

PAUL KIRCHHOFF (1900-1974)
LINA ODENA GÜEMES
LUIS REYES GARCIA

PACHICO CHAV 17
Hd de Quiriceo 23
560433 1

HISTORIA TOLTECA-CHICHIMECA





Dr. Paul Kirchhoff
(1900-1972)

PACHECO CHAVEZ
Hd de Quirica 23
560433

Carta del Dr. Kirchhoff

Señor doctor Guillermo Bomfil
Director del Instituto Nacional de Antropología e Historia
Presente

Mi muy estimado colega y amigo:

El proyecto de publicar, en ediciones ampliamente anotadas y con tablas comparadas, mapas, etcétera, las fuentes más señaladas de la etnografía e historia prehispánicas, del cual usted me habló en fecha reciente, me parece de excepcional importancia, porque su realización puede cambiar por completo la actual actitud del público lector, dentro y fuera del país, hacia esa parte del legado prehispánico mexicano. Por tratarse de obras que nacional e internacionalmente gozan de gran prestigio, siempre han sido numerosos los que las han adquirido, pero han sido pocos que de compradores se han convertido en lectores satisfechos, pues después de leer las primeras páginas la mayoría de ellos han llegado a la conclusión de que sólo un estudioso especializado las puede entender y apreciar. Pero desafortunadamente han sido también muy contados entre los mismos antropólogos e historiadores aquellos que se han dedicado al estudio de las fuentes; y los que lo han hecho frecuentemente se han limitado a entresacar de ellas datos aislados que buscaban, llegando muy pocos a un estudio global de determinada fuente y a su comprensión y valorización como un conjunto. El resultado es que sólo una parte del material informativo, tan extraordinariamente rico que contienen nuestras fuentes indígenas, ha contribuido a la imagen que nos hemos formado de la sociedad, el pensamiento y la historia del México prehispánico.

La explicación está en la naturaleza de las fuentes mismas. Muy pocas de ellas se prestan a una lectura y a una utilización científica tan fácil como, digamos, la obra del Padre Durán. La mayoría a primera vista parece consistir de nada más que un cúmulo enorme de fechas, nombres de dioses, ritos, títulos religiosos, sociales o políticos, personas, grupos étnicos o políticos y lugares, muy frecuentemente en simples enumeraciones no acompañadas por explicaciones o comentarios y que cansan y desorientan no sólo al lector que no es historiador o antropólogo, sino también a éste, hasta que tenga una larga experiencia en el manejo de este tipo de material.

Acepté con agrado su proposición de que me encargara de coordinar los esfuerzos de un pequeño grupo de investigadores cuya tarea será la de preparar ediciones de fuentes mexicanas del tipo que usted tiene en mente, porque a través del manejo de éstas durante un largo lapso de tiempo he llegado a ciertas ideas muy concretas de cómo deben ser esas nuevas ediciones de fuentes. Sin cansarle a usted con detalles, mencionaré aquí sólo lo que me parece el aspecto medular; que el lector debe encontrar todo el material auxiliar que necesita para una cabal comprensión del texto (y no sólo ésta, sino la de la importancia de los datos relatados dentro de un contexto más amplio), no en una introducción que precede al texto y está separada de él, sino en este texto mismo, cada vez en aquel lugar en que es más probable que se atasque por no entender lo que lee y por

no poderse dar cuenta de qué importancia tiene dentro de nuestra visión total del México prehispánico.

Si he tardado unos días más en entregarle a usted estas líneas es porque quise primero estudiar detenidamente ciertos problemas de los que ya habíamos hablado. He llegado, junto con el señor Luis Reyes, a quien usted mencionó como una de las personas que quizá debería formar parte del equipo de investigadores que se tiene que formar, a la conclusión de que mis dudas o escrúpulos en cuanto a la compatibilidad entre las obligaciones que el señor Reyes tiene aún con la Fundación Alemana para la Investigación Científica, que le dio por tres años (que ahora llegan a su fin) una beca para recoger e interpretar nuevos materiales que puedan ayudar a una mejor comprensión de la famosa *Historia tolteca-chichimeca*, y su trabajo dentro del grupo cuya formación y coordinación me encomendó, no tienen base. Al contrario, veo ahora que lo que le resta de interpretar de los amplios y valiosísimos nuevos documentos que ha encontrado puede coincidir muy felizmente con la aportación suya a la preparación de una nueva edición de la referida fuente, además de una nueva traducción de ésta, para lo cual él obviamente es la persona indicada. En resumen, acepto su sugerencia de que la *Historia tolteca-chichimeca* sea la primera fuente que editemos, y le suplico incluir al señor Reyes en el grupo que con este fin voy a dirigir.

Permítame felicitarle nuevamente por su proyecto de que el Instituto Nacional de Antropología e Historia prepare y publique una serie de fuentes mexicanas de un nuevo tipo. Siento la seguridad de que la realización de este proyecto será el mejor camino, si no el único, para asegurar una amplia aceptación de ese valiosísimo acervo por el público lector nacional e internacional, a la vez que un fuerte estímulo para un estudio más sistemático de nuestras fuentes por parte de las venideras generaciones de antropólogos e historiadores. Para mí, lo sabe usted bien, la realización de su bello proyecto será a la vez la culminación de una vida dedicada al estudio del México antiguo a través de las fuentes. Le agradezco infinitamente la oportunidad de poder hacer algo que siempre he deseado.

Paul Kirchhoff

México, D. F., a 2 de febrero de 1972

Prólogo

La sentida muerte de Paul Kirchhoff, ocurrida el 13 de septiembre de 1972, interrumpió el trabajo que había comenzado para dar a la luz una nueva edición de la *Historia tolteca-chichimeca*. Este proyecto se emprendió a instancias de Guillermo Bonfil, director del Instituto Nacional de Antropología e Historia, como parte de los programas especiales de investigación que se iniciaron en enero de 1972. Al fallecer Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes continuamos el trabajo hasta agosto de 1973. En septiembre del mismo año, al fundarse el Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia, su director, Ángel Palerm, incluyó el proyecto de investigación para la publicación de fuentes para la historia antigua y colonial de México, que quedó a cargo de Luis Reyes, quien con la ayuda de dos becarios terminó la preparación de esta obra.

En el primer año de trabajo, durante un semestre, habíamos mantenido reuniones en las que Lina Odena Güemes se encargó de plantear una serie de dudas y confusiones que se desprendían del texto de la *Historia tolteca-chichimeca* en su edición de 1947. Paul Kirchhoff comparaba la traducción española con la alemana de 1937 y Luis Reyes traducía directamente del náuatl, utilizando la edición facsimilar de 1942. Mediante este procedimiento surgieron muchísimos comentarios basados en el amplio conocimiento que Paul Kirchhoff tenía de las fuentes históricas mexicanas, especialmente de la *Historia tolteca-chichimeca*, que había empezado a analizar desde su llegada a México.

Los resultados de sus investigaciones sobre esta fuente los publicó en los siguientes trabajos, cuya consulta es obligada para su comprensión:

"Los pueblos de la *Historia tolteca-chichimeca*: sus migraciones y parentesco", en *Revista Me-*

xicana de Estudios Antropológicos, vol. 4, 1940, pp. 77-104.

"La *Historia tolteca-chichimeca*. Un estudio histórico-sociológico", en *Historia tolteca-chichimeca. Anales de Quauhtinchan*, Fuentes para la Historia de México, colección publicada bajo la dirección de Salvador Toscano, núm. 1, México, D. F., 1947, versión preparada y anotada por Heinrich Berlin en colaboración con Silvia Rendón, prólogo de Paul Kirchhoff.

"La ruta de los tolteca-chichimeca entre Tula y Cholula", en *Miscelánea Paul Rivet, I*, 1958, pp. 485-494.

"¿Se puede localizar Aztlán?", en *Anuario de Historia, UNAM*, año I: 1961.

"Das toltekenreich und sein untergang", en *Saeculum, Jahrbuch für Universalgeschichte*, 1962, t. XII.

"Dos tipos de relaciones entre pueblos en el México antiguo", en *A Pedro Bosch Gimpera en el septuagésimo aniversario de su nacimiento*, 1963.

Éstos y otros trabajos, algunos de ellos inéditos, relacionados con la historia del valle poblano tlaxcalteca, y en general con la historia del México antiguo, serán publicados en un volumen aparte.

Los objetivos de esta edición facsimilar en color son principalmente poner al alcance de los investigadores una reproducción fiel del documento, que además es una manera de salvaguardar parte de nuestro patrimonio cultural que, por diversas razones, se encuentra disperso en otros países. Además, se presenta una traducción directa del náuatl al español, ya que el investigador depende, para el estudio de fuentes escritas en lenguas indígenas mexicanas, de traducciones al alemán, francés e inglés y, en casos increíbles pero no menos reales, de traducciones de algunos de estos idiomas al español.

A pesar de la admiración que, desde el punto de vista plástico, despertaron en el mundo occidental los libros pictóricos, el estudio de este material ha sido muy lento, de tal suerte que existe una incomprensión de la manera indígena de expresar y registrar los acontecimientos históricos. De ahí que por mucho tiempo las fuentes indígenas se han considerado de difícil manejo o se ha rechazado su validez como documento histórico.

La historia en los pueblos prehispánicos se registraba por medio de pictografías que pintaban el acontecimiento, el nombre del actor, el lugar en que ocurría y la fecha; estos elementos en diverso orden y con diverso énfasis. Al lado de este *registro escrito* existía la tradición oral que completaba la información. Después de la conquista los indígenas nobles, educados en los conventos, registraron con el alfabeto latino la tradición oral, y combinaron en sus obras las dos maneras de hacer historia, la indígena y la europea, produciendo, como en el caso de la *Historia tolteca-chichimeca*, una obra intermedia que recuerda a los códices prehispánicos que contienen listas de personas, de lugares conquistados o tocados en una migración y de años (ya no en glifos sino en escritura alfabética), o bien recuerda, en algunas partes, los libros medievales europeos ilustrados con miniaturas.

La tradición oral, escrita por los indígenas educados en los conventos, no fue siempre completa; de ahí que resulte necesario comparar las diversas versiones dadas en la misma o en diferentes fuentes que relatan el mismo acontecimiento, para poder así completar la información.

En el mundo prehispánico una misma persona o un mismo lugar tenía diferentes nombres, que por lo regular nunca fueron registrados en una misma fuente; por esto sólo a través de comparaciones se puede llegar a conocerlos. Con respecto a los nombres de los actores que toman parte en un acontecimiento, los indígenas muchas veces registraron el título que tenía el personaje y no el nombre personal, de ahí que a veces surjan confusiones o se den vidas tan largas que hacen que esas informaciones se rechacen. Además, en algunos casos no se da ni el nombre personal ni el título, sino el nombre del sacerdote o el dios del grupo étnico que tomaba parte en algunos acontecimientos. Sin tomar en cuenta esta circunstancia, para el pensamiento occidental esos relatos resultan puramente mitológicos. Las listas de actores (que pueden ser nombres personales, títulos o nombres de sacerdotes o dioses) sólo después de un análisis interno muestran que siempre contienen un orden que refleja la jerarquía política o religiosa interna. Y lo mismo ocurre con las listas de lugares que pueden revelar la organización territorial de un señorío o de un pueblo.

En fuentes como la *Historia tolteca-chichimeca* se encuentran listas de lugares conquistados, tocados en una migración o que señalan linderos, que sólo cuando son localizados en mapas modernos editados o en el terreno muestran la veracidad de tales datos. Cuando se cuenta con mapas pictográficos es necesario encontrar los principios con que fueron elaborados, pues por ejemplo en la *Historia tolteca-chichimeca* hay mapas que parecen hechos a contraluz y con el norte hacia abajo; otros mapas están hechos a la manera occidental, y en otros más aparece una combinación de las dos formas de cartografía.

En la *Historia tolteca-chichimeca*, que contiene textos y pictografías, es frecuente que de la interpretación de las segundas se desprenda información mucho más amplia que del mero texto escrito.

Al traducir un texto, naua en este caso, es necesario incluir las diferentes versiones que de él se han hecho para que el investigador tenga a su disposición las diversas interpretaciones.

Éstos y otros problemas fueron planteados y discutidos en las reuniones con el doctor Paul Kirchhoff, y sus comentarios sirvieron de base a notas, mapas y genealogías de la presente edición. Desafortunadamente, él no llegó a revisar la nueva traducción ni las notas, razón por la cual este trabajo no responde cabalmente a las metas planteadas en su carta, que encabeza esta obra.

Es necesario señalar que sin la colaboración y asesoría del señor Joaquín Galarza, especialista en códices mexicanos, del Museo del Hombre, en París, no hubiéramos podido resolver muchos problemas de nuestra fuente, ya que para elaborar el presente estudio sólo contamos con la edición facsimilar de 1942 y con las diapositivas de 35 milímetros en color que, gracias a la profesora Beatriz Barba de Piña Chán, obtuvimos de la fototeca del Museo Nacional de las Culturas, en México. El señor Galarza leyó textos tachados en el original, así como textos ocultos por papel pegado en los bordes del manuscrito; copió marcas de agua del papel usado y además copió varios glifos que en la edición facsimilar y en las diapositivas no pueden apreciarse.

Agradecemos la asesoría del doctor Pedro Carrasco, con quien se discutió tanto la versión final de la traducción como las anotaciones. Asimismo agradecemos a la profesora Johanna Faulhaber su asesoría en el análisis de la versión alemana.

El trabajo mecanográfico del texto naua y de la traducción quedó a cargo de la señorita Irene Domínguez, nauatlato de Hueyapan, Morelos. El trabajo mecanográfico de las notas fue realizado por la señorita María Luisa Ocampo. Los índices analíticos fueron elaborados por María del Rosario Jiménez Gómez Loza y Daniel Nieto.

Descripción y análisis de la *Historia tolteca-chichimeca*

Mapas pictográficos y manuscritos procedentes del archivo municipal de Quauhtinchan

La *Historia tolteca-chichimeca* fue escrita y pintada en Quauhtinchan, municipio del estado de Puebla. En el extraordinario archivo de este pueblo se encuentran documentos modernos, así como otros que datan de fechas tan remotas como 1547. Además de los expedientes que se conservan en este fondo documental, en los archivos de las ciudades de Puebla, México y París se localizó una gran cantidad de manuscritos y pinturas relacionados con el antiguo señorío del cual procede la obra que es objeto de nuestro estudio (Reyes, 1974a).

En otro trabajo (Reyes, 1974b) se discuten las obras históricas escritas y/o pintadas de Quauhtinchan; aquí sólo presentamos las conclusiones relacionadas con este tema. El señorío de Quauhtinchan estaba integrado por siete *teccalli* (casas señoriales) agrupados por su filiación étnica en dos *parcialidades* —como se las denominaba en la época colonial—: el señorío de los naua y el de los pinome. Cinco eran los *teccalli* más importantes:

Parcialidades y *teccalli*:

I. Señorío de los naua:

Teccalli Tezacocatepan

Teccalli Calmecauacan

II. Señorío de los pinome:

Teccalli Tecpanecatepan

Teccalli Chichimecatepan

Teccalli Xicotenco

Tlatoani en el siglo XVI:

Alonso de Castañeda

Baltazar de Torres

Diego de Rojas

Pedro de Luna

Felipe de Mendoza

Mediante análisis comparativo e interno puede saberse en qué señorío fueron elaborados estos documentos. Las conclusiones son las siguientes:

Procedencia y fecha de los documentos históricos de Quauhtinchan

Señorío de los naua

1. *Historia tolteca-chichimeca*. Tradición moquiuxca. Años 1550-1560 (?).

2. *Mapa de los linderos Quauhtinchan-Totomiuacan*. Tradición chimalpaneca. Año 1532.
3. *Memorial de las tierras del teouateuhctli don Cristóbal de Tapia*. Año 1587.
4. *Testamento de María Castañeda del teccalli de Tezcacoatecpán*. Año 1652.

Señorío de los pinome

1. *Mapa de las conquistas chichimeca o mapa N° 1*. Tradición de los chichimeca de Tollan-Calmecauacan.
2. *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan o mapa N° 2*.
3. *Mapa de las migraciones Uexotzinco-Tepeaca o mapa N° 3*.
4. *Mapa del pueblo de Quauhtinchan*. Año 1705.
5. *Testamento de don Diego de Rojas del teccalli de Tecpanecatecpán*. Año 1576.
6. *Testamento de don Gonzalo Sánchez del teccalli de Apanecatecpán*. Año 1581.
7. *Memorial de las tierras de don Tomás de Rojas del teccalli de Tecpanecatecpán*. Año 1587.
8. *Testamento de don Pedro de Luna del teccalli de Chichimecatecpán*. Año 1590.
9. *Testamento de don Juan de Moscoso del teccalli de Xicotenco*. Año 1590.
10. *Testamento de don Juan Ximénez del teccalli de Totzintecpán*. Año 1597.
11. *Testamento de doña Antonia Velázquez del teccalli de Tepetzinco*. Año 1628.
12. *Libro de los guardianes y gobernadores que fueron deste pueblo de San Juan Bautista Quauhtinchan de 1519 y hasta 1620 años*.

Señoríos de los naua y de los pinome

1. *Quauhtinchan contra Tepeaca por los linderos establecidos en el año 1467*. Ms. de 1547.
2. *Linderos de Quauhtinchan en el siglo XVI o mapa N° 4*.
3. *Manuscrito de 1553*.
4. *Libro de pago de tributos. Pilli de cada teccalli y de los calpulli*. Año 1632.

Como puede apreciarse, la *Historia tolteca-chichimeca* no es una obra aislada; afortunadamente su comprensión se facilita por la serie de documentos históricos procedentes del señorío de Quauhtinchan, que pronto serán publicados en la serie Fuentes para la Historia Social de México, del INAH.

Historia y diversas denominaciones de la Historia tolteca-chichimeca

El nombre más antiguo de la obra es el que aparece en sus párrafos 409 y 411, donde se autodenomina *xiutlapoualli*, o sea "cuenta de años" en el sentido de *anales* (véase nota 5 del párrafo 409). El párrafo 10, que es una anotación posterior de la *Historia tolteca-chichimeca*, indica que es una *pintura* propiedad del "Tezcacoacatl Cotzatzin hijo del Apanecateuhctli Xiuhtcozcatl de los cuales descende Don Alonso de Castañeda con el que se finaliza nuestra cuenta de años".

En el Archivo General de Notarías de Puebla, en los Protocolos de Tepeaca, paquete 11, exp. 2, se encuentra un testamento del año 1652 dictado por María Ruiz de Castañeda, "hija legítima de don Cristóbal de Castañeda y de doña María de Castañeda su mujer casiques principales del dicho pueblo difuntos...", y en una de sus cláusulas especifica que "tiene en poder de Miguel Ruiz indio... los papeles de su cacicasgo y de la conquista desta tierra".

En la propia *Historia tolteca-chichimeca*, párrafo 9, se dice que la obra se denomina *Libro de Conquista* y que tiene 52 fojas. En el Archivo Municipal de Quauhtinchan (paquete II, exp. 11) se encuentra un inventario escrito en náuatl en 1718; en esa fecha don Miguel Pérez Velázquez Valiente entregó papeles que eran de la comunidad, entre los cuales se menciona

<i>yhuan ocse amatli</i>	y otro papel
<i>conquista mexino</i> [sic]	<i>Conquista de México</i>
<i>quipia onpohuali yhuan</i>	que tiene cincuenta
<i>matlactli omome izhuatl</i>	y dos fojas

El *Xiutlapoualli*, *Papeles de la Conquista de esta tierra*, *Libro de Conquista* y *Conquista de México* es seguramente la misma obra que hoy conocemos como *Historia tolteca-chichimeca* o *Anales de Quauhtinchan*.

La obra permaneció en Quauhtinchan por lo menos hasta 1718, fecha del inventario citado; pero entre 1736 y 1743 el manuscrito pasó a manos del señor Lorenzo Boturini, ya que lo describe en su *Catálogo del Museo Histórico Indiano* (1746).

Los manuscritos de Boturini, una vez que le fueron confiscados en 1743 por razones político-religiosas, pasaron a la Secretaría del Virreinato. Allí permanecieron hasta 1830-1840, cuando J. M. A. Aubin adquirió parte de esa antigua colección. Aubin, al regresar a Francia en 1840, para

poder pasarla sin dificultad por la aduana, desencuadernó todos sus manuscritos y los mezcló. En desorden fueron vendidos en París al anticuario E. Goupil en 1889. La colección de documentos fue donada a la Biblioteca Nacional de París en 1898, dando origen al Fondo de Manuscritos Mexicanos, cuyo catálogo publicó H. Omont en 1899.

La obra que nos interesa ingresó como tres manuscritos separados: el manuscrito N° 46-50, que contiene 20 hojas originales y 26 que son copia; el manuscrito N° 51-53, que contiene 2 originales y 38 que son copia; y, por último, el manuscrito N° 54-58, que contiene 28 hojas originales y 31 que son copia; más un mapa pintado en papel europeo pegado sobre papel indígena.

En la Biblioteca Nacional de París se conservan dos copias parciales de la *Historia tolteca-chichimeca* registradas con los números 58 bis y 338. En México, en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, se conserva otra copia parcial, hecha en el siglo pasado y registrada en la Colección Antigua, t. 4.273, vol. 1 de los *Anales antiguos de México y sus contornos*, reunidos por José Fernando Ramírez.

Este manuscrito permaneció inédito hasta que los investigadores Konrad Theodor Preuss y Ernst Mengin publicaron en 1937 el texto naua y una traducción alemana y, al año siguiente, un comentario. Herman Trimborn tradujo la *Historia tolteca-chichimeca* del alemán al español y escribió una introducción, quizá hacia 1940, pero este trabajo quedó inédito y se conserva en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, en la Colección Antigua, t. 3.221 bis.

En 1942, en Copenhagen, el editor Munksgaard y Ernst Mengin publicaron el facsímil de nuestro manuscrito como volumen I de la formidable colección *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi*.

En México Heinrich Berlin tradujo en 1947 la *Historia tolteca-chichimeca* del alemán al español, y Silvia Rendón intentó corregir esta versión comparándola con el texto naua, sin conocer el original ni la edición facsimilar. El resultado fue una versión castellana muy deficiente.

La Historia tolteca-chichimeca: dos obras diferentes

Boturini, que quizá adquirió el manuscrito en Quauhtinchan mismo, en su búsqueda de documentos guadalupanos, lo describe en los siguientes términos:

[al margen:] Un tomo en folio, originales.

Unos anales pintados y manuscritos en lengua *nahuatl*, de cincuenta fojas y papel europeo, ornados de diferentes figuras que representan los hechos, peregrinaciones, batallas y señores de esta nación, con sus caracteres de los años y símbolos de los días en que tales cosas sucedieron. Tratan de la venida de los tultecos a la famosa ciudad de Tula, que fue después capital de su imperio, y prosiguen hasta veintiséis años después de la conquista de los españoles. Al principio de dichos anales se halla un mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano: el autor de esta historia es indio anónimo.

Así, pues, Boturini adquirió unos anales de 50 fojas y al principio de ellos un mapa "en papel europeo y aforrado en el indiano"; Preuss y Mengin pensaron que este mapa era parte de la obra y lo incluyeron como lámina xx de su edición.

Aunque este mapa es de la época colonial, como lo demuestra el hecho de que se haya usado papel europeo, el *tlacuilo* (pintor-escritor indígena) es de una tradición pictórica diferente y anterior a la del que pintó la *Historia tolteca-chichimeca*, como lo sugieren los hechos siguientes: en este mapa "en papel europeo y aforrado en el indiano" hay, entre otros glifos, 20 rostros humanos de diferentes personajes, de los cuales sólo dos tienen pintadas las cejas, rasgo ausente en la iconografía prehispánica, mientras que en la *Historia tolteca-chichimeca* todos los rostros llevan cejas; es decir, el segundo pintor está más influido por la escuela occidental que el primero.

En el mapa que analizamos encontramos, además, que las montañas siempre están representadas de acuerdo con los conceptos de la pintura prehispánica, es decir, son dibujos sin perspectiva, y todos los elementos pintados sobre ellas son parte del toponímico, mientras que en la *Historia tolteca-chichimeca*, en muchos casos, en el perfil de las montañas se ven representadas plantas de zacate, lo que supone un intento de dibujar una montaña de paisaje (Robertson 1959: 179-180), elemento ausente en la época prehispánica.

Que el mapa "pintado en papel europeo y aforrado en el indiano" fue pintado antes que la *Historia tolteca-chichimeca* lo demuestra en forma definitiva lo siguiente: están pintados los linderos de los territorios de Quauhtinchan y Totomiuacan; al centro del margen izquierdo del mismo

y alrededor del glifo de Centepetl (mazorca de maíz-montaña) se encuentran los glifos de Ixcicouatl y Quetzalteueyac, dos tolteca de Cholula y los glifos de Tonatiuh el chimalpaneca y Teocon el quauhtinchantlaca, dos chichimeca de Quauhtinchan; de Centepetl parten dos rutas, señaladas por huellas de pies humanos, que se encuentran y terminan frente al glifo de Tetlnepaniuhcan (piedras encimadas); allí nuevamente se ve a Ixcicouatl y Quetzalteueyac y a Aquiauatl y a Nopal, dos tlaxichca tecpantlaca de Totomiuacan. En las dos escenas descritas se representa a los personajes conversando acerca de los linderos en lengua chichimeca, como se desprende de las volutas hechas a base de puntitos (Dibble 1951: 50-51). Esto mismo se representó en la lámina de las fojas 35v y 36r de nuestra edición (lámina XIX de las ediciones de 1937 y 1947), pero con variaciones muy significativas. En esta lámina se repite idéntica la primera escena del cerro Centepetl con los 4 personajes: Quetzalteueyac, Ixcicouatl, Tonatiuh y Teocon; las huellas humanas marcan las dos rutas que aquí se encuentran y terminan frente a Atlauimolco, y aquí también pintaron a los dos totomiuaque y los dos tolteca. Esto es un *error*, pues las rutas deben terminar frente a Tetlnepaniuhcan y no frente a Atlauimolco. Pero este *error* se explica ya que en la *Historia tolteca-chichimeca* los glifos son ilustraciones, y lo fundamental es lo escrito en caracteres latinos; aquí no importa dónde se encuentran las pisadas ni dónde ponen los glifos de los personajes. Que en este caso el texto es más importante lo demuestra el hecho de que en esta lámina de la *Historia tolteca-chichimeca*, frente al glifo de Tetlnepaniuhcan, escribieron un texto naua con caracteres latinos, que dice lo siguiente:

*Oncan tetl ynepaniuhcan
monamique yn chichimeca
totomiuaque quauhtinchantlaca
yn imacica yn tolteca chichimeca*

*yn Ixcicouatl yn Quetzalteueyac
ynic quiquetzque yn tepantli
yca chicuey acatl xiuitl
quineneuhcauique*

Allí en Tetlnepaniuhcan
colindan los chichimeca
totomiuaque y quauhtinchantlaca
complemento de los tolteca
chichimeca
Yxcicouatl y Quetzalteueyac;
levantaron los linderos
en el año ocho *acatl*;
se concertaron.

Es decir, en esta lámina se leyó y escribió con caracteres latinos lo que está expresado en glifos en el "mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano".

Queda demostrado que este mapa es más antiguo que la *Historia tolteca-chichimeca* y que no forma parte de ella, como pensaron Preuss y Mengin, quienes dicen que este mapa es un resumen de las láminas XVIII y XIX de su edición. Todo lo contrario, lo que ellos colocaron como lámina XX es una de las fuentes que sirvieron de base para redactar el párrafo 312 y las láminas de las fojas 32v-33r y 35v-36r.

En la *Historia tolteca-chichimeca*, párrafo 434, se dice que en el año 2 *calli* vino el juez Sandoval, enviado por el presidente de la Audiencia de México, a causa de las diferencias por linderos con los totomiuaque; la investigación de este problema se hizo ante fray Cristóbal de Zamora. En el manuscrito de 1553, párrafos 121-126, se relata el mismo acontecimiento con más detalles. Allí se dice que en el año 2 *calli*, o 1532, los totomiuaque pretendían extender su territorio hasta incluir a Quauhtinchan y Tecalco; por esta causa se convocó a todos los *tlatoani* (gobernantes) de la región en el convento de Tepeyacac, ante el guardián fray Cristóbal de Zamora. Allí ningún *tlatoani* quiso esclarecer un problema tan espinoso como el de la posesión de la tierra; todos los gobernantes de ese momento, de origen pinotl, eran descendientes de los que por la violencia habían despojado de sus tierras a muchas personas. Sólo los descendientes de Teuhctlecozauhqui de Quauhtinchan, uno de los que fueron despojados de su señorío y tierras, se enfrentaron a los totomiuaque, especialmente don Pedro Zouacouatl "que dijo las palabras chimalpaneca", es decir, relató la versión histórica chimalpaneca de cómo se establecieron los diferentes grupos étnicos y de dónde procedían sus derechos a la tierra.

El análisis del "mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano", que se refiere a los linderos de Totomiuacan y Quauhtinchan, muestra un etnocentrismo tal que hace que sólo se pinten los pueblos conquistados por los quauhtinchantlaca y no los de los totomiuaque; además, en la escena de discusión sobre linderos, aparece un chimalpaneca; estos dos hechos sugieren que éste es el mapa que se presentó en el pleito de 1532.

Así que puede afirmarse, con bastante seguridad, que el mapa que se encuentra al principio de la *Historia tolteca-chichimeca*, o lámina XX de las ediciones anteriores, fue pintado en 1532, dentro del señorío de los naua, de acuerdo con la tradición chimalpaneca.

Como el párrafo 9 de la *Historia tolteca-chichimeca* dice que la obra tiene cincuenta y dos fojas, Preuss y Mengin pensaron que las dos fojas en que está hecho el "mapa en papel europeo y aforrado en el indiano" completaban las cincuenta fojas de anales que describe Boturini. El análisis del texto muestra, sin embargo, que a la obra le faltan dos fojas.

Primera foja perdida. Como ya se hizo notar en las ediciones de 1937 y 1947, en el párrafo 301 el texto está incompleto. En el margen inferior, para conservar el borde de la foja, se halla pegado un papel que cubre parte del escrito que Preuss y Mengin no leyeron. Gracias al señor Joaquín Galarza, quien a contraluz pudo leer un renglón más, tenemos el siguiente texto:

*Auh niman ya onmotlalia
yn Teuhctlecozauhqui
yn Tepeticpac
—Auh niman ya onmotlalia
y Moquiuix
y Tepetitlan
—Auh niman ya onmotlalia
yn Xicalan
in Xonacatepec Chimalpan*

Y luego ya se asienta
Teuhctlecozauhqui
en Tepeticpac
—Y luego ya se asienta
Moquiuix
en Tepetitlan
—Y luego ya se asienta
Xicalan
en Xonacatepec Chimalpan

En este párrafo se inicia la enumeración de los siete subgrupos chichimeca que se establecen en Quauhtinchan (véase nota 5 al párrafo 301). En este texto sólo se mencionan tres subgrupos, mientras que en la lámina de las fojas 32v y 33r, lámina xviii de las ediciones de 1937 y 1947, está pintado el asentamiento de cinco subgrupos. Esto hace suponer que la enumeración continuaba en otra hoja hoy perdida; a menos que el *tlacuilo*, de acuerdo con el etnocentrismo manifestado en otras partes del texto, sólo haya mencionado a los tres subgrupos más importantes para él. Sin embargo, llama la atención que en el caso de los totomiuque, párrafos 288-294, se especifique con detalle cada uno de los siete subgrupos establecidos en los alrededores de Chiquiutepec; causa cierta sorpresa que falte una lista semejante para el caso de Quauhtinchan.

Segunda foja perdida. Al final de la obra, foja 51v, párrafo 442, se relata el pleito por tierras entre Quauhtinchan y Tepeaca, y en el último renglón se dice lo siguiente:

*Auh oquimouel [ca] quiti yn tlatouani y...
y aprobó [la petición] el tlatouani el...*

Como se ve en el texto naua, después de la palabra *tlatouani* sigue una *y* que es parte de *yn* o de *yc*, como transcribieron Preuss y Mengin, pero esto indica que en ambos casos, sea el artículo *yn* o la preposición *yc*, el texto continuaba en otra foja que suponemos perdida.

La Historia tolteca-chichimeca: una obra inconclusa

Al analizar el texto y las pinturas, salta a la vista que al *tlacuilo*, en algunos casos, le faltó pintar glifos y, en otros, le faltó escribir textos en nauatl.

En la foja 1v pintó veinte cuadretes, pero faltan los glifos de cada uno de los pueblos que integraban la gran Tollan. En la foja 13v se hallan ocho cuadretes vacíos; faltan los glifos de los cuatro árboles de las direcciones cósmicas mencionados en el texto y cuatro glifos, que corresponden quizá a los *tlatoani* de los tolteca-chichimeca que conquistaron Cholula. En la foja 29r hay siete cuadretes, cada uno con un personaje, pero sólo el último lleva el glifo de su nombre personal. En la foja 39r están pintados ocho cuadretes vacíos; faltan los glifos de los *calpulli* tolteca-chichimeca que se establecen en Quauhtinchan. En las fojas 44r, 44v, 46v, 47r, 47v, 48r, 48v, 49v, 50v, 51r, y 51v se ven espacios en blanco en los que faltó pintar glifos de años. Las fojas 12v, 13r, 45v, 46r, 50r, y gran parte de la 49r, están en blanco; quizá faltan láminas enteras.

En la foja 11r, después del párrafo 131, el *tlacuilo* pintó un calderón, signo que indica que se inicia un texto, y dejó un espacio en blanco. Faltó poner el texto de un canto, según lo indica el párrafo anterior. En la foja 22v hay un cuadrete con los glifos de dos mujeres chichimeca que llevan nombre personal, que no fue transcrito. En la foja 37r, columna derecha, la mitad del primer renglón está en blanco (véase nota 5 del párrafo 313). En la foja 42r, columna derecha, hay un

cuadrete con los glifos de Teuhctlecozauhqui, y frente a él Ce Olintzin; bajo el cuadrete está escrito "año vii acatl", después sigue un calderón, pero falta un texto que quizá estuviera en relación con los glifos del cuadrete.

Por otra parte, también se notan algunos errores que cometió el *tlacuilo* al escribir o pintar. En algunos casos el mismo autor corrigió la falta de palabras o de letras, escribiendo lo omitido sobre el renglón; véanse por ejemplo foja 3r, párrafo 52; foja 5v, párrafo 87; otros errores de este tipo se señalan en las notas de los textos correspondientes.

En la foja 6r, párrafo 100, el *tlacuilo* pintó el glifo del año 3 *calli* en lugar de 3 *acatl*, como indica el texto. En la foja 31r, párrafo 293, el primer personaje de los habitantes de Atenpan tlapac se llama Quauhtzin, mientras que en la foja 32r hay un glifo que, según nuestra interpretación, corresponde al mismo personaje, que se lee como Quiauhtzin; esto es un error al pintar el glifo, o bien es una lectura incorrecta. En la lámina de las fojas 29v y 30r el toponímico que debía pintar es *Acatlan*; sin embargo pintó *Tollan*.

La serie de adendas y supresiones de otras manos, así como las indecisiones del *tlacuilo* al pintar o escribir, se señalan en las notas a pie de página. A pesar de incurrir en repeticiones es necesario insistir en que los primeros once párrafos de la *Historia tolteca-chichimeca* no son parte de la obra. Los ocho párrafos primeros, escritos en lengua popoloca y naua, como ya lo han dicho Preuss y Mengin, fueron sin lugar a dudas escritos por otra mano, quizá en el siglo xviii. El párrafo 9, que es un texto descriptivo de la obra que consigna en pocas palabras su contenido y el total de fojas, parece redacción de un inventario. El tipo de letra y la ortografía del mismo párrafo sugieren que es una anotación contemporánea de los primeros ocho párrafos; quizá se escribió en 1718, cuando se hizo el inventario ya mencionado, o tal vez un poco antes. Cuando estos párrafos se escribieron ya la *c* no se enlazaba por arriba con la *h*, como se hacía a mediados del siglo xvi; el uso de la *v* como vocal ya había desaparecido; y en la escritura de las sílabas *ua*, *ue* o *uü* del nauatl aparece ya el uso de la *h*.

El párrafo 10, aunque es de otra mano, parece haber sido escrito en el siglo xvi; así lo indica el hecho de que el rasgo de la *h* se prolongue hacia abajo de la caja del renglón, y además el que en la palabra *teuctli* se use la *v* como vocal.

Los orígenes de la *Historia tolteca-chichimeca*

Ya se han visto los diversos títulos que se han aplicado a esta obra a través de los siglos. A continuación trataremos de explicar quiénes planearon su redacción y pintura, en qué fecha la ejecutaron y qué fuentes usaron para su elaboración.

Por el párrafo 10 de la *Historia tolteca-chichimeca* sabemos que esta obra pertenecía a la familia Castañeda del *teccalli* Tezcacoateopan, lo cual se comprueba por el ya mencionado testamento de María Ruiz de Castañeda. Esta familia pertenecía al linaje de Moquiuiux, señorío de los naua, como lo confirma el *Manuscrito de 1553*, párrafos 35 y 43.

El análisis del texto de nuestra fuente evidencia un etnocentrismo del cual puede inferirse quiénes elaboraron esta obra. El párrafo 159 de la *Historia tolteca-chichimeca* contiene la lista de "los siete pueblos" que salieron de Chicomoztoc, pero sorprendentemente la lista está compuesta por ocho nombres; lo mismo ocurre en los párrafos 171 y 205; en cambio, el párrafo 264 asimismo menciona "los siete pueblos" chichimeca que llegaron a Cholula, y ahí sí se encuentran siete nombres, que se repiten en los párrafos 224 y 262. La comparación de las tres primeras listas con las otras tres muestra que el nombre que sobra en las listas de ocho es precisamente el de "moquiuixca". Por otra parte, en la *Historia tolteca-chichimeca* encontramos la lista completa de los gobernantes del subgrupo moquiuixca desde el siglo xii hasta el xvi, lista que no se tiene para ningún otro subgrupo de Quauhtinchan. Pueden encontrarse casos similares que nos lleven a concluir que la *Historia tolteca-chichimeca* es una obra moquiuixca elaborada en el *teccalli* Tezcacoateopan, del señorío de los naua.

El *tlacuilo* que escribió nuestro manuscrito usó tintas roja y negra. Los calderones casi siempre están en rojo, lo mismo que la primera letra o la primera palabra de ciertos párrafos; algunos textos completos, tal vez para resaltarlos, también fueron escritos en rojo. Esto quizá sea un reflejo de la educación conventual del autor, ya que varias obras, sobre todo religiosas, así estaban escritas.

Garibay (1954: 277) opina que la obra que analizamos es copia de un manuscrito primitivo que data del año 1544. Jiménez Moreno (1972: 1082) opina que la obra fue escrita en 1545, pero en comunicación personal expresa que por el tipo de glifos y la escritura probablemente se redactó entre 1550 y 1570.

El señor Joaquín Galarza copió para nosotros las marcas de agua del papel europeo que se usó para escribir y pintar la *Historia tolteca-chichimeca*, marcas que reproducimos a continuación:

Marcas de agua de la Historia tolteca-chichimeca



NC

MS. 46-50 p. 39-40, 37-38, 25-26, 21-22, 13-14, 7-8
MS. 54-58 p. 56-57, 48-49, 44-45



LA

MS. 46-50 p. 1-2
MS. 54-58 p. 34-35



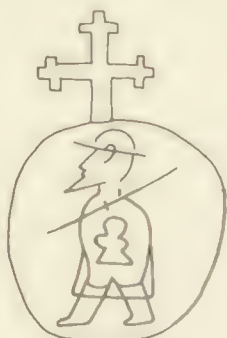
NT
5

MS. 54-58 p. 52-53



YR

MS. 46-50 p. 18-19, 29-30



IA

MS. 54-58 p. 20-21



GR

MS. 46-50 p. 5-6
MS. 54-58 p. 42-43, 36-37

En el archivo municipal de Quauhtinchan hay varios documentos del siglo XVI; la marca de agua más antigua es la que llaman *de la manita*, que aparece en documentos fechados entre 1546 y 1564, mientras que la marca conocida como *el peregrino*, que aparece con más frecuencia en las fojas usadas en la *Historia tolteca-chichimeca*, se encuentra en documentos fechados entre 1552 y 1587. La otra marca que aparece en el papel usado en nuestra fuente es la que tiene forma de corazón; dentro de esta figura aparecen una cruz y además diversas iniciales. Estas marcas de agua aparecen en documentos del archivo de Quauhtinchan fechados entre 1552 y 1647. En base a estos datos puede decirse que el documento que tratamos es de la segunda mitad del siglo XVI.

Para fechar nuestro manuscrito podemos también comparar varios documentos del archivo de Quauhtinchan, escritos en nauatl, de la segunda mitad del siglo xvi.

1. *Manuscrito de 1547*

[illegible]

2. *Manuscrito de 1553*

[illegible]

3. Ordenanzas de Quauhtinchan. 1559

Noyvan ynipan ce ce mēzti oñtēn Regidresme yxq
 galonxazq ynquimocui tlavizq ynquittazq ynteopanli yvā
 in Capilla iminne machiyayan teopan nemi yvan ynquittazq
 intecpan calli yn Cabilso yvan ynteil piloya ymic ago ylla
 yllacdoi quimatizq inflatoq yncan yncabilso ymic moyecti
 hz. Añb cenca mone qui in yevantin Regidresme cen qui mocui
 tlavizq imic he vantin pipiltotontin vallazq mocenquix tizque
 ynquimomachizqvi indoctrina xpiana ynnoncan teopan quiyavac
 yvan quittazq ypan tlatozque ynoccequi ytechpovi doctrina
 xpiana anoco in he ixquich xpianovotl ypan tlatozque noybā
 cenca quimocui tlavizq ymiccañan mochivaz mace valiztli ymius

Noyvan yndēcan netlatocanonotzalorā incabilso ayre entlamanti aliepetquitl
 quimotequitiz ymuhqui intlaucalce yvan Regidori anoco Regidori yvan es
 criuano yvan mayordomo yncēi cayncan cetlacatl amovel entlamanti xtephores
 evca caym. yvinea necayavalo ymatēñan yngovernador yvan inattēsmē
 yntlacamo ypan teltlatavaltizque Ome mēztica cavaltizque ymintequintē.

4. Concierto entre don Diego de Rojas y Jacobo el Mayor. 1560

Vzentqui ymnenonotzaliztlatol ininnetlacotlahztica oquitlahique inōdiego
 derojas yvan Jacobo mayoz imtechcopa yntalli ymic quimomaca quimo
 caviltia inamo iusticiatica mochiva yvan ypalzinco tld quichiva oqui
 qualittaque oquiyequittaque yntlaquahital omochiuh ymimometin oñto
 yndondiego derojas ymic macasacobo mayoz ompa tlavacac caniyauh
 obcan caceccan cavel mictlacoia amoypampa yniquital caamonel
 titica amomacho inguemin itlal avimic micmaca campampa motolimyn
 yvan ipampa imochipa motequipachotinemi aoc mo cepa velitiz ymi
 tlaquitoz etl. Avin Jacobo Noquito ymizquican mictenevaya aoc mo cepa
 miquitoz yntalli vel yteñ mic cempova inondiego derojas vehicemam
 mochiva yvan ycnovolo pachivi oñtami ynonetequipacholiz noquicmi
 quitoz yntalli yccēcan tollan ymicocan quauhtapeuhco yinquexm

5. Testamento de don Diego de Rojas. 1576

auy qzcat q. micteneuhitlū yntalli omēpiaya telcenca yaucay
 amo mēttac ynacnēlly quitecūlica nota anoco nocol. ymic
 cāpaca tlaxcaltiloz totēcūyo Dios, ymic amo poliūz yn xpia
 noyotl. yvan ymic amo tēñx caultizque ymtlatocāñan tēncō
 yntē dios ymilticatlitic. cāypampay cequintin tlatocque pipil
 tin cenca omo xicocanēca, mīyēpa oñtāixnamictinēncō
 ypāmnel tilitēj, yvā qualtitiz tēj qmīx caultitine nco
 qualancayotl qterē qñtālītine nca ymic quimotlatlacaltliuilia
 ya yntē dios. Auy ypampay ymic yolpachviti loz q
 yzcat q mictocayotitlū yntēlly. ynomiquin cāvilī

Auer molce nopolitz in ~~no~~ pablo nie macatiaz ~~de~~ cal naca.
 Ali Jolar imie cat ca. la az inopa mo col. auz de ce pa migto
 hua. me dia Jolar Jolar nie macatiaz ino mo te neuz pablo ~~au~~
 te pa de. in. hie. imie te. mo quix hie.
 Auer ma mitla li amocot. kaxtoctli. in to natiuz ~~au~~ ca ja.
 nie te pa no hua. la tie nte. auz in to natiuz ~~au~~ ca ja. nie
 te pa no hua. Juar de s. hie. cat ca. auz ~~no~~ te nie te pa no va.
 ta. ce des. auz in ta m huc. nie te ~~pa~~ no huc to ta co natiuz in
 Juar de ca li ta. nie macatiaz nopolitz in ~~no~~ mo te neuz. hie.
 Auer in Juar to hua ma mitla li in ta. quax cal hie to kaxtoctli ca.
 no ~~te~~ ~~te~~ hie paxuz ~~no~~ mo te neuz. hie.

Al comparar estos tipos de letra con el de nuestra fuente observamos las características típicas del siglo xvi; pero además de las similitudes que presentan entre ellas, existe una particularidad en la escritura de la *Historia tolteca-chichimeca* que nos importa resaltar; en ésta, por regla general, el rasgo inicial de la letra *v* comienza por encima de la caja del renglón, como es frecuente en documentos de la primera mitad del siglo xvi (véase documento 1). Esta característica se presenta con menos frecuencia en los documentos 3 y 4, y está ausente en los siguientes.

Además, para fechar nuestro manuscrito contamos con otro dato: la diferencia por linderos entre Quauhtinchan y Tepeaca, que es el último acontecimiento registrado, se inició en 1546 y terminó en 1547, según el manuscrito de estos años. Por los argumentos antes expuestos podemos concluir que la obra que estudiamos fue escrita entre 1547 y 1560.

Acerca de las fuentes que se utilizaron para elaborar la *Historia tolteca-chichimeca* ya hemos visto, en páginas anteriores, que el "mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano", que transmite la tradición histórica chimalpaneca, sirvió de base para pintar la lámina de las fojas 35v y 36r, y para redactar el párrafo 312.

En el párrafo 409, que consigna un despojo de tierras que sufrieron los moquiuixca, después del relato incompleto el *tlacuilo* puso un "etcétera", y a continuación agregó lo siguiente:

Y como en verdad en otra parte está la declaración precisa, aquí sólo se señala en relación al *xiuhtlapoualli*.

Más adelante, en el párrafo 411, después de la narración breve acerca de otro despojo, el *tlacuilo* volvió a escribir lo mismo. De esto se infiere que cuando se elaboraba la *Historia tolteca-chichimeca* el autor tenía a la mano o conocía dos relatos especiales, pintados o escritos, en relación a estos despojos. No es aventurado afirmar, entonces, que existían varios documentos semejantes dedicados a consignar acontecimientos particulares, y que éstos sirvieron como fuentes para escribir y pintar los *Anales* o *Xiuhlapoualli* que tratamos. Además no hay que olvidar que al lado de los registros pictográficos, que servían de recurso mnemotécnico, existía la tradición oral, que conservó largas sagas y poemas religiosos (Garibay 1954, II: 278).

En la redacción de la obra se pueden encontrar dos versiones diferentes de un mismo acontecimiento, lo cual apoya la idea de que el autor combinó diferentes fuentes. Véanse, por ejemplo, la doble narración sobre los nonoualca contenida en los párrafos 61 a 68 y 69 a 77, y la doble narración de la despedida de los chichimeca, que parten de Cholula, en los párrafos 272-282 y 302-307.

A través del texto mismo puede intentarse descubrir el diverso carácter de las fuentes que fueron utilizadas y que dieron origen a las cuatro secciones en que puede dividirse el manuscrito.

a) En los párrafos 11 a 78, fojas 1-4, que están dedicados fundamentalmente a los nonoualca, llama la atención que sólo se mencionen dos fechas calendáricas al inicio de acontecimientos que se desarrollan durante cinco generaciones. Suponemos que la fuente de la que se tomaron los datos consistía en un mapa que señalaba una ruta migratoria, datos genealógicos y además registraba los linderos del territorio de los nonoualca.

b) Los párrafos 79 a 158, fojas 5-13, dedicados a los tolteca-chichimeca, sin embargo contienen 52 fechas para una sola generación. Esto en sí ya hace sospechoso el registro calendárico, pues parece el intento de tener fechas sagradas para ciertos acontecimientos. Llama la atención el hecho de que la migración de los tolteca-chichimeca dure exactamente 52 años, o sea un ciclo indígena. (El problema de las cuentas calendáricas lo trataremos más adelante.) Suponemos que

la fuente que se usó para relatar estos acontecimientos consistía en un mapa que señalaba una ruta migratoria, listas de personas y un plano de Cholula —sitio adonde llegaron a establecerse—, copiado en la foja 7v de nuestro manuscrito. En esta sección quizá se aprovechó otro mapa que contenía los pueblos y los gobernantes de los olmeca-xicalanca, que en parte se copió en la lámina de las fojas 9v y 10r de la *Historia tolteca-chichimeca*. Además parece que existía una pictografía en la que se describía la conquista de Cholula y que el autor de nuestra fuente pensaba copiar, por lo cual dejó en blanco las fojas 12v y 13r.

c) El grueso de la obra dedicado a registrar las hazañas de los chichimeca (del párrafo 159 al 318, fojas 14r a 37r) contiene ocho fechas calendáricas. La fuente que se aprovechó parece haber consistido en un mapa de ruta migratoria, que incluía escenas que describían el punto de partida, actos religiosos, bélicos, y listas de personas, semejante al *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan*, o N° 2 que conocemos. Otras fuentes para esta sección fueron quizá un mapa de Cholula, copiado en la lámina de las fojas 26v y 28r, y otros dos mapas que señalaban la ruta que siguieron los chichimeca después de Cholula, los asentamientos y los territorios ocupados por los totomiuaque y los quauhtinchantlaca. Parte de un mapa quizá fue copiado en la lámina de la foja 29v y otra parte en la foja 32r, ya que ambas láminas pueden unirse. El otro mapa sería el “mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano”.

d) Los párrafos 319 a 441, fojas 37r a 51v tienen un carácter muy diferente. En esta sección parece que lo esencial es el registro de los años, 368 en total, de los cuales 295 están en simple enumeración, sin registrar acontecimiento alguno. Esta sección es la que en realidad debe llamarse *xiuhtlapoualli* = cuenta de años o anales.

Cuentas calendáricas en la *Historia tolteca-chichimeca*

El *tlacuilo*, como veremos enseguida, usó tres correlaciones calendáricas para consignar acontecimientos poshispánicos: 1519 = 1 *acatl*, 2 *tecpatl*, 12 *calli*, mientras que para los hechos prehispánicos usó las correlaciones: 1519 = 1 *acatl*, 2 *tecpatl*, 3 *calli*.

1519 = Llegada de los españoles

Historia tolteca-chichimeca 423

1 <i>acatl</i>	2 <i>tecpatl</i>	12 <i>calli</i>
2 <i>tecpatl</i>	3 <i>calli</i>	13 <i>tochtli</i>
3 <i>calli</i>	4 <i>tochtli</i>	1 <i>acatl</i>
4 <i>tochtli</i>	5 <i>acatl</i>	2 <i>tecpatl</i>
5 <i>acatl</i>	6 <i>tecpatl</i>	3 <i>calli</i>

1524 = Llegada de los franciscanos

Historia tolteca-chichimeca 427

6 <i>tecpatl</i>	7 <i>calli</i>	4 <i>tochtli</i>
7 <i>calli</i>	8 <i>tochtli</i>	5 <i>acatl</i>
8 <i>tochtli</i>	9 <i>acatl</i>	6 <i>tecpatl</i>
9 <i>acatl</i>	10 <i>tecpatl</i>	7 <i>calli</i>
10 <i>tecpatl</i>	11 <i>calli</i>	8 <i>tochtli</i>
11 <i>calli</i>	12 <i>tochtli</i>	9 <i>acatl</i>
12 <i>tochtli</i>	13 <i>acatl</i>	10 <i>tecpatl</i>

1531 = Fundación de Puebla

Historia tolteca-chichimeca 433

13 <i>acatl</i> =	1 <i>tecpatl</i>	11 <i>calli</i>
1 <i>tecpatl</i>	2 <i>calli</i>	12 <i>tochtli</i>
2 <i>calli</i>	3 <i>tochtli</i>	13 <i>acatl</i>
3 <i>tochtli</i>	4 <i>acatl</i>	1 <i>tecpatl</i>
4 <i>acatl</i>	5 <i>tecpatl</i>	2 <i>calli</i>
5 <i>tecpatl</i>	6 <i>calli</i>	3 <i>tochtli</i>
6 <i>calli</i>	7 <i>tochtli</i>	4 <i>acatl</i>
7 <i>tochtli</i>	8 <i>acatl</i>	5 <i>tecpatl</i>
8 <i>acatl</i>	9 <i>tecpatl</i>	6 <i>calli</i>
9 <i>tecpatl</i>	10 <i>calli</i>	7 <i>tochtli</i>
10 <i>calli</i>	11 <i>tochtli</i>	8 <i>acatl</i>
11 <i>tochtli</i>	12 <i>acatl</i>	9 <i>tecpatl</i>
12 <i>acatl</i>	13 <i>tecpatl</i>	10 <i>calli</i>
13 <i>tecpatl</i>	1 <i>calli</i>	11 <i>tochtli</i>
1 <i>calli</i>	2 <i>tochtli</i>	12 <i>acatl</i>

1546 = Quauhtinchan versus Tepeaca por linderos

Historia tolteca-chichimeca 441

2 <i>tochtli</i> =	3 <i>acatl</i> =	13 <i>tecpatl</i>
--------------------	------------------	-------------------

Las fechas occidentales en que ocurrieron los cuatro acontecimientos mencionados en la primera columna no ofrecen duda y, como se ve en la *Historia tolteca-chichimeca*, fueron consignadas siguiendo tres diferentes correlaciones.

Entre las fuentes locales sólo contamos con el *Manuscrito de 1553* para comparar la cronología de la época prehispánica registrada en la *Historia tolteca-chichimeca*.

En aquel manuscrito, párrafos 88-187, hay un largo informe histórico que proporciona un grupo de siete informantes, encabezado por Alonso Castañeda Tezcacoacatl, descendiente de Moquiux, quien como ya hemos visto fue un gobernante del *teccalli* Tezcacoateopan del señorío de los naua, parcialidad en que fue escrita la *Historia tolteca-chichimeca*. En este informe figuran once fechas calendáricas indígenas a las que siempre acompaña un texto que dice: "ocurió hace [tantos] años". Tomándose en cuenta que este manuscrito se escribió el 11 de agosto de 1553 puede calcularse a qué año del calendario occidental se refiere.

COMPARACION DE REGISTROS CALENDARICOS ENTRE EL MANUSCRITO DE 1553 Y LA HISTORIA
TOLTECA-CHICHIMECA

Número de párrafo del Manuscrito de 1553	Acontecimiento	Fecha indígena	A partir de 1553, ocurrió hace:	Equivalencia en calendario occidental	Número de párrafo en la Historia tolteca-chichimeca	Fechas en la Historia tolteca-chichimeca
I 94	Quauhtlatoua conquista Quauhtinchan.	10 <i>tochtli</i>	156 años	1397	355	10 <i>tochtli</i>
II 100	Tenochtitlan conquista Tlatelolco.	7 <i>calli</i>	81 años	1472	—	—
III 102 103	Regresa Tepexoch a Quauhtinchan. Vivió en Tlatelolco 20 años.	3 <i>calli</i>	136 años	1417	—	—
IV 111	Los mexica dividen la tierra a los pueblos de la región.	1 <i>acatl</i>	87 años	1466	380	1 <i>acatl</i>
V 116	Construyen el templo de Camaxtle.	3 <i>acatl</i>	59 años	1494	406	3 <i>acatl</i>
VI 119-120	Separación de Acatzinco.	5 <i>calli</i>	56 años	1497	—	—
VII 121	Quauhtinchan versus Totomiuacan por linderos.	2 <i>calli</i>	21 años	1532	434	2 <i>calli</i>
VIII 153	Pleito de don Luis de Guzmán versus Diego Chimalpahin y Diego Tecpanecatl, los tres de Tepeaca.	5 <i>tecpatl</i>	18 años	1535	—	—
IX 184	Llegan los <i>calpolleque</i> de Cholula a establecerse en Quauhtinchan.	1 <i>tochtli</i>	307 años	1246	338	1 <i>tochtli</i>
X 185	Los mexica establecen gobernantes en Quauhtinchan.	6 <i>tecpatl</i>	82 años	1471	393	8 <i>tochtli</i>
XI 187	Comienza el despojo de tierras en Quauhtinchan.	1 <i>calli</i>	61 años	1492	—	—

Al comparar estos registros vemos que, de once fechas que menciona el naua Alonso de Castañeda, ocho están dadas en la correlación 2 *tecpatl* = 1519, y 3 en la correlación 1 *acatl* = 1519.

Las fechas indígenas señaladas en el *Manuscrito de 1553* son en cinco casos las mismas que aparecen en la *Historia tolteca-chichimeca* para los mismos acontecimientos. Además, para el décimo acontecimiento esta última consigna la fecha 8 *tochtli*, que corresponde a la correlación 3 *calli* = 1519.

Existe además otra serie de ocho fechas incompletas, dadas por los mismos informantes, en las que sólo se menciona el acontecimiento y se dice cuántos años atrás había ocurrido, partiendo de 1553.

COMPARACION DE REGISTROS CALENDARICOS ENTRE EL MANUSCRITO DE 1553 Y LA HISTORIA
TOLTECA-CHICHIMECA

MANUSCRITO DE 1553			Equivalencia en calendario occidental	HISTORIA TOLTECA-CHICHIMECA	
Número de párrafo	Acontecimiento	Ocurrió hace:		Número de párrafo	Fecha indígena
I 105, 131, 165-170	Se da tierra a Juan Ixcouhcatzin, y pleito por el lindero de Ocotochatlauhtli.	7 años	1546	441	13 <i>tecpatl</i>
II 132 137	Llegó el juez Agustín Osorio y concierto entre Tepeaca y Quauhtinchan.	12 años	1541	437	10 <i>calli</i>
III 133	Concierto entre Tepeaca y Quauhtinchan.	15 años	1538	437	7 <i>tochtli</i>
IV 177	Llegan los chichimeca a Quauhtinchan.	379 años	1174	296	8 <i>acatl</i>
V 178	Cuatro años después llegan los colhuaque a Tepeyacac.	—	1177	319	11 <i>tochtli</i>
VI 179	Nueve años después llegan los mixteca a Quauhtinchan.	—	1182	321	3 <i>acatl</i>
VII 181	Los acolhua atacan Cholula.	319 años	1234	337	3 <i>acatl</i>

De esta comparación se desprende que Alonso de Castañeda, de estos ocho casos, al referirse a cinco hechos prehispánicos los da en la correlación 2 *tecpatl* = 1519, mientras que al referirse a los poshispánicos, en dos casos usa la correlación 1 *acatl* = 1519, y en uno la correlación 12 *calli* = 1519.

Estos hechos muestran que el autor de la *Historia tolteca-chichimeca*, al escribir sus anales, combinó cuatro cuentas calendáricas.

En cuanto a la correlación de fechas indígenas con los años cristianos, aquí señalada, debe tenerse presente que esto se ha hecho exclusivamente con base en documentos locales. Los habitantes de Quauhtinchan en 1553 afirmaron que ellos se habían establecido hacía ya 379 años, o sea en 1174, y que habían sido conquistados por los tlatelolca hacía ya 156 años, o sea en 1397, fechas que otros autores rechazan (Jiménez Moreno 1973: 107, 122). En cuanto a la fundación del actual Tepeaca, los documentos de Quauhtinchan afirman que en ese sitio se establecieron los acolhuaque en 1177 y los tepeyacactlaca en 1181. Sin embargo, la *Relación de Tepeaca* dice que este lugar se fundó en 1267, pero no sabemos si esto se dice en relación a los grupos étnicos ya mencionados o si se refiere a otros. Falta pues un estudio calendárico comparativo entre varias fuentes locales, regionales y las del valle de México para resolver las contradicciones que quizá son sólo aparentes.

Por último, en relación a calendarios, queremos mencionar que, como ocurre en muchas fuentes, en los nombres personales aparecen numerales asociados a nombres de días, y así tenemos 2 viento, 1 serpiente, 2 muerte, etcétera, pero en nuestra fuente llama la atención que aparece, en el párrafo 223, un personaje chichimeca llamado "Ce yaotl = 1 guerra", y en el párrafo 124 se menciona a un tolteca-chichimeca llamado "Chiuhcnauchomitl = 9 hueso". Esto quizá implica que "guerra" y "hueso" son también nombres de días que desconocíamos. Quizá el nombre "hueso" sea sinónimo de *miquiztli* = muerte, y tal vez "1 guerra" sea lo mismo que "1 pedernal", ya que éste es nombre calendárico de Uitzilopochtli y de Camaxtle, dioses de la guerra.

Por último debemos señalar, sin entrar en un análisis del contenido de nuestra fuente, que, a diferencia de lo que ocurre con otras obras históricas escritas en el siglo xvi, el autor o los autores no se preocuparon por registrar la frecuencia de cometas, eclipses, heladas, sequías, temblores u otros fenómenos naturales. Su preocupación fundamental fue de tipo social; la *Historia tolteca-chichimeca* da la impresión de ser la fundamentación histórica de una demanda, pues lo que busca el autor es explicar la presencia, en Quauhtinchan y la región, de tantos grupos étnicos; relatar las hazañas que dieron lustre a los antepasados de los *pilli* (nobles) y además explicar las pugnas internas que desembocan en migraciones, conquistas, convenios, asesinatos, etcétera, hechos todos que tienen como trasfondo el antiguo y candente problema de la relación entre los hombres y la tierra.

La traducción de un idioma a otro siempre presenta dificultades que provienen, como es obvio, de la especial estructura gramatical de cada lengua; además, en cada una de ellas, el contenido semántico de los vocablos es diferente. En el caso del nauatl, una traducción exactamente castellana nos llevaría a una traducción libre que incluso se puede prestar a recreaciones literarias, lo que nos apartaría del conocimiento etnológico e histórico que pretendemos. Lo ideal hubiera sido contar con una traducción literal y una libre. Al no hacer esto en nuestra versión española, preferimos usar muchos términos del nauatl, explicados en notas a pie de página, que de otra manera perderían su propio contenido semántico.

En lo que se refiere a la transcripción, las dificultades provienen de las características de la escritura, de los sistemas de abreviación empleados y de la insuficiencia del alfabeto castellano del siglo xvi para registrar los sonidos del nauatl. Con el propósito de hacer más clara la lectura, sin desvirtuar el texto original, debemos advertir que en la transcripción y traducción hemos hecho las modificaciones siguientes:

a) La cedilla (ç) se ha sustituido por *z* cuando precede a las vocales *a* y *o*, y se ha conservado como *c* si precede a las vocales *e* e *i*.

b) La *v* se ha transformado en *u*.

c) Usamos la letra *n*, que durante el siglo xvi se representa con una corta línea horizontal, ligeramente curvada hacia abajo, colocada encima de las vocales, y que en la edición de 1937 se sustituyó por el acento circunflejo.

d) Todas las abreviaturas fueron desatadas. Los casos más constantes son los que se refieren a las sílabas *que*, *qui* y *qua* (cua), que en el texto original aparecen respectivamente como *q* seguida de un apóstrofe; como *q* sobre la que se colocó una línea curvada hacia abajo; y como *q* sobre la que se colocó una línea doblemente curvada hacia arriba y hacia abajo. En la edición de 1937 estas abreviaturas fueron sustituidas, en todos los casos, por el acento circunflejo, error que en algunos casos condujo incluso a malas traducciones.

e) Se ha tenido cuidado de separar adecuadamente el artículo *yn* o *in* y la preposición *ya* o *ye* del nauatl que tanto en el texto original como en la edición de 1937 se hallan comúnmente ligados a los sustantivos y verbos siguientes.

f) En la transcripción paleográfica del nauatl no respetamos la puntuación, que se reduce al uso indiscriminado del punto. Sólo hemos conservado la línea diagonal, que marca la separación de oraciones, cosa que no se hizo en la edición de 1937.

En la traducción y en las notas se desechó el uso de la letra *h* en las sílabas *ua*, *ue* y *ui* de los términos nauas, tal como ocurre en el texto original, ya que nos parece lo más correcto. Sólo se conserva cuando indica aspiración. Sin embargo, en las notas aparecen variaciones ortográficas, en éstos y otros casos, debido a que son citas textuales de diferentes obras.

En esta edición de la *Historia tolteca-chichimeca* seguimos la foliatura que establecieron Preuss y Mengin en su edición de 1937 y en la de Mengin y Munksgaard de 1942, excepto en el orden de las páginas del manuscrito 46-50. Inexplicablemente el orden de Preuss y Mengin es a base de páginas y no de fojas, y en algunos casos no indican secuencia de páginas sino más bien la correlación de párrafos y láminas. Tal parece que contaban con fotografías de páginas sueltas y que, al hacer su estudio, ya sin tener el original en sus manos, tuvieron problemas que se reflejan en sus ordenamientos.

Las páginas 0, 3, 27, 28, 47, 48 y 56, que están en blanco en el manuscrito 54-58, las acomodaron en el manuscrito 46-50, dando origen en la edición de 1942 a fojas en cierto sentido falsas. Por ejemplo, las páginas 55 y 56, que forman el anverso y el reverso de una foja de la edición de 1942, se tomaron de dos páginas de dos fojas diferentes. Al observar la página 55, que está en blanco, se ve que en la página siguiente debe aparecer un texto, pero la 56 contiene una lámina sin texto; este tipo de error se repite en 21 fojas. El doctor Paul Kirchhoff, en julio de 1972, revisó el original y señaló el anverso y reverso de cada foja; con base en sus observaciones establecemos el siguiente orden:

COMPARACION DE INDICES

Edición de 1942

Edición nuestra

Manuscrito mexicano 54-58, pp. 0-3 "Mapa en papel europeo aforrado en el indiano". Obra independiente de la *Historia tolteca-chichimeca*.

Manuscrito mexicano	paginas		Foja	
54-58	4		1r	
" "	5		1v	
" "	6		2r	
" "	7		2v	
" "	8		3r	
" "	9		3v	
" "	12		4r	
" "	13		4v	
" "	11		5r	
" "	10		5v	
" "	15		6r	
" "	14		6v	
51-53	(12,14)		7r	
" "	(13,15)		7v	
54-58	16		8r	
" "	17		8v	
" "	20		9r	
" "	21		9v	
" "	22		10r	
" "	23		10v	
" "	24		11r	
" "	25		11v	
" "	26		12r	
		Ms. 54-58 p. 27	12v	en blanco
		" " " " 28	13r	en blanco
54-58	29		13v	
" "	40		14r	
" "	41		14v	
" "	31		15r	
" "	30		15v	
51-53	28		16r	
" "	29		16v	
54-58	32		17r	
" "	33		17v	
" "	36		18r	
" "	37		18v	
" "	38		19r	
54-58	39		19v	
		Ms. 54-58 p. 35	20r	
		" " " " 34	20v	
" "	34			
" "	35			
46-50	2		21r	
" "	1		21v	
54-58	42		22r	
" "	43		22v	
46-50	5		23r	
" "	6		23v	
" "	7		24r	
" "	8		24v	
" "	9		25r	
" "	10		25v	
" "	11		26r	

(continúa)

(continuación)

" "	12
" "	13
" "	14
" "	15
" "	16
54-58	27
46-50	22
" "	23

Ms. 46-50 p. 21
" " " " 22

" "	17
" "	20
" "	18
" "	19

Ms. 46-50 p. 20

" "	21
54-58	28
46-50	24
" "	25
" "	26

Ms. 46-50 p. 23

" "	27
" "	30
54-58	56
46-50	28
" "	29
54-58	47
" "	0
" "	1
" "	2
" "	3
" "	48

"Mapa en papel europeo
aforrado en el indiano"

Ms. 46-50 p. 30

46-50	31
" "	32
" "	33
" "	34
" "	35
" "	36
" "	37
" "	38
" "	39
" "	40
" "	41
" "	42
54-58	19
" "	18
" "	44
" "	45
" "	46

Ms. 54-58 p. 47
" " " " 48

" "	49
" "	50
" "	51
" "	52
" "	53
" "	54

Foja	26v
"	27r
"	27v
"	28r
"	28v

"	29r
"	29v
"	30r

"	30v
"	31r
"	31v

"	32r
"	32v
"	33r
"	33v
"	34r
"	34v
"	35r

Perdida
Perdida

"	35v
"	36r

"	36v
"	37r
"	37v
"	38r
"	38v
"	39r
"	39v
"	40r
"	40v
"	41r
"	41v
"	42r
"	42v
"	43r
"	43v
"	44r
"	44v
"	45r
"	45v
"	46r
"	46v
"	47r
"	47v
"	48r
"	48v
"	49r

en blanco
en blanco

(continúa)

" "	55
<hr/>	
" "	57
" "	58
" "	59
<hr/>	
<hr/>	

Ms. 54-58 p. 56

Foja	49v	
"	50r	en blanco
"	50v	
"	51r	
"	51v	
"	52r	Perdida
"	52v	Perdida

A pesar de la discrepancia en el orden de algunas fojas se conservó la división del texto en párrafos numerados, como lo hicieron Preuss y Mengin en su edición de 1937; este hecho explica por qué en esta edición parte del párrafo 282 y los párrafos 283 a 287 se encuentran después del 295.

Por último debemos advertir que en las notas usamos las siglas AGN para el Archivo General de la Nación; HTCH para *Historia tolteca-chichimeca* y PNE para *Papeles de Nueva España*, segunda serie, Geografía y Estadística, publicados por Francisco del Paso y Troncoso.

Facsímil*

Servicio fotográfico de la Biblioteca Nacional de París, Francia.

*En las fojas 5, 6, 15, 20, 21 y 43 primero se encuentra el recto y después la vuelta, por estar mal encuadernado el original.



ch'a Cui — chi ni ta gue hue — x'hai guino tlatim ximotkali ype
yic palli — chita e

ch'a Cui g'ra h'a t'a gue hue — x'hai guino tlatim ximotkali

ch'a Cui tachi — tan gue hue — x'hai guino tlatim ximotkali

cho'nta na dios — tachi — ma'la' m'it' x'hai guino tlatim

ch'i mi y ncharj — ti'bi' — ma'x'o'co' m'it' no tlatim — tepikim

ch'o'nta na cha na' t'ic' m'it' ros m'it' m'it' x'hai guino tlatim



ch'a o na m'it' x'coles — mo'z'ta m'it' ^s
tr'ing'it'a' lue' ues' h'ui p'ta' lue' ues

g'ni'p't'a' m'it' p'om' m'it' y' b'it'a' m'it' t'latim — m'it' y' p'om' t'
p'om' m'it' q'ui's't'a'

Don pintura de Cotzatzin, filio de Vazcacoatl, de Xihcozcatl, lieu où
 naquit Don Alonso de Castañeda

Cyocate ynioltepapovan yniolteca ymimaica
 ym catca ymveycantollan cuntepantei
 ynioltepeti ymima ymexi No shiuhna
 c ymtohtecatti ym yapo ymitepe po catca
 zanonca xi xique ymveyca tollan
 yme qui flata macovito ymimaltepaubi

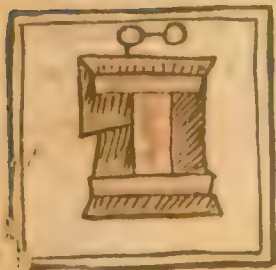
¶ Pantecati	¶ Nonovalca
¶ Ycuiboncatli	¶ Cui flapiltzma
¶ Kematpeva	¶ Aztateca
¶ Kte quahtepava	¶ Zanatepeva
¶ Kteocatepeva	¶ Kte tehmecati

¶ Tecollotepeva	¶ Teuhxilcatli
¶ No shpaneca	¶ Zacaneca
¶ Cenpovateca	¶ Cuixcoca
¶ Cueltateca	¶ Guauh shi shinda
¶ Cozcateca	¶ Shiuhnauhteca

Cette peinture est celle de Cotzatzin, fils
 de Vazcacoatl, de Xihcozcatl, lieu où
 naquit Don Alonso de Castañeda
 a la fin de l'année. 5



C. Jea. i. tee pass. viii. Imagicu y tollan y no mpa valle
 kape y colh naca te pec vnt et teadndi meca. y me pido vall. y
 quezal teo vac. y teza dithill. y te lole vithin. y van y no novala
 dñi dñi meca. y xelhi. y nvevethin. y qnauhthm y ci rñal macue
 thm. ce xihthia y noc pac hica. y m matica y tollora dñi dñi
 meca.



C. 2. Lalli. viii. y mpa y xamonetedeva y ya modalla
 ma y xam ne xna mictia y mtoia ma me. ca qm mo seliq
 y tollora y pil thm. aulh m ma con ma m liq yedemtin qmz
 alligne qm vapauh q y tollora. aulh flaca y de vo y tze
 tepoca y xaxta. hñ dñal y me xim qne y me m yavaz
 y n tollora. hñ hñ meca y van y no novala. dñi dñi meca y me m
 xna m q q y tollora y m matica y no novala. y hñ y m qnae

yatelpodthi y memac. m ma yagm nabaia y me y thm flapi q q y no noval
 ca y n memac. aulh m ma qm thm q y no novala. mavi. nopiltzin ma hñ dñi
 valon y hñm loe moneqnilthia. m ma yave y thm balla pia y no novala
 y de mac. aulh m ma yagm m flamillia. goba qm m thm y no novala
 neth moma qm hñ. cina. na me hñ nonavalillia yadall y nvevethin y me hñ
 ta mal pattevac. oqm thm q y n nonovalia mavi. macticia mola campa
 licanatiui y nadvizeth y m thm ta mal pa hñ vac. aulh m ma qm monanaco
 yncua nadvime y naotavilli y me vevay. a mo xq m th y m flato m hñ dñi
 oqm m thm y n nonovalia a mo veqm th y me neth m a mo qai y nadvizeth y
 m thm ta mall canavay y me negm. m ma cina oq nalla nadvay y no novalia

Quid in mā ychalpauh q ynopa tollan yxethnā yxatta macedagmuh. ynathlāvimolent
 ynq nethal tepē. y tepāga iapa. y thololthā mīlla. q mīvallymīa: y mīllā ma az cauhy y
 ca A tecaall yre con auhiaya ymic tlu macedaya y vachlli yn thacoll ya ania yvā
 acito y na tluāi mollo mī mā dāto y qnethal tepē olla dīa y tōvaco y thapallan q
 monāqm y ca yna mal. y qnethal to toll. anca thalōva q mīto va ca mīan yez qm mīn
 ya mo tōv dīva con thalāuhthia y mīpal nemo dām comitōva.

¶ Dſecuiyohe. ampxamia ſtlaaduz ſ moxollotjim ſtitach momaqmilij ſmauh.
yn motepauh ſtitotepe auh ſtitote xocopaauh ſntitach ſtla mac diya ſti momacavall
van ſti motlachi vallma. mima ſyaci ſtlaia ſdmiome teyc palli ſvazcon fama ſti.
qnatll con ſtlaia. auh mima oqim naqmilli ſmipalna mdivmi qm millm ya mta
vazqm ſtaltepauh pindica ſigim manati ſnonovallea macha mo mofaqim paſho
ia mima mica bal modiazq modimtm. mima ſayc modica ſnampa tollan qmmano
io. ſnonovallea ſndimeca ſndavetjim. ſqnauhſjim. ſna ſtal ma enetjim.

Auh ca noma vaduſt. ympa. omecalli ximil y ya mo pellova y ya mocava y
 min macica vtoſſeca dñ dñ meca d. mo navañ ca min ne mauh ſilzpa y me vaxa
 yn no nodaſca vaxtini valixco yace ymda qm dñva auh yz ca te yntlatoc y va
 kaq yn qm manato y xellhna y nemp pa tellen.

Quauhſim.

ciſſal. mauetſim.

Xalhnan.

vedetſim.

Co yotſim.

Co ſim.

Ocelloſim.

Xaoqneñſim.

tionaſſim.

Auh y vaxtze xoc moyeoc y xellhna oſſica min noca ppa veduſt valteyaca
 vedetſim valte aſſcauhñtiya noca ppa yz qm val me me yntla qm milolli.
 O xauhñlli q yn no nodaſca yntlan yz qm yntla y me val ne ne q yn no no
 alca dñ dñ meca y me valolm q ypa. 2. calli. ximil. min mā yaditze omoteacac

C Epate pec.

C ve fonco.

C Xallequeuhcap.

C Xalli molo ma.

C Xahigiumya.

C Xalixco.

C Epacovapan. min mā yaditze o mo ſatac

C Aca diſec pan.

C vedetſen.

C Ecocofica.

C Quil ſomlla.

C Aſſabi molo.

C Queſal tepec.

C Tenputz capā.

C Chollolſeca mlla.



Caſollan.

Quauhnavac.

tepozſtana mico

En calico. min mā yaditze o moteacac.

O ſotſtepeſt. a ma q me. onca yca ya ſhal
 chihſotſolm y qmin vedom qm ſoca yotigne
 yn no nodaſca ynd mā q me yoh qm noda
 ti y min ſotſtepeſt y qmin mā yca ym na mā
 a qm ſoca maaz q yca yez q a ma q me.

O popoca tepeſt yzala.

O Aca dilla teſti yacac.

O Quauh q chollan.

O Ecacizthi ſlan.

O Oñca yaycova y mlla mā dñal pan.
 yn xellhna. y nalla molo. y qneſalte
 pec. yn tepaſhaca pan. yuh yz ca te yn ha
 ne qne cata yn ſtatoq. ym ſtavi molo. yn
 qm pollo tui qne yn ho nodaſca y yad yoti
 ca yntlatoc ſata y ſoca.

O Xochtonal teſti.

O Quiauhſonal teſti.

O Onca yca yaycova ſhal y ſtavi molo
 y xochtonal teſti. y ſoca y ymañſon
 teſti. ſtatiſteſti qne yntlatoc ſata min
 yaoh min yaon yaoh y qneſal tepeſt ompa
 ya qm ydñ qm pa ſtatiſteſti ymañſon
 yn dñcō me ſeyop dñ y qñſtiſti y xellhna
 cata.



tzim oncan moxapo tlague. aulh ao qe y
xellhna coyao momiqmlli stica aulh mve
vmtm onca mote ohtacaq.

U mima yayavi y tenpazacapa yadpa
y ya xexeli vltici y mo aava y mono
valla.

U Mima yayavi y tedoagne
U vevetzim
U xellhna.

U Mima yayavi y cozcata y qmizim
tito y m mull tepauh yom ytedhe yoll
U Lotzim.
U Lotzim.
U Iozpan.
U Otepe.

U Mima yayavi y chal dhuah calca yn
bonchuhq ym qmlla mace vltici y mra
U Quauhztim.
U Xochiva.
U nacotimall.
U Lotxill

U yntzonco luhca contzimtito tedhe yoll.
U tlamaca.
U xicotenalli y mianauh ytoea.
U papalo. onca yatlacati y m pithnan.

U Quauhztim.
U Lital macuezm.
U Lotzim.
U Lotzim.
U Ocellozm.
U moqnezm.
U Timaltzim.

U vedetzm. yaona
contzimtia y tedhe y
il yntatoyvett yn
vedetzm ym qnauh

U Omemiqmizthi.

U neqna mest.

U Ome y qnauhthi.

U ytedvall. y no ca d dhuah tepac ome y
yn qnauh yavalolco mote ca.

U y neqna mest. co qm yapan onca yamo
tedhe tlalia qm yo tepac onca val hata
qn alofo onca qm tlapevalti q oncan qm
tapedalti q. e pixtl coyocallat yeyaya
vi onca omo tlama maca a matzalacpa
lli a matzalepi xthi mo lli yeyaya vi.
fallo lli a lli yopomllan yom tlalagm
y qnauhthizim tm. m ma yaye yavi.
tehtizacan. - tlalimolco. cun xtepec. o
an ya tedhe tlacativa onca yatlacati.

U Ome acatl.

U Timal

U Ome yecatl.

U neqna mest.

U ynpilli xochiva m man yayavi yvan
U O yodal yeyayavi ompa qm ca
to m mace tepac mima ya ompa lito y
tlacatepec. onca tlacatque.
U Tlali tepatl.
U Tlitzim tedhe lli.

U Mima yeyayavi yntalilhan ynap
colco y teotitlan yagmizim titici ynal
tepatl.

U Timaltzim.

U Luilol.

U O yodal

U vedetzm.

U Onan yamo maxalova yeyayavi
tlatzimtito m nanda tepac.

U Xicofli.

U Ayoco

U Chillon

U Xochu.

i mā yayadi yadon flatzintito y
 naax tepac y qmizintito al tepac
 Quauhizim.
 pomsim.
 va vesim.
 ne xevae. y qmizamin y flatzintito.

Tecmā tepanā.

Euecomast.
 Tecollostlan.
 macatlan.
 Eloxo dñla.
 hill hoc.

Ilamaca.
 Xicotenomcast.

papalo y mizinauh teotlan valla.
 can ya qm flacatilla y m pillinan.
 Oma mizim.
 neqnamest.
 Ome y quauhiti.
 yzovast. onca yn dñal. hual tepac
 ome y oca yn co qm flac on can yaq
 ava. y mizovast. onca yao xehi
 ni ynta chezot.

Equnamest ya qm co qm apa
 na ya mo te che flalia onca ya qm
 dñal yn dñane qne catca flato q catca yn
 m pollo qm yntoca.

Lecovast.
 pocuixim.
 Qua yad.
 Euecalltollost.

Auh y neqnamest. ometm y mizina
 ra y dñal flatzomam ya qm flaca
 illa y m pillinom. ca no ma ocan y co
 mizapan. yntoca.
 chiqmicecovast.

Ma uetzin.

Auh y ma. rex tedbeli. i. Sali
 mtonall canocapa onca y yao mofe.
 vhe flalia y qm yapa. Auh y mizina
 vhe flalia. O te uue xehi onca y q
 flacatilla y m pillina.
 yzovast mtl.
 chivx nadi ast.

i yzovast mtl. i y dñal y nadi at.
 onca mofe flalia ca ne ma onca y ne
 qm yapa. Auh y mizina Auh flaca. O itz
 tain xoh onca on flaca y m pillina.

Lixana.

I Yaolin.

Hzovae.

Iimal.

Auh mima yayco mizina mofe casto
 te tepaco ya onca no ceppa tepaco y
 qm pami y dñane q catca. ocalofeca y
 valla onca ca pilli hiltz y tepaco.

Auh mima yayadi omet casto amol tepa.
 mima ya onca mofe y mizina y mtl.
 lina y m mofe onca mofe mofe y mtl.
 y mtl. yn ma que xevae flalia.

i yzovast mtl. i y dñal y nadi ast
 ma yayadi y flatzot. Auh yzovast mtl.
 ca omet casto y mofe flalia. y mtl.
 can y mtl. pami y dñane q catca y ne lo xevae
 que

Auh mima yayadi y m pilluan. i y
 lin. yzovast. y iimal. y mizina y
 ca y m qm onca y flacatilla y m pilli
 casto. i tepaco. i flacatilla y mtl.
 ya qm pami y dñane q catca. yto

Icolhua.

I tepanecast.

I tepohflacast.

I tepocin flacapanecast.

Auh mima mofe y nadi y nadi y nadi
 ca y nadi y nadi y nadi y nadi y nadi
 mofe flalia mizina flacatilla.



C Ve poballi.
C Que vetzillat.
C Elizhom.
C Eovatepell.
C Hamacazcatzimo.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

XX.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

XXI.

C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.
C Eovatepell.
C Yz tepest.

[illegible]

Iteqmix qmilti ytepa.

Icallpolalpa.

Ical nepanollo. On motacaco. ymexi
coddall. ynquetzalteveyac. ytezcaditzil.
yto lolo vitzim. y covenam. y pom. 2. aca
h xiuilli ynon motalico. mallaac xiuilli
q ynoncan catca. ycal nepanollo.

Oyzatq y xiuilli. x. annos.



2. A call. xiuilli.

3. Tecpall xiuilli.

4. Calli xiuilli.

5. Tochtli xiuilli.

6. aca xiuilli.

7. tecpall xiuilli.

8. Calli xiuilli.

9. tochtli xiuilli.

10. A call. xiuilli.

11. Tecpall xiuilli.

Oyzatq ynon y mivaleuq.

Ivicpicodall. ynquetzalteveyac. yn
tezcaditzil. ytollo llovitzil. y covena
la macazqm ymipom vallevaq. mallaac
dore. tecpall. xiuilli. ytempa calne
panollo. Si ma yaditze ombteaco.



Ist yadiza.

Idoxali yyaac.

Icapayadit ytepa.

Itochtitepan.

Ixomexoa. mi
ma yaditze omo
teaco.

IQuauh tepec.

Icomalli mam.

Ixillo tepec.

IQui yaditza. onca ka cacalq ytolteca.

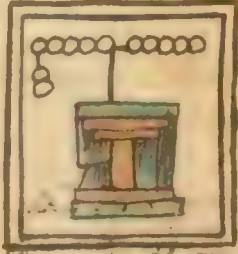
Ipanohla. Si ma yaditza omo
teaco.

IOpallo a. Onca yaozoll q
dinhq ytolteca dñi dñi meca ymicpicoda
h yquetzalteveyac. qmipolloq ynoia
chane q catca ytlatoq catca o hca qm
cacalque.

ILoco mico.

IXochilan. On motacaco. ymicpicodall
ynquetzalteveyac. ytezcaditzil. ytollo
llovitzil y covana tlamacazqm ypa. na
lla h omo me. calli xiuilli. ynonmo
tallico. oncan dñihc nauh yiuhtilli q ynoia
catca. yn xochilan.

Oyzatq y xiuilli. ix. annos.



12. Calli xiuilli.

13. Tochtli xiuilli.

14. A call xiuilli.

15. Tecpall xiuilli.

16. Calli xiuilli.

17. Tochtli xiuilli.

18. A call xiuilli.

19. Tecpall xiuilli.

20. Calli xiuilli.

Oyzatq ynothi ymivalleraq
ymipa valevaq dñi come calli. xiuilli ymicpi
cova h ynquetzalteveyac. yn xochilan.



Itenantepac.

Iteollacuepalla.

Iyhaqmizla.

IMixque meca.

Icovacalo. Si
ma yaditze omo
teaco.

IYaxtepadallo.

Ixalladitli yxonoca.

IOlma. Onca qmipolloq yn chane
que catca ymol meca. onca qm
cacalq ymipom vallevaq. yadomtin ytlalpolloq ymic
picodall yquetzalteveyac ytezcaditzil
ytoldo vitzim.



1. Tochtli ximilt.
 4. Acatl ximilt.
 5. Tecpatl ximilt.
 6. Calli ximilt.
 7. Tochtli ximilt.

8. Acatl ximilt.
 9. Tecpatl ximilt.
 10. Calli ximilt.
 11. Tochtli ximilt.
 12. Acatl ximilt.
 13. Tecpatl ximilt.

1. Calli ximilt.
 2. Tochtli ximilt.

Quetzalcoatl y nahuatl ymivallaq.

Quetzalcoatl. Y y ne tzalteva yac. Y taz
 ca vitzil. Y ntololo vitzil. Y Loda nantla
 macay qm. Xpa o me tochtli ximilt yme
 valle vhaq Y tollan m ma yavitze o mo
 te caco



Quetzalcoatl itamac.
 Nextepevali yattia.
 Tochtli itla miya.
 Uobacu apachpan.
 Anadalogtoli yattia.
 Mi ma yavitze o
 mote caco.

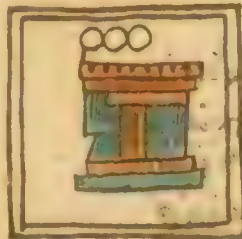
1. Tziatlacotla.
 2. Tzollacotla.
 3. Tlaxihocan.
 4. Cac xahic.

5. Tamallatzinco. Mi ma yavitze o mo
 te caco

6. Veyra tamallac.

Quetzalcoatl y yonoca. On mote caco yme
 picevati. Y nqnatzal tave yac. Y tazca
 vitzil. Ytololo vitzil. Y cove nom kamaicay qm
 ca. 3. Acatl. Ximilti. y no mote caco on can
 ma kae ymihitli que oca. y me catea

Quetzalcoatl ximilt. 21 anos.



3. Acatl ximilt.

4. Tecpatl ximilt.

5. Calli ximilt.

6. Tochtli ximilt.

7. Acatl ximilt.

8. Tecpatl ximilt.
 9. Calli ximilt.
 10. Tochtli ximilt.
 11. Acatl ximilt.
 12. Tecpatl ximilt.
 13. Calli ximilt.

1. Tochtli ximilt.

Quetzalcoatl y nahuatl ymivallaq.

Quetzalcoatl. Y y ne tzalteva yac. Yn
 tazca vitzil. Ytololo vitzil y npon va
 lea qna. 3. Tochtli ximilt. y nopa to xpa
 llatl y tepa. Mi man yavitze o mote caco.



1. Topla.

2. Mez tilla.

3. Tzollatzinco.

4. Veyra yoca.

5. Tzompaco cal me cac. Mi
 ma yavitze o mote caco.

6. Quetzalcoyollin yac.

7. Teoychli y yonoca.

8. Quauhchinnamilt y mamica qoh chinanco.

9. Tetz vavayaque momi

10. Quallac. mi ma yavitze o mote caco.

Cacatepec. Omotacac. y micpicoball. y
quetzal teveyac. y tezcacaltzin yfololovi
yco venanflamazanqm. y pom. d. iiii.
xiii. y. x. y. x. y. x. y. x. y. x. y. x. y. x.
an qnacac yuh hilti q ynonca ota. y ca
catepec.

I Nall yoy. ca.

12

O Xcatq y ymilt. 6. annus.

I Nquetzal totoll. y acan.



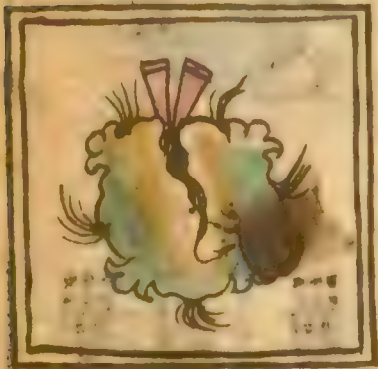
- 8. I Dchli xiuill.
- 9. acall. xiuill.
- 10. Tecpall. xiuill.
- 11. Calli. xiuill.
- 12. Iochli xiuill.
- 13. A call. xiuill.

I mztac colin y ne momo xodaya.

O Xcatq y noni. y micvalli oag.

I N icpicoball. y quetzal teveyac. y
tezcacaltzin yntololovilt. yco venanfla
mazqm. y mpa valledag. mactac hime
y. acall. xiuilli. y nonpa. ca catepec.
m ma yantze omolecaco.

I N Apechli y yoncan.



O tepetl yavaluhca.

O Ei thaltitlan.

O Apocli ymaca.

O xochcueya.

O Texoca tepocehe
call y qmzan.

O Tepetmco. v.

I N xochaltauhli y pilcayan.

O ma. kani y nalli xom y xiuill y
mi vai ne ne que yntolteca y micrico
all. y nque thalteve nre y micagico y
kadi val tepetl. y catcan.

I N E cozflan. y
I N Te ma mactac **I** N covat
y pillmaca. **O** y cal me cac.



O i. Tecpall. xiuill y mica
ico yfolteca. y hadnvaltepec.
ynall yayaubca. y yballo
toll ycaan. y mztac collin.
yne momo xodaya. y nape
hilt y yonoca. y n xocha
hilt y pilcayan. y mztac
mauhli y hilt y ymamala.

I N itaquauhli y lloquaya.

Cap.



Jexicovall.

Quezaltocayac.

Iezavitzil.

Isolovitzil.

Edovena tlama aqz.

Xiuhqm yavall.

Maxtla.

Iequamed.

Valhuam.

Luicuitzall.

Chal dñe chli.

Chal dñe chli popoca.

Iec aqz tli ololuhqm.

Chilapaztli.

Xiuhcovall.

Apanecall.

Quadrup.

Quezaltocall.

Quezaltocall.

Hozvill.

Izovacalli.

Xollocall.

Isochvalli.

Ietzim.

Xiuhcovalli.

Izovatin y. ycalmecactlacaytepovam.

ynacio ylla dñe al tepac y chololan.

Urohyzate y calpollag yon ma ym
hicpi val mo chihitiya ynaca ce ym
tica yllaca opjultica. ynaca vaca pi
ultica yzate y catepom adico. yte ca
maca. ynynauhataca. y tepoll ca. y
mizqmtaca. y ymuhataca. yn vitzilva
que. y dñe mal colca. y tian qmiz naca
ca. yedormi ytolataca ylla yll ydico.
y tepaltzimo.

Izovatin y. ycalmecactlacaytepovam.

Xiuhcovalli.

maque xtlad.

Ieztlad.

Otoma cuex.

Ayapomtli.

Ieztipom yac ymuh.

Aneam yoll.

Izovatin y. ycalmecactlacaytepovam.

Xiuhcovalli.

Eoyog ngn.

ma due xpan.

pomzon.

Izovatin y. ycalmecactlacaytepovam.

Ixcontedhelli.

Ome oco malli.

Ietzim tli.

polhuc.

Ilapal que gone.

1. Xochva

2. Xinecuil.

3. mazcatl.

4. Yacatecpall.

5. Yacatecpall.

6. Quauhchli himal.

7. Anecotl ychim mal.

8. Tecotli.

9. Ximh tototl.

10. chico me xochitl.

11. Macatl codji.

12. Tachella macazgm.

13. Quauhchli yxonoloc.

14. Al mi mj.

15. il il tacatl.

16. chidrie.

17. Quauhchli ztac. xalwac.

18. Yate y cal mecatl.

19. Itzcodatl.

20. Italtetada.

21. nopal.

22. Yacapon.

23. Totolin.

24. Yacazco cadie.

25. Jachim.

26. Macuil Xolla gna.

27. Itlalohim.

28. Itzonlli yma cuex.

29. tatti dni mal.

30. Ityauhqm dni adaz.

31. Xochva.

32. Qui auhgm.

33. Eogotli.

34. vizgillyma.

35. to chin pay.

36. Ity yz callou.

37. dni vhe na ogho mill.

38. vizglla qnall.

39. I Nima yoxe val calla gm y Itadn valtepec. yme xicobatl. y que gal ta veyac. y tezca vitgil. y tolo lo vitgil y eovenom. y mltan y nol mea y picala ca y nllatoq. y Itadn yach tica coz que. y na qm yach a mapane. ca m me nolla tolzintica y me qm mo Italtcauh tilli q ne y m qm Itantzinco mo calla qm epne y me y nllatoq y me y a mo ne mitiya.

40. Yzate y cha neqna catca y Itadn vll tape y nlla yacati oya y Itatoq catca.

41. Italadn yach tica cozq. Itacaxpa Itatzin Itan yattot.



Aqm yach Amapane. y tech tlachivaltepec yncatca. O Eppli yxayac. O tzm
hignahli. O ntolotzincah. O Cotzpel. O chimaltepan. O tlacuco.

Mixtoma. Axocotillan yncatca.

O chihiyawa. ce ocol yacac yncatca. O Melaxitl

O Zontecomatl ycomoca. Xaltepec yncatca. O tlemaytl ychayaca.

O yzhi gon. tlaqnaqnello yncatca. O Cocovillost. O Quecalla tlacauhqm.
O Eicotepateci.





Q **E**lcoyolla. ticatapetillan yncatca. Oclapan m-foti.

Q **N**avallatla macazq. Olman yncatca. Q **Q**ui aulh chachapactly. Q **Q**ua
ulhfo na tiulh. Q **t**eqnari. Q **t**e noce lott. Q **T**eqnanlla me.

Q **E**ueflachfo nac. te nante pac yncatca. Q **A**y aulhfo nac. Q **M**acacincolla. Q **t**eo
ll. metzly. Q **v**itzil mizly. Q **v**itzil cua lla chly. / y ntelco vavran yca y m
foca. Q **x**iulh nene. Q **E**ozayectly. Q **A**ca xoch. Q **A**ca poztec xochly.

Q **T**eciztilla. focatapac yncatca. Q **p**achlli vade. Q **y**tzalte nan. Q **N**e
cozcozulh. Q **t**ocall.

Q **y**xqindn me y. y ntlatoqna catca y n nol meca. y nxi callanca. y n chane
catca y ntladn valtepec y n yacachfo q m piaya y m in al tepculh y m pan
maxitico y ntlotea.

Q **A**ulh y nol meca. y nxi callanca. velinca mo caxayulh y ntlotea nexta
malla yotica qm m xateqmaya. y mazpan. m maz xollaya. yankla
pan. mo dñ dñ qm lteqmila. maca me labaya. velinca mo lla m achtiqna
y ntlotea. tea lla cuiliaya. teqna qnobilaya. amo yorian. y nqm tilla
miza cenca y nca mo cata yavaya y ncha nacatca.

11. D. Sima y quovalltica mocēlullia y me xicōvā. y queſaltava yac. Itzēcāvtil
y tolobovtil. mo choqmilia mollapalora y ſolſeca. qm mollima ſta pica qmā nopilyna
ne. qnentilla ca can pa ti yaze vintidiv alo y. vinti popololo y. vintena ch
ne miti yaze. y no xivill y ne xivill queſah ne mitiya ſteſahed viz ſteſadipatizq
won negm y ſote pi cauhy y ſote y coprauhy yevall qm mati que m ſe honpoloz mate
ypro ma ſeyc pac a monētin macaylla qmto ti xicō mo cūcā xigmbigo
ni m mā yaze mo hinton mo choqmilia y ſolſeca.

Q. Vima yagmival monax
 yegitovall qnethalteoyac ca
 vall mic mati yvom in evall
 tusha yagqm tiqm mgra mizq
 mo shi vazq mata mo yimo
 sh mic mati m agho me mach
 ney tiqm hpopolozq y nol
 me ca y yicalanca
 ycatqm y mic pevaz y n
 yao yot ymic polivizq
 tiqm cen catizq ti ma cedv
 q y nti que vaz que pem
 cui call m ma ya mica
 y tezcatlepoa.

U. Nuh ym qnac obhon am cūc m mā oqm mllm oval xica qmā y nā mo cūc yzq
 ile angm māt. maca mo ximocolla vaca mayla em qm cūlētū y nol me ca
 y xitalā ca xetli y mīn klatqm ca yavall ym klatcoltū y mīz qnāvill y
 lū m all y nllan ximā qmlltā qm pac caca qmzq ne y nā mo cūc. y m
 lohizq y nā mo yavā y n klatq y hol me ca y xicalāca. ohotlā qmāt.

C Si ma yayari ym mippa. y dal dhiady. yna qmiady. y me pidiavall. y q
halsobayac qm mo molla lathitilla qm molh miza llatoghe dal dhiache a qm a
che a mototo cue coz que yna mihim yna mo xolotim flaxie mo co qm tica
ymn ho qmz. ym m xayo yna mo ma dvallyna. y qmllpi que y q na
qnaulh que maha mo leu m altim maha mo lla valtim o yatim ypan. an qm
mo ca qm hiza ym ho qmz ym m xayo aditim a machmelel qm xitilize
qm lincalim la o qm molla lili q yed machlel qm xitilize yema cedim q auix
velitiz que con ne ym yna mo xolotim llatoghe. O y qm m moc nelitica yna
mo ma lla dvallyna con.

Q Si mā yavallatova yntal hñah ãticaosq yvom yna qm ahy a mapa
ne qm mllhñia ollaauh qm yna mo yvolatim mā xoi doan moſſa pallo gñe
conlelle val gñelli val moñi ca con mo ca qm hññ. ã ſepe dñayom ſeatbñe
gati ſonono ſgññ mā ca mo xoi mo ſeqm pa hoñia otic cae gñe yñm ho qm y
mññ ſla yocoll ãtol ſaca at ſa mññ hñm lat ca mññ calli ſic yñobacico yñob ſaca

ma j me neli ca y naltipeti manaylin y d m ca y n a a n a y a m o c a a r a d a y t o m a
 c e r a l h n a y m m a u i c a t i m m a d e l q m x e x e c o c a x e d o m t l a x t h m k a l t i z q y m j u
 y n a m a u h y n a m o t e p e u h a u x o m c a y n a m o t l a t q m y m c a m o d n d n v a z q a u h
 m m a o q m n a m q m l i q y m i c p i c o v a l l y q n e t z a l t e v a y a c o q m m l h m q c a m o d e
 y i o n a t l a y t o l t a t y m m a c o o n t e p i n a u h t i z q y n a m o c e v a l h n a c a l o n c a a n
 a n q m c a z q y n o m t l a t o q y n o m t o t e d o m c a q n e n m o d i n a z m a d n c a m o t e q m
 p a d h e z q l o n e l l e n o m a t i m e t l a t i q m m o x p o l p e d h o c a y n a m o t l a v a y t o l t a
 c a m a d h a y m i c a m m a o c c o p p a o q m m l h m q m a y m c o n e l l e t l a x i m o d i c a n
 n e c i z y m t l a v i z a m o y e m o t o l i m i z q t l a t i q m m n a v a t i c a y n t e p e d v a y a t l a r o
 q n e y m m t l a v i z q m v a l q m x t i z q t l a x i m o v i c a c a a u h m m a n o c e p a y a
 l o n c h e p p a y m m t l a t o l y t i c a o z q y n a m a p a n e y m c p i c o v a l l y q n e
 t z a l t e v a y a c q m m l h m a i o n e l l e n o m a t i m e t l a t o q h e c a m o v a l i t i z a o y a
 o n p a p a q m i z q y m m t l a v i z y t l a t o q c a y m a l t e p e l y l h m i u h a m o t l a t a d h o
 t l a n e u h t i z q m a c a n a t o n t l a t a c o t m t o l l a p o z t e q m i z q c a m o t o l i m a y n a m o
 m a c e v a l h n a y t o l t a t a a u h m m a q m v a l i l o i q n e c a y a y n a l l i c o n e l l e a d a
 m o t l a p a l d q a n q m c a n m a t i y n a u h y o p a v e l l y o a n y a y a c o c a y n a m o o p i
 a t z i n a u h m m a q m m o n o m q m l l i q q m i l h m a d o m t a h m o c n e l i l i q t l a
 t o q n e h e a u h m m a y o x a d i o n a c i q n e y m m n a v a c y m m i c m o a m m a n
 y a l m o n o n o t z a m o c a n t l a t i a a u h y n o m o n e d i c o q y n a m o d i n t i m t o l t a t a

U Si m a y a t e t l a p a l d o a y m e p i c o v a l l y q n e t z a l t e v a y a c y t a z c a d i t z i l y
 t o l o l o v i t z i l y c o v a n a n t l a m a c a z q m q m m l h m a y t o l t a t a t l a p i c m o c a q m i t a
 n o p i l l h n a n e t o l t a t a y e a u x q m t a d i n x q m c a q m y t o t e p i c a u h y t o t a p i c o x a u h
 y n a m o d h o q m i z y t a m i x a p o y n o t o i o t l a t i o y m m i x p a y m m t l a v a c y d a
 n e q y c a l l e q n e y n a b a q y t a p e r a q y t l a t o q y o x i c a l l a t i a y n o l m e c a q
 v e l c a q m y n a m o t l a t o t i m y t i t a c a z q y n a m a p a n e a m e d a a n t l a y l h m t l l
 t i z q y n a x c a n a u h y o p o m y m p o n y m m a l t e p e y l h m i u h a m o d h o l c e n
 r i a t l a c o l t i g a t l a a n q m m a t i n o p i l l h n a n e m a i o t l a d a t i y n a m o m a t i m y n a
 m o c p i t z i m x i m o d n d n a a n y n a t t e x p o t e x p a c a f a m e d n e m i t i o i a i n p a
 h y o z q a y a m i c a o t e d h o o o t a d i t o y t o t e p i c a u h y t o t e x p a x a u h a t i g u m
 t a n i l l a t i z q y t i x y n t o t a n q n e q u i t o v a q n e t a d y a y a c o v a y t o t e p i c a u h
 y t o t e x p a x a u h y m p a l n e m o d o m i d e y a v a l l q m m a t i u n x a y a m i c a t e d p o p o
 o z q n e t l a c a d a z y m r o l l a t i m m a t i t o t e m a d n c a t o l t e a l u a c o v i c x o m a p a
 n a a x o m o t e p i l l o c a y e p a d i v i y n a m o x o t l a t i m y n o t i q n e d a t o y n o t i q n e t o t o
 y m m i x p a y n t l a t o q y n t a t e d h e t i m y m i t i q m m a c a d i l i z q y m v a l c a q m q m
 i d e a v a l l x i e y a y a c o c a y n a m o c u n c m a h m l l a p i n a u h t i t i n o n c a o m q m i c e
 q m i x t i z q y t l a t o q y n o l m e c a y o i c a l l o m c a a m o d o m a n q m m i t l a l t i z q n e
 t l a x i c c a q m i c a y m m y q u i t o v a y e t l a o m q m m a t i m a y t l a a n c o n t a c i n l i t i m
 y n q n a l l i t l a d i z t l i t l a x i m o d i c a c a n t l a p i l m o t l a n e d i t i x i e m o t l a n e d i t i
 y t l a v i z t l i a m o o m c a y a z q y t l a c a n a a m a i o z q y y m o n e t l a d i z t l i c a y a
 a n q m m a t l a n a d i z q y d n m a l c o l t i m t l i y m i z q m a u h c o l t i m t l i y c a n c a n a
 v a z t o c y n o q m m a y a u h q a u h t l a p i c c a q m c a y t l a c a n a a m e d h m a c a z
 q y n v e t l i d n m a l l i y n y a c t l i y h q n a d i l l a m o o m q m i c a l i z q c a m m p e d a
 y a q m d n v a z q y t l a d o m t l a p o t t a q n e y t l a d o m t l a t l a c o q a u h y n a x i a n
 t l a x i c a q m i c a a t l a t i q m m e m i l i a a t l a t i q m m a l e v i l l i a y n a x i a n y m i u h
 t i d n v a l l o y m u l t i p o l b l o y m i c t e d n x a t a q m i z a y m m n e x t a m a l a y o u h
 y m i c v a d a y t o m e l p a y n y a t o c m t l a p a y a m o m a m a x o t l a a u h y m m
 a c t e d o m y m u l t a d h n e m i t i g a a n x t i z c u i n t i m m a y t l a a n q m i c a l i t i m y m m a
 x a y m m t l a t q m m y n d h o m e q a u h y n t l a o a m e d h m o m a q m i l i q y d n m a l
 c o l t i m t l i y m i z q n a u h c o l t i m t l i y m m m m a y a v a l o m q n a d n d n a y d n m a l
 i e l t i m t l i y m i z q n a u h c o l t i m t l i y n a t a n a o y t l a c a u h q m i c a t o n a n i z q a y p a n
 t i y a o t i z q a u h t e d h q n a z a n x n o c a y e d o m t m q m m q n a z y n o l m e c a y o i c a l a
 c a y n o l m e c a y m m d n m a l y m m i z q n a u h m m a y a m o d h o y m i a y m i c x
 c o d a l l y q n e t z a l t e v a y a c q n e d a o n o p i l l h n a n e t l a a q m m a t i t o l t a t a l l e

[illegible]





¶ yn tholteca ym dicovatei yn guehaleuayac yscat qui ym tepom yn aulcom
ym ctlamaceuh que

¶ tona tiuxco po thofu y
mnthac y toca y com ta
qua cuil co

¶ y cocuico cocamolome
ki. ymnthac

¶ ymictlanic. guehal
mis quiti. ymnthac

¶ y covastan guehal y
cotu yn mnthac

ET CATONI IN INTRATOR KQ INCHICH

[Faint handwritten text in a cursive script, likely a transcription of the Nahuatl text above.]





11. **Decima.** tonalli ym qnavaq' no no vallo y me xua
vall' y qnezalteva yac ompa mo uclitito. y te tie pac.



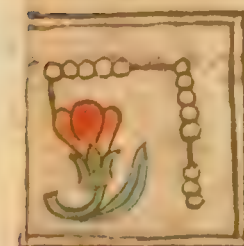
Q' q' y m q n a v a q' o d a l l a t v i c . y m a n y a x e m o d i c a
y n x a l p o m t z i n c o y a c .



12. **Quinta.** tonalli ym qnavaq' te tie pac. y me xua
vall' y qnezalteva yac ompa mo uclitito y xal pomtzinco.



Q' q' y m q n a v a q' o d a l l a t v i c . y m a n y a x e m o d i c a
y n c o l h n a l a t e p e c y a c .



13. **Xochitl.** tonalli ym qnavaq' xal pomtzinco y me xua
vall' y qnezalteva yac y m i a c i t o y c o l h n a l a t e p e c y d n e
m o z t o c y m i a t r a y d n d n m e c a y t e p i l h n a . y q n a u h t
d h o m l l a c a y m o q m i x a c a y t o t o m i b a q . y n a c o l l d n d n m e
c a y t z a v h e t a c a . y c a c a t e c a . y t e x c a l t e c a . y m a l p a t l a
c a y k l a t o q . a u h c a n m o m a y e v a t l y p a y m a t l a c t l i
x o d n t l o m e y . t o n a l l i y n d e l i c a c i q y c o l h n a l a t e p e c . y
m i p o m t z i y a l l a c o t i y y a t e q m i t i y m i c x i c o p a t l y q n e t
t a d a y a c y n o p a d o l h n a l a t e p e c y q m i d n u h q y m i n a
c a y n i n m a d n y o .



Isent. ycolinh qm tepatl yaca. y nall popuhq y manca. y miztac tolin
y momcan. y miztac acatl y momcan. y miztac vexpoll y lincan. y miz
ac axali y mancan. y nlla papalichcatl y yonoca. y nlla papal atla
ue conom y yonocan. y nlla llahtli y yonocan. y nlla qnan mizli y ma
an

Q' q' y m q n a v a q' o d a l l a t v i c . y m a n y a x e m o d i c a

ca moxjtladiazaca macamo ximo xomillica yanavall me mati na me ch nava.
 ya xiticoxavall xitiqua xaltavazac ximovicaca xnoxa colhna catepec oc
 aqumim ompa cate x dñi dñi maca vaxaytin tiyacava oqumim tepexam ye
 lantim qimploxq xna moyadva xpodimilla xnozapomca macamo ximo
 xomillica ximovicaca xqumim mamilliti x dñi dñi maca canca xqumim mo tlla
 h tili ca. oho. tla oqumim mati xayxqumim na me ch navaotia.

! xiticoxavall xitiqua xaltavazac ximovicaca xnoxa colhna catepec oc
 aqumim ompa cate x dñi dñi maca vaxaytin tiyacava oqumim tepexam ye
 lantim qimploxq xna moyadva xpodimilla xnozapomca macamo ximo
 xomillica ximovicaca xqumim mamilliti x dñi dñi maca canca xqumim mo tlla
 h tili ca. oho. tla oqumim mati xayxqumim na me ch navaotia.



8. Quauhli. tonalli y miconpeuhq xitla dñi valtepetl xat
 ca yndholloha y me picavall. xquezal tevezac ompamo
 codinito xtepe tla oztoc.



Q xiticoxavall xitiqua xaltavazac ximovicaca xnoxa colhna catepec oc
 aqumim ompa cate x dñi dñi maca vaxaytin tiyacava oqumim tepexam ye
 lantim qimploxq xna moyadva xpodimilla xnozapomca macamo ximo
 xomillica ximovicaca xqumim mamilliti x dñi dñi maca canca xqumim mo tlla
 h tili ca. oho. tla oqumim mati xayxqumim na me ch navaotia.



9. Xorquauhli. tonalli y miquexaq tepetla oztoc. y me
 picavall. xquezal tevezac ompa mocodinito qvhtitlan.



Q xiticoxavall xitiqua xaltavazac ximovicaca xnoxa colhna catepec oc
 aqumim ompa cate x dñi dñi maca vaxaytin tiyacava oqumim tepexam ye
 lantim qimploxq xna moyadva xpodimilla xnozapomca macamo ximo
 xomillica ximovicaca xqumim mamilliti x dñi dñi maca canca xqumim mo tlla
 h tili ca. oho. tla oqumim mati xayxqumim na me ch navaotia.



10. Ollon. tonalli y miquexaq quauhli tla y me picava
 ll. xquezal tevezac ompa mocodinito. y no novallco.



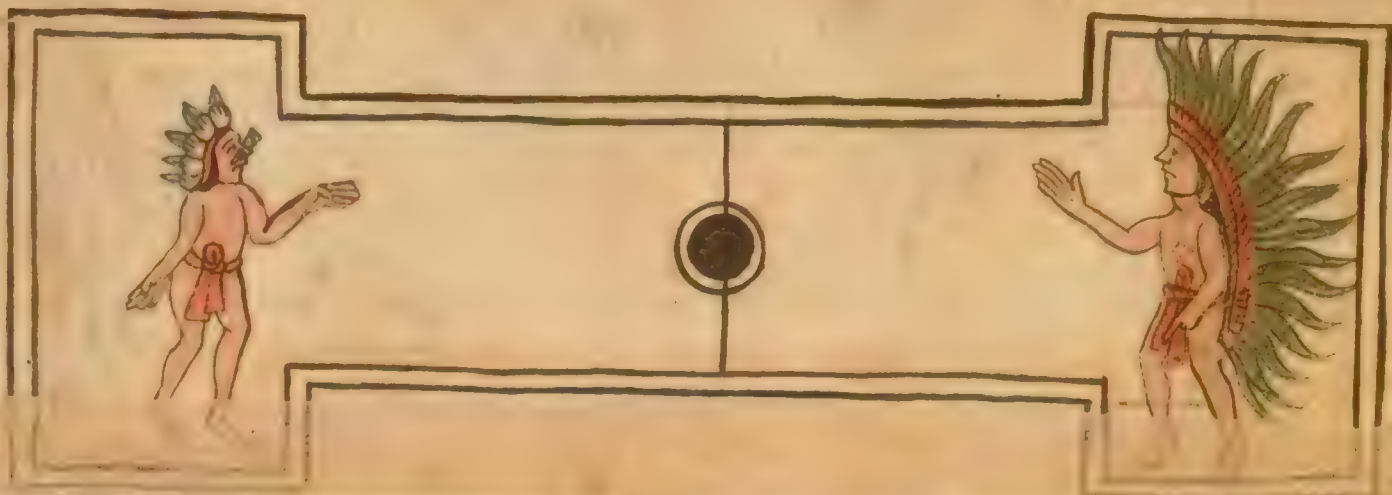
Q xiticoxavall xitiqua xaltavazac ximovicaca xnoxa colhna catepec oc
 aqumim ompa cate x dñi dñi maca vaxaytin tiyacava oqumim tepexam ye
 lantim qimploxq xna moyadva xpodimilla xnozapomca macamo ximo
 xomillica ximovicaca xqumim mamilliti x dñi dñi maca canca xqumim mo tlla
 h tili ca. oho. tla oqumim mati xayxqumim na me ch navaotia.

... de la ... 74 158



Collection E. Eug. Goupil à Paris
N° 51-53.
Ancienne Collection L. A. Aubin

Collection F. 16 v Ms. 51-53 p. 29
N° 51-53.



Uytohymquac ovaic q' ycolhnacatepec ym pā yn matlacalli xodint omey to nalli
ymc p'icovall. y qnetzalteveyac. yaqm mollyma ym momexim. y sopiltzim
yep'icovall. tlatoom otonagico ym dā colhnacatepec. an x yamica tlaxilla mato
ca. oqmilym mayi nopiltzim. Aohm mā yaontlamatoca qmilla h cenca tlato
tom ya. m mā oqmilym yamica nopiltzim y cata y dñi tñi meca y tepillynā
onca ya qmici y mto ca mapacñi. ymc p'icovall. aulh y mo dñih q' y. ya
teotlac aulm mā onca omotlalli q' tlatoomaticate contzatzilia y mte pica
ulh ym mte p'icovall motlao coltiticate y colhnacatepec.



1. Lepach. i. a. tonalli yoycomilym m mā ya noceppa q'
mollyma nopiltzim qnetzalteveyac tlaxilla canāva oqmilym
mayi nopiltzim m mom ya tlacama dā y qnetzalteveyac on
cā ya qmici y mto ca tlacama dñi q' y qnetzalteveyac.

Uytohymcopa yacomilyma ymc p'icovall nopiltzim yep'icovall tlatoom tlaxi
tlacagm oqmilym mayi aulm mā yacontolova ontlaca qm qm moca qm
y p'icovall ynpepe yoll qm qm naca tlato va aulh y mto ca oncoluilym
ymc ontlacagm oncan ya qmici y mto ca tñoncolli ymc p'icovall. aulm mā
oqmilym y qnetzalteveyac nopiltzim tlato va y dñi dñi meca y tepillynā ya
mcan tlatic mati y tlacoti y p'icovall. onca motlalli q' tlatoomaticate

Uytohymcopa occapa ocolhmi q' y nqnetzalteveyac. nopiltzim tlatoom qna
halteveyac. tlaxicvite qm ynoztoll yw lñh q' tepell mayacuella matitlacoti
y matite qm tñā tictolmiza y tte p'icovall y mto ca yoyco xaulh. m mā ya
y con vite qm ynoztoll y tepell y nqnetzalteveyac yoyten tlacoti ynoztoc
copa ya qmici y mto ca vite y nqnetzalteveyac aulh y mo dñih q' y.
yoyc o mollym mte yvom tlaco ynon pa cate y colhnacatepec.



2. Ecalt. tonalli. yca. ynoztoll y tepell y mte tñā
pā yaonca yn ya qm val mo neptilia yn tlacacacalotl
y ya qm val notza y tazacalepoca ya qm mollyma yep'
icovall hē qnetzalteveyac hē tlaxi ya mayacuella
amachome amachney tlaxi qm p'icovall tñā tlaxi qn
yoycoca mñ. yn dñi dñi meca y tepillynā. aulm mā
oqmimonam qm tñi q' ymc p'icovall y nqnetzalteveyac

oqm mollym mte mayi cayagñalli nopiltzim novezo.

Uytohymquac. y. y nofclapā ynoztoll. aulh y qnetzalteveyac m mā ya qmiza
ymitopil ynoztoll y mñi tñā ycolhnacatepec y mñi tñā ya yte h val motlalli y m
topil y nqnetzalteveyac y p'icovall yn ya qm val mo neptilia y mto p'icovall y mte p'icovall
yoycoca mñ. yn dñi dñi meca y tepillynā. aulm mā oqmimonam qm tñi q' ymc p'icovall y nqnetzalteveyac

U Si ma yaye valqmicā y navallato y covatzim mī mā yavallatōva qmī qmī
ymexicovall y quezalteveyac aca mēvorn campā dñze flā om qmī tē mōva flē a
mayeo flē om qmī vauo.

U Si ma yao moqneza y nozotopan y mexicovall y quezalteveyac mī mā n
yaron nom qmī lliā qmī llyma tēvā mī mā chatitē chita na mī mā chamaco o nā mē h nē
qmī o nā mī mā h tē mō mī mā h nō mē, mī mā h nēy. mī mā yagmī mī llyma mayō mī mā qmī
cā qmī ym mō tē mō tē pāuh.

U Si ma yacallagmī y nozotoc y navallato y covatzim aulh y mī qnāc o qmī v al h tē y nē
y dñ dñ mēca yacallagmī y covatzim mī mā yagmī val llyma o qmī que covatzim qmī mī
llyma flaxic mōcā qmī tē cā n yom qmī tē vāy. nā mē chamaco o nā mē h nē qmī o nā mē
h tē mō mī mā h nō mē mī mā h nēy yom qmī tē vāy mī mā qmī llymī q y h qmī tē vāo. cūx
yaye vāll yntotapirāuh yntotapirāuh.

U Aulh mī mā ocapa yavallqmicā y nozotoc y navallato y covatzim mī mā yavallatōva
qmī mī llyma y mexicovall y quezalteveyac qmī tē vā y mō tē mō tē pēuh cūx
yaye vāll yntotapirāuh yntotapirāuh cūx yaye vāll yntotapirāuh yntotapirāuh.

U Si ma yallatōva y mexicovall y quezalteveyac mī mā yagmī llyma flaxic
cā qmī covatzim yānevāll nā mē h cā vāll tē cō y nā mō tē vā y nā mō tē pē vā y mī mā
qmī mī llymī lli mayō mī mā qmī cā qmī cā qmī y mō tē mō tē pēuh.

U Aulh mī mā ocapa yacallagmī y nozotoc y navallato y covatzim qmī mī llyma y dñ
dñ mēca yntotapirāuh flaxic mōcā qmī tē cā n qmī tē vā yānevāll nā mē h cā vāll
tē cō y nā mō tē vā y nā mō tē pē vā y mī mā qmī llymī q mayō a qmī nō n y nāt
nā lli mī mā h tē mō tē vā yōtē

U Aulh mī mā yomocappa valqmicā y nozotoc y navallato y covatzim mī mā yavalla
tōva qmī mī llyma y mexicovall y quezalteveyac qmī vāll tōva y mō tē mō tē pē
uh y nāt yā nēlli yntotapirāuh yntotapirāuh yntotapirāuh yntotapirāuh yntotapirāuh.

U Si ma yallatōva y mexicovall y quezalteveyac mī mā yacallqmicā y nā
llatō y covatzim. flaxic cā qmī covatzim mayō yom qmī tē vāo. nō vāyō. nō pī
llymī flaxic cā qmī nō llatōll covatzim ompā y dñ mī mā yāoncuicā mī mā n
yagmī mō n dñ cā yōtē y dñ dñ mēca.

U ycatq y auicatl.

U dñ dñ mēca o yā yōi nōc que yagmī nā yā llatōva yā o yallaticā yā yōxim
tē cā nā yā. om yā yōvā yā ā dñ dñ q nē llā yā om yā yōvā yā tē cā yōxō nō lloc
cā qmī nē qmī zllā yā. yō nē dñ vā yā. yō nē dñ vā yā. yō nē dñ vā yā. tē mō yā llā
yā

U Si ma qmī llymī mayō oti mō tē pāullo magmī cā q y mō tē mō tē pēuh. Si ma

yaallagmi y agfoa y navaallato y adagm mima y agm valilymia aulhcodagm
 qne qmtova. qm mlymia flaxie mora qm tita katoqnehe ota dya cayoti qm
 tova mayoi o mollapato ma motocayoti volpice agm covatgm.

U aulh mma occappa yaallagm y noztoc yncovagm mima yaqm mlym
 y me piodvath y nqnetzalte bezac. nopiltgm novagp qmtova y dndimeca
 ytepillna y m ota motepaulh ma motocayoti.

U Sima yallatova y mic piodvath y qnetzalte bezac. mima yaqolymia fla
 xie agm nopiltgm covatgm ytea notoca ym no ciltca yo mima ya dndimeca.

U ycaq y canath.

U fexhca fexhca. fillavica y n navafillot a notegm vava fexca flaxie xti a
 yadixya mo flacapom. p mti qm vti ayomefath yte yoco yom fexca flane
 xti ya.

U Sima qm mlym mayoi nopiltgm novago magm aqmic y mota mo
 tepaulh.

U aulh mma ya yecallaqmi y noztoc y navaallato y covatgm mima yaqm
 valilymia. aulh covatgm qne qmtova. mima oqm mollymli y covatgm y
 dndimeca y nqnanh ticha flaca. flaxie mora qm tican o motocayoti que
 mayoi cay q qvalli flaxie qm mlym madyca tiocal y noredy ned yno
 ne dya mo. ynta covatgm y flacbi nolica aulh y flac dylti y nte covat
 yno macaval y nonavatil. aulh qneya y mizac y nopodho onoc.
 y piodli y pepeyolin.

U aulh mma yaallagm y noztoc y navaallato y covatgm mima yaallato

[illegible]

Si mā yaonklatōa ymēpīcōnall yqnegal tevezac. mī mā yacomīlīmīa flapīca
qm cōdālm mā dīcānīcal yāqm ītōtāfōtōpēuh. xpmīh dīmīnīh cāc ymīyōpō
hō o nōc ymīcāvāllīcō ymī mōzōyō ymī tēpēyō ymī pīcōtīn y pāpēyō
līmē y qmīnā mī qmīz qmī pīllāvac y tōtāllī mā dīcā yāqmīh tēlācāll y xō
dīmīyōvāz qnē ymī flāpāllōvāz q. y dīmī dīmī mēcā y tēpīlīmīnōm. 40

Quoniam propter multam et contrariam opinionem et quod aliter hoc videtur et quod ali-
ter modo lapillo magis et quoniam cum in motu motu separatur

[illegible]

¶ *Arh mima occappa yuwallqmic ynoztoc y navaflato y udatzin mima yaqni
milymia ymic p'icdwall y qhetzalteve ya. flapic ca qmic a nopilgin noveyo qm
tova y mota motepaulh. mayvi omotlapallo yomon qmic.*

Cauli m mla o qm mana qm sili q i nic pncodatl i qnetzaltewa yac i navatlato i
 odatim qm molhacoli q mayi nopaltim no vaxo matlacoti ma terym fr.

Uoloh m m̃a gual q m̃a iuln comozloc yn collnaca sapell yln fac ytota tota

peuh. *Y* dñi dñi meca. *Y* n mo qm vixia *Y* n nuchta hā tica. *Y* toto mivaq. *Y* nacoll dñi
dñi meca. *Y* tza vhetaca. *Y* ca cateca. *Y* tca alteca. *Y* n malpa tlica. *Y* xq m dñi
call valqm xiva *Y* dñi dñi meca *Y* va *Y* n dñi dñi meca quia.

U *Y* ma yagm mo hāmā *Y* me xicovall *Y* n qnetzalteva *Y* ac *Y* dñi dñi meca
Y nozto tepā *Y* nota *Y* totepauy. m mā yacōn tla palova con tlatl cūhā m mām
yacōn nozā m mā yacōm llymā.

U Totaha totepēva dñi dñi me callē maxilla cōti maxite qm ti ato mitz na qm ato
mitz ta mo *Y* motepi cūh *Y* motē yacox cūh ato qm nēq *Y* n mitz llymāti *Y* mī
ma cedaltm *Y* ticall *Y* m vilt *Y* tla cō hā *Y* tava belli *Y* tava cō malli *Y* mētic
na na mīq *Y* mētic palevīz *Y* n motepi cūh *Y* motē yacox cūh.

U *Y* catq *Y* m nēz ca *Y* dñi dñi meca *Y* mē val qm q *Y* nozto t *Y* tepell *Y* lntac m mā
Y a nio cūcayoti *Y* a *Y* n dñi dñi meca *Y* m qnāc *Y* nō val qm q m mā yacōnēca

U *Y* catq *Y* a nūllm *Y* a nūllm *Y* a nūllm *Y* a nūllm *Y* a nūllm *Y* a nūllm *Y* a nūllm
U *Y* 3. Lallitonalla *Y* cati qm dñi cō moztoca mī yacāva owaya yao oñā mitz
nāvatia mōma tla cōtē mīca mī tēzeloli owaya qm owaya owaya owaya owaya
waya waya waya.

U *Y* aho *Y* aho camvaya oho *Y* aho camvaya mī yao qm qm mī yao hōma
Y a mī yao qm qm. mī yaho hōmaya.

U *Y* i yaho maya. mī yaho hōmaya mī yao qm qm mī yaho maya.

U *Y* i mā yagm val llymā *Y* nāvatlato *Y* cōvatm *Y* mē xicovall *Y* qnetzalteva

Si mā yaontlatōca ymic xilōball q̄neq̄al teveyae mīmā yaomilhm
ya q̄votim mayi nopultim noveyo manabatīcā matlatōcan q̄lnīl
meca mīmā yaonoma q̄m dntao q̄nlli mīmā yaoya q̄noz totēpan
mīmā yaonuncayotiya.

U Jaci gna Jaci gna mao Jaci gna Jaci gna mao vi ya ofomili ofomili gna da
mao.

¶ Si mā yayc val mo qneſta y nie p iedall m mā yayc cacen ſell q m i n q m al
ti y n d n d n i m e c a . y n a q m y a v a t l . y f e r h e f l a c o c a u h q m . y t e e p a t z m y n z o n
f a c o m a l l y m o q m v i x y e m m ā y a p o p o l o d n c h a t o d a y d n d n i m e c a .

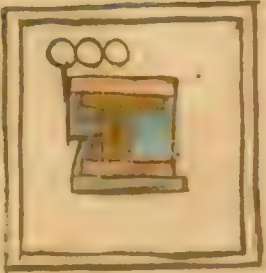
Uly x m qnac. y. yno mo diuh q mi mā yaye ne natzallo ye nefaco ye neyxi
macho yalla toq y dndi meca y m magica y mic xidvath y q nefaltevayuc a
uly m mā yaye molatoca cada y dndi meca.



Q uibz yzcatq ymo otlatoca auh q y m q n a e u a l q m i z q y n d n e o m o z t o c y c o l l y n a m
 catapall y n i t a c a u h y m e m o t l a t o c a a u h q n a u h t e l l . t o n a l l i y c a y m e m o t e c a q n e q m
 y m i z t a c m i z q m t l i m a c y t o t a t o t a p a u h y e m o c a d a m o c o c o d a y n d n d n m e c a y t a
 p i l l y n a y n o n c a . y n a d i y d a l l i . y n a d i t o n a t i u h y e t l a m a c a d a y e t l a y l i n y d i y a y
 n o n c a y n q m m a t l i t i y q m i t l a q n a t i y q n a u h t l i y n m o c o l l o t l .

Q u i b z y m e m o t l a t o c a a u h q y n a l l i

3. Calli . tonalli.



Quada et antea et lica

4. Quetzpalli . tonalli.



5. Coruall . tonalli.

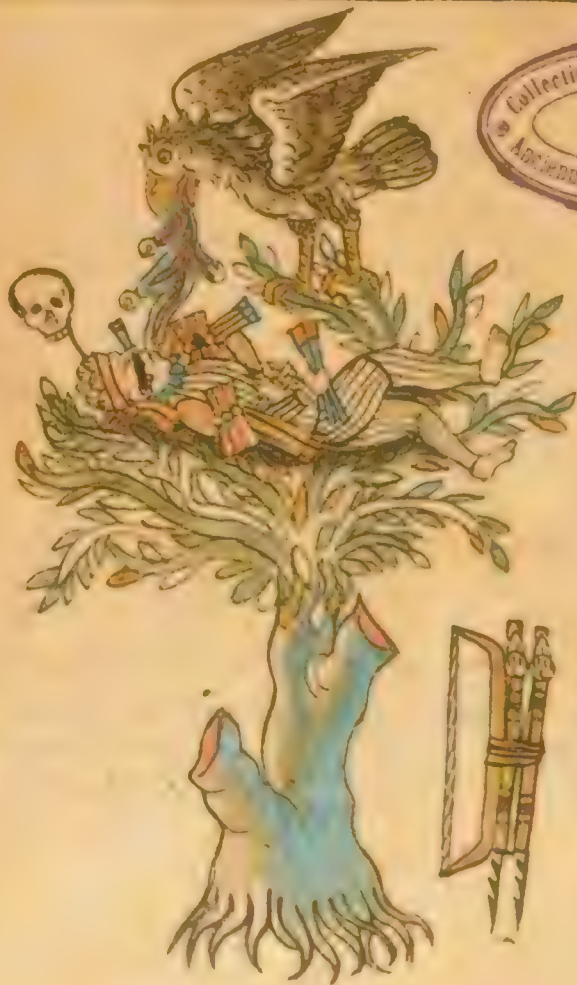
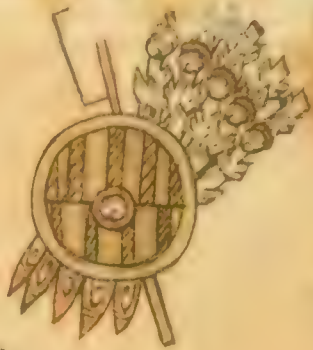


6. Miquiztli . tonalli.



Q u i b z y m i q n a e y n o b a g i e y n n a d i y d a l l i y n a d i t o n a t i u h a u h y m e m o t l a t o c a y q
 t a l t e o q n e m m i l y a v e q m m y a c a p a p o t l a y d n i t h e m e c a y t e p i l l y n a y n a q n a o
 m i t l . o c e l o h o m i t l a u h y c a t q y n m a d n y o t l y n e z c a y o t l y m e m o t l a t o t a t e
 c a q y r i o q m y o c a y q n a u h t i h a t l a c a y m e y o d n y a d a q n e t l a p a l l o d a q y m e
 t l a c o d i e n e p o n q y n d n d n m e c a y n t e p i l l y n a .

Q u i b z y m e m o t l a t o c a a u h q y n a l l i



U *Patte Nahuac* *mauapalluq* *ymmtoca*.

U *Quiavall. tofomvq.*

U *teohc fleco gauh* *q. nahuahc hāllaca.*

U *tec patzin. flaxallaca.*

U *fontecomatl. acolchidimecalt.*

U *Moquirox dndimecalt.*

U *DI Scami y nadi pest y nadi ycpalli y yaqmin maca y yaqmin nadvatilia y dndimecalt y tepilhna y flatoque.*

U *Napanecalt. yvan. U Nahuahc. yva. U Nahuahc hāllaca. y moteotoca y nadvatilia y nahuahc mōllomq y nahuahc mōllomq.*

U *Evamin y dndimecalt y tepilhna y mōllomq dndimecalt y nadvatilia y dndimecalt y mōllomq y nadvatilia y dndimecalt y mōllomq.*



U *Moquirox.*

U *nadvatilia y dndimecalt.*

U *Quiavall.*

U *teohc fleco gauh qm.*

U *tec patzin*

U *Comalivoda.*

U *Quehaxiuhli.*

U *dndimecalt.*

U *Quauhli tancolol. qvitancolole.*

U *Quadvall.*

U *Teocon.*

U *Opohtli. dndimecalt.*

U *Ionatiuh*

U *Jelcomol.*

U *Tepildni yvan.*

U *Acolchidimecalt y dndimecalt y dndimecalt.*

U *acachy.*

U *Comatzli.*

U *teohcetzimli.*

U *papahtomoc.*

U *vecamina moll.*

U *Quauhli tonatiuh.*

U *ve qnaya.*

U *maxflavilla.*

U *mapatzim*

U *fontecomatl.*

U *teohc.*

U *Quauhli ciltal.*

U *Locavie y ne dndimecalt.*

U *patlavac.*

U *Quilhahcihli.*

U *ve qnaya.*

U *Li matzin.*

U *Segnamell.*

U *Xinh qnaya.*

phot. par: L. L. L. L. L. Paris 1889



Ulotzim.

Utohtzim.

Uacatzim.

UQuauhchim.

UMexcalli.

Umacayamilli.

Upapalova.

Udn dngmlli.

Udn gnilidim.

Utimul.

UAtonall.

Ucun dngzall.

UQuavayac.

Utototgimlli.

Ucaccallamipn.

Uecdzllame.

Udnami.

Umolcaxitl.

UQuacauilla.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

UQuavayac.

Ueyaoall.

Utecaoi.

Umihia.

Uteconlli.

Umacavall.

Ucacafo madae.

Utecochovall.

Ucucuexi.

Ucayonalli.

UAtzim.

UTollamall.

Uamaxell.

Utzomiztal.

Utoqmiza.

Uocotoglli.

UTopami.

UTymada.

UTizilli.

UTizihyecall.

Uthialli.

UToyall.

UAcaneochlli.

UTletzim.

UQuayo.

UQuauhgtalli.

UThilcomalli. m. m.

UThilla pazlli.

Ureytlapati.

UThiapil.

UTheneueha.

Matham.
matz call.
acayavill.
Quapolo ca.
Loco gmi.

Quanez gmi.
Dso p al.
tegnam.
ymiztetel.
cuillapiliztac.

Cotztotolo mtl.
Comalliveve.

Inoquidlin d. idnimeca. C. X. tftaut.



Inoquidlin d. idnimeca. C. X. tftaut.



Y me valleva q. yndn
comoztoc y dn d. meca
ytoto mba q. y qnau
tichmllaca. y texpall
taca y mal pa flata y
naicol dn dn meca y n

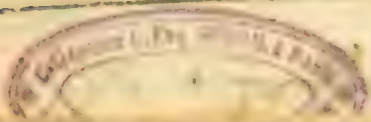
havheteca. y acateca y mignac yne
qmizq yndn ydalli y naotona tindh
y mictalticpac mo que hato y totati
tepeuh in ma y aquitova y d. d. d. meca
ca y tepilhna ma yeuella. matig miz
cultica matie ne neymiltica matie
nanaca y qnauh ydalli y to naca piaz
thi acotie maya naltiya y texpie
uh y ntetexocoxauh ma yeuella
matilla ye yotoca.

Si ma yaval mo que hato ym
uexi yom y ma uexi. in ma ya
con uica yotia y mictla in miz qnauh
ca ym uicazo.

Quem viztzm. Quem viztzm notzi
mo xapi y qna ma xoxavali alima
nita qna ve tznvaya tom vaya in
vctznvaya tom vaya

Si ma yacon notzini y xoxalli
yom y ma llinalli in ma. y xoxalli
ca y texpall ti q onte na ne qmilti q
onca y qmilti y nintoca y mictuex
y ma uexi. in ma y qmilti y
dn dn meca maya uelle matie tnam
qmic y mix tlavac ynted tllali ma
tillacotica matitagmtica in ma ya
yeval yimoda. Imoco dn tito al ma

Amizgargm y meval ne nen que
matie tllali yom y notzi y me
valloq y nand d. me y nand d. in
dn dn meca y d. d. meca y d. d. meca
pa y d. d. meca y d. d. meca y d. d. meca



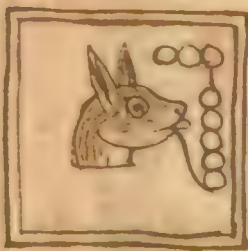
... et ...

Opachthipillcayā. I Nima yavitze.
 Olzatlān. — I Nima yavitze.
 Olzonān. — I Nima yavitze.
 Olxixatlān. mima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.



Olzonān. I Nima yavitze.



Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

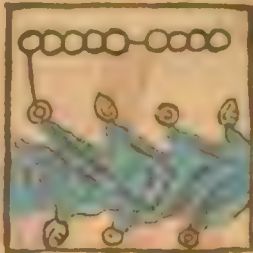
Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.



Olzonān. I Nima yavitze.



Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.
 Olzonān. I Nima yavitze.

|| Molanex uia' I ymā dābige.

Onisiviran. I si ma ndirga.

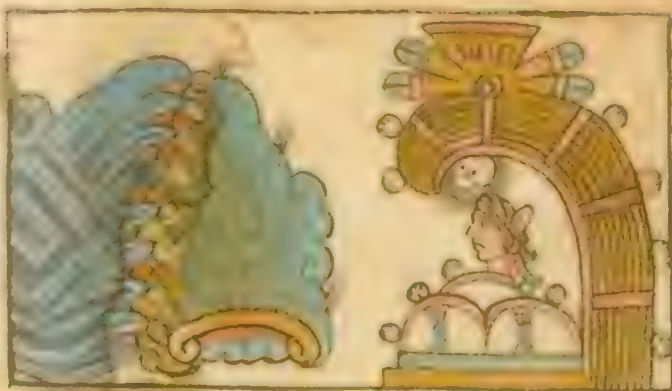
11. Secama. I si ma yavige.

¶ Et hic pac. Si m̃a yantia.

Ad coagulata. Lima yadize.

Ullast. oxillat. I. Sima y adige.

□ Locotepec. Cochico. ~



Quil y a de la Vallée de la rivière de la
Sainte Anne, de la Vallée de la rivière de la

U. xi. Deo maff. to
nalli. y mervallio agno
y dñe navafo yac. y n
dñi dñi mera y nforite
co maff. acollina a dñi dñi
me ca moco dñi dñi y nfori
pillao.



Staphylinus or *Illinoensis* or *Illinoisensis*

Capollae. I Sima varigge.

Euclaxhem. Dima, v. 1072.

Uffonatural cuico yem. in mā y cuo tze.

II Id no Valles in man. witzte.

Allem si m'è yavizze.



1. Coga malle metellan. mpa xavize.

Non potti ilan: & si m' d' avitza.

...avacuecan. i Nima yavitze.

Quere nos bono: Si ma paxa.

Donalla min co. Di nu, vauitza.

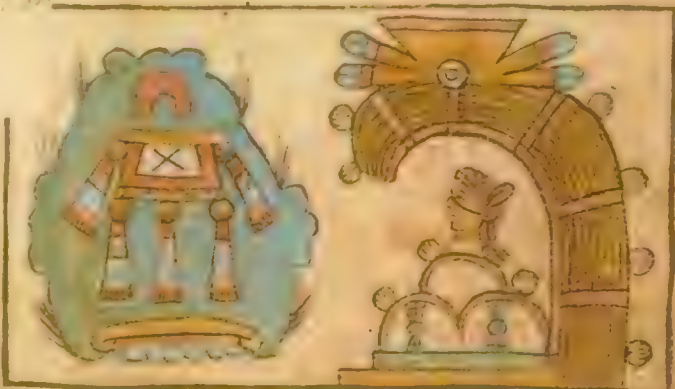
Uz gallem. I si mā y adige.

Uxypallu. I Sima yavitze

Uedvaca. I — si mā yādvitza.

¶ Xivicotepall matia in ma yavitza

Uxigmpillow. Lodrico.



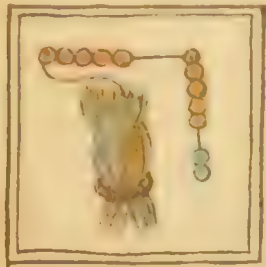
Xillosepe. I *simla ravitza.*

Uxepolla mollapachoca. mima yauha.

Ullallauh qmte pexic. nima yaoitza.

Alghivh navafo vac. Lodrico.

O Auh y mignac ovallatvic m man yare
modica y qnauhnawac yca.



O. xij. mallinalli. to
nalli. y me val peuh q
yn xi gmpila y dndi me
ca y n mo q m vix mo co
dntifo qnauhnawac.

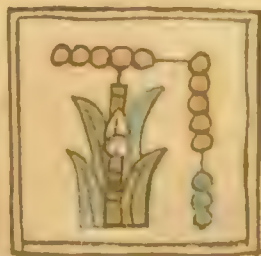
O Tevevec. I Si ma yavitz.
O Teocallne yaca. I Si ma yavitz.
O Ato yatzinco. I Si ma yavitz.
O Hallia matlapeman. m ma yavitz.
O Ilacopan. I Si ma yavitz.

O Quadaca. I Si ma yavitz.
O Quauhhtlan. I Si ma yavitz.
O macadacan. I Si man yavitz.
O Tehtilpian. I Si ma yavitz.
O Veveyhocayem. m ma yavitz.

O Ticollo. I Si ma yavitz.
O mallinallco. I Si ma yavitz.
O Quauh nadue. I Si ma yavitz.
O Te poztepec. I Si ma yavitz.



O Auh y mignac ovallatvic m ma yare
modica y cha poltepec yca.

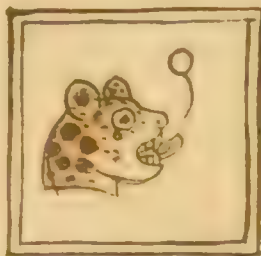


O. xij. Auh. to
nalli. y me nall peuh q
yn qnauhnawac yn dndi
ma q m n valh m a
y me pildauil. y quezal
teva yac mo co dntifo cha
poltepec.

O Te poztepec. I Si ma yavitz.
O Quauhhtlan. I Si ma yavitz.
O coyobacan. I Si ma yavitz.
O Aca xodnic cen callco. m ma yavitz.
O chapoltepec. Eorhio.



O Auh y mignac ovallatvic. Mima y
modica y namag macul. yca.



O. i. Ocello. to nalli
y me valleva q y chapol
tepec y n dndi meca
yn qnauhtli teneclo
qm valh m a y me p
vull y que baltevezac.
mo co dntifo y a magne
mecan y nllato q y dndi ma a.

O Te nohtlan. I Si ma yavitz.
O Ve chahtacatlan. I Si ma yavitz.
O Azcapodn tepec. I Si ma yavitz.
O Tzitzim tepec. I Si ma yavitz.
O Tzitzim matlanho. I Si ma yavitz.

U Itzapaloca I Si mā yavitzē.
 U pozauhtem. I Si mā yavitzē.
 U Xifo. I Si mā yavitzē.
 U tepetlaqtoc. m mā yavitzē.
 U Hal manalco. m mā yavitzē.

U Aco lyavill xquā. m mā yavitzē.
 U A ma gna me cā. Eo hico.



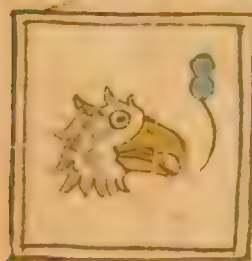
U Maagmagmahuco I Si mā yavitzē.
 U Itzac iuxtlan. I Si mā yavitzē.
 U Xepetpec. I Si mā yavitzē.
 U Xodman. I Si mā yavitzē.
 U Xanapulpá nollejá. I Si mā yavitzē.

U Xochimilco. m mā yavitzē.
 U Acatonallco. m mā yavitzē.
 U Ecomingo I Si m m yavitzē.
 U Xitlatliltan I Si m m yavitzē.
 U Xaltimvitompā. I Si mā yavitzē.

U Xalteloli Xvotmā. m mā yavitzē.
 U Xaco yocm. I Si mā yavitzē.
 U Xacatepec. I Si mā yavitzē.
 U Xobucalco I Si mā yavitzē.
 U Quetzallac. I Si mā yavitzē.

U Acdalla telli yuac. Eo hico.

U Xochimilco Xvotmā. m mā yavitzē.
 U Xaco yocm. I Si mā yavitzē.



U. ij. Quauhtli to
 nalli. y mēvallaque
 ynama que me cā y dñi
 dhimeca yntepilhñem q
 vallymca ymēpildat y
 que haterveyac mocodñi
 tito. y nacadalla y talti

yuac y tlatol y dñi dhimeca.

U Xcopipilla m mā yavitzē.
 U Xepayvill ytenpem. I Si mā yavitzē.
 U Quallac. I Si mā yavitzē.
 U Xallnepanolco. I Si mā yavitzē.
 U Xopocatepetl. mali nalo ytiac tepetl m mā
 yavitzē.

U Quauhtepetec. I Si mā yavitzē.
 U Xiltotepec I Si mā yavitzē.
 U Ximtemaloxan. I Si m m yavitzē



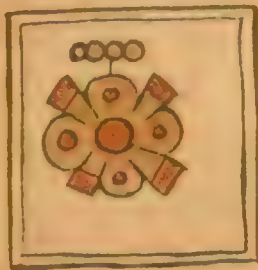
U Xochimilco Xvotmā. m mā yavitzē.
 U Xaco yocm. I Si mā yavitzē.



U X. y. Xvotmā. m mā yavitzē.
 U X. y. Xvotmā. m mā yavitzē.
 U X. y. Xvotmā. m mā yavitzē.
 U X. y. Xvotmā. m mā yavitzē.
 U X. y. Xvotmā. m mā yavitzē.

ynca cateca y herohetea y nacoll dñi dñi me
ca òc non pa mo coñitiq y nacavalla y se
thi yacac

U. Aloh y mignac ovallet vic m m m m
ye mónica y fladivallte pec.



U. m. Dllin. to
nalli y micvallerag y
nacavalla y fetti yacac
y n dñi dñi meca y sepill
vā y mic na pñito y n
fladivallte pñit yacac.

U. Teiuh que meca. I. Sima yavitze.
U. fladitepec. I. Sima yavitze.
U. S. Dho. I. Sima yavitze.
U. mofo ma tepac. I. Sima yavitze.
U. Euecomuc. I. Sima yavitze.

U. flacaxtilla. I. Sima yavitze.
U. flag na ynelloc. I. Sima yavitze.
U. Eueflauhā. I. Sima yavitze.
U. Eooyocan. I. Sima yavitze.
U. m x que meca. I. Sima yavitze.

U. Texocan. I. Sima yavitze.
U. tepo cehecatl y qmzca m m m yavitze.
U. Omite malloyan m m m yavitze.

U. Xiuhcalco ca y anoma yevall y n
na dñi tonalli y micacico y n fladivall
tepec. y nall yoyauhcan. y qnetzalto
toll yhiacac. y mizta qnauhthli ylla
qna yā. y miztac colin y ne momopo
vayā. y pñit cha flauhthli y pilcayā.
y napañit y yonocan. y nacoñ flañ y

te ma mastlac yedvatt y pillyn acā y nall
me cae. y nalliztac y manca y noco ma ce
vott y nebi mōllo can. y miztac tollin
liuhcan. y miztac xalli y yonocan. onā
qmñitliq toñ th mactl y me mote yotique
y n dñi dñi meca y nte pilluā.

U. Aloh y noncā y n h calco onā valla
melañh q y n dñi dñi meca y qnauhthli
flaca. añh y cate y n qm na m m qm q
y tollteca y noncā chane q y n pñit
callo. y catqm y mto ca.

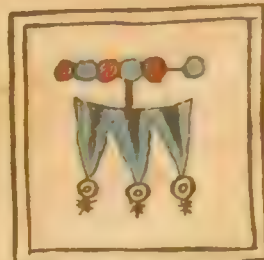
U. pantyon.

U. maca flaque me.

U. Xiuh cactli.



U. v. Texpatl. to
nalli. yca y neconcan
cateca y n pñit callo y
dñi dñi meca y te pilluā
y n qm yavatt te oñthli.
y te th flaco añh q y tēc
pagim y n honteco mall. y mo qm vi x
y ma madi. y coayim nadvalla to. y qna
vatt. y teco con. y n pñit hōn. y no poñthli.
y to natuh. y nel comol. y to pñit dñi yavac.



U. vi. Qmadvit. to
nalli. yaye yailh mñit
onā cate y n pñit callo
co y nlla dñi v al tepac
y n dñi dñi meca y nte pilluā y to
to m vāq. y n qnauhthli hōm flaca. y tax
calteca. y n malpā flaca. y ca cateca.
y n hōw hēteca y nacoñ dñi dñi meca.

1. *Auh mīcā tla mī y nōlli y van y tonalli y noqmītlaltīāq y tachtōrem y tocolh nā
 y n dī dī meca y tepillynā y mīcavallōtli to cāq y mīpīlācā y nca cāl y nq nāuh
 tla y nā mō tlah a pā hūico. y n colm. y toval. y to dīlli. y n magātl. y qmī val q
 tīāq y mīcavallō tlah cāq y mīcavā ne nēq y e dāt y mī pīuh y mī tonall y qmī
 val dīuh tīāq y mī tē dāt y mī tē cāuh y noqmī dī mōcō y mī cō qmī pīācō y mī ma
 uh y mī tē pēuh auh y n tē hē y otl y n tē lātō cā y otl y n pīllo y n pātōt y mī c
 pālī y nca mī pāl tī mīcō y mī pāl ne mōvōmī y n tē lātīc pāq*

2. *Auh y cāq y n dī mēcā all tē pētī y n magī tīcō y n dī lōllā y to tō m vāq. y n
 qn auh tē hā tla cā. y n tē pīcā tē cā. y n mal pātīlācā y cō cātācā. y tē dī hē tē cā.
 y nācō dī dī mīcā y mīcā magī tīcō y n pīuh allō cā mī pā o mō tē nōuh qmī
 y nōlli y tonalli. auh o c nōm cā mō mā hī y o tī yā y pīuh cālī y mīcā tē cā
 y dī dī mēcā nōm cā val mīcā lōvā y cālī y mīuh cāt qmī.*

3. *Auh mīcā mō mā dī y o tīā o cē pā y mī mal tē pēuh y n dī lōllō tē cā. y mī cō
 cōvālī y qnē tē pāl tē vā yāc. y tē cā dī tīl. y to lō lō vī tīl y cō vē nōm tē mīa qmī y
 val mīcā mō nē cā y cā lōvā y mī mal tē pēuh y mīuh cāt qmī y mīuh y pīllo y
 mātīcō y n tē tē tōvā y tocolh nā auh tē l y nāpā cā mīuh cāt qmī y mī mēuh y
 mī tē pēuh y n tē tē cā y cāl mē cāc tē cā y mīuh mātī y o tīā y o l y pōn tē cō
 mō dīuh tīcā y tē tē cā y otl. y tē dī hī val tē pētī y cātā. y nātī y vā y cāl hē cān. y n
 pōvā a tēuh tīl y pīl cā yā. y qnē tē pāl tō tōt y hī cā cān. y mī tē tē qmīuh tīl y tē
 qnā yā. y mī tē cāc colm y nā mō mō y o vā yā. y cāl mē cāc. y nē cō tē cā. y tē
 mīa mātīlāc. y mī pēh tīl y y nōcā. y cōvāl y pīlly nā cān. y*

4. *Auh nō mīcā mō tē cā pā nā y mīuh cātē y n cāl pōllēq y mī mā y mī hī cō pī vāl
 mō dīuh tīā y tē tē cā y mō tē nēvā. y tē cā mēcā. y n q nāuh tē cā. y tē pō pō lā.
 y mī y qmī tē cā. y qmīuh cāl cā y n vī tīlly nāq. y dī mā cō lā. y n tīā qmī y nācā
 cā. y cāl mē cā cāq y pātōcā. y mī mī tē cāc y mī mō hīcō mātī tīcō y n dī
 dī mēcā y tepillynā auh mīcā mīcā lōvā y mīuh cāt qmī y mī nātī tē pēuh y n tē
 tē cā y o lōnā mī pī mātī y*





Toralla.



U h y m q n a c y n o t t a l p o l l o q y d n d n m e a y m o m p a y n p o d n m i l c o y n a y a p a
 y n o m o d i u h q y n y a o y o d y o m y n o t t a c a l q n e y n o t t a d a v a q q u h m m a
 y a y e q m n v a l m a d a q m m o t t a p a l l o d a q m m o t t a l l a u h t i y a y m e p i c a v a l y n
 q n e t z a l l e v e y a c q m m i l l m y a t o t a t o t e p e d e d n d n m e a l l e o t i t l a c o t i c o t i
 t e q m t i c o t i c p a l l e d n y m o t e p i c a u h y n m o t e p e c o x a u h y n t e o t i c a y t l a d n n d
 t i c a y m h i l l m i l t i y m i t z m a d a v a l l i y t i c a l y m i v i l l y n t l a c o d i l l i y n t e v e d e
 l l i y n t l a c o c o m a l l i o t i c m o c n e l i l i y m a u h y m o t e p e u h y t h o l l o l l a y n t l a d n v a l
 t e p e l l y a t a c a y p o d a t l l u h t i l l i y p i l l o y a y n a t l y a y a u h a y m i z t a c v e p o t l y
 l n i c a c a y m i z t a c t o l m y m o m e a y n i t z a l t o t o t l y t i c a c a y m i z t a q n a u h l i y
 t l a q n a y a y m i z t a c c o l m y n e m o m o p o d a y a y n a p e d i l l i y y o n b e a y n e c o z
 t l a y n t e m a m a l l a c y c o v a l l y p i l l y n a c a y n c a l m a c a c . o m q m o o m q m m i c
 n e l l i q y n a m o c o f o n c a v a y t o l t e c a y o a y n c a l p o l l e q m a p i m o d i c a m a p i m o
 n a n e m i t i d n d n m e a l l e m a x p e n a m i q m y m p t l a v a c y t a o t l a l l i m a p i c
 c e d n y m a u h y m o t e p e u h . o q m m i l l m i q d o m t a d m o c n e l i l i q o t l a a u h q y n a m o
 y o t l o t y m t o l t e c a y a o t i l l a c o t i q o t i t e q m t i q o t i c p a l e o i q y m a m a l t e p e u h . a u h m
 m a y a y e q m i c d a m a c a y n d n d n m e a .

U a u h m m a y e v a l p e u h q y d n d n m e a q m o a l l m i c a y m e p i c a v a l l y q n e t z a l l e v e
 y a c a u h y m m i c m i v a q m i c a n c a t i t i u i t z e t l a t z o n t i o i t z e a y a c a d o t i u i t z e q m i
 t l a p i d n l i u i t z e q m p i t z i u i t z e o c a l l o q m q m i z l i q n a u h q m q m i z l i t e c a z l i q m
 p a p a q m i l l t i u i t z e y d n d n m e a . q m m o n d a v a c a l y a c a c o n c a x a l l a p o m y
 v e m p i u h t o p o l l a o n c a q m m o n a v a t i q y n t o l t e c a m m a y a y e m o d i c a y m i
 d a n a u h m m a y a y e d i t z e y d n d n m e a . y m o q m v i x . y q n a u h c i t a l y m a
 q m y a v a l l y t e v h l l e u c a u h q m y q n a v a l l y t a o c o y n o l i t z o n t e l o y n n e q m
 m e l l q m m v a l l m i c a y n c i v a y n o q m m m a c a q a u h y t e v h c l l e c o c a u h q m y n q
 c o v a m a c a q o n c a y n c a l m e a c y t o c a t e p e p o d n l l a m a y n p i l l y n a y m e p i
 c o v a l l y q n e t z a l l e v e y a c . a u h y m o q m v i x y q m i c o v a m a c a q o n c a y t a c a m a
 y n q a n m a c a q y t o c a t e v h c o v a l l p i n h t l a t z m . A u h m m a y a y e d i t z e .

U i u i t l a o z t o c . I Si m a y a v i t z e . a u h y a n t l a o z t o c c a l l a c a y d n d n m e a .

U l o z y a c . I Si m a y a v i t z e

U l e t e p e c . I Si m a y a v i t z e

U t e y a v a l o l u o . I Si m a y a v i t z e .

U e u e l l a x i d o p a n . x a l t i c p a c . t e v h c a c a t z o n t e t l a o n c a m o n a v a t i q n e y d n d n
 m e a . y n m o q m v i x . y t e v h l l e c o c a u h q . y n q n a v a l l . y p i c a l l a . y n t o m a t i u h y
 y o p o d i l l i y m i m a c i c a y t o t o m i v a q y t a p i d i c a . y n a q m y a v a l l . y v a y m i t z
 m a v a q . t e v h c t z m t l i . y o m y x a v a l o t o g h a m a l l a m a p t l a v i l l a . y o m . y n x i l o
 t i m a n a v a l l a t o c o v a t z m a u h y m i q n a c o h o m o t t a p a l o q o h o m o t t a l l a u h t i q n e
 m i m a y a y e t a m o d a y n d n c a u h t l a y d n q m u h t e p e c q m i l l a m a c e d i t o y
 m i m a l l t e p e u h y n t o t o m i v a q o n c a q m m a u h q y n x a l t i t p a c . a u h y q n a u h t i
 d e m t i a c a y m o q m v i x a m i m a y a v i t z e .

U t e p o x o d o c a n . o m o t t a l l i c o . o z t o c . y d n d n m e a y m o q m v i x . y t e v h l l e c o c a
 u h q m . y n p i n h c o z c a t l . y q n a v a l l y n t e a c o y n o l i t z o n t e l o y n e q n a m e l l y n
 p i c a l l a n . y n t a p a d i e y n p i n h t z o n y t o n a t i u h y n o p o d i l l i y n e c o m o l y t o p i l l
 d n y a v a c . y t o t o l m p a n e a m m a y a y e q m t l a m a c e d i t a y m i m a l t e p e u h
 y n t l a o q y d n d n m e a

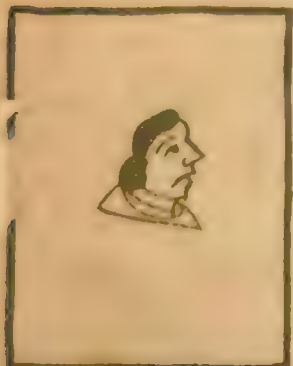
O *zate* y *foto mivaq yn valla q yn*
anco moztoc y colli na catepec y la xih
ca yn la ma cavao.



O *Quiu y daltcomere*
 O *hoduelli*
 O *Opall*
 O *poa*
 O *Mizqimti*
 O *xellhuan*
 O *Quicauhgin*

O *mi cuexi*
 O *ma cuexi*
 O *Ezeualli*
 O *colli ma*
 O *ocoto hli*
 O *Algin*
 O *gomizall*

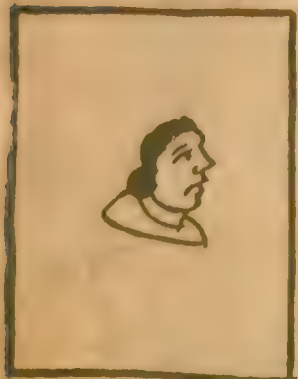
O *zate y miz mavaq*



O *Terhetginli*
 O *pa pallantoc*
 O *xollost*
 O *vea m namoll*
 O *hicall*
 O *Ilegin*
 O *Jenotavhelli*

O *Izginavhelli*

O *zate y xavetochia*



O *Maxllavillan*
 O *peyoll*
 O *vequava*
 O *Ocelllost*
 O *Quauhstonatich*

O *Eoyatevelli*
 O *Ilogin*

O *Quauhginall*

O *zate y xilloginu*



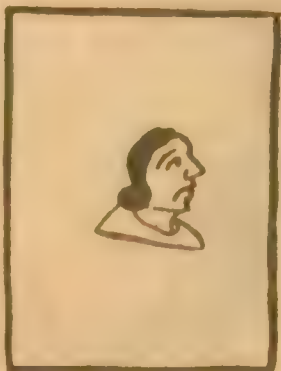
O *Nanathuso conaspi*
 O *xydull*
 O *vecatgm*
 O *lethpam*
 O *amaxell*
 O *pallatoc*
 O *cuecuexi*
 O *otoc yaoll*

O *zate q xo molico y han*



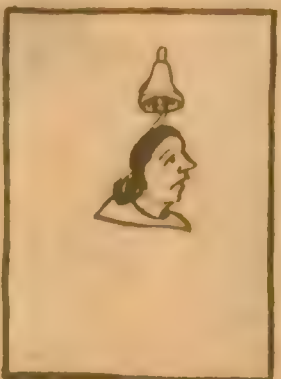
O *Eougin*
 O *vecatgm*
 O *Totovi*

O *zate an pi hac pue d ane gna*

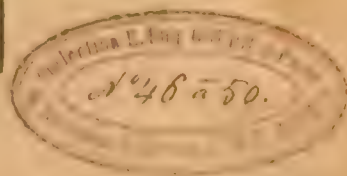


O *Quauhgin*
 O *hovaceli*
 O *xogmanh*
 O *Iimalgin*
 O *Alcacho*
 O *Eoyall*

O *zate aia xodaya d ane gna*



O *Izgilintoc*
 O *Alcanecoch*
 O *Quauhxacall*
 O *Eova facall*



O *zate y m madoym maltepuch*

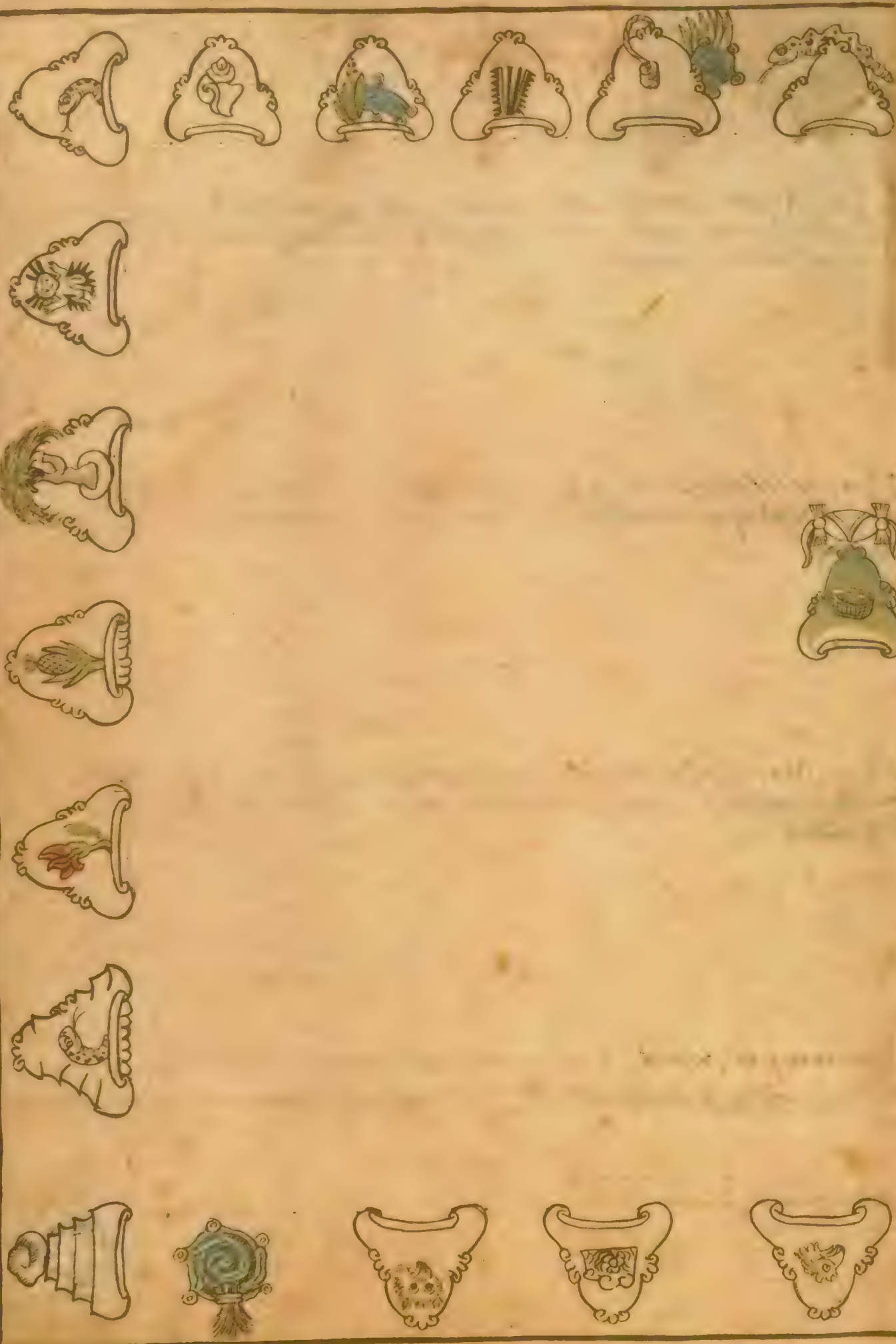


¶ pa. Maſſacki omar cali. x. mall. y naſſo moſſallifo y ve vellan y foto
mivaq y mic yaonta maba y na iſtopa yaque y evantin y ſec p con tlaca
y na gri ya vall. y nopall.

¶ Ica. ca. tod. li. xiiii. y me yaonte moda y toto mi vaq. xevantim y nitzma
waque y nonpa vevellan aib y yaq y tara gnauh quetzal ca yuhltira te
yztiaq

Uca. Macuiltochtli xiuhtli. y micva ntemova toto mivaq y mivavellan yem
tinh ynpillotzma itoca amaxell macuil xiuhtli ca tztziahq calepa acito
y vavellan.

Q Jac. cetepall ximill. y mic mollallito xavetochca inavella yta mazliavilla
 canpocal ximillia xpa dincue ximill. y mic textitiaq catapa acito y nonpa vade
 Han





¶ Tepoxochio
¶ Comtepest.
¶ Te momozli
¶ Ahzonli
¶ Tecolotl.

¶ Quauh yavalotleo
¶ Centepetl.

¶ Tecuiculli.
¶ Xyta: cuixtla
¶ Ah passavaca
¶ Tecotl qnezallo.
¶ Te dñi malli

¶ Tecuixt.
¶ Tochtotepest.
¶ Te mallagmo
¶ Tecpatepetl.
¶ Quauh yavalotleo.

¶ Tepatzapá
¶ Ahlavi mollo.
¶ Oztovavillo.
¶ dñi tecpintla.
¶ petlatzimo.

¶ Ahcaltan
¶ Macahollo
¶ Ah apal mefco.
¶ Tecuicalli dñi dñi ymlo.
¶ Tepipilolleo.

¶ Xyta
¶ Epawbac
¶ Tecuigilla
¶ Covatepest.
¶ Xyta nana.



.vin. acatl. xiuitl. ya. Inic qmlla macanq ym maltepeuh
 yn dñi dñi meca y mo qmvi xca qnauhse hom tlaca. q tepatl coten
 com. q pellaqol ma tepac. q hōbac xilotepec. q qnauh tli char.
 y nocallost y hom. ym dñi mall. y mlla viz. q m mauly ym
 tepenh. y dñi dñi meca. y tepilhñā. y nlla tla uh qm tepe xico.
 y nte xoca. q ma dñi xoca. y nāvizco. q tepe xico. auy mca
 mo ma dñi xotia ym maltepeuh qm macauh qne.

Alot xca qm y m peuhca. q tepan tli qm macauh qm
 in y mic tli dñi q dñi dñi meca. q nāvizco. q tepe xico.







U Tapanocho.
U Covatepetl.
U Atzonli.
U Covatepetl tzmith.
U Tollocan.

U mallinalloca.
U Atzoatl.
U Atotomilco.
I tleqnaztepetimco
I tzi catepec.

Covatepetlazo y yacac.
mollca xac.
Villo tepec.
Atetzac.
se porallo.

celiztaca.
emallazaca.
yapolco.
ollizimco.
qnecho.

X.

atlatla.
uh teatl.

Yapatevhtli.
tepetl.
uh tepetl.
otevett.

U Lenti pallasca.
U mitli y moncan.
U Varauhtla. U
U Vetepeetl matalueye
U Covatepetl.

U Amaluhqm.
U A capavazqm. U a maluh j.

U Atolmca flami y tepomli y mtepa
ynclndi meca y ntepillma onca mo
namiqm y mte h y ntepezocho. aulhm
ma y ayevallalla q y nte h y mteval
ne ne q y nclndi meca y hqm mayt
valleo ne ne m y hqm y mayaca
lites callagm. cay nezca y mte yaqmlla
macavia y mte mall tepeuh cay a callag
yn callites y mte h y mte mal tepeuh
yezqm y nqnaubtencha m ma yaviza

U Quapecho.
U totollac.
U michac.
U teconzoa
U onacatepec.

U Tepetl cofonca. U petlacol metepac.
U tzoac xillotepec. / oncan y flavelma
tq y nclndi meca. y nqnaubtli y noa
lote y hom. y nte h aulhm qm tepezi q
toc y ntezoa y mte h y mte yaqmlla
to ca macao y nte h y mte yaqmlla
aulhm ma yaon mte h y mte yaqmlla
ca qm y tepeticpac. aulhm ma yaon
mte h y mte yaqmlla y mte yaqmlla
aulhm ma yaon mte h y mte yaqmlla

X macatepec. oncanpan

C vhy m qnac yno vafal polloq yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
ym yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne

Handwritten notes in a smaller script, possibly a gloss or correction, located in the right margin.

C vhy m qnac yno vafal polloq yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
ym yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne

C vhy m qnac yno vafal polloq yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
ym yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne

C vhy m qnac yno vafal polloq yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
ym yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne
y m yaculh cata yndndn meca yntepilly na yno qm palloq ne





U Centepett.
U Alfoyall.
U A vayo.
U Yztane nell.
U Edvatepelt.

U Tec eizthilla
U Yapaxobac.
U Tecollost.
U Ythocan.
U Tepipilolco.

U Edvacuilla in dñi q milco.
U Chapol mezeo.
U Maca cholico.
U A illa.
U petlatzimo.

U Texora
U hilla
U Acayavallolco.
U Oztoya valico.
U Alavi molico.

U Tempatzacapa
U Quanh yabulolco.
U Yztac tetta.
U Eue ureyora
U chollostac amilla

U Ythcopi nullo ya
U Tethinapa miuhca Hacoht yteca cacalt yteca
U Teahstlan
U Macui xolniltlan
U Ytze yocan.

U Tapett xoxouhcan.
U Tecolgnauhla.
U ca dafzimo
U Tec pozost.
U dñi qm molli.
U Decollotepett.
U Centipalica

U paghocan
U Litaltepett.
U Hacohtepett.
U Yaca tepett
U Lacapavazq
U Mithi ymaian.
U vavuhca.
U Hualtuc ve.
U Ythcopi q.

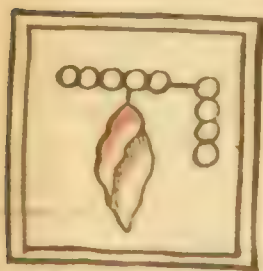
U A vayo.
U Tetapett.
U A vayo
U Centip h.



U. ynqm polloq yndn dn meca yntocat
coceca

U Auh y dn qm moltepec ynqm polloq
yndn dn meca yntepillma. poc teati

U Auh y cuezo mall yyacac. ynqm pollo
que yndn dn meca yntepillma. kacai
lloteacall.



ix. tec patl. Ximil.

ypan yncqmpolloq
yndn dn meca yntepillma
ynciteacall
yuh qm me ynte
poteo cata yncitea

auh y dn dn meca ll y moqm vi x ye
vall qm ma ynciteacall y flatoo am
cata ye qm flalli yn maca ca catzon
tebelli yntepell cotonca yca ynciteacall
wa onca fle mormall qm y moqm vi
x auh m ma ye qm qne yndn dn
meca. y nizta qm max h flom flaca.
ynteatlauh qm tepevaq yn qnauh fla
lauh call. yntetella. yn matatara.

U Auh y xaltepec y nveh malloio yyacac
ynqm polloq yndn dn meca. yntepil
vom. Xicallan ol meca.

U Auh y tochtepec ynqm polloq yndn dn
meca y flatoq tochtepeva.

U Auh y ta dn malli y yacac ynqm pollo
q yndn dn meca yntepillma. ayauh
call.



x. Culli. Ximil.

xi. tod d. Ximil. U yca yme
qm flalli q yntocellna yndn meca y
tepeyacac kaca yfoca. collinaque.

U Tepiazli.

U Azcall.

Xij. acatl. Xiuhtl.
Xij. teepatl. Xiuhtl.
O. i. Ealli. Xiuhtl.



Xij. tochtli. Xiuhtl.

O y meopa qmllaliq
yntocollina y dni dn
meca yntepeyacac
llaca yntoca llama
yoca veyehmca tao

llatepom llaca valteha ym favaque.

O lle m yavatl.

O tzi qm mo tli.



Xij. Acatl. Xiuhtl.

O yca y qm pollo qne
yn dni dn meca ytepi
llina. ynpicalla m
can q nauthtenham y
qnat acico collo modh
call miztllom via on

ca acico y techa galtic yntolla aulhy
yntlatocq catca yn home q yn qn cacal
qne yropa ytepell coton can. yfoca.

O Xicallan.

O Acaxacall

O Veytotoll.

O yvon yavatl y xiuhtl ymca cico ymi
Xteca y popoloca. yn Matlactlio
mey qm yavatl Oia yntecpatzin
aulhy malleuaq ompa yoda yxtlaca

ca yllac pac calio y naztaallo. yavatl
qm moli mto y collo modhiall ym qnac
ompaviza aulhy m qnac Oaico m mto
oqm m mtoq y dni dn meca. m ma ya
y qm namictui ompa y ca cavilloflar
yn dni mal poneca qn aulhy ym llaca y
palc molia opochtli tonatuih ompa q
civa mactio yn miztllom ycate yn
civa y dni mal poneca. Oia ypopoloca.

O. Xij. Quiaotl. miztllom

O Tecpatzin.

O Lepapatzin dni mal poneca.

O Eoplatzin. dni.

O Opochtli. dni.

O Tonatuih. dni.

O aulhy matlactlio mey qm yavatl yvon
yca y xotzin oqm dnihq y m pila
onca olla atq. XXXV. ams. caar

O Ecolintzin

O ayog nomtzin

O aulhy y caolintzin onca mottato call
y noztotipac aulhy yllatobam onca qm
dnihq y m pillina. lxxxvj. ams.

O Quetzpaltzin

O Cuicuatzin

O covatzin pocoyoll

O aulhy y quetzpaltzin onca mottato call
lli y movaxoca y q nauthtepac onca
lla catq y m pillina

O Xodn cozcalt.

O Que tzallecall

O ayog nomtzin

U aulh i ptozocolleca i qm polloq yndi.
 En meca i tepilhria tototzintli. Inopa
 tlatoatla aulh i macica i qm polloq
 yncollo modica ytoat henceli aulh y
 tototzintli qm cecall q i secon pcam
 yn qnauhcitlat ym i hencelli aulh
 yno mo dnuh. y. m ma yave calla
 ym yncollo modica i chololla.



colleca i qnauhcitlat ym. colm. corall.
 macall. tototzintli. toto miva. qnauhcitlat
 henceli tlatoatla macica malpallata caa
 teca henceli aacoll. En dnuh meca. y qnac
 yancunia. ova momestepac tla ptoem
 toya i dnuh meca.

- vñ. tecpass. Xiuill.
- ix. calli. Xiuill.
- x. tochtli. Xiuill.
- xi. acall. Xiuill.
- xii. tecpass. Xiuill.
- xiii. Calli. Xiuill.

U ycatqm
 yn xiuill yme mollalito i totomiva
 que ymexatla yn ymacha yao fe
 mola yexentim i tlaxpilha i tecpa
 tlaca.

U agmideall.
 U i topall.



vñ. tecpass. Xiuill.
 U y me polihq ta ova
 tototzintli qm polloq ne
 yndi dnuh meca yma
 caa mopallat q ne y
 me xiuill i qnauhcitlat

U te va yac yme qm polloq ne.

- v. Calli. Xiuill.
- vi. tochtli. Xiuill.

U. i. tototzintli. Xiuill. U ypony
 me yavay i totomivaq i vadellan.
 ym i mavaque ytoat.

U Quauh que fall.

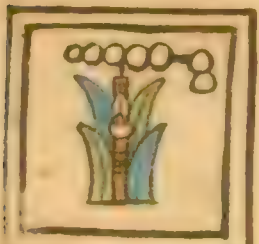
- vñ. acall. Xiuill.
- vñ. tecpass. Xiuill.
- vñ. Calli. Xiuill.



v. tochtli. Xiuill. U ypony
 me yavay yntotomivaq i vadellan
 yn xiuill meca yntoat.

U amaxell.

- vñ. acall. Xiuill.
- vñ. tecpass. Xiuill.
- vñ. Calli. Xiuill.
- ix. tochtli. Xiuill.



vñ. acall. Xiuill.
 U y me polihq caella
 xteactl yqnac yan
 unia tlaxpalloto i
 dnuh meca i chololla
 ym i henceli tlatoatla

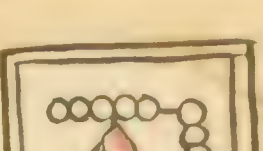
x. acall. Xiuill. U yme ya
 ontacauhteca i collo modica yn qna
 vñ henceli yno mote neuhq aco. ya
 qmival meca yyaq yn ya calla qm i
 chololla

Handwritten notes at the bottom of the page, likely corrections or additional information.

x.	tee pass.	Xinist.
xj.	calli.	Xinist.
xij.	to hili.	Xinist.
xi.	A call.	Xinist.
xj.	tee pass.	Xinist.
xij.	Calli.	Xinist.
xij.	to hili.	Xinist.
x.	A call.	Xinist.
xj.	tee pass.	Xinist.
xij.	calli.	Xinist.
xij.	to hili.	Xinist.
ix.	a call.	Xinist.
x.	tee pass.	Xinist.
xi.	Calli.	Xinist.
xij.	to hili.	Xinist.
xij.	A call	Xinist.

U. I. Tescapall. xiiii. Oypa y
nicayavi Itotomivaq yveatlan
yn p'atetogha yfoca.
U. y xll. villan.

7. calli. xinit.
 8. to hli. xinit.
 9. acall. xinit.
 10. keepall. xinit.
 11. calli. xinit.
 12. to hli. xinit.
 13. acall. xinit.




15. *tecpatl ximil*
Oymic mofe nom acal
tlax calltecatl xynac q
polloz qma vaxpofim ca
tl xom acolhna aulh
qmpallaxij. Itollteca
xvom toto mi vaq xvom gnaulhti dca
tlacia qmima navi to xmta mōvel poli
vh qm i tlaxpaltēcatl.

x.	Lalli.	Yumil
.xi.	tohtli.	Yumil.
xii.	amtl	Yumil.
xiii.	leapatl	Yumil.
O.i.	Lalli	Yumil.
.ii.	tohtli	Yumil.



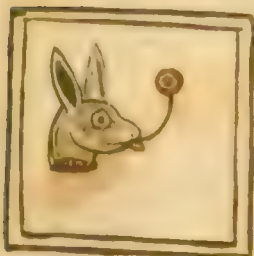
ḡ. - acaḡ. piriḡ.



O ymic qm p m m m co
 yn qnat al covall yn
 ve p p m ca yn acol
 va q yn yaova y tol
 teca tolteca. onca pe
 v h qm y mayanallizli onca y ma
 co ma que yn hollolteca y call polle
 q ymic pin q ca noc p p m mayanale

4. 125 p. 12
 1. 125 p. 12
 2. 125 p. 12
 3. 125 p. 12
 4. 125 p. 12
 5. 125 p. 12
 6. 125 p. 12
 7. 125 p. 12
 8. 125 p. 12
 9. 125 p. 12
 10. 125 p. 12
 11. 125 p. 12
 12. 125 p. 12
 13. 125 p. 12
 14. 125 p. 12
 15. 125 p. 12
 16. 125 p. 12
 17. 125 p. 12
 18. 125 p. 12
 19. 125 p. 12
 20. 125 p. 12
 21. 125 p. 12
 22. 125 p. 12
 23. 125 p. 12
 24. 125 p. 12
 25. 125 p. 12
 26. 125 p. 12
 27. 125 p. 12
 28. 125 p. 12
 29. 125 p. 12
 30. 125 p. 12
 31. 125 p. 12
 32. 125 p. 12
 33. 125 p. 12
 34. 125 p. 12
 35. 125 p. 12
 36. 125 p. 12
 37. 125 p. 12
 38. 125 p. 12
 39. 125 p. 12
 40. 125 p. 12
 41. 125 p. 12
 42. 125 p. 12
 43. 125 p. 12
 44. 125 p. 12
 45. 125 p. 12
 46. 125 p. 12
 47. 125 p. 12
 48. 125 p. 12
 49. 125 p. 12
 50. 125 p. 12
 51. 125 p. 12
 52. 125 p. 12
 53. 125 p. 12
 54. 125 p. 12
 55. 125 p. 12
 56. 125 p. 12
 57. 125 p. 12
 58. 125 p. 12
 59. 125 p. 12
 60. 125 p. 12
 61. 125 p. 12
 62. 125 p. 12
 63. 125 p. 12
 64. 125 p. 12
 65. 125 p. 12
 66. 125 p. 12
 67. 125 p. 12
 68. 125 p. 12
 69. 125 p. 12
 70. 125 p. 12
 71. 125 p. 12
 72. 125 p. 12
 73. 125 p. 12
 74. 125 p. 12
 75. 125 p. 12
 76. 125 p. 12
 77. 125 p. 12
 78. 125 p. 12
 79. 125 p. 12
 80. 125 p. 12
 81. 125 p. 12
 82. 125 p. 12
 83. 125 p. 12
 84. 125 p. 12
 85. 125 p. 12
 86. 125 p. 12
 87. 125 p. 12
 88. 125 p. 12
 89. 125 p. 12
 90. 125 p. 12
 91. 125 p. 12
 92. 125 p. 12
 93. 125 p. 12
 94. 125 p. 12
 95. 125 p. 12
 96. 125 p. 12
 97. 125 p. 12
 98. 125 p. 12
 99. 125 p. 12
 100. 125 p. 12

tepatl
 calli xunt.
 tochtli xunt.
 acatl xunt.
 tepatl xunt.
 calli xunt.
 tochtli xunt.
 acatl xunt.
 tepatl xunt.
 calli xunt.

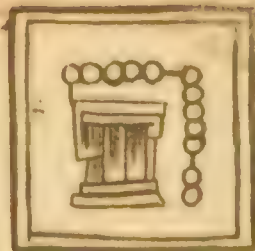


U. 1. tochtli xunt.

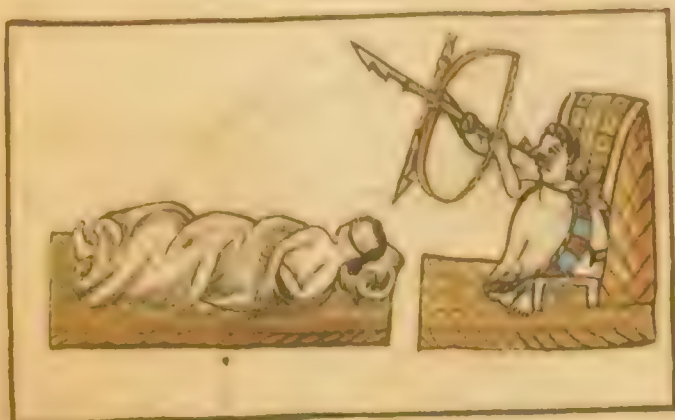
U yme xing i de lalte
 ca i callpolleq xama
 xanallizli xnac xacui
 a tetta xitico xma
 qnauhtli dia. xime

ciuhca. i tepetzinca. i
 qnauhteca. i mzeoloca. i n ma kallzima
 i nte xpancia. i ova ca. i cui xate per aq
 i nte xeni laca. i na xia i ca meca
 i x xodni alzima aul xim qme ovala
 i x ma qnauhtli dia ye m ma xamca
 mo caual poltra

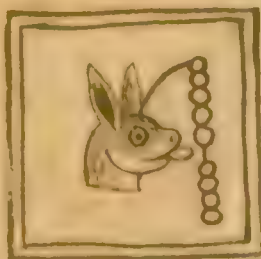
i. *tecpall* *xinil*
 ii. *calli* *xinil*
 iii. *tochli* *xinil*
 iv. *acall* *xinil*
 v. *tecpall* *xinil*
 vi. *calli* *xinil*



vii. *tecpall* *xinil*
 viii. *calli* *xinil*
 ix. *tochli* *xinil*
 x. *acall* *xinil*



xi. *tecpall* *xinil*
 xii. *calli* *xinil*



ix. *tochli* *xinil*
 x. *acall* *xinil*
 xi. *tecpall* *xinil*
 xii. *calli* *xinil*



i. *tecpall* *xinil*
 ii. *calli* *xinil*
 iii. *tochli* *xinil*
 iv. *acall* *xinil*

v. *tecpall* *xinil*
 vi. *calli* *xinil*



vii. *tecpall* *xinil*
 viii. *calli* *xinil*
 ix. *tochli* *xinil*
 x. *acall* *xinil*
 xi. *tecpall* *xinil*
 xii. *calli* *xinil*
 i. *tecpall* *xinil*
 ii. *calli* *xinil*
 iii. *tochli* *xinil*
 iv. *acall* *xinil*
 v. *tecpall* *xinil*
 vi. *calli* *xinil*
 vii. *tochli* *xinil*

A call.

xiuitl.

imj.

tecpall

xiuitl.

U. i. tepall xiuitl.

.ij. calli xiuitl.

.ij. tochtli xiuitl.

.ij. acall xiuitl.

.v. tecpall xiuitl.

.ij. calli xiuitl.

.ij. tochtli xiuitl.

.ij. acall xiuitl.

.ix. tecpall xiuitl.

.x. calli xiuitl.

.xj. tochtli xiuitl.

.xij. acall xiuitl.

.xij. tecpall xiuitl.

.v. calli

xiuitl.

.ij. tochtli

xiuitl.

.ij. acall

xiuitl.

.v. tecpall

xiuitl.

.ix. calli

xiuitl.

.x. tochtli

xiuitl.

.ij. acall

xiuitl.

.xij. tecpall

xiuitl.

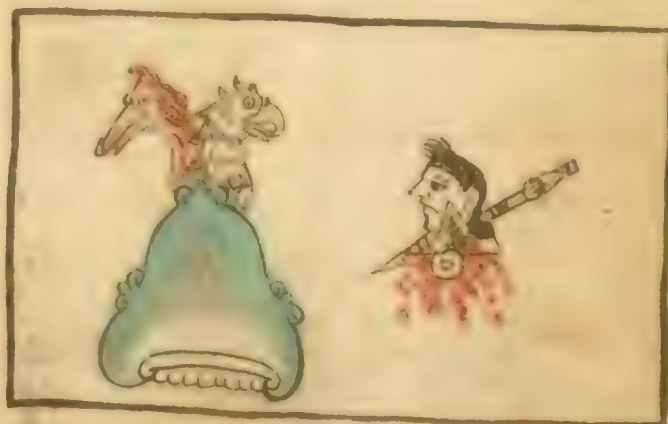
.xij. calli

xiuitl.

U. i.

tochtli.

xiuitl.



U. i.

calli

xiuitl.
xiuitl.

.ij.

tochtli

U Onca' mo mi q nilli y nllato vomi y
mayavim. onca' molla to callallia yn
q nalli cithallim ya oma tochtli xiuitl.



.ij. acall xiuitl.

U y me polinly qm qna
vly qne chel te call.

PACHECO CHAV

Hd de Quiric

560410



.ij. acall xiuitl.

U y me polinly q vaxe
te call q m y avlyte call.

.ij.

tecpall.

xiuitl.

.ij.

calli.

xiuitl.

.ij.

tochtli.

xiuitl.

.ij.

acall

xiuitl.

.ij.

tecpall

xiuitl.

.ij.

calli

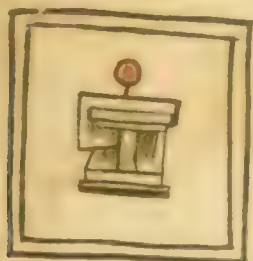
xiuitl.

.ix.

tochtli

xiuitl.

A drawing of a person's head in profile, facing left. The person is wearing a crown or headpiece made of dark, spiky leaves and several round, light-colored fruits or berries. Below the head is a large, stylized, cloud-like or flower-like shape with a central rectangular opening. The entire drawing is enclosed in a simple rectangular border.



U. i. Calli. p. i. i. i.

U y me mo xello qna
qnuh y h e m h a a m
e y a m o h a l l a m a y c a
t z e a d a z s l i y o m d n
p e y e v a l l q n i n c u i n

q n a l l i q q m m o h a n e v i c a y m e y m a
v i . y m i y a u h l i m e m c a n . m o m e h a p a
h o i a m a c a t p e c .

20.

Calli

Xi. i. i.

Xj.

tochli

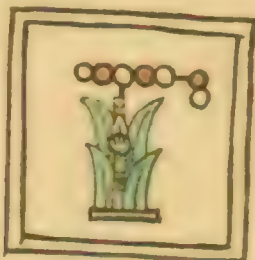
p. i. i. i.



U Dyovall.

U Quecholl.

.ij. tochi. X. i. i.



Xj. A. all. p. i. i. i.

U y m e m m a h m a
l l q y m n t a o c a l l y
t o t o m i v a q y n d n q
v h t e p e c y d n a u h t l a



Xij. t e c p a t .

i. x.

calli

p. i. i. i.

x.

tochli

p. i. i. i.

xj.

a. all

p. i. i. i.

Xj.

t e c p a t

p. i. i. i.

Xj.

calli

p. i. i. i.

p. i. i. i.



.ij. A. all. p. i. i. i.

U y m q m t a l q m t l a
m a c a q y t o t o m i v a q
y a m o c a t i m v e p o t i
c a y e q m v e y l l i q n e
y m i n t l a c a t a c o l l o t a

t e l l y n d n i u h t e p e c y d n a u h t l a



U. i. tochi. p. i. i. i.

U y m e t l a l p o l i u h q m
t o t o m i v a c a y d n i u h
t e p e c .

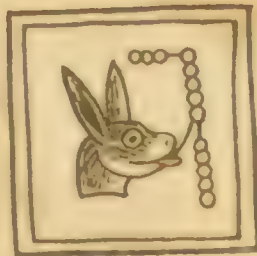
y q n a c v a l m o
t e u q a x o m o l l i o



.ij.

t e c p a t

p. i. i. i.

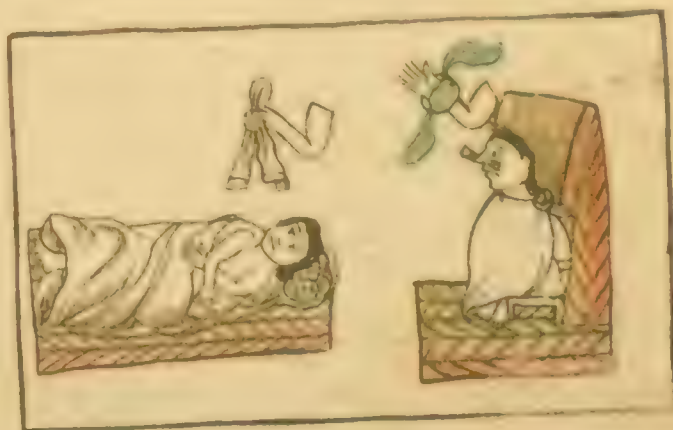


hac tzmco ymo mta
q om pa valla q ap o
mol lo ypac qm po
lloco. y m yabvcm
ynacollynaq auhy n
toto mvaq ymo dca catta y n malla
tzmco m b hac puy hia omeyca



ñ. acall. xiuil.
U y me poluy qm o
co malla.

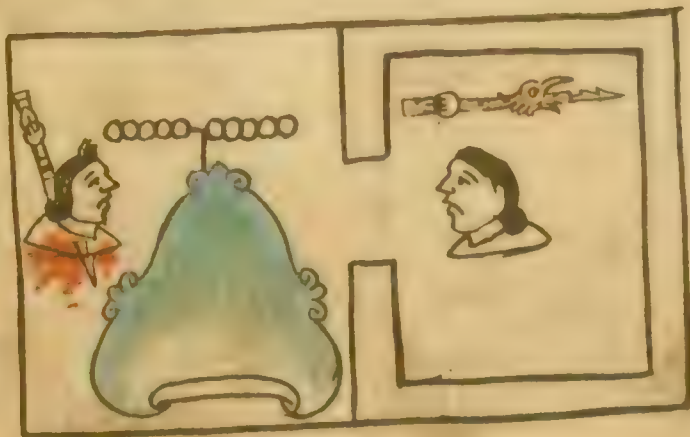
U. i. Acall. xiuil.



ñ. tecpall xiuil.
ñ. calli xiuil.
v. tochtli xiuil.
vi. acall xiuil.
vii. tecpall xiuil.
viii. calli xiuil.
ix. tochtli xiuil.
x. acall xiuil.
xi. tecpall xiuil.
xii. calli xiuil.



ñ. tecpall. xiuil.
U Onca morm qm
yntlatovcm yn ma
yavcm yln d m
catochelli on can.
mo tlato callalia yla
tovcm yn puy coz
call y pillqm yn marmadim.



ñ. calli xiuil.
ñ. tochtli xiuil.
v. acall xiuil.
vi. tecpall xiuil.
vii. calli xiuil.
viii. tochtli xiuil.
ix. acall xiuil.
x. tecpall xiuil.
xi. calli xiuil.
xii. tochtli xiuil.
xiii. acall xiuil.

Iecpall ximitt.
 I. calli ximitt.
 II. tochtli ximitt.
 III. acatl ximitt.
 IV. tecpall ximitt.
 V. calli ximitt.
 VI. tochtli ximitt.
 VII. acatl ximitt.
 VIII. tecpall ximitt.
 IX. calli ximitt.
 X. tochtli ximitt.
 XI. acatl ximitt.
 XII. tecpall ximitt.



XIII. Acatl ximitt.
 U

U. I. Calli ximitt.
 II. tochtli ximitt.
 III. acatl ximitt.
 IV. tecpall ximitt.
 V. calli ximitt.
 VI. tochtli ximitt.

VII. Tecpall ximitt.
 IX. Calli ximitt.

U. Beasqm y micpohuqm y nali
 pell y qnauhtihem y micpohuqm
 qm y ta vhe hacoauhuqm m ca
 uis lloba mo machi
 pell y ntepe ll cots y qnauhtihem y nali
 pell.



Y pampa ce nca oval vedetic y n pichag
call y m qm mo magmlli y mllato cayo y
m pichim

indica y mllato cayo y q nchpal.

U. i. tacepall pumil.

ñ. calli pumil.

ñ. tocht pumil.

ñ. acall pumil.

v. tacepall pumil.

vñ. calli pumil.

vñ. tocht pumil.

vñ. acall pumil.

x. tacepall pumil.

x. calli pumil.

xñ. tocht pumil.

xñ. acall pumil.

xñ. tacepall pumil.

ñ. tocht pumil.

U Ona mo m qmlli
y nllato cayo y pumil
cozcul

ñ. acall pumil.

ñ. tacepall pumil.

x. calli pumil.

xñ. tocht pumil.

U. i. Calli. pumil.

U y mic polm qm qtz
pal covaxoca aulh ym
llal polloq. qnauht m
chemllaca choldtoac
vexotm a tlaxpallla

ca toto mvaq ne mo dñlla call y qm
pollo. Authoncom cavico y micoqm piza
ya y nllato cayo y q nchpal aulh ym
sonpiz qm ca non p dñll pumilica a

vñ. acall pumil.

U y mic moz callito ym
pilhna y q nchpal opa
qm mi dñlla. xñ dñuez
call. que gale call qm
qumh m

viij. tecpatl

xiuitl.

toto mvo qna

ix. calli xiuitl.

x. tochtli xiuitl.

xi. acatl xiuitl.

xij. tecpatl xiuitl. **U** y me valla mo
cauhqm ymlax calla ne mito chiconxi
vhtillito.

viij. acatl xiuitl.

viij. tecpatl xiuitl.

viii. calli xiuitl.

ix. tochtli xiuitl.

x. acatl xiuitl.

xi. tecpatl xiuitl.

xij. calli xiuitl.

xviij. calli

xiuitl.

vi. tochtli xiuitl.

vii. acatl xiuitl.

viii. tecpatl xiuitl.

ix. calli xiuitl.

xviij. tochtli xiuitl.

U y nic polihqm ta
pe yacac tiaca chiah
vhtovall tlato va mi
unllom catca qmipo
lloco mexicatl yta

lopa y naxa yacatzin catca mexico
tlato va mi catca y pampa y mictetl po
loz qma y eqnallā y naxa yacatzin.

v. tochtli xiuitl.

U y nic calla covac ma
tlactzinco te ca mecatl
pe chiconxi yaopay
Eovatecatl tlacoltā
oll cuistawa. auh y nic

calla covac yn matlac tzinco y qnac
te hpolloco tepetlacac tlaca ahtopa te
vem te pe vallti que yn yao y oll
tiq nauhtem chemitlaca to macica yn

U y vom cenpovall pihytica on ma
uiltica y naocac te cen pa chovaya
yn tlato ayotica ca cauhtimania y
vem cha hallati maniya y halli y
vom yn tlato ayotl

Uauhymignac y nopolinhq̄ itepe
 xacacacatl y mipem itepinhla pom
 lli omeytodyt ca xpinh xoc y nmo
 tachtic y nmo mem nuxoll ito xao
 van mo diuhq̄ itepollolteatl y va
 xochimicatl y ntagacacatl y mto
 mivaq̄ y me mona micq̄ tepexacac
 tlaca qnauhtimicem tlaca, teatl ca,
 teatl mahtlac qnecollac tlaca qnauhtic
 choltaca tepomtlia y mignacm ayalte
 tepomtlia ca noc moca mitotica qnauht
 iicem, ayalte tepomtlia y miviepa, y
 tepexacacatl, ayalte tepomtlia y
 miviepa itecalcatl, ayalte tepomtlia
 y miviepa itecamachaltatl, ayalte
 tepomtlia y miviepa qnecollac tlacatl,
 ca nocticanata ca noc ca altepetl mo
 tenauhtia qnauhticah

Cauhymiquac opevallog y tepayaca
 vaq yuc ma yayoll m ma yeqni
 teqm macac yn mexicall ymc qmtla
 yacollitz y pompa caydn m allaa
 vly o modimh cay peval ynaxayaca
 tzn y mexico tlatozoni. auhymiquac
 oteqm macac y tepayacacacall m ma
 yayc mononotza y tlatoq yntapaca
 cac tlaca qmtoba catienizq y mictic
 tlaxecollitzq y tlatozoni ynaxayaca
 tzn calha monollall, calha monapca
 y mpa mca, camo dntlal ynqnaulh
 tichâ tlacall. auhymim manedhcaqmi
 y nonâ y nota y mexicall manedh
 qnaxochti manedh tepomti manic
 tlacaulhtiti y micypom mictlaxecoll
 tiz yn mexicall yntlatozoni ynax
 ayaca caltzn

De Avli in mā, & moviaq, & mexico

теперь плава

mo tlatlauh tilito yntlatvemi ymxa
 yautzin. auh ymiquac dracito y n me
 vico. oqmi inollymlliq no pil hi hime
 tlatla tlatvemi he ti mitz tlatlauh tilito
 ynti mo macavellitla y tite pazaac tlatla
 ca motaxia ca motaxoca y mipa tica
 ta ca modli y tlatl y vaxia y quicuh tli
 tlatla y tlatloq ay tlatpa yntati y n
 titla qna tlat y mipa ti mitz totla ca coltiliz
 q canpatoco n cuizq tie neptiz y n m m
 hto magmilitz y n tlatna ca tlatlauh
 tli tlatlatzin tli max tlatl y n max
 tili max tlatl y tlatl tlatl max tlatl
 ti y ca matoco n tlatl y tlatl to con
 neqmitiz tlatl oqmi mllhm ay a q nali
 omiac qmi y n tlatl tlatl mo dlatl
 tlatl y n qmi mo neqmitia

Quilimma xeqmivalliva xnapaya
atzin xmevria macuiltin xnvata
pamqnezzaqmvi xmitelhapa xtepa
vamellava xvin xtecamahaltica
xqnehdollac tlaca xtecalca qmima
cuilca qmipico xmultepall qneuhlic
ha

Caulimin ximil o micochil ca nova
vull x micochil calla q x mial q nauh
ti chom x miquac on pati catia xma
hac ximico x miquac opolih q x se para
cac hac catil calh x nopa ti catia xma
hac ximico dithic nauh x uhtia

47



Ualle mach mlla macha xada yuava
maid mo gnalti yevatin qm mati yno
pillna ynoxvira yq ma qntozq.

m. Calli xiuitl.
m. tochtli xiuitl.
v. acatl xiuitl.
vj. tecpatl xiuitl.
vij. Calli xiuitl.

Uya mica mollallia ymittaca meayo
don de Rojas donpa deluna. y naxa
na ympillna onietin ce ytoa xochi
cucatl. y miame ytoa ydopay aulhy
xochicucatl qm n dnuh qm ympillna
o metin ce ytoa toto mohtym y miame
totym tocoocolle. aulhy yn ydopay oqm
dnuh ce ympillym ytoa cuittlavatym
aulhy ym mo mexim in yntapillna yn
toto motym yoom ycuittlavatym yagrin
yevatin ynqm mo ma qmli yntlatoca
yoll ynapayavatym yagrin yeva
tin y mo yava vapolla q ytanopa y
mexicatl aulhy ymo dnuh qm. y. xpan
y dnuh ytochtli xiuitl.

.ix. Acatl xiuitl.
.x. tecpatl xiuitl. *Correccion.*
.xi. calli xiuitl.
.xij. tochtli xiuitl.
.xiii. acatl xiuitl.

.i. tecpatl xiuitl.
.ii. calli xiuitl.
.iii. tochtli xiuitl.
.iv. acatl xiuitl.
.v. tecpatl xiuitl.
.vi. calli xiuitl.

vij. tochtli xiuitl.

Umic mictillo q totomi
va q mica gnaulhticha
tozallan de mia moht
intin qnadi vitaco q
ca noc naval m q ym
can qnaulhtincha y

mic ya calla qm yn thollolla yntla x
callan yntoto miva q

es y tochtli

Uya onca yu motzaqna ynal tepetz
Umic gnaulhtincha yoom tepe ya ac
yoom la talleo yoom taca ma thaleo qne
thollac onca canpauh qm yn yabyotl
ymito yaouh. mo dnuh qm y totomi
va q yn tholloltecatl. yntlapicatl acatl
aulhy yn manca ydost canon fob
al yuhtica ypa macul xiuitl

vij. tochtli xiuitl.

Umic polivi totomira
Umican gnaulhticha
yace mlla mictillo
que tetotzon allo qne
yoom totocoq aocac
la moauh q ym can.

ynauhthā yn manel ciuall totomiva
mīcā qnauhthā oqinchtli oco moa
vavatica con mictilliā ymicvauh xpā
pa catotomiva. yma nel mīcā ciuall
qnauhthā ocon moqinchtvatica con mīc
tilliā ym tlavicall ypompa catotomi
va yn oqinchtli. yma nel pipilltotontin
ototomivacatlacatā mōdintin tētezo
nallog ayac mo catōh qm

post castra.

.ix.	Tapast.	Xivitt.
.x.	cali	Xivitt.
.xi.	techt	Xivitt.
.xii.	acast	Xivitt.
.xiii.	tec past.	Xivitt.

Uia onca mic tilloq tepoce drill tac
 pin tepexaac, onca mo ma ti om qm
 3lli ytepezaac. y q nac pitin q y
 capolle q y mica qnauh ti cha y hono
 a tolla y non a q mntallica y qua
 vlti cha kaca ca qna x qm dñi me y
 mo cauh ti a q y mica qnauh ti cha opa
 ca qm y a gne yntepezaac y pompa
 ynti y om qm 3lli qm cauh feda q y mical
 bitim y nonca tollan.

U. i. calli. xiii. id.

Q Inc mictillo qne
 Tceball tlacochcalca
 tl a catzim co xpompa
 chollollan tla pua tla
 oncalla qm a ynin
 tlacoll yuem ycha

veltaca vall callagmā yndhololte
 ca yfluxcalltaca vavall ymic mic
 tillō q̄ ypompa cayaozoll manica
 toy nouh yndhololteall yfluxcall
 teall.

Вн. А. М.

U mē polinū q̄ tūm hīco
Dacall mē polū me
Xicall y mīgnac q̄
veilligne y mītlara
taw llo fē fall y me
pica y mīn vī tūllo

.η. τοῦτ. xiiia. Οὐμινὰ
 κλμικὸ ὁλλοττὲα ὕπιας πρὸμικτο
 ὕττα μετὰ κλμικὸν ὕττα μετὰ
 ὕττα μετὰ κλμικὸν ὕττα μετὰ

ix.	tec patl	xiuist.
ix.	calli	xiuist.
x.	tochtli	xiuist.

ix. Acall. xiuist.

Umicpemqmizqmi ca
maxlle ynempa
tlaxi gco onca achtopa
ycaya ymicaltapan y
tecpa necall onca yonac

ynya moqueztatilh ym cal ynopa tla
xi gco yn tla tla cata llo ymizcuaya xia
ynca maxtle. **U**mi onca tla ocol lo qe
tlalli y neztolteca vevetgin dñ quatzin y
onpa tla qnatztepec.

ix.	tec pa	xiuist.
v.	calli	xiuist.
vj.	tochtli	xiuist.

xj. Acall xiuist.

Umicpoliuhq tla dñ qm
yavist tepexic tlatova
macta mexicall xqm
polloco / aulh ymicpoliuh
qm ypermipa ocallozi

qnaulhtlatlaulh oall ompa tlatovam cata ca
mexocox ymic yagm polloqulh yn tlaty
qm yavist yn qnaulhtlatlaulh ocallozi
aulh ym qnac oqm moaqm ti ymagi
catt caopolihq ynocelotzin yn qnaulhtla
tlaulh ta tlatovam aulh m ma ye con
polloco ymexicall y tepexic tlatall.

vij. Acall xiuist.

Umicpoliuhq toltaca
tzm yndñ yaulhtzm

xij. tec patl xiuist.

UOnca conauic tlatla
ll yn toto mochtli ym
pa tlatxao tempa aulh
m qm auic yevatm q
tlatlallm q ym poca
tzm ynaxo quatzin o

qmly mē noxizma tlaxic mo ca qmli ma
 cūi ym yaxia y mltatqm n ym cauh
 tzm y taz catovacatl y qnartzm y nō pa
 tlaxocopa coltepec ma dñicel comz conqum
 maxocon ne neuhcavica oqm mltzm ma
 xñ tlacomitati y tlatoctm m mā yx ya
 comiva y noxoball y mltatca ticapa
 ne atl qmlyma tlaxo cota ti y tlatoctm
 maton tlacatl dñati y nmozlla y nouā
 tla y nonpa coltepec tlaxocopa. aulm
 mā yx ya qmlynto yntlatocm y taz
 catovacatl qmlyma qm valli tona yma
 hcatlytzm yntlatocm y toto motzm
 y nmozlla matontlatla dñati y nmlpa
 y nonpa coltepec y tlaxocopa. aulm mā
 oqmlym y taz catovacatl maxñi tlacatell
 tia yma hcatlytzm ma mōzlla tonlatla
 dñati aulm ym mōzlatia m mā mōi
 caq y nonpa coltepec. p cetera. aulm
 oc m pa catqm cecā y nvel y mella
 ca ca mīcā mādñi yotica y mltatcu pa
 y n xñly tlaxoballi.

tlacavica qm polloz qma y qnauhtan
 tlacatl aulm ym qnac oqm matq y q
 vhtichā tlaca m mā qm ca qmli y mō
 tēhu matzm aulm y m qnac oqm matqm
 m mā ca nca oq nalla y mōtēhu ma
 tzm yvall ym mictiloc y totoc.

O Lā noxavall y m pa y pūill y
 y qmli y tottal y mltac pō dñil
 totla quōdā y nonpa a mōcōll y m
 tla aulm pīelli y nonpa ca m mōiuh
 y tottal pōm ca mō y yaxm pā. Aulm
 oc m pa catqm cecā y nvel y mella
 vica ca mīcā mādñi yotica y mltatcu
 pa y n xñly tlaxoballi.

.Xñ. . Calli . pūill.

O i. tot. ll. pūill.
O mē m pūi totoc
 tallo qm mictico ym
 pica ytlacopa ym
 tēhu comatzm aulm
 mē m qm ym mōz

O Aulm nōxavall. y m pa pūill.
 y ncatōctli y mō m qmli y tlacoba
 m catca y toto motzm. aulm ym qna
 y tottal y nonpa coltepec yntlatoc
 pā y xñlytia y n onca mōllato
 catalli yntoz cocōlle y m tē y cauh
 toto motzm catca.

7.

Aall.

Xiuill.

.m. .tec pass. Xiuill.
 Onca momimilli
 kotovani itezacovaca
 lliz qnaxtzm. onca mo
 katoanallia itozatzm

25

im. Calli. Xiuist.

Q Jpa mictilloc yllato
vorn yncotzatzim y
catz ymcomictilloc otla
ya ytozocolla qm no
tato yllato vorn ytezca
cobacatl cotzatzim aulh y

qm nozato ytoza meo no matizim pilli ca
ta oqmillym nopilzina tlato vana mizmo
no dulla ymachcaulhtim ytecpa nacatl y
tozocolla aulh y yevatl tlato vorn cotzatzim
oqmillym mayvi yaonpa in modica aulh
ye in ma ya modica ytecpatzim aulh ym
qnac dvacic ym dha ytozocolla in ma o
qmvat na migne ymtava ytozocolla
in ma ye yaqm calla qma yncalli tic
aulh tlaca yaonpa cate yte mictizami
ca in ma ompa qmvat euelevat qm ma
yayeqm me caniza con micti qm

Q Aulh ym qnac o mormiqmlli yllato vorn y
cotzatzim aulh catepa o canq ymilla yllato
vorn cotzatzim ytoza yte qnauhtli aulh y
m qnac dvacilloc in ma oqneltecq ne
onca yezcolloco tza qnall qm dvac a mo ca
mili q ne ymizollo in mom oqmicaulhtiva
bz ym qnac o qneltecq ca naa o molla
tlavite qm ymico mormiqmlli.

Q Aulh ym qnac o mormiqm yllato vorn y
cotzatzim ymilla ymizag naulhtli in ma yaon cui.
yn tlalli ytlaxocopa ytozocolla

contzontiq yllati
ya totomatim. aulh y cuillava in ma ya
on cui ymizintla tapal ay o dvac y qnatz
dvatzintla vorn y polnilepa yx qm h
conanc yntozocolle yx qm h conanc y
cuillava yevatl y pompa y mictilloc y
cotzatzim qm pto ca q yn tlalli.

Q Aulh ym qnac y nomi qm y cotzatzim in
ma yayc mottatocatlalli yte qnamig

vj. acatl xiuist.
vj. tepatl xiuist.
vj. calli xiuist.
ix. tocht xiuist.
x. acatl xiuist.

.Xj. tepatl xiuist.
Q Jpa ymcomipollo
vexotim tatl. tlac
callteatl yqnac qmiz
opiat. qnauhtli n dha
tlaca. tepa yaunc tla ca

teca ma dhalca. qne dholac tlaca to call

Q Jpa onca qm ma miltica ymicu tlaca
tlacollotl y tohallpa onca tlagnac
yac qmiltatlaulhtico yte qnamitiz va
llaxva ytozocolla

.Xj. calli xiuist.
C. .Xj. tocht. xiuist. Q Jmic ma
yayc y natanco y castilla n tlaca y m
vallaq

v.

tocht.

xiuist.

U. 1. Acatl. xiiii.

Q Incaico y castilla
 ca aulh yndalla y
 toca monquez. aulh yna
 cico ompa ylla xialla
 yadomtin qm na mi q
 yntlapialla yntla
 coque qntlapalloq qm klatcaulhique

Q yvem ycthal polloq y bollolla canoy
 pa yca acatl xiiii.

Q yvem onca qm cadau ym qm piaya
 yllatocayotl yntepayac klatl. aulh
 ym pi xpi onpobal xilhtica omatlac
 tica omeyca.

Q yva onca mon qm illi yllatobom y
 tagnamitmi onca mollatocallia y
 don alonso de castaneda

. 7. tcepatl. xiiii.

Q Inietipoliuhque y
 ylti hda yvem te
 peyauac yvem te call
 co yvem te ma dhal
 co yvan qne hollac.
 ompa ti mo dritin tito ma qm xti to
 ymato yacti qn aulh ti dha klatca tite
 callca titepeyauac klatca.

. 7. calli. xiiii.

Q Onca tic padallti q
 ymic yati ta tla yato
 lla y tencopa y mon
 qnes. aulh ytic tla ya
 collti q ytoa tencay
 qo deordona ytic maca q. mallactli a
 yatl. no mallactli. ma pttal. no ma
 tlactli. v ptti. no mallactli. cue yll.
 yvem mallac tla ta malli. coztic faou
 klatl yvem mallactell tofolin yvan
 can honthi tlaolli canta natica moto
 ma chi

.ij. tochtli ximil. Oca vala q tepix .xij.
 .v. a call ximil.
 .ij. tepall ximil.
 .ij. calli ximil. Oca ti. pevali y ne
 ntlacalli i ticta maia y repa y y
 ximil oti micoq o mē tē pūnoles i
 yati qm tla re collia.
 .ij. tochtli ximil. O onca ntic aulh q
 y nto cūc y n p iotenco tatl tittlan
 y m p em calqm p iotencall.
 .ix. a call ximil.
 .x. tepall ximil. O p iol q h i.
 .xi. calli ximil.

axotelli oca y ndia q nava calli xva .xix
 tolti oca y mxtall y vem centac pemlli to
 tollin xva centac pemlli o mactalli maia
 valli onca polihq y n p iol q nashli i nq
 maia y m mome xim. Alōo valencia
 yom pū pe rez de artia fa. aulh i ticta ma
 caq y n p iol q nashli y p i q m pilli y n
 n aulh p iulitica O van oca p i l .x. de
 li totatzim se pe vacac i tota fiaz p i deli
 vas

O. i. Tepall ximil.

O Impa mollasigna y
 iuetlaxidupa y casti
 llantlaca y n d i o onca
 mo llalli y tūa faia vi
 lly y tēpa d i o ba y a y

vem onca tic pavallti q y m h callat y ya
 modiva onca tic aulh q y tē q m xaxali.

.xij. tochtli ximil.

O Onca mollali to
 tatizim tepa vacac y
 tota fiaz p i n d i o
 onca y m tic y tlan
 to q m l i z t i l y n d i z

tia novoll y vem onca na q nashateq loc.
 na na mictilloc.

.ij. Calli ximil. O m i o v i z a p u e z y
 tota sanctoval q m valiva. p r e s i t e n t e m e
 p i o x p o m p a t e p e m l l i y m i t a h e p a t o t o
 m o a g n a y m e m o t e p e m t i c a y a x p a n
 m o d i u h y m o t a t z i m f z a y x p o b a l d e c a
 m o l e t a f t i c o s m o d i u h

O. xij. A call ximil.

O Jvā cano y xavall y p i u i l l y m p a t i m a
 J u q t a f e m c i o y m e y a t i c d i v a t e q m
 x o p a l l i

yom mactlactonlli tlaolli xva
 axotol q nava calli oca y t i g o t i c t o c a z q n e
 y o m . n a u h t e p e m l l i y n e l l q n a v a c a
 l l i y o m n a u h t e p e m l l i y d i l l i y o m

.ij. tochtli ximil. O m e m o m a l l m a l
 y m t e o c a l t z i m y s e m e t p u b a p . x v a o
 c a t i c a c a m o q o t l a m a p a l l c o .

.ij. A call ximil. O m e m o m a m a l
 y m t e o c a l t z i m s e m e t f e m . y t e p a y a
 c a c y o m v a l m i q m y m i t i a n q m z o n
 c a t l a y t e c .

v. tcepatl. xiuult.
 vi. calli. xiuult.
 vii. tochtli. xiuult. O Do au q u tin.
 viii. acatl. xiuult.
 ix. tcepatl. xiuult.

x. Calli. xiuult. O Jmicopavalla y
 don auqustin o forio juaz y pompa kalli y
 mca qnauhtincha qmivallwa yndon an
 to mo da mē toca vigo rrey. auhtasticos mo
 diuhq totatzitza tray pū delivas traydī
 de oz al de

xii. tcepatl. xiuult.
 O Onca yancuicano
 ca mollalli govermada
 don felipe damandoca
 vcam att des me pū ba
 ptiſta don dī de felicia

xi. tcepatl. xiuult.
 O Jmpa mocuic xiuult.
 toca yotzin y Empa
 rada magstad onca ya
 uica mollalli q att des
 me thozibio marti nez
 baltasen. vah nadvatm
 lli vcam. Regidores. alquaziles mayor
 do mo escribano mollalli q

xii. Acatl. xiuult. O Onca ticpatl
 tiq yncato mī nez modiva ytotlatoca
 vhtic maca. cepago. auht y pū perez. co
 pego yvā nadvito mīn. onca ticauht qne
 y nvez ac qnauhtli y xiplla modliuh
 y to mīnez yvā onca maco q y acatl.
 y dñi dñi maca. Atzom yallu.

O Onca omollnamiqm ytep. mlti y n
 repodall xiuult. y pom castol xiuult. y pau
 exiuult y no qm que hūo y n mexicana. y
 xello xochdall. y n qnauhtenall y to cuil
 teca ll yllauht pa neall y atepa neall
 y mtenepa yllatodam y naxayacay
 y mquac qm ma cuil ca qm xico y n
 tepa ll y n qnauhtencha y mexicana. auht
 onca oq m ll na mīc que yllato q y qu
 vhtichon tlaca y don alonso de castañe
 da y don otho y n mōnpe delivna y
 don felipe de mēdora don baltasen de sen
 don dī de felicia y n don baltasen de lupo
 y n qm q nē dñi lico y n mexicana
 mī tepa y naxayacay pā y dñi dñi
 llay dñi maco lico y n oco tocha flauhtli y
 llay cayo y naca llā y naca cuillo y n
 tocollo y tepopilli y natzontli y yax
 qm ch. adill y qm qna y tepa y acatl
 y mī llal y qnauhtincha tlaca oq mī
 pom tillito y nlatodami y don Antom
 de mēdora vigo rrey y mī qmī llal pā llā q
 y n qnauhtichon tlaca y tepa y acatl
 ca auht oq mī modēl q mīti y llato dami y

Transcripción paleográfica,
traducción y notas



[Ocellotepec]

[Cuautepec]

[Couatepetl]

[Napatecuhtli]

[Itzteyocan]

[Tepetl xoxouhcan]

[Tocolcuauhtla]

[Macuilxochitla]

[Chiquimolli]
[Poctecat]

[Tepoyotl]

[Zacauetzinco]

[Poyauhtecat]

[Teachtlan]

[Citecatl]

[Tepeyacac]
[Cozoteca]

[Matlatlan]

[Quetzalteueyac]

[Nopal]

[Tetlnepanihcan]

[Tlacuiloltecatl]

[Totolquechco]

[Icxicouatl]

[Aquiauatl]

[Ichcopinaloyan]

[Cuezcomatl yyacac]

[Acoltzinco]

[Chololtecamilla]

[Tochtepeua]
[Tochtepec]

[Olmeca Xicallanca]
[Xaltepec]
[Uitzmaloyo yyacac]

[Chiyapolco]

[Iztactetla]

[Temalacayocan]

[Quauyauallolco]

[Molcaxac]

[Uilotepec]

[Atezcac]

[Nepoualco]

[Tetliztacan]

[Tempatzacapan]

[Atlauimolco]

[Mazacholco]

[Acatla]

[Petlatzinco]

[Teyocan]

[Chila]

[Acayauallolco]

[Oztoyauallolco]



Transcripción paleográfica, traducción y notas

[F. 1r Ms. 54-58 p. 4]

[1] C chacui — chini tanquehue xihuiqui
notlatzin ximotlali ypan ycpalli — chitao

[2] C chacui qieaha^a tanquehe xihualmohui-
ca ximotlali

[3] C chacui tachi — tanquehue — xihuiqui
nococoltzin ximotlali

[4] C chontana dios tachi — ma Dios mitzmo-
huiquili nocoltzin

[5] C chini yn chay — tihi — maxoconmiti
notlatzin tepitzin^b

[6] C chontana chana Dios ma Dios mitzmo-
huiquili tlatouane^c

[7] C caona miercoles — mostla miercoles

[8] C tinquila^d jueves huiptla jueves

[9] quipia onpohualli yhuan matlactlamome
yshuatl lipro^e de conquista

[1] Ven, tío mío, siéntate en la silla.

[2] Ven, siéntate.

[3] Abuelo mío, ven, siéntate.

[4] Abuelo mío, vé con Dios.

[5] Tío mío, bebe un poco.

[6] Oh *Tlatouani*, vé con Dios.

[7] Mañana miércoles.

[8] Pasado mañana jueves.

[9] Libro de conquista, tiene cincuenta y dos
fojas.

[F. 1v Ms. 54-58 p. 5]

[10] Ynin pintura Cotzatzin tezcacoatl^a ypil-
tzin xiuhcozcatl apanecateuctli^b oncan otlacat don
Alonso de Castañeda toxiuhtzaca

[11] C yzcate yn ialtepepouan yn tolteca yn
imacicayo^c in cattca yn ueycan Tollan centecpantli

[10] Esta pintura es del *tezcacoatl*¹ Cotzatzin,
hijo del *apanecateuhctli* Xiuhcozcatl, del cual na-
ció² don Alonso de Castañeda, el que cierra nuestra
[cuenta de] años.³

[11] Aquí están los pueblos⁴ que eran com-
plemento⁵ del tolteca. La gran Tollan se formaba

F. 1r

^a En la ed. de 1937 leyeron *quaha*.

^b Ed. 1937: *tecpi[l]tzin*.

^c Ed. 1937: *tlato ueue*, pero el texto dice *tlatouene*, por lo que suponemos que se trata de *tlatouane*.

^d Ed. 1937: *tinquixta*.

^e Ed. 1937: ...*pro*.

F. 1v

^a Ed. 1937: *tazcacoatl*. La *z* de esta palabra se encuentra sobre el renglón.

^b Ed. 1937: *apaneca[tl]tepetli*.

^c Ed. 1937: *imacicavan cattca*.

¹ En las fuentes de Quauhtinchan se utilizan las siguientes formas para citar el nombre o los nombres de una persona:

a) Su nombre calendárico, como sucede al nombrar a los nonoualca y mixteca-popoloca en la H.T.CH.

b) Un nombre no calendárico, como sucede al nombrar a tolteca-chichimeca, chichimeca, olmeca y xicalanca en la H.T.CH.

c) Una combinación de las dos formas anteriores, como ocurre en un solo caso en el *Mapa de la ruta Chicomoxtoc-Quauhtinchan*, al citar a Xochicozcatl Matlacaltzin, hijo de Quetzpaltzin de Tecamachalco.

d) El título, como ocurre al nombrar a olmeca, xicalanca y chichimeca.

e) Por un nombre no calendárico más el título, como ocurre al citar a los tolteca-chichimeca y a los chichimeca.

Esta última forma es la que se usa en dos ocasiones en este párrafo. En nuestra versión los títulos siempre aparecerán en cursivas.

² En la ed. de 1937 tradujeron "que nació en el pueblo".

³ En la ed. de 1937 tradujeron "el que terminó nuestra cronología".

⁴ Usamos este término, *pueblos*, aunque la palabra naua *ialtepepouan* realmente tiene un sentido más amplio; se trata de pueblos de una misma categoría. En la palabra *ialtepepouan* el infijo *po*, según Carochi (1910: 74), significa: "igualdad o semejanza con otro, o ser uno semejante o igual a otro". Esto puede tal vez indicar las relaciones de igualdad en lo político, en lo económico o en lo religioso que tenían los pueblos que formaban la gran Tollan.

En la ed. de 1937 el término citado fue traducido como "naciones".

⁵ El término naua *imacicayo* presenta problemas de traducción, como ya lo hicieron notar los editores de 1947 en la página x; además, en todos los casos, lo traducen como "aliados" o "colonos". León Portilla (1971: 72) tradujo este término como "aquellas de las que ellos se habían adueñado". El término *imacicayo* puede traducirse en las formas siguientes:

a) *Sus conquistados*; de la raíz *aci*, *nite* = "alcanzar al que camina o va huyendo o a la caza" (Molina 1970: 2r); *aci*, *n* = "llegar con la mano, o alcanzar con ella adonde algo está" (Molina 1970: 2r).

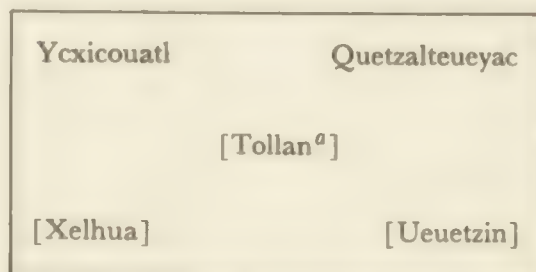
yn altepetli yn ima yn icxi mochiuhticac yn toltecatli
yn iyapo yn itepepo cattca zan oncan xixinke yn
ueycan tollan ynic quitlatlamaceuito^d yn imaltepeuh

☪ Pantecatli^e ☪ ytzcuitzoncatli ☪ tlematepeua
☪ tlequaztepeua ☪ tezcatepeua 5 /
☪ Tecollotepeua ☪ Tochpaneca ☪ cenpoual-
teca ☪ Cuetlaxteca ☪ cozcateca 5
☪ Nonoualca ☪ Cuitlapiltzinca ☪ Aztateca
☪ tzanatepeua ☪ tetetzincatl 5
☪ teuhxilcatli ☪ zacanca ☪ Cuixcoca ☪ quauh-
chichinolca ☪ chiuhnauhteca 5

de estos veinte pueblos, que constituían sus manos
y sus pies.⁶ De estos tolteca, eran sus pueblos.⁷ Allí
se desbandaron en la gran Tollan, por lo que cada
uno fue a merecer⁸ su pueblo:⁹

pantecatli, itzcuitzoncatli, tlematepeua, tlequaz-
peua, tezcatepeua 5.
tecollotepeua, tochpaneca, zenpoualteca, cuetlax-
teca, cozcateca 5.
nonoualca, cuitlapiltzinca, aztateca, tzanatepeua,
tetetzincatl 5.
teuhxilcatli, zacanca, cuixcoca, quauhchichinolca,
chiuhnauhteca 5.¹⁰

[F. 2r Ms. 54-58 p. 6]



[12] [Ce tecpatl] ☪ Ica i tecpatl xiuitl ynic
acico yn Tollan yn ompa ualleuaque yn colhuaca-

[12] En el año 1 *tecpatl* llegaron a Tollan.
De allá de Colhuacatepec¹ partieron los tolteca chi-

^d Ed. 1937: *quitlamacevito*.

^e Ed. 1937: *Pantecatli*.

^f Después de cada cinco nombres se encuentra el número arábigo 5, que en la edición de 1937 fue suprimido.

^b Su complemento; en las *Ordenanzas de Quauhtinchan* de 1559 (Reyes, 1972), es decir, en un documento contemporáneo de la H.T.CH., en el párrafo 209 este término se usa en el contexto siguiente: *yn gobernador yn alcalde yuan ymacica yn regidoresme* = "el gobernador, el alcalde y su complemento, los regidores".

En el caso del párrafo 159 de la H.T.CH. se ve claramente que *inmacica* no puede traducirse como *conquistados*, ya que los chichimeca de Chicomoztoc no son conquistados por los tolteca-chichimeca. En nuestra versión siempre traducimos *inmacica* como *complemento* y sólo en los párrafos 160 y 161 como *conquistados*.

⁶ *Ima icxi yn altepetl* literalmente significa "mano y pie del pueblo", que es una metáfora para referirse a la "aldea de la ciudad, o barrio", según Molina (1970: 37v).

⁷ En este caso también usamos el término *pueblos*, aunque en nauatl se usó el difrasismo *iyapo itepepo* = "su agua, su cerro", que quiere decir *pueblo*, más el sufijo *po*, que significa igualdad; cfr. nota 4. En la ed. de 1947 tradujeron "las aguas, los montes".

⁸ En la ed. de 1947 tradujeron "obtuvieron", ya que *maceua*, entre otras cosas, significa recibir; pero este término incluye además las ideas de "bailar, danzar, conseguir, merecer lo deseado, hacer penitencia" (Molina 1970: 50r y v).

⁹ En la ed. de 1947 tradujeron "reinos", y León Portilla (1971: 72) tradujo "señoríos".

¹⁰ Esta lista de 20 pueblos fue analizada por Paul Kirchhoff (1962), cuyo trabajo puede resumirse en las siguientes conclusiones:

- a) Esta lista de 20 pueblos es la lectura de un mapa pictórico, actualmente desconocido, del imperio tolteca.
- b) No se trata de 4 grupos de 5 nombres sino de 5 grupos de 4.
- c) Los 5 grupos de nombres están enumerados con un orden: norte — oriente — centro — poniente — sur.
- d) Cada uno de los grupos de nombres tiene un orden interno de lectura: norte — oriente — poniente — sur.
- e) La capital de cada uno de los 5 grupos no se menciona en la H.T.CH. por haber sido considerada implícita.
- f) Este esquema coincide con una realidad geográfica (véanse mapas 1 y 2).
- g) Este esquema corresponde al sistema cósmico de las 5 direcciones celestes, es decir, el imperio tolteca estaba estructurado con los mismos principios del orden cósmico.
- h) Sobre la integración étnica, por esta lista se sabe que al imperio tolteca pertenecían pueblos de diferente origen, lenguaje y costumbres.

Parece que los mexica del siglo xvi tenían una organización semejante. En Sahagún (1907, vol. viii, f. 14v), al describir los preparativos de una campaña militar, se dice que convocaban a todos los *calpixque*, que son precisamente 20: 4 centrales (Petlacatli, Aztacatli, Quauhnauc calpixqui y Uaxtepec calpixqui); 4 del este (Cuetlaxtecatl, Tochpanecatli, Tziuhcohuacatl y Tepecuacuicatl); 4 del sur (Oapanecatli, Coixtlauacatl, Tlapanecatli y Tlachcotecatli); 4 del oeste (Matlatzincatl, Ocuiltecatli, Xilotepecatl y Atotonilcatli); y 4 del norte (Axocopanecatli, Itzcuincuitlapilcatli, Atocpanecatli y Ayotzintepcatli) (Reyes, 1974c).

F. 2r

^a Nuestra lectura de glifos se marca entre corchetes.

¹ Colhuacatepec ha sido localizado por Paul Kirchhoff (1961) en la región de Yuriria; lo identificó con el cerro de Culiacan próximo a San Isidro Culiacan, en el estado de Guanajuato. En apoyo a esta identificación es necesario agregar que en esta fuente, párrafos 172 y 179, a este Colhuacatepec se le llama *Coliuhquitepetl ycatcan* = "donde está el cerro Coliuhqui" y Sahagún (1907: 332v), al hablar de las montañas, menciona el cerro llamado Coliuhqui y especifica que está situado en los linderos de los mexica y los michuaca.

tepec yn tolteca chichimeca yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn toelouitzin^b yuan y nonoualca chichimeca yn xelhuan yn ueuetzin yn quauhtzin yn citlalmacuetzin

[13] cexiuhlica yn oc pacticatca yn imacica yn tolteca chichimeca

[14] [Ome calli] C 2 calli xiuitl yn ipan y ya monetecheua yn ya mochallania y ya quineyxnamicia yn itoca memac

[15] za quimotelique yn tolteca y piltzintli auh niman conmanilique yeuantin quizcalltique quiuapauhque yn tolteca

[16] auh tlacazo yueyo yn tezcatepoca za ye ytlachichiuah ynic xinizque ynic moyauaz^c yn tolteca chichimeca yuan y nonoualca chichimeca ynic mixnamiquizque yn tolteca yn imacica y nonoualca

[17] Auh yn iquac ya telpochtli yn memac niman ya quinauatia ynic ychan tlapiazque y nonoualca yn memac

[18] auh niman quilhuique y nonoualca mayui nopiltzin maticchiuacan yn tlein toconmonequiltia niman ya yc ychan uallapia y nonoualca y uemac

[19] auh niman y quimitlanillia zoua quimilhuia y nonoualca anechmomaquilizque ciua namachnonauatillia yeuatl y nauiztetl ynic tzintamalpatlauac

[20] oquilhuique yn nonoualca mayui ma oc tictemocan campa ticanatiui y nauiztetl ynic tzintamalpatlauac

^b Ed. 1937: *totolovitzin*.

^c Ed. 1937: *moyavaz[que]*.

² Como esta fuente contiene diferentes listas de nombres de personas que integran este grupo étnico, hemos elaborado un cuadro para su fácil identificación (cuadro 1).

³ Véase cuadro 1.

⁴ En la ed. de 1947 tradujeron "van a enfrentarse al llamado Uémac", pero el texto naua y el contexto (véase adelante), dicen claramente que Uemac es la causa del conflicto.

⁵ En la ed. de 1947 en este párrafo tradujeron *ueyo* por "ofrenda" y en los párrafos 181, 190, 193, 196, 198, 203, 204, 211, lo tradujeron como "mi gran príncipe". Este término, en Sahagún (1906, vol. vii: 134) se usa en el siguiente contexto:

Sahagún 1906

*Auh yn paynal
niman quiuica*

*cololuitiui quitepeuitiui
yn iueueyouan*

Sahagún 1956, vol. I: 18

Y a la estatua del dios Paynal llevaba el mismo sátrapa que la había traído al lugar donde solía estar;

ibanle acompañando todos los viejos que estaban aplicados al servicio de aquel dios.

Y en la obra de Cristóbal del Castillo (1908: 59) el término *ueyo* aparece en el siguiente contexto:

Auh yn yéhuatl in itetlayekoltikáuh, in iueyo in tlakatekolotl, Uitzilopoch...

Y Uitzilopochtli el servidor, el *ueyo*, del *tlacatecolotl* (dios)...

Es decir, aquí "servidor" y *ueyo* se usan como sinónimos.

En la H.T.C.H., párrafos 181 y 190, el término *ueyo* se usa como sinónimo de *pilli* aplicado al dios, y en los párrafos 193, 196, 198, 203, 204 y 211 también se usa como sinónimo de *pilli* aplicado a Ixcicouatl y Quetzalteueyac, a Couatzin y a los chichimeca. De ahí que preferimos no traducir *ueyo* pues es un término que denota rango. Por otra parte, en el término *toueyo* aplicado a los cuexteca aparece también la raíz *ueyo*, y en este caso se ha traducido como sinónimo de *touanpo* = "nuestro prójimo".

⁶ En la ed. de 1947 tradujeron "que su casa fuera guardada". En las *Ordenanzas de Quauhtinchan*, ya citadas, se distinguen dos tipos de trabajo, uno el *couatequitl* = "trabajo comunal en obras públicas", y otro el *tlapieliztli* = "vigilancia"; con éste se refieren a los servicios domésticos que dan los *maceualli* a una casa.

⁷ En la ed. de 1947 tradujeron *pilli* como "príncipe", y en el párrafo 26 lo tradujeron como "mi noble señor", pero estos términos evocan una situación especial del mundo occidental; en nuestra versión este término, al igual que *tlatouani*, *teuhctli*, *teachcauh*, *tepilhuan* y *maceualli*, no se traducen ya que denotan el rango del individuo, y en muchos casos se desconoce cuál es su verdadera posición en la estructura político-religiosa. El término *pilli* se aplica a las personas que por nacimiento pertenecen a la nobleza indígena; literalmente significa "hijo".

⁸ En la ed. de 1947 tradujeron "preguntó".

chimeca²: Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzin; junto con los nonoualca chichimeca:³ Xelhuan, Ueuetzin, Quauhtzin, Citlalmacuetzin.

[13] Durante un año estuvieron aún contentos los que eran complemento de los tolteca chichimeca.

[14] En el año 2 *calli* ya tienen fricciones, ya se enemistan; el llamado Memac [sic] los hace pelear.⁴

[15] Los tolteca nada más vieron al niño y luego lo tomaron para sí; ellos, los tolteca, lo criaron, lo educaron.

[16] Y en verdad [Uemac] fue el *ueyo*⁵ de Tezcatlipoca, fue obra suya, para que se desbarataran, para que se alteraran los tolteca chichimeca con los nonoualca chichimeca; para que se enfrentaran los tolteca con su complemento los nonoualca.

[17] Y cuando ya era joven Memac, luego ya les ordena a los nonoualca para que vigilen⁶ su casa.

[18] Y luego le dijeron los nonoualca: —Así sea, mi *pilli*.⁷ Hagamos lo que tú deseas. Luego ya los nonoualca vigilan la casa de Uemac.

[19] Y luego les pide⁸ mujer, le dice a los nonoualca: —Ustedes me darán mujer, les ordeno que sea de caderas de cuatro cuartas de ancho.

[20] Le dijeron los nonoualca: —Así sea. Busquemos primero dónde tomaremos la de caderas de cuatro cuartas de ancho.

[21] auh niman quimonanaco yn ciua nauime yn aoc auilli ynic ueueyn amo yxquich yn itlatomachiual oquimilhui yn nonoualca amo yxquich y nicnequi amo aci y nauiztetl yn intzintamall cenca uey y nicnequi

[22] niman cenca oquallanteuaque^d yn nonoualca

[F. 2v Ms. 54-58 p. 7]

Auh niman ya yc quimonana yn nonoualca niman ya quimihlipia ytzteuepaltetech

[23] Auh niman qualanteuaque^a yn nonoualca quitoua aquinon yn ya toca mocacayaua macha zan quitlatlaluia yn tolteca macuelle matitoyaochiuacan can ticanatihui yn techitlanillia

[24] Auh niman yc tlacuetuetzque^b yn chimalli yn itzquauitl yn mitli yn nonoualca niman ya ymacica moyaochiua yn tolteca ya momictia

[25] ouelquallanque yn nonoualca yeuan ya quincocoua yn tolteca ynmacica yn uemac quitoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac tle ycauia tle ypampa yn ya yxpoliui yn tolteca cuix neuatl notlapualltil cuix neuatl niquitlani yn ciuatl yn ipampa ya timixnamiqui ya timoyaochiua ma onmiqui yn memac otechneyxnamicti

[26] niman ya quimilhuia yn nonoualca yn xelhuan yn ueuetzin yn quauhtzin yn citlalmacuetzin macamo ximoquallanaltican nopiltzin cuix neuatl nicchiua maonmiqui yn uemac

^d Ed. 1937: *oquallanteua[c]que*.

^a En la ed. de 1947 tradujeron "y luego le dan la mujer de cuatro palmos, pero aún no estuvo contento. Todavía no tienen la medida". El texto naua literalmente dice *yn ciua nauime* = "4 mujeres", *yn aoc auilli* = "aún no jugadas", que entendemos como "vírgenes" ya que en Sahagún (1906, vol. VII: 69) se usa la forma *yn auianime yn maauiltia* = "las mujeres públicas", como traduce el propio Sahagún (1956, vol. I: 147).

^b Lo que pide Uemac a los nonoualca se ha entendido como simples exigencias despóticas (Jiménez Moreno 1956: 32), pero realmente tras éstas se halla algo más profundo. Chimalpahin (1949: párrafo 75) habla de unos nonoualca que también estuvieron en Tollan, y dice que se llamaban *tecpantlaca* porque eran servidores exclusivos de Tezcatlipoca, y de ahí su nombre *tecpantlaca* = "gente del palacio". El hecho de que Uemac pidiera a los nonoualca que sirvieran en su casa debe entenderse como el intento de convertir a los servidores de un dios en servidores suyos; es decir, se presentó un conflicto al tratar Uemac de aumentar el número de sus tributarios.

En lo que respecta a la solicitud de la mujer de caderas anchas (¿un símbolo religioso?) por falta de más datos no podemos entender qué es lo que hay realmente tras esto. En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: párrafo 174; 1945: párrafo 58), de este Uemac se dice que se casó con una mujer muerta en el parto (*mocihuaquetzque*), llamada Coacueye (falda de serpientes, madre de Quetzalcoatl), a la que había resucitado un dios; ésta tenía la espalda de una brazada. Coacueye es la misma diosa Coatlicue, que simboliza la tierra. Es posible que Uemac, para legitimar su acción, quisiera tener como esposa a la diosa de los nonoualca.

F. 2v

^a Ed. 1937: *qualanteua[c]que*.

^b Ed. 1937: *tlaveteuetzque*.

¹ En la ed. de 1947 tradujeron "y luego, ya por esto furiosos, los nonoualcas toman y amarran navajas de obsidiana en los palos". El texto naua dice que las mujeres son tomadas y atadas en el *itzteuepalli*, que literalmente significa "obsidiana-tabla". En la ed. de 1937 tradujeron *itzteuepalli* como "losa de obsidiana", que relacionan con el sacrificio gladiatorio en el culto a Xipetotec. En el *Códice Ríos*, lámina LIII-LIV (1964: 122-125), en la trecena que comienza con 1 *tochtli* aparece un dios llamado Itztapaltotec, y el comentarista anotó "Itztapaltotec propiamente significa una piedra grande o el asiento de la tierra"; en la traducción de Seler (1963, vol. II: 236), "propiamente es losa o este asiento de la tierra", *itztapal* e *itzteuepal* son sinónimos, de ahí que en este párrafo debe entenderse que las mujeres fueron sacrificadas en una "losa de obsidiana" o bien sacrificadas a Itztapaltotec o a Xipetotec, su equivalente según el *Códice Borgia* (1963, vol. I: lámina 61; y vol. II: 263).

² Ed. de 1947: "¿Quién nos está engañando?"

³ Ed. de 1947: "¿Quién desgarró y desmenuza las tierras para el tolteca?". León Portilla (1971) tradujo "¿acaso quiere hacernos sucumbir el tolteca?"

⁴ En la ed. de 1947: "nosotros iremos a tomar a quien nos hace peticiones".

⁵ Ed. de 1947: "¿Por qué ha de ser la ruina y destrucción del tolteca?". León Portilla (1971): "¿Por qué con esto se alegran, por qué perecerá el tolteca?"

[21] Y luego vinieron y tomaron cuatro mujeres, aún no jugadas, que no eran de la medida.⁹ Le dijo a los nonoualca: —No llegan a lo que deseo, sus caderas no llegan a cuatro cuartas, las quiero muy grandes.

[22] Luego los nonoualca se enojaron mucho y se fueron.¹⁰

Luego ya los nonoualca las toman, luego ya las atan en el *itzteuepalli*.¹

[23] Y cuando se enojan los nonoualca, dicen: —¿Quién ya se burla de nosotros?² ¿Acaso [Uemac] es aconsejado por el tolteca?³ ¡Vamos! ¡Hagamos la guerra! ¿Dónde iremos a tomar lo que nos pide?⁴

[24] Y luego los nonoualca tomaron rápidamente el escudo, la macana y la flecha. Luego ya el complemento de los tolteca hace la guerra, se matan.

[25] Mucho se enojaron los nonoualca. Ellos ya lastiman a los tolteca que eran complemento de Uemac. Dicen Ixcicouatl y Quetzalteueyac: —¿Por qué se lucha? ¿A causa de qué ya se destruye el tolteca?⁵ ¿Acaso esto yo lo inicié? ¿Acaso yo he pedido la mujer por la que ya nos enfrentamos, por la que ya nos hacemos la guerra? ¡Que muera Memac, que nos hizo pelear!

[26] Luego ya los nonoualca Xelhuan, Ueuetzin, Quauhtzin y Citlalmacuetzin les dicen: —No se enojen ustedes mis *pilli*. ¿Acaso yo lo hago? ¡Que muera Uemac!

[27] auh yn iquac oquicac yn uemac yn ya motlaceceuilia yn tolteca yuan yn nonoualca auh niman ya yc choloua yn memac Auh niman ya quiualltoca yn nonoualca quimintiuitze quitzatzillituitze coyoutiuitze

[28] yn ya quiualtoca quicallaquitiuetzico yn cencalco oztoc Niman ya ypan callaqui yhicpac conanato quiualquixtia niman ya oncan quicacalli yn oztotepan comictique

[29] auh yn iquac omiqui yn uemac niman ya yc yauí yn tollan yn nonoualca yn xelhuan yn ueuetzin yn icxicouatl yn quetzalteueyac

[30] auh yn iquac ouacique yn Tollan niman omocentlalique omonotzque^c yn nonoualca oquitoque

[31] tla xihualhuia tla xicmocaquitican quen titlaca azo otitlatlacoque maytla ypan mochiuhti yn topilhuan yn toxuiuan mazatiuian matitlalcauacan quen oc tinemizque ca ya otechneteche ca ya otechneyxnamicti yn uemac matiquincauacan yn tolteca

[32] niman ya youallquixiua mochi quitqui quitqui yn itlatquin quetzalcouatl yn ixquich qui-piaya etc.^d

[33] **C** Auh niman yc ualpeuhque yn ompa tollan yn xelhuan yn ya tlamaceuaquih yn atlauimolco yn quetzaltepec yn tenpatzacapan yn chololtecamilla

[34] quiualhuicac yn itlamacazcauh ytoca Atecatl ye concuiliaya ynic tlamaceuaya yn uetztlí yn tlacotl yacuican yeuan acito yn atlauimolco niman acito yn quetzaltepec

[35] otlachia yn tzouaco yn tlapallan^e quimoncaqui yn zaquametl yn quetzaltototl

[36] cuicatlatoua quitoua za nican yezqui

[27] Y cuando Uemac se enteró de que ya se ponían de acuerdo los tolteca y los nonoualca, luego huye Uemac. Y luego ya lo persiguen los nonoualca. Lo vienen flechando. Le vienen gritando, vienen gritando como coyotes.

[28] Al perseguirlo vinieron a meterlo en la cueva de Cencalco. Luego ya lo atacan. Lo fueron a coger de los cabellos,⁶ lo sacan. Luego ya a la orilla de la cueva⁷ lo sacrificaron por flechamiento,⁸ lo mataron.⁹

[29] Y cuando murió Uemac luego ya se van a Tollan los nonoualca Xelhuan y Ueuetzin [y los tolteca] Icxicouatl y Quetzalteueyac.

[30] Y cuando llegaron a Tollan luego se reunieron, conversaron los nonoualca, dijeron:

[31] Vengan, escuchen: —¿Qué personas somos? ¿Quizá hemos cometido una falta y algo vaya a suceder a nuestros hijos, a nuestros nietos? ¡Vámonos! ¡Dejemos la tierra! ¿De qué manera aún viviremos si ya nos enemistó, si ya nos enfrentó Uemac? ¡Abandonemos a los tolteca!

[32] Luego ya de noche salen. Toman toda la propiedad de Quetzalcouatl, todo cuanto tenía, etc.

[33] Y luego por esto Xelhua partió de Tollan; viene ya a hacer penitencia en Atlauimolco, Quetzaltepec, Tenpatzacapan y en Chololtecamilla.¹⁰

[34] Trajo consigo a su *tlamacazqui*¹¹ llamado Atecatl. Él le proporcionaba¹² la espina y la vara para hacer penitencia. Ellos primero llegaron a Atlauimolco, luego llegaron a Quetzaltepec.

[35] Observan en Tzouaco, en Tlapallan.¹³ Escuchan al *Zaquametl*, al *Quetzaltototl*.¹⁴

[36] que hablan cantando, dicen: —Aquí nada más será.

^c Ed. 1937: *omonotzque*.

^d Ed. 1937: suprimieron el *etc.*

^e Ed. 1937: separaron mal las palabras *tlapallanq moncaqui*.

⁶ Ed. de 1947: "por arriba lo agarraron". En Sahagún (1906, vol. VII: 133) se usa la forma siguiente: *niman ye icpac conana in tlamani* = "cada uno de ellos tomaba por los cabellos a su cautivo" (Sahagún 1956, vol. I: 187).

⁷ Ed. de 1947 y León Portilla (1971) tradujeron: "encima de la cueva".

⁸ Ed. de 1947: "fue flechado", pero el término *naua quicacalli* implica que Uemac fue sacrificado, atado a un marco de madera y asaeteado. Cfr. párrafo 270 y la lámina de la foja 28r de la H.T.CH.

⁹ Sobre Uemac y el fin de Tollan, véase Paul Kirchhoff (1955) cuyas conclusiones son las siguientes:

a) Quetzalcoatl y Uemac fueron contemporáneos y ocuparon sus puestos respectivos simultánea o sucesivamente.

b) La historia política de los últimos años de Tollan puede resumirse como sigue: Uemac fungió como Quetzalcoatl, pero fue desplazado por las intrigas de los sacerdotes de Tezcatlipoca, que sin embargo lo nombraron su gobernante; y Quauhtli, sacerdote que residió en Xicoco, ocupó el cargo de Quetzalcoatl. Pocos años después Ce Acatl Topiltzin tomó el cargo de Quetzalcoatl, que a su vez fue atacado por los sacerdotes de Tezcatlipoca y de Uemac.

c) Esta lucha interna llevó a que en el mismo año se produjera una serie de migraciones encabezadas por diferentes personas: Quetzalcoatl, Ce Acatl Topiltzin, Uemac y Nauyotzin.

d) Las diferentes fechas del éxodo no son contradictorias sino que todas se refieren al mismo año, que recibe diferentes nombres, por existir tantas diferentes cuentas de años como fechas hay.

e) Los colhua, en su intento de dar una larga duración a su historia, falsificaron los datos, y de ahí parten las confusiones.

¹⁰ De estos cuatro lugares sólo de Tenpatzacapan se sabe que, en el siglo XVI, existía cerca del actual Cozcatlan, Puebla (AGN, Tierras, vol. 51, exp. 2), en una región salinera.

¹¹ Ed. de 1947: "sacerdote", pero en español éste es un término general, mientras que en la jerarquía sacerdotal prehispánica los *tlamacazqui* ocupan un lugar especial; estos grados son: a) *tlamacazton*; b) *tlamacazque*; c) *tlenamacac*; d) *quequetzalcoa*. (Sahagún 1956, vol. I: 308).

¹² Ed. de 1947: "guardaba".

¹³ En la ed. de 1947 tradujeron estos toponímicos. En las cercanías de San Sebastián Zinacantepec, estado de Puebla, se menciona un San Francisco Tlapala y un río Tlapala (AGN, Tierras, vol. 2966, exp. 29) que quizá sea el río Tehuacán o río Salado, que pasa junto a Tenpatzacapan, localizado al este de Cozcatlan.

¹⁴ Nombres de aves que se describen en Sahagún (1956, vol. III: 234-235).

niman ya moteochiua contlatlauhtia yn ipalнемouani conitoua

[37] **C** Totecuiyohe cuix ya nican yn tlacauaz yn moyollotzin yn titechmomaquiliz yn mauh yn motepeuh yn titotepicauh yn titoteyocoxcauh yn titechtlamaceuiya yn timomaceualluan yn timotlachiuahuan

[38] niman ya contlalia yn chicome teycpalli yuetz^f contema yn y [tla] quotl contlallia^g

[39] auh niman oquinnanquilli yn ipalнемouani quimilhui

[40] ya nican yezqui yn taltepeuh ximouica xiquimanati y nonoualca macamo motequipachocan niman nican ualmouicazque mochintin

[41] niman ya yc mouica yn ompa tollan quimanato y nonoualca chichimeca yn ueuetzin yn quauhtzin yn citlalmacuetzin

[F. 3r Ms. 54-58 p. 8]

[42] Auh zan noma yeuatl yn ipan ome calli xiuitl yn ya moxelloua yn ya mocaua yn inmacica yn tolteca chichimeca

[43] amo^a monauatique zan innemauhtilizpan ynic ya yauí yn nonoualca ya itztiui xalixco ya ce ymoui quichiua

[44] auh yzcate yn tlatoque yn uallaque yn quimanato yn xelhuan yn ompa Tollan **C** Quauhtzin **C** citlalmacuetzin **C** xelhuan **C** ueuetzin **C** Coyotzin **C** Cotzin **C** Ocellotzin **C** yaoquentzin **C** timaltzin

[45] **C** Auh yn ya uitze aocmo yecoc yn xelhuan otlica miqui no ceppa yeuatl ualteyacan y

^f Ed. 1937: y *vetzcontema*.

^g Ed. 1937: *quallcontlallia*; cfr. párrafo 34.

¹⁵ *Ipalнемouani* es un nombre que se aplica a dios con el sentido de "por quien vivimos y somos" (Torquemada 1943, vol. II: 21).

¹⁶ Ed. de 1947: "señor". *Teuhctli* es un título que se obtenía después de celebrar ayunos, banquetes y ritos en los templos. Este grado o título podían alcanzarlo: a) principales de linaje; b) mercaderes; c) sacerdotes; d) guerreros.

Los *teuhctli* desempeñaban oficios públicos y recibían tributo en especie y servicio doméstico; la sucesión del título no estaba fijada estrictamente por la herencia; se trataba de elección dentro de un linaje (Carrasco 1966).

¹⁷ En la ed. de 1947: "pueblo", que es el sentido correcto.

¹⁸ Ed. de 1947: "Tus servidores y tus vasallos". Sahagún (1956, vol. I: 298) tradujo *maceualli* como "gente baja". Acerca del origen mitológico de éstos véase *Anales de Quauhtitlan* (1938: 338; 1945: 120-121).

¹⁹ En la ed. de 1947: "el trono Siete Piedras", y en la versión alemana tradujeron "7 sillas señoriales de piedra". En la época prehispánica se usaban diferentes tipos de asientos que estaban de acuerdo con el rango del que los ocupaba. Había, por ejemplo, manojos de tule atado, que llamaban *tolicpalli*, y otros que tenían respaldos, llamados *tepotzoicpalli* (Sahagún 1956, vol. II: 301). En el *Mapa N° 1 de Quauhtinchan* aparecen estos dos tipos de asientos, descritos, el primero como "asientos verdes" y el segundo como "trono" (Simons 1968: 87 y 90). En la lámina de las fojas 32v y 33r de la H.T.CH. aparecen asientos con respaldos, asientos de madera (?) y asientos que son simples piedras; probablemente estos últimos sean los *teicpalli*. En el párrafo 53 de la H.T.CH. vuelven a mencionarse estos "asientos de piedra". La colocación de 7 *teicpalli* probablemente se refiera a la ocupación ritual de la región por los nonoualca, que estaban divididos en 7 subgrupos, cada uno de los cuales ocupó y fundó un pueblo. Véase cuadro 1.

²⁰ En las ed. de 1937 y 1947: "mirando hacia el sur y asentándolo bien".

F. 3r

^a En el original se encuentra abreviado *a*^o

¹ En la ed. de 1947: "señores"; el singular de esta palabra es *tlatouani*, que significa literalmente "el que habla"; Molina (1970: 141) traduce "gran señor". Las funciones de estos *tlatoque*, según asienta Sahagún (1956, vol. II: 315-319), eran: a) guerra; b) participar en los juicios; c) areitos y bailes; d) poner velas de noche y de día dentro y fuera de la ciudad; e) comercio.

Y Chimalpahin (1963: 4), por otra parte, asienta que los *tlatoque* determinaban: a) la guerra; b) los grandes trabajos.

Además, el *tlatouani*, según Sahagún (1956, vol. II: 93), era imagen, representante y portavoz de dios. (Reyes, 1974c). *Tlatouani*, en singular, y *tlatoque*, su plural, pueden entenderse en general como gobernante.

² En la H.T.CH. es frecuente que al citar a los *tlatoque* de los diferentes grupos étnicos se haga una selección, posiblemente de acuerdo con su rango; para identificarlos véase el cuadro 1. Al final de esta lista de los nonoualca se menciona a Timaltzin, que quizá sea el mismo personaje mencionado en los *Anales de Tlatelolco* (1948: 35-36).

Luego ya oran, ruegan al *Ipalнемouani*,¹⁵ dicen:

[37] ¡Oh *teuhctli*!¹⁶ nuestro! ¿Acaso aquí ya lo permitirá tu corazón y nos darás tu agua, tu cerro?¹⁷ ¡Tú eres nuestro creador! ¡Tú eres nuestro hacedor! ¡Tú que nos das mercedes a nosotros, tus *macehualli*,¹⁸ a nosotros, tus hechuras!

[38] Luego ya pone los siete *teycpalli*,¹⁹ coloca sus espinas, pone sus varas.²⁰

[39] Y luego les respondió el *Ipalнемouani*, les dijo:

[40] —Aquí será nuestro pueblo. ¡Parte, vé a traer a los nonoualca! ¡Que no se preocupen, todos vendrán aquí!

[41] Luego ya por esto Xelhua parte a Tollan; fue a tomar a los nonoualca chichimeca: Ueuetzin, Quauhtzin y Citlalmacuetzin.

[42] Y en ese mismo año 2 *calli* ya se dividen, ya se separan los que eran complemento de los tolteca chichimeca.

[43] No se avisaron. Con miedo ya se van los nonoualca; ya se van hacia Xalixco, ya hacen suyo un camino.

[44] He aquí a los *tlatoque*¹ que vinieron, los cuales Xelhuan fue a traer de allá de Tollan:

Quauhtzin,² Citlalmacuetzin, Xelhuan, Ueuetzin, Coyotzin, Cotzin, Ocellotzin, Yaoquentzin, Timaltzin.

[45] Y al venir ya no llegó Xelhuan, murió en el camino. También una vez Ueuetzin los guió,

ueuetzin ualtechcauhtitiya no ceppa ye quiualmeme yn tlaquimilolli

[46] C Oxiuhtillique yn nonoualca yn tollan yzcatqui yn otli ynic ualnenenque yn nonoualca chichimeca ynic ualolinque

[47] ypan 2 calli xiuitl niman ya uitze omotecaco [Epatepec] C Epatepec C uetonco C xallequeuhcan C xallimolonia C xalitzicuiniyan C xalixco C Zacatollan^b C Quauhnauc C tepoztlan amico C Cencalco

[48] niman ya uitze omotecaco C Totoltepetl amaqueme oncan ycaya chalchiuhtotolin yquin yeuan quitocayotique yn nonoualca yn amaqueme yuh quinauati yn inteouh quimilhui yaquin ameuau anquito camacazque ytoca yezqui amaqueme C Popocatepetl ytzalan C Acaualla tetliyacac C Quauhquechollan C Tecciztlitlan C Epazouapan

[49] niman ya uitze omotecaco C Acauitecpan C ueuetlan C Ce ocotl icacan C Quiltonilla C Atlauimolco C Quetzaltepec C Tenpatzacapan C Cholloltecamilla

fue fungiendo como *teachcauh*;³ también una vez cargó el *tlaquimilolli*.⁴

[46] Los nonoualca permanecieron dos años en Tollan. He aquí el camino por el cual anduvieron los nonoualca chichimeca cuando migraron,⁵

[47] en el año 2 *calli*.

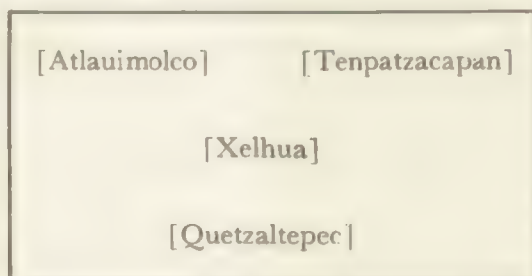
Luego ya vienen a establecerse en:

Epatepec, Uetonco, Xallequeuhcan, Xallimolonia, Xalitzicuiniyan, Xalixco, Zacatollan, Quauhnauc, Tepoztlan amico, Cencalco.

[48] Luego ya vienen a establecerse en Totoltepetl amaqueme. Allí estaba en pie el *Chalchiuhtotolin*.⁶ Apenas los nonoualca le dieron el nombre de Amaqueme; así les ordenó su dios, les dijo: —Apenas ustedes le darán el nombre. Su nombre será Amaqueme.

Popocatepetl ytzalan, Acaualla Tetliyacac,⁷ Quauhquechollan,⁸ Tecciztlitlan, Epazouapan.

[49] Luego ya vienen a establecerse en Acauitecpan, Ueuetlan,⁹ Ce ocotl yacan, Quiltonilla. Atlauimolco, Quetzaltepec, Tenpatzacapan, Cholloltecamilla.



[50] C Oncan ya yecoua yn itlamaceualpan yn xelhuan yn atlauimolco yn quetzaltepec yn tenpatzacapan

[51] Auh yzcate yn chaneque catca yn tlatoque yn atlauimolco yn quinpollotacique yn nonoualca yn

[50] Allí ya arriban al lugar de penitencia de Xelhuan: Atlauimolco, Quetzaltepec, Tenpatzacapan.

[51] He aquí a los *tlatoque*, los que eran habitantes de Atlauimolco, los cuales destruyeron por

^b En el original escribieron *çatolan* y encima del renglón se encuentra la sílaba *ca*.

³ En las ed. 1937 y 1947: "caudillo".

Molina (1970: 91) traduce el término *teachcauh* como "hermano mayor, o cosa mayor más excelente y aventajada". Según Sahagún (1956, vol. I: 301; y vol. II: 311), *tiachcauh* = "maestro de mancebos".

⁴ Mendieta (1945, vol. I: 85-86) y Torquemada (1969, vol. II: 78) describen a los *tlaquimilolli* compuestos de mantas de dioses envueltas "en ciertos palos y haciendo una muesca, o agujero al palo, le ponían por corazón unas pedruzuelas verdes, y cuero de culebra, y tigre". Otro *tlaquimilolli* a base de cenizas y pedernal es descrito en los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 53 y 361; 1945: 3 y 124).

⁵ Sobre la ruta que siguieron los nonoualca hacia el sur de Tollan hasta llegar a Tempatzacapan, donde se dispersan, véase mapa 3.

⁶ Literalmente "pavo-jade". En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 295; y 1945: 62), en esta misma región, entre los linderos de Cuiclahuac, se menciona un lugar llamado Chalchiutamazolin = "sapo-jade"; además el mismo Amaquemecan, según Chimalpahin (1963: 66) tuvo el nombre de Chalchiuomozco = "altar-jade", y el agua que nacía en el cerro que actualmente se conoce como Sacromonte se llamaba Chalchiuatlatl = "agua azul jade". El antiguo lago de México, según Chimalpahin (1963: 22) se llamó Chalchiutlicue = "falda-jade". Todos estos nombres citados ligados al agua parecen estar relacionados con los antiguos habitantes del sur del lago de México, los xochteca, olmeca, xicalanca, quiyahuitzeca y cocolca, habitantes de Tamoanchan. En los comentarios de Seler al *Código Borgia* (1963, vol. I: 150-151) también aparece asociada el agua al Chalchiutotolin, aunque el autor piensa que no es el agua simple sino el *chalchiuatl* = "agua-jade", es decir, la sangre, y de ahí concluye que Chalchiutotolin, dios regente del día *tecpatl*, se convierte en el símbolo de Tezcatlipoca.

El glifo de Chalchiutotolin Amaquemecan aparece en la foja 25r.

⁷ Este sitio por el cual pasan los nonoualca y después los chichimeca se localiza en el extremo oriental de la Pedrera de Nealtican, donde existió una hacienda llamada Santa María Teyecac. Muñoz Camargo (1966: 50) dice que Tetliyacac se localiza junto a Uexotzinco.

⁸ En la *Histoire du Mexique* (Garibay 1965: 115) se dice que en Quauhquecholan se estableció Matlaxochitl, compañero de Quetzalcoatl, en su huida a Tlapallan.

⁹ En la *Relación de Ueuetlan* del año 1579 (Austin, Texas), se asienta que el nombre de este pueblo se debe a que "pasaron unos viejos que iban camino, los cuales quedaron en este dicho pueblo". Como se desprende de esta nota y la anterior, en su recorrido los nonoualca fueron dividiéndose y dejando personas en los lugares que tocaron, y como se ve en el párrafo 51 de la H.T.CH. esto, a veces, no sucedió de modo pacífico.

yaoyotica yn tlatoque catca yntoca C Xochitonal
teuhctli, C Quiauhtonal teuhctli

[52] C Oncan ynca ya yc mochallaniya^c yn
atlauimolli yn xochitonal teuhctli yuan yn quiauhtonal
teuhctli tlacateuhtique yn tlatoque catca

[53] niman ya olini ya onyau yn quetzaltepec
ompa yaquin yeuan quipachotacique yancuican yn
chicome teycpalli yn quitlallito yn xelhuan catca

[F. 3v Ms. 54-58 p. 9]

[54] [Quauhtzin] C Quauhtzin C Citlalmacuetzin C Cotzin C Coyotzin C Ocellotzin C yaoquentzin C Timaltzin C ueuetzin ya oncan
contzintia yn teuhcyotl yn tlatocayotl

[55] yn ueuetzin yn quauhtzin oncan moxapotaque auh aocac yn xelhuan ca ya omomiquilli
otlica

[56] auh yn yeuantin oncan moteuhtecaque

[57] C niman ya yauí yn tenpatzacapan ya
ompa yn ya xexeliuitiui yn mocacaua yn nonoualca

[58] C niman ya yauí yn teouaque C ueuetzin
C xelhuan

[59] C Niman ya yauí yn cozcate[ca] yn
quitzintito yn imaltepeuh yuan yn teuhcyotl C
Cotzin C Coyotzin C Tozpan C Oltepe

[60] C Niman ya yauí yn chalchiuhcalca yn
tzoncolihque yn quitlamaceuitiui yn imaltepeuh C
Quauhtzin C Xochiua C nancotimall C Coxill

[61] C yn tzoncolihcan contzintito teuhcyotl
C tlamaca C xicotenantli yn iciuauh yntoca^a C papalo oncan ya tlacati yn inpilhuan C ome miquiztli
C nequametl C ome y quauhtli C ytzcouatl yn oncan

^c En el original escribieron *mochalia* y encima del renglón se encuentra *laniya*.

¹⁰ En la ed. de 1937: "aquí en *Atlauimolco* pelearon"; y en la de 1947: "allá atacaron en el *atlauimolli*". Desconocemos el significado exacto de *atlauimolli*. Quizá deba entenderse como toponímico: *atlau* = barranca, *imolli* = alguna variante de *amolli*, planta que se usaba como jabón; o quizá *a* = agua, *tlaui* = almagre, *molli* = la planta ya citada.

¹¹ En la ed. de 1937: "fueron sacrificados"; y en la de 1947: "fueron empapelados con banderolas de papel ennegrecido". *Tlacateuhtl*, para Sahagún, son los niños ofrecidos en sacrificio a los *tlaloque* — dioses del agua (Sahagún 1905, vol. vi: f. 250r).

¹² En la ed. de 1937: "Allí llegaron al poder [y conforme a eso] *Xelhuan* había puesto antes las siete sillas señoriales de piedra". En la ed. de 1947: "allá éste presidió nuevamente el trono 'siete piedra' que *Xelhuan* había colocado".

F. 3v

^a Por el contexto la forma correcta sería: *yntoca*.

¹ En la ed. de 1937: "empezaron a señorear allí" y en la de 1947: "comenzaron allá el señorío y reino".

² En la ed. de 1937: "migraban en su calidad de sacerdotes". Teouaque es el nombre del grupo que se estableció en Teouacan, que según Motolinía (1971: 10) fue poblado por *Xelhuan*, el mismo personaje que se cita en este párrafo. La presencia de estos *nonoualca* que salieron de Tollan y se asentaron en Teouacan se manifiesta por otra parte en los toponímicos registrados en el *Libro de tributos de Tehuacan*, año 1635 (microfilm de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, serie Benjamín Franklin, rollo 13), donde aparecen Santa María Nativitas Nonoualco, Tollan Tloquentan, Tollan Nonoualco, Tollan Tlacochealco, Tollan Tepepolco, Tollan Tecoloc, Santiago Miaguatlan Tollan, Tollan Tlacuillocan, Tollan Cocolco Atempan, Tollan Atempan Tetzitzintla y Tollan Mihuacan, todos sitios habitados, sujetos a Teouacan.

³ En la *Relación de Cozcatlan* (PNE, vol. v: 47) citan como fundadores a cinco personas salidas de Chicomoxtoc: *Xelhuan*, *Tuzpan*, *Huetzin*, *Suchil* y *Xictla*; el segundo es el mismo personaje citado en este párrafo.

⁴ En la ed. de 1937: "los [¿que ahora son?] *tzoncolihque*". Probablemente se trate de un solo grupo con dos nombres o bien de dos grupos diferentes, como lo sugiere el párrafo 61, donde se enumera exclusivamente a los que se establecen en *Tzoncolihcan*.

⁵ Estos hechos registrados en los párrafos 61-64 vuelven a relatarse en los párrafos 69-77. Son dos versiones, la primera más corta y la segunda más extensa; ambas se complementan. Véase el cuadro número 2.

⁶ En la ed. de 1937 entendieron el nombre *Tlamaca Xicotenantli* como si se tratara de dos personas, ya que en el original cada una de las dos palabras lleva un calderón.

⁷ Aquí surge el mismo problema acerca de cuántas personas son. En las ed. de 1937 y 1947 entendieron que se trataba de cuatro personas; pero, como se ve en el cuadro número 2, se trata de dos personas, aunque los cuatro nom-

medio de la guerra, al llegar los *nonoualca*. Los nombres de los *tlatoque* eran: el *teuhctli* *Xochitonal*, el *teuhctli* *Quiauhtonal*.

[52] Allí ya se enemistan [por] el *atlauimolli*.¹⁰ Los que eran *tlatoque*, el *teuhctli* *Xochitonal* y el *teuhctli* *Quiauhtonal* fueron convertidos en *tlacateuhtl*.¹¹

[53] Luego ya emigran, ya se van a Quetzaltepec; allá, apenas ellos por primera vez, llegaron junto a los siete *teycpalli* que el difunto *Xelhuan* había ido a poner.¹²

[54] *Quauhtzin*, *Citlalmacuetzin*, *Cotzin*, *Coyotzin*, *Ocellotzin*, *Yaoquentzin*, *Timaltzin*, *Ueuetzin*. Allí ya empiezan a fungir como *teuhctli* y *tlatouani*.¹

[55] *Ueuetzin* y *Quauhtzin*; allí se perforaron el septum. *Xelhuan* ya no vivía, había muerto en el camino.

[56] Ellos allí se establecieron como *teuhctli*.

[57] Luego ya se van a *Tenpatzacapan*, allá van a dividirse, a separarse, los *nonoualca*.

[58] Luego ya se van los *teouaque*:² *Ueuetzin*, *Xelhuan*.

[59] Luego ya se van los *cozcateca*,³ fueron a fundar su pueblo y la función de *teuhctli*: *Cotzin*, *Coyotzin*, *Tozpan*, *Oltepe*.

[60] Luego ya se van los *chalchiuhcalca*, los *tzoncolihque*,⁴ van a merecer su pueblo: *Quauhtzin*, *Xochiua*, *Nancotimal*, *Coxil*.

[61] A *Tzoncolihcan* fue a hacerse *teuhctli*:⁵ *Tlamaca Xicotenantli*⁶ cuya mujer se llamaba *Papalo*. Ahí nacen sus hijos: *Ome Miquiztli* *Nequametl* y *Ome y Quauhtli Itzcouatl*⁷ que allá en *Chalchiuhtepec*

chalchiuhtepec omeyocan yn quauhyauualolco moteca

[62] C Yn nequametl zoquiyapan oncan ya moteuhctallia quiyotepec oncan ualtzatzaqualoto oncan quintlatepeualtique oncan quitepeualtique epixtl^b coyocatlatl yc ya yauí oncan omotlamamacaque amatzcalacpantli amatzcalepixtli

[63] mochi yc ya yauí tecollotlan achiyopantlan yauan tlalaqui^c yn quauhtzitzintin

[64] niman ya yc yauí tetliztacan tlalicuilo!~o cuixtepec oncan ya teuhctlacatiua oncan ya tlacati C Ome acatl C Timal C Omeí ecatl C nequametl

[65] C yn pilli xochua niman ya yauí yauan C Oyoual yc ya yauí ompa quizato mazatepec niman ya ompa [a]cito yn tizatepec oncan tlacatque C Tlalitepetl C Atzinteuhtli

[66] C Niman yc ya yauí yn tlatitlan yn apzolco^d yn teotitlan ya quitzintitiui yn altepetl C Timaltzin C Cuilol C Oyoual C ueuetzin

[67] C Oncan ya momaxaloua yc ya yauí tlatzintito nanauaticpac C xicotli C Ayoco C chilloni C xochua

[F. 4r Ms. 54-58 p. 12]

[68] C Niman ya yauí yeuan tlatzintito yn nextepec yn quitzintito altepetl C Quauhtzin C Pantzin C ueuetzin C nexeuac yzquican in yn tlatzintito

Teotitlan tepantli C Cuezcomatl C Tecollotlan C mazatlan C Eloxochitla C Chilchoc

^b Ed. 1937: *epixtl[i]*.

^c Ed. 1937: *tlaloqui*.

^d Ed. 1937: *ap[o]solco*.

bres aparezcan separados y cada uno con su calderón. En los párrafos 69 y 70 vuelven a mencionarse estos mismos personajes, primero por su nombre calendárico y el sobrenombre e inmediatamente después sólo por el sobrenombre.

⁸ El párrafo 69 dice que a Itzcouatl lo dejan en Zoquitlan; quizá deba entenderse que primero se establece en Quauhyauualolco y después se traslada a Zoquitlan.

⁹ En la ed. de 1937: "Nequametl se asentó en Zoquiapam para señorear. [Pero] fue capturado en Quiyotepec. Allí los forzaron a él y a ellos a depositar conchas [como rescate]; después se fueron mientras que allí distribuían las conchas entre sí". Y en la ed. de 1947: "Y cuando ya Nequametl estaba gobernando en Zoquiyapan lo prendieron y lo encerraron en Quiyotepec. Allí lo querellaron y fue despojado de su cara de concha y del *coyocatlatl* y allá llevaron su carga de *amatzcalacpantli* y *amatzcalepixtli*".

Los dos objetos citados en este párrafo pueden traducirse: *amatzcalacpantli* = "hileras (veintenas) de conchas"; y *amatzcalepixtli* = "máscaras de conchas".

En este párrafo se registra la conquista de Nequametl en Quiyotepec; el doctor Kirchhoff pensaba que se trataba del actual Quiotepec, Oaxaca (comunicación verbal). Sin embargo creemos que probablemente se trate de otro Quiotepec, mucho más cercano al actual Zongolica, Veracruz, pues estas actividades ocurren antes de que los tzoncolihque se extendieran al sur, como puede verse en los párrafos 74-77. Véase cuadro número 2, que da las dos versiones de nuestro texto.

¹⁰ En la ed. de 1937: "Luego marcharon todos con sus dioses de la lluvia y las águilas, y fueron a Tecolotlan y Achiyopantlan". En la ed. de 1947: "Todos por esto se fueron a Tecolotlan-Achiyopantlan con los tlaloqui y quauhtzintin".

El párrafo es bastante oscuro. Quizá sean dos oraciones; la primera es "todos por esto se van a Tecollotlan Achiyopantlan"; la segunda, que en nuestra versión no traducimos, literalmente dice: "y se sumen los árboles", que tomamos como oración incompleta o bien como un locativo.

¹¹ En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron como si se tratara de cuatro personas. Creemos que estos dos personajes son los mismos citados en el párrafo 73, si aceptamos a Tzouac y a Nequametl como la misma persona, en base a la suposición de que un mismo glifo fue leído de dos maneras; esto es explicable ya que tanto el *nequametl* (literal = "maguey dulce") como el *tzouactli* son variedades de maguey (Sahagún 1907, vol. VIII: f. 299r) y el glifo de estas palabras pudo causar la doble lectura. Véase nota 8 de la f. 4r.

¹² En la ed. de 1947: "malamente se dividieron allá". En las ed. de 1937 y 1947 pensaron que *división* significaba forzosamente conflicto; véase también nota 4, párrafo 69. Probablemente sólo se señalan las diferentes ramas de un mismo linaje.

F. 4r

¹ En la ed. de 1937: "En muchos lugares [comenzaron a poblar]"; y en la ed. de 1947: "Aquí están todos los que fundaron".

² En las ed. de 1937 y 1947 interpretaron esta frase como toponímico.

Omeyocan, en Quauhyauualolco, se establece.⁸

[62] Nequametl allá en Zoquiyapan se establece como *teuhctli*. Allá en Quiyotepec fue a cercar, allá conquistan, allá conquistaron a Epixtl coyocatlatl. Por esto se fueron, allá se dieron *amatzcalacpantli* y *amatzcalepixtli*.⁹

[63] Todos ya se van a Tecollotlan achiyopantlan y a Tlalaqui yn quauhtzitzintin.¹⁰

[64] Luego ya se van a Tetliztacan, Tlalicuilo!~o y Cuixtepec, allá nacen los *teuhctli*, allá nacen: Ome Acatl Timal y Omeí Ecatl Nequametl.¹¹

[65] El *pilli* Xochua luego ya se va con Oyoual, al irse fueron a salir a Mazatepec. Luego llegaron allá en Tizatepec. Allá nacieron: Tlalitepetl, Atzinteuhtli.

[66] Luego ya se van a Tlatitlan, Apzolco y Teotitlan. Van ya a fundar el pueblo: Timaltzin, Cuilol, Oyoual, Ueuetzin.

[67] Allí ya se dividen,¹² para ir a fundar Nanauaticpac, Xicotli, Ayoco, Chilloní, Xochua.

[68] Luego ya se van aquellos que fueron a fundar Nextepec. Fueron a fundar el pueblo: Quauhtzin, Pantzin, Ueuetzin, Nexeuac. Son todos los lugares que fueron a fundar.¹

Linderos de Teotitlan:² Cuezcomatl, Tecollotlan, Mazatlan, Eloxochitla, Chilchoc.

[69] C Tlamaca C xicotenancatl C papalo yn iciuah teot[it]lan ualla oncan ya quintlacatillia yn ipilhuan C Ome miquiztli C nequametl C Ome quauhtli C itzcouatl oncan yn chalchiuhtepec ome-yocan / yn zoquitlan oncan ya quicaua yn itzcouatl oncan ya oxeliui yn teuhcyotl

[70] C in Nequametl yaqui zoquiapan oncan ya moteuhctllalia oncan ya quinpeua yn chaneque catca tlatoque catca yn quinpolloqui yntoca C Ce couatl C pocuixin C Quayatl C Cuezallotlollotl

[71] C Auh y nequametl omentin yn iciuaua yn ce ytoca tlatzomani ya quintlacatillia yn ipilhuan za noma o[n]can yn zoquiapan yntoca C chicuacen couatl C Macuextzin

[72] C Auh yn macuex teuhctli 1 Calli i[n] itonall za no cepa oncan yn ya omoteuhctllalia yn zoquiapan / auh yn iciuah ytoca C tecuexoch oncan ya q[ui]n]tlacatillia yn ipilhuan C tzouacmitl C chiuhcnauatl

[73] C in tzoua[c]mitl in chiuhcnauatl a[tl] oncan moteuhctllalia za noma oncan yn [zo]quiapan auh yn iciuah ytoca C itzcuinchox oncan ontaca yn inipilhuan C Tixana C Naollin C tzouac C Timal

[74] C Auh niman ya yc omiquania omotecato teupaco ya oncan no ceppa tepeua y quinpeua yn chaneque catca oceloteca tz[a]ualaca oncan cexiuh-tilique yn teupaco

[75] C Auh niman ya yauí omotecato amol-tepa niman ya oncan mocaua ymacica yn in[pi]lhuan yn amoltepan oncan mocauhque yuan yn ita yn macuexteuhctli

[76] C in tzouacmitl in chiuhcnauatl [ni]-man ya yauí yn tlioztoc auh yn tzouacmi[tl] za omictacic yn ompa tlioztoc ynic ya [on]can^a tzin-tique peualtique yn eloxochy[ua]que^b

[77] C Auh niman ya yauí yn ipilhuan y Na[o]lin yn tzouac yn timal yn iciuah y[to]ca ximaqui oncan ya tlatati yn ipilu[an] omentin 2 tecpatl citlalmacuex o[n]can ya quinpeua yn chaneque catca ynto[ca] C Acolhua C tochpanecatli C teuhctlatl C teocuitlachapanecatli C Auh cenca mochi ueueyn nanaualltin ca[t]ca yn nonoualca yn

[69] Tlamaca Xicotenancatl y Papalo, su mujer que vino de Teotlan,³ ahí engendran a sus hijos: Ome Miquiztli Nequametl y Ome Quauhtli Itzcouatl, allá en Chalchiuhtepec Omeyocan. En Zoquitlan allá dejan a Itzcouatl, allá se divide⁴ el señorío.

[70] Nequametl se fue a Zoquiapan, allá se establece como *teuhctli*. Allí conquista a los habitantes; los que eran *tlatoque* y que fueron destruidos se llamaban: Ce Couatl Pocuixin y Quayatl Cuezallotlollotl.

[71] Y Nequametl tenía dos mujeres; la una, llamada Tlatzomani, engendró a sus hijos ahí mismo en Zoquiapan, los llamados: Chiquacen couatl y Macuextzin.

[72] Y el *teuhctli* Macuextzin, que tenía por su *tonal* 1 *calli*, allí también en Zoquiapan se estableció como *teuhctli*.⁵ Su segunda mujer,⁶ llamada Tecuexoch, allí engendró a su hijo: Tzouacmitl Chiuhcnauatl.⁷

[73] Tzouacmitl Chiuhcnauatl así también en Zoquiapan se estableció como *teuhctli* y de su mujer, llamada Itzcuinchox, nacieron sus hijos:⁸ Tixana Naollin, Tzouac y Timal.

[74] Y luego ya se cambian de lugar. Se fueron a establecer en Teupanco. Allá también conquistan, conquistan a los habitantes oceloteca tzaualaca. Allá en Teupanco permanecieron un año.

[75] Y luego ya se fueron a establecer en Amoltepan. Luego ya en Amoltepan se quedan sus hijos, su complemento,⁹ junto con su padre el *teuhctli* Macuextzin.

[76] Tzouacmitl Chiuhcnauatl luego ya se va a Tlioztoc; Tzouacmitl sólo llegó a morir allá en Tlioztoc. Con esto ya inician, comienzan su pueblo los eloxochy[ua]que.¹⁰

[77] Y luego ya se van sus hijos Naolin, Tzouac y Timal cuya mujer se llama Ximaqui; allí ya nacen sus hijos, que fueron dos: 2 técpatl y Citlalmacuex. Allí ya conquistan a los habitantes, los llamados Acolhua Tochpanecatli, Teuhctlatl Teocuitlachapanecatli. Y los nonoualca, ya muertos, todos eran muy gran-

^a Ed. 1937: [ni]can.

^b Ed. 1937: eloxhiy[a]que.

³ En la ed. de 1937 transcribieron *teo[ti]tlan*.

Como ya se ha dicho, los hechos registrados en los párrafos 69-77 son una segunda versión de lo contenido en los párrafos 61-64. Véase cuadro 2.

⁴ En la ed. de 1937: "el señorío fue dividido por acontecimientos bélicos"; y en la ed. de 1947: "el señorío fue destrozado por la guerra".

⁵ Ed. 1937 y 1947: "Macuexteuhctli, Ce Calli, pues éste era su día natal, conquistó otra vez el señorío de Zoquiapan mediante la guerra". *Tonal* literalmente significa "día o sol" y se refiere al día en que nació Macuexteuhctli, pero implica además la influencia que tienen los dioses patronos de ese día según el *tonalamatl* o calendario ritual por el cual se pronosticaba el destino de un individuo.

⁶ Este párrafo, como puede verse en el original en nauatl, está dividido por una diagonal que en la ed. de 1937 fue suprimida, lo cual produjo el error de considerar a Tecuexoch como esposa de Macuexteuhctli. Véase la genealogía de los nonoualca tzoncolihque, cuadro 3.

⁷ En las ed. de 1937 y 1947 iradujeron como si se tratara de dos personas, ya que cada nombre tiene un calderón, como se ve en el texto naua, y además porque la frase anterior dice literalmente "engendra a sus hijos"; pero como se puede ver en el párrafo que sigue, Tzouacmitl Chicnauatl es una sola persona.

⁸ En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron como si se tratara de cuatro personas, pero como se ve en el párrafo 77 de la H.T.CH., son tres; sólo el primero lleva nombre calendárico. El nombre calendárico de Timal es Omeacatl y el de Tzouac es Omeyecatli (cfr. párrafo 64). Véanse el cuadro 2 y la nota 11 al párrafo 64.

⁹ En la ed. de 1947: "Allá dejó con sus aliados a sus hijos en Amoltepan". En la ed. de 1937 no tradujeron el término *ymacica*.

¹⁰ En la ed. de 1947: "Por eso fue que comenzaron a conquistar a los eloxochiaques".

omicque niman ya omotlalia maquiztecatitlan

[F. 4v Ms. 54-58 p. 13]

[78] C Auh yzcatqui yn intepan yn nonoualca
yquac quiquetzque yn quitlamaceuique yn imaltepeuh

des *nanaualtin*.¹¹ Luego ya se establecen en Maquiz-
tecatitlan.

[78] He aquí los linderos de los nonoualca.
Los levantaron cuando merecieron su pueblo.¹

[Nepoualli]

[Tecciztli ytencan]

C Nepoualli C Queuetzillatl C Celiztlan C Co-
uatepetl C tlamacazcatzinco

C tzouactlan tlacpac C yzttepetl C tlachinoltepetl
C Auatla tlacpac C uitzquahteliuhcan

C tepetlatepan napan C teotitlan tlalli C tepo-
naztlan C Cemellecan C xiuhquilla

C yztahatl C tecollo ayo C xonacatepetl C Otlay-
o C cuezaltzontecomatlan xx

C Contlapanaloya C yztaquauhtla C yztteyo C
chichicayo C Nezouaya

C Tecciztli ytencan C Ey quetzpalan ei acatl
C tochtli yc onoc tzatzapotla C mototzin yyapan C
tlallancalco

C ychtectlan C Ecatl ycamac C Ayauhtlan C
tetlaco C Micaoztoc

C yzuatlan C Cuezcomatlan C cacallotl C Ayo-
quacan C Mazaconcon xx

C ueyac xocotitlan C Quequexquic oztoc C yz-
matlatzinco C cuixtepetl C Tetelticpac

C Couatepetl C chiauhztzinco C zacaticpac C
teponauazatl^a ycac C tlequauhtlan

C tlillan tepetl C Couaxolloc C tepozopochtli
icac C Quauhtlateapan C Tetlolincan

C Teuhczolzapotlan C Quauhtetelpa C tototlan
C Couacalco C tzatzitepec xx

C chicauztepetl C tohpantepetl C xallapan C
Omiquilla C matlalcueyecan

C xochiyocan C uillouac C petzpolla C yllacatz-
quauhtla C meyocan

C Aychquallco C Aztahatl C uetzmalloyocan
C Temallacayo C nopalteliuhcan

C Cacallotl oncan tlami yn tepantli xvi

Nepoualli, Queuetzillatl, Celiztlan, Couatepetl,
Tlamacazcatzinco.

Tzouactlan tlacpac, Itztepetl, Tlachinoltepetl,
Auatla tlacpac, Uitzquahteliuhcan.

Tepetlatepan napan, Teotitlan tlalli, Teponaz-
tlan, Cemellecan, Xiuhquilla.

Iztahatl, Tecolloayo, Xonacatepetl, Otlayo, Cue-
zaltzontecomatlan. xx.

Contlapanaloya, Iztaquauhtla, Itzteyo, Chichi-
cayo, Nezouaya.

Tecciztli ytencan, Ey quetzpalan ei acatl, Toch-
tli yc onoc tzatzapotla, Mototzin yyapan, Tlallan-
calco.

Ichtectlan, Ecatl ycamac, Ayauhtlan, Tetlaco,
Micaoztoc.

Izuatlan, Cuezcomatlan, Cacallotl, Ayoquacan,
Mazaconcon. xx.

Ueyac xocotitlan, Quequexquicoztoc, Ixmatla-
tzinco, Cuixtepetl, Tetelticpac.

Couatepetl, Chiauhztzinco, Zacaticpac, Teponaua-
zatla ycac, Tlequauhtlan.

Tlillan tepetl, Couaxolloc, Tepozopochtli icac,
Quauhtlateapan, Tetlolincan.

Teuhczolzapotlan, Quauhtetelpa, Tototlan,
Couacalco, Tzatzitepec. xx.

Chicauztepetl, Tohpantepetl, Xallapan, Omi-
quilla, Matlalcueyecan.

Xochiyocan, Uillouac, Petzpolla, Illacatzquauh-
tla, Meyocan.

Aychquallco, Aztahatl, Uetzmalloyocan, Tema-
llacayo, Nopalteliuhcan.

Cacallotl. Ahí termina el lindero. xvi.

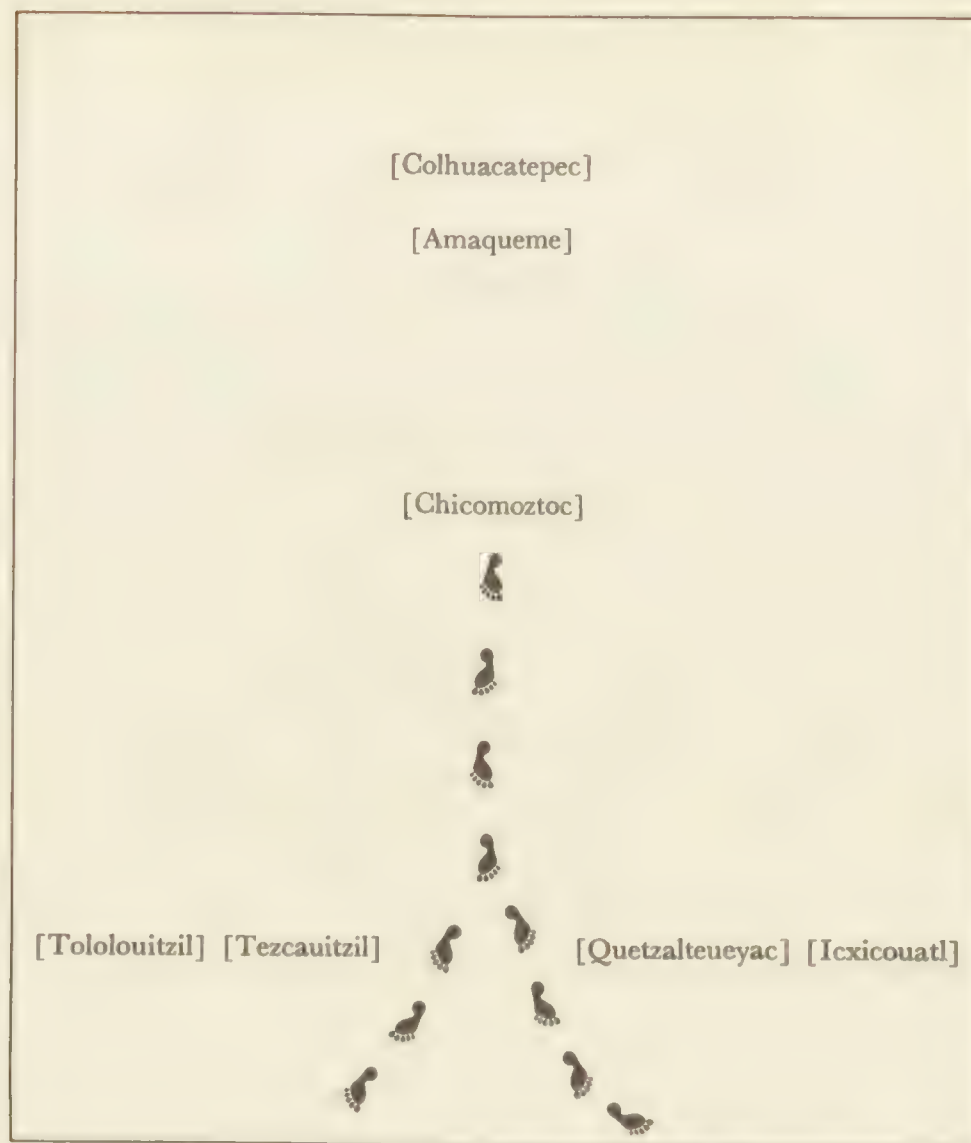
[F. 5r Ms. 54-58 p.11]

[79] C yzcatqui yn intlatollo yn tolteca chi-
chimeca ynic ualleuaque yn colhuacatepec ynic acico
yn tollan yn imacica yn nonoualca oncan yn mo-
cauhque y moxeloque yn tollan yn imacica yn tolteca
ynic ya yaui yn nonoualca yn atlauimolco yn tepa-
tzacapan yn quetzaltepec quimocauhteuque yn tol-
teca chichimeca

[79] He aquí el relato de los tolteca chichi-
meca, que vinieron de Colhuacatepec y llegaron a
Tollan, con su complemento los nonoualca. Allí en
Tollan se quedaron, se dividieron. El complemento
de los tolteca, los nonoualca, ya se van a Atlauimol-
co, Tepatzacapan, Quetzaltepec, abandonaron a los
tolteca chichimeca.

¹¹ En la ed. de 1937: "los *nonoualca* muertos asistían com poderosa magia"; y en la de 1947: "Eran muy grandes
brujos los muertos de los nonoualcas".

Creemos que este párrafo se refiere más bien a que los nonoualca ya muertos, es decir, los antiguos, eran grandes
nanaualtin. Molina (1970: f. 63v) traduce este término, cuyo singular es *naualli*, como "brujo".



[F. 5v Ms. 54-58 p. 10]

[80] **C** in icxicouatl **C** yn quetzalteueyac **C** yn tezcauitzil **C** yn tollollouitzil yn iquac oualleuac yn colhuacatepec yn oncan acico yn tollan yn ica ce tecpatl xiuitl yn iquac oquineyxnamiciti yn uemac yn omoxeloque yn oyaque y nonoualca auh yn yeuantin yn tolteca chichimeca oc caxtolxiuhtilli-que yn oncan tollan

[81] ya quitoua tle tayzque tle ticchiuazque ya otechcauhteuac ya oyaqui yn nonoualcatl maza-notiuian quen techitoz y nican tonauac onoc matiuiian matitlalcauacan

[82] auh niman yc ualpeuhque yn couenan tlamacazqui ynic ya tlamaceuquiuh yn tlachiu altepetl ycatcan yn cholollan ynic ya quitlamaceuquiuh yn ialtepeuh

[80] Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil partieron de Colhuacatepec y llegaron allí a Tollan en el año 1 *tecpatl*. Cuando Uemac los hizo pelear entre sí, se dividieron y se fueron los nonoualca, pero los tolteca chichimeca permanecieron aún 15 años en Tollan.

[81] Ya dicen: —¿Qué haremos? Ya nos abandonó, ya se fue el nonoualca. También vámonos. ¿Cómo nos verán los que están aquí cerca de nosotros? ¡Vámonos, abandonemos la tierra!

[82] Y luego por esto partió el *tlamacazqui* Couenan, vino a hacer penitencia a Tlachiu altepetl ycatcan en Cholollan,² vino a hacer penitencia por su pueblo.

F. 5v

¹ En la ed. de 1937: "cómo nos conducirá él, que está con nosotros aquí"; y en la ed. de 1947: "¿A quién miraremos aquí, establecido en nuestra proximidad?"

² Cholula, en el actual estado de Puebla, tenía varios nombres, como se verá más adelante; cada nombre se refiere a alguna particularidad de este lugar. En este caso Tlachiu altepetl = "montaña construida", se refiere a la base piramidal que según el *Códice Ríos* (1964, lámina xiv), Motolinía (1941: 75-76; y 1971: 84-85) y el *Mapa de Cholula* fue edificada con el intento de tener un sitio por medio del cual llegar al cielo. Los sitios sagrados (M. Eliade 1968: 20) son los puntos en que se unen o están en contacto el inframundo, la tierra y el cielo. En estos sitios se construyen normalmente templos que sirven para cubrir las aguas primordiales que de otro modo podrían destruir a la humanidad. En el siglo xvi los chololteca, en su lucha contra Cortés, trataron de destapar esas aguas para destruir a sus enemigos (Torquemada, vol. 1: 440).

Tanto el *Códice Ríos* como Motolinía, ya citados, añaden que mientras se construía la pirámide cayó una piedra de jade en forma de sapo que la destruyó. En la H.T.C.H. y los *Mapas de Quauhtinchan*, al representar Cholula se pinta una montaña de adobes y en su cima un sapo o una rana. Véase nota 6 de la f. 27v.

[83] **C** Couenan tlamacazqui yn tlachiaco yn tlamaceuaco yn tlachialtepetl ycatcan auh yn iquac otlachix yn cenca qualcan yn cenca yecan mauiztic yn icatqui yn altepetl / auh yn chaneque yn tlatoque yn tlalchiach yn aquiach yn cenca mocuiltonoua / niman ya yc contlatlauhtiya yn ipalnemouani / conmolhuilia

[84] Tlaquehe^a nauaquehe ypalnemoualonihe nimitznotlatlauhtilia^b cuix aya nican yn titechtlamaceuia yn titechmacaz yn mauh y motepeuh quenticmonequilltia maxitechmocnoytilli yn timomaceualhuan ca motechtzinco yn timotemachiya

[85] **C** In tlacatecolotl yn quetzalcouatl oquinanquilli oquihui Couenanihe tlamacazque macamo xitlayocoya ya nican yezqui yn tochan yn tocalliticcaualizque yn imaltepeuh yn chaneque neuatl nicmati atle tiquillcauaz y notlatoll otitlamace^c ximouica maquicaquican yn icxicouatl yn quetzalteueyac /

[86] auh niman concuic yn iztac tolin yuan yn yztac uexotl / auh niman ya yc mouica yn onpa tollan

[87] **C** Auh yn iquac yn ouacito yn couenan tlamacazqui niman mocentlallique yn tolteca yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololoitizill quimilhuia^d

[88] ca oniuia onitlachiyato yn tlachialtepetl ycatcan ycatqui yn iztac tolli yn iztac uexotl oniquimitac yn chaneque yn olmeca yn xicallanca yn tlatoque yn iuh mocuiltonoua / auh onechnauati yn pilli yn tlazotli yn quetzalcouatl oquito ximouica xiquinyollopachotaci yn icxicouatl yn quetzalteueyac ya nican yezqui yn tochan tiquincaualizque yn imaltepeuh yn chaneque macamo motequipachocan

[89] **C** Auh yn iquac yn oquicacque yn icxicouatl yn icxicouatl^e yn quetzalteueyac niman ya yc mochoquillia motlaocoltiya niman ya yc quintlapalloua yn tollteca quimilhuia

[90] nopilhuane toltecaye tla ximocaquitican ya oquito yn tlazotli yn pilli yn quetzalcouatl ynacxitl yn tepeuhqui mach

[91] ticpollozque yn ihiyo yn itlatoll tiyazque ticcauazque yn tauh yn totepeuh titlacotizque tite-

[83] El tlamacazqui Couenan vino a hacer penitencia, vino a ver³ a Tlachialtepetl ycatcan. Y cuando miró, vio que era un lugar muy bueno y perfecto donde estaba el pueblo, y que los habitantes, los tlatoque Tlalchiach y Aquiach, eran muy ricos. Luego invocó al Ipalnemouani, diciéndole:

[84] —¡Oh Tloque! ¡Oh Nauque!⁴ ¡Oh Ipalnemouani! Te ruego, ¿acaso aquí nos haces merced, nos das tu agua, tu cerro? ¿Cuál es tu voluntad? Ten misericordia de nosotros, tus maceualli, que en tí confiamos.

[85] El tlacatecolotl⁵ Quetzalcouatl le respondió, le dijo: —¡Oh Couenan, oh tlamacazqui! ¡No sufras, aquí será nuestro hogar, nuestra casa! Haremos que los habitantes abandonen su pueblo, yo lo sé. No olvides nada de mis palabras, has alcanzado merced;⁶ márchate, que se enteren Icxicouatl y Quetzalteueyac.

[86] Luego ya toma el tule blanco, el sauce blanco.⁷ Luego ya se va allá a Tollan.

[87] Y cuanco el tlamacazqui Couenan llegó, luego se reunieron los tolteca Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil, les dijo:

[88] —He ido a observar⁸ a Tlachialtepetl ycatcan. He aquí el tule blanco, el sauce blanco. He visto a los habitantes, a los tlatoque de los olmeca, de los xicallanca, que son muy ricos. Me ordenó el pilli, elpreciado Quetzalcouatl dijo: —Márchate y llega a consolar a Icxicouatl y a Quetzalteueyac que ya aquí será nuestro hogar, haremos que los habitantes abandonen su pueblo. No se preocupen.⁹

[89] Y cuando escucharon Icxicouatl y Quetzalteueyac luego ya lloran y se entristecen. Luego ya saludan a los tolteca, les dicen:

[90] —¡Hijos míos,¹⁰ tolteca, escuchen, ya lo ha dicho elpreciado, el pilli Quetzalcouatl Nacxitl Tepeuhqui! ¡No

[91] desobedeceremos su aliento,¹¹ su palabra! ¡Hemos de irnos, dejaremos nuestra agua, nuestro cerro! ¡Cumpliremos con nuestro deber,¹² haremos

^a La forma correcta según Molina (1970: 148) sería tloquehe.

^b Ed. 1937: in [ni]miznotlatlauhtilia.

^c Ed. 1937: notlatollotitla[n] mace.

^d En el original esta palabra se encuentra encima del renglón.

^e En el original yn icxicouatl está escrito dos veces; en la ed. 1937 suprimieron la repetición.

³ En la ed. de 1937: "El sacerdote Couenan tuvo una visión".

⁴ En las ed. de 1937 y 1947 estos nombres aplicados a dios fueron traducidos. Molina (1970: 148r) traduce Tloque nauaque como "cabe quien está el ser de todas las cosas, conservándoles y sustentándolas: y dícese de nuestro señor dios".

⁵ En la ed. de 1937: "el demonio"; y en la ed. de 1947: "el oráculo". Literalmente significa "hombre-búho". Sahagún (1956, vol. 1: 331) dice: "es de notar que este vocablo tlacatecolotl propiamente quiere decir nigromántico o brujo; impropiaamente se usa por diablo". Los frailes del siglo xvi aplicaron este nombre a todos los dioses prehispánicos.

⁶ Esta oración fue suprimida en las ed. de 1937 y 1947.

⁷ Los nombres de estas plantas de color blanco son también usados en los toponímicos de Cholula; en el párrafo 259 aparece Iztac tollin yxeliuhcan = "donde se divide el tule blanco"; y en el párrafo 273 yztac uexotl yhicacan = "donde está en pie el sauce blanco"; e iztac tollin ymancan = "donde está el tule blanco".

⁸ En la ed. de 1937: "De veras que fui y tuve una visión".

⁹ En la ed. de 1947: "pero que no se les oprima".

¹⁰ En la ed. de 1937: "mis nobles"; y en la de 1947: "mi noble linaje".

¹¹ En la ed. de 1937: "hemos de abandonar su aliento"; y en la de 1947: "Nosotros debemos destruir su ánimo". Aquí la incorrecta separación del texto en párrafos provocó el error. El párrafo debía comenzar con: mach tic polozque = "no perderemos", y así no se hubiera malinterpretado.

¹² En las ed. de 1937 y 1947: "trabajaremos como esclavos".

quitizque ticnamiquizque yn ixtlauac yn teotlalli

[92] ca cenca miyec yn/ toneama[na]l yn tonemociuill y nican mochiua yn tollan matiuiian matitlalcauacan ca ya otechcauhqui yn nonoualcatl/

[93] auh niman ya yc ualolini yn tolteca chichimeca

© izcatqui yn xiuitl yn izqui xiuhtica onpa catca yn tollan XV años

[F. 6r Ms. 54-58 p. 15]

[94] [3 tochtli] © 3 Tochtli xiuitl 4 Acatl xiuitl 5 Tecpatl xiuitl 6 Calli xiuitl 7 Tochtli xiuitl 8 Acatl xiuitl 9 Tecpatl xiuitl 10 Calli xiuitl 11 Tochtli xiuitl 12 Acatl xiuitl 13 Tecpatl xiuitl © 1 Calli xiuitl 2 Tochtli xiuitl

[95] © Izcatqui yn otli ynic uallaque © In icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn Couenan tlamacazqui

[96] ypan ome tochtli xiuitl ynic ualleuaque yn tollan niman ya uitze omotecaco [Xiuhcouatl icamac] © Xiuhcouatl icamac © nextepeuali ycatcan © ochpantli itlamiya © couazacapechpan © naualoztotl ycatcan

[97] Niman ya uitze omotecaco © tzicatlacotla © Acollacotla © Tlaxichocan © caxxochic © Tamallatzinco

[98] Niman ya uitze omotecaco © ueycan tamallac © Toxpallatl yyonocan

[99] Onmotecaco yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn couenan tlamacazqui yca 3 Acatl xiuitli yn omotlallico oncan matlacxiuhtillique oce ynic catca

[100] © yzcatqui yn xiuitl xi años [3 calli] © 3 Acatl xiuitl 4 Tecpatl xiuitl 5 Calli xiuitl 6 Tochtli xiuitl 7 Acatl xiuitl 8 Tecpatl xiuitl 9 Calli xiuitl 10 Tochtli xiuitl 11 Acatl xiuitl 12 Tecpatl xiuitl 13 Calli xiuitl

[101] © 1 tochtli xiuitl

© yzcatqui yn otli ynic ualeuaque © In icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn ipan ualeuaque ce tochtli xiuitl yn onpa toxpallatl ytepan

[102] Niman ya uitze omotecaco [Toptlan] © Toptlan © Metztitlan © Thollantzinco^a © yeciyoyocan © Tzonpanco calmecac

[103] Niman ya uitze omotecaco © Quetzalcoyollin ycac © Teoychtli yyonocan © Quauhchinamitl ymanican quauhchinanco © Tetl ueueyaque mani © Quallac

[104] niman ya uitze omotecaco

frente a la llanura, a la tierra divina!¹³

[92] Aquí en Tollan ocurre que es mucho nuestro desasosiego y nuestro miedo.¹⁴ Vámonos, abandonemos la tierra, pues ya nos abandonaron los nonoualca.

[93] Y luego ya emigran los tolteca chichimeca. He aquí los años, todos los años que estuvieron allá en Tollan, xv años.

[94] Año 3 *tochtli*. Año 4 *acatl*. Año 5 *tecpatl*. Año 6 *calli*. Año 7 *tochtli*. Año 8 *acatl*. Año 9 *tecpatl*. Año 10 *calli*. Año 11 *tochtli*. Año 12 *acatl*. Año 13 *tecpatl*. Año 1 *calli*. Año 2 *tochtli*.

[95] He aquí el camino por el cual vinieron Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan¹

[96] en el año 2 *tochtli* partieron de Tollan.

Luego ya vienen a establecerse en: Xiuhcouatl icamac, Nextepeualli ycatcan, Ochpantli itlamiya, Couazacapechpan, Naualoztotl ycatcan.

[97] Luego ya vienen a establecerse en: Tzicatlacotla, Acollacotla, Tlaxichocan, Caxxochic, Tamallatzinco.

[98] Luego ya vienen a establecerse en: Ueycan tamallac, Toxpallatl yyonocan.²

[99] Vinieron a establecerse Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan en el año 3 *acatl* y allí permanecieron once años.

[100] He aquí los años. xi años. Año 3 *acatl*. Año 4 *tecpatl*. Año 5 *calli*. Año 6 *tochtli*. Año 7 *acatl*. Año 8 *tecpatl*. Año 9 *calli*. Año 10 *tochtli*. Año 11 *acatl*. Año 12 *tecpatl*. Año 13 *calli*.

[101] Año 1 *tochtli*.

He aquí el camino por el cual vinieron. Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzil partieron en el año 1 *tochtli*, de allá de Toxpallatl ytepan.

[102] Luego ya vienen a establecerse en: Toptlan, Metztitlan, Thollantzinco, Yeciyoyocan, Tzonpanco calmecac.

[103] Luego ya vienen a establecerse en: Quetzalcoyollin ycac, Teoychtli yyonocan, Quauhchinamitl ymanican Quauhchinanco,³ Tetlueueyaque mani, Quallac.

[104] Luego ya vienen a establecerse en:

¹³ Por este difrasismo se entiende que "la llanura", es decir, la tierra más allá de lo conocido, es sitio habitado por los dioses. En la ed. de 1937: "entraremos en tierra desierta"; y en la de 1947: "saldremos al encuentro de la estepa y de las llanuras desiertas".

¹⁴ En las ed. de 1937 y 1947: "Nuestra tristeza, nuestra pena es muy grande. Aquí fue hecha Tollan".

F. 6r

^a Ed. 1937: *Chollantzinco*.

¹ Acerca de la ruta que siguieron los tolteca hacia Cholula véanse mapa 3 y Kirchhoff (1958).

² La lectura de un mismo glifo puede tener variaciones; por ejemplo, aquí se leyó *toxpalatl yyonocan*, y en el párrafo 101 se leyó *toxpallatl ytepan*.

³ En la ed. de 1947 tradujeron como si se tratara de dos lugares. Aquí, nuevamente, el mismo glifo se leyó de dos maneras.

☛ Tequixquitli ytepan ☛ Calpolalpan ☛ Calnepanolco

[105] Onmotecaco yn yxcicouatl yn quetzalteueyac y tezcauitzil yn tololouitzin^a yn couenan ypan 2 acatl xiuitl yn onmotlalico matlacxiuhtilique yn oncan catca yn calnepanolco

[106] ☛ yzcatqui yn xiuitl x annus [2 acatl] 2 Acatl xiuitl 3 Tecpatl xiuitl 4 Calli xiuitl 5 Tochtli xiuitl 6 Acatl xiuitl 7 Tecpatl xiuitl 8 Calli xiuitl 9 Tochtli xiuitl 10 Acatl xiuitl 11 Tecpatl xiuitl

[107] ☛ yzcatqui yn otli ynic ualeuaque ☛ in icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tollo-louitzil yn couenan tlamacazqui yn ipan ualeuaque matlactloce tecpatl xiuitl yn ompa calnepanolco

[108] Niman ya uitze omotecaco [Ayauiya] ☛ Ayauiya ☛ Ocoxali yyacac ☛ cepayauitl ytepan ☛ Tochuitecpa ☛ xomeyocan

[109] niman ya uitze omotecaco ☛ Quauhtepec ☛ Comalli mani ☛ xillotepec ☛ Quiyauiztlan oncan tlacacalque yn tolteca ☛ panotlan

[110] Niman ya uitze omotecaco ☛ Nopallocan oncan yaoyotl-quichihue yn tolteca chichimeca yn icxicouatl yn quetzalteueyac quipolloque yn o[n]can chaneque catca yn tlatoque catca oncan quincacalque ☛ Cocomico ☛ Xochtlan omotecaco

[111] yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn couenan tlamacazqui ypan matlactli omome calli xiuitl yn onmotlalico oncan chihcnauxhiuhtilique yn oncan catca yn xochtlan

[112] ☛ yzcatqui yn xiuitl ix años [12 calli] 12 Calli xiuitl 13 Tochtli xiuitl ☛ 1 Acatl xiuitl 2 Tecpatl xiuitl 3 Calli xiuitl 4 Tochtli xiuitl 5 Acatl xiuitl 6 Tecpatl xiuitl 7 Calli xiuitl

[113] ☛ yzcatqui yn otli ynic ualeuaque ☛ yn ipan ualeuaque chicome calli xiuitl yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn xochtlan [Tenanticpac] ☛ Tenanticpac ☛ Teotlacuepalla ☛ ychcaquitzla ☛ Mixquemecan ☛ Couacalco

[114] Niman ya uitze omotecaco ☛ Nextepeualco ☛ Xallachtli yyonocan ☛ Olman oncan quipolloque yn chaneque catca yn olmeca oncan quincacalque quiuauanque yeuantin yn tlapolloque yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzin

[F. 7r Ms. 51-53 p. 12(14)]

[115] Zacatepec omotecaco yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil y couenan tlamacazqui ypan chicuey tochtli xiuitl yn onmotlalico oncan chiquacenxiuhtilique yn oncan catca yn zacatepec

Tequixquitli ytepan, Calpolalpan, Calnepanolco.

[105] Vinieron a establecerse Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzin y Couenan; en el año 2 *acatl* vinieron a establecerse. Permanecieron diez años en Calnepanolco.

[106] He aquí los años. x años. Año 2 *acatl*. Año 3 *tecpatl*. Año 4 *calli*. Año 5 *tochtli*. Año 6 *acatl*. Año 7 *tecpatl*. Año 8 *calli*. Año 9 *tochtli*. Año 10 *acatl*. Año 11 *tecpatl*.

[107] He aquí el camino por el cual vinieron Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan, partieron de allá de Calnepanolco, en el año once *tecpatl*.

[108] Luego ya vienen a establecerse en: Ayauiya, Ocoxalli yyacac, Cepayauitl ytepan, Tochuitecpa, Xomeyocan.

[109] Luego ya vienen a establecerse en: Quauhtepec, Comalli mani, Xillotepec, Quiyauiztlan. Allí los tolteca sacrificaron por flechamiento.¹

Panotlan.

[110] Luego ya vienen a establecerse en: Nopallocan. Allí los tolteca chichimeca hicieron guerra. Ixcicouatl y Quetzalteueyac destruyeron a los habitantes que allí estaban; a los que eran *tlatoque* allí los sacrificaron por flechamiento. Cocomico.

En Xochtlan se establecieron.

[111] Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan en el año 12 *calli* vinieron a establecerse.

Allí en Xochtlan permanecieron nueve años.

[112] He aquí los años. ix años. Año 12 *calli*. Año 13 *tochtli*. Año 1 *acatl*. Año 2 *tecpatl*. Año 3 *calli*. Año 4 *tochtli*. Año 5 *acatl*. Año 6 *tecpatl*. Año 7 *calli*.

[113] He aquí el camino por el cual vinieron. En el año 7 *calli* Ixcicouatl y Quetzalteueyac

partieron de Xochtlan. Tenanticpac, Teotlacuepalla, Ichcaquitzla, Mixquemecan, Couacalco.

[114] Luego ya vienen a establecerse en: Nextepeualco, Xallachtli yyonocan.

Olman. Allí destruyeron a los habitantes, a los olmeca. Allí los sacrificaron por flechamiento, los "rayaron",² ellos, Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzin, conquistaron la tierra.

[115] En Zacatepec vinieron a establecerse Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan; en el año ocho *tochtli* vinieron a establecerse. Allí en Zacatepec permanecieron seis años.

¹ En la ed. de 1937: "donde pelearon los *tolteca*"; y en la de 1947: "allá flecharon los *tolteca*".

² En la ed. de 1937: "haciéndoles surcos"; y en la de 1947: "hiriéndolos". El verbo *uauana* significa literalmente "rayar", y de él se deriva el sustantivo plural *uauantin*, que entre los azteca son las personas sacrificadas en la fiesta de *tlacaxipehualiztli* (Sahagún 1956, vol. I: 143). En Tollan el sacrificio por flechamiento aparece ligado a las diosas llamadas *Ixcuiname*, advocación de *Tlazolteotl*, en la fiesta de *Izcaltli* (*Anales de Quauhtitlan* 1938: 101-102; 1945: 13). Este tipo de sacrificio, el *tlacacaliztli* y el *tlauauanaliztli*, que los tolteca y los chichimeca aplican a los *tlatoque* conquistados, se ve ilustrado en la lámina de la foja 28r de la H.T.CH.

[116] C Yzcatqui yn xiuitl 6 annus [8 Tochtli] 8 Tochtli xiuitl 9 acatl xiuitl 10 Tecpatl xiuitl 11 Calli xiuitl 12 Tochtli xiuitl 13 acatl xiuitl

[117] C yzcatqui yn otlí ynic ualeuaque C in icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil y couenan tlamacazqui yn ipan ualleuaque matlactli omey acatl xiuitli yn ompa zacatepec

[118] Niman ya uitze omotecaco [Tepetl yauahliuhcan] C tepetl yauahliuhcan C Citlaltitlan C Apoctli ymancan C Xochcueyecan C Teyocan tepocehecatl yquizcan C Tepetzinco^a

[119] C Oncan tlami yn otlí yuan yn xiuitl ynic ualnenenque yn tolteca yn icxicouatl yn quetzalteueyac ynic acico yn tlachialtepetl ycatcan

[120] [1 tecpatl] C 1 Tecpatl xiuitl ynic acico yn tolteca yn tlachialtepec yn atlyayauhcan yn quetzaltototl ycan yn iztac zollin ynemomoxouayan yn apechtli yonocan yn xochatlauhtli ypilcayan yn iztacuahutli ytlauquayan yn temamatla

[121] C In Atl yayauhcan C IN quetzaltototl ycan C In iztac zolin ynemomoxouayan C IN Apechtli yyonocan C IN xochatlauhtli ypilcayan.

C IN Ecoztlan yn^b C IN temamatlac C IN couatl ypilhuacan / yn calmecac /

C In iztaquauhtli ytlauquayan

[F. 7v Ms. 51-53 p. 13(15)]

C Yzcate in ecoque yn tlachialtepetl in icxicouatl in Quetzalteueyac^a

F. 7r

^a Después de esta palabra existe un símbolo, véase el original, que se repite en el párrafo 121. Quizá no sea un simple adorno y pueda tener algún sentido.

^b Ed. 1937: y[uan].

¹ Los nombres de Cholula en las ed. de 1937 y 1947 fueron traducidos; pero como toponímicos que son, aquí simplemente los transcribimos. Estos nombres aparecen enumerados cinco veces, en los párrafos 120, 121, 259, 265 y 273. Estas listas se han considerado como simples enumeraciones de nombres sagrados de Cholula, pero creemos que son toponímicos del territorio que ocupaban los *calmecactlaca* en Cholula, véase nota 1, f. 8r. Aquí sólo discutimos el posible orden en que deben considerarse estos nombres. En el párrafo 278 se dice que la señora Tepexochilama es del lugar llamado Calmecac, y en el párrafo 303 se dice, de la misma persona, que es de Ecoztlan, Couatl ypiluan y Calmecac, es decir, que estos tres toponímicos forman una unidad territorial o están ligados de algún modo. Por otra parte, resulta muy sugestivo el hecho de que en el párrafo 121 los nombres estén separados uno del otro; véase el texto en la foja 7r, columna derecha; en esa columna lo interesante es que hay un bloque muy separado de cuatro nombres que son precisamente Ecoztlan, Temamatlac, Couatl ypiluan y Calmecac, y estos nombres también aparecen uno tras otro en los párrafos 259 y 273. Esto plantea la posibilidad de que los toponímicos deban leerse en grupos de cuatro; véase el cuadro 4, donde se comparan las cinco listas de los nombres que se dan para Cholula.

El *tlacuilo*, como se ve en el cuadro 4, no presentó en ningún caso la lista total, y no siempre hizo la lectura de los glifos en el mismo orden. Usó un principio selectivo que desconocemos; se guió tal vez por la importancia de cada uno de los lugares. Por ejemplo, en la lámina de la foja 7v, que corresponde a los párrafos 120 y 121, dejó sin transcribir los glifos de Yztacuexotl ycan e Yztac tollin imancan.

Los glifos de la lámina de la foja 7v en las ediciones de 1937 y 1947 se leyeron en desorden. De acuerdo con nuestro cuadro, y suponiendo que la lámina representa una realidad geográfica, nos encontramos con que sólo los glifos de Izta zollin inemoxouayan, Izta quauhtli itlaquayan, Apechtli yonocan y Xochatlauhtli ipilcayan están contiguos, mientras que en los otros dos bloques de toponímicos se ven tres glifos juntos y uno separado; esto puede sugerir que no hay contigüidad de las tierras que ocupan los diferentes subgrupos de los *calmecactlaca*.

F. 7v

^a Ed. 1937 y 1947: este texto no fue transcrito porque en el original se encuentra oculto por un papel que pegaron para reforzar el borde de la foja. Su lectura se debe al señor Joaquín Galarza.

¹ Los glifos de estos dos personajes aparecen en la lámina siguiente. Icxicouatl se encuentra a la izquierda y Quetzalteueyac a la derecha del cerro que representa al Tlachialtepetl. Lo que interesa destacar aquí es que, en una ladera del cerro y junto a Quetzalteueyac, aparece un edificio y dentro una cabeza humana que encima lleva una bandera blanca. En la f. 9v este mismo glifo se lee como *amapan* = "poseedor de banderas de papel", que es un título que lleva uno de los dos *tlatoani* de los olmeca xicalanca. El hecho de que el glifo de *amapan* aparezca en la lámina de la f. 7v y en el contexto descrito puede indicar que, como lo dice el párrafo 127, este personaje vivía en Tlachialtepetl o bien que Quetzalteueyac adquirió el título de *amapan*, una vez que los tolteca-chichimeca conquistaron Cholula. Según Muñoz Camargo (1892:208) y Gabriel de Rojas en su *Relación de Cholula* los títulos de *tlachiach tizacoque* y *aquiach amapan* estaban en uso aún en el siglo XVI. Esto demostraría que en la época prehispánica la estructura político-religiosa permanece aún cuando los grupos étnicos en el poder cambien.

[116] He aquí los años. 6 años. Año 8 *tochtli*. Año 9 *acatl*. Año 10 *tecpatl*. Año 11 *calli*. Año 12 *tochtli*. Año 13 *acatl*.

[117] He aquí el camino por el cual vinieron. Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan partieron de allá, de Zacatepec, en el año trece *acatl*.

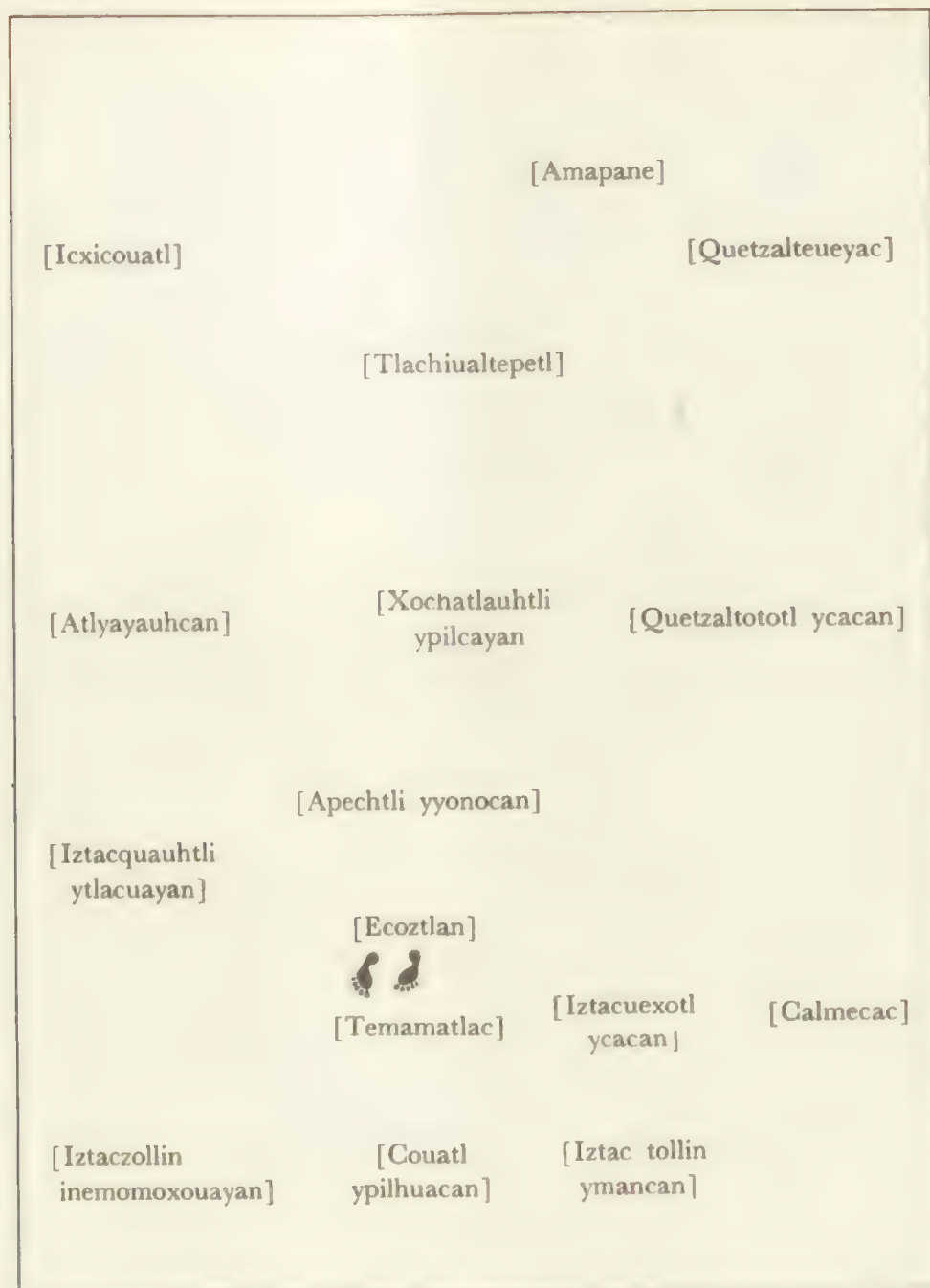
[118] Luego ya vienen a establecerse en: Tepetl yauahliuhcan, Citlaltitlan, Apoctli ymancan, Xochcueyecan, Teyocan, Tepocehecatl yquizcan, Tepetzinco.

[119] Ahí termina el camino y los años en que anduvieron los tolteca Icxicouatl y Quetzalteueyac para llegar a Tlachialtepetl ycatcan.

[120] En el año 1 *tecpatl* llegaron los tolteca a Tlachialtepetl, Atlyayauhcan, Quetzaltototl yycan, Izta zollin ynemoxouayan, Apechtli yyonocan, Xochatlauhtli ypilcayan, iztaquauhtli ytlauquayan, Temamatlal,¹

[121] Atl yayauhcan, Quetzaltototl ycan, Izta zollin ynemoxouayan, Apechtli yyonocan, Xochatlauhtli ypilcayan, Ecoztlan, Temamatlac, Couatl ypilhuacan, Calmecac, Iztaquauhtli ytlauquayan.

He aquí a los que llegaron a Tlachialtepetl: Icxicouatl y Quetzalteueyac.¹



[F. 8r Ms. 54-58 p. 16]

[122] C Ixcicouatl C Quetzalteueyac C Tezc
cauitzil C Tololouitzil C Couenan tlamacazqui

C Xiuhquiyauatl C Maxtla C Nequametl C
Ualhuani C Cuicuitzcatl

C Chalchicuechtli C cuechtli popoca C tecciztli
ololihqui C Tlillapaztli C xiuhcouatl

C Apanecatl C Quauuitl C Quetzaliuitl C Quet-
zalquauh C tloyuitl

C Tzouactli C Xollotl C Nochuetl C Tetzin C
Xiuhcozcatl

C Yeuantin y yn calmecactlaca yn tepeuani yn
acico yn tlachiualtepec yn Chollolan

[122] Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezc
cauitzil, el tlamacazqui Couenan.

Xiuhquiyauatl, Maxtla, Nequametl, Ualhuani,
Cuicuitzcatl.

Chalchicuechtli, Cuechtli popoca, Tecciztli olo-
lihqui, Tlillapaztli, Xiuhcouatl.

Apanecatl, Quauuitl, Quetzaliuitl, Quetzal-
quauh, Tloyuitl.

Tzouactli, Xollotl, Nochuetl, Tetzin, Xiuhcozcatl.

Ellos son los *calmecactlaca*,¹ los conquistadores
que llegaron a Tlachiualtepec a Cholollan.

F. 8r

¹ Por este párrafo y el siguiente nos encontramos con que los tolteca-chichimeca que salen de Tollan y llegan a Cholula estaban divididos en *calmecactlaca* = "gente del Calmecac", y en *calpolleque*. Esta división se confirma en los párrafos 265-266 y en el párrafo 273. (Véase Carrasco 1971b).

En este párrafo 122 los *calmecactlaca* llevan el calificativo de *tepeuani*, es decir, conquistadores. Esta lista de 25 *calmecactlaca* se presenta en el original formando cinco grupos de cinco nombres. En la lámina de las fojas 26v y 27r están pintados algunos de los *calmecactlaca* conquistadores; ahí se ve a los primeros cinco que integran el primer grupo, es decir, Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcacuitzil, Tololouitzil y al *tlamacazqui* Couenan; después sólo pintaron a Xiuhquiyauatl, que es el primero del segundo grupo; a Chalchiucuechtli, que es el primero del tercer grupo; y por último a Apanecatl, que es el primero del cuarto grupo. No se pintó a ninguno de los del quinto grupo. Aquí, pues, nos encon-

[123] C Auh yzcate yn calpolleque yn ima yn ihicxi ualmochiuitiya yn aca cexiuhitica yn aca oxihitica yn aca uecaxiuhitica yzcate yn zatepan acico yn tecameca yn quauhteca yn texpollca y mizquiteca yn xihcalca yn uitziluaque yn chimalzolca yn tianquiznauaca yeuani yn tolteca yn tlayhiyouico yn tepaltzinco

[124] C Izcate yn quetzalhuaque C xiuhtepoll C macuextlaol C yeztlaol C otomacuex C Ayapantli Yeztipan ycac ymiuh C Anecuiyotl

[123] Y he aquí a los *calpolleque*,² los que se fueron constituyendo algunos al año, algunos a los dos años, algunos varios años después en sus manos y sus pies. He aquí a los que llegaron más tarde: tecameca, quauhteca, texpollca, mizquiteca, xihcalca, uitziluaque, chimalzolca, tianquiznauaca;³ ellos son los tolteca que vinieron a sufrir bajo el poder de otros.⁴

[124] He aquí a los quetzalhuaque: Xiuhtepol, Macuextlaol, Yeztlaol, Otomacuex, Ayapantli. Yeztipan ycac ymiuh, Anecuiyotl.

tramos con otra selección, lo cual posiblemente sugiere que estos cuatro grupos son los más importantes. Llama la atención el hecho de que en las listas de los toponímicos de Cholula sean también cinco bloques de nombres. Esto podría sugerir que los *calmecactlaca*, al establecerse en Cholula, ocupan un territorio que dividen en secciones, a su vez subdivididas en cuatro partes. Cfr. cuadro 4.

* Como ya se ha dicho, los tolteca-chichimeca se dividían en *calmecactlaca* y *calpolleque*. De estos últimos se dice que constituyeron "sus manos y sus pies", es decir, de acuerdo con Molina (1970: 37v), son las "aldeas de la ciudad, o barrios", en el sentido de que los *calmecactlaca* ocupan el centro y los *calpolleque* la periferia. *Calpolleque* literalmente significa "los que tienen *calpulli*", o también puede entenderse como plural de *calpolle*, que según Zorita (1941: 86) significa "cabezas o parientes mayores". Pero este término, que se había pensado era una institución claramente definida, y que se refería a unidades de parentesco con tierras poseídas en común (Zorita 1941: 86; Monzón 1949), en varios casos presenta serias dudas acerca de cómo debe entenderse, ya que *calpulli* puede ser sinónimo de pueblo, dividido también en varios *calpulli* (Carrasco 1971a).

El *tecpan* (palacio) de un *tecalli* (véase Zorita 1941: 86) también puede llamarse *calpulli*, como ocurre en Tlaxcala (microfilm de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Serie Tlaxcala, R. 1. Testamentaria de don Julián de la Rosa).

En la obra de Sahagún el término *calpulli* se usa como sinónimo de templo, y así se dice que "las casas que llaman *calpulli* eran como iglesias de los barrios donde se juntaban todos los de aquel barrio así a ofrecer como a otras ceremonias muchas que allí se hacían" (1956, vol. 1: 242). Sahagún (1956, vol. 1: 276; 1906: f. 136v) traduce el término *calpulque* como "los ministros de los ídolos que se llamaban *calpule*". Además usa como sinónimos de *calpulque* = "dueños del *calpulli*": *calpolucuetque* = "viejos del *calpulli*" y *teouaque* = "dueños del dios" (1906: f. 84v).

Esta división de los tolteca-chichimeca establecidos en Cholula, en *calmecactlaca* conquistadores y *calpolleque*, puede indicar, quizá, que los primeros sean linajes especializados en la milicia y los segundos sean linajes (?) especializados en otras actividades (¿artesanos y agricultores?), unidos por el culto a un dios particular.

³ De los *calpulli* que llegaron a Cholula también se tienen varias listas que han sido discutidas por Carrasco (1971b). Al comparar las listas de los párrafos 123, 124 y 266 (véase cuadro 5), nos encontramos con que éstos pueden dividirse en tres grupos de cuatro, teniendo en total 12 *calpulli*, aunque sólo tenemos los nombres de once de ellos.

En el cuadro 5 la primera lista cita a ocho *calpulli*, que corresponden a los dos primeros grupos; la segunda lista cita como número 1 al primero del tercer grupo, como número 2 al primero del segundo grupo, como número 3 al primero del primer grupo, como números 4, 5 y 6 al cuarto, tercero y segundo del primer grupo y al fin cita tres *calpulli* más, que corresponden al tercer grupo. De estos tres últimos, en el texto naua sólo se dan dos nombres: Xaltoca y Calmecauaque, y para el tercer *calpulli* el *tlacuilo* sólo puso el calderón pero no el nombre (cfr. f. 8v, segunda columna). En la tercera lista se nombran ocho *calpulli* de los dos primeros grupos y sólo dos del tercer grupo. Otra vez hay aquí listas incompletas que han dado origen a varias hipótesis. Carrasco (1971b), apoyándose en datos del siglo XVI, trató de reducir la lista de doce a sólo diez *calpulli*, sugiriendo que tianquiznauaca y quetzaluaque eran dos nombres para un mismo *calpulli*, y además piensa que el noveno *calpulli* del párrafo 124 es el de los uitziluaque, ya que uno de los *calpolleque* se llama Uitzilua; creemos que esto último no es posible, ya que en estas listas no hay ningún caso en que el nombre de uno de los *calpolleque* se aplique al *calpulli*.

Carrasco mismo (1971b: 31) ha señalado que "las divisiones político-territoriales de la época colonial bien pueden haber cambiado en comparación con la situación prehispánica", por lo cual no tratamos de entender la organización del siglo XII en base a la situación del siglo XVI. Hay varias listas o referencias de sitios habitados en Cholula en diferentes épocas (véase cuadro 6).

Por ese cuadro se ve que, de los *calpulli* citados en la H.T.CH. como originales, cuatro de ellos, Tecaman, Quauhtlan, Texpolco y Mizquitlan, dan origen a cuatro cabeceras coloniales: San Pablo, Santa María, San Juan y Santiago; de los cuatro *calpulli* centrales: Xihcalca, Uitziluaque, Chimalzolca y Tlanquiznauaca, en el siglo XVI se origina una sola cabecera, la de San Miguel; y de los otros cuatro *calpulli*: Quetzaluaque, Xalteca, Calmecauaque, y otro de nombre desconocido, se origina otra cabecera, la de San Andrés. Acerca de esta última véase la nota al párrafo 328 de la H.T.CH.

El doctor Kirchhoff dejó inconcluso un trabajo en el que intentaba correlacionar los doce *calpulli* con las doce fiestas, seis dobles y seis sencillas, en que propone agrupar las dieciocho fiestas anuales que conocemos acerca de los mexica (Kirchhoff 1968).

Algunos de los nombres de los *calpolleque* se encuentran representados en la lámina de las fojas 26v y 27r; allí se les ve pintados con cabello largo, que cae sobre sus espaldas, lo cual implica que *calpolleque* puede traducirse como sacerdotes: éstos corresponderían a los *calpolucuetque* de Sahagún, quien traduce este término como "sacerdotes de los templos". Si los nombres de los *calpolleque* que tenemos en la H.T.CH. son nombres de sacerdotes, es entonces factible buscar relaciones entre éstos y las fiestas que celebraba su *calpulli*.

Por otra parte, los mismos nombres de los *calpulli* sugieren alguna relación con aspectos de alguna fiesta. Véase cuadro 7.

Como puede verse, en ese cuadro aparecen relaciones, en algunos casos muy claras y en otros no, entre *calpulli*, *calpolleque* y las fiestas anuales, lo cual no es extraño.

⁴ En las ed. de 1937 y 1947: "Éstos son los toltecas de Tlahiyouico Tepaltzinco".

© Izcate yn xihcalca © xihcactli © Coyo-
quentzin © macuexpan © pantzon

© yzcate yn tecameca © yxconteuhctli © Ome
ozomatli © tzitzintli © polhuac © Tlapalquetzone

[F. 8v Ms. 54-58 p. 17]

© yzcate yn mizquiteca © xochua © xinecuil ©
matzcatl © yacatecpatl

© yzcate yn texpolca © Quauhtlichimal © Ane-
cotl ychimal © Tecotli © xiuhtototl © chicome
xochitl

© yzcate yn quauhteca © Mazatl cochi © Te-
uhctlamacazqui © Quauhtli yxconoloc^a

© yzcate yn xaltoca^b © Amimi © tlaltecatl ©
chichic © Quauhtliztac xaltocan

© yzcate yn calmecauaque © Itzcouatl © tlate-
tecaua © nopal © Iyacapan © Totolin © Nacazco-
zauic © Iaotzin © Macuixollaqua © Tlalolini

© ... © Tzontli ymacuex © tetlichimal © IA-
yauhquichicauaz © xochua © Quiauhtzin © Co-
chotli © uitzilhua © tochinpayn © Teytzcalloua ©
chiuhcnaochomitl © uitztlaquatl

[125] © Niman ya yc ualcallaqui yn tlachiual-
tepec yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil
yn tololouitzil yn couenan yn intlan yn olmeca yn
xicalanca yn tlatoque yn tlalchiyach^c tizacozque
yn aquiach^d amapane zan imicnotlatoltzintica ynic
quimotlatlauhtillique ynuicntlantzinco mocallaquique
ynic ynuactzinco ya monemitiya

[126] © yzcate yn chaneque catca yn tlachiual-
tepec yn tlayacatiaya yn tlatoque catca

He aquí a los xihcalca:⁵ Xihcactli, Coyo-
quentzin, Macuexpan, Pantzon.

He aquí a los tecameca: Yxconteuhctli, Ome
Ozomatli, Tzitzintli, Polhuac, Tlapalquetzone.

He aquí a los mizquiteca: Xochua, Xinecuil,
Matzcatl, Yacatecpatl.

He aquí a los texpolca: Quauhtlichimal, Ane-
cotl ychimal, Tecotli, Xiuhtototl, Chicome Xochitl.

He aquí a los quauhteca: Mazatl cochi, Teuhc-
tlamacazqui, Quauhtli yxconoloc.

He aquí a los xaltoca: Amimi, Tlaltecatl, Chi-
chic, Quauhtliztac xaltocan.

He aquí a los calmecauaque: Itzcouatl, Tlate-
caua, Nopal, Iyacapan, Totolin, Nacazcozauic, Yao-
tzin, Macuixollaqua, Tlalolini.

.....
Tzontli ymacuex, Tetlichimal, Yayauhquichica-
uaz, Xochua, Quiauhtzin.

Cochotli, Uitzilhua, Tochinpayn, Teytzcalloua,
Chiuhcnaoc Homitl, Uitztlaquatl.

[125] Luego ya entran Ixcicouatl, Quetzal-
teueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y Couenan a Tla-
chiualtepetl; a los *tlatoque* de los olmeca, de los
xicallanca, al *tlalchiyach*, *tizacozque* y al *aquiach*
amapane con palabras humildes les rogaron para
que entre ellos se metieran; por esto junto a ellos ya
viven.¹

[126] He aquí a los habitantes de Tlachiual-
tepec, los *tlatoque* que los guiaban, eran.²

⁵ En el párrafo 260 de la H.T.C.H. se da el nombre de Mazatlaqueme como otro *calpolle* de los xihcalca.

F. 8v

^a Ed. 1937: *yxconolco*.

^b Ed. 1937: *xalteca*.

^c Ed. 1937: *tlalchyach*.

^d Ed. 1937: *aquiach*.

¹ En la ed. de 1947: "En seguida Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y Couenan vinieron a meterse adonde está el Tlachiualtepec, la tierra de los olmeca-xicalancas, cuyos señores eran: el Tlalchiach Tizacozque y el Aquiach Amapane".

"Solamente empezaron con un discurso suplicante y les rogaron. Fue el comienzo para introducirse entre ellos y para poder vivir en sus cercanías".

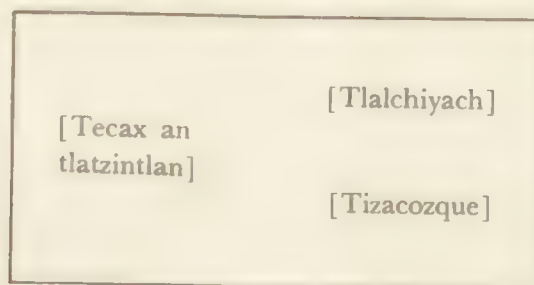
² Muñoz Camargo (1892: 208) dice que, a la llegada de los españoles, en Cholula "gobernaban y reinaban dos señores que se llamaban Tlaquiach y Tlachiach, que siempre los que en este mando sucedían eran llamados de este nombre, que quiere decir el *mayor de lo alto* y el *mayor de lo bajo del suelo*". Probablemente los nombres completos eran *tlalchiyach|cauhtli|tizacozque* = el *achcauhtli* de la tierra-cuentas de greda; *aquiach|cauhtli|amapane* = el *achcauhtli* de lo alto-banderas de papel. Quizá el primero esté relacionado con la tierra y el segundo con la lluvia.

Los glifos de estos dos personajes aparecen en la lámina de las ff. 9v y 10r. El *tlalchiach tizacozque* lleva manta roja, y el *aquiach amapane*, manta azul; el glifo de *tizacozque* = "poseedor de cuentas de tiza" se representó por cuen-
tas blancas atadas al cuello; el glifo de *amapane* = "poseedor de banderas de papel" se representó por una bandera blanca. Además de los elementos descritos *amapane* lleva otro glifo que se parece mucho al de *quiauitl* = "lluvia" que aparece en la f. 25v. Esto parece indicar que el *aquiach amapane* está relacionado con la lluvia, lo cual se apoyaría en el hecho de que "bandera de papel" es un elemento ligado a los dioses de la lluvia (Sahagún 1905: f. 250r). Además, del *aquiach amapane* se dice que residía en el Tlachiualtepetl y su glifo aparece pintado en ese cerro que según la *Relación de Cholula* es donde se hallaba Chicunauhquiauitl que era el dios de la lluvia. Así que no es muy aventurado afirmar que el *aquiach amapane* era un *tlatoani* que estaba relacionado con la lluvia y por extensión con el cultivo de temporal. En la *Relación de Uxutla* del *tlatoani* "postero en su gentilidad" se decía "que después de tenerle por cacique le hacía entender que el era, tenía poder para hacer llover y que diese frutos la tierra; y así venían de muchas partes, si tenían falta de agua, a saber quando abia de llover y que le respondia que día abia de llover y que sem-
brasen, y dizen que acertaba en todo por que hablaba con el demonio". (PNE VI:187).

El *tlalchiach tizacozque* además de los elementos descritos lleva otro glifo un tanto enigmático. De su frente sale una especie de tubo angosto en un extremo y un poco más ancho en el otro; en la parte ancha parece salir un líquido (¿?) negro. Este mismo glifo se ve en la f. 8v donde se ve mejor el tubo que recuerda un poco el *apiatzile* = "arcaduz" del *Códice de 1576* y a los que han sido encontrados por los arqueólogos; sin embargo, de ser agua lo que sale del tubo, debería salir por la parte más angosta y no por la parte ancha. Queda como posibilidad a comprobar si el *tlalchiach*

[127] C Tlalchiyach tizacozque tecaxpan tlatzintlan y catca

[127] el *tlalchiyach tizacozque* que estaba en Tecaxpan tlatzintlan.³



[F. 9r Ms. 54-58 p. 20]

C Aquiyach Amapane ytech tlachihualtepetl yn catca. C Eptli yxayac C tzinchiquatli C molotzincatl C Cotzpel C chimaltepan C tlacuizo

C Mixtoma Axocotitlan yn catca

C chichiyaua ce ocotl yacac yn catca C Molcaxitl

C Tzontecomatl yzomoca xaltepec yn catca C Tlemaytl ychayaca

C ytztlitzon tlaquaquelloc yn catca C Cocouillotl C Cuezalla tlatlahui C Cicotepateci

El *aquiyach amapane* que estaba en el Tlachihualtepetl. Eptli yxayac, Tzinchiquatli, Molotzincatl, Cotzpel, Chimaltepan, Tlacuizo.

Mixtoma que estaba en Axocotitlan.

Chichiyaua que estaba en Ce ocotl yacac Molcaxitl.

Tzontecomatl Yzomoca que estaba en Xaltepec. Tlemaytl ychayaca.

Itztlitzon que estaba en Tlaquaquelloc. Cocouillotl, Cuezallatlatlahui, Cicotepateci.

tizacozque estuviera relacionado con la conducción de agua por cañerías.

³ En este párrafo se dan treinta y seis nombres de personas y diez nombres de lugares (véase cuadro 8), que corresponden a los *tlatoque* olmeca y los lugares en que residían.

Olivera y Reyes (1969) localizaron varios de estos toponímicos, aunque no estamos de acuerdo con algunas de sus correlaciones. Tecaxpan Tlatzintlan, "al pie de Tecaxpan", puede identificarse con la montaña llamada hoy Tecajete; Tlachihualtepetl es la pirámide sobre la cual se encuentra el templo de la Virgen de los Remedios, en el propio Cholula; Axocotitlan es un sitio cercano a la pirámide, en el pueblo de Tlaxcalancingo. En la región de Cholula se localizan cinco sitios llamados Xaltepec: uno en San Luis Tehuiloacan, otro cerca de Atlixco, otro más allá de Santa Clara Ocuilcan, otro al noroeste de la pirámide y otro al sur de Cuapan; Tlaquaquelloc se localiza al noreste de Cuapan; Tizatepetitlan en la actualidad es una pirámide al este de Cuapan; Olman puede ser el actual Almecatla, al noreste de Cholula; Tenantitlan, Tzontecomatl y Ce Ocotl yacac no se han localizado, aunque Olivera y Reyes (*op. cit.*) proponen identificar Tenantitlan con Tonantzintla, al sur de Cholula (véase mapa 5).

En la lámina de las fojas 9v y 10r pintaron los diez lugares y los diez *tlatoque* principales; al comparar esta lámina con el mapa donde se localizaron los sitios se ve que la lámina no tiene orden geográfico; tal vez los lugares se enumeraron según su importancia. Por otra parte estos diez *tlatoque* no se refieren a diez subdivisiones dentro de Cholula como ciudad, ya que los diez lugares se localizan en el área circunvecina. Es probable que esta lista de lugares sea incompleta, así lo sugiere el *Mapa de la zona de las chichimecas N° 1 de Quauhtinchan*. En ese mapa, en la margen derecha del río Atoyac, se encuentran tres edificios al norte, oriente y sur de una montaña hecha con adobes, es decir, se trata de Tlachihualtepetl-Cholollan. Al norte de este conjunto se ven cuatro edificios más pequeños y al sur y sureste se ven once edificios, es decir, se ha representado un total de quince lugares.

Junto a cada edificio se encuentra una persona vestida con manta blanca y sentada en un asiento tejido; todos aparecen flechados. Cada personaje lleva un glifo detrás de la cabeza.

1. Glifo borrado.
2. Adorno de plumas.
3. Estrella.
4. Serpiente completa con ceja y cascabeles.
5. Glifo borrado.
6. Gorro cónico, moño y dos tiras colgando.
7. Glifo borrado.
8. Glifo borrado.
9. Mazorca doble (?).
10. Perro o coyote.
11. Flor o carrizo.
12. Bandera y cuenta como pectoral: *amapane tizacozque* (?).
13. Hacha: *tepoztecatl* (?).
14. Adorno de plumas.
15. Cascabel sobre el pecho: Elcoyole (?).

Este *Mapa N° 1 de Quauhtinchan* consigna los pueblos conquistados por los chichimeca; sin embargo, el hecho de que aquí aparezcan entre otros nombres de persona un Elcoyole y otro *amapane tizacozque* sugiere que se ha pintado a los *tlatoque* de los olmeca y xicalanca conquistados por los tolteca-chichimeca (H.T.CH.: 127) y no a los conquistados por los chichimeca (H.T.CH.: 267).

[Chichiyaua] [Ce ocotl ycacan]

[Xaltepec] [Tzontecomatl
yzomoca]

[Axocotitlan] [Mixtoma]

[Amapane] [Aquiyach]

[Tecxapan
tlatzintlan] [Tlalchiyach]
[Tizacoque]

[Tlaquaqueloc] [Itzlitzon]

[Tizatepetitlan] [Elcoyole]

[Olman] [Naualle tlamacazqui]

[Cuetlachtonac]
[Tenanticpac]

[Tozatepec] [Tecciztlitlan]

[Iztactollin
ymancan] [Iztacuexotl
ycacan]

[Tlachialtepec]

[Amapane]

Elcoyolle tizatepetitlan yn catca C atlapan mitoti

C Naualle tlamacazqui Olman yn catca C Quiauhchachapactli C Quauhtonatiah C tequau C tenocelotl C Tequantlame

C Cuetlachtonac tenanticpac yn catca C Ayauhtonac C Mazachicolle C teotl metztli C uitzilmiztli C uitzilcuetlachtli/ yn tezouauan yzca yn itoca C xiuhnene C Cozcayectli C Acaxoch C Acapoztec xochitli

C Tecciztlitlan tozatepec yn catca C pachtli ueue C ytzalcenen C Necoxoxouhqui C tozatl

[128] C yxquichime y yn tlatoque catca yn nolmeca yn xicallanca yn chane catca yn tlachiualltepec yn yacachto quiapiaya yn imaltepeuh yn ipan maxitico yn tolteca

[129] C Auh yn olmeca yn xicallanca uel inca mocacayauhque yn tolteca nextamallayotica quimixatequiaya ynmetzpan mamazxotlaya ycuilapan mochichiquiltequia macamelauaya uel inca motlamachtique yn tolteca teatlacuiiaya tequaquauiliaya amo yuian yn quititlaniya cenca ynca mocacayauaya yn chane catca

[F. 11r Ms. 54-58 p. 24]

[130] C Niman ya youalltica mocontlallia yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tolouluitzil mochoquilia motlapaloua yn tolteca quimolhuia tlaxiccaquican nopilhuane quen titlaca canpa tiyazque yuin tichiualoy yuin tipopololoy yuin tenechnemitiyay yn oxiuatl yn exiuatl quen technemitiya tle techceuz tle techpatizque connequi yn totepicauih yn toteyocoxcauh yeuatl quimati quenin techonpoloz ma teyxco ma teypac amonentin maca ylla quitoti xictzomocuican xiquihyoi niman ya yc mochintin mochoquilia yn tolteca

[131] C Niman ya quialmonextillia yn tezcatelepoca quimilhuia tleyn anquitoua yxicouatl quetzalteueyac canin anyazque tley nican motequipachoua ca neuatl nicmati yuan ca neuatl y noca necacayualo xicaquican ya nican yn tochan yezqui tiquimiquanizque tiquintopeuazque yn chaneque ca toyaouan mochiuazque macamoximoxicocan ca ya taltepeuh yn ipan ticate ya neuatl nicmati mach

F. 10v

¹ En la ed. de 1947: "el sacerdote Naualle". En Chimalpahin (1963: 28) de los olmeca y xicalanca, habitantes de Chalco, se dice que eran *quiauhnaualleque* = "poseedores del naual lluvia" y *tequannaualleque* = "poseedores del naual tigre". El hecho de que aquí al *tlamacazqui* (sacerdote) se lo llame *naualle* puede implicar una característica o un atributo especial de tal sacerdote (cfr. nota 3 de la ff. 21v).

² Estas cuatro mujeres quizá sean las esposas de cuatro *tlatoque* más importantes. Por otra parte parece que estos datos están mal colocados, pues deberían ir después de los últimos *tlatoque* citados, como ocurre en el párrafo 223, donde se cita a las mujeres después de enumerar a todos los varones chichimeca.

³ En la ed. de 1947: "los primeros poseedores de su pueblo que luego fuera arrebatado por los tolteca".

⁴ En la ed. de 1947: "las piernas y las espaldas se las arañaban con cañutos de pluma; les hacían tragar cosas amargas".

⁵ En la ed. de 1947: "los enviaban de mensajeros".

F. 11r

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "Escuchad, mis nobles: ¿Aún somos gente?".

² En la ed. de 1947: "¿Cómo tú nos dejas vegetar nuestra vida de esta manera por dos años, por tres años?".

Elcoyolle que estaba en Tizatepetitlan. Atlapan mitoti.

El *naualle tlamacazqui*¹ que estaba en Olman. Quauhchachapactli, Quauhtonatiah, Tequau, Tencelotl, Tequantlame.

Cuetlachtonac que estaba en Tenanticpac. Ayauhtonac, Mazachicolle, Teotlmetztli, Uitzilmiztli, Uitzilcuetlachtli. He aquí el nombre de las mujeres: Xiuhnene, Cozcayectli, Acaxoch, Acapoztec xochitli.²

Tecciztlitlan, que estaba en Tozatepec. Pachtlí ueue, Ytzalcenen, Necoxoxouhqui, Tozatl.

[128] Estos son todos los *tlatoque* de los olmeca y los xicallanca, los que eran habitantes del Tlachiualltepetl, los que primero tenían su pueblo, en cuyo tiempo llegaron los tolteca.³

[129] Y los olmeca, los xicallanca, se burlaron mucho de los tolteca. Les arrojaban agua de nixtamal a la cara; en sus piernas rayaban con canutos de pluma; en sus espaldas cortaban flechas y enderezaban carrizos; se sirvieron mucho de ellos.⁴ Los tolteca les traían agua, les traían leña; y no los mandaban en paz,⁵ sino que los habitantes se burlaban de ellos.

[130] Luego ya de noche se reúnen Ixcicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil. Lloran, se saludan los tolteca, se decían:

—¿Escuchen, oh hijos míos, cómo disponemos! ¿Adónde iremos? ¿Así nos hacen esto! ¿Así somos destruidos con esto! ¿Así nos hacen vivir con esto hace dos, hace tres años! ¿Qué nos consolará? ¿Con qué nos remediará? ¿Lo desea nuestro creador, nuestro hacedor? ¿Él sabe cómo nos destruirá! ¿Ninguno vaya a hacer algo indebido! ¿Nadie vaya a decir algo! ¿Esfuércense! ¿Soporten la pena!

Luego ya por esto todos los tolteca lloran.

[131] Luego ya se muestra Tezcatlipoca, les dice:

—¿Qué es lo que dicen ustedes, Ixcicouatl, Quetzalteueyac? ¿Adónde irán? ¿Por qué aquí se afligen? Yo lo sé, y es de mí de quien se burlan. Escuchen, aquí será nuestro hogar, los haremos cambiar de lugar, desplazaremos a los habitantes, que se convertirán en nuestros enemigos. No desesperen, que ya estamos en nuestro pueblo. Es asunto mío. ¿Acaso no

nome mach ney tiquinpopolozque yn olmeca yn xicalanca yzcatqui ynic peuaz yn yaoyotl ynic poliui- que tiquincuatizque timaceuazque yn tiqueuazque pancuicatl niman ya cuica yn tezcatlepoca **C** ...^a

[132] **C** Auh yn iquac ohoncuicac niman oquimilhui ouelxicaquican yn amocuic yezqui tle anquimati macamo ximozotlauacan ma ytla anquin- cuilitin yn olmeca yn xicalanca yectli yn intlatquin za yeuatl yn itlauizoltzin yn itzquauitl yn chimalli yntlan ximaquiltican quipaccacaquizque yn amocuic yc mitotizque yn amoyaouan yn tlatoque yn olmeca yn xicalanca oho tle anquimati

[133] **C** Niman ya yaui yn imixpan yn tlal- chiach yn aquiach yn icxicouatl yn quetzalteueyac quimomotlatlauhtillia quimolhuiya tlatoquehe tlal- chiache aquiache amo toconcuezozque yn amitzin yn amoyolotzin tlaximocaquitican yn inchoquiz yn imi- xayo yn amomaceualhuan yn quillpique yn quaquauh- que mahamozomaltzin mahamotlaueltzin oyatin ypan anquimocaquitiya yn inchoquiz yn imixayo achitzin amechmelelquixtiliznequi cuicatzintli oquimotlalilique yc amechelelquixtizque yc maceuazque cuix uelitz quen connequi yn amoyollotzin tlatoquehe xiquin- mocnelican yn amomaceualhuan

[134] **C** Niman ya uallatoua yn tlalchiach yn tizacozque yuan yn aquiach amapane quimilhuia otlacauhqui yn amoyolotzin mayui ouanmotlapalloque conetle uel yectli uel mochi za conmocaquitizque yn tepeouayan tlatoque za titononotzazque macamo ximo- tequipachocan oticacque yn inchoquiz yn intlayocoll yn tolteca at zan ynchan at zan incallitic yn ouacico yn tolteca

[F. 11v Ms. 54-58 p. 25]

maquicnelican yn altepetl matlayhiyouican yn acana ynca mocacayaua yn tomaceualhuan yn incuicatzin mauelquiyeyecocan yeuan tlaylhuitlatizque yn ichan yn amauh yn amotepeuh cuix onca yn amotlatquin yn ic amochichiuzque /

[135] auh niman oquinnanquillique yn icxi- couatl yn quetzalteueyac oquimilhuique camo tley

soy dos, acaso no soy tres?³ Destruiremos a los olmeca, a los xicallanca. He aquí con lo que empezará la guerra para destruirlos, les compondremos un canto, bailaremos, entonaremos el *pancuicatl*.⁴ Luego ya canta Tezcatlipoca:

[132] Y cuando cantó luego les dijo: —Es- cuchen bien que será el canto de ustedes. Pongan atención. ¡No desmayen! A los olmeca, a los xicallan- ca no vayan a quitarles sus propiedades buenas sino sus insignias usadas, la macana y el escudo. Vayan a ellos, que aceptarán el canto, con él bailarán los enemigos de ustedes, los *tlatoque* de los olmeca, de los xicallanca. ¡Ea! ¡Pongan atención!

[133] Luego Ixcicouatl y Quetzalteueyac ya van a la presencia del *tlalchiyach* y del *aquiyach* a quienes ruegan, les dicen:

—Oh *tlatoque*, oh *tlalchiyach*, oh *aquiyach*, no vayamos a causar molestia en sus entrañas, en su corazón. Atiendan al llanto y lágrimas de sus *maceualli* los *quillpique*,⁵ los leñadores. ¡Que no vaya sobre ellos su coraje y su enojo por oír su llanto y sus lágrimas! Ellos quieren apartar un poco su enojo. Han compuesto un canto con el cual alegrarlos, con el cual bailarán. ¿Acaso será posible? ¿Cuál es el deseo de su corazón, oh *tlatoque*? Hagan merced a sus *maceualli*.

[134] Luego ya hablan el *tlalchiach tizacozque* y el *aquiyach amapane*, les dicen:

—Ha alcanzado merced el corazón de ustedes. Así sea. Han presentado su saludo, oh hijos, es co- rrecto, es todo, sólo que antes se enterarán los *tlato- que* del pueblo, conversaremos. No se preocupen, hemos escuchado el llanto y la tristeza del tolteca. ¿Acaso no a su hogar, acaso no al interior de su casa han llegado los tolteca?

¡Hagan merced al pueblo! ¡Que soporten el trabajo!¹ Para que en ninguna parte se burlen de nuestros *maceualli* ensayen bien su canto. Celebrarán la fiesta en la casa del pueblo de ustedes. ¿Acaso tienen vestidos con qué adornarse?

[135] Luego contestaron Ixcicouatl y Quetzal- teueyac, les dijeron:

^a El *tlacuilo* pintó un calderón y dejó un espacio en blanco para el texto del canto que no transcribió.

³ En la ed. de 1947: “De verdad yo soy como dos o tres”. En el texto naua literalmente dice como hemos tra- ducido, es una frase interrogativa-negativa para afirmar lo que se dice: “Yo soy 2 yo soy 3” Estas expresiones que se aplica el dios a sí mismo quizá se refieran a otros nombres de Tezcatlipoca o tal vez, como entendieron Preuss y Mengin en la ed. de 1937, “Por cierto soy [tan fuerte como] dos o tres [juntos]”.

⁴ En la ed. de 1937 tradujeron “canto del sacrificio” y en la ed. de 1947 “cantar de la banderola”, que es el sentido literal. Sahagún (1956, vol. 1: 187) dice que los que iban a ser sacrificados, como señal, llevaban en las manos unas banderillas; además el mismo Sahagún (1956, vol. 1: 208) dice que en la fiesta Panquetzaliztli hay unos *panhuaque* que son los que llevan las banderillas delante de los sacrificados. *Pancuicatl* entonces puede entenderse como “el canto de los que llevan banderas”, es decir, los sacrificados. Como ya se indicó en la introducción, al *tlacuilo* le faltó transcribir el canto.

⁵ En la ed. de 1937: “amontonando madera”; y en la ed. de 1947: “que han hecho vuestros haces de leña”. Literalmente significa “los que arrancan quelites”. En nauatl se usan varios difrasismos para significar gente de bajo *status*. Molina (1970: 116r), bajo el término *vasallos*, registra las siguientes acepciones: “cola y ala” = *cuilapilli*, *atlapilli*; “los que son gobernados” = *ytconi*, *mamaloni*; “los que viven de quelites y leña” = *quilticanemi*, *quauhti- canemi*. Esta última forma es la que nos hace pensar que *quillpique* debe entenderse como “los que arrancan quelites”, en el sentido de *maceualli*.

¹ En la ed. de 1937: “que adornen las casas de vuestro poblado para el día de la fiesta. Puede ser que esto sirva a vuestra causa”; una versión semejante se da en la ed. de 1947.

conetle yn totlatquin azo ontlapinauhtizque yn amor-
[ma]ceualhuan ca oncan ancenquizazque yn antla-
toque yn antotecuan za quen mochiuaz mach ic an-
motequipachozque conetle nomatzine tlatiquinmoyol-
pachocan yn amotlauan yn tolteca maconcaquican /

[136] niman occeppa oquimilhuique mayui co-
netle tlaximouicacan neciz yn intlauiz amo yc moto-
linizque tlatiquinnauatican yn tepeouayan tlatoque
yn intlauiz quialquixtizque tla ximouicacan /

[137] auh niman no cepa ya concúeppa yn
intlitol yn tizacozque yn amapane yn icxicouatl yn
quetzalteueyac/ quimilhuia conetle nomatzine tlatoc-
quehe camo uelitiz azo ypan onpapaquizque yn in-
tlauiz yn tlatoque ca ymaltepeilhuiuh amotle techon-
tlaneuhtizque ma cana tontlatlacotin totlapoztequiz-
que ca motolinia yn amomaceualhuan yn tolteca /

[138] auh niman quialiluique ca ya qualli
conetle ouanmotlapaloque anquicenmati y nauhyo-
pan uell xoconyeyecocan yn amocuatzin /

[139] auh niman quimonanquillique quimil-
huia ouantechmocnelilique tlatoquehe auh niman ya
yauí onacique yn innauac yn imicniuan niman ya
mononotza mocentlallia auh yn omonechecoque yn ya
mochintin tolteca

[140] C Niman ya tetlapaloua yn icxicouatl
yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn
couenan tlamacazqui quimilhuia yn tolteca tlaxicmo-
caquitican nopilhuane toltecaye cuix quita cuix qui-
caqui yn totepicauih yn toteyocoxcauih yn amocho-
quiz yn amixayo yn otocontlalito yn imixpan yn
innauac yn chaneque yn calleque yn auaque yn te-
peuaque yn tlatoque yn xicallanca yn olmeca quiel-
caqui yn amotlatoltzin yn tizacozque yn amapane

[141] amean antlaylhuitaltizque yn axcan
nauhyopan yn ipan yn imaltepeylhuiuh amechual-
centlatlacoltiya tle anquimate nopilhuane ma zotla-
uati yn amomatzin yn amocxitzin ximochicauacan
yn at teyxco teypac otamechnemitito

[142] campa tiyazque ca ya nican otechpo
otechito yn totepicauih yn toteyocoxcauih at^a ya nican
tictlatizque yn tix yn toten quen quitoua quen

—No tenemos ningún vestido, oh hijo, tal vez
pasarán vergüenza sus *maceualli* ya que ahí se reu-
nirán ustedes nuestros *tlatoque*, ustedes nuestros
teuhctli, pero por lo que ocurra no se preocupen.²
Oh hijo, oh sobrino mío,³ vayamos a consolar a tus
tíos los tolteca, que se enteren.

[136] Luego otra vez les dijeron:

—Así sea, oh hijos, váyanse, tendrán sus insig-
nias, no por eso se van a afligir. Ordenaremos a los
tlatoque del pueblo⁴ para que saquen sus insignias,
váyanse.

[137] Luego ya Ixcicouatl y Quetzalteueyac
contestan a las palabras del *tizacozque* y del *amapane*,
les dicen:

—Oh hijo, oh sobrino mío, oh *tlatoque*, eso
no puede ser. ¿Acaso se van a alegrar con las insig-
nias de los *tlatoque* en las fiestas de su pueblo? No
nos presten nada, no sea que cometamos un error,
vayamos a romper algo, son pobres los *maceualli*
tolteca.

[138] Y luego les respondieron:

—Está bien, oh hijo, han presentado su saludo.
Quedan bien enterados que dentro de cuatro días
[será la fiesta], ensayen bien su canto.

[139] Luego les respondieron, les dicen:

—Nos han hecho merced, oh señores.

Luego ya se van y al llegar junto a sus herma-
nos luego ya se llaman, se reúnen. Y al reunirse ya
todos los tolteca,

[140] luego ya saludan Ixcicouatl, Quetzal-
teueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui*
Couenan, le dicen a los tolteca:

—Escuchen, oh hijos míos, oh tolteca. ¿Acaso
mira, acaso escucha nuestro creador, nuestro hace-
dor? El llanto y las lágrimas de ustedes fuimos a
ponerlos en presencia y junto a los habitantes, a los
residentes, los dueños del pueblo, los *tlatoque* de los
xicallanca, de los olmeca. El *tizacozque* y el *amapane*
aceptan la propuesta de ustedes.

[141] Ustedes celebrarán de ahora en cuatro
días la fiesta de su pueblo;⁵ a ustedes les dan el car-
go de todo. Pongan atención, oh hijos míos. ¡No
vaya a desfallecer su mano y su pie! ¡Esfuércense!
¿Acaso los hemos llevado a cometer algo indebido?

[142] ¿Adónde iremos? Aquí nos ha destina-
do, nos ha vertido,⁶ nuestro creador, nuestro hace-
dor. ¿Acaso aquí ya esconderemos nuestro rostro y

^a Ed. 1937: suprimieron el adverbio *at*.

² En la ed. de 1937: "Querido señor, tal vez vuestra gente va a contravenir nuestra causa y vosotros, que sois nuestros señores, vais a cooperar"; una versión semejante se da en la ed. de 1947.

³ En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron estas expresiones como "queridos señores nuestros". Las dos expresiones, *conetle* y *nomatzine*, se usan aquí como sinónimos, y así ocurre en los *Cantares mexicanos*, editados por Peñafiel (1904, f. 79r), donde se usan las tres formas siguientes: *pipiltle*, [co]netle, *nomatzine*. Garibay (1968: 74) piensa que esta última forma proviene de *nomachtzine* = "mi sobrino", lo cual es correcto ya que en este mismo párrafo de la H.T.C.H., a los tolteca se los llama "tíos". En la actualidad los naua del pueblo de Ichcatepec, en la Huasteca veracruzana (Reyes, 1960: 16), llaman a los naua de la sierra *tlayitos* = "tíos", implicando parentesco y el reconocimiento de su superioridad cultural o de que fueron los antiguos habitantes de la región.

⁴ En las ed. de 1937 y 1947: "señores en el lugar de la conquista". En *tepeouayan tlatoque* pensamos que la primera palabra debe entenderse como "pueblo" en el sentido de habitantes, ya que Molina (1970: 9r) consigna *auaque tepeuaque* y *aua tepeua* como "ciudadano o vecino del pueblo".

⁵ En la ed. de 1937: "Encargaos ahora en el día de la fiesta, del adorno en todas las direcciones"; y en la ed. de 1947: "El día de la fiesta debéis hacer la decoración hacia los cuatro vientos".

⁶ En la ed. de 1937: "¿Adónde dirigimos, cómo el que nos ha creado y formado ya nos ha abierto un [camino] aquí y se ha ofrecido a hacer algo por nosotros?".

El verbo *chitoni*, según Molina (1970: 21v), significa "hacer saltar la cuenta que quería ensartar", en el sentido de zafarse algo que está apretado. En Zongolica, Veracruz, se usa este verbo para indicar parto.

techyeyecoua yn totepicauh yn toteyocoxcauh yn ipal-
nemouani oc yeuatl quimati cuix aya nican tech-
popoloz quen tlacauaz yn iyollotzin

[143] ma titotemachican toltecahe acouic xo-
mapanacan xomotetzillocan yc pachui yn amoyo-
lotzin yn otiqueuato yn otiquitoto yn imixpan yn
tlotoque yn teteuhctin ynic tiquinmaceuilizque quiuel-
caqui quitoua uel

[144] xicyeyecocan yn amocuic mahantlapi-
nauhtitin oncan anquincenquixtizque yn tlatoque yn
olmeca yn xicallanca amean anquimi[lhui]tlaltizque

[145] tla xiccaquican yuin yn quitoua y tle
anquimati ma ytla ancontecuilitin yn qualli tlauiztli
tlaximouicacan tla ximotlaneuiti xicmotlaneuiti yn
tlauiztli amo anceyazque yn tla cana amacozque
yn yancuic tlauiztli za ye anquimotlaneuizque yn
chimalzoltzintli yn itzquauhzoltzintli yn zan cana
uetztoc yn oquimayauhque

[146] auh tlaxiccaquican yn tla cana amech-
macazque yn yectli chimalli yn yectli ytzquauitl
amo anquicelizque zan inpeuaya quichiuazque yn
tla ouantlapozteque yn tla ouantlatlacoque

[147] auh yn axcan tlaxiccaquican atle ti-
quincuilia atle tiquimeleuillia yn axcan-yn iuh tichi-
uallo yn iuh tipololo ynic techixatequiya yn innex-
tamalayouh yn iciuauan yn tometzpan yn ya tocuil-
tapan ya momamaxotla auh yn in ac teuan yn iuh
technemitiya cuix titzcuintin

[148] ma ytla anquicelitin yn imaxca yn in-
tlatquin yn chaneque auh yn tla oamechmomaquilli-
que yn chimalzoltzintli yn itzquauhzoltzintli yn in
niman ya uel anquichichiua yn chimalzoltzintli yn
itzquauhzoltzintli yn at cana oytlacauhqui ca ton-
cuizque ca ypan tiyaotizque cuix techquaz cuix nozo
yeuantin quinquaz yn olmeca yn xicalanca yn olmeca
yn inchimal yn imitzquauh niman ya mochoquilia yn
icxicouatl yn quetzalteueyac quitoua o nopilhuane
tle anquimati toltecahe

[F. 12r Ms. 54-58 p. 26]

[149] **C** niman quinmonanquililique yn imic-
niuan yn tolteca quimilhuia ouatechmocnelilique
otoncacque yn amotlatoltzin yn antonanuan yn an-
totauan quen tlacauaz yn iyollo yn totepicauh yn
toteyocoxcauh at ya yxquich at ya oncan techmiyaniliz
techmotlatiliz at ya nican topopoliuia ouanmotla-
palloque ouantechapanque ouantechtetzillocque tla
tonentlamatican niman ya y xini

[150] yn motlaneuitiui quimilhuia yn chane-

nuestra boca? ¿Qué es lo que dice, de qué manera
nos pone a prueba nuestro creador, nuestro hacedor
el Ipalnemouani? Él sabe si ya aquí nos destruirá.
¿Cómo lo dispondrá en su corazón?

[143] ¡Oh tolteca! tengamos confianza en lo
alto;⁷ ¡ánimense! Con esto queda informado el co-
razón de ustedes, de lo que pronunciamos y lo que
fuimos a decir en presencia de los *tlatoque*, los *te-
teuhctin*. De que les bailaremos lo aceptan, dicen:

[144] ensayen bien su canto, no vayan a pa-
sar vergüenza, que allí se reunirán los *tlatoque* de
los olmeca, de los xicallanca,⁸ ustedes celebrarán la
fiesta.

[145] Escuchen, esto es lo que dicen. Pongan
atención.

No vayan a quitarles sus buenas insignias; va-
yan, vayan a pedir prestadas las insignias; no acep-
ten si les son dadas insignias nuevas; pedirán pres-
tados el escudo viejo, la macana vieja, lo que solo
por algún lado esté tirado, lo que ellos han desechado.

[146] Escuchen, si en alguna parte les quieren
dar escudo bueno y macana buena no los vayan a
aceptar, porque si los rompen o cometen un error,⁹ lo
tomarán [como pretexto] para iniciar algo [contra
nosotros].

[147] Y ahora escuchen, nada les quitamos,
nada les envidiamos. Ahora de este modo somos tra-
tados, así somos destruidos; sus mujeres nos echan
el agua de nixtamal a la cara; en nuestras piernas
y espaldas rayan con canutos de pluma y esto deci-
mos, ¿quiénes somos que así nos hacen vivir? ¿Acaso
somos perros?

[148] No vayan a aceptar alguna cosa de las
propiedades, de la hacienda de los habitantes. Y si
les dan el escudo viejo, la macana vieja, luego los
arreglarán si en alguna parte están descompuestos.
Los tomaremos y con ellos haremos la guerra. ¿Aca-
so nos comerán?, ¿o acaso el escudo y la macana
olmeca se comerán a los olmeca, a los xicallanca?

Luego ya lloran Ixcicouatl y Quetzalteueyac,
dicen:

—Oh, hijos míos, pongan atención, oh tolteca.¹⁰

[149] Luego les respondieron sus hermanos
tolteca, les dicen:

—Nos han hecho merced, hemos oído las pa-
labras de ustedes, nuestras madres, nuestros padres.
¿Qué es lo que permitirá el corazón de nuestro
creador y nuestro hacedor? ¿Acaso ya es todo?¹
¿Acaso allí nos ocultará, nos enterrará? ¿Acaso es
aquí nuestro lugar de muerte?² Ustedes se han es-
forzado, nos han animado en nuestra aflicción.

Luego ya se dispersan

[150] para ir a pedir prestado, les dicen a los
habitantes:

⁷ En la ed. de 1947 fue suprimido "en lo alto".

⁸ En las ed. de 1937 y 1947: "vosotros expulsaréis y sacrificaréis a los señores de los olmeca-xicalancas".

⁹ En la ed. de 1947: "vosotros rompedlas allí mismo, destrozándolas".

¹⁰ En la ed. de 1947: "Pensadlo bien vosotros, nobles toltecas".

¹ En la ed. de 1947: "Todo pasará así".

² En la ed. de 1947: "Ellos se están hartando de lo que quieren guardar y conservar, mientras nosotros aquí nos arruinamos".

que mahamopaltzinco titotlaneuican yn amotlauizoltzin cana amochimalzoltzin yuan amitzquauhztzin amo yeuatl yn qualli amotlatquitzin yn tla xitechmomaquillican tontlapoztequizque /

[151] quimilhuia tle anquichiuazque can anquinequize / quimilhuia tla xicmocaquitican tiquinmaceuilizque yn tlatoque ypan tomitotizque yn ichan yn incallitec yn amauh yn amotepeuh /

[152] quimilhuia azo ye^a anquinequi yn qualli totlauiz / quimilhuia amo conetle za yeuatl yn ma cana uetzto nextamallayotitlan amotlauizoltzin ma octoconmochichiulizque ca ypan tiquimonelelquixtizque yn tlatoque yn totecuan /

[153] niman ya quimilhuia mayui nepa ueuetztoc yn totlauizol yn tochimazoll yn titzquauhzol nepa xicpepenati ca^b ya amo anquinequi yn qualli totlauiz /

[154] niman ya nouian nenemi yn tlatlatetemoa yn tecacalltenco yn tecacalltitlan yn cana tepan callaquitiui tlaquallo atliua mach quinmonochillia zan inpan tlatlapiqui quinueuetzquillia

[155] auh yn yeuan mocencaua yn motlapepeniya yn tlauizoltzitzintin yn ichcaupilzoltzitzintin yn tlauitolzoltzitzintin yn chimalzolli yn itzquauhzoli tla centoca y motlapepeniya

[156] auh yn iquac oconcuicuique niman ya mouica ynic tepalca cate yn ouacique yn techan

[157] niman ya uel quinmochichiulia yn chimalzoltin yn itzquauhzoltin quintlauia quintexouia quimihitzoma yn ichcaupilzoltzitzintin cenca uey ynic motolinique ynic tlayhiyouique yn tolteca chichimeca

[F. 12v Ms. 54-58 p. 27 en blanco]

[F. 13r Ms. 54-58 p. 28 en blanco]

[F. 13v Ms. 54-58 p. 29]

[158] **C** yn tholteca^a yn icxicouatl yn quetzalteueyac yzcatqui yn intepan yn nauhan ynic tlamauehque

^a Ed. 1937: *yc*.

^b Ed. 1937: *ca[n]*.

³ En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron *tepalca cate* como "vivían de merced ajena". Molina (1970: 101v) registra *tepal ca* = "el que vive en casa ajena". Al llegar a Cholula los tolteca-chichimeca, con palabras humildes, rogaron a los olmeca y a los xicalanca que les permitieran entrar y vivir entre ellos (cfr. párrafo 125). Fueron aceptados pero sujetos a servidumbre, pues en el párrafo 129 se dice que "traían agua y traían leña", lo cual implica que daban servicio doméstico en las casas de los olmeca y xicalanca. El hecho de que en este párrafo se diga que "viven en casa ajena" puede significar que las casas de los tolteca-chichimeca estaban en tierras que eran de los olmeca y xicalanca, de ahí que les dieran servicio doméstico. Se tiene, pues, en estos párrafos, la descripción de una relación de servidumbre y un movimiento armado contra los señores que tienen la tierra.

F. 13v

^a Ed. 1937: *cholteca*.

¹ Como ya se ha dicho, el *tlacuilo* dejó en blanco dos páginas y media, donde probablemente debía estar el relato o la pintura de la batalla. Durán (1951, I: 14-15) llama "gigantes" a los olmeca de Cholula y relata cómo fueron vencidos.

En esta página (f. 13v) el *tlacuilo* delineó ocho cuadretes sin dibujar glifo alguno y escribió los cuatro textos.

Después que los tolteca-chichimeca conquistaron a los olmeca y xicalanca, Ycxicouatl y Quetzalteueyac tomaron

—A ti te pediremos prestadas tus insignias viejas, tu escudo viejo, tu macana vieja; no nos vayan a dar sus propiedades buenas y las rompamos.

[151] Les responden:

—¿Qué van a hacer? ¿Dónde las van a usar?

Dicen:

—Escuchen, danzaremos para los *tlatoque*, con ellas bailaremos en el hogar, en el interior de la casa, del pueblo, de ustedes.

[152] Contestan:

—¿Acaso quieren nuestras insignias buenas?

Dicen:

—No, oh hijo, sólo aquellas insignias viejas que están tiradas por ahí, donde arrojan el agua de nixtamal. Nosotros las repararemos y con ellas alegraremos a los *tlatoque*, nuestros *teuhctli*.

[153] Luego ya les responden:

—Así sea; por allí andan tiradas nuestras insignias, nuestros escudos viejos, nuestras macanas viejas, por allí vayan a recogerlas, ya que no quieren nuestras insignias buenas.

[154] Luego ya andan por todos lados, andan buscando por los patios, entre las casas. Llegan, en algunas partes, a la hora de la comida y bebida pero no los invitan; a su costa inventan cosas, se ríen de ellos.

[155] Y ellos se dedican a recoger las insignias viejas, los *ichcaupilli* viejos, los arcos viejos, los escudos viejos, las macanas viejas, buscan y recogen por todas partes.

[156] Y una vez reunidas luego ya se van adonde están arrimados;³ y al llegar a las casas ajenas

[157] luego ya reparan los escudos viejos y las macanas viejas; las pintan de rojo, las pintan de azul, y cosen los *ichcaupilli* viejos. Fue muy grande el sufrimiento que soportaron los tolteca chichimeca.

[158] He aquí los linderos, y las cuatro partes en las que hicieron penitencia los tolteca Icxicouatl y Quetzalteueyac:¹

● tonatiuh ixco pochotli yn minticac ytoayocan
tequacuילו

● yn mictlauic quetzal mizquitli yn minticac^b

● y zouatlan^c quetzal yczotli yn minticac

● ycocuixco cozamalometli y miticac

[F. 14r Ms. 54-58 p. 40]

[159] IZCATQUI IN INTRATORO IN
CHICHIMECA yn quauhtinchantlaca yn moquiuxca
yn totomiuque yn acolchichimeca yn tzauhcteca yn
zacateca yn malpantlaca yn texcalteca yn chicome
altepetl ynic ualquizque yn chicomoztoc yn tlatoque
yn cenca mauizauhqui yn intenyoin intlatolo yn qui-
chiuhque yn colhuacatepec yn nimacica yn icxicouatl
yn quetzalteueyac

Hacia el oriente: está flechado el *pochote* donde
se llama Tequacuילו.

Hacia el norte: está flechado el *mezquite* quetzal.

Hacia el oeste: está flechado el *izote* quetzal.

Hacia el sur (Couixco): está flechado el ma-
guey irisado.

[159] He aquí el relato de los chichimeca: los
quauhtinchantlaca, los moquiuxca, los totomiuque,
los acolchichimeca, los tzauhcteca, los zacateca, los
malpantlaca y los texcalteca, los siete pueblos.¹

Al salir de Chicomoztoc los *tlatoque*, comple-
mento de Ixcicouatl y Quetzalteueyac, hicieron gran-
des y admirables hechos en Colhuacatepec.

IZTAC TORIN

IZTAC UEXOTR

[Tlachiualtepetl]

[Ixcicouatl]

[Calmeccac ?
Xiuhcaulco ?]

[Quetzalteueyac]

^b Ed. 1937: *ymmiticac*.

^c En el original la letra *c*, que transcribimos como *z*, no lleva cedilla.

posesión del territorio de Cholula, para lo cual hicieron penitencia y flecharon los árboles asociados a cada rumbo del universo. En las ed. de 1937 y 1947 leyeron en un orden diferente estas direcciones; leyeron el sur como oeste y viceversa. La página la leemos como unidad rectangular en sentido contrario a las agujas del reloj.

F. 14r

¹ Los grupos chichimeca de Chicomoztoc, en este párrafo y en el 264, reciben el nombre general de *chicome altepetl* = "siete pueblos"; en todos los demás casos sólo se los menciona, a cada uno, por su nombre gentilicio.

[160] **C** Auh yn iquac yn otlalpolloque yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn tlachiualepetl ycatcan yn oquinpolloque yn xicallanca yn olmeca yn tlatoque catca yn tlalchiach tizacozque yn aquiach amapane yn cholollan ynic oncan quitlamaceuique yn imaltepeuh yn tolteca oc macuilxiuhtica yn pacticatca amo tley yao-yotl mochiuaya auh ynic chiquacen xiuhtica ya cate y ya peua yaoyotl ynmacica ya moyaochiua yn tolteca yn xochimilca yn ayapanca. [2 calli] 2 Calli xiuitl 3 Tochtli[i] xiuitl 4 Acatl xiuitl 5 Tecpatl xiuitl

[161] 6 calli xiuitl **C** Ipan ynic ya quallani yn xochimilca yn a[ya]panca yn teciuhqueme yn texallo yn tlihua yn cuillocatl yn auzolcatl^a ypanpa ynic opoliuhque yn xicallanca yn olmeca yn tlalchiach tizacozque yn aquiach amapane cexiuhtica yn imacica moyaochiuhque yn tolteca cenca ya quimihyotia ynic ya quinploznequi yn tolteca ynic ya yn choquitzica y tlayocoyalztica y netequipacholiztica y ya quimotlatlauhtillia yn inteouh yn intlatocauh quimolhuilique

[162] **C** TOtecuiyohe tlaquehe^b nauaquehe ypalnemouanihe totepicaue toteyocoxcaue cuix ya nican tlacauaz yn moyollo cuix ya nican yn titechmotlatiliz^c cenca ya techiyotiya yn xochimilca yn ayapanca ynic quipoloznequi yn taltepeuh yuan yn teuantin auh ca uel ticmommachitiya cayamo cenca timiyeque macamo temac timiquizque maxitechualmocnoytili yn timomaceualhuan maxicmopolhuili yn yaoyotl

[163] **C** Oyyoyaue macochehe^d tepotzehe maxicmocaquiti yn tochoquiz yn tixayo macamo teuantin tipoliuhtiyezque mayeuantin yc motlapachozque yn inchicaualiz yn toyaouan yuan mayeuantin poliuhyiez yn imaltepeuh yuan yn intlatocayo yuan yn inpilhuan yuan yn inmaceualhuan

[164] **C** Auh niman oquimonanquilili oquimocaquitique acopa yn tzatzilliztli oquimolhuilli

[165] ma

[F. 15r Ms. 54-58 p. 31]

camo xitlaocoyacan macamo ximochoquilican ya neuatl nicmati namechnauatiya yn ticxicouatl yn ti-quetzalteueyac ximouicacan yn o[m]pa colhuacatepec

F. 14v

^a Ed. 1937: *alçolcatl*.

^b La forma correcta según Molina (1970: 148) sería *tloquehe*.

^c En el original el prefijo *ti* se encuentra encima del renglón.

^d Ed. 1937: *ma[l]cochehe*.

[160] Y cuando Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzil conquistaron la tierra, al Tlachiualepetl ycatcan y destruyeron a los xicallanca, a los olmeca, a los que eran *tlatoque*: el *tlalchiach tizacozque* y el *aquiach amapane* de Cholollan para que los tolteca merecieran su pueblo, durante cinco años estuvieron aún contentos, ninguna guerra se hacía; pero a los seis años de estar empezó la lucha; los xochimilca y ayapanca,¹ conquistados de los tolteca, hacen la guerra.

Año 2 *calli*. Año 3 *tochtli*. Año 4 *acatl*. Año 5 *tecpatl*.

[161] Año 6 *calli*. En él ya se enojan los xochimilca, los ayapanca, el teciuhqueme, el texallo, el tlihua, el cuillocatl y el auzolcatl a causa de que fueron destruidos los xicallanca, los olmeca, el *tlalchiach tizacozque* y el *aquiach amapane*. Durante un año los conquistados² del tolteca hicieron la guerra; al querer destruir al tolteca lo hicieron sufrir mucho, por lo cual con llanto, tristeza y preocupación invocaron a su dios, a su *tlatouani*,³ le dijeron:

[162] ¡Oh *teuhctli* nuestro, oh Tloque, oh Nauaque, oh Ipalnemouani, oh creador nuestro, oh hacedor nuestro! ¿Acaso ya aquí lo permitirá tu corazón? ¿Acaso ya aquí nos sepultarás?⁴ Mucho nos hacen sufrir los xochimilca, los ayapanca que quieren destruir nuestro pueblo. Nosotros bien sabemos que aún no somos muchos, ¡que no muramos en manos ajenas! ¡Mira con misericordia a nosotros, tus *maceualli*! ¡Haz que se pierda la guerra!

[163] ¡Oh Oyyoyao! ¡Oh Macoche! ¡Oh Tepotze!⁵ ¡Atiende nuestro llanto y lágrimas! ¡Que no seamos nosotros los perdidos! ¡Que la fuerza de nuestros enemigos sea aplastada! ¡Que el pueblo de ellos sea destruido, con su señorío, sus hijos, y sus *maceualli*!

[164] Y luego les respondió, escucharon en lo alto el grito que dijo:

[165] —¡que

no estén tristes, no lloren, ya yo lo sé! ¡Les ordeno a ti, Icxicouatl, y a ti, Quetzalteueyac, vayan allá a Colhuacatepec! Allá están otros chichimeca

¹ Estos pueblos amigos de los olmeca y enemigos de los tolteca se enumeran en los párrafos 161, 267, 268, 271 y 272; además aparecen en la pictografía de la foja 28r (véase nota 2 de la f. 27v).

² Véase nota 5 de la f. 1v.

³ Aquí el término *tlatouani* = "gobernante", se aplica al dios (véase nota 1, f. 3r).

⁴ En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron estas dos interrogaciones como: "¿Ya no nos brindarás aquí tu protección?".

⁵ En la ed. de 1937 traducen *tepotze* como: "Oh dios con la cerviz y los hombros fuertes"; en la ed. de 1947: "Dios hombrudo".

Oyyoyao quizá provenga de *iho*, que significa "aliento", y *yaotl*, que significa guerra. Macoche quizá provenga de *matcoch*, una raíz que significa "abrazar"; el sufijo *e*, que significa posesión, sugiere que debe entenderse como "el que abraza"; en el nombre Tepotze, *tepotz* significa "espalda" más el sufijo *e* ya explicado; se puede traducir como "el que posee espalda". Estos tres nombres aplicados al dios probablemente deban entenderse en el sentido de "el del aliento guerrero" y "el ser que protege o gobierna". Molina (1970: 66r) da entre otras las siguientes formas para gobernador: *temamani* = "cargador de la gente"; y *tenapaloani* = "el que lleva en los brazos a la gente".

occequintin ompa cate yn chichimeca ueueyntin tiyaucauan oquichtin tepeuani ye[u]antin quipolozque yn amoyaouan yn xochimilca yn ayapanca macamo xim[oc]hoquilican ximouicacan xiquinmanilliti yn chichimeca cenca xiquinmotlatlauhtilican oho tle anquimati ya ixquich namechnauatia

[166] **C** yzcatqui yn otli ynic nenenque yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn oztoc yn colhuacatepec yc mouicaque yuan^a yn tonalli [8 quauhtli] 8 Quauhtl tonalli ynic onpeuhque yn tlachiualepetl ycatcan yn cholollan yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochoitito yn tepetlaoztoc

grandes *tiyacauih*,¹ varones, conquistadores; ellos destruirán a sus enemigos los xochimilca y ayapanca; ¡no lloren, vayan a traer a los chichimeca! ¡Ruéguenles mucho! ¡Ea! Pongan atención, eso es todo lo que les ordeno.

[166] He aquí la ruta por la cual caminaron Ixcicouatl y Quetzalteueyac al trasladarse a la cueva, a Colhuacatepec.² En el día 8 *quauhtli* Ixcicouatl y Quetzalteueyac partieron de Tlachiualtepetl ycatcan, de Cholollan y fueron a dormir allá a Tepetlaoztoc.

[Tepetlaoztoc]

[Ixcicouatl]

C Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn quauhtitlan

[167] [9 cozcaquauhtli] yca/ 9 Cozcaquauhtli^b tonalli yniqueuaque tepetlaoztoc yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochoitito quauhtitlan

Cuando amaneció fueron a Cuauhtitlan.

[167] En el día 9 *cozcaquauhtli* Ixcicouatl y Quetzalteueyac partieron de Tepetlaoztoc, allá fueron a dormir a Quauhtitlan.

[Quauhtitlan]

[Quetzalteueyac]

C Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn nonoualco

[168] [10 olin] yca/ 10 Olin tonalli yniqueuaque quauhtitlan yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochoitito y nonoualco

Cuando amaneció fueron a Nonoualco.

[168] En el día 10 *olin*, Ixcicouatl y Quetzalteueyac partieron de Quauhtitlan, allá fueron a dormir a Nonoualco.

[Ixcicouatl]

[Nonoualco]

C Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn teticpac

[169] yca

Cuando amaneció fueron a Teticpac.

[169] En el

[F. 15v Ms. 54-58 p. 30]

[11 tecpatl] 11 Tecpatl tonalli yniqueuaque nonoualco yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochoitito yn teticpac

día 11 *tecpatl*, Ixcicouatl y Quetzalteueyac partieron de Nonoualco, allá fueron a dormir a Teticpac.

F. 15r

^a Por el contexto la forma correcta sería: *ypan*.

^b La forma correcta es *cozcaquauhtli*.

¹ En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron "guerreros". *Tiiyacauih* es un grado dentro de la jerarquía militar. Molina (1970: 112r) traduce *tiacauih* como "valiente hombre, animoso y esforzado soldado".

² Acerca del camino véase mapa N° 3. En el Mapa N° 2 o Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan, se encuentra también representado el viaje de Ixcicouatl y Quetzalteueyac de Cholula a Chicomoztoc. En este mapa sólo se ven unas huellas humanas que indican el camino, y los glifos de los días 8 *quauhtli*, 9 *cozcaquauhtli*, 10 *olin*, 11 *tecpatl*, 12 *quiauitl* y 13 *xochitl*; este último es el día en que llegaron a Chicomoztoc.

[Quetzalteueyac]

[Teticpac]

● Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn xalpantzinco

[170] [12 quiauitl] yca/ 12 Quiauitl tonalli yniqueuaque tetipac yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa moco-hitito yn xalpantzinco

Cuando amaneció fueron a Xalpantzinco.

[170] En el día 12 *quiauitl*, Ixcicouatl y Quetzalteueyac partieron de Teticpac, fueron a dormir a Xalpantzinco.

[Ixcicouatl]

[Xalpantzinco]

● Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn colhuacatepec

[171] [13 xochitl] yca/ del siete cuebas bi-nieron a fundar a Mexico el año de la rosa^a — 13 xochitl tonalli yniqueuaque xalpantzinco yn icxicouatl yn quetzalteueyac ynic acito yn colhuacatepec yn chicomoztoc yn icatca y chichimeca yn tepilhuan yn quauhtinchantlaca y moquiuxca yn totomiuaque yn acolchichimeca yn tzahteca yn zacateca yn texcalteca yn malpantlaca yn tlatoque/ auh zan noma yeuatl ypan yn matlactli xochitl ome y tonalli yn uel ic acique yn colhuacatepec yn ipan yn ya tlacoti yn ya tequiti yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn ompa colhuacatepec yn quichiuhque yn inezca yn inmachiyo

Cuando amaneció fueron a Colhuacatepec.

[171] En el día 13 *xochitl*, Ixcicouatl y Quetzalteueyac partieron de Xalpantzinco para llegar a Colhuacatepec Chicomoztoc donde estaban los *tlatoque*, los *tepilhuan*¹ chichimeca: los quauhtinchantlaca, los moquiuxca, los totomiuaque, los acolchichimeca, los tzahteca, los zacateca, los texcalteca y los malpantlaca.

El mismo día 13 *xochitl* llegaron a Colhuacatepec, Ixcicouatl y Quetzalteueyac cumplieron con su deber. Allí en Colhuacatepec hicieron su signo, su señal.

[Quetzalteueyac]

[172] ● Izcatqui y colihquitepetl ycatcan yn atl xoxouhqui ymancan yn iztac tolin ymancan yn iztac acatl ymancan yn iztac uexotl yhicacan yn iztac axali ymancan yn tlapapalichcatl yyonocan yn tlapapalatlacuezonan yyonocan y nauallachtli yyonocan yn zaquanmiztli ymancan/● Izcatqui y colihquitepetl

[172] He aquí el Colihquitepetl ycatcan, el Atlxoxouhqui ymancan, el Iztactollin ymancan, el Iztacacatl ymancan, el Iztacuexotl yhicacan, el Izta-xali ymancan, el Tlapapalichcatl yyonocan, el Tlapapalatlacuezonan yyonocan, el Nauallachtli yyonocan, el Zaqanmiztli ymancan.²

He aquí el Colihquitepetl.

F. 15v

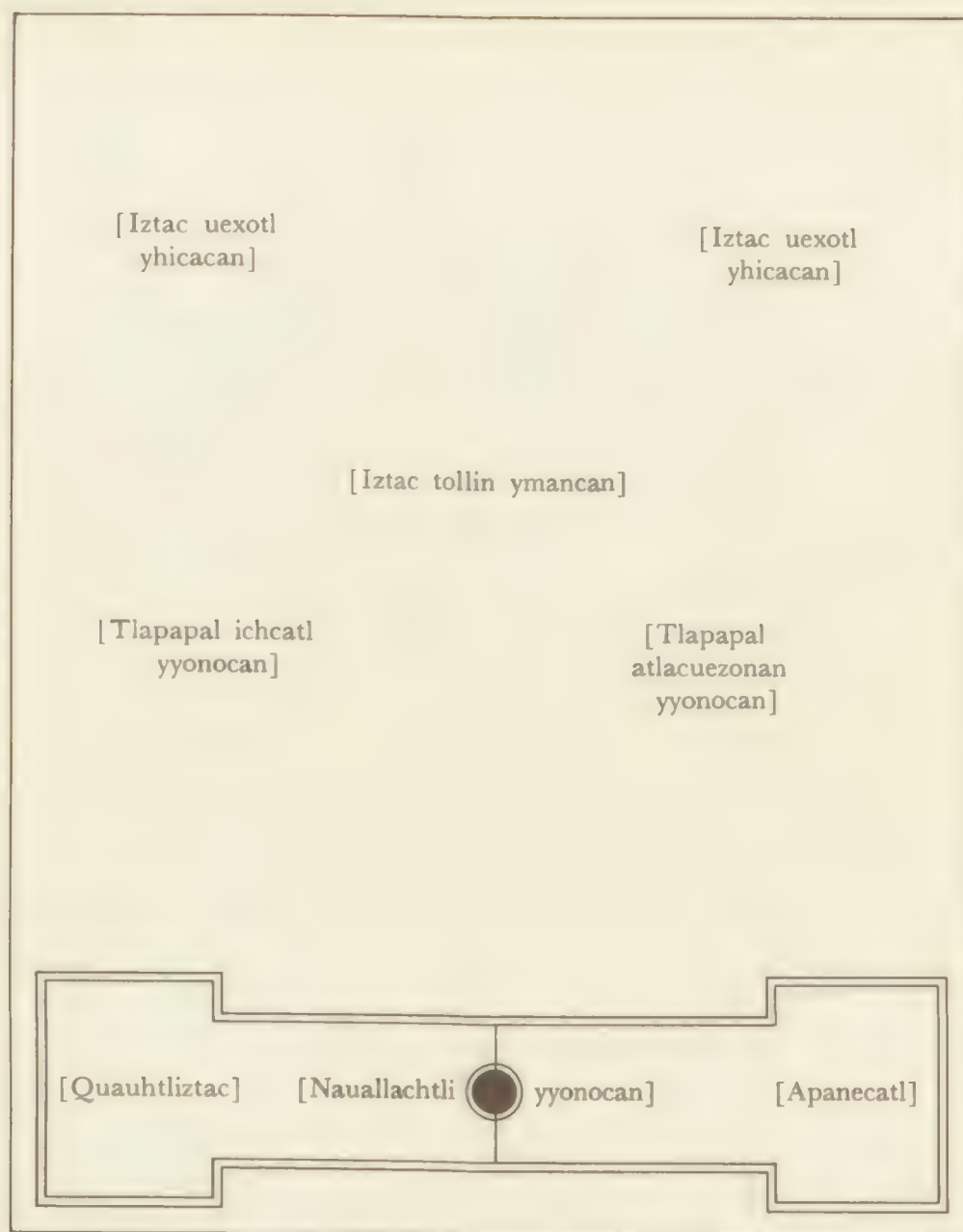
^a Por el tipo de letra esta anotación parece del siglo XVII.

¹ En la ed. de 1937: "los niños de los..."; en la ed. de 1947: "la gente"; Garibay (1957: 366): "los príncipes". Muñoz Camargo (1966: 45) explica que *tepilhuan* significa "caballeros de línea recta".

² Estos diez toponímicos, aplicados a Chicomoztoc, se tradujeron en las ed. de 1937 y 1947. Creemos que el *tlacuilo* no leyó en la lámina de la f. 16r todos los nombres aplicados a Chicomoztoc. Por ejemplo, arriba de Chicomoztoc y al pie de la punta curva, que da el nombre de Colihquitepetl, se ven cinco tiras de papel con manchas negras; esto daría el nombre de Amaqueme = "vestido de papel", que según Chimalpahin (1963: 2) es otro nombre de Chicomoztoc. Amaqueme es el Amaquemecan que menciona Torquemada (1: 38) como punto de partida de los chichimeca de Xolotl. Las rocas blancas que están sobre Chicomoztoc darían otro nombre más, el de Iztac Texcalocan (Chimalpahin 1963: 50). Las plantas como biznaga, nopal, maguey, órgano y zacate darían otros nombres que describen a Chicomoztoc como Tziuacyotoc, Nequameyotoc, Zacayotoc (Tezozomoc 1949: 17).

Ya se ha dicho que a Chicomoztoc, situado en el cerro Colhuaca o Colihqui, Kirchhoff (1961) lo identificó con el cerro de Culiacan, próximo a San Isidro Culiacan, en el estado de Guanajuato. En la lámina de la f. 16r la cima





[173] **C** Auh yn iquac ouacique yn colhuacatepec yn ipan yn matlaetli xochitl omey tonalli yn icxicouatl yn quetzalteueyac ya quimolhuia yn inomextin Nopiltzin yxicouatl tlatouani otonacico y nican colhuacatepec cuix ya nican tla xitlamatoca oquihui mayui nopiltzin

[174] Auh niman ya ontlamatoca quillmach cenca tlatotoniya niman oquihui ya nican nopiltzin

[173] Y cuando llegaron a Colhuacatepec, en el día trece *xochitl*, Ixcicouatl y Quetzalteueyac, ya los dos se dicen:

—*Pilli* mío, Ixcicouatl, *tlatouani*, hemos llegado aquí a Colhuacatepec. ¿Acaso será aquí? A ver, *tienta*.¹

Le dijo:

—Así sea, *pilli* mío.

[174] Y luego ya *tienta*, dizque era muy caliente,² luego le dijo:

curva del cerro tiene el glifo de nieve; y el cerro de Culiacan en la actualidad, según los vecinos de los pueblos de sus alrededores, en los últimos 50 años dos veces se ha cubierto de nieve, lo cual no es extraño ya que la cima de este cerro está a tres mil metros sobre el nivel del mar.

F. 17r

¹ En la ed. de 1947: "has llegado aquí al cerro de Colhuaca en donde está el calor, aquí habrá que ir sosteniéndose con precaución".

² En la ed. de 1947: "Entonces ya van sosteniéndose con precaución, como guiándose a ciegas, pues según dicen hacía mucho calor en ese lugar".

El lugar de residencia de los chichimeca, es decir, Chicomoztoc, sería según esto un lugar caliente, refiriéndose quizá a que como lugar sagrado debe tener esa cualidad; de ahí que era necesario tentar para identificarlo.

Chimalpahin (1963: 7) describe a Chicomoztoc como un lugar sagrado que infunde temor y que además era guardado por innumerables fieras y culebras conocidas y desconocidas. Cristóbal del Castillo (1908: 69) describe a Colhuacatepec como la montaña donde residen los dioses en forma de animales.

yn cate y chichimeca y tepilhuan onca ya quicui yn itoca^a mapachi yn icxicouatl auh yn mochiuhqui y ya teotlac

[175] Auh niman oncan omotlallique tlateomaticate^b contatzillia yn itepicauh yn inteyocoxcauh motlaocoltiticate yn colhuacatepec

[176] [1 cipactli] 1 Cepactl ica tonalli ya yc omilhuitl niman ya no ceppa quimolhuia nopiltzin quetzalteueyac tla xitlacanaua oquilhui mayui nopiltzin niman ya tlaicanaua yn quetzalteueyac oncan ya quicui yn itoca tlaicanauhqui yn quetzalteueyac

[177] **C** Auh ynic opa ya conilhuia yn icxicouatl nopiltzin yxicouatl tlatouani tla xontlacaqui oquilhui mayui auh niman ya yc ontoloua ontlacaqui quimocaqui yn xicotli yn pepeyolli quiquina-catlataua auh yn itzon onpa oncolihqui ynic ontlacaqui oncan ya quicui yn itoca tzoncolli yn icxicouatl

[178] auh niman oquilhui yn quetzalteueyac nopiltzin tlatoua yn chichimeca y tepilhuan ya nican tle ticmati xitlacoti xitequiti oncan motlallique tlateomaticate^c

[179] **C** Auh ynic opa occepa ocolhuique^d yn quetzalteueyac nopiltzin tlatouani quetzalteueyac tla xicuitequi yn oztotl y colihquitepetl mayecuelle matitlacotican matitequitican tictoliniya yn tōtepicauh yn toteyocoxcauh

[180] niman ya conuitequi yn oztotl yn tepetl yn quetzalteueyac ya yc tentlapani yn oztoc [y]c oppa ya quicui yn itoca uitec yn quetzalteueyac / auh yn mochiuhqui y ya yc omilhuitl yuan tlaco yn onpa cate y colhuacatepec

^a Ed. 1937: y intoca.

^b Ed. 1937: tlateomati[ti]cate.

^c Ed. 1937: tlateomati[ti]cate.

^d La forma correcta es *oconilhuique*; cfr. párrafo 199.

³ El sentido literal es "adelgaza", como lo registra Molina (1970: 115r), pero creemos que esta expresión se refiere a algo esotérico. Pensamos que Icxicouatl y Quetzalteueyac, al llegar a Chicomoztoc, llevan a cabo ciertos ritos; como lo explica Mircea Eliade (1968: 28), los ritos son repetición de los actos de creación que se efectuaron en el tiempo primordial. En la actualidad los naua de la Huasteca (Reyes, 1968) afirman en sus oraciones que los dioses extendieron y adelgazaron la tierra (*mitzzouhque mitzcanauhque*).

En la Huasteca *tlaicanaua* significa hacer tortillas, o sea, que los dioses con sus manos dieron forma a la tierra. Es posible entonces entender que Quetzalteueyac haga un rito por el cual representa la creación de la tierra. El nombre de Tlaicanauhqui = "el que adelgaza", puede entenderse entonces como "el creador".

⁴ En las ed. de 1937 y 1947: "las abejas montañesas (de miel)". Garibay (1957: 367) tradujo "las avispas... las abejas". *Xicotli* es un insecto, en el español de México, *jicote* = abejorro. *Pepeyolin* es otro nombre de un insecto no identificado. En el naua de Amatlán de los Reyes, Veracruz, *pepeyotli* = coruco. Molina (1970: 39v y 80 v) registra *yoyoli* = "cualquier sabandija", y *peyotl* = "capullo de seda o de gusano". Véase nota al párrafo 182. Sahagún (1969: 247) registra la metáfora *xicotli pipiolti* con el sentido de "el que es convidado muchas veces para comer con los principales".

⁵ En la ed. de 1947: "hay que golpear y tumbar la cueva".

Pensamos que el hecho de golpear la cueva se refiere aquí a un acto de creación, al acontecimiento primordial de golpear y abrir la tierra o la cueva para que de ahí surja el ser humano.

Mendieta (1971: 78, 81) refiere que del cielo cayó un jpedernal en Chicomoztoc, es decir, que rompió la cueva, y de ahí nacieron los dioses; el mismo autor da otra versión: dice que el sol lanzó una flecha, se hizo un hoyo en la tierra y de ahí nació una pareja, hombre y mujer. El nombre de *uitec* = "golpeador", aplicado a Quetzalteueyac puede entenderse también como "rayo"; Molina (1970: 145r) registra *tlauiteco* = "caer rayo". En Tamoanchan también es un rayo, en este caso Xolotl, el que golpea al Tonacatepetl, es decir, al volcán Iztacciatl (Serna 1953: 67,68), para sacar de ahí los diversos tipos de maíz, sustento del hombre.

⁶ En las ed. de 1937 y 1947: "cuando esto sucedió, fue el segundo día. Ellos estaban a la mitad del camino del cerro de Colhuaca".

—Aquí es, *pilli* mío, donde están los *tepilhuan* chichimeca.

Allí Icxicouatl tomó el nombre de Mapachi [tentador]. Y esto aconteció por la tarde.

[175] Y luego ahí se sentaron a hacer sus ritos invocando a su creador e inventor, estaban con aflicción en Colhuacatepec.

[176] En el día 1 *cipactli*, al segundo día, ya otra vez se dicen:

—*Pilli* mío, Quetzalteueyac, "adelgaza".³

Le respondió:

—Así sea, *pilli* mío.

Luego ya Quetzalteueyac "adelgaza". Allí Quetzalteueyac tomó el nombre de Tlaicanauhqui [el que adelgaza].

[177] Por segunda vez le dice a Icxicouatl:

—*Pilli* mío, Icxicouatl, *tlatouani*, a ver, escucha.

Le respondió:

—Así sea.

Y luego ya se agacha a escuchar, escucha al *xicotli* y al *pepeyolli*,⁴ que para hablar gruñen; su pelo, por escuchar, allí se torció. Icxicouatl entonces tomó el nombre de Tzoncolli [cabello torcido].

[178] Y luego le dice a Quetzalteueyac:

—Mi *pilli*, hablan los *tepilhuan* chichimeca. Ya es aquí. Pon atención, sirve y haz tu labor.

Allí se pusieron a orar.

[179] Y por segunda vez le dijo a Quetzalteueyac:

—Mi *pilli*, *tlatouani* Quetzalteueyac, a ver, golpea la cueva,⁵ al Colihquitepetl. ¡Ea! ¡Cumplamos con nuestra labor! ¡Hacemos sufrir a nuestro creador y hacedor!

[180] Luego ya Quetzalteueyac golpea a la cueva, al cerro; por lo cual se rompió el borde de la cueva. Quetzalteueyac toma por segundo nombre el de Uitec [golpeador]. Y esto aconteció a los dos días y medio de estar en Colhuacatepec.⁶

[181] [2 ehecatl] 2 Ecatl tonalli yca yn oztotl yn tepetl ynic tentlapan ya oncan yn ya quinalmonextilia yn tlatecolotl yn ya quinalnotza yn tezcatepoca ya quimilhuia yxcicouatlehe quetzalteueyaquehe tla xiya mayecuelle amachnome amachney tla xiquinpeualltican tla xiquinyecocan nin yn chichimeca yn tepilhuan / auh niman oquimonanquillique yn icxicouatl yn quetzalteueyac oquimolhuillique mayui ca ya qualli nopiltzin noueyo

[182] C Auh yn iquac y yn otentlapan yn oztotl auh yn quetzalteueyac niman ya caquiya yn itopil yn oztotl yn ihitec y colhuacatepetl yhitec ya ytech ualmotlallia yn itopil yn xicotli yn pepoyolli yn ya quialquixtia yn itopil ytech yetiuz yn xicotli yc ya motocayotia xicotopilli^e

[F. 17v Ms. 54-58 p. 33]

[183] C Niman ya yc ualquiza y nauatlato yn couatzin niman ya uallatoua qui[lh]uia yn icxicouatl yn quetzalteueyac ac amean campa auitze tle anquitemoua tle^a amayco tle anquichiuaco

[184] C Niman ya omoquetza yn oztotepan yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya connanquillia quilhua teuani mach atitechita namechanaco onamechnequi onamechtemo machnome machney niman ya quimilhuia mayui maquicaqui yn mota motepeuh

[185] C Niman ya callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin auh yn iquac oquialitaque yn chichimeca ya callaqui yn couatzin niman ya quialilhuia aquique couatzin quimilhuia tla xicmocakuitican yuin quitoua y namechanaco onamechnequi onamechtemo machnome machney yuin quitoua y niman quilhuique yuh quitoua o cuix ya yeuatl yn totepicaauh yn toteyocoxcauh^b

[186] C Auh niman ocepa ya uallquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya uallatoua quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac quitoua y mota motepeuh cuix ya yeuatl yn totepicaauh yn toteyocoxcauh cuix ya yeuatl y

^e La forma correcta es *xicotopille*.

^f Véase nota 3 de la f. 11r.

^g Aquí creemos que se trata claramente de la repetición (rito) del acto de creación. Una vez rota la cueva, Quetzalteueyac introduce su bastón para sacar al ser humano, que aquí recibe el nombre de abejorro (*xicotli*) y de sabandija (*pepeyoli*), tal vez porque se le considera como humanidad imperfecta, que para hablar gruñe (véase parrafo 177). Sólo después de comer el maíz puede hablar correctamente (véanse párrafos 210 y 211).

F. 17v

^a Ed. 1937: *tla*.

^b Ed. 1937: suprimieron las rayas que están entre los párrafos 185 y 186, 188 y 189, 192 y 193, 197 y 198, 223.

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "Somos nosotros, como tú no nos visitaste, te venimos a buscar. Quiero y busco a algunos de vosotros". *Mach nome mach ney* como nombre del dios lo entendieron como "dos o tres"; de ahí su error en la última oración.

² En la ed. de 1937: "tu padre, tu señor"; y en la de 1947: "tu padre, tu amo", y así también en los párrafos 187, 189, 192, 193, 196, 198, 200, 205, 206, 207, 210 y 215. El término *motepeuh* significa "tu cerro". Molina (1970: 102v) registra *tepeuani* como "conquistador".

El difrasismo *motah motepeuh*, que se aplica a los chichimeca, significa que son gente importante.

³ En las ed. de 1937 y 1947: "busco a algunos de vosotros"; véase nota 1 de esta foja.

[181] En el día 2 *ehecatl* se rompió el borde de la cueva, del cerro. En él se muestra ya el *tlatecolotl*, ya les llama Tezcatlipoca, les dice:

—¡Oh Ixcicouatl, oh Quetzalteueyac, vé! ¡Ea! "¿Acaso no soy dos?" "¿Acaso no soy tres?"¹ ¡Empiecen! ¡Pongan a prueba a los *tepilhuan* chichimeca! Y luego Ixcicouatl y Quetzalteueyac le respondieron:

—Así sea, está bien, mi *pilli*, mi *ueyo*.

[182] Y cuando se quebró el borde, Quetzalteueyac luego ya mete su bastón dentro de la cueva, dentro del Colhuacatepetl. Ya se adhiere a su bastón el *xicotli*, el *pepeyoli*. Al sacar su bastón ya viene adherido el *xicotli*, por eso Quetzalteueyac toma el nombre de Xicotopille [el del bastón del abejorro].³

[183] Luego ya sale Couatzin, intérprete del nauatl, ya habla; le dice a Ixcicouatl y a Quetzalteueyac:

—¿Quiénes son ustedes? ¿De dónde vienen? ¿Qué buscan? ¿Qué vinieron a hacer? ¿Qué vinieron a ejecutar?

[184] Luego ya Ixcicouatl y Quetzalteueyac se paran al borde de la cueva, luego ya le responden:

—No nos has visto, nosotros hemos venido a tomarlos; los necesita, los busca El que es Dos, El que es Tres.¹

Luego ya les responde:

—Así sea, que lo escuche tu padre, tu conquistador.²

[185] Luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva; y cuando los chichimeca vieron que ya entraba Couatzin luego ya le preguntan:

—¿Quiénes son, Couatzin?

Les responde:

—Escuchen, dicen esto: los vino a tomar, los necesita, los busca El que es Dos, El que es Tres.³ Así es lo que expresan.

Luego le hablaron:

—Así dicen; eh, ¿acaso se trata de nuestro creador, nuestro hacedor?

[186] Luego otra vez Couatzin, el intérprete del nauatl, sale de la cueva, habla a Ixcicouatl y Quetzalteueyac:

—Dice tu padre, tu conquistador: ¿acaso es él nuestro creador, nuestro hacedor?, ¿acaso él es el

macoche^c yn tepotze

[187] C Niman ya tlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya quilhuia tla xiccaqui couatzin ya neuatl namechcaualltico yn amoztoyo yn amotepeyo niman quimolhuilli mayui maquicaquican quin y mota motepeuh

[188] C Auh niman occepa ya callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin quimilhuia yn chichimeca yn tepilhuan tlaximocaquitican quitoua ya neuatl namechcau[1]tico yn amoztoyo yn amotepeyo niman quilhuique mayui aquinon yn at ya nelli matechontocayoti

[189] C Auh niman ya noceppa ualquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya ualatoua quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac quiuallitoua y mota motepeuh yn at ya nelli yn techcaualltico yn toztoyo yn totepeyo matechontocayoti

[190] C Niman ya tlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya colhuia^d y nauatlato y couatzin tla xiccaqui couatzin mayui yuin quitoua o noueyo nopiltzin tla xiccaqui notlatoll couatzin ompa yaui niman ya oncuica niman ya quimoncuicayotia yn chichimeca

[191] C yzcatqui yn cuicatl

C chichimecatla oya yuin oc que ya quinaya tlatouaya oyatlaticaya yximaticanaya oniyayeuyaya apachiuiquetlaya oniyayeuyaya tiza yxconolloc aquinequiztlaya xinechiuaya xinechiuaya xinechiuaya temo yetlaha.

[192] Niman quimilhui mayui otimotlapallo maquicaqui yn mota motepeuh Niman

[F. 18r Ms. 54-58 p. 36]

ya callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya quiualilhuia auh couatzin quen quitoua quimilhuia

^c Ed. 1937: *ma[l]coche*.

^d La forma correcta es *conilhuia*; cfr. párrafo 199.

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "Bueno, ¿quién se regocijara de ello? Que nos llame debidamente"

² La traducción de los cantos siempre ha provocado problemas por las sílabas que se agregan, bien sea para completar la métrica del verso o para expresar exclamaciones como "¡ay!". En la *pate naua* puede verse tal como aparece el texto en el manuscrito; aquí presentamos nuestra lectura omitiendo las sílabas mencionadas.

*chichimecatl oyu in
oc quequinaya tlatoua
otlatica iximatica
on i yeua a[h]pachiuique
¿Tla tiza ixconolloc aquinequiz?
¡tla xinechiua, xinechiua!
¡xinechiua temoye tla!*

En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron:

"El chichimeca se iba de esta manera todavía
¿Qué pronunció entonces lo que antes tenía oculto?
Sabed, yo partí para recibir consuelo, como la guerra se
extendía ¿Quién es deseado? Suéltame, suéltame, suéltame,
que descienda. Que así sea".

³ En las ed. de 1937 y 1947: "tú te has atrevido".

Macoche, el Tepote?

[187] Luego Icxicouatl y Quetzalteueyac le dicen:

—Escucha Couatzin, yo soy el que ha venido a hacer que abandonen la vida cavernícola y serrana.

Respondió:

—Así sea, que lo escuche tu padre, tu conquistador.

[188] Y luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva y le dice a los *tepilhuan* chichimeca:

—Escuchen, dcen: yo he venido a hacer que abandonen su vida cavernícola y serrana.

Luego le constan:

—Así sea; si en verdad son quienes pretenden, que nos nombren.⁴

[189] Y otra vez Couatzin, el intérprete del nauatl, sale de la cueva, habla, le dice a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Dice tu padre, tu conquistador: si es verdad que vino a hacernos abandonar nuestra vida cavernícola y serrana, que nos nombre.

[190] Luego ya hablan, Icxicouatl y Quetzalteueyac, a Couatzin, el intérprete del nauatl:

—Escucha, Couatzin, así sea, si así dice mi *ueyo*, mi *pilli*. Escucha mis palabras, Couatzin, ahí van.

Luego ya cantan, luego ya entonan un cantar a los chichimeca.

[191] He aquí el canto:⁵

El chichimeca ¡ay! así aún gruñía

al hablar ¡ay!

¡Ay! estaba oculto ¡ay! su conocimiento ¡ay!

Ellos, así, no estarán satisfechos ¡ay!

¿No desearán tiza en los párpados?

A ver, ¡ay! ¡Envíame!, ¡envíame! ¡Ay!

¡Envíame! ¡Ay! ¡Ya son buscados!

[192] Luego les dijo:

—Así sea. Has saludado,⁶ que lo escuche tu padre, tu conquistador.

Luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva y lo interrogan:

tlaxicmocaquitican tlatoquehe ptechcuicayoti quitoua mayui omotlapalo mamotcayoti uel xiccaqui couatzin

[193] **C** Auh niman occeppa ya uallquiza yn oztoc yn couatzin niman ya cuimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac nopiltan noueyo quitoua yn chichimeca yn tepilhuan y nota motepeuh mamotocayoti

[194] **C** Niman ya tlatou yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya colhuiz^a tla xiccaqui nopiltzin couatzin yzca notoca yn mocuicayo niman ya oncuica

[195] **C** yzcatqui yn cuical

C teuhca teuhca titlauica yn nauatilloc anotequiuya tezcátlanextia yayiia motlacauani xiuiti xiuiti ay ometeotl yn teyocoyani tezcátlanextiia

[196] **C** niman quimilhui mayui nopiltzin noueyo maquicaquican yn mota motepeuh

[197] **C** auh niman ya yc callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya quiualilhuia auh couatzin quen quitoua niman oqumolhuili yn couatzin yn chichimeca yn quauhtichantlaca tla xicmocaquitican omotocayotique mayui ca ya qualli tla xiquimilhui mach zan nocel yn onchnequi yn onechtemo yn teouatica yn tlachinoltica auh yn tlacochtli yn teueueli y nomaceual yn nonatatl auh que ya y nitzcac y nopochco

—Pero, Couatzin, ¿qué dicen?

Les responde:

—Escuchen, ¡oh *tlatoque*! nos ha entonado un cantar.

Le dicen:

—Así sea; ha saludado. Que se nombre; Couatzin, atiende bien.

[193] Y otra vez Couatzin sale de la cueva y dice a Ixcicouatl y Quetzalteueyac:

—Mi *pilli*, mi *ueyo*, dicen los *tepilhuan* chichimeca, tu padre, tu conquistador: que se nombre.

[194] Luego ya hablan Ixcicouatl y Quetzalteueyac, le dicen:

—Escucha, mi *pilli* Couatzin, he aquí mi nombre, mi canto.

[195] He aquí el canto:¹

En el lugar de los *teuhctli*.

En el lugar de los *teuhctli* gobernamos, es mandato de mi *tequiua* ¡ay!

Tezcátlanextia ¡ay! Motlacauani.

¡Dale un camino, dale un camino!

Actúa [tú] Ometeotl,

Creador, Texcatlanextia.

[196] Luego les dice:

—Así sea mi *pilli*, mi *ueyo*; que lo escuche tu padre, tu conquistador.

[197] Y luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva y luego ya le preguntan:

—Pero, Couatzin, ¿qué dicen?

Couatzin luego le responde a los chichimeca, los quauhtinchantlaca:

—Escuchen, se han nombrado.

—Así sea; está bien, a ver, díles: ¿acaso a mí solo me necesitan y me buscan para la guerra y para el dardo y el *teueuelli*, que son mi merecimiento y mi mandato, cuando a mi izquierda y mi derecha

F. 18r.

^a La forma correcta es *conilhuia*; cfr. párrafo 199.

¹ Presentamos primero nuestra lectura del texto:

*Teuhca teuhca titlauica
yn nauatilloca notequiua
Tezcátlanextia motlacauani
xiuiti xiuiti
Ay ometeotl
yn teyocoyani Tezcátlanextia*

En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron:

“Te habías levantado,
te habías levantado y resplandecilo,
como era determinado
mi jefe en la guerra Tezcátlanextia (Espejo resplandeciente)
ya se está yendo tu gente
Idos. Idos Oh Ometeotl.
el creador Tezcátlanextia”.

Garibay (1958: 229) da la siguiente versión:

“En el lugar del mando, en el lugar del mando regimos:
es la ley de mi jefe principal;
Espejo que hace relucir las cosas.
Ya van, ya están preparados:
¡Embriágate, embriágate!
Obra el dios de la Dualidad, Creador del hombre: Espejo que hace relucir las cosas”.

onoc yn xicotli yn pepeyolin

[198] C auh niman ya ualquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya uallato

[F. 18v Ms. 54-59 p. 37]

ua quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac tla xiccaquican nopiltzin noueyo quitoua y mota motepeuh auh que ya y nitzcac yn nopochco onoc yn xicotli yn pepeyolin mach zan nocel y nicnamiquiz yn ixtlauatl yn teotlalli

[199] C Niman ya ontlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya conilhuia tla xiccaqui couatzin mach zan icel yezqui yn tota totepeuh yxquich yn ihitzcac yn iyopochco onoc y nicaualtico yn imoztoyo yn intepeyo yn xicotin yn pepeyolime yn quinamiquizque yn ixtlauac yn teotlalli macha yxquich tlatatl yn xochiyouazque yn tlapalouazque yn chichimeca yn tepilhuan

[200] C Oquimolhuilli yn couatzin yn icxicouatl yn quetzalteueyac mayui ca ya qualli otimoto tlapallo maquicaquican yn mota motepeuh

[201] C Niman ya callaqui yn oztoc yn couatzin auh niman ya quiualilhuia auh couatzin quen quitoua quimilhuia tla xicmocaquitican tlatoquehe quitoua ca mochi tlatatl y nicaualtico yn imoztoyo yn itepeyo yxquich tlatatl yn xochiyouaz yn tlapalouaz auh niman oquimolhuilique y couatzin yn tlatoque mayui ca ya qualli omotlapallo ya nonquiza

[202] C Auh ynin yn omochiuh ya yc nauilhuitl

[203] C Auh niman occeppa ya ualquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueya tla xiccaquican nopiltzin noueyo quitoua y mota motepeuh mayui omotlapallo ya nonquiza

[204] C auh niman oquimonanquililique yn icxicouatl yn quetzalteueyac y nauatlato yn couatzin quimolhuilique mayui nopiltzin noueyo matlacoti matequiti

[205] C Auh niman ya ualquiza yn chico-moztoc yn colhuacatepetl yHITEC yn tota tote

[F. 19r Ms. 54-58 p. 38]

peuh yn chichimeca yn moquiuxca yn quauhtechantlaca yn totomiuaque yn acolchichimeca yn tzauhcteca yn zacateca yn texcalteca yn malpantlaca yxquich

están el *xicotli* y el *pepeyolli*?²

[198] Y luego Couatzin, el intérprete del nauatl, ya sale de la cueva,

habla a Icxicouatl y Quetzalteueyac.

—Escuchen mi *pilli*, mi *ueyo*, lo que dice tu padre, tu conquistador: como a su derecha e izquierda están el *xicotli* y el *pepeyolli*, ¿acaso él solo dará encuentro a la llanura, a la tierra divina?

[199] Luego ya hablan Icxicouatl y Quetzalteueyac, le dicen:

—Escucha, Couatzin, no sólo a nuestro padre, nuestro conquistador, sino que a todos los que están a su derecha y a su izquierda hemos venido a hacer que abandonen su vida cavernícola y serrana. Los *xicotin*, los *pepeyolime* darán el encuentro a la llanura, la tierra divina. Todas las personas, los tepilhuan chichimeca serán enflorados, serán saludados.¹

[200] Couatzin le dijo a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Así sea, está bien, has saludado. Que lo escuche tu padre, tu conquistador.

[201] Luego ya Couatzin se mete a la cueva, y le preguntan:

—Pero, Couatzin, ¿qué dicen?

Les responde:

—Escuchen, *tlatoque*, dicen: a todas las personas hemos venido a hacer que abandonen su vida cavernícola y serrana, todas las personas serán enfloradas y saludadas.

Luego los *tlatoque* le dijeron a Couatzin:

—Así sea, está bien, han saludado, ya salimos.

[202] Y esto aconteció cuando ya era el cuarto día.

[203] Y otra vez Couatzin, el intérprete del nauatl, sale de la cueva y dice a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Escuchen mi *pilli*, mi *ueyo*, dice tu padre, tu conquistador: así sea, han saludado, ya salgo.

[204] Y luego le contestaron Icxicouatl y Quetzalteueyac a Couatzin, el intérprete del nauatl:

—Así sea, mi *pilli*, mi *ueyo*, que sirva y haga su labor.²

[205] Y luego ya salen de Chicomoztoc, de dentro del Colhuacatepetl, nuestro padre, nuestro conquistador,

los chichimeca: los moquiuxca, los quauhtinchantlaca, los totomiuaque, los acolchichimeca, los tzauhcteca, los zacateca, los texcalteca y los malpan-

² En las ed. de 1937 y 1947: "Bueno, está bien. Diles: seguramente sólo nos quieren, nos buscan por motivo de su guerra, y la vara tostada y el escudo son nuestra suerte y nuestro destino... Las abejas montañosas de miel están a mi derecha y a mi izquierda".

El *teueulli*, según lo apunta Sahagún (1956, vol. 1: 273), es una rodela de Huitzilopochtli. Según Chimalpahin (1963: 96) esta rodela recibía también el nombre de *otlanamtl*, cuyo significado literal, "bambú-enfrentar", sugiere que puede entenderse como un escudo hecho de bambú (otaate en el español de México).

F. 18v

¹ En la ed. de 1947: "Escucha, Couatzin. Por cierto nuestro padre y nuestro amo se mantendrá bien. A su derecha e izquierda están. He venido a apartar de su vida cavernaria y montañesa a las abejas montañosas. Encontrarán llanuras desiertas. Seguramente toda la gente chichimeca florecerá y se fortalecerá".

² En la ed. de 1937: "trabaja asiduamente"; y en la ed. de 1947: "trabaja duro". El difrasismo *ma tlacoti matequiti* se entiende también como "cumplir con el deber"; véase párrafo 207.

tlacatl ualquixiua yn chichimeca uan^a yn chichimecaciua

[206] C Niman ya quimnamique yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn chichimeca yn oztotepan yn tota yn totepeuh niman ya ontlapaloua contlatlauhtia niman ya connotza niman ya conilhuiya

[207] C Totahe totepeue chichimecatle maxitlacoti maxitequiti at omitznequi at omitztemo yn motepicauh yn moteyocoxcauh atoquinequi yn mitzilhuilti ymitzmaceualtin yn tizal yn iuitl y tla-cochtli yn teueuelli yn tlauzomalli ynic ticnanamiquiz ynic ticpaleuiz yn motepicauh yn moteyocoxcauh

[208] C Izcatqui yn ineca yn chichimeca ynic ualquizque yn oztotl yn tepitl ywhitec niman ya mocuicayotiya yn chichimeca yn iquac yn oualquizque niman ya coneua

[209] C yzcatqui yn cuicat

C 3 Calli tonalla yca tiquiz chicomoztoca miyacaua ouayaye oncan mitznauatia moma tlacotemica mitzetzeloli ouayaqui auayya auayyao ouayaya ouayao uaya ouay C Yaoho yaho ca niua yaoho yaoho ca niua ya niyaoquizqui niyahomaya niyaoquizqui niyahohomaya C Niyahomaya niyahohomaya niyaoquizqui niyahomaya

[210] C Niman ya quiuailhuia y nauatlato yn couatzin yn icxicouatl yn quetzalteue-

tlaca; salen todos los hombres chichimeca y las mujeres chichimeca.

[206] Luego Ixcicouatl y Quetzalteueyac encuentran a los chichimeca a la orilla de la cueva, a nuestro padre, nuestro conquistador; lo saludan, le ruegan,¹ le hablan, le dicen:

[207] —¡Oh padre nuestro! ¡Oh conquistador nuestro! ¡Oh chichimeca! Cumple con tu deber. Te necesita, te busca tu creador, tu hacedor. Necesita lo que te dio, lo que te hizo merecer, la tiza, la pluma, el dardo, el *teueuelli*, el *tlauzomalli*, para que auxilies, para que ayudes a tu creador, a tu hacedor.²

[208] He aquí la señal de cuando los chichimeca salieron de la cueva, de dentro del cerro; luego ya se hacen un cantar los chichimeca; cuando salen ya lo entonan;

[209] he aquí el canto:³

En el día 3 *calli* salimos.

Abandono Chicomoztoc ¡ay!

Allí te ordenan a ti,

en cuyas manos han sido depositadas las varas

[flechas]. ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

A la guerra, a la guerra soy enviado;

a la guerra, a la guerra soy enviado ¡ay!

Soy guerrero, tomo prisioneros;

soy guerrero, tomo prisioneros;

tomo prisioneros, tomo prisioneros,

soy guerrero, tomo prisioneros.

[210] Luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, le dice a Ixcicouatl y Quetzalteueyac:

F. 19r

^a Ed. 1937: suprimieron esta conjunción.

¹ En la ed. de 1937: "les presntaron sus súplicas"; y en la ed. de 1947: "les presentaron sus peticiones".

² En la ed. de 1947: "Nuestros padres, nuestros amos, chichimecas. Trabaja esforzándote. No fuimos nosotros quienes te deseábamos. Alcanzó para ti la tiza blanca y el plumón, la vara tostada, el escudo y la flecha para que ayudes a tu creador y hacedor". En las ed de 1937 y 1947 tradujeron la palabra *tlauzomalli* como "flecha". En Sahagún (1906, vol. VII: 135), al hablar del dios Xocotl, se dice que lleva *ychimal yn imiuh tlauzomalli yuan yyatlauh* = "su escudo, su flecha *tlauzomalli* su lanzadardos (*atlaitl*)" Molina (1970: 143v y 154v) registra *tlauzomaloni* = "rastrillo", en el sentido de "lo que raspa"; *tlauzonitli* = "cosa raspada o desollada con algún golpe"; *uazoma, nitla* = "rascuñar o desollar".

En los glifos de la H.T.C.H. las flechas siempre se representan con punta barbada. Esto nos hace pensar que *tlauzomali* es un tipo de flecha y que é término es descriptivo.

³ De este canto presentamos el texto sin las sílabas que no se traducen.

3 calli tonal yca tiquiz
chicomoztoc nicaua
oncan mitznauatia
moma tlacochtemi camitzetzelci
Yao, yao ca niua
Yao, yao ca niua
niyaoquizqui niyao ma
niyaoquizqui niyao ma
niyao ma niyao ma
niyaoquizqui niyao ma

En las ed. de 1937 y 1947 tradijeron:

El día 3 *calli* salimos los chiconoztocas.

Cierto es, queda abandonado.

De allá él te despide.

De tu mano está la mitad llena con tu suerte.

El se va. ¿Oh la guerra, adónde conduce?

¿Oh la guerra, adónde conduce?

Soy guerrero, tomo prisioneros;

soy guerrero, tomo prisioneros;

tomo prisioneros, tomo prisioneros.

Soy guerrero, tomo prisioneros

yac quitoua yn mota motepeuh mayui mayecuelle
tley n yc nauatizque tley n ic tlatozque yn chichimeca

[211] C Niman ya ontlatoua yn icxicouatl yn
quetzalteueyac niman ya conilhuiya yn couatzin ma-
yui nopiltzin noueyo manauatican matlatocan yn
chichimeca niman ya conana yn inchitaco yn centli
niman ya coya yn oztotenpan niman ya concui-
cayotiya

[212] C yzcatqui yn cuicatl ynic tlatoque yn
chichimeca

C Ya ciqua ya ciqua maoyaciqua yaciqua
maouiya otomitli otomitli quazanao /

[213] C Niman ya yc ualmoquetza yn icxi-
couatl niman ya yc cecentetl quinqualti yn chichi-
meca yn aquiyaatl yn teuhctlecozauhqui yn tec-
patzin yn tzontecomatl y moquiux yc niman ya po-
polochictlatoua yn chichimeca

[214] C Auh yn iquac y yn omochiuhqui
niman ya yc nenotzallo yc neteco yc neyximacho yn
tlatoque yn chichimeca yn imacica yn icxicouatl
yn quetzalteueyac auh niman ya yc motlatocazaua yn
chichimeca

F. 19v

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "Está bien. ¿Ea, qué cosa deben pedir los chichimeca? ¿Qué cosa deben exigir?".

Los chichimeca, que al hablar gruñían, necesitan "hablar correctamente", es decir, hablar nauatl. Se sigue, pues, en los ritos de creación, la humanidad imperfecta tiene que comer maíz para llegar a ser "realmente humana"

² En la ed. de 1937: "bolsa enrejada"; en la ed. de 1947: "morral". *Chita* es un instrumento para transportar cosas; véase su representación en la f. 20r. Entre los atavíos del dios Amimitl, Sahagún (1905, vol. vi, segunda parte; f. 264v) menciona un *matlauacalli*, que, por la ilustración, se observa que es otro nombre para la *chita*.

³ En la ed. de 1937: "Este es el canto con el cual los *chichimeca* expresaron sus pedidos"; y en la ed. de 1947: "Aquí está el canto de los señores chichimecas".

En la lectura del texto sobre el canto pensamos que la *q̄* debe leerse como *x*; entre corchetes ponemos la sílaba que suponemos debe agregarse.

yaxiqua, yaxiqua mao[ui]
yaxiqua, yaxiqua maoui otomitl i
otomitl qua zan o [ui]

Garibay (1958: 231) piensa que el texto debe leerse cambiando la *ç* por *qui* y agregando lo que aparece entre corchetes:

ye quicua ye quicua [yn iy]aoh
ye quicua ye quicua [yn iy]aoh
ohui ya otomitl in otomitl in
[ye qui]cua [ye quicua in iy]aoh

y traduce:

"ya comió, ya comió a su enemigo
ya comió, ya comió a su enemigo
¡se fue ese otomi, se fue ese otomi!
ya comió, ya comió a su enemigo".

El canto se refiere al acto de comer el maíz para poder hablar nauatl, como lo explican la oración anterior al canto y el texto que sigue a éste; no es un canto para vencer al enemigo, como pretende Garibay. Por esto pensamos que la frase "que tenga camino" de nuestra versión debe entenderse en el sentido de que la voz del chichimeca encuentre el camino a través del nauatl, que se abran sus labios para que salga el "verdadero" idioma: el nauatl.

En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron:

El llega, él come, él llega, él come.
Oh, que viniera a comer; llega, come.
Oh, que el otomi, el otomi comiera.

⁴ En la ed. de 1937: "hablaron confusamente"; en la ed. de 1947: "desvariadamente". El término naua *popolochic* literalmente significa "perder parte". Los naua llamaban *popoloca* a los idiomas extranjeros. En Amatlán de los Reyes, Veracruz, al balbuceo de los niños se lo llama *popolotza*.

⁵ En las ed. de 1937 y 1947: "Después ayunaron los señores de los chichimecas". El sentido es más bien de que los chichimeca tienen que hacer un ayuno para después poder alcanzar el título de *tlatoani*.

—Dice tu padre, tu conquistador: así sea, ¡ea!
¿con qué hablarán nauatl?, ¿con qué hablarán los
chichimeca?¹

[211] Luego ya dicen Ixcicouatl y Quetzal-
teueyac, le dicen a Couatzin:

—Así sea mi *pilli*, mi *ueyo*, que se expresen en
nauatl, que hablen los chichimeca.

Luego ya toma de su *chita*² la mazorca, y la
desgrana a la orilla de la cueva, luego ya les canta:

[212] He aquí el canto con el cual hablaron
los chichimeca:³

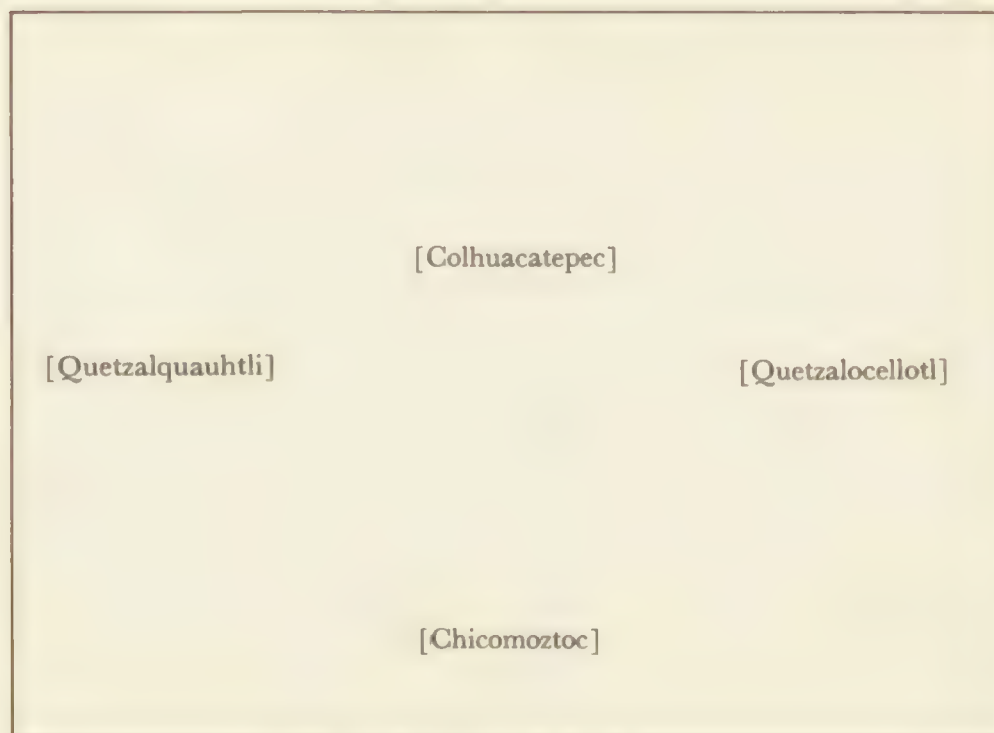
¡Ya come, ya come, que tenga camino!

¡Ya come, ya come, que tenga camino este
otomitl!

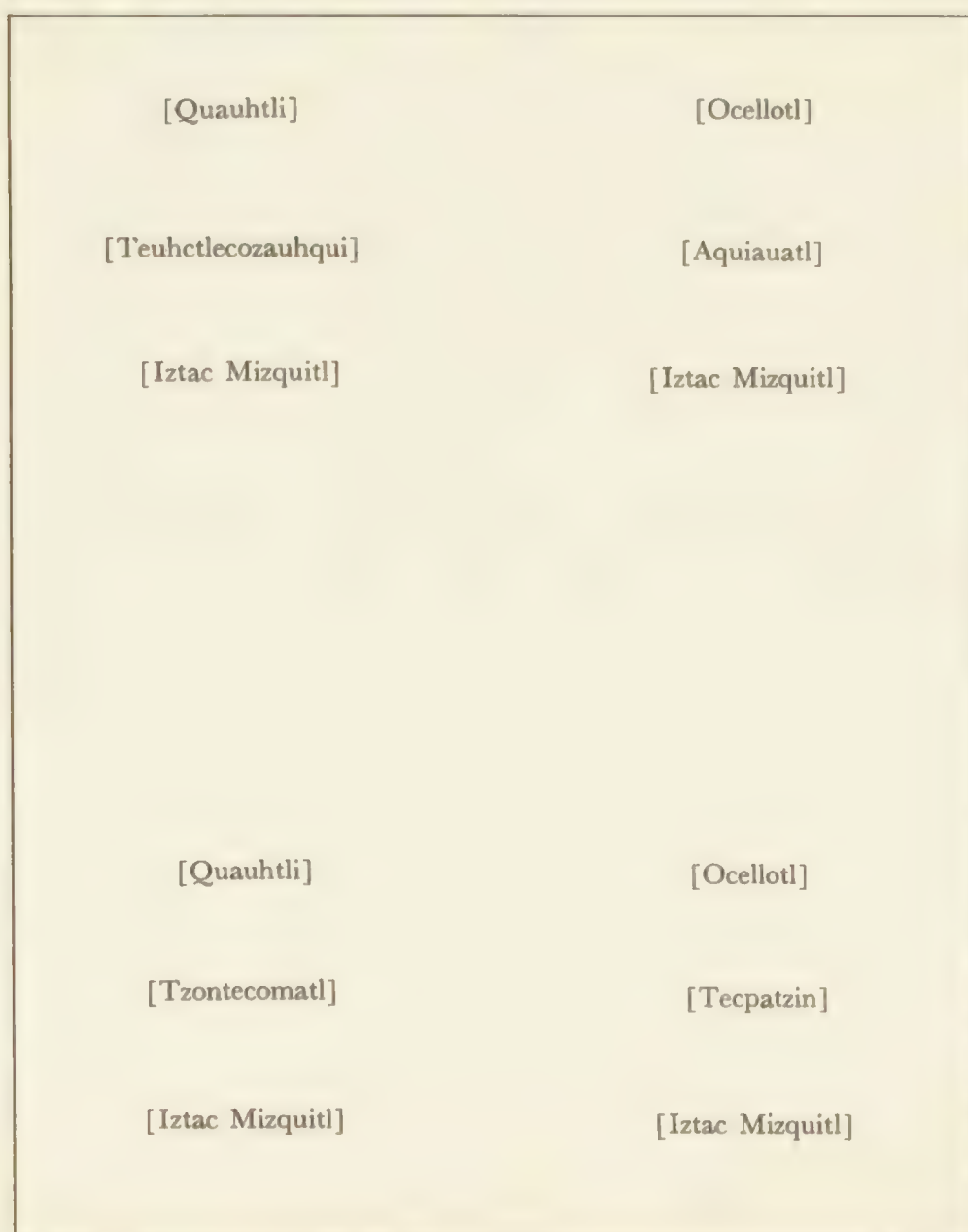
¡El otomitl sólo comió y tuvo el camino!

[213] Luego Ixcicouatl se pone en pie y a cada
uno de los chichimeca los hace comer, a Aquiyaatl,
a Teuhctlecozauhqui, a Tecpatzin, a Tzontecomatl
y a Moquiux. De inmediato los chichimeca empeza-
ron a medio hablar.⁴

[214] Y cuando esto aconteció luego ya son
llamados, colocados, fueron conocidos los *tlatoque*
chichimeca, complemento de Ixcicouatl y Quetzal-
teueyac. Luego ya los chichimeca hicieron el ayuno
de los *tlatoque*.⁵



[F. 20r Ms. 54-58 p. 35]



[215] **C** Auh yzcatqui ynic motlatocazauhque yn iquac ualquizque yn chicomoztoc yn colhuacatepetl ywhitec auh ynic motlatocazauhque nautetl tonalli yca ynic motecaque yn iztac mizquitl imac yn tota totepeuh yc mozaaua mococoua yn chichimeca yn tepilhuan yn oncan y nauí youalli y nauí tonatiuh yc tlamaceua yc tlayhiyouiya yn oncan yn quimatliti yn quintlaqualti yn quauhtli yn nocelloti

[216] **C** Izcatqui ynic motlatocazauhque yn tonalli [3 calli] 3 Calli tonalli acaba estan las siete cuebas^a [4 quetzpalli] 4 Quetzpalli tonalli [5 couatl] 5 Couatl tonalli [6 miquiztli] 6 Miquiztli tonalli

[217] **C** Auh yn iquac yn ouacic yn nauí youalli y nauí tonatiuh auh yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya yc quinyacaxapotla yn chichimeca yn tepilhuan yca quaomitl ocelohomitl/

[218] auh yzcatqui yn machiyotl y nezayotl ynic motlatocatecaque y moquiuixca yn quauhtichantlaca ynic xochiyouaque tlapallouaque ynic tlacochcueponque yn chichimeca yn tepilhuan

C Izcatqui ynic moyacaxapotlaque yn chichimeca

[F. 21r Ms. 46-50 p. 2]

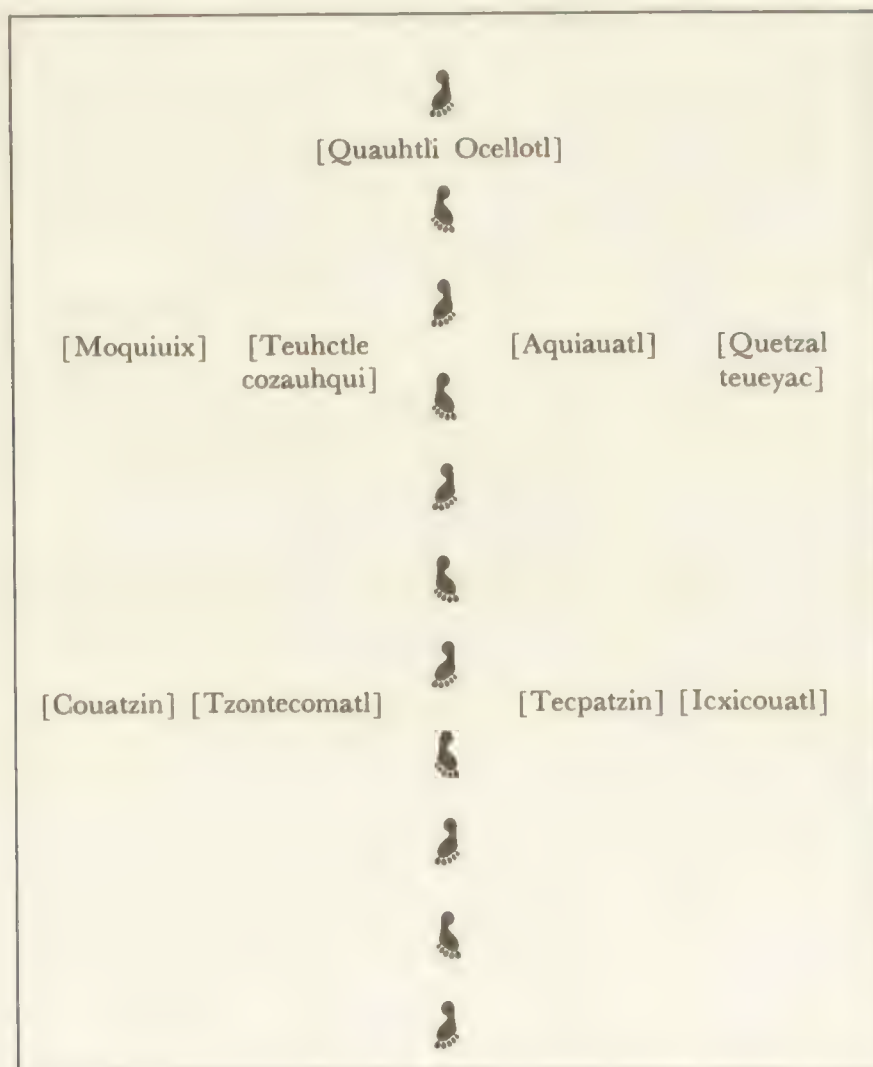
[215] He aquí que cuando salieron de Chicomoztoc, de dentro del Colhuacatepetl, hicieron el ayuno de los *tlatoque*. Cuatro días ayunaron, para ello nuestro padre, nuestro conquistador, se acostó en las ramas del mezquite blanco. Los *tepilhuan* chichimeca hicieron ayuno, pasaron aflicción durante cuatro noches y cuatro días. Al ayunar y padecer, el águila y el jaguar les dieron de beber, les dieron de comer.

[216] He aquí los días en que hicieron el ayuno de los *tlatoque*: día 3 *calli*, día 4 *quetzpalli*, día 5 *couatl*, día 6 *miquiztli*.

[217] Y cuando se completaron las cuatro noches y los cuatro días luego Icxicouatl y Quetzalteueyac le perforaron el septum a los *tepilhuan* chichimeca con el hueso del águila y el hueso de jaguar.

[218] He aquí el signo en el que aparece la manera en que se establecieron como *tlatoque* los moquiuixca, los quauhtinchantlaca; cómo fueron enflorados, fueron saludados; cómo las flechas de los tepilhuan chichimeca brotaron.¹

He aquí cómo le fue perforado el septum a los chichimeca.



F. 20v

^a Esta anotación parece de la misma mano que hizo la anotación en la f. 15v, nota a.

¹ En la ed. de 1947: "con lo cual los nobles chichimecas florecieron, valieron y vencieron".

Tlacocheueponque lo hemos traducido literalmente por "brotaron las flechas". *Cueponi* significa "brotar una flor", y en este sentido puede entenderse como "salir por primera vez".

[219] C Izcate yn tlatoque yn yacaxapotlaloque
yn intoca C Aquiauatl totomiuaque C teuhctleco-
zauhqui quauhtichantlaca C tecpatzin tlaxcalteca
C tzontecomatl acolchichimecatl C Moquiuiux chi-
chimecatl

[220] C ONcan i y nauipetl y nauí ycpalli
yn ya quinmaca yn ya quinnauatilia yn chichimeca
yn tepilhuan yn tlatoque

[221] C IN apanecatl yuan IN cuitliz yuan
IN quauhtliztac yn moteotoca yn naualachco yn on-
can motlanque yn oncan motlanitoque

[222] C Ieuanin yn chichimeca yn tepilhuan
yn ixquichime yn ualquizque yn chicomoztoc yzcat-
qui yn intoca oncan tiquimiximatizque yn inmauizo
yn intenyó

[219] He aquí los nombres de los *tlatoque* a
quienes les fue perforado el septum: Aquiauatl de
los totomiuaque, Teuhctlecozauhqui de los quauh-
tinchantlaca, Tecpatzin de los tlaxcalteca, Tzonte-
comatl el acolchichimecatl, Moquiuiux el *chichimecā*
[*teuhctli*].¹

[220] Allá les ordenan, les dan las cuatro es-
teras, los cuatro asientos a los *tepilhuan* chichimeca,
a los *tlatoque*.

[221] Apanecatl, Cuitliz y Quauhtliztac² ado-
raron a los dioses en el *naualachtli*;³ allá jugaron,
allá están jugando.

[222] He aquí el nombre de ellos, los *tepilhuan*
chichimeca, de todos los que salieron de Chicomoz-
toc. Aquí conoceremos su honra, su fama:

[Moquiuiux]

[223] C Moquiuiux. C nauatlato couatzin C
AQuiauatl C teuhctlecozauhqui C Tecpatzin C
mamaui

C Tzontecomatl C Itzcouatl C Quauhcutlal
C Cozauc ynechiuall C patlauac

C Cuitlachictli C uezazqui C Cimatzin. C
Nequametl C Xiuhcozcatl

C Comaliueue C Quetzaxiuhitli C chiteco C
Quauhtli tencolol quauitencolole C Quauatl

C Teocon C Opochtli chimalpaneca C To-
natiuh C Ielcomol C Topilchiyauac

C Acolchichimecatl tzouactli popoca C acacho
C Comatztl C Teuhctzintli C papatlantoc

F. 21v

[223] Moquiuiux,⁴ Couatzin, el intérprete del
nauatl, Aquiauatl, Teuhctlecozauhqui, Tecpatzin.
Mamaui.

Tzontecomatl, Itzcouatl, Quauhcutlal, Cozauc
ynechiual, Patlauac.

Quitlachictli, Uezazqui, Cimatzin, Nequametl,
Xiuhcozcatl.

Comaliueue, Quetzaxiuhitli, Chiteco, Quauhtli-
tencolol, Quauitencolole, Quauatl.

Teocon, Opochtli Chimalpaneca, Tonatiuh, Yel-
comol, Topilchiyauac.

Acolchichimecatl Tzouactli Popoca, Acacho, Co-
matztl, Teuhctzintli, Papatlantoc.

¹ En este párrafo se enumera sólo a cinco personajes, a los que se les perfora el *septum*; la lámina de la f. 21v pinta a seis personajes, cuando en realidad fueron siete personas las que adquirieron el título de *teuhctli* y el de *tlatouani*, una de cada grupo chichimeca. En la lámina se pintaron seis personajes de cuatro grupos, y en este párrafo se mencionan cinco de cuatro grupos. Creemos que esto se debe al etnocentrismo del historiador indígena, por una parte, y por otra quizá a una estratificación real; de los siete grupos chichimeca que salen de Chicomoztoc, los cuatro mencionados en este párrafo son los más importantes, como se verá más adelante.

Creemos que el *Moquiuiux chichimeca* aquí mencionado es un nombre incompleto; como se ve en el párrafo 339, el primer descendiente de Moquiuiux se llama *chichimecatl* Maniaui; en el párrafo 345 al segundo descendiente se lo llama *chichimeca* Quauhcutlaltzin; y en el párrafo 353 al tercer descendiente se le llama Mamaui *chichimeca teuhctli*, que suponemos es el nombre completo de estos personajes.

² Estos tres personajes son tolteca-chichimeca de Cholula, que acompañaron a Ixcicouatl y Quetzalteueyac en su viaje a Chicomoztoc. Apanecatl se menciona entre los *calmecactlaca* conquistadores en el párrafo 122; Quauhtliztac se menciona en el párrafo 124 entre los *calpolleque* llamados *xalteca*; Cuitliz es, creemos, otro miembro de los *calpolleque*, ya que en el siglo xvi aparece un lugar llamado Cuitlizco, dentro de la cabecera de Mizquitlan, en Cholula.

Estos nombres propios muestran que, en el viaje de los tolteca-chichimeca de Cholula a Chicomoztoc, participaron miembros de los *calmecactlaca* y de los *calpolleque*.

3. En las ed. de 1937 y 1947: "juego de pelota mágico". Literalmente significa "juego de pelota del *nauali*". Al hablar de los olmeca y de los xicallanca en el párrafo 127 se menciona a un "*nauali tlamacazque*", como si los dos términos fueran sinónimos. En el siglo xvi, Tlaloc recibe entre otros nombres el de Naualpilli (Sahagún 1905, vol. vi: 274v; Garibay 1958: 57) y el de Tlamacazqui (Sahagún 1969: 35). Es posible pensar que este "juego de pelota del *nauali*" esté relacionado con algún dios, en especial con Tlaloc (cfr. nota 1 de la f. 10). Sahagún (1956, i: 236-237) menciona un *tezcatlachcho* = "juego de pelota-espejo", donde se sacrificaban cautivos en el signo *omacatl*, y un *teotlachco* = "juego de pelota-dios", donde sacrificaban cautivos llamados *amapanme* en la fiesta de *panquetzalitzli*.

⁴ El *tlacuilo* dividió esta lista de 108 chichimeca en 6 grupos, uno de 21 personas, 4 de 20 personas y uno de 7 personas. El doctor Kirchhoff analizó esta lista y, por comparación con otros párrafos de la misma obra y con el texto de Muñoz Camargo, llegó a identificar en gran parte a qué grupo chichimeca pertenece cada uno de los personajes (Kirchhoff 1947: XLIV-LI). El descubrimiento de nuevos manuscritos en Cuauhtinchan permite hacer otras identificaciones. Esta lista de 108 chichimeca debe tener un orden diferente del que usó el *tlacuilo*, como ya lo señaló el doctor Kirchhoff en su trabajo citado; creemos que es posible tener 27 grupos de 4 personas, o quizá 9 grupos de 12 personas.

€ uecaninamoll € Quauhtonatiuh € uequaya
€ Maxtlaullan € mapatzini

[F. 22r Ms. 54-58 p. 42]

€ Tlotzin € Tochtzin € acatzin € Quauhtzin
€ Mexcalli
€ Mazayauitl € papaloua € chichiquilli €
chiquilichin € timal
€ Atonall € Cuicuizcatl € Quaueyac € toto-
tzingtli € zacatlamin
€ Tecciztlame € chinami € molcaxitl €
Quacuicuill € ueuetzin
€ tlemiyauatl € aztatl € ticomecatl € tepi-
yaztli € xoquiyauqui
€ Cocotzin € tzonpachtli € chichiyac € mix-
couatl € Cilmecatli
€ Ce yaotl € tezauí € michia € tezontli
€ mazauatl
€ Tezacatomauc € tecochouatl € cuecuexi
€ cayonalli € Atzin
€ Tollamatl € amaxell € tzoniztal € toqui-
yan € ocotochtli
€ Topani € ytzmaua € tzitzitli € tziuhotecatl
€ chicalli
€ tzoyatl ao^a € Acanecochtli ao € tletzin
€ Quayo € Quauhquetzalli
€ Tlilcomalli ni ni^b € Tlilapaztli € ueytlap-
ati € chiapil € Tecuecuecha

[F. 22v Ms. 54-58 p. 43]

€ Mathani € matzcatl € acayauitl € Qua-
poloca € Zoquiqui
€ Quanezqui € Nopal € tequani € ynitztetl
€ cuitlapiliztac
€ Cotztotolomitl € Comalliueue
€ In oquichtin yn chichimeca € 8 tlatcatl

Uecaninamol, Quauhtonatiuh, Uequaya, Max-
tlaullan, Mapatzini.

Tlotzin, Tochtzin, Acatzin, Quauhtzin, Mex-
calli.
Mazayauitl, Papaloua, Chichiquilli, Chiquili-
chin, Timal.
Atonal, Cuicuizcatl, Quaueyac, Tototzingtli, Za-
catlamin.
Tecciztlame, Chinami, Molcaxitl, Quacuicuilli,
Ueuetzin.
Tlemiyauatl, Aztatl, Ticomecatl, Tepiyaztli, Xo-
quiyauqui.
Cocotzin, Tzonpachtli, Chichiyac, Mixcouatl,
Cilmecatli.
Ce Yaotl, Tezauí, Michia, Tezontli, Mazauatl.
Tezacatomauc, Tecochouatl, Cuecuexi, Cayo-
nalli, Atzin.
Tollamatl, Amaxel, Tzoniztal, Toquiyán, Oco-
tochtli.
Topani, Ytzmaua, Tzitzitli, Tziuhotecatl, Chicalli.
Tzoyatl a^o, Acanecochtli a^o, Tletzin, Quayo,
Quauhquetzalli.
Tlilcomalli ni. ni., Tlilapaztli, Ueytlapati, Chia-
pil, Tecuecuecha.

Mathani, Matzcatl, Acayauitl, Quapoloca, Zo-
quiqui.
Quanezqui, Nopal, Tequani, Ynitztetl, Cui-
tlapiliztac.
Cotztotolomitl, Comalliueue.
Los varones chichimeca fueron 108 personas.

[Chichimeca ciua]

€ Izcate yn chichimecaciua yn ualquizque yn
chicomoztoc caxtolli tlatcatl oce
[224] [7 mazatl] VII Mazatl tonalli ynic
ualleuaque yn chicomoztoc yn chichimeca yn toto-
miuaque yn quauhtichantlaca y texcallteca yn mal-
pantlaca yn acolchichimeca yn tzauhteca yn zacate-
ca yn iquac yn oquizque y nauí youalli y nauí tonatiuh
ynic tlalticpac moquetzaco yn tota totepeuh niman
ya quitoua yn chichimeca yn tepilhuan mayecuelle
matiquizcaltican maticnenequiltican matictz[i]nana-
can yn quauhxicali yn tonacapiastli azo ticmaya-

He aquí a las mujeres chichimeca; salieron de
Chicomoztoc dieciseis personas.

[224] En el día VII *mazatl* partieron de Chi-
comoztoc los chichimeca; los totomiuauque, los quauh-
tinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los acol-
chichimeca, los tzauhteca y los zacateca.

Al terminar las cuatro noches y los cuatro días
nuestro padre, nuestro conquistador, vino a ponerse
en pie sobre la tierra. Luego dijeron los *tepilhuan*
chichimeca:

—¡Ea, hagamos crecer, hagamos que [el dios]
deseé! ¡Tomemos por la base al *quauhxicali*, al
tonacapiastli!¹ ¡Tal vez estamos haciendo pasar

F. 22r

^a Ed. 1937: suprimieron, tanto en este nombre como en el que sigue, esta abreviatura, cuyo significado desconocemos. Es igual a la que se usa para la negación *amo*; cfr. párrafo 43.

^b Ed. 1937: también suprimieron esta abreviatura, cuyo significado desconocemos.

F. 22v

¹ En la ed. de 1937: "Adelante, vamos a dar alimento, vamos a dar energía, vamos a curar el trasero del '*quauhxicali*' y del '*piastli*' de nuestros víveres". Y en la ed. de 1947: "Verdaderamente que ahora iremos a fortalecer, a

naltiya yn totep[ic]a]uh yn totey[co]xcauh mayecue-
lle matitlayeyecocan

[225] C Niman ya ualmquetza y micuexi
yuan yn^a macuexi niman ya concicayotia ynic tla-
mimizque

[226] yzca yn icuicayo

C Queni uitzin Queni uitzin notzin moxcapi
yn quamaxoxauallal imanita qua uetzin uaya tomi
uaya niuetzin uaya tomi uaya

[227] C Niman ya conmini y nopalli yuan
yn mallinalli niman ya yezquiza oteyzcalltique on-
t' nenequiltique

[228] oncan ya quicui yn irtoca yn micuex[i]
yn macuexi

[229] niman ya quitoua yn chichimeca ma-
yecuelle maticnamiquican yn ixtauac yn teotlalli
matitlacctican matitequitican niman ya yc ualximoua
mocochitito cilman

[230] C Auh yzcatqui ynic ualnennenque ma-
tlactetl tonalli yuan yn otli ynic uallaque yn chi-
chime^b yn quauhtinchantlaca yn chicome altepetl
yn onpa yn chicomoztoc

[231] nican onpeua yn otli

^a Ed. 1937: suprimieron el artículo.

^b Así en el original, aunque la forma correcta es *chichimeca*.

tiranzar, a hundirles los riñones. Y el *quauhxicalli* y el *piiaztl* tendrán nuestra carne".

Quauhxicalli y *tonacpiatzli* son dos objetos que se usaban en los sacrificios humanos. En el primero, que literalmente significa "jícara" o recipiente del águila, se colocaban los corazones de las víctimas; Sahagún (1956, vol. I: 187) lo describe "como un pilón hecho de piedra". Y el segundo, que literalmente significa "tubo del sustento", es un tubo con el que se tomaba la sangre de la víctima para "darla a beber" a los dioses; Sahagún (1906, vol. VII: ff. 61r y v) llama a este tubo *quappiaztl* = "tubo del águila", y en su versión española (1956, vol. I: 146) lo describe como "un cañuto de caña hueca", "un cañuto... aforrado con plumas".

² Estos dos personajes son totomuaque del subgrupo tlaxichca, mencionados en el párrafo 288.

³ En las ed. de 1937 y 1947: "Cómo la pluma ensangrentada? ¿Cómo la pluma ensangrentada y el fruto del nopal? Él lo ha desgranado, lo piza y lo come. Quisiera ver su color y comer. Él, el caído, se disuelve. Yo cayéndome disuelto".

Garibay (1958: 232-233) pensaba que este texto es muy corrupto, por lo cual propone cambiar varias palabras; así traduce:

¿Cómo caen éstas? ¿Cómo caen éstas?

Las tunas se cosechan cuando están matizadas.

Vedlas:

Caen éstas —ah— nuestras flechas.

Caen éstas —ah— nuestras flechas.

Este canto, como lo ha explicado Garibay, es para dar de comer al dios, pero creemos que además implica un acto de adivinación. Alfonso Caso (1954 vol. VI: 16) dice que los pueblos del norte de México practicaban el siguiente rito: "Las mujeres tiraban al blanco una hoja de nopal hueca, llena de zumo colorado de tuna y tenían por agüero en la guerra los resultados de este juego".

Con base en estos datos creemos que flechar el nopal y el *malinalli* tiene el sentido de dar de comer al dios y adivinar, lo cual apoya la primera edición del canto: *Queni uitzin*, que Sahagún (1906, vol. VII: f. 178r) traduce como "acontecer algo". *Quamaxoxauallal* lo entendemos como *Quama[n]* = "rama de árbol"; *xoxaualli*, derivado de *xoxa* = "embruja o agüero"; *al* = "agua"; *imanita* lo entendemos como *iman* = "al instante"; *ita* = "ver".

⁴ Sobre el camino, véase mapa 3. Esta ruta se ha pintado, con variantes, en el *Mapa N° 2*, o *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan*; ejemplos de estas variantes se pueden observar al parear los glifos de esta ruta según el *Mapa* con los toponímicos que da la H.T.CH., donde se ve que tienen diferente orden; la migración, según el *Mapa*, se inicia el día 6 *miquiztli*, y la H.T.CH. marca el día siguiente, 7 *mazatl*. Por otra parte, el *Mapa* contiene datos que en la H.T.CH. no aparecen.

hambre a nuestro creador, a nuestro hacedor! ¡Ea, completemos la obra!

[225] Luego ya Micuexi y Macuexi² se ponen en pie y cantan para asaetear.

[226] He aquí su canto:³

¿Qué acontecerá? ¿Qué acontecerá?

¡Las tunas se desprenden!

¡Líquido de las ramas del

árbol de los agüeros

que en este instante yo vea!

¡Cae el árbol con nuestras flechas!

Caigo con nuestras flechas.

[227] Luego ya flechan al nopal y al *malinalli*, luego ya les sale sangre. Hicieron crecer, hicieron desear [al dios].

[228] Allí tomaron el nombre de Micuexi y el de Macuexi.

[229] Luego dijeron los chichimeca:

¡Ea, demos el encuentro a la llanura, a la tierra divina; cumplamos con nuestro deber!

De inmediato salieron y fueron a dormir a Cilman.

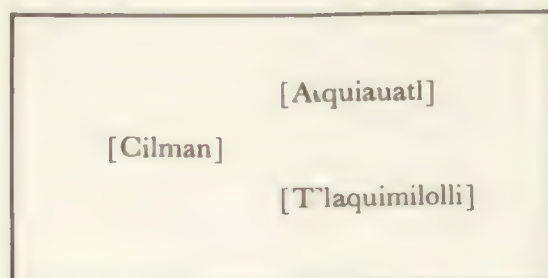
[230] He aquí los diez días que caminaron y el camino por el cual vinieron los chichimeca, los quauhtinchantlaca, los siete pueblos, de allá de Chicomoztoc.

[231] Aquí empieza el camino:⁴



● pachtlipillcayan Niman ya uitze ● Aztatlan Niman ya uitze ● Iaonauac Niman ya uitze ● Cuixatlauhco niman ya uitze ● Tzouactepec Niman ya uitze ● Tzanatepec Niman ya uitze ●^a ● Cillman cochico

Pachtlipillcayan; luego ya vienen a Aztatlan; luego ya vienen a Yaonauac; luego ya vienen a Cuixatlauhco; luego ya vienen a Tzouactepec; luego ya vienen a Tzanatepec; luego ya vienen a Cilman, donde durmieron.



[232] ● Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yx xinecuilhuacan

[233] yca [8 tochtli] ● viii Tocht tontlali ynic ualleuaque yn cilman yn chichimeca yn aquiyaatl teuhctli yn teuhctlecozauhqui yn tecpatzin yn tzontecomatl yn moquiux yn couatzin mocochohitito xinecuilhuacan

[232] Y cuando amaneció luego ya se trasladan a Xinecuilhuacan.

[233] El día viii tochtli partieron de Cilman los chichimeca: el teuhctli Aquiyaatl, Teuhctlecozauhqui, Tecpatzin, Tzontecomatl, Moquiux y Couatzin, se fueron a dormir a Xinecuilhuacan.

[234] C yecatepec Niman ya uitze C mazatepec Niman ya uitze C utztepec Niman ya uitze C yalmani Niman ya uitze C Tlequaztepetl Niman ya uitze C chimallacapan Niman ya uitze C tlematepec Niman ya uitze C tonatiuh yhicpac Niman ya uitze C Nenetepec Niman ya uitze C xacalco Niman ya uitze C tlauitelli ypicayan niman ya uitze C tlalhuacan Niman ya uitze C xinecuilhuacan cochico

[234] Yecatepec; luego ya vienen a Mazatepec; luego ya vienen a Uitztepec; luego ya vienen a Yalmani; luego ya vienen a Tlequaztepetl; luego ya vienen a Chimallacapan; luego ya vienen a Tlematepec; luego ya vienen a Tonatiuh yhicpac; luego ya vienen a Nenetepec; luego ya vienen a Xacalco; luego ya vienen a Tlauitelli ypicayan; luego ya vienen a Tlalhuacan; luego ya vienen a Xinecuilhuacan, donde durmieron.

[Teuhctlecozauhqui]

[Tlaquimilolli]

[Xinecuilhuacan]

[235] C Auh yn iquac uallatuic niman ya yc mouica yn cozotepec

[236] yca [9 atl] C ix Atl onalli ynic ualpeuhque yn xinecuilhuacan yn chichimeca yn teuhctlecozauhqui moco-hitito yn cozotepec

[237] C Quauhtepec Niman ya uitze C Colhuacan Niman ya uitze C tlatluhqui centli ymancan Niman ya uitze C Nextepec Niman ya uitze C tlatlauquitepec Niman ya uize C tzonpanuacan Niman ya uitze C Omitemaloyan Niman ya uitze C Atziuacan Niman ya uitze C laxotlan Niman ya uitze C tlocalco Niman ya uitze C Atoyatl quapantli ypoztecan Niman ya uitze C Comalla Niman ya uitze C Tepetl yaualihcan Niman ya uitze C Iayauhcan Niman ya uitze C ueycan xalpan Niman ya uitze

[235] Y cuando amaneció se trasladaron a Cozotepec.

[236] El día ix atl partieron de Xinecuilhuacan los chichimeca, [con] Teuhctlecozauhqui, fueron a dormir a Cozotepec.

[237] Quauhtepec; luego ya vienen a Colhuacan; luego ya vienen a Tlatluhqui centli ymancan; luego ya vienen a Nextepec; luego ya vienen a Tlatlauquitepec; luego ya vienen a Tzonpanuacan; luego ya vienen a Omitemaloyan; luego ya vienen a Atziuacan; luego ya vienen a Tlaxotlan; luego ya vienen a Tlocalco; luego ya vienen a Atoyatl quapantli ypoztecan; luego ya vienen a Comalla; luego ya vienen a Tepetlyaualiuhcan; luego ya vienen a Yayauhcan; luego ya vienen a Ueycan xalpan; luego ya vienen a

[F. 24r Ms. 46-50 p. 7]

C MAcuexuacan Niman ya utze C tonatiuitlan Niman ya uitze C Tecaman Niman ya uitze C Teticpac Niman ya uitze C Alcozauhcan Niman ya uitze C Acatl yxillotican Niman ya uitze C Cozotepec Cochico

Macuexuacan; luego ya vienen a Tonatiuitlan; luego ya vienen a Tecaman; luego ya vienen a Teticpac; luego ya vienen a Atcozauhcan; luego ya vienen a Acatl ixillotican; luego ya vienen a Cozotepec, donde durmieron.

[Tecpatzin]

[Cozotepec]

[Tlaquimilolli]

[238] C Auh yn iquac uallatuic niman ya yc mouica yn chihucnauatoyac

[239] yca / [10 itzcuintli C x ytzcuintli tonalli ynic uallpeuhque yn cozotepec yn chichimeca yn tecpatzin moco-hitito chihucnauatoyac

[240] C Cozamallometitlan Niman ya uitze C Tzompantitlan Niman ya uite C yeuacueyecan Niman ya uitze C Cuecuenatzonco Niman ya uitze C Tonallaminco Niman ya uitze C Couatlan Niman ya uitze C Xillotepec Niman ya uitze C Acxotlan motlapachocan Niman ya uitze C tlatluhqui tepexic niman ya uitze C Chihucnauatoyac Cochico /

[238] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Chihucnauatoyac.

[239] En el día x itzcuintli partieron a Cozotepec los chichimeca [con] Tecpatzin y fueron a dormir a Chihucnauatoyac.

[240] Cozamallometitlan; luego ya vienen a Tzompantitlan; luego ya vienen a Yeuacueyecan; luego ya vienen a Cuecuenatzonco; luego ya vienen a Tonallaminco; luego ya vienen a Couatlan; luego ya vienen a Xillotepec; luego ya vienen a Acxotlan Motlapachocan; luego ya vienen a Tlatlauquitepexic; luego ya vienen a Chihucnauatoyac, donde durmieron.

[Tzontecomatl]

[Chihcnauatoyac]

[Tlaquimilolli]

[241] C Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn xiquipilco

[242] yca^a / [11 ozomatli] C xi ozomatli tonalli ynic ualleuaque yn chichnauatoyac yn chichimeca yn tzontecomatl acolhuaca chichimeca moco-hitito xiquipilco /

[243] C Capollac Niman ya uitze C Cuetlaxtlan Niman ya uitze C tzonuatzalcuico-yan Niman ya uitze C Nonoualco Niman ya uitze C Tollan Niman ya uitze C Cozcatlan Niman ya uitze C Toxpallac Niman ya uitze C Teouacan Niman ya uitze C xiucotepetl ycatcan niman ya uitze C xiquipilco Cochico /

[241] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Xiquipilco.

[242] En el día xi *ozomatli* partieron de Chichnauatoyac los chichimeca [con] el acolhuaca-chichimeca Tzontecomatl y fueron a dormir a Xiquipilco.

[243] Capollac; luego ya vienen a Cuetlaxtlan; luego ya vienen a Tzonuatzalcuico-yan; luego ya vienen a Nonoualco; luego ya vienen a Tollan; luego ya vienen a Cozcatlan; luego ya vienen a Toxpallac; luego ya vienen a Teouacan; luego ya vienen a Xiucotepetl ycatcan; luego ya vienen a Xiquipilco, donde durmieron.

[Moquiuiux]

[Xiquipilco]

[Tlaquimilolli]

[F. 24v Ms. 46-50 p. 8]

[244] C Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn quauhnauac

[245] yca / [12 malinalli] C xii malinalli tonalli ynic ualpeuhque yn xiquipilco y chichimeca yn moquiuiux moco-hitito quauhnauac /

[246] C Teueuec Niman ya uitze C Teocalhueyacan Niman ya uitze C Atoyatzinco Niman ya uitze C tlallicamatlapancan Niman ya uitze C Tlacopan Niman ya uitze C Quauacan Niman ya uitze C Quauhtitlan Niman ya uitze C mazauacan Niman ya uitze C Tetlilpican Niman ya uitze C Ueueychocayan Niman ya uitze C Ticolco Niman ya uitze C malinalco Niman ya uitze C Quauhnauac (Niman ya uitze C Tepoztepec Niman ya uitze C Ayacachtlan Niman ya uitze C Coyouacan Niman ya uitze C Acaxochic cencalco Niman ya uitze C Chapoltepec Cochico) ^a

[244] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Quauhnauac.

[245] En el día xii *malinalli* partieron de Xiquipilco los chichimeca, [con] Moquiuiux, y fueron a dormir a Quauhnauac.

[246] Teueuec; luego ya vienen a Teocalhueyacan; luego ya vienen a Atoyatzinco; luego ya vienen a Tlallicamatlapancan; luego ya vienen a Tlacopan; luego ya vienen a Quauacan; luego ya vienen a Quauhtitlan; luego ya vienen a Mazauacan; luego ya vienen a Tetlilpican; luego ya vienen a Ueueychocayan; luego ya vienen a Ticolco; luego ya vienen a Malinalco; luego ya vienen a Quauhnauac.

[¿Ixcicouatl?]

[Quauhnauac]

[Tlaquimilolli]

F. 24r

^a Ed. 1937: suprimieron la preposición.

F. 24v

^a Todo el texto dentro del paréntesis se escribió y luego se borró. Este error se debió a que el *tlacuilo* vio que primero iba un glifo y después el texto que repitió adelante; cfr. párrafo 249.

[247] C Auh yn iquac uallatuic niman ya yc mouica yn chapoltepec

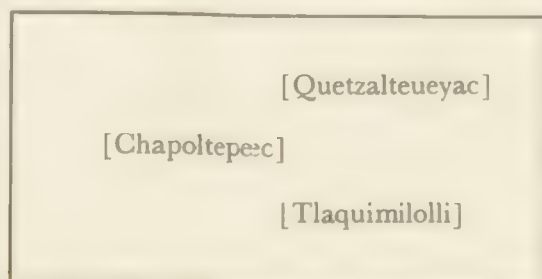
[248] yca / [13 acatl] C xiii Acatl tonalli ynic uallpeuhque yn quauhnauacyn chichimeca quinalhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac moco-chitito chapoltepec

[249] C TEpoztepec Ninan ya uitze C ayacachtlan Niman ya uitze C coyouacan Niman ya uitze C Acaxochic cencalco ninan ya uitze C chapoltepec Cochico

[247] Y cuando amaneció luego ya se trasladan a Chapoltepec.

[248] En el día xiii *acatl* partieron de Quauhnauac los chichimeca, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac, fueron a dormir a Chapoltepec.

[249] Tepoztepec; luego ya vienen a Ayacachtlan; luego ya vienen a Coyouacan; luego ya vienen a Acaxochic Cencalco; luego ya vienen a Chapoltepec, donde durmieron.



[250] C Auh yn iquac uallatuic Niman ya yc mouica yn amaquemecan

[251] yca / [1 ocelotl] C Ocelotl tonalli ynic ualleuaque yn chapoltepec yn chichimeca yn quauhtli tencolloll quialhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac moco-chitito yn amaquemecan yn tlatoque yn chichimeca

[252] C Tenochtitlan Ninan ya uitze C Uechachtecatitlan Niman ya uitze C Azcaxochitepec Niman ya uitze C Tzitzintepec Niman ya uitze C Tzitzimatlahco Niman ya uitze

[F. 25r Ms. 46-50 p. 9]

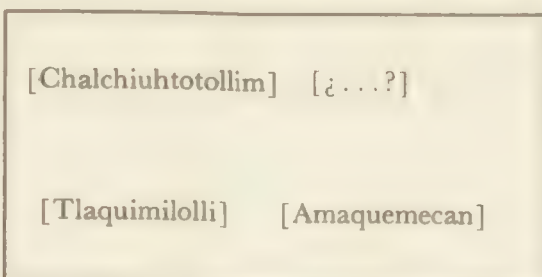
C Itztapalocan Niman ya uitze C poyauhtlan Niman ya uitze C Xico^a Niman ya uitze C tepetlaoztoc Niman ya uitze C tlalmanalco niman ya uitze C Acolayauitl yquizcan niman ya uitze C Amaquemecan Cochico

[250] Y cuando amaneció luego ya se trasladan a Amaquemecan.

[251] En el día i *ocelotl* partieron de Chapoltepec los chichimeca, con Quauhtlitencolol, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac; los *tlatoque* chichimeca vinieron a dormir a Amaquemecan.

[252] Tenochtitlan; luego ya vienen a Uechachtecatitlan; luego ya vienen a Azcaxochitepec; luego ya vienen a Tzitzintepec; luego ya vienen a Tzitzimatlahco; luego ya vienen a

Itztapalocan; luego ya vienen a Poyauhtlan; luego ya vienen a Xico; luego ya vienen a Tepetlaoztoc; luego ya vienen a Tlalmanalco; luego ya vienen a Acolayauitl yquizcan; luego ya vienen a Amaquemecan, donde durmieron.



[253] C Auh yn iquac uallatuic niman ya yc mouica yn acaualla yn tetliyacac

[254] yca / [2 quauhtli] C ii Quauhtli tonalli ynic ualleuaque yn amaquemecan yn chichimeca yn tepilhuan quialhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac moco-chitito yn acaualla yn tel iyacac yn tlatoque yn chichimeca /

[255] C Ocopipilla, niman ya uitze C Cepayauitl ytenpan Niman ya uitze C Quallac Niman ya uitze C Calnepanolco Niman ya uitze C popocatepetl malinalo yztactepetl niman ya uitze C Quauhtepec Niman ya uitze C xillotepec Niman ya uitze C Omitemaloyan Niman ya uitze C Mazaquauhco Niman ya uitze C Yztac cuixtlan Niman ya uitze C yepatepec Niman ya uitze C xo-

[253] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Acaualla Tetliyacac.¹

[254] En el día ii *quauhtli* partieron de Amaquemecan los *tepilhuan* chichimeca, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac; los *tlatoque* chichimeca vinieron a dormir en Acaualla Tetliyacac.

[255] Ocopipilla; luego ya vienen a Cepayauitl ytenpan; luego ya vienen a Quallac; luego ya vienen a Calnepanolco; luego ya vienen a Popocatepetl Malinalo Iztactepetl; luego ya vienen a Quauhtepec; luego ya vienen a Xillotepec; luego ya vienen a Omitemaloyan; luego ya vienen a Mazaquauhco; luego ya vienen a Yztaccuixtlan; luego ya vienen a Yepatepec; luego ya vienen a

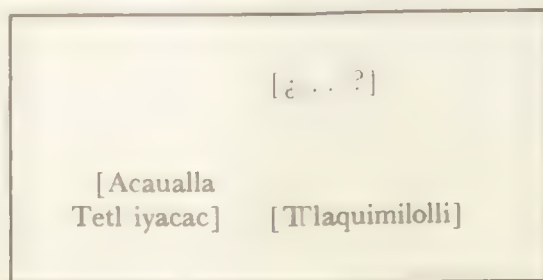
F. 25r

^a Ed. 1937: *xico*.

¹ Cfr. nota 6 de la f. 3r.

chitlan Niman ya uitze C tzanatopilpanolloyan Niman ya uitze C xochcueyecan Niman ya uitze C Acatonalco niman ya uitze C Cocomico^b Niman ya uitze C Citlalitlan Niman ya uitze C tlalhuiuitonpan^c Niman ya uitze C xalteloli yyonocan niman ya uitze C tlacoyocan Niman ya uitze C Zacatepec Niman ya uitze C Couacalco Niman ya uitze C Quetzallac Niman ya uitze C Acaualla tetl iyacac Cochico C A.^d

Xochitlan luego ya vienen a Tzanatopilpanolloyan; luego ya vienen a Xochcueyecan; luego ya vienen a Acatonalco; luego ya vienen a Cocomico; luego ya vienen a Citlalitlan; luego ya vienen a Tlalhuiuitonpan; luego ya vienen a Xalteloli yyonocan; luego ya vienen a Tlacoyocan; luego ya vienen a Zacatepec; luego ya vienen a Couacalco; luego ya vienen a Quetzalla; luego ya vienen a Acaualla Tetliyacac, donde durmieron.



[256] C Auh yn iquac yn ouallatuic yn imoztlayoc yca/ [3 cozcaquauhtli] C Ey cozcaquauhtli tonalli Oc oncan cemilhuittique moceceuique yn chichimeca yn tepilhuan yn totomiuque yn quauhtinchantlaca yn texcalteca yn malpantlaca

[256] Y cuando amaneció, al día siguiente, el día iii cozcaquauhtli, allí estuvieron todo el día, descansaron los tepilhuan chichimeca; los totomiuque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca,

[F. 25v Ms. 46-50 p. 10]

yn zacateca yn tzauhteca yn acolchichimeca oc nonpa mocoचितique yn acaualla yn tetl iyacac

los zacateca, los tauhteca y los acolchichimeca; ahí durmieron en acaualla Tetliyacac.

[257] C Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn tlachiu altepec

[257] Y cuando amaneció ya se trasladan al Tlachiualtepetl.

[258] yca / [4 olin] C iv Olin tonalli ynic ualleuque yn acaualla yn tetl iyacac yn chichimeca yn tepilhuan ynic maxitito yn tlachiu altepetl ycatcan

[258] En el día iv olin partieron de Acaualla Tetliyacac los tepilhuan chichimeca para llegar a Tlachiualtepetl yacan.

[259] C Teciuquemecan Niman ya uitze C tlaltepec Niman ya uitze C Nocho Niman ya uitze C motomatepec niman ya uitze C Cuezcomac Niman ya uitze C tlecaxtitlan niman ya uitze C Tlaquaquelloc Niman ya uitze C Cuetlauhan Niman ya uitze C Cocoyoncan Niman ya uitze C mixquemecan Niman ya uitze C Teyocan Niman ya uitze C tepocehecatl yquizcan Niman ya uitze C Omitemalloyan niman ya uitze C xiuhcalco za ya noma yeuatl yn naolin tonalli ynic acico yn tlachiu altepec yn atl yayauhan yn quetzaltototl yhicacan yn iztaquauhtli ytlaquayan yn iztac zolin ynemomoxouayan yn xotlachatlauhtli^a ypilcayan yn apachtl yyonocan yn ecoztlan yn temamatlac y couatl ypilhuacan yn calmecac yn atliztac ymancan yn ozomacouatl yneuimollocan yn iztac tollin yxeliuhcan yn iztac xalli yyonocan oncan quitlalique tochtli mazatl ynic moteyotique yn chichimeca yn tepilhuan

[259] Teciuquemecan; luego ya vienen a Tlaltepec; luego ya vienen a Nocho; luego ya vienen a Motomatepec; luego ya vienen a Cuezcomac; luego ya vienen a Tlecaxtitlan; luego ya vienen a Tlaquaquelloc; luego ya vienen a Cuetlauhan; luego ya vienen a Cocoyoncan; luego ya vienen a Mixquemecan; luego ya vienen a Teyocan; luego ya vienen a Tepocehecatl yquizcan; luego ya vienen a Omitemalloyan; luego ya vienen a Xiuhcalco; el mismo día iv olin llegaron a Tlachiualtepetl, a Atlayauhan, a Quetzaltototl yacan, a Yztaquauhtli ytlacuayan, a Iztacollin ynemomoxouayan, a Xochatlauhtli ypilcayan, a Apechtli yyonocan, a Ecoztlan, a Temamatlac, a Couatl ypilhuacan, a Calmecac, a Atliztac ynancan, a Ozomacouatl yneuimollocan, a Iztacollin yxeliuhcan, a Iztacxalli yyonocan. Allí los tepilhuan chichimeca, para hacer su adoración, colocaron conejo y venado.

[260] C Auh yn oncan xiuhcalco oncan uallamelauque yn chichimeca yn quauhtechantlaca / auh yzcate yn quinamiquique yn tollteca yn oncan chanque yn xiuhcalco yzcatqui yn intoca C pantzon C mazatlaqueme C xiuhcactli

[260] Y los chichimeca, los quauhtinchantlaca fueron directamene allá a Xiuhcalco. He aquí a los tolteca que vivan en Xiuhcalco y que los recibieron, he aquí su nombres: Pantzon, Mazatlaqueme, Xiuhcactli.

[261] [5 tecpatl] C v Tecpatl tonalli yca yn oc oncan catca yn xiuhcalco yn chichimeca yn tepilhuan yn aquiyaatl teuhctli yn teuhctlecozauhqui

[261] El día v tecpatl aún permanecieron allá en Xiuhcalco los tepilhuan chichimeca: el teuhctli Aquiyauatl, Teuhctlecozauhqui, Tecpatzin, Tzonte-

^b Ed. 1937: cocomico.

^c Ed. 1937: tlalhuiuitonpan.

^d En el original se ven un calderón y la letra A. Parece que el tlacuilo se dio cuenta de que iba a cometer un error; primero va el glifo y después el texto.

yn tecpatzin yn tzontecomatl yn moquiuiux yn mamaui yn couatzin nauatlato yn quauatl yn teocon yn xiuhtzon yn opochtli yn tonatiuh yn elcomol yn topilchiyauac

[262] [6 quiauitl] **C** vi Quiauitl tonalli ya ye yeilhuil oncan cate yn xiuhcalco yn tlachiu altepec yn chololla yn chichimeca yn tepilhuan yn totomiuaque yn quauhtenchantlaca yn texcalteca yn malpantlaca yn zacateca yn tzauhcteca yn acolchichimeca

[F. 26r Ms. 46-50 p. 11]

[263] **C** Auh nican tlami yn otli yuan yn tonalli yn oquitlallitiaque yn tachtouan^a yn tocolhuan yn chichimeca yn tepilhuan ynic uallo^blatocaque yn ixtlauacan yn zacatl yn quauhtla yn amotlahaxcanuico yn zolin yn couatl yn tochtli yn mazatl yn quialquatiaque ynic uallotlatocaque ynic ualnenenque yeuatl yn inxiuh yn intonall yn quialchiuhtiaque yn intlauill yn intezcauh yn oquichiuaco ynic oquipiaco yn imauh yn intepeuh auh yn teuhcyotl yn tlatocayotl yn pillo^b yn petlatl yn icpalli yn zan ipaltzinco yn ipalnemouani yn tlalticpaque

[264] **C** Auh yzcatqui yn chicome alltepetl yn maxitico yn cholollan yn totomiuaque yn quauhtenchantlaca yn texcalteca yn malpantlaca yn zacateca yn tzauhcteca yn acolchichimeca ynic maxitico yn xiuhcalco ca nipa omoteneuhqui yn otli yn tonalli auh oc no nican momachiyotiya yn xiuhcalli ynic catca yn chichimeca no nican uel micuiloua yn calli yniuh catqui

[265] **C** Auh nican momachiyotia occepa yn imaltepeuh yn chololteca yn icxicouatl yn quetzalteueyac y tezcauitzil yn tololouitzil yn couenan tlamauiz^c uel nican monezcaycuiloua yn imaltepeuh

comatl, Moquiuiux, Mamaui, Couatzin, el intérprete del nauatl, Quauatl, Teocon, Xiuhtzon, Opochtli, Tonatiuh, Elcomol y Topilchiyauac.¹

[262] El día vi *quiauitl* fue el tercer día que permanecieron allí en Xiuhcalco, en Tlachiu altepetl, en Cholollan los *tepilhuan* chichimeca: los totomiuaque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los zacateca, los tzauhcteca y los acolchichimeca.

[263] Aquí termina el camino y los días que dejaron registrados nuestros bisabuelos, nuestros abuelos los *tepilhuan* chichimeca cuando recorrieron el camino por la llanura, el zacatal, el bosque y vinieron a hacerse de propiedades.¹ Codornices, culebras, conejos y venados vinieron comiendo al recorrer el camino, al venir caminando. Ésos son los años y los días en que dieron ejemplo, en que vinieron a hacer y tener su pueblo, el señorío y el gobierno, la nobleza, la estera, el asiento, sólo con poder del Ipalnemouani, del Tlalticpaque.²

[264] He aquí los siete pueblos que llegaron³ a Cholollan: los totomiuaque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los zacateca, los tzauhcteca y los acolchichimeca quienes llegaron a Xiuhcalco; ya se ha citado el camino y los días. Y aquí también se señala al *xiuhcalli* en donde estuvieron los chichimeca,⁴ aquí también se pinta la casa, así es como está.

[265] Y aquí se señala otra vez el pueblo de los chololteca Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan. Aquí aparece pintado el pueblo; así está, así lo vinieron

¹ En esta lista de catorce personas se mencionan miembros de diferentes grupos chichimeca:

Nombre

1. El *teuhctli* Aquiyauatl
2. Teuhctlecozauhqui
3. Tecpatzin
4. Tzontecomatl
5. Moquiuiux
6. Mamaui
7. Couatzin
8. Quauatl
9. Teocon
10. Xiuhtzon
11. Opochtli
12. Tonatiuh
13. Elcomol
14. Topilchiyauac

Identificación

- Totomiua, cfr. párrafo 219
 Quauhtinchantlaca, cfr. párrafo 219
 Tlaxcalteca, cfr. párrafo 210
 Acolchichimeca, cfr. párrafo 219
 Quauhtinchantlaca, cfr. párrafo 282
 Tzauhcteca, cfr. lám. de la f. 16r
 Totomiua, cfr. párrafo 280
 Quauhtinchantlaca
 "
 "
 "
 "
 "
 "
 "
 cfr. párrafo 282

Obsérvese que en esta lista sólo se citan miembros de cinco grupos, aunque en el párrafo siguiente se dice claramente que a Cholula llegaron siete; estos hechos muestran el etnocentrismo de esta fuente.

F. 26r

^a Ed. 1937: *tochtovan*.

^b Ed. 1937: *pillo[tl]*.

^c Ed. 1937: *tlamaquiz*, como está en el original, aunque la forma correcta es *tlamacazqui*.

¹ En la ed. de 1947: "los bienes que traían consigo erran..."

La forma *naua amotla hax canuico* presenta problemas de traducción; puede entenderse como *omotlahaxcauico*, es decir, cambiando la primera *a* en *o* y suprimiendo la *n* de *axcan*, y así se tiene: "vinieron a hacerse de propiedades"; o quizá deba entenderse como *ome[oh]tlahaxcauico*, "vinieron a hacerse dueños del camino".

² *Tlalticpaque* es otro nombre aplicado a dios; literalmente significa "el que posee la superficie terrestre". En la ed. de 1937: "Señor de la tierra"; y en la de 1947: "Señor del mundo".

³ En la ed. de 1947: "los siete poblados alcanzados..."

⁴ En la ed. de 1947: "las casas pajizas de los chichimecas". *Xiuhcalli* literalmente significa "casa de turquesa", y es el nombre del edificio (*calpulli*?) que ocupaban los xiuhcalca. Este edificio se encuentra pintado en la f. 26v.

yn iuh catqui yn iuh yyollo quimatico yn tachtouan
yn tocolhuan auh tel yn axcan zan iuh catqui yn
imauh yn intepeuh yn tolteca yn calmecactlaca
yn iuh machiyotica yn uel ytzontecon mochiuhtica yn
toltecatyotl / yn tlachiu altepetl ycatcan yn atl ya-
yauhcan yn xochatlauhtli ypillcayan yn quetzaltototl
yhicacan yn iztaquauhtli ytlaquayan yn iztac zolin
ynemomoxouayan yn calmecac yn ecoztlan yn te-
mamatlac yn apechtli yyonocan yn couatl ypilhuacan

[266] **C** auh no nican motecpana yn iuh cate
yn calpolleque yn ima yn ihicxi uallmochiuhtia yn
tolteca y moteñeua yn tecameca yn quauhteca yn
texpolca yn mizquiteca yn xiuhcalca yn uitzilhuaque
yn chimazolca yn tianquiznauaca y calmecauaque yn
xaltocan yn imitzcac yn imochco maxitico yn chi-
chimeca yn tepilhuan auh nican micuiloua yn iuh
catqui yn imaltepeuh yn tolteca uel oncan mixi-
matiz

⁵ En las ed. de 1937 y 1947 tomaron los términos *mitzccac* y *mochco* como si fueran toponímicos; se trata de una expresión que significa estar junto a alguien. "*Nopuchco, Nitzcac Nimitztaliz* quiere decir esta letra. A mi siniestra y debajo de mi sobaco, te pondré. Por metáfora quiere decir: serás el más allegado: mí, de todos serás otro yo (Sahagún, 1969: 259).

⁶ Estos párrafos 264-266 se refieren a la pintura que está en las fojas 26v y 27r, que es un plano de Cholula; en este plano se han combinado dos formas de representar la realidad geográfica:

a) Los ocho cuadretes que representan a los *calpulli* están en orden inverso al que usamos convencionalmente (los que pintaron abajo son los que están al norte, etcétera)). Si invertimos el orden en que están pintados los *calpulli*, en esta lámina nos encontramos con que su disposición coincide con la que en la actualidad tienen los barrios de Cholula (véase mapa 6; cfr. nota al párrafo 287). Otro ejemplo de esta manera de pintar se observa en el hecho de haber pintado el camino y el río Quetzalac arriba del cuadrete que representa a Acauala tetlyyacac, y que de acuerdo con la realidad geográfica deberían estar representados abajo, es decir, al sur de este sitio.

b) El edificio *xiuhcalli*, la pirámide de Tlachiu altepetl y las rutas que van de Acauala tetlyyacac al *xiuhcalli*, y de ahí al oriente y al noreste, están representadas de acuerdo con la realidad geográfica.

El *tlacuilo* tuvo problemas al pintar esta lámina, por lo cual tachó parte del dibujo original y rehizo la disposición de los glifos.

En los Mapas de Quauhtinchan se tienen otros dos planos de Cholula prehispánico.

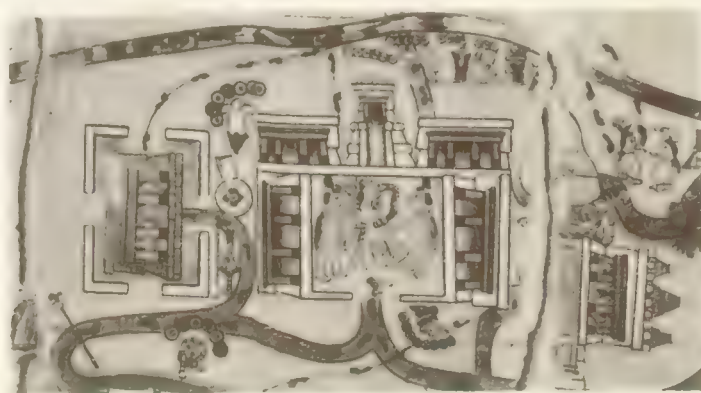
a conocer nuestros bisabuelos, nuestros abuelos; en verdad ahora así también está el pueblo de los tolteca, los calmecactlaca. Así está señalado, que era la verdadera cabeza de la toltequidad:

Tlachiu altepetl ycatcan, Atlyayauhcan, Xochatlauhtli ypillcayan, Quetzaltototl ycatcan, Iztaquauhtli ytlaquayan, Iztazollin ynemomoxouayan, Calmecac, Ecoztlan, Tenamatlac, Apechtli yyonocan y Couatl ypilhuacan.

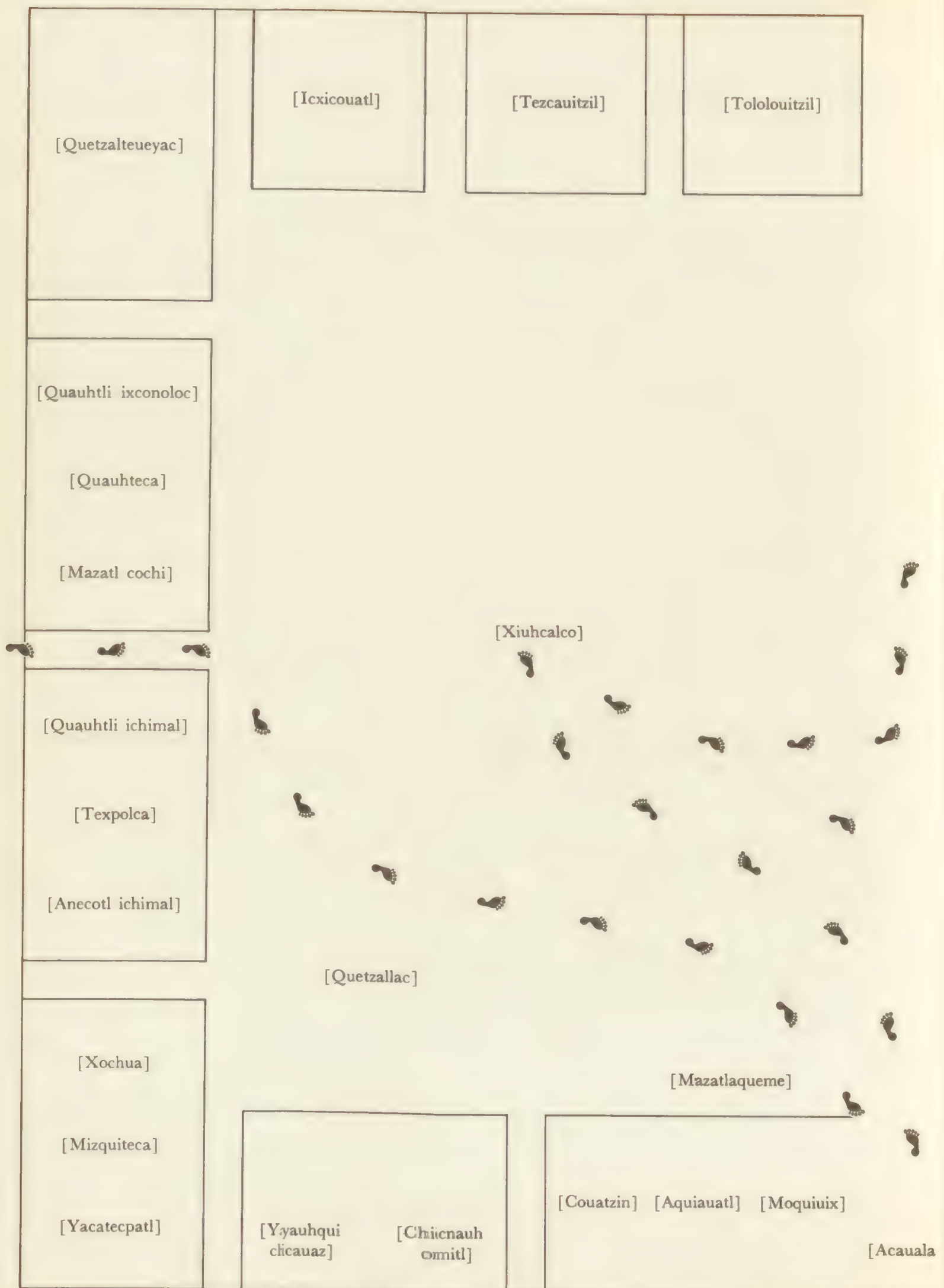
[266] Y también aquí se enlista la manera en que están los *cabolleque*, los que constituían las manos y los pies del tolteca, los llamados tecameca, quauhteca, texpolca, mizquiteca, xiuhcalca, uitzilhuaque, chimalzola, tianquiznauaca, calmecauaque y los de Xaltocan: cuya derecha e izquierda⁵ llegaron los *tepilhuan* chichimeca. Aquí se pinta, así está el pueblo de los tolteca, ahí bien se conocerá.⁶



Cholula en el Mapa
de las migraciones chichimeca
o Mapa No. 1



Cholula en el Mapa
de la ruta
Chicomoztoc-Quauhtinchan
o Mapa No. 2.





tli y yauhtlicuiliuhqui auh yn iquac oquimanque yn chichimeca onpa oquinuicaque yn chollollan onpa ynca ylhuitlaque yn tlatoque

[270] **C** auh yn chollollan yn oquimaxitito yn imalhuan niman oncan quimanque yn inquauhtzatzas yn chalchiutepec oncan quicacallque yn quauhtzitzimitl auh yn tlacacallque yn tlatoque moquiux tecpatzin ymacica yn icxicouatl yn quetzalteueyac auh yuan niman no honcan quimanque yn iquauhtemalac oncan quiuauanque yn tlazotli y tzonpantli y yauhtlicuiliuhqui auh yn tlauiuanque yn tlatoque aquiyaatl teuhctlecozauhqui quauhcitlal

[271] **C** auh yzcatqui yn inmachiyo yn innezca yn xochimilca yn ayapanca

y Tlazotli, Tzompantli, Yauhtlicuiliuhqui.⁴ Y cuando los chichimeca los tomaron prisioneros los llevaron allá a Cholollan, allí los *tlatoque* con ellos celebraron fiesta (sacrificio).

[270] Y en Cholollan, al llegar con sus prisioneros, luego colocaron su *quauhtzatzastli* allá en Chalchiutepec,⁵ allí sacrificaron por flechamiento a Quauhtzitzimitl; los *tlatoque* sacrificadores fueron Moquiux y Tecpatzin, complemento de Icxicouatl y Quetzalteueyac. Y allí también luego colocaron su *quauhtemalacatl*⁶ y allí "rayaron" a Tlazotli, Tzonpantli, Yauhtlicuiliuhqui. Los *tlatoque* que "rayaron" fueron Aquiyauatl, Teuhctlecozauhqui y Quauhcitlal.

[271] Aquí aparecen pintados⁷ los xochimilca y los ayapanca.

[F. 28r Ms. 46-50 p. 15]

[Xochimilca]	[Ayapanca]	[Teciuhqueme]	[Texallo]
[Icxicouatl]	[Chalchiutepec]	[Quetzalteueyac]	[Tlilhua]
	[Xochatlauhtli ypilcayan]		
[Moquiux]		[Tzontecomatl]	
	[Quauhtzitzimitl]		
[Tecpatzin]		[Couatzin]	[Cuilocatl]
	[Quautzatzastli]		
[Teuhctlecozauhqui]	[Tlazotli]	[Aquiyauatl]	[Auzolcatl]
	[Temalaccatl]		

⁴ En las ed. de 1937 y 1947 también entendieron que se trataba de cuatro personas, pero en el texto naua sólo entre el primer nombre y el segundo aparece la conjunción *yuan* = "y"; al tercer nombre no lo precede la partícula *yn*, que significa "el", como es frecuente en esta obra; al cuarto nombre lo precede una *y*, que quizá sea la partícula que se menciona; por el párrafo siguiente parece que debe entenderse que se trata de cuatro personas. En la lámina siguiente de la f. 28r sólo se han pintado dos personas que son sacrificadas. Es decir, en la pintura se consignan dos sacrificados, en el texto quizá se mencionan cuatro, y tal vez eran siete los prisioneros que debieran mencionarse.

⁵ *Quauhtzatzastli* es el marco de madera en que se ataba a las víctimas para el sacrificio por flechamiento (*tlacacalitzli*). Chalchiutepec = "cerro del jade", es otro nombre del Tlachiualtepetl. En la nota 2 de la f. 4v se ha dicho que existe el mito de que sobre este Tlachiualtepetl cayó del cielo una piedra de jade en forma de sapo o rana. En este nombre Chalchiutepec y en su representación pictográfica en la f. 28r sólo se hace referencia al jade, mientras que en las demás referencias pictográficas sólo se pinta una rana o sapo sobre la montaña.

⁶ En el texto naua se escribió *i-quauhtemalac*; la primera letra es el prefijo posesivo "su"; en el sustantivo que sigue, por llevar el posesivo, se suprimió *atl*, lo cual es poco frecuente pues sólo debía suprimirse el sufijo formativo *tl*. *Quauhtemalacatl* literalmente significa "el huso de piedra del águila". El *tenalacatl* es mencionado por Sahagún (1906, vol. vii: f. 60r), quien en su versión española (1956, vol. i: 145) lo describe como "piedra redonda, a manera de muela". Sobre esta piedra se hacía el "sacrificio gladiatorio"; a las víctimas se las llamaba *uauantin* = "rayados".

⁷ En la ed. de 1947: "Éstas son las señales con que aparecen".

[272] **C** Auh yn iquac yn otlalpolloque yn chichimeca yn ompa yn xochimilco yn ayapanco yn omochiuhqui yn yaoyotl yuan yn otlacacalque yn otlauauanque auh niman ya yc quinuallmacaua quimotlapalloua quimotlatlauhtiya yn icxicouatl yn quetzalteueyac quimilhuiya

[273] tota totepeue chichimecatle otitlacotic otitequitic oticpalleui y motepicauh yn moteyocoxcauh yn teotica yn tlachinoltica y mitzilhuilti y mitzmaceuaulti yn tizatl yn iuitl yn tlacochtli yn teueuelli yn tlauzomalli oticmocnelili y mauh y motepeuh yn chollollan yn tlachiualepetl ycatcan y xochatlahtli ypillcayan yn atl yayauhcan yn iztac uexotl yhicacan yn iztac tolin ymancan yn quetzaltototl yhicacan yn iztaquauhtli ytlaquayan yn iztaczolin ynemomoxouaya yn apechtli yyonocan yn ecoztlan yn temamatlac y couatl ypilhuacan yn calmecac ouanquimicnellique^a yn amocotoncauan yn tolteca yuan yn calpolleque maximouica maximonenemiti chichimecatle maxicnamiqui yn ixtlauac yn teotlalli maxicceui y mauh y motepeuh

[274] oquimilhuique ouantechmocnelilique otlacauhqui yn amoyollotzin toltecaye otitlacotique otirequitique oticpaleuique yn amaltepeuh

[275] auh niman ya yc quinzouamaca yn chichimeca

[276] **C** auh niman yc ualpeuhque yn chichimeca quialhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac auh yn imicniuan quicuicatiuitze tlatzotzontituitze ayacachotituitze quintlapichillituitze quipitziuitze ocelloquiquiztli quauhquiquiztli tecciztli quipapaquillituitze yn chichimeca

[277] quimoncaua calyacac oncan xallapan yuan xiuhtopollan oncan quimonauatique yn tolteca niman ya yc mouica yn ichan

[278] auh niman ya yc uitze yn chichimeca y moquiuix y quauhcutlal yn aquiyaatl yn teuhctlecozauhqui yn quauatl yn teocon yn olitzontecon yn nequametl quinalhuica ynciua yn oquinmacaque auh yn teuhctlecozauhqui yn quizouamacaque oncan yn calmecac ytoca tepexochillama ynpilhuan yn icxicouatl yn quetzalteueyac. Auh yn moquiuix y quizouamacaque oncan yn tecaman yn quimacaque ytoca teuczouatl xiuhtlatzin

[279] Auh niman ya yc uitze **C** Cuitlaoztoc auh yn cuitlaoztoc callaca yn chichimeca Niman ya uitze **C** Atoyac Niman ya uitze **C** Centepec Niman ya uitze **C** Teyualolco Niman ya uitze **C** Cuetlaxcouapan xalticpac teuhczacatzontetla

[280] oncan monauatique yn chichimeca yn moquiuix y teuhctlecozauhqui yn quauatl y xicallan yn tonatiuh yn opochtli yn imacica yn totomiuaque yn tlaxichca yn aquiyaatl yn nuan yn itzmauaque

[272] Y una vez que los chichimeca conquistaron la tierra allá en Xochimilco y Ayapanco, hicieron la guerra, sacrificaron, por flechamiento, y "rayaron"; luego Ixcicouatl y Quetzalteueyac los encaminan, los saludan, les ruegan, les dicen:¹

[273] —Padre nuestro, ¡oh conquistador nuestro!, ¡oh chichimeca! ¡Has servido y hecho tu labor! ¡Has ayudado a tu creador, a tu hacedor, por medio del agua divina y fuego (guerra)! ¡Él te ha hecho mercedor de la tiza, la pluma, el dardo, el *teueuelli*, el *tlauzomalli*! ¡Has hecho merced a tu pueblo, a Cholollan, Tlachiualtepetl ycatcan, Xochatlahtli ypillcayan, Atliyauhcan, Iztacuexotl yhicacan, Iztactollin ymancan, Quetzaltototl yacan, Iztacuauhtli ytlaquayan, Iztaczollin ynemomoxouaya, Apechtli yyonocan, Ecoztlan, Temamatlac, Couatl ypilhuacan, Calmecac! ¡Han hecho merced a sus parientes los tolteca y los *calpolleque*! ¡Oh chichimeca, vé, camina, da el encuentro a la llanura, a la tierra divina, merece tu pueblo!²

[274] Les contestaron:

—Nos han hecho merced, lo ha permitido su corazón, oh tolteca; hemos cumplido con nuestro deber, hemos ayudado al pueblo de ustedes.

[275] Y luego ya les dan mujeres a los chichimeca.

[276] Y luego partieron los chichimeca, los traen Ixcicouatl y Quetzalteueyac; sus hermanos les vienen cantando, vienen tocando tambor, vienen tocando sonajas, les vienen tocando instrumentos de viento, vienen tocando el *ocelloquiquiztli*, el *quauhquiquiztli*, el caracol;³ vienen alegrando a los chichimeca.

[277] Los dejan adelante del caserío,⁴ allá en Xallapan y Xiuhtopollan; allí se despidieron los tolteca, luego ya se van a su casa.

[278] Luego ya vienen los chichimeca: Moquiuix, Quauhcutlal, Aquiyaatl, Teuhctlecozauhqui, Quauatl, Teocon, Ollitzontecon y Nequametl, que traen consigo a las mujeres que les dieron, hijas de Ixcicouatl y Quetzalteueyac. A Teuhctlecozauhqui le dieron mujer de allá de Calmecac, la llamada Tepexochillama.

A Moquiuix le dieron mujer de allá de Tecaman, la que le dieron se llama *teuhczouatl* Xiuhtlatzin.

[279] Y luego ya vienen a Cuitlaoztoc; los chichimeca se metieron a Cuitlaoztoc; luego ya vienen a Atoyac; luego ya vienen a Centepec; luego ya vienen a Teyualolco; luego ya vienen a Cuetlaxcouapan, Xalticpac, Teuhczacatzontetla.

[280] Allá se despidieron los chichimeca: Moquiuix, Teuhctlecozauhqui, Quauatl, Xicallan, Tonatiuh, Opochtli, de su complemento, los totomiuaque: de Aquiyaatl el tlaxichca, de Teuhctzintli el

¹ Por error de impresión en la ed. de 1947 suprimieron en este párrafo parte del texto.

² En la ed. de 1947: "Ve al encuentro de las llanuras y la tierra desierta, apaga las fogatas del lugar de tu estancia".

³ Estos instrumentos musicales se hallan pintados en la lámina de la f. 29v. *Ocelloquiquiztli* = "bocina de caracol del tigre" y *quauhquiquiztli* = "bocina de caracol del águila".

⁴ En la ed. de 1937 pensaron que *calyacac* = "extremo del caserío" o "adelante del caserío" es un toponímico, lo cual es posible.

teuhctzintli yuan yn xauetochca maxtlauiñan^b yuan yn xilotzinca nauatlato couatzin /

[281] auh yn iquac ohonmotlapaloque^c ohonmotlatlauhtique niman ya yc temoua yn chiauhltla yn chiquihtepec quitlamaceuito yn imaltepeuh yn totomiuaque oncan quincauhque yn xalticpac auh yn quauhtinchantlaca y moquiuxca niman ya uitze C Tepoxochocan omotlallico oztoc

[282] y chichimeca y moquiux yn teuhlecozauhui yn xiuhcozcatl yn quauatl yn teocon yn olitzontec y nequametl yn xicallan yn tapache yn xiuhtzon yn tonatiuh yn opochtli yn ecomol^d yn topilchiyauac yn totolinpaneca niman ya yc quitlamaceuiya yn imaltepeuh yn tlatoque yn chichimeca

[F. 29r Ms. 46-50 p. 21]

[288] Izcate yn totomiuaque yn uallaque yn chicomoztoc yn colhuacatepec yn tlaxichca yn tlamaceuaco yn chiquihtepec^a [...] C Aquiyauatl teomeme C tzouactli C Nopall C poca^b C Mizquitli C xelhuan C Quiauhtzin C micuexi C macuexi C Coyonalli C tollamatl C ocotochtli C Atzin C tzoniztall.

[289] [...] C yzcate yn itzmauaque C Teuhctzintli C papatlantoc C xollotl C uecaninamol C chicalli C Tletzin C Icnoteuhctli C Tzitzinteuhctli

[290] [...] C yzcate yn xauetochca C Maxtlauiñan C peyotl C uequaya C Ocellotl C Quauhtonatiuh C Quauhquetzal^c C Zoyateuhctli C Tlotzin

[291] [...] C Izcate yn xilotzinca C Nauatlato couatzin C ytzcouatl C yecatzin C tetlipani C amaxell C patlauac C cuecuexi C totec yaotl

itzmauaque, de Maxtlauiñan el xauetochca, y de Couatzin el xilotzinca, intérprete del nauatl.⁵

[281] Y cuando se saludan y ruegan, luego ya bajan a Chiauhltla, a Chiquihtepec; fueron a merecer su pueblo los totomiuaque, que allí en Xalticpac se separaron.⁶ Los quauhtinchantlaca, los moquiuxca, luego ya vienen a Tepoxochocan, vinieron a establecerse en la cueva

[282] los chichimeca: Moquiux, Teuhclecozauhui, Xiuhcozcatl, Quauatl, Teocon, Ollitzontec, Nequametl, Xicallan, Tapache, Xiuhtzon, Tonatiuh, Opochtli, Elcomol, Topilchiyauac y los totolinpaneca.⁷ Luego ya merecen su pueblo los tlatoque, los chichimeca.

[288] He aquí los totomiuaque que vinieron de Chicomoztoc, de Colhuacatepec. Los tlaxichca que vinieron a merecer en Chiquihtepec [son]:¹

Aquiyauatl, que era el *teomeme* (cargador de dios), Tzouactli, Nopal, Poca, Mizquitli, Xelhuan, Quiauhtzin, Micuexi, Macuexi, Coyonalli, Tollamatl, Ocotochtli, Atzin, Tzoniztal.

[289] He aquí los itzmauaque: Teuhctzintli Papatlantoc, Xollotl, Uecaninamol, Chicalli, Tletzin, Icnoteuhctli, Tzitzinteuhctli.

[290] He aquí a los xauetochca: Maxtlauiñan, Peyotl, Uequaya, Ocellotl, Quauhtonatiuh, Quauhquetzal, Zoyateuhctli, Tlotzin.

[291] He aquí a los xilotzinca: Couatzin, el intérprete del nauatl, Itzcouatl, Yecatzin, Tetlipani, Amaxel, Patlauac, Cuecuexi, Totec yaotl.

^b En el original: *maxtlamaxtlauiñan*.

^c Ed. 1937: suprimieron esta palabra.

^d Ed. 1937: en el original el nombre de este chichimeca presenta variaciones. En el párrafo 267 aparece como *Elcomol* y en el 223 aparece como *Yelcomol*.

⁵ Esta fuente, que fue escrita en Quauhtinchan, no menciona lo que ocurre con los otros cinco grupos chichimeca, y sólo continúa con la historia de los quauhtinchantlaca y los totomiuaque.

De estos siete grupos chichimeca, traídos como mercenarios a Cholula, cuatro se establecen más o menos hacia los cuatro puntos cardinales, tomando a Cholula como centro: los tlaxcalteca al norte, en Tlaxcala; los acolchichimeca al occidente, en Uexotzimeco; los totomiuaque al sur, en Totomiuacan; y los quauhtinchantlaca al oriente, en Quauhtinchan. Los otros tres grupos probablemente se asientan al noreste de Cholula; en lo que hoy es Zacatlan, los zacateca; en Zautlan los tzaughteca; y en Malpan los malpantlaca. Véase mapa 7.

En este párrafo, al mencionarse la separación de los quauhtinchantlaca y los totomiuaque, de los primeros se mencionan seis personas en bloque, mientras que de los segundos se da el nombre de la persona y además se especifica a qué subgrupo pertenece cada uno.

⁶ En la ed. de 1947: "los totomiuagues que se habían quedado en Xalticpac".

⁷ En la ed. de 1947: "Topilchiyauac de los totolinpanecas".

En este párrafo figura la única lista extensa de los chichimeca que van a establecerse en Quauhtinchan. (Cfr. nota al párrafo 301).

F. 29r

^a Ed. 1937 y 1947: esta palabra no fue leída porque en el original el papel está manchado. La lectura se debe al señor Joaquín Galarza.

^b Ed. 1937: [po]poca.

^c Ed. 1937: *Quauhquetzal*[li].

¹ Como se ve en estos párrafos 288-294, los totomiuaque, uno de los siete grupos que salieron de Chicomoztoc, a su vez están subdivididos en siete subgrupos. Estas subdivisiones están jerarquizadas, como se desprende de la manera en que se les nombra: los primeros cuatro tienen un nombre gentilicio: tlaxichca, itzmauaque, xauetochca y xilotzinca, mientras que de los otros tres se dice: "los que viven en Axomolco", "los que viven en Atenpan tlacpac" y "los que viven en Acaxouayan".

Esta jerarquía se confirma al observar la lámina de la f. 32r, donde se ve abajo, a la derecha, el río Atoyac; un afluente que nace en una montaña con una olla (*chachapalli*) en su cima; se trata del actual San Salvador Chachapa, en el estado de Puebla, y el río es el Alcececa. Hacia el centro de la lámina se ve el glifo de una montaña y en su cima un canasto (*chiquiuitl*); es el cerro llamado ahora de El Chiquiuite, en las cercanías del actual Totomiuacan. Alrededor de esta montaña, hacia los cuatro puntos solsticiales, se ven los cuatro subgrupos, los que llevan nombres

[292] [...] 𐀀 yzcate axomollico ynchan 𐀀
Couatzin 𐀀 yecatzin 𐀀 Totoui

[293] [...] 𐀀 yzcate atepantlaccpac chaneque
𐀀 Quauhtzin 𐀀 tzouactli 𐀀 xoquauh 𐀀 Timaltzin 𐀀
Acacho 𐀀 Zoyatl

[294] [Tzitzilintoc] 𐀀 yzcate acaxouayan cha-
neque 𐀀 Tzitzilintoc 𐀀 Acanecoche 𐀀 Quauhxacall
𐀀 Couatecatl

[295] 𐀀 yzcatqui yn imachio yn imaltepeuh

[292] He aquí a los que habitan en Axomolco:
Couatzin, Yecatzin, Totoui.

[293] He aquí a los habitantes de Atepan
tlaccpac:

Quauhtzin,² Tzouactli, Xoquauh, Timaltzin,
Acacho, Zoyatl.

[294] He aquí a los habitantes de Acaxouayan:
Tzitzilintoc, Acanecoche, Quauhxacal, Couatecatl.

[295] He aquí la señal, su pueblo

[F. 29v Ms. 46-50 p. 22]



gentilicios, de los totomiuague; abajo se encuentran los otros tres subgrupos, tal vez fuera de ese ámbito que marca el centro y las cuatro esquinas del mundo.

² En la lámina de la f. 32r, descrita en parte en la nota anterior, se ha representado el glifo del primer miembro de cada subgrupo, con excepción de Tzitzilintoc, que vive en Acaxouayan.

En el caso de Quauhtzin que vive en Atenpan tlaccpac hay un error en este párrafo 293 o bien en la lámina de la f. 32r, pues en ésta se ha pintado el glifo de lluvia, que se lee Quiauhhtzin; es posible que el *tlacuilo* se haya equivocado y en vez de escribir Quiauhhtzin haya escrito Quauhtzin.

yuan yn itepan nican mochi micuiloua / yuan no nican micuilloua yn inxeliuhcauan yn totomiuque yeuantin yn ueueteca ynic yaque ynic motlallito^a yn tlaxichca yuan yn itzmauque yuan yn xauetochca yuan yn xillotzinca

[283] C Ipan Matlactli omey calli xiuitl yn achto motlallito yn ueuetlan yn totomiuque ynic ya ontemoua yn achtopa yaque yeuantin yn tecpan-tlaca yn aquiyaatl y nopal

[284] C Ica ce tochtli xiuitl ynic ya ontemoua yn totomiuque yeuantin yn itzmauque yn onpa ueuetlan auh yn yaque ytoca quauhquetzal^b cexiuhctica teyztiaque^c

[285] C Ica Macuil tochtli xiuitl ynic ya ontemoua totomiuque yn ueuetlan yeuantin yn xillotzinca ytoca amaxell macuilxiuhctica teyztiaque zatepan acito yn ueuetlan

[286] C Ica ce tecpatl xiuitl ynic motlallito xauetochca yn ueuetlan ytoca maxtlauillan cenpoual-xiuhctica ypan chicuexiuitl ynic teyztiaque zatepan acito yn onpa ueuetlan

y sus linderos.¹ Aquí todo se pinta. Y aquí también se describen las subdivisiones de los totomiuque, los que se fueron, los que se fueron a establecer a Ueuetlan:² los tlaxichca, los itzmauque, los xauetochca y los xillotzinca.

[283] En el año trece *calli* es cuando primero se fueron a establecer los totomiuque en Ueuetlan, se fueron primero los tecpan-tlaca:³ Aquíyaatl y Nopal.

[284] En el año uno *tochtli* bajaron a Ueuetlan los totomiuque [llamados] itzmauque; se fue el nombrado Quauhquetzal; se fueron con un año de diferencia.⁴

[285] En el año cinco *tochtli* bajaron a Ueuetlan los totomiuque, [los llamados] xillotzinca con el nombrado Amaxel. Se fueron con cinco años de diferencia, llegaron más tarde a Ueuetlan.

[286] En el año uno *tecpatl* se fueron a establecer los xauetochca a Ueuetlan con el llamado Maxtlauillan. Se fueron con veintiocho años de diferencia, más tarde llegaron allá a Ueuetlan.

F. 30r

^a Ed. 1937: *motlallico*. Esta palabra de hecho está borrada en el original. Se pueden ver las letras *t, l, a*.

^b Ed. 1937: *quauhquetzal[li]*.

^c Ed. 1937: *ytztiaque*.

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "aquí están pintadas sus comarcas"; no hicieron notar en su versión que las tres primeras palabras las agregaron para dar sentido a la oración; este agregado, que debería ir entre corchetes, fue necesario ya que colocaron mal las fojas; véase la introducción, donde se explica la discrepancia que encontramos en cuanto al número y orden de las fojas. Los linderos se han pintado en la lámina siguiente, ff. 30v y 31r (cfr. nota 1 al párrafo 287).

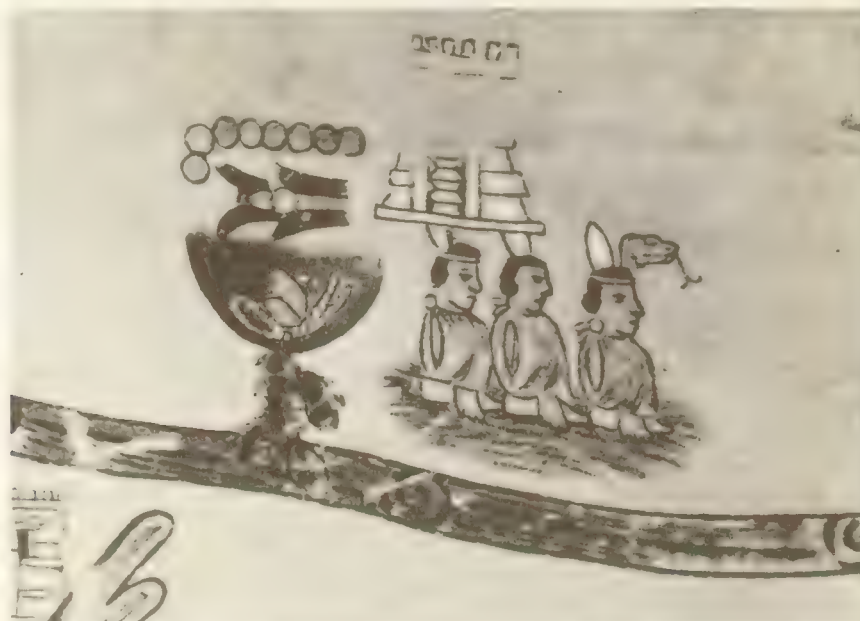
² En la ed. de 1937: "Y aquí están también los que se ramificaron de los *totomiuque-huehueteca*"; y en la ed. de 1947: "y aquí están también pintados cómo se dispersaron los totomiuques con los ueuetecas".

³ Aquíyaatl y Nopal son dos personas que en el párrafo 288 se han identificado como tlaxichca y aquí se los llama tecpan-tlaca; el nombre completo de este subgrupo es tlaxichca-tecpantlaca, como aparece en el párrafo 331, o sea "los tlaxichca, gente del *tecpan*" (palacio), por ser quizá el subgrupo más importante de los totomiuque; recuérdese que a este subgrupo pertenece Aquíyaatl el *teomeme* (cargador del bulto sagrado). En Chimalpahin (1963: 39) se usa el término tecpan-tlaca aplicado a los nonoualca, y ahí se explica que se les llamó así porque eran *maceualli* exclusivos de su dios.

⁴ En los dos párrafos siguientes, al igual que en éste, tradujeron el término naua *teyztiaque* en la ed. de 1937 como "permanecieron", y en la ed. de 1947 como "de estancia". Esta mala traducción hizo que en 1937 Ernest Mengin considerara que los cuatro años que se mencionan en estos párrafos 283-286 pertenecían a otro ciclo de 52 años, por lo que entre el año 7 *tochtli* del párrafo 268 y el año 8 *acatl* del párrafo 296 agregó 52 años. Heinrich Berlin (1947: XI-XII) ya hizo notar que los hechos narrados en estos párrafos vuelven a registrarse en los párrafos 331-335, y ahí se ve claramente a cuál ciclo corresponden los años en que los totomiuque migran a Ueuetlan.

Establecimiento
de los totomiuque

Mapa de la ruta
Chicomoztoc-Quauhtinchan
o Mapa No. 2.



[Couatepetl] [Tecciztitlan] [Epazouac] [Itzocan] [Tepipilolco] [Couacuitlachichiquilco]

[Itztenenec]

[Quauhyauualolco]

[Centepetl]

[Tlaquimilolli]

[Chiquiutepec]

[Tepoxocho]

[Couatepetl]

[Temomoztli]

[Atzontli]

[Tecolotl]

[Tecuicuilli]

[Iztac cuixtla]

[Chapolmetzco] [Mazacholco] [Acatlan] [Petlatzinco] [Chiltecpintla] [Oztoyauhalco]

[Atlauimolco]

[Tenpatzacapan]

[Tlaxichca]

[Quauhyauhalolco]

[Aquiauatl]

[Tecpatepetl]

[Temalacayo]

[Atlatlauacan]

[Totolquetzale]

[Techimalli]

[Tecaxitl]

[Tochtepetl]

[287]	<p> ☛ Tepoxocho^a ☛ Couatepetl ☛ Temomoztli ☛ Atzontli ☛ Tecollotl ☛ tecuicuilli ☛ yztaccuixtlan ☛ Atlpatlauacan ☛ Totolquetzalle ☛ Techimalli ☛ Tecaxitl ☛ Tochtepetl^b ☛ Temallacayo ☛ Tecpatepetl ☛ Quauhyauallolco ☛ Tenpatzacapan ☛ Atlauimolco ☛ Oztoyauallco ☛ Chiltecpintla ☛ petlatzinco ☛ Acatlan ☛ Mazacholco ☛ chapolmetzco ☛ Couacuitlachichiquilco ☛ Tepipillolco ☛ ytzocan ☛ Epazouac ☛ Tecciztitlan ☛ Couatepetl ☛ ytztenenec </p>	<p> ☛ Quauhyauallolco ☛ Centepetl </p>	[287]	<p> Tepexocho, Couatepetl, Temomoztli, Atzontli, Tecollotl. Tecuicuilli, Iztac Cuixtlan, Atlpatlauacan, Totolquetzalle, Techimalli. Tecaxitl, Tochtepetl, Temallacayo, Tecpatepetl, Quauhyauallolco. Tenpatzacapan, Atlauimolco, Oztoyauallco, Chiltecpintla, Petlatzinco. Acatlan, Mazacholco, Chapolmetzco, Couacuitlachichiquilco, Tepipilolco. Itzocan, Epazouac, Tecciztitlan, Couatepetl, Iztenenec. </p>	<p> Quauhyauallolco, Centepetl.¹ </p>
-------	---	---	-------	--	---

F. 31v

^a Ed. 1937: *Tepoxocho[can]*.^b El nombre correcto debe ser *tochtepetl*; cfr. párrafo 387.

¹ Esta lista de linderos corresponde al mapa de las fojas 30v y 31r; como ya lo había señalado el doctor Paul Kirchhoff (1947: xiii), este mapa parece un "negativo o calca vista a contraluz", es decir, que debemos leerlo con un orden diferente al nuestro; en los márgenes derecho e izquierdo de la lámina tenemos dos columnas de 7 glifos:

Columna derecha

1. Couatepetl
2. Itztenenec
3. Quauhyauallolco
4. Centepetl
5. Tepoxochocan
6. Couatepetl
7. Temomoztli

Columna izquierda

1. Oztoyauallco
2. Atlauimolco
3. Tempatzacapan
4. Quauhyauallolco
5. Tecpatepetl
6. Temallacayo
7. Tochtepetl

Los glifos número 1, en la realidad geográfica, no son los extremos septentrionales con respecto al cerro de Chiquiutepec que aparece al centro de la lámina, sino los extremos meridionales, y los glifos número 7 son los extremos septentrionales; el orden de los glifos que están entre las dos columnas, en los márgenes superior e inferior, no sufre ningún cambio. Este mapa, de acuerdo con el orden de los demás que aparecen en la H.T.CH., debería ser como sigue:

Temomoztli	Atzontli	Tecolotl	Tecuicuilli	Iztacuixtla	Alpatlauacan	Totolquetzale	Techimalli	Tecaxitl	Tochtepetl
Couatepetl									Temallacayo
Tepoxocho									Tecpatepetl
Centepetl									Quauhyauallolco
Quauhyauallolco									Tempatzacapan
Itztenenec									Atlauimolco
Couatepetl	Tecciz	Epazouac	Itzocan	Tepipilolco	Couacuitla	Chapol	Maza	Acatlan	Petlatzinco
titla				chichiquilco	metzco	cholco			Oztoya ualco

Los glifos dispuestos en este orden corresponden a la realidad geográfica; véase mapa 7.

Quizá estos linderos no son los originales, sino que se refieren a los impuestos por los mexica a mediados del siglo xv.



[296] [8 acatl] **C** viii acatl xiuitl yca Inic quitlamaceuique yn imaltepeuh yn chichimeca y moquiuiuxca yn quauhtechantlaca yn tepetl cotoncan yn petlazolmetepec yn tzouac xillotepec yn quauhtlichan yn ocellotl ychan yn ichimall yn itlauiz yn imauh yn itepeuh y chichimeca y tepilhuan yn tlatlahuqui tepexioztoc ynteyocan ynmachiyocan ynauiuxco yntepeixco auh nican momachiyotia yn imaltepeuh yn quimaceuhque

[297] **C** Auh yzcatqui yn ipeuhca yn tepantli yn quimaceuhque yuan yn altepetl yn ynic tlalpolloque yn chichimeca nican monezcaycuiloa^a

F. 32r

^a Ed. 1937: y ynezca ycuilo...

¹ Según el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o N° 2 los totomiuque se asentaron en Chiquiutepec en el año 8 *acatl*, mientras que los quauhtinchantlaca lo hicieron en el año siguiente, 9 *tecpatl*.

² En las ed. de 1937 y 1947 interpretaron este toponímico como si se tratara de dos nombres diferentes; tradujeron equivocadamente *tzouac* como "lugar de las aguas estancadas" y *xillotepec* como "cerro del elote". Véase nota siguiente.

³ En este párrafo se mencionan seis toponímicos que se aplican al sitio ocupado por los quauhtinchantlaca. En el AGN (Tierras, vol. 146, exp. 4) existe un documento de 1532, probablemente apócrifo, en el cual Quauhtinchan recibe otros dos nombres: Tepemetlazolco y Uexotitlan, y en el mismo expediente citado, en otra foja, se da un tercer nombre: Tepetl izayanca; en total conocemos siete nombres, pues dos de ellos son variaciones.

H.T.CH.

1. Tepetl cotoncan
2. Petlazolmetepec
3. Tzouac Xilotepec
4. Quauhtli ychan
5. Ocelotl ychan
6. Tlatlahuqui Tepexioztoc
7. _____

AGN, Tierras, vol. 146, exp. 4

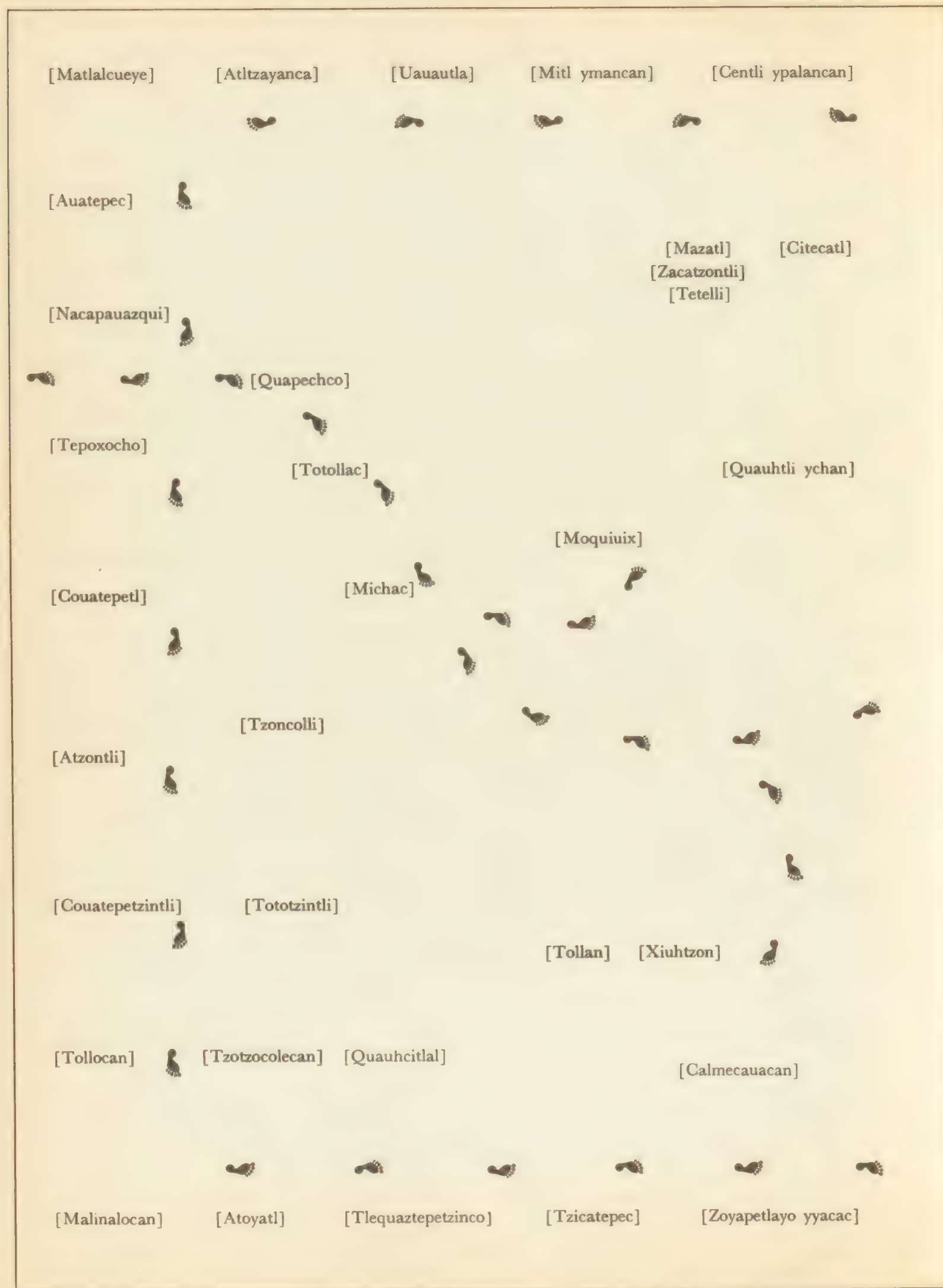
Tepetl i[t]zayanca
Tepemetlazolco

Quauhtli ychan

Uexotitlan

[296] En el año viii *acatl*¹ merecieron su pueblo los chichimeca, los moquiuiuxca, los quauhtinchantlaca, en Tepetlcotocan, Petlazolmetepec, Tzouac xillotepec,² Quauhtli ychan, Ocellotl ychan; es el pueblo conquistado de los *tepilhuan* chichimeca; Tlatlahuqui tepexioztoc³ es el lugar de su honra, de su conocimiento, frente a su agua, frente a su cerro. Aquí se señala el pueblo que merecieron.

[297] He aquí el comienzo de los linderos que merecieron y los pueblos que conquistaron los chichimeca, aquí se pintan.



[?]

[Ocellotepec]

[Quauhtēpecc]

[Couatepec]

[Napateuhctli]



[Moquiuix]

[Xicalan]

[Chiquimoli]
[Poctecat]



[Poyauhtecat]

[Tepexoch]

[Teuhlecozauhqui]

[Tepeyacac]
[Cozoteca]

[Tziuhquemne]
[Citecat]



[Matlatlan]

[Tzouac Xilotepec]



[Metepec]



[Totolquechco]

[Tlacuiloltecatl]
[Cuezcomatl yyacac]



[Tollan]
[Techachaltic]



[Acoltzinco]

[Xaltepec]

[Uitzmaloyo yyacac]
[Olmeca Xicallanca]



[Ueytototl]

[Chiyapolco]



[Cuixin quauuhman ycac]
[Totolinpaneca]

[Tonatiuh]
[Chimalpaneca]
[Xalcomolco]

[Techimalli]
[Ayauhtecat]



[Temalacayocan]

[Tochtepeua]
[Tochtepetl]



[Molcaxac]

[Uilotepec]

[Atezccac]

[Nepoualco]

[Tetl iztacan]

- [298] C Tepoxocho^a
 C Couatepetl
 C Atzontli
 C Couatepetzintli
 C Tollocan

 C mallinallocan
 C Atoyatl
 C Atotonilco
 C Tlequaztepetzinco
 C Tzicatepec

 C Zoyapetlayo yyacac
 C Mollcaxac
 C uillotepec
 C Atezcac
 C Nepoualco

 C [T]etl iztacan
 C Temallacayocan
 C chiyapolco
 C Acoltzinco
 C [totol]quechco

xx

- C [M]atlatlan
 C [Poya]uhtecat^b

 C [N]apateuhctli
 C [Coua]tepetl
 C [qua]uhtepetl^c
 C [ocel]otepetl

 C Centli pallancan
 C mitli ymancan
 C Uauauhtla C^d [Atltzayanca]
 C Ueitepetl matlalcueye
 C Auatepetl

 C (tachado: Amaliuhqui)
 C Nacapauazqui C amaliuhqui

- [298] Tepoxocho,¹
 Couatepetl,
 Atzontli,
 Couatepetzintli,
 Tollocan.

 Malinallocan,
 Atoyatl,
 Atotonilco,
 Tlequaztepetzinco,
 Tzicatepec.

 Zoyapetlayo yyacac,²
 Molcaxac,
 Uillotepec,
 Atezcac,
 Nepoualco.

 Tetliztacan,
 Temallacayocan,
 Chiyapolco,
 Acoltzinco,
 Totolquechco.

xx

- Matlatlan,
 Poyauhtecat.

 Napateuhctli,
 Couatepetl,
 Quauhtepetl,
 Ocelotepetl.

 Centlipallancan,
 Mitli ymancan,
 Uauauhtla, Atltzayanca,
 Ueitepetl matlalcueye,
 Auatepetl.

 Nacapauazqui, Amaliuhqui.

F. 33v

^a Ed. 1937: *Tepoxocho[can]*

^b Ed. 1937: *[U]auhtecatl*.

^c Ed. 1937: suprimieron este nombre.

^d Ed. 1937: suprimieron el calderón que indica que junto a *Uauauhtla* el *tlacuilo* iba a escribir otro nombre; lo mismo se hizo en el párrafo 311, donde después del mismo nombre de *Uauauhtla* se dejó un espacio en blanco.

¹ Esta lista de linderos es una lectura de la lámina de las fojas 32v y 33r, en cuyos márgenes se encuentran todos los glifos que representan los nombres, con dos excepciones. Una es el glifo que está entre Matlalcueye y Uauauhtla, que el *tlacuilo* no leyó; en la f. 33v, frente al nombre de Uauauhtla, pintó un calderón pero omitió el nombre, que creemos se trate de Atltzayanca (agua dividida o rota), cuyo glifo es una corriente que se divide. La otra excepción es un glifo que está entre Ocelotepetl y Centli palancan; el glifo no descrito está compuesto de agua y un cuadrúpedo no identificado. De este mapa, que corresponde a una realidad geográfica, se han localizado varios sitios; véase mapa 7.

² Zoyapetlayo yyacac es la misma montaña que menciona Tezozomoc (1944: 101) como Coyupetlayo y fue la base que usaron los mexica para la conquista de la región de Tecali, Quauhtinchan, Tepeaca y Tecamachalco. Esta montaña se llama en la actualidad cerro del Tentzon, y parece que es un nombre antiguo que el *tlacuilo* no leyó en el mapa de las fojas 32v y 33r; al centro del margen inferior de ésta, se ve un glifo de montaña con una palma (*zoyatl*), una estera (*petlatl*) y el perfil de un rostro humano; la nariz (*yacatl*) completa la lectura de Zoyapetlayo yyacac; en el perfil humano se ven bigote y barbas (*tentzon*), que no se leyó. Esta montaña, además de su valor estratégico, tuvo y tiene importancia religiosa. En el *Mapa de las conquistas chichimeca*, N° 1, se ve que los grupos chichimeca establecidos en Quauhtinchan y en Totomiuacan visitan una cueva que está en esa montaña; además, los actuales habitantes de la región piensan que en el cerro del Tentzon vive un ser sobrenatural dador de riqueza.

[299] **C** Auh nican tlami yn tepantli yn in-
tepan yn chichimeca yn tepilhuan oncan monamiqui
yn itech yn tepoxochoc^e auh niman ya yc uallcalla-
qui yn otlí ynic ualnennenque yn chichimeca yuhquima
ytualco nenemi yuhqui yn ma ya calitec callaqui
ca ynezca ynic ya quitlamaceuia yn imaltepeuh ca
ya callaqui yncallitec yn ihitec yn imaltepeuh yezqui
yn quauhtenchan.

- [300] niman ya uitze
C Quapechco
C totollac
C michac
C tezonyocan
C xonacatepec

C Tepetl cottoncan
C petlazolmetepec
C tzouac xillotepec/

oncan yn tlaueimatque yn chichimeca yn quauhtli
yn ocellotl ychan yn tlatlahqui tepexioztoc ynte-
yocan ynmachiyocan ynic tlatocamacaco ynauixco
ytepeyxco

[301] auh niman ya onmotlallia yn teuhctle-
cozauhqui yn tepeticpac auh niman ya onmotlallia
y moquiuiux y tepetitlan auh niman ya onmotlallia
yn xicalan Xonacatepec Chimalpan ...^f

[F. 34r y 34v perdida]

[F. 35r Ms. 46-50 p. 27]

[302] **C** Auh yn iquac yn oyatlalpolloque yn
chichimeca yn tepilhuan yn oquipolloque yn yyaouh
catca yn cholloltecatl yn xochimilcatl yn ayapanca
yn tecihqueme yn texallo yn tlihua yn cuillocatl yn

[299] Aquí terminan los linderos, los linderos
de los *tepilhuan* chichimeca, allí se juntan en Te-
poxochco.³ Luego ya entra el camino por el cual
anduvieron los chichimeca como si fuera su patio;
caminaron como si fuera ya dentro de su casa;⁴ es
la señal de que ya merecen su pueblo, que entran
ya a lo que será el interior de su pueblo, Quauhtin-
chan.

- [300] Luego ya vienen a
Quapechco,
Totollac,
Michac,
Tezonyocan,
Xonacatepec,

Tepetlcottoncan,
Petlazolmetepec,
Tzouacxillotepec.

Allí les agradó a los chichimeca en Quauhtli ocellotl
ychan, Tlatlahqui tepexioztoc, en el lugar de su
honra, en el lugar de su señal; vinieron a darles
el gobierno frente a su agua, frente a su cerro.

[301] Luego ya se asienta Teuhctlecozauhqui
en Tepeticpac (en la cima de la montaña). Luego
ya se asienta Moquiuiux en Tepetitlan (al pie de la
montaña). Luego ya se asienta Xicalan en Xona-
catepec; Chimalpan ...⁵

[302] Y cuando los *tepilhuan* chichimeca con-
quistaron la tierra, destruyeron al enemigo del cho-
lloltecatl: el xochimilcatl, los ayapanca, el tecih-
queme, el texallo, el tlihua, el cuillocatl y el auzolcatl,

^e Ed. 1937: *tepoxochoc[can]*.

^f La hoja original tiene pegado en su parte inferior un papel que oculta parte de un renglón que dice: *yn xicalan in Xonacatepec chimalpan*. La lectura de este texto, ausente en la ed. de 1937, se debe al señor Joaquín Galarza.

³ En la ed. de 1947: "aquí terminan los límites de la gente chichimeca, fronteros o vecinos de Tepexochocan".

⁴ En la ed. de 1937: "entraron en los patios, en el interior de los templos"; y en la ed. de 1947: "de tal modo que vivían hasta en los patios, entraban hasta en las casas".

⁵ En la introducción ya se ha hecho notar que de la H.T.CH. se han perdido dos fojas; este párrafo es el inicio de la lectura de la lámina de las fojas 32v y 33r. Pero es una lectura trunca; en este párrafo figuran el nombre de tres chichimeca y el nombre de los lugares donde se establecen, mientras que en la lámina se han pintado cinco subgrupos y cinco lugares donde se establecen los quauhtinchantlaca. El problema acerca del número de subgrupos en que están divididos los chichimeca que se establecen en Quauhtinchan se analiza en otro trabajo (Reyes, 1974a); aquí sólo presentamos las conclusiones. Para analizar este problema contamos con cuatro versiones que se encuentran en tres obras diferentes: la H.T.CH., el Ms. de 1553 y el *Mapa de las conquistas chichimeca o mapa N° 1 de Quauhtinchan*.

Los chichimeca establecidos en Quauhtinchan estaban divididos en siete subgrupos, que son:

1. Quauhtinchantlaca establecidos en Tepeticpac (cima de la montaña), Tzouacyo xillotepec yhicpac y Xonacatepec. Los miembros de este subgrupo son: Teuhctlecozauhqui, Cuauatl, Teocon, Nequametl, Ollitzontecon y Quauh-citlal.

2. Moquiuiuxca establecidos en Tepetitlan (al pie de la montaña), Xonacatepec, Tecaman Yaonauac y Tlahco chimalpan. Los miembros de este subgrupo son: Xiuhcozcatl, Ceycxih, Tochtzin, Quiyautzin, Moquiuiux.

3. Chimalpaneca xalcomolca o tlacomolca establecidos en Chimalpan y Xalcomolco. Los miembros de este subgrupo son Tonatiah, Opochtli, Elcomolco, Quachcalhua, Topilchiyauac, Ueytlapati, Tezacatomauac y Xalliueueh.

4. Totollinpaneca establecidos en Totollinpan; sólo conocemos a uno de sus miembros: Cuixin quanman yhcac.

5. Chichimeca establecidos en Tollan, Techachalticpac, Calmeauacan, Ayapanco. Los miembros de este subgrupo son Xiuhtzon, Xicalan, Tapache y Mazateoua.

6. Chichimeca establecidos en Tenantitlan, de los cuales sólo conocemos a uno de sus miembros: Apanecatli.

7. Chichimeca establecidos en Tlaxichco, Tlaxichtzinco y Acolpihcan. Los miembros de este subgrupo son: Tec-ueue, Centzontli y Oyual.



Mapa de la ruta Chicomoztoc-Cuauhtinchan o Mapa No. 2.



Mapa de las conquistas chichimeca o Mapa No. 1.

auzolcatl^a

● Auh yzcatqui ynic quintlapalloeque ynic quintlatlauhtique yn chichimeca yn quauhtinchantlaca yn quetzalteueyac yn icxicouatl yn tezcauitzil yn tollo-llouitzil yn couenan tlamacazqui

[303] auh yn iquac oquintlapalloeque niman ya quizouamaca yn chichimeca / auh yn teuhctlecozauhqui yn quimacaque ytoca tepexoch illama oncan tlacatl yn ecoztlan yn couatl ypilhuan yn calmecac yn ciuatztintli / auh yn moquiuiix yn quimacaque ytoca teuhczouatl xiuhtlatzin oncan tlacatl yn tecaman yn ciuatztintli/

[304] auh niman ya yuan quintepantia niman ya quinalmapiluillia yn ixtlauac yn teotlalli yn zacayo yn quauhyo yn imelchiquih yn intzontecon yn ipatiuh

[305] niman ya yc uitze yn chichimeca quialhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac

[306] ● Izcatqui ynic ya quinalmacaua yn chichimeca ya quincauaquiui yn zacapechpan quialtlapichillitiaque quiallaltotzonillitiaque yn tolteca

[307] auh niman ya yc uitze yn xallapan yn xiuhtopolla yn cuitlaoztoc yn centepac

[308] oncan ya no cepa quintlapalloua yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn chichimeca quinquaxochtia quintepantiya quimitetique yn centepetl yeuatl ytech peuaz yn tepantli ynic tlayualoz yc monamiquiquih yn auayo

[309] auh yn iquac yn omononotzque niman ya yc uitze yn chichimeca yn teyauualolco yn xalticpac quialhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac auh yn chichimeca oncan mocauhque yn xalticpac yn teuhczacatzontetl niman ya yc temoua yn totomiuaque yn chiquihuatepec yn chiauh-tla quicauato yn icxicouatl auh yn quauhtinchantlaca niman ia uitze tepoxochocan omotlallico oztoc oncan quincauaco yn quetzalteueyac auh yn iquac oquimoncauaco yn quetzalteueyac auh yn chichimeca nima ya yc temoua atitlan tlanitzinco ompa motlallito

[310] ● Izcatqui yn tepantli yn imachiyo nican micuiloua ynic moquetz

he aquí con lo que los saludaron, con lo que Quetzalteueyac, Icxicouatl, Tezcauitzil, Tololouitzil y el tlamacazqui Couenan obsequiaron a los chichimeca, a los quauhtinchantlaca;

[303] cuando los saludaron luego ya les dan mujeres a los chichimeca. A Teuhctlecozauhqui le dieron la llamada Tepexochillama; la mujer es persona de allá de Ecoztlan, Couatl ypilhuan, Calmecac. A Moquiuiix le dieron la llamada teuhczouatl Xiuhtlatzin; la mujer es persona de allá de Tecaman.

[304] Y luego además les señalan sus linderos, luego les señalan con el dedo la llanura, la tierra divina, el zacatal, el bosque, lo que era su recompensa.¹

[305] Luego ya vienen los chichimeca, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac.

[306] He aquí cómo los tolteca ya encaminan a los chichimeca, los vienen a dejar en Zacapechpan; les vienen tocando instrumentos de viento, vienen tocando tambores.

[307] Luego ya vienen a Xallapan, a Xiuhtopolla, a Cuitlaoztoc y Centepac.

[308] Allí otra vez ya saludan Icxicouatl y Quetzalteueyac a los chichimeca, les fijan sus límites, les señalan sus linderos, les muestran el Centepetl para que en él comiencen los linderos que dan vuelta y se vienen a encontrar en Auayo.

[309] Y cuando conversaron luego ya vienen los chichimeca a Teyauualolco, a Xalticpac, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac. Los chichimeca quedaron ahí en Xalticpac, en Teuhczacatzontetl. Luego ya los totomiuaque bajan a Chiquihuatepec y Chiauh-tla, Icxicouatl los fue a dejar. Los quauhtinchantlaca ya vienen a Tepoxochocan, vinieron a establecerse en la cueva, allí los vino a dejar Quetzalteueyac.² Y cuando Quetzalteueyac los dejó, ya bajan los chichimeca, vinieron a establecerse en Atitlan Tlanitzinco.

[310] He aquí la señal de los linderos que se erigieron, aquí se pintan.

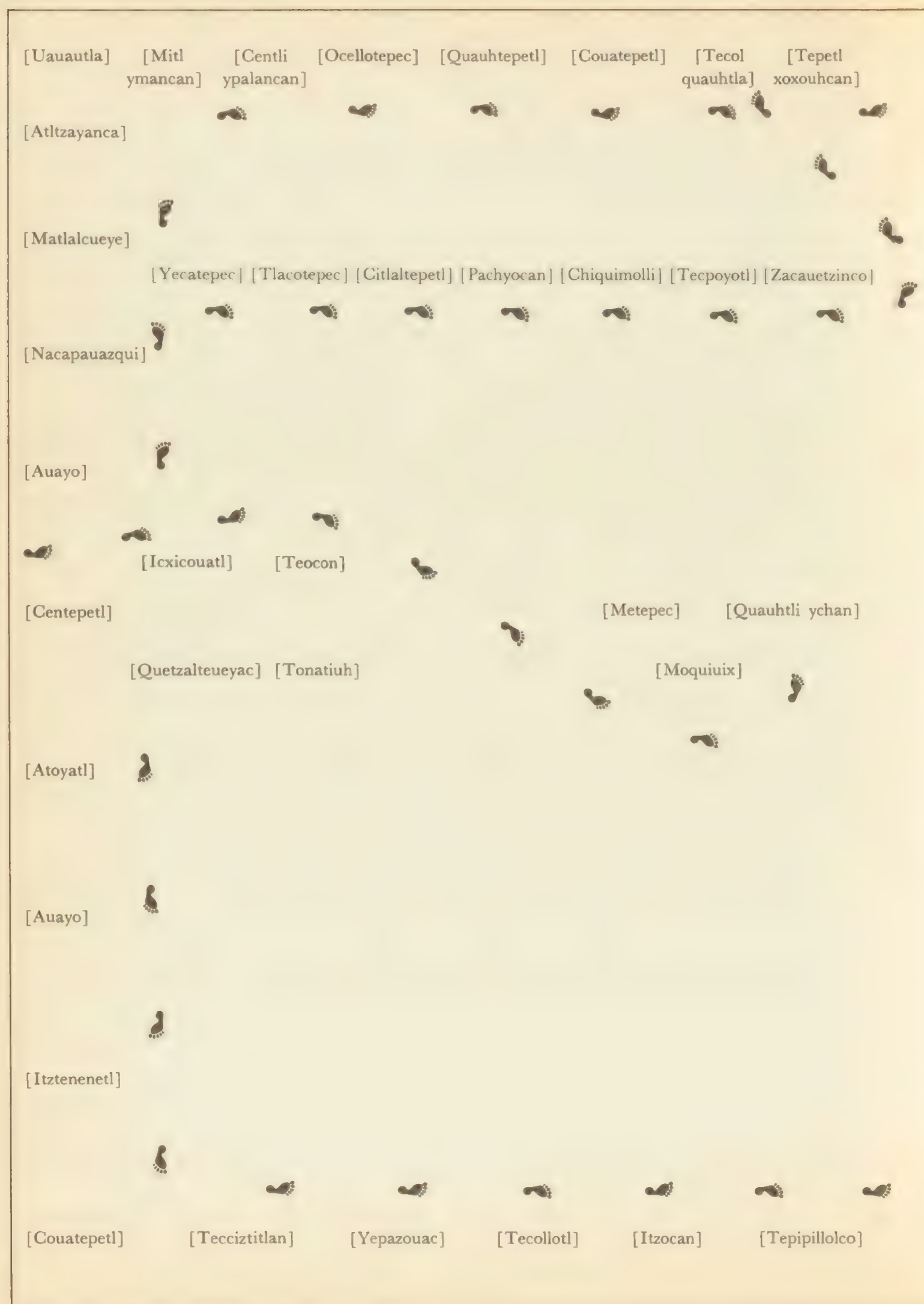
F. 35r

^a Ed. 1937: *alçolcatl*.

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "sobre sus pechos y sus cabezas, su recompensa".

² Según Las Casas (1966: 54), cuatro discípulos de Quetzalcoatl fundaron en Cholula "cuatro principados, cada uno de los cuales tenía la cuarta parte del señorío de la tierra... de estos cuatro primeros señores descienden los cuatro señores que hasta que llegaron los españoles tuvieron".

En diversos párrafos de la H.T.CH., al referirse a los tolteca-chichimeca, se mencionan cuatro personajes siempre juntos y en el mismo orden: Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzil; en pocos casos se agrega el tlamacazqui = "sacerdote" Couenan. En este párrafo 309 de la H.T.CH., que comentamos, encontramos que Icxicouatl establece a los totomiuaque al sur de Cholula; Quetzalteueyac establece a los quauhtinchantlaca al oriente; según Muñoz Camargo (1966: 50), Tololouitzil salió a recibir a los texcalteca que se establecieron al norte; no es muy aventurado suponer, entonces, que Tezcauitzil se haya encargado de establecer a los uexotzinca al oeste. Estos cuatro personajes tolteca-chichimeca aparecen, pues, ocupados cada uno en asuntos que ocurren en cada uno de los puntos cardinales; podemos suponer que éstos son los cuatro gobernantes de las cuatro partes en que se dividió el señorío de Cholula.



[Itzteyocan] [Macuixochitla] [Teachtlan] [Tetlnepa
niuhcan] [I Ichcopinaloyan] [Chololteca
milla] [Cuecuyocan]

[Iztactetla]

[Quauhyauolco]

[Tenpatzacapan]

[Quetzalteueyac] [Nopall]

[Atlauimolco]

[Ixciquatl] [Aquiauatl]

[Oztoyalco]

[Acayauolco]

[Chilla]

[312] C Oncan tetl ynepaniuhcan monamique yn chichimeca totomiuaque quauhtechantlaca yn imacica yn tolteca chichimeca yn Ixcicouatl yn quetzalteueyac ynic quiquetzque yn tepantli yca chicuey acatl xiuitl quinenuehcauque
[312] Allí en Tetl ynepaniuhcan colindan los chichimeca totomiuaque y quauhtinchantlaca, complemento de los tolteca chichimeca Ixcicouatl y Quetzalteueyac. Erigieron sus linderos en el año ocho *acatl*, se arreglaron.

[Tzouac xillotepec]

[8 acatl]

[Teuhctlecozauhqui]

[Couacuitla
chichiquilco]

[Chapolmetzco]

[Mazacholco]

[Acatla]

[Petlatzincó]

[Teyocan]

[311] C Centepetl
C Atoyatl
C Auayo
C ytztenenetl
C Couatepetl

C Tecciztitlan^a
C yepazouac
C Tecollotl
C ytzocan
C Tepipilolco

C Couacuitlachichiquilco
C chapolmetzco
C Mazacholco
C Acatla
C petlatzinco

C Teyocan
C chilla
C Acayauallolco
C Oztoyauallco^b
C Atlauimolco

C Tenpatzacapan
C Quauhyauallolco
C yztac tetla
C Cuecue yocan
C cholloltecamilla

C yhcopinalluyan
C Tetlinepanihcan tlacotl ytencan
zacatl ytencan
C Teach tlan
C Macuixochitlan
C ytzteyocan

C Tepetl xoxouhcan

C T'ecolquauhtla
C zacauetzinco^c
C Tecpoyotl
C chiquimolli

C pachocan
C Citlaltepétl
C tlacotepetl
C yecatepetl
C Nacapauazqui
C Auayo
C Centepetl
C f

C Couatepetl
C Quauhtepetl
C Ocellotepetl
C^d
C Centlipalancan
C Mitli ymancan
C uauauhtla
C^e
C Matlalcueye
C Nacapauazqui
C Auayo
C Centepetl

[311] Centepetl,¹
Atoyatl,
Auayo,
Itztenenetl,
Couatepetl.

Tecciztitlan,
Yepazouac,
Tecolotl,
Itzocan,
Tepipilolco.

Couacuitlachichiquilco,
Chapolmetzco,
Mazacholco,
Acatlan,
Petlatzinco.

Teyocan,
Chilla,
Acayauallolco,
Oztoyauallco,
Atlauimolco.

Tenpatzacapan,
Quauhyauallolco,
Iztactetla,
Cuecueyocan,
Chololtecamilla.

Ichcopinalluyan,
Tetl inepaniuhcan tlacotl ytencan
zacatl ytencan,
Teachtlan,
Macuixochitlan,
Itzteyocan.

Tepetlxoxouhcan

Tecolquauhtla,
Zacauetzinco,
Tecpoyotl,
Chiquimolli.

Pachocan,
Citlaltepétl,
Tlacotepetl,
Yecatepetl,
Nacapauazqui.
Auayo,
Centepetl.

Couatepetl,
Quauhtepetl,
Ocellotepetl,
.....,²
Centlipalancan.
Mitli ymancan,
Uauauhtla,
Atltzayanca,
Matlalcueye,
Nacapauazqui.
Auayo,
Centepetl.

F. 36v

^a Ed. 1937: *Tecciztitlan*.

^b Ed. 1937: *Oztoyaval[o]lco*.

^c En el original la sílaba *ca* se encuentra sobre el renglón.

^d En el original aparece el calderón que en la ed. 1937 se suprimió.

^e *Idem.*

^f *Idem.*

¹ Esta lista de linderos corresponde al mapa que se halla en las fojas 35v y 36r, y, como lo explica el texto que contiene este mapa (párrafo 312), el objeto fue pintar el concierto que tuvieron los dos grupos vecinos sobre sus linderos. En las ed. de 1937 y 1947 pasaron por alto que esta lista, en su parte final, está dada a dos columnas, lo cual se debe a que en el mapa hay una ruta doble. Este mapa se hizo en base al mapa de los linderos de Quauhtinchan y Totomiucan que aparece al principio de la H.T.CH.

² El *tlacuilo* dejó un espacio en blanco para poner otro nombre que no figura en el mapa de las fojas 35v y 36r, pero sí en el de las fojas 32v y 33r; véase nota 1 a la foja 33v, párrafo 298.

³ El *tlacuilo* pintó un calderón que quizá indique que iba a escribir un texto o tal vez un toponímico más.

[Tziuhqueme]

[Citecatl]

[313] [9 tecpatl] ix tecpatl xiuitl ypan ynic quipoloque yn chichimeca yn tepilhuan yn citecatl tziuhqueme yn itepotzco catca yn citeca auh yn chichimecatl yn moquiui x yeuatl quima yn citecatl yn tlatouani catca yc quitlalli yn mazazacatzontetelli yn tepetl cotoncan yca yn citecatl yuan oncan tlemamallqui y moquiui x auh niman yc xinqe yn chichimeca yn iztaquimaxtitlantlaca yn uatlahquitepeuaque yn quauhtlatlahcatl yn tetella yn matlateca^a

●^b ... yn chaneque catca yn quipoloque yn chichimeca yntoca [ca]tca cozoteca

[314] ● Auh yn chiquimoltepec yn quipoloque yn chichimeca y tepilhuan poctecatl

[315] ● auh yn cuezcomatl yyacac yn quipoloque yn chichimeca yn tepilhuan tlacuillotecatl

[316] ● auh yn xaltepec yn uetzmalloio yyacac yn quipoloque yn chichimeca yn tepilhuan xicallanca olmeca

[317] ● auh yn tochtepec yn quipoloque yn chichimeca yn tlatoque tochtepeua

[318] ● auh yn techimalli yyacac yn quipoloque

[313] En el año ix *tecpatl* los *tepilhuan* chichimeca destruyeron al citecatl; los citeca estaban atrás de [la montaña] Tziuhqueme.¹ El chichimeca Moquiui x fue quien tomó prisionero al que era *tlatouani* de los citeca. Con el citecatl erigió el montículo del zacatal y del venado en Tepetlcotoncan, y allí Moquiui x encendió fuego.² Y luego se desparramaron los chichimeca,³ los iztaquimaxtitlantlaca, los tlatlahquitepeuaque, el quauhtlatlahcatl, los de Tetella y los matlateca.

[En Tepeyacac⁴ los chichimeca destruyeron a los habitantes, los que se llamaban cozoteca.

[314] Y en Chiquimoltepec los *tepilhuan* chichimeca destruyeron al poctecatl.

[315] Y en Cuezcomatl yyacac los *tepilhuan* chichimeca destruyeron al tlacuillotecatl.

[316] Y en Xaltepec uetzmalloio yyacac los *tepilhuan* chichimeca destruyeron a los xicallanca olmeca.

[317] Y en Tochtepec los *tlatoque* chichimeca destruyeron a los tochtepeua.

[318] Y en Techimalli yyacac los *tepilhuan*

F. 37r

^a En el original después de esta palabra hay un espacio grande en blanco que en la ed. 1937 fue suprimido.

^b En esta columna el *tlacuilo* puso el calderón y dejó la mitad del renglón en blanco; esto significa que el texto está incompleto. En la ed. de 1937 este espacio fue suprimido.

¹ En la ed. de 1937: "En el año 9 pedernal los niños de los *chichimeca* vencieron al *tziuhotecatl* Tziuhqueme y a los *ziteca*, su séquito"; en la ed. de 1947: "En el año 9 *Técpatl*, la gente chichimeca venció al *zitecatl* Tziuhqueme tras de quien estaban los *zitecas*".

Tziuhqueme no es un nombre gentilicio sino un toponímico, como puede verse en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o N° 4. Allí se ve una montaña que está al noreste de Quauhtinchan, y sobre ella, con caracteres latinos, se escribió Tziuhqueme; en la actualidad esta montaña se llama Tzique, Tziuhquetl o Tziqueyo.

² En la ed. de 1937: "Por eso Moquiui x erigió por *Zitecatl* en el cerro partido la pirámide de piedra *mazazacatzontli* y taladró fuego"; en la ed. de 1947: "Por este motivo Moquiui x puso al *Zitecatl* en el Mazazacatzonteteli sobre el cerro recortado y allá taladró fuego".

En este párrafo se menciona la montaña llamada Teptel cotoncan, que en la actualidad se conoce como Cerro Partido, que es una traducción del nombre naua. El término *mazazacatzon-tetelli* significa "el montículo del zacate-venado"; *zacatzontli* es en la actualidad en Quauhtinchan el nombre de una gramínea. Para entender este término compuesto de tres raíces es necesario ver lo que los pochteca hacían antes de iniciar una expedición. En Sahagún (1906, vol. vii, f. 28r) se explica que los mercaderes, antes de salir a su expedición, hacían ofrendas, para las cuales recortaban papeles que dedicaban al fuego, a la tierra, al dios de los comerciantes, al día fasto para iniciar su expedición y por último a Tlacatzontli y a Zacatzontli, es decir al varal y al zacatal. En este sentido debe entenderse que el chichimeca Moquiui x, al fin de su migración, erige un montículo para rendir culto a la llanura y a sus habitantes.

Para la erección de un montículo el *Códice 1576* (1893: 40 y 41) dice que en Tizapan los mexica *oquiyoletique yn intlalmomoz* = "le dieron por corazón a su altar hecho de tierra" espinas y *acxoyatl* (ramas de abeto o carrizo). En el mismo código, más adelante (p. 47), se dice que los mexica, al construir su primer *tlalmomoztli*, ya en Tenochtitlan, tomaron un prisionero, y vivo lo colocaron dentro del *tlalmomoztli* como corazón del mismo.

Encender el fuego, *tlemamalli* en naua, era parte del ritual al hacer un nuevo edificio.

En la H.T.CH., párrafo 349, se dice *quimahmallque yn inteocal* = "encendieron fuego para [inaugurar] su templo". En los párrafos 435 y 436 se usa el término *momamal* = se encendió fuego, en el sentido de "se inauguró".

³ En la ed. de 1937: "Con esto perecieron"; y en la ed. de 1947: "y luego los chichimeca destruyeron".

Es posible que ésta sea una oración incompleta y tal vez debía decir: "Y luego se desparramaron [y conquistaron] los chichimeca a los ..."

⁴ El contenido de la segunda parte del párrafo 313 y el de los párrafos 314 a 318 se halla pintado en glifos en el mapa de las fojas 32v y 33r de tal manera que lo que falta en el texto naua se suple con la pintura. A la lista de seis pueblos conquistados de la foja 37r corresponden seis glifos del mapa citado; allí se ve que junto a los cozoteca se encuentra el glifo de Tepeyacac (véase un glifo semejante en la f. 37v, párrafo 320), que es el que no leyó el *tlacuilo*, por lo cual al inicio de la segunda columna de la f. 37r dejó medio renglón en blanco.

que yn chichimeca yn tepilhuan ayauhtecatli
 [319] x Calli xiuitl. xi tochtli xiuitl C yca
 ynic quintlallique yn tocolhuan yn [chi]chimeca
 yn tepeyacactlaca yntoca colhuaque C Tepiaztli C
 Azcatl

[F. 37v Ms. 46-50 p. 32]

[320] xii acatl xiuitl. xiii tecpatl xiuitl.
 C i Calli xiuitl.

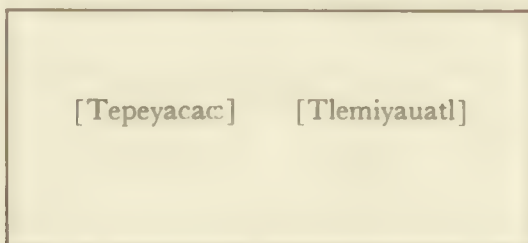
chichimeca destruyeron al ayauhtecatli.⁵

[319] Año x calli.

Año xi tochtli, en él nuestros abuelos, los chichimeca, establecieron a los tepeyacactlaca, a los llamados colhuaque:⁶

Tepiaztli, Azcatl.

[320] Año xii acatl. Año xiii tecpatl. Año i calli.



[2 tochtli] ii Tochtli xiuitl C ynic opa quintlallique
 yn tocolhuan yn chichimeca yn tepeyacactlaca yntoca
 tlamayoca uexotzinca teotlatepan tlaca ualtetlaxim-
 teuaque C tlemiyauatl C tziqumotli

[321] [3 acatl] iii Acatl xiuitl C yca yn quii-
 polloque yn chichimeca yn tepilhuan yn xicallan
 nican quauhtenchan yquac acico collomochcatl mix-
 tlan uia oncan acico yn techachaltic yn tollan aulh
 y yn tlatoque catca yn chaneque yn quincacalque

Año ii tochtli. Por segunda vez nuestros abue-
 los, los chichimeca, establecieron a los tepeyacactlaca,
 los llamados tlamayoca uexotzinca teotlatepantlaca,
 que [migraron] al cometer adulterio:¹ Tlemiyauatl,
 Tziqumotli.

[321] Año iii acatl, en él los tepilhuan chichi-
 meca destruyeron a Xicallan, aquí en Quauhtinchan,
 cuando llegó el colomochcatl que había ido a Mix-
 tlan, y allí llegó a Techachaltic tollan.

Y los que eran tlatoque de los habitantes fue-

⁵ La localización de estos siete pueblos conquistados por los quauhtinchantlaca puede verse en el mapa 5 y en Reyes (1974a).

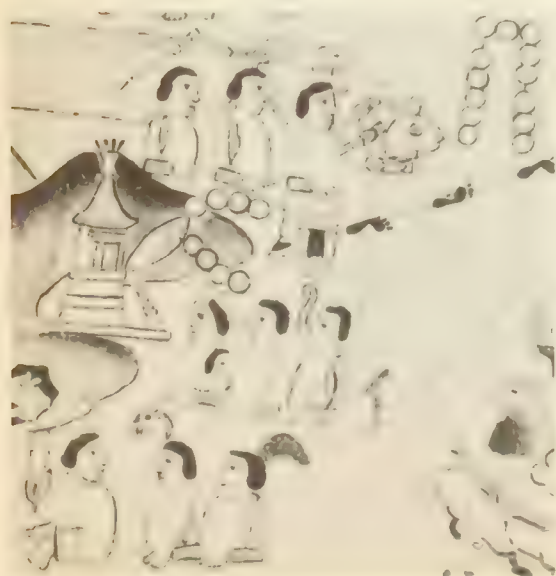
⁶ En la ed. de 1937: "En el año 11 conejo nuestros antepasados, los *chichimeca tepeyacactlaca*, llamados *Colhuaque*, instalaron [como señores] a *Tepiaztli* y *Azcatl*"; y en la ed. de 1947: "en el año 11 *Tochtli*, nuestros antepasados, los *chichimeca-tepeyacactlacas*, establecieron a los *colhuaques* llamados *Tepiaztli* y *Azcatl*".

F. 37v

¹ En la ed. de 1937: "En el año 2 conejo nuestros antepasados, los *chichimeca tepeyacactlaca*, llamados *tlamayoca*, *huexotzinca*, *teotlatepantlaca* y los *hualtetlaxintehuaques*, instalaron allí (como señores) al *Tlemiyahuatl* y *Tziqumotli*"; y en la ed. de 1947: "En el año 2 *Tochtli*, por segunda vez, nuestros antepasados los *chichimeca-tepeyacactlacas*, establecieron a los llamados *tlamayocas*, *uexotzincas*, *teotlatepantlacas*, *ualtetlaxintehuaques*, con ellos pusieron al *Tlemiyauatl* *Tziqumotli*".

Los hechos relatados en estos párrafos 319 y 320 se encuentran pintados en el *Mapa N° 2 de Quauhtinchan* o *Mapa de la ruta de Chicomoztoc-Quauhtinchan*, y en el *Mapa N° 3 de Quauhtinchan* o *Mapa de la migración de los uexotzinca* (Reyes, 1974a).

Establecimiento de los tepeyacactlaca.



Mapa de la ruta
 Chicomoztoc-Quauhtinchan o Mapa No. 2.



Mapa de la migración
 uexotzinca o Mapa No. 3.

yn o[m]pa yn tepetl cotoncan ytoea **C** xicallan
C Acaxacall **C** Ueytototl

[322] **C** Iuan yeuatl yn xiuitl ynic acico y mixteca yn popoloca yn Matlactli omey quiyauitl yuan yn tecpatzin auh yn ualleuaque ompa y couayxtlauacan yn tlacpaccallco yn aztacalco yeuatl quimolinito yn collomochcatl yn iquac ompa uiya

[323] auh yn iquac ouacico niman oquimonitake yn chichimeca niman ya yc quinamictiui ompa yn zacauilotlan yn chimalpaneca quauhtinchantlaca yn xalcomolca

[324] opochtli tonatiuh ompa quiciuamacato yn mixteca yzcate yn ciua yn chimalpaneca yuan yn popoloca **C** xim Quiauitl mixteca **C** Tecpatzin **C** Cepaxotzin chimalpaneca **C** Coxtlatzin chi[malpaneca] **C** Opochtli chi[malpaneca] **C** Tonatiuh chi[malpaneca]

[325] **C** auh yn matlactlomey quiyauitl yuan y cepaxotzin oquinchihque yn ipiluan oncan otlacatque **C** Ceolintzin **C** ayoquantzin xxxv años zacauilo[tlan]

ron sacrificados por flechamiento, allá en Tepetl cotoncan, se llamaban: Xicallan, Acaxacal, Ueytototl.²

[322] Y en ese año es cuando llegaron los mixteca popoloca: Matlactliomey Quiyauitl y Tecpatzin, que partieron de Couayxtlauacan, Tlacpaccalco, Aztacalco; el colomochcatl los fue a poner en movimiento cuando allá había ido.

[323] Y cuando llegaron luego, los chichimeca, los tomaron como yernos. Luego los fueron a recibir allá en Zacauilotlan los quauhtinchantlaca [llamados] chimalpaneca xalcomolca:³

[324] Opochtli y Tonatiuh; allá fueron a dar mujeres a los mixteca. He aquí las mujeres chimalpaneca y los popoloca: xim Quiauitl el mixteca, Tecpatzin [el mixteca], Cepaxotzin chimalpaneca, Coxtlatzin chimalpaneca, Opochtli chimalpaneca, Tonatiuh chimalpaneca.

[325] Matlactliomey Quiyauitl y Cepaxotzin procrearon a sus hijos; de ellos descienden: Ce Ollintzin, Ayoquantzin,⁴ xxxv años en Zacauilotlan.

² En la ed. de 1937: "En el año 3 caña los niños de los chichimeca aniquilaron al *Xicalan* y luego llegaron aquí a *Quauhtinchan*, mientras que el *Colomochcatl* fue a *Mixtlan* y llegó a *Techchaltic* y *Tollan*. A los señores que residían allí y se llamaban *Xicalan*, *Acaxacal* y *Ueytototl* les dieron de flechazos allí en el cerro partido". En la ed. de 1947: "En el año 3 *Acatl*, la gente chichimeca destruyó a *Xicalan*. Aquí en *Quauhtinchan* fue cuando llegó el *Colomochcatl* de *Mixtlan*, vino a *Techchaltic* y *Tollan*. Y el que era señor de los naturales fue flechado allá en el cerro recortado: el llamado *Xicallan* *Acaxacal*, *Ueytototl*".

Estos hechos se hallan pintados en la lámina de las fojas 32v y 33r. En el *Mapa N° 2 de Quauhtinchan* o *Mapa de la ruta de Chicomoztoc-Quauhtinchan* se ve pintado un viaje que parte de Xalcomolco y llega a Couaixtlauaca. Esto hace pensar que los colomochea son chichimeca relacionados con los xalcomolca-chimalpaneca (Reyes, 1974a).

Couaixtlauaca
en el Mapa de la ruta
Chicomoztoc-Quauhtinchan
o Mapa No. 2



³ En la ed. de 1937: "Al llegar visitaron a los *chichimeca*, y los *chimalpaneca*, *quauhtinchantlaca* y *xalcomolca* salieron para recibirlos allí en *Zacauilotlan*"; y en la ed. de 1947: "Cuando llegó, fue visitado por los chichimecas y por eso fueron a encontrarle en *Zacauilotlan* los *chimalpanecas* *quauhtinchantlacas*, y *xalcomolcas*".

Según el manuscrito de 1546-1547 del archivo municipal de Quauhtinchan, f. 62r, *Zacauilotlan* es un lugar "donde solía ser un tianguiz en el tiempo antiguo" y quedaba situado en los linderos de *Tepeaca* y *Tecamachalco*. Se trata del actual *Zacaola* situado al sureste de *Tepeaca*.

⁴ En la ed. de 1937: "13 Lluvia y *Cepaxotzin* engendraron a sus niños. Allí nacieron *Ceolintzin* y *Ayoquantzin*, que [quedaban] en *Zacauilotlan* por 35 años"; y en la ed. de 1947: "Y el 13 *Quiauitl* y la *Cepaxotzin*, engendraron sus hijos. Allá nacieron. Treinta y cinco años [estuvo en] *Zacauilotlan* el *Ce Ollintzin* *Ayoquantzin*".

En los *Anales de Tecamachalco* (f. 2r) se dice que *Ce Ollintzin* se estableció como *tlatoani* en *Oztoticpac* el año 10 *tochtli*, que según esos anales corresponde al año de 1399, o sea que tomó el poder el año en que fue conquistado *Teuhctlecozauhqui*. Además, en la f. 42 de la H.T.CH., entre los años vi *tochtli* y vii *acatl*, se ve un glifo en el que aparecen *Teuhctlecozauhqui* sentado dentro de un edificio y, frente a él, *Ce Ollintzin*. Estos hechos muestran que *Ce Ollintzin* y *Teuhctlecozauhqui*, este último conquistado por los *tlatelolca*, son contemporáneos. Esto nos hace pensar que en el párrafo 325 de la H.T.CH. tenemos datos genealógicos incompletos. *Matlactliomey Quiyauitl*, el mixteca, llegó a *Quauhtinchan* en 1182 (Ms. 1553, párrafo 178) y *Ce Ollintzin* vivía hacia el año 1398, es decir que entre los dos median 216 años. Así que *Ce Ollintzin* y *Ayoquantzin* son quizá bisnietos de *Matlactliomey Quiyauitl* (véase cuadro

[326] Cauh yn ceolintzin oncan motlatocatlalli yn oztoticpac auh yn tlatouani oncan quinchihui yn ipilhuan C Quetzpaltzin C Cuitlauatzin C couatzin xocoyotl LXXXVI^a años

[327] Cauh yn quetzpaltzin oncan motlatocatlalli yn couayocan yn quauhtepec oncan tlatatque yn ipilhuan C xochicozcatl C Quetzallecatl C ayoquantzin

[F. 38r Ms. 46-50 p. 33]

[328] Cauh yn tzotzocollecan yn quipollogue yn chichimeca yn tepilhuan tototzintli yn o[m]pa tlatocatia auh ynmacica yn quipollogue yn colomochca ytoca tzoncolli auh yn tototzintli quicacall-

^a Ed. 1937: xxxv.

9); los datos genealógicos se continúan a partir de cuando este linaje toma el poder en Oztoticpac en el año de 1398 (véase nota al párrafo 362).

En este párrafo 325 el *tlacuilo* anotó "xxxv años en Zacauilotlan", y en el siguiente párrafo anotó "LXXXVI años". Creemos que estas cifras deben sumarse, y así obtenemos un total de 121 años, que quizá se refieren al período comprendido entre 1398, año en que este linaje tomó el poder, y 1519, año en que llegaron los españoles.

Matlactliomey Quiyauitl, casado con Cepaxotzin y sus bisnietos (?) Ce Ollintzin y Ayoquantzin, aparecen pintados en el *Mapa de la migración de los uexotzinca* o *Mapa N° 3 de Quauhtinchan*.

[326] Y Ce Ollintzin se estableció como *tlatouani* allá en Oztoticpac.⁵ Y el *tlatouani* allá procreó a sus hijos: Quetzpaltzin, Cuitlauatzin, Couatzin Xocovotl. LXXXVI años.

[327] Y Quetzpaltzin se estableció como *tlatouani* allá en Couayocan Quauhtepec; allí engendraron a sus hijos: Xochicozcatl,⁶ Quetzallecatl, Ayoquantzin.

[328] Y en Tzotzocollecan, los *tepilhuan* chichimeca destruyeron a Tototzintli, que allá fungía como *tlatouani*. Lo destruyeron con su complemento, los colomochca, el llamado Tzoncoli.¹ Teocon, Quauh-

Matlactli omey quiyauitl
y Cepa[c]xochitzin
en el *Mapa de la ruta*
Chicomoztoc-Quauhtinchan
o *Mapa No. 2*.



⁵ Ce Ollintzin, gobernante de Oztoticpac, se casó con Tlacocheuetzin, hija de Tlacateotzin, gobernante de Tlatelolco (*Anales de Tlatelolco* 1948: 23).

⁶ En los *Anales de Tlatelolco* (1948: 23) se dice que Quetzpaltzin de Quauhtepec pidió a Xiuhcoyolmaquitzli, hija de Quaquaupitzauac de Tlatelolco, para casarla con su hijo Matlacaltzin de Quecholac. En el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o N° 2, al este de Tepeyacac se ve el glifo de Oztoticpac y encima un hombre que lleva el glifo de lluvia, por lo que suponemos se trata del mixteca llamado xim Quiyauitl. Un camino va al este hasta Tecamachalco-Quautepec, donde se ve a Quetzpaltzin. De ahí otro camino parte al norte, a Quecholac, y ahí se ve un personaje que lleva por glifo un collar de flores, es decir, se trata de Xochicozcatl; junto a la cabeza de éste se ve el glifo de una casa sin numeral; creemos que se trata del Matlacaltzin = "10 casa", ya citado. Esto quiere decir que el nombre completo de uno de los hijos de Quetzpaltzin es Xochicozcatl-Matlacaltzin.



Quetzpaltzin y Xochicozcatl Matlacaltzin
en el *Mapa de la ruta* *Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2*.

F. 38r

En la lámina de las fojas 32v y 33r se ven pintados los hechos relatados en este párrafo. Allí pintaron a Tzoncoli, el colomochca, con su arco y flecha, y además vestido con una piel; estos glifos refuerzan la idea de que los colomochca son chichimeca.

que yn teocon yuan yn quauhcitlal yuan yn tzoncolli
auh yn omochiuh y niman ya yc callaqui yn collo-
mochcatl yn cholollan

citlal y Tzoncoli sacrificaron por flechamiento a
Tototzintli. Y cuando ocurrió esto luego ya el colo-
mochcatl entra a Cholollan.²

[Teoua toltecatl]

[329] [4 tecpatl] m tecpatl xiuitl ynic poliu-
hui teoua toltecatl quipolloque yn chichimeca ynm-
cica mopalleuque yn icxicouatl yn quetzalteueyac
ynic quinpolloque

[330] v Calli xiuitl vi tochtli xiuitl

[329] Año iv *tecpatl*. En él los chichimeca
destruyeron al *teoua toltecatl*; para destruirlo Ix-
couatl y Quetzalteueyac se ayudaron con su com-
plemento.³

[330] Año v *calli*. Año vi *tochtli*.

[Cuetlaxtecatl]

[7 acatl] vii acatl xiuitl C ynic poliuhui cuetlaxtecatl
yquac yancuican tlatlapalloto yn chichimeca yn cholo-
lan yn ichan catca tlacatecolotl yn quetzalcouatl yca
zolin couatl mazatl tochtli totomiuque quauhten-
chantlaca texcalteca malpantlaca zacateca tzauhcteca
acollchichimeca iquac yancuican couamomoztiacpac
tlapotonitoya yn chichimeca

[331] viii tecpatl xiuitl ix calli xiuitl x tochtli
xiuitl xi acatl xiuitl xii tecpatl xiuitl xiii Calli
xiuitl C yzcatqui yn xiuitl ynic motlalito yn toto-
miuque yn ueuetlan yn yacuican ya ontemoua
yeuantin yn tlaxichca yn tecpantlaca C aquiuaatl
C Nopal

Año vii *acatl*. En él fue destruido el cuetlaxtecatl.⁴
Entonces por primera vez fueron los chichimeca⁵ a
saludar a Cholollan, donde estaba la casa del *tlacate-
colotl* Quetzalcouatl, con codornices, culebras, ven-
ados, conejos; fueron los totomiuque, los quauhtin-
chantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los zaca-
teca, los tzauhcteca y los acolchichimeca; entonces
por primera vez los chichimeca, en convite, emplu-
maron encima del *momoztli*.⁶

[331] Año viii *tecpatl*. Año ix *calli*. Año x
tochtli. Año xi *acatl*. Año xii *tecpatl*. Año xiii *calli*.
He aquí el año en que los totomiuque se fueron a
establecer a Ueuetlan; por primera vez bajaron los
tlaxichca, los tecpantlaca:⁷ Aquiyauatl, Nopal.

² La estancia de los colomochca en Cholula se ve confirmada por documentos del siglo xvi que registran una cabecera con el nombre de San Andrés Colomochco (PNE I: 61-62).

³ En el original pintaron, encima de este párrafo, el glifo del Teoua toltecatl, compuesto por una cabeza humana flechada, símbolo de conquista, y una montaña en cuya cima se ve una biznaga con flores, que debe leerse *teocomitl*, y de ahí *teoua*; o tal vez se hable del nombre del lugar donde residió el Teoua toltecatl.

Con respecto al valle Puebla-Tlaxcala tenemos noticia de un *tolteca tecuhtli* que se estableció en Calpan (Muñoz Camargo 1966: 51) en el siglo xii; un Toltecatzin de Chiautzinco, de fines del siglo xv, se menciona en el párrafo 402 de la H.T.C.H., y por último, en Calpan gobernaba *teoua* en el año de 1519 (*Anales de Quauhtitlan* 1938: 299; 1945: 63). Es posible que este párrafo 329 de la H.T.C.H. trate de una conquista cholulteca en la región de Uexotzinco.

Otra posibilidad sería la siguiente: en el glifo ya descrito que corresponde al párrafo 329 se ve en el interior de la montaña un trazo reticular, lo cual puede leerse como Matlatlan, tal como ocurre en el *Mapa de los linderos Quauhtinchan Totomiuacan*; esto nos llevaría a entender que el Teoua toltecatl, que fue conquistado, vivía en Matlatlan. En apoyo a esta posibilidad está el *Mapa de las conquistas Chichimeca* o *Mapa N° 1 de Quauhtinchan*, en el cual al centro del margen derecho se ve un glifo de una montaña con trazo reticular, y en su cima una planta con flores; junto a este glifo se ve un edificio incendiado y un personaje flechado. Se puede entender como la conquista de Matlatlan, el actual Maltrata, Veracruz. Dentro de la montaña ya descrita pintaron además la cabeza de un hombre barbado, es decir, de un tolteca.

⁴ Se ha pensado que este gentilicio "cuetlaxtecatl" está relacionado con Cuetlaxtlan, hoy Cotaxtla, Veracruz (Medellín 1952: 90), lo cual es posible. Otra posibilidad es que se trate de algún *cuetlaxtecatl* que vive en el propio Quauhtinchan. En el *Mapa de las conquistas chichimeca* o *N° 1 de Quauhtinchan* aparece un personaje llamado Cuetlaxtecatl, el cual vive en Tollan Calmecauacan, que se localiza en el propio Quauhtinchan (Reyes, 1974d).

⁵ En la ed. de 1937: "Después los *chichimeca*... visitaron otra vez"; y en la ed. de 1947: "y como de costumbre, los chichimecas... visitaron nuevamente".

⁶ En la ed. de 1937: "Luego los *chichimeca* pusieron de nuevo plumas en el altar de la serpiente", y en la ed. de 1947: "Y los chichimecas otra vez pusieron plumas arriba del Couamomoztli". Momoztli = altar, "humilladero".

⁷ En la ed. de 1937: "Primero bajaron todos los *tlaxichca* y los *tecpantlaca*"; y en la ed. de 1947: "Reciente-

[332] C i tochtli xiuitl C ypan ynic ya yauí yn totomiuque yn ueuetlan yn ytzmauque ytoa C Quauhquetzall[i]

[333] ii acatl xiuitl iii tecpatl xiuitl iii calli xiuitl v tochtli xiuitl C ypan ynic ya yauí yn totomiuque yn ueuetlan yn xillotzinca yntoca C amaxell

[334] vi acatl xiuitl vii tecpatl xiuitl viii calli xiuitl ix tochtli xiuitl x acatl xiuitl C ynic ya ontecauhteua yn collomochca yn quauhtichan yn omoteneuhque aco yaquí uel nican y yaque yn ya callaqui yn chollollan

[F. 38v Ms. 46-50 p. 34]

[335] xi tecpatl xiuitl xii calli xiuitl xiii tochtli xiuitl C i Acatl xiuitl ii tecpatl xiuitl iii Calli xiuitl iii tochtli xiuitl v Acatl xiuitl vi tecpatl xiuitl vii calli xiuitl viii tochtli xiuitl ix acatl xiuitl x tecpatl xiuitl xi Calli xiuitl xii tochtli xiuitl xiii Acatl xiuitl C i Tecpatl xiuitl C ypan ynic ya yau yn totomiuque y ueuetlan yn xaue-tochca ytoa C maxtlauillan

[336] ii Calli xiuitl iii tochtli xiuitl iii acatl xiuitl v tecpatl xiuitl vi calli xiuitl vii tochtli xiuitl viii acatl xiuitl

[332] Año i tochtli. En él ya se van los totomiuque a Ueuetlan; [se van] los itzmauque con el llamado: Quauhquetzalli.⁸

[333] Año ii acatl. Año iii tecpatl. Año iv calli. Año v tochtli. En él ya se van los totomiuque a Ueuetlan; [se van] los xillotzinca, con el llamado: Amaxel.⁹

[334] Año vi acatl. Año vii tecpatl. Año viii calli. Año ix tochtli. Año x acatl. En él ya se separan de Quauhtinchan los colomochca citados arriba; apenas en este año se fueron y ya se meten a Chollollan.¹⁰

[335] Año xi tecpatl. Año xii calli. Año xiii tochtli. Año i acatl. Año ii tecpatl. Año iii calli. Año iv tochtli. Año v acatl. Año vi tecpatl. Año vii calli. Año viii tochtli. Año ix acatl. Año x tecpatl. Año xi calli. Año xii tochtli. Año xiii acatl. Año i tecpatl. En él se van los totomiuque a Ueuetlan; [se van] los xaue-tochca con el llamado: Maxtlauillan.¹

[336] Año ii calli. Año iii tochtli. Año iv acatl. Año v tecpatl. Año vi calli. Año vii tochtli. Año viii acatl.

[Flaxcallan]

[¿...?]

[9 tecpatl] ix tecpatl xiuitl C ynic motenancacal^a tlaxcalltecatl yquac quipollozquia uexotzincatl yuan acolhua auh quipalleuque yn tollteca yuan totomiuque yuan quauhtichan tlaca quimanauito ynic amo uel poliuhqui yn tlaxcaltecatl

[337] x Calli xiuitl xi tochtli xiuitl xii acatl xiuitl xiii tecpatl xiuitl C i Calli xiuitl ii tochtli xiuitl

Año ix tecpatl. En él fueron flechados los muros del tlaxcalteca cuando los iban a destruir los uexotzinca y los acolhua. Los tolteca, los totomiuque y los quauhtinchantlaca los ayudaron, los fueron a salvar, por eso no fue destruido el tlaxcaltecatl.²

[337] Año x calli. Año xi tochtli. Año xii acatl. Año xiii tecpatl. Año i calli. Año ii tochtli.

mente habían bajado los tlaxichcas los tecpantlaca" (véase párrafo 283).

⁸ Véase párrafo 284.

⁹ Véase párrafo 285.

¹⁰ En la ed. de 1937: "En el año 10 caña los colomochca se marcharon de Quauhtinchan. Fue mencionado ya que migraban por la sierra; luego fueron precisamente a esta región y entraron en Chollollan". En la ed. de 1947: "En el año 10 Acatl partieron los collomochcas de Quauhtinchan. Estos caminantes se fueron de aquí directamente y entraron a Chollollan".

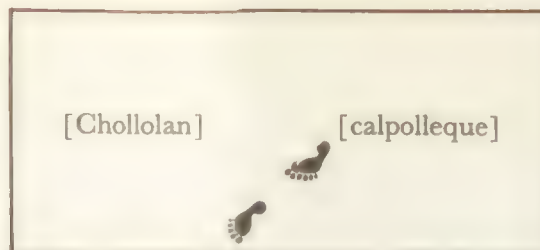
F. 38v

^a Ed. 1937: motenancal.

¹ Véase párrafo 286.

² Ed. de 1937: "En el año 9 pedernal el tlaxcaltecatl peleó contra las ciudades [de los uexotzinca y acolhua] y por poco venció a los uexotzinca y acolhua. Pero los tolteca, totomihuaque y quauhtinchantlaca vinieron en su ayuda y los apoyaron, y por consiguiente fue vencido el tlaxcaltecatl"; y en la ed. de 1947: "En el año 9 Técpatl, se fortificó con murallas el tlaxcaltecatl y luchó contra los uexotzincas y los acolhuas. Empero los toltecas, los totomiuques y los quauhtinchantlacas les ayudaron y en consecuencia, el tlaxcaltecatl fue vencido".

Estos hechos son relatados también en los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 119; 1945: 17): "En el año 9 tecpatl asaltaron los muros de los tlaxcalteca; ellos lo hicieron, los uexotzinca; cuando gobernaba Miccacalcatl, y los acolhuaque cuando gobernaba Acolmiztli". En la obra de Muñoz Camargo gran parte del capítulo vi está dedicado al relato de esta guerra en la que los agresores uexotzinca fueron vencidos.



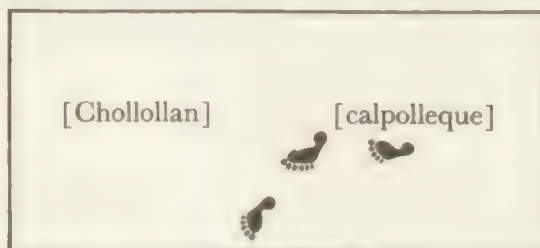
[3 acatl] **III** acatl xiuitl **C** ynic quixmimico yn quetzalcouatl yn uexotzinca yn acoluaque ynyaouan yn tolteca tolteca oncan peuhqui yn mayanalliztli oncan yn macomanque yn chollolteca yn calpolleque ynic xinqe zan oc xochimayanaloc

Año **III** *acatl*. En él vinieron a flechar el rostro de Quetzalcouatl los uexotzinca, los acoluaque, enemigos de los tolteca.³ En él empezó el hambre; en él se alborotaron los chollolteca, los *calpolleque*, por lo cual se desparramaron. Sólo fue hambre florida.⁴

[F. 39r Ms. 46-50 p. 35]

[338] **III** tecpatl xiuitl **V** calli xiuitl **VI** tochtli xiuitl **VII** acatl xiuitl **VIII** tecpatl xiuitl **IX** calli xiuitl **X** tochtli xiuitl **XI** acatl xiuitl **XII** tecpatl xiuitl **XIII** calli xiuitl

[338] Año **IV** *tecpatl*. Año **V** *calli*. Año **VI** *tochtli*. Año **VII** *acatl*. Año **VIII** *tecpatl*. Año **IX** *calli*. Año **X** *tochtli*. Año **XI** *acatl*. Año **XII** *tecpatl*. Año **XIII** *calli*.



[1 tochtli] **C** **I** tochtli xiuitl **C** ynic xinqe yn chololteca yn calpolleque yca mayanalliztli yquac yacuican totla[n] xitinico y nican quauhtichan yn ixmeciuhca yn tepetzinca yn quauhteca yn izcolloca yn matlaltzinca yn tochpaneca y couaca yn cuitlatepeuaque yn tzocuillaca yn tlaxichca yn calmecaua que yn xochicaltzinca auh yn iquac ouallaque y nican quauhtichan yc niman ya nican mocacalpoltia

Año **I** *tochtli*. En él se desbandaron los *calpolleque*, los chololteca, por el hambre. Entonces por primera vez entre nosotros se desparramaron aquí en Quauhtinchan:¹ los ixmeciuhca, los tepetzinca, los quauhteca, los izcolloca, los matlatzinca, los tochpaneca, los couaca, los cuitlatepeuaque, los tzocuillaca, los tlaxichca, los calmecauaque y los xochicaltzinca.² Y cuando llegaron aquí a Quauhtinchan luego aquí ya erigen sus *calpulli*.

³ En la ed. de 1937: "En el año 3 caña todos fueron cegados por Quetzalcouatl, los uexotzinca y acolhua, así como los tolteca sus enemigos"; y en la ed. de 1947: "En el año 3 *Acatl*, flecharon la cara de Quetzalcouatl, los uexotzincas, los acolhuas, los enemigos de los tolteca-toltecas".

Aunque en el original a los habitantes de Cholula se los llama "tolteca-tolteca", creemos que esto es un error del *tlacuilo*, por lo que en nuestra versión sólo los llamamos tolteca.

En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 120; 1945: 18) se registra este acontecimiento de la siguiente manera: "3 *acatl*... en él fueron destruidos los chololteca; desbarataron su templo; lo hizo Miccacalcatl de Uexotzinco".

⁴ En la ed. de 1937: "Empezó un hambre allí, y los jefes de los distritos *chololtecas* perdieron la cabeza y se abatieron, no hubo más que hambre"; y en la ed. de 1947: "Entonces empezó el hambre. Luego se ofrendaron los *calpullis* de los chololtecas. Casi se destruyeron con esta hambre".

A este párrafo corresponde el cuadro que está encima del párrafo donde se ve el glifo de un templo que aparece flechado; se trata de Cholula conquistada; frente al templo se ve un hombre con una correa roja en la cabeza y el cabello largo; se trata de un sacerdote; frente a éste se ven dos pisadas que indican migración. Según estos glifos en este año 3 *acatl*, una vez que fue conquistada Cholula, los sacerdotes de los *calpulli* emigraron a diferentes pueblos vecinos. Véase el párrafo siguiente.

F. 39r

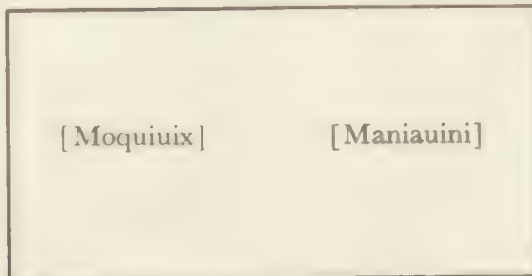
¹ En la ed. de 1937: "En el año 1 conejo los jefes de los distritos *chololtecas* desmayaron por el hambre. Luego nos pusimos de prisa en camino a Quauhtinchan otra vez..."; y en la ed. de 1947: "En el año 1 *Tochtli*, cuando fueron destruidos los de los *calpullis* chololtecas, por el hambre, otra vez nos vinimos rápidamente aquí a Quauhtinchan...".

A este párrafo corresponde el cuadro de encima, donde se ve el glifo de Cholula, representado por un templo, y enfrente un hombre que lleva a la espalda las angarillas para transportar carga, en la mano derecha lleva una especie de pala, cuyo mango se remata en una cabeza de ave, y en la mano izquierda lleva un objeto no identificado; detrás del hombre se ve una mujer que lleva a la espalda un canasto; ambos están llorando. Además se ven tres pisadas que indican migración. Esto implica que de Cholula partieron dos migraciones; en la primera salieron los sacerdotes de los *calpulli* (H.T.CH., párrafo 337) y en la segunda salieron los campesinos. En el *Ms. de 1553* párrafo 52, se dice que los *calpulli* que llegaron a Quauhtinchan se establecieron en Tollan Quauhtlan Tlatenpan.

² Posiblemente el *tlacuilo* iba a pintar en glifos los nombres de los *calpulli* en la columna derecha de la foja, por lo que ahí se ven ocho rectángulos vacíos. Cfr. *Ms. 1553* párrafos 51-75, donde se mencionan estas migraciones y se

[339] II Acatl xiuitl III tecpatl xiuitl IIII calli xiuitl V tochtli xiuitl VI acatl xiuitl VII tecpatl xiuitl VIII Calli xiuitl

[339] Año II *acatl*. Año III *tecpatl*. Año IV *calli*. Año V *tochtli*. Año VI *acatl*. Año VII *tecpatl*. Año VIII *calli*.

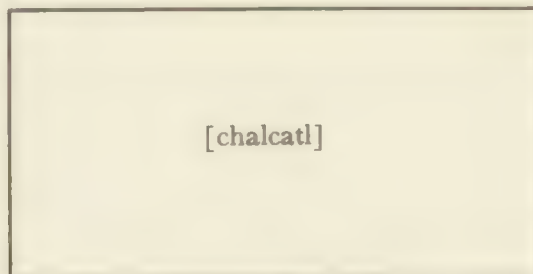


[9 tochtli] IX tochtli xiuitl C oncan momiquilli yn tlatouani catca yn chichimecatl y moquiuiux yn tlamaceuani auh yn iquac omomiquilli niman ya yc motlatocatlalli yn chichimecatl yn maniauini^a

Año IX *tochtli*. En él murió el que era *tlatouani*, el *chichimeca* [teuhctli] Moquiuiux, el fundador.¹ Y cuando murió luego se estableció como *tlatouani* el *chichimeca* [teuhctli] Maniauini.

[340] X acatl xiuitl XI tecpatl xiuitl

[340] Año X *acatl*. Año XI *tecpatl*.



dan otros nombres de *calpulli*. (Reyes, 1974a).

Listas de *calpulli* que se establecen en *Quauhtinchan*

Ms. 1553, párrafos 51-75

H.T.CH., párrafo 338

1. Cuauhtecatl
2. Cohuacatl
3. Tochpanecatl
4. Yzcoluhtli
5. Yzmeciuhtli
6. Tzocuillacatl
7. Texpolcatl
8. Matlatzincatl
9. Aquiyauacatl
10. Xicotenca
11. Tepetzinca
12. Tzaqualpaneca
13. Acxoteca
14. Ycxicozauhcan
15. Cuauhcalca
16. Yzquitlan
17. Tenanca
18. Xacalca
19. Cuitlixco
20. Contlan
21. Xalconco
- 22.
- 23.
- 24.
- 25.

- Quauhteca
Couaca
Tochpaneca
Izcolloca
Ixmeciuha
Tzocuilaca

Matlatzinca

Tepetzinca

Cuitlatepeuaque
Tlaxichca
Calmecauaque
Xochicaltzinca

F. 39v

^a En el párrafo 342 este mismo personaje aparece como *Mayuini*.

¹ En la ed. de 1937: "El año 9 conejo falleció en *Quauhtinchan* el señor *Chichimecatl*, el piadoso *Moquiuiux*"; y en la ed. de 1947: "En el año 9 *Tochtli* murió el gobernante *chichimecatl*, el piadoso *Moquiuiux*".

[12 calli] xii Cali xiuitl C ynic polihqui chalcatl tlalpollo toltecatl

[341] xiii Tochtli xiuitl

Año xii *calli*. En él fue destruido el chalca, los destruyó el toltecatl.²

[341] Año xiii *tochtli*.

[Quauhquechollan]

[1 acatl] C i acatl xiuitl C ynic polihqui quauhquecholltecatl

[342] ii Tecpatl xiuitl iii Calli xiuitl iiitl tochtli xiuitl v acatl xiuitl vi tecpatl xiuitl vii calli xiuitl viii tochtli xiuitl ix acatl xiuitl x tecpatl xiuitl xi calli xiuitl xii tochtli xiuitl

[F. 40r Ms. 46-50 p. 37]

xiii Acatl xiuitl C i te[c]patl xiuitl ii calli xiuitl iiitl tochtli xiuitl iiitl acatl xiuitl v tecpatl xiuitl vi calli xiuitl vii tochtli xiuitl viii acatl xiuitl ix tecpatl xiuitl x Calli xiuitl xi tochtli xiuitl xii acatl xiuitl xiii tecpatl xiuitl C i Calli xiuitl ii tochtli xiuitl C Oncan momiquilli yn tlatouani yn mayauini oncan motlatocatlallia yn quauhchitlaltzin yca ome tochtli xiuitl

Año i *acatl*. En él fue destruido el quauhque cholttecatl.³

[342] Año ii *tecpatl*. Año iii *calli*. Año iv *tochtli*. Año v *acatl*. Año vi *tecpatl*. Año vii *calli*. Año viii *tochtli*. Año ix *acatl*. Año x *tecpatl*. Año xi *calli*. Año xii *tochtli*.

Año xiii *acatl*. Año i *tecpatl*. Año ii *calli*. Año iii *tochtli*. Año iv *acatl*. Año v *tecpatl*. Año vi *calli*. Año vii *tochtli*. Año viii *acatl*. Año ix *tecpatl*. Año x *calli*. Año xi *tochtli*. Año xii *acatl*. Año xiii *tecpatl*. Año i *calli*. Año ii *tochtli*. En él murió el tlatouani Mayauini. Quauhchitlaltzin se estableció como tlatouani el año dos *tochtli*.

[Mayauini]

[Quauhchitlaltzin]

[343] [3 acatl] iii Acatl xiuitl C ynic polihqui ueuetecatl quiyauiztecatl

[344] iiitl tecpatl xiuitl v Calli xiuitl vi tochtli xiuitl vii acatl xiuitl viii tecpatl xiuitl ix calli xiuitl x tochtli xiuitl xi acatl xiuitl xii tecpatl xiuitl xiii Calli xiuitl C i tochtli xiuitl

[343] Año iii *acatl*. En él fue destruido el ueuetecatl quiyauiztecatl.¹

[344] Año iv *tecpatl*. Año v *calli*. Año vi *tochtli*. Año vii *acatl*. Año viii *tecpatl*. Año ix *calli*. Año x *tochtli*. Año xi *acatl*. Año xii *tecpatl*. Año xiii *calli*. Año i *tochtli*.

² En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 137; 1945: 23) se registra esta conquista: "En el año 12 *calli* fueron destruidos los chalca, los destruyeron los uexotzinca gobernando Xayacamachan y los tlaxcalteca, totomiuauque, Tepeyacac y Quauhtinchan. En Cholula gobernaba Queuatl".

³ En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 137; 1945: 23) se registra esta conquista: "En el año 1 *acatl* fueron destruidos los quauhquecholteca. Los uextozinca se acompañaron de los tlaxcalteca, totomihuaque, tepeyacahuaque, quauhteca, Quauhtinchan y chololteca".

F. 40r

¹ En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 141; 1945: 23) se registra esta conquista: "En el año 3 *acatl* fueron destruidos los ueueteca, los conquistaron los uexotzinca, tlaxcalteca, totomiuauque, Cholula, quauhtinchantlaca y Tepeyacac".

Como se ha visto en los párrafos 283-286, 331-333 y 335 los totomiuauque, que también participaron en esta conquista, habían ido a establecerse a Ueuetlan, lo cual hace pensar que los ueueteca quiyauizteca sean un grupo étnico diferente, residente también en Ueuetlan. En la *Relación de Ueuetlan* se explica que allí vivían diferentes grupos; uno de ellos era el de los descendientes "de unos viejos que iban camino los cuales quedaron en este dicho pueblo", que hemos identificado con los nonoualca; véase párrafo 49 H.R.C.H. Según la propia *Relación*, el idioma corriente era "la lengua mexicana" y además, "en algunas de las visitas hay entretrejos algunos indios de la misteca y hablan aquella lengua"; a éstos corresponde quizá la denominación de ueueteca quiyauizteca; véase W. Jiménez Moreno (1942) que propone identificar a los mixteca con los quiyauizteca.

[Quauhquechollan]

[2 acatl] II Acatl xiuitl C ynic polihqui quauhquecholtecatl

[345] III tecpatl xiuitl IIII calli xiuitl V tochtli[i] xiuitl VI acatl xiuitl VII tecpatl xiuitl VIII calli xiuitl IX tochtli xiuitl

[F. 40v Ms. 46-50 p. 38]

X Acatl xiuitl XI tecpatl xiuitl XII calli xiuitl XIII tochtli xiuitl C I Acatl xiuitl II tecpatl xiuitl III Calli xiuitl

Año II *acatl*. En él fue destruido el quauhquecholtecatl.²

[345] Año III *tecpatl*. Año IV *calli*. Año V *tochtli*. Año VI *acatl*. Año VII *tecpatl*. Año VIII *calli*. Año IX *tochtli*.

Año X *acatl*. Año XI *tecpatl*. Año XII *calli*. Año XIII *tochtli*. Año I *acatl*. Año II *tecpatl*. Año III *calli*.

[Quauhcitlaltzin]

[Mamayauini]

[4 tochtli] IIII tochtli[i] xiuitl C Oncan momiquilli yn tlatouani yn chichimecatl yn quauhcitlaltzin yuan oncan motlatocatlalli yn mamayauini

[346] V acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII calli xiuitl VIII tochtli xiuitl IX acatl xiuitl X tecpatl xiuitl XI calli xiuitl XII tochtli xiuitl XIII acatl xiuitl C I tecpatl xiuitl II calli xiuitl III tochtli xiuitl IIII acatl xiuitl V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtli xiuitl VIII acatl xiuitl IX tecpatl xiuitl X calli xiuitl XI tochtli xiuitl XII Acatl xiuitl

Año IV *tochtli*. En él murió el tlatouani, el *chichimeca* [teuhctli] Quauhcitlaltzin. En él se estableció Mamayauini como tlatouani.

[346] Año V *acatl*. Año VI *tecpatl*. Año VII *calli*. Año VIII *tochtli*. Año IX *acatl*. Año X *tecpatl*. Año XI *calli*. Año XII *tochtli*. Año XIII *acatl*. Año I *tecpatl*. Año II *calli*. Año III *tochtli*. Año IV *acatl*. Año V *tecpatl*. Año VI *calli*. Año VII *tochtli*. Año VIII *acatl*. Año IX *tecpatl*. Año X *calli*. Año XI *tochtli*. Año XII *acatl*.

[Chalcatl]

[13 tecpatl] XIII tecpatl xiuitl C ynic polihqui y chalcatl

Año XIII *tecpatl*. En él fue destruido el chalcatl.¹

² En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 151; 1945: 216) se registra esta conquista: "En el año 2 *acatl* fueron destruidos por segunda vez los quauhquecholteca, también se acompañaron los citados arriba". Se refiere a los uexotzinca, totomiuque, tepeyacauaque, tlaxcalteca, quauhtinchantlaca y cholteca.

Esta segunda campaña militar puede implicar una rebelión o quizá que en Quauhquecholan fueron conquistados diferentes grupos étnicos. En el párrafo 341 aparece pintado el quauhquecholteca y lo mismo en el párrafo 344, sólo que llevan diferentes cortes de cabello; en el segundo se ve un mechón de pelo sobre la frente. Este tipo de peinado sólo lo llevan los tolteca-chichimeca, los nonoualca, los olmecca y xicalanca, y en algunos casos los totomiuque; en ningún caso lo llevan los demás chichimeca. Sabemos que en Quauhquecholan vivían diferentes grupos étnicos; allí se estableció Matlaxochitl, compañero de Quetzalcouatl en su huida a Tlapalan (*Histoire du Mexique*, Garibay 1965: 115), es decir, había tolteca; además, según Muñoz Camargo (1966: 50), allí se establecieron chichimeca encabezados por Toquetzaltecuhitli, Yohuallatonac y Quetzalxiuhitli.

¹ Acerca de esta segunda conquista de Chalco también surgen algunos problemas de identificación, pues sabemos por las obras de Chimalpahin (1963) que allí vivían diferentes grupos étnicos. En el cuadro que corresponde al

[Yauhtlimancan]

[Oyoual]

[F 41r Ms. 46-50 p. 39]

[347] [1 calli] **C** 1 Calli xiuitl **C** ynic moxello-
que quauhtechantlaca ynic ya mochallania yca tze-
cauaztli yuan chipecyatl quitzcuinqualltique quimo-
tlaneuica ynic ya yaui yn iyauhtlimancan mometla-
pachocan mazatepec **C** Oyouall **C** Quecholl

[348] 11 tochtli xiuitl.

[347] Año 1 *calli*. En él se dividieron los
quauhtinchantlaca. Se enemistaron por el *tzicauaz-*
tli, y la piel de Xipe, que se la comieron los perros
y la habían pedido en préstamo;¹ por eso ya se van
a Yauhtlimancan, Mometlapachocan, Mazatepec:
Oyoual, Quechol.

[348] Año 11 *tochtli*.

[Totomiuaque]

[Tlacatecollotetel]

[Chiquihtepec]

[Mocatzin
tecpanecatli]

[3 acatl] 111 Acatl xiuitl **C** ynicu intlal quitla-
macaque yn totomiuaque yca mocatzin uexotzinca
yc quiueyllique yn intlacatecollotetell yn chi[qui]-
uhtepec yn chiauhitla

[349] 1111 tecpatl xiuitl v Calli xiuitl vi tochtli
[i] xiuitl

Año 111 *acatl*. En él los totomiuaque dieron de
comer a su tierra con Mocatzin el uexotzinca, por
eso agrandaron el *tetelli* de su *tlacatecolotl* en Chi-
quihtepec, Chiauhitla.²

[349] Año 1111 *tecpatl*. Año v *calli*. Año vi
tochtli.

[totomiuaque]

[teocalli]

[mamalhuaztli]

párrafo 340 se ve un chalca flechado, símbolo de conquista, y lo mismo en el cuadrete que corresponde a este párrafo 346; además en ambos cuadretes aparece una montaña, con la diferencia de que en el segundo cuadrete, sobre la montaña, se ve un rostro humano con la boca abierta y una flecha clavada en ella. Un glifo semejante aparece en el *Códice Borbónico*, lámina 16, y ahí se trata de un bulto mortuario o de un dios. Esto puede sugerir que esta conquista se llevase a cabo en una sección de Chalco diferente de la primera.

F. 41r

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "En el año 1 *Calli*, los quauhtinchantlacas se desunieron peleando con los tzeauaztli y [el dios] Xipe los castigó como a perros porque se habían entregado a la voluptuosidad".

En este párrafo se relata la separación de uno de los siete subgrupos chichimeca establecidos en Quauhtinchan (Reyes, 1974a).

² En la ed. de 1937: "En el año 3 caña los *totomiuaque* cedieron tierra [a los *uexotzinca*]. Por esta razón los *uexotzinca* ampliaron la pirámide de piedra de un dios en *Chiquihtepec* y *Chiauhitla*, por *Mocatzin*"; y en la ed. de 1947: "En el año 3 *Acatl*, fue cuando los totomiuques cedieron terrenos Mocatzin de los uexotzincas. Fue cuando se agrandó el *tetelli* del Oráculo en el cerro de Chiquihte de Chiauhitla".

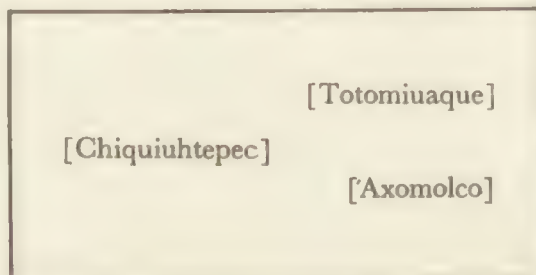
A este párrafo corresponde un cuadrete en el que se ve el cerro del canasto (Chiquihtepec), y una persona cuyo glifo es una flecha y un pájaro (totomiuaque); enfrente se ve un edificio sin terminar; encima de él se ven cuatro objetos rectangulares y sobre dos de ellos se ven espinas clavadas; esto es símbolo de penitencia; bajo la pirámide se ve la cabeza de un hombre; el hecho de que el edificio parezca descansar sobre la cabeza hace pensar, por una parte, que es la representación del que fue sacrificado por los totomiuaque para "darle de comer a su tierra". Por otra parte, junto a la cabeza se ven dos barras y un círculo. Entre las barras se ve una especie de punta de flecha; esto hace que parezca una letra *M*, lo cual hizo pensar a los editores de 1937 que fuera la inicial de Mocatzin. En la matrícula de

[7 acatl] vii Acatl xiuitl **C** ynic quimahmallque yn inteocall yn totomiuaque yn chiquiuh-tepec yn chiauh-tla

[350] viii tecpatl xiuitl ix calli xiuitl x tochtli xiuitl xi acatl xiuitl xii tecpatl xiuitl xiii calli xiuitl

Año vii *acatl*. En él los totomiuaque encendieron fuego para su templo en Chiquiuh-tepec, Chiauh-tla.

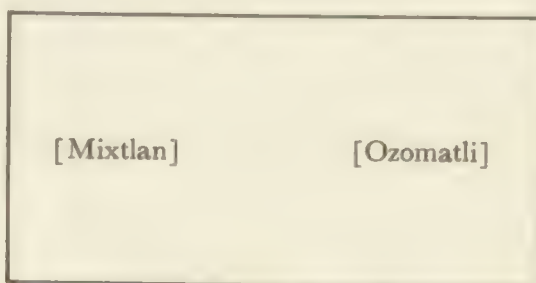
[350] Año viii *tecpatl*. Año ix *calli*. Año x *tochtli*. Año xi *acatl*. Año xii *tecpatl*. Año xiii *calli*.



[1 tochtli] **C** i tochtli xiuitl **C** ynic tlalpoliuhqui totomiuaque yn chiquiuh-tepec ... yquac ualmote-caque axomolco

[F. 41v Ms. 46-50 p. (39) 40]

Año i *tochtli*. Entonces el Chiquiuh-tepec de los totomiuaque fue destruido;.... entonces se establecieron en Axomolco.³

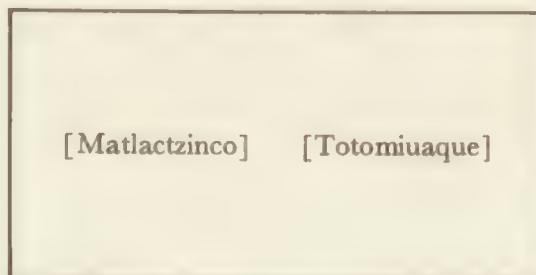


[351] [2 acatl] ii Acatl xiuitl **C** ynic poliuhqui ozomatli

[352] iii tecpatl xiuitl iii calli xiuitl v tochtli xiuitl vi acatl xiuitl vii tecpatl xiuitl viii calli xiuitl ix tochtli xiuitl x acatl xiuitl xi tecpatl xiuitl xii calli xiuitl

[351] Año ii *acatl*. En él fue destruido Ozomatli.¹

[352] Año iii *tecpatl*. Año iv *calli*. Año v *tochtli*. Año vi *acatl*. Año vii *tecpatl*. Año viii *calli*. Año ix *tochtli*. Año x *acatl*. Año xi *tecpatl*. Año xii *calli*.



[13 tochtli] xiii tochtli[i] xiuitl **C** ynic mote-cato^a matlactzinco yn totomiuaque ompa ualleuaque axomolco yquac quipolloco yn inyaouan yn acolhua-que auh yn totomiuaque yn oncan catca yn matlact-zinco matlactxiuhtica omeycá

Año xiii *tochtli*. En él los totomiuaque vinieron a establecerse en Matlactzinco; partieron de Axomolco cuando los vinieron a destruir sus enemigos, los acolhuaque.² Los totomiuaque permanecieron allá en Matlactzinco trece años.

Huexotzinco (Prem 1974, ff. 506r, 718r, 719r, 778v, 786r, 883v y 762r), esta especie de *M* se usa como glifo para representar *tecpanecatli* y en la foja 688v esta especie de *M* ligada a una cabeza humana se leyó como *tlacatecpanecatli*. Esto puede sugerir que el uexotzinca sacrificado llamado Mocatzin tenía el título de *tlacatecpanecatli*.

³ Aunque la H.T.CH. sólo registra una conquista de Totomiuaque, los *Anales de Quauhtitlan* registran dos. La primera se produjo en 7 *acatl* (1938: 161; 1945: 29): "destruyeron a los totomiuaque, sólo fue por cuenta propia de los uexotzinca, cuando gobernaba Xayacamachan". La segunda conquista ocurrió en 1 *tochtli* (1938: 170; 1945: 31), cuando "fueron destruidos los totomiuaque, los destruyeron los uexotzinca". Quizá de las dos incursiones bélicas, en la primera no conquistaron a los totomiuaque sino que éstos los rechazaron y tomaron como prisionero a Mocatzin el *tlacatecpanecatli* y lo sacrificaron, mientras que en la segunda batalla sí fueron conquistados, de ahí que la H.T.CH. sólo mencione esta conquista.

F. 41v

^a Ed. 1937: *motecaco*.

¹ En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 170; 1945: 31) se dan más detalles de esta conquista: "En el año 2 *acatl* fueron destruidos los mixteca, la gente de Teouacan los destruyó; en Mixtlan entonces gobernaba Ozomatecuhtli".

² En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 171; 1945: 32): "En el año 13 *tochtli* definitivamente se perdieron los totomiuaque, por eso del todo abandonaron su pueblo; los conquistaron los uexotzinca, en tiempo del *tlatouani* Tencelotzin, hijo de Xayacamachan".

[Mamauini]

[Xihcozcatl]

[2 tecpatl] II tecpatl xiuitl C Oncan momiquili yn tlatouani yn mamauini^b y chichimecateuhctli oncan motlatocatlallia yn tlatouani yn xihcozcatl ypiltzin yn mamauini

[354] III calli xiuitl IIII tochtli[i] xiuitl V acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII calli xiuitl VIII tochtli xiuitl IX acatl xiuitl X tecpatl xiuitl XI calli xiuitl XII tochtli xiuitl XIII Acatl xiuitl

[F. 42r Ms. 46-50 p. 41]

C I tecpatl xiuitl II calli xiuitl III tochtli[i] xiuitl IIII acatl xiuitl V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtli xiuitl VIII acatl xiuitl IX tecpatl xiuitl X calli xiuitl XI tochtli xiuitl XII acatl xiuitl XIII tecpatl xiuitl

C I Calli xiuitl II tochtli xiuitl III acatl xiuitl IIII tecpatl xiuitl V calli xiuitl VI tochtli[i] xiuitl

Año II tecpatl. En él murió el tlatouani Mamauini, el *chichimecateuhctli*. Entonces se estableció como tlatouani Xihcozcatl, hijo de Mamauini.

[354] Año III calli. Año IV tochtli. Año V acatl. Año VI tecpatl. Año VII calli. Año VIII tochtli. Año IX acatl. Año X tecpatl. Año XI calli. Año XII tochtli. Año XIII acatl.

Año I tecpatl. Año II calli. Año III tochtli. Año IV acatl. Año V tecpatl. Año VI calli. Año VII tochtli. Año VIII acatl. Año IX tecpatl. Año X calli. Año XI tochtli. Año XII acatl. Año XIII tecpatl.

Año I calli. Año II tochtli. Año III acatl. Año IV tecpatl. Año V calli. Año VI tochtli.

[Teuhctlecozauhqui]

[Ceollintzin]

VII Acatl xiuitl^a C VIII Tecpatl xiuitl IX Calli xiuitl

C Izcatqui ynic poliuhqui yn altepetl yn quauhtinchan ynic poliuhqui yn teuhctlecozauhqui nican micuilloua momachiyotia yn altepetl yn tepetl cotoncan y tzouac xillotepetl

Año VII acatl.¹ Año VIII tecpatl. Año IX calli.

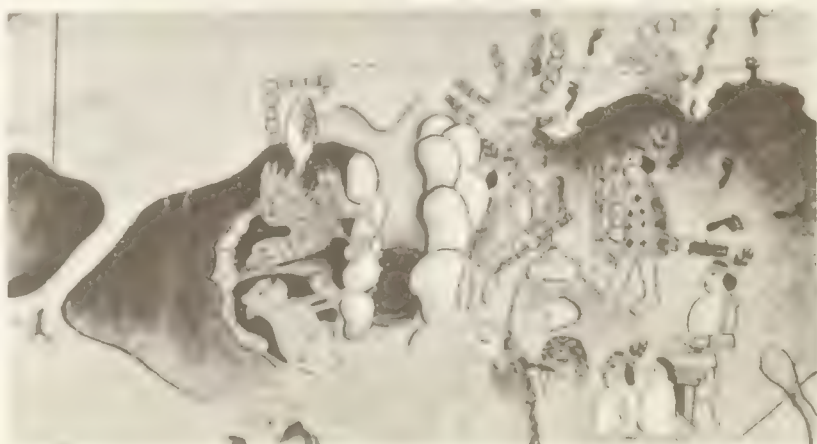
He aquí la destrucción del pueblo de Quauhtinchan, al ser conquistado Teuhctlecozauhqui; aquí se escribe, se señala, el pueblo: Tepetlcotoncan, Tzouacxilotepetl.²

^b En el original las dos veces que aparece el nombre el tlacuilo había puesto *mayauini*; luego tachó la y y puso una m. F. 42r

^a En la ed. de 1937 se suprimió el calderón y el espacio en blanco que sigue. Probablemente aquí falta un texto relacionado con el glifo de arriba.

¹ El texto que faltó escribir al tlacuilo debe estar relacionado con Ce Ollintzin, que lleva una codorniz en la mano derecha y un objeto no identificado en la otra, y además pronuncia un discurso frente a Teuhctlecozauhqui.

² En el *Mapa de la ruta Chicomoxtoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2* aparece Teuhctlecozauhqui y su esposa Tepe-xoch. La conquista de Quauhtinchan se marca como ocurrida en el año 6 tochtli.



Teuhctlecozauhqui y Tepexoch.
Mapa de la ruta Chicomoxtoc-Quauhtinchan.
o Mapa No. 2.

Tepexoch ilama

Teuhctlecozauhqui

[Cerro Teuhctli]

[Cuauhtli ychan]

[Barranca Itzcueye]

[Tzouac Xilotepec]

[Tollan calmecauacan] [Xiuhtzon]

Tepexoch ilama

Quauhtlatoua

[Tlatelolco]



[Batalla]

[Xochitzin]
[Techachaltic]

[Tonatiuh]
[Xalcomolca]

[Cuixin]
[Toolinpaneca]

[355] [10 tochtli] x tochtli[i] xiuitl C ynic
tipoliuhqui yn quauhtenchan yquac polihqui teuhc-
tlecozauhqui auh yn techpolloco tlatellolcatl auh ym
tlatouani yn tlalpoloco ytoca quauhtlatoua

[356] auh yn iciuauh^a yn teuhctlecozauhqui
catca ytoca^b tepexoch illama za malloc amo miqui
ompa uicoc yn tlatellolco comociuauati yn quauht-
latoua oncan otlacatqui yn tlatouani ytoca quauht-
tomicicuill

[357] auh yn itlal yn teuhctlecozauhqui oncam
mochi concuque yn axcan quimoqualtia auh ym
tepiltzin yn teuhctlecozauhqui yn ipan mochi yaoyotl
yn iciuauh ytoca tezcatomiyauh ompa ualla ym
quauhquecholla

[358] auh yn tlatocatia yn teuhctlecozauhqui
y nican quauhtichan matlapoual xiuhlica ypan cen-
poual xiuitl ypan nauh xiuitl yn quipixqui yn tlatoc-
cayotl Auh niman oncan conanquizquia^c yn tlatoca-
yotl yn teocuitlatzin amo uelitic C ytztlapoca ypiltzin

F. 43v

^a El *tlacuilo* se equivocó, escribió *iciuauh* = su esposa, pero como se ve por el párrafo 357, la esposa se llamaba *Tezcatomiyauh*, y *Tepexochilama* es la hija, cfr. *Anales de Tlatelolco* (1948, párrafo 251); y *Manuscrito de Quauhtinchan*, 1553, párrafo 98.

^b En el original: *yntoca*.

^c La forma correcta es *conanazquia*, como originalmente se había escrito; el *tlacuilo*, por error, convirtió la segunda *a* en *q*.

¹ En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 181; 1945: 34) se dice que en ese año gobernaban Acamapichtli en Tenochtitlan y Quauhtlatoua en Tlatelolco. Esto ha provocado discusiones pues Acamapichtli, según el texto español del *Códice Mendocino*, gobernó de 1377 a 1396, y Quauhtlatoua tomó el poder al mismo tiempo que Itzcoatl, que, según la fuente citada, gobernó de 1427 a 1440. El gobernante contemporáneo de Acamapichtli era Quauquauhtzin, abuelo de Quauhtlatoua; los *Anales de Tlatelolco* dicen que quien conquistó Quauhtinchan fue Quauquauhtzin, en el año 3 *tochtli*. Creemos que estos datos no son contradictorios; que la conquista se haya hecho en el año 10 *tochtli* o en 3 *tochtli* no tiene importancia pues ya se sabe que hay diferentes sistemas calendáricos; en cuanto a los actores de esta conquista creemos que la versión correcta debería decir que: "gobernando Acamapichtli en Tenochtitlan y Quauquauhtzin en Tlatelolco, Quauhtlatoua conquistó Quauhtinchan". Se trata de un caso similar a lo que relatan los párrafos 369 y 373 de la H.T.G.H., en los que se dice que en el año 13 *tochtli* Axayacatl, *tlatoani* de México, conquistó Tepeyacac, mientras que Tezozomoc (1944: 100-104) y Durán (1967 III: 155, 162) dicen que esta conquista la hizo Motecuzoma Ilhuicamina; los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 260; 1945: 54), por otra parte, asientan que la conquista la hizo Axayacatzin antes de ser gobernante, lo cual aclara esta aparente contradicción de las fuentes.

² En la ed. de 1937: "allí tomaron [los tlatelolca] completa posesión del país de *Teuhctlecozauhqui* que hoy siguen usando. En tiempo de *Teuhctlecozauhqui* no había más que guerra. Su mujer, llamada *Tezcatomiyauh*, se fue a *Quauhquecholan*"; y en la ed. de 1947: "tomaron posesión por completo de la tierra del *Teuhctlecozauhqui*; toda la propiedad la utilizaron. En tiempo de *Teuhctlecozauhqui* sólo había guerra. Su mujer, llamada *Tezcatomiyauh*, se fue a *Quauhquecholan*". *Tezcatomiyauh* era hija de Youalattonac, gobernante de *Quauhquecholan* (Ms. 1553, párrafo 97). Esta conquista es el resultado de una larga serie de conflictos internos que tienen los diversos grupos étnicos establecidos en Quauhtinchan por la tierra y por el poder político. La parcialidad de los pinome invitó a los tlatelolca a conquistar a la parcialidad de los naua y como consecuencia los pinome se apoderaron de las tierras de *Teuhctlecozauhqui* (Reyes, 1974a).

³ En la ed. de 1937: "*Teuhctlecozauhqui* reinó y guardó el poderío aquí en *Quauhtinchan* por 224 años"; y en la ed. de 1947: "Y al tiempo del gobierno de *Teuhctlecozauhqui* hacía 224 años que existía el señorío en *Quauhtinchan*". No se trata de una vida de 224 años o de que el señorío tenía ya esos años de existencia; proponemos la siguiente interpretación: "durante 224 años [el linaje de] *Teuhctlecozauhqui* mantuvo en sus manos el poder".

⁴ Como se ve en los párrafos siguientes, Teocuitlatzin, por problemas políticos, huyó a Tepeyacac. Su hijo Itztlapoca ("obsidiana-humo") aparece en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o N° 2. Allí se ha consignado que en el año 4 *calli* Itztlapoca y Apanecatl partieron de Tepeyacac y fueron a establecerse en Acatzinco.

[355] Año x *tochtli*. En él fuimos destruidos en Quauhtinchan cuando fue conquistado *Teuhctlecozauhqui*; nos vino a destruir el tlatelolcatl; el *tlatouani* que vino a conquistar se llamaba *Quauhtlatoua*.¹

[356] Y la hija de *Teuhctlecozauhqui* que se llamaba *Tepexochilama* sólo fue tomada prisionera, no murió; fue llevada allá a Tlatelolco, y *Quauhtlatoua* la tomó por esposa, de allí nació el *tlatouani* llamado *Quauhtomicicuill*.

[357] Y la tierra de *Teuhctlecozauhqui* entonces toda la tomaron los que ahora comen de ella. El *tepiltzin* *Teuhctlecozauhqui*, en cuyo tiempo se hizo la guerra, tenía por esposa a la llamada *Tezcatomiyauh*, quien vino de allá de *Quauhquechollan*.²

[358] Y *Teuhctlecozauhqui* fungía como *tlatouani*, aquí en *Quauhtinchan*; durante docientos y veinticuatro años tuvo el gobierno.³ Luego entonces *Teocuitlatzin* iba a tomar el gobierno, pero no pudo. *Ytztlapoca* es su hijo.⁴

Itztlapoca en Acatzinco.
Mapa de la ruta
Chicomoztoc-Quauhtinchan
o Mapa No. 2.



[359] **C** In xihcozcatl ayapanca conan yn ipiltzin yn teuhctlecozauhqui ytoqa quatectzin quimociuauati yn xihcozcatl oncan otlacatqui yn teocuitlatzin Auh yn iquac yn opoliuhqui yn teuhctlecozauhqui yeuatl centlatocatizquia yn quauhtichan yn teocuitlatzin niman ya yc quixaxapotla quitlatocatlallia yn quauhtichantlaca /

[360] auh y chimalpaneca yeuan quitlacoque yn iquac oquimatque ca totlatocauh yezqui niman yc ya quallani yn ciuatztintl ytoqa Nanotzin chimalpaneca oquito cuix yeuatl tutlatocauh yezqui cuix amo ayapancatl amo uelitz.

[361] niman yc ya quicocopinillia yn chimalpaneca ynic oquixapotlaca yn teocuitlatzin yc niman ya motlauealloua yn tepeyacac nican oneuac zan oc onmotlallito tepeyxco nocepa oncan oneuac omotlallito couac auh oncan conanaco yn tepeyacactlaca ynic ya quitlallia tepetitlan oncan quiueilli yn itlacatecollotetel

[362] **C** auh niman oncan conanque yn tlatocayotl yn quetzpal y mixteca yn popoloca ypampa yn opoliuhqui yn teuhctlecozauhqui

[363] xi Acatl xiuitl xii tēcpa[tl] xiuitl xiii calli xiuitl **C** i tochtli[i] xiuitl ii acatl xiuitl iii tecpatl xiuitl iii calli xiuitl v tochtli[i] xiuitl vi acatl xiuitl vii tecpatl xiuitl viii calli xiuitl ix tochtli[i] xiuitl x acatl xiuitl xi tecpatl xiuitl xii calli xiuitl xiii tochtli[i] xiuitl **C** i Acatl xiuitl ii tecpatl xiuitl iii calli xiuitl iii tochtli[i] xiuitl v acatl xiuitl vi tecpatl xiuitl vii calli xiuitl viii tochtli[i] xiuitl ix acatl xiuitl x tecpatl xiuitl xi calli xiuitl xii tochtli[i] xiuitl

[Xihcozcatl]

[Tecamecatl]

[3 acatl] xiii Acatl xiuitl **C** Oncan tlatocatic yn tecamecatl oquihixpan yn itatzin yn tlatouani yn xihcozcatl yn ueuteuhctli yn moteuhctlalli ypampa

[F. 44r Ms. 54-58 p. 44]

ypampa cenca ouelueetic yn xihcozcatl ynuquimo-maquilli yn itlatocayo yn ipiltzin

[364] **C** i tecpatl xiuitl ii calli xiuitl iii tochtli[i] xiuitl iii acatl xiuitl v tecpatl xiuitl vi calli xiuitl vii tochtli[i] xiuitl viii acatl xiuitl ix tecpatl xiuitl x calli xiuitl xi tochtli[i] xiuitl xii acatl xiuitl xiii tecpatl xiuitl **C** i Cali xiuitl **C** ynic polihuiqui quetzpal couayocan auh yn tlalpolloque quauhtin-

[359] Xihcozcatl, el ayapanca,⁵ tomó a la llamada Quatectzin, hija de Teuhctlecozauhqui; Xihcozcatl la tomó por esposa y de allí nació Teocuitlatzin, y cuando fue destruido Teuhctlecozauhqui, Teocuitlatzin iba a ser el *centlatouani* en Quauhtinchan.⁶ Por eso luego le perforan el septum, lo establecen los quauhtinchantlaca como *tlatouani*.

[360] Pero los chimalpaneca lo echaron a perder. Cuando se enteraron de que iba a ser nuestro *tlatouani*, una mujer chimalpaneca llamada Nanotzin, dijo:

—¿Acaso él será nuestro *tlatouani*? ¿Acaso no es Ayapancatl? ¿No puede ser!⁷

[361] Luego los chimalpaneca le quitan a Teocuitlatzin lo que le habían puesto en el septum, por esto ya corre enojado a Tepeyacac. Partió de aquí y se estableció en Tepeyxco; otra vez de allí partió y fue a establecerse en Couac. Allí lo vinieron a tomar los de Tepeyacac y lo establecieron en Tepetitlan. Allí agrandó el *tetelli* de su *tlacatecolotl*.

[362] Y luego entonces tomó el gobierno Quetzpal, el mixteca, el popoloca, a causa de que fue destruido Teuhctlecozauhqui.⁸

[363] Año xi *acatl*. Año xii *tecpatl*. Año xiii *calli*. Año i *tochtli*. Año ii *acatl*. Año iii *tecpatl*. Año iv *calli*. Año v *tochtli*. Año vi *acatl*. Año vii *tecpatl*. Año viii *calli*. Año ix *tochtli*. Año x *acatl*. Año xi *tecpatl*. Año xii *calli*. Año xiii *tochtli*. Año i *acatl*. Año ii *tecpatl*. Año iii *calli*. Año iv *tochtli*. Año v *acatl*. Año vi *tecpatl*. Año vii *calli*. Año viii *tochtli*. Año ix *acatl*. Año x *tecpatl*. Año xi *calli*. Año xii *tochtli*.

Año xiii *acatl*. En ese año Tecamecatl tomó el cargo de *tlatouani* aún en tiempo de su padre el *tlatouani* Xihcozcatl, anciano *teuhctli*.

Xihcozcatl, que era ya muy viejo, le dio el gobierno a su hijo, por eso se estableció como *teuhctli*.

[364] Año i *tecpatl*. Año ii *calli*. Año iii *tochtli*. Año iv *acatl*. Año v *tecpatl*. Año vi *calli*. Año vii *tochtli*. Año viii *acatl*. Año ix *tecpatl*. Año x *calli*. Año xi *tochtli*. Año xii *acatl*. Año xiii *tecpatl*. Año i *calli*. En él fue conquistado Quetzpal, de Couayocan. Destruyeron la tierra los quauhtinch-

⁵ Podría pensarse que estos ayapanca están relacionados con los mencionados en los párrafos 161, 267, 268 y 307, es decir, que son olmeca; pero quizá deba entenderse que los ayapanca aquí mencionados están relacionados con los miembros de un *calpulli* de origen cholulteca establecido en Quauhtinchan, pero no mencionado en la H.T.CH. ni en el Ms. de 1553.

⁶ En la ed. de 1937: "él [*Teocuitlatzin*] sólo habría reinado en Quauhtinchan"; y en la ed. de 1947: "éste [*teocuitlatzin*] era el único para gobernar en Quauhtinchan".

Centlatouani significa "señor supremo o señor universal".

⁷ En la ed. de 1937: "¿Será quizá él nuestro señor? ¿Tendrá tal vez el *Ayapancatl* el poder?"; y en la ed. de 1947: "¿Acaso él será nuestro señor? ¿Es que el *Ayapancatl* no vale?"

⁸ Según los *Anales de Tecamachalco* (f. 2r), quien toma el poder es Ce Ollintzin, padre de Quetzpaltzin.

chantlaca chololteca uexotzinca tlaxcallteca totomiua-
que mochi tlacatl yn quipollo Auh oncan cauco
ynic oquipiyaya yn tlatocayotl yn quetzpal auh yn
conpixon zan onpouallxiuhtica onauica yn tlatocayotl
yn quetzpal

[365] II tochtli[i] xiuitl C Oncan momiquilli
yn tlatouani yn xihcozcatl

[366] III acatl xiuitl IIII tecpatl xiuitl V calli
xiuitl VI tochtli xiuitl VII Acatl xiuitl C ynic moz-
caltito yn ipilhuan yn quetzpal^a ompa quimichtlan
xochicozcatl quetzalecatl ayoquantzin

[F. 44v Ms. 54-58 p. 45]

[367] VIII tecpatl xiuitl IX calli xiuitl X tochtli
xiuitl XI acatl xiuitl XII tecpatl xiuitl C ynic ualla
mozauhqui yn tlaxcallan nemito chiconxiuhtillito

[368] XIII Calli xiuitl C I tochtli[i] xiuitl
II acatl xiuitl IIII tecpatl xiuitl IIII calli xiuitl V
tochtli[i] xiuitl C ynic callacouac matlactzinco
tecamecatl xochicozcatl yaopayn^a Couatecatl tlazol-
teotl cuitlaua auh ynic callacouac yn matlactzinco
yquac techpolloco tepeyacactlaca achtopa teuan tic-
peualltique yn yaoyotl yn tiquauhtinchantlaca toma-
cica yn totomiuaque

F. 44r

^a La forma correcta es *Quetzpal*, como aparece en el párrafo 364.

¹ Los *Anales de Tecamachalco* (f. 2v) asientan que Quetzpal fue gobernante durante 22 años, y que su padre, Ce Ollintzin, lo fue por igual tiempo; ignoramos por qué razón la H.T.C.H. calla los años de gobierno de Ce Ollintzin y los suma a los que gobernó Quetzpaltzin. En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 249; 1945: 52) se dice lo siguiente sobre esta conquista: "En el año 1 *calli* fueron destruidas las gentes de Oztoticpac cuando allí gobernaba Cuetzpalli; los destruyeron los uexotzinca, cuando en Uexotzinco gobernaba Tenocelotl y también ellos los tepeyacahuaque, cuando en Tepeyacac gobernaba Chiauhcouatl".

tlaca, los chololteca, los uexotzinca, los tlaxcalteca y los totomiuaque; toda la gente vino a destruirla. Entonces terminó el gobierno que tenía Quetzpal. Quetzpal sólo tuvo el gobierno durante cuarenta y cuatro años.¹

[365] Año II *tochtli*. Entonces murió el *tla-*
touani Xihcozcatl.

[366] Año III *acatl*. Año IV *tecpatl*. Año V
calli. Año VI *tochtli*. Año VII *acatl*. Los hijos de
Quetzpal fueron a crecer allá en Quimichtlan: Xo-
chicozcatl, Quetzalecatl y Ayoquantzin.²

[367] Año VIII *tecpatl*. Año IX *calli*. Año X
tochtli. Año XI *acatl*. Año XII *tecpatl*. En él vino
Mozauhqui, que había ido a vivir a Tlaxcallan,
hizo allá siete años.¹

[368] Año XIII *calli*. Año I *tochtli*. Año II *acatl*.
Año III *tecpatl*. Año IV *calli*. Año V *tochtli*. En él
se metieron a Matlactzinco: Tecamecatl, Xochicoz-
catl, Yaopayn, Couatecatl, Tlazolteotl, Cuitlaua.² Se
metieron a Matlactzinco cuando vinieron a destruir-
nos los tepeyacactlaca. Primero nosotros iniciamos
la guerra, los quauhtinchantlaca, con nuestro com-
plemento, los totomiuaque.



Conquista de Quetzpaltzin.
Mapa de la ruta
Chicomoztoc-Quauhtinchan
o Mapa No. 2.

² En los *Anales de Tecamachalco* (f. 3r) en un texto tachado se dice que en el año 9 *calli* regresó Quetzalecatzin que había ido a sufrir a Couayxtlauacan.

F. 44v

^a Ed. 1937: este nombre personal lo leyeron *ya opán yn*, como si se tratara de numeral y sustantivo. La forma correcta es *Yaopain*, como aparece en el párrafo 393.

¹ En la ed. de 1937: "En el año 12 pedernal ayunó [Quetzpal?] en Tlaxcala, pasando allí 7 años"; y en la ed. de 1947: "En el año 12 *Tecpatl* él ayunó en Tlaxcalan permaneciendo allí siete años".

Mozauhqui era *tlahtoani* de Tecalco según los *Anales de Quauhtitlan* (1945: 54); en la ed. de 1938, por error de impresión, fue suprimida una parte del párrafo 1111, por lo que allí no se menciona a Mozauhqui.

² En la ed. de 1937: "En el año 5 conejo *Tecamecatl*, *Xochicozcatl*, *Couatecatl*, *Tlazolteotl* y *Cuitlahua* entraron dos veces en *Matlactzinco*"; y en la ed. de 1947: "En el año 5 *Tochtli*, fue cuando irrumpió en *Matlactzinco* el *Tecamecatl* y *Xochicozcatl* por segunda vez con el *Couatecatl*, *Tlazolteotl*, *Cuitlaua*".

Matlactzinco se localiza al sur de Quauhtinchan, sobre la margen derecha del río Atoyac, en las cercanías del

[369] vi acatl xiuitl vii tecpatl xiuitl viii calli xiuitl ix tochtli xiuitl x acatl xiuitl xi tecpatl xiuitl xii calli xiuitl xiii tochtli[i] xiuitl C ynic polihqui tepeyacactlaca chiauhcouatl^b tlatouani cuilloni catca quipoloco mexicatl ytencopa yn axayacatzin catca mexico tlatouani catca ypampa ynic techpolozquia yc quallan yn axayacatzin

[370] C yuan cempoualxiuhtica onmacuiltica yn aocac tecenpachouaya yn tlatocayotica za cauhtimania^c yuan chachallantimaniya yn tlalli yuan yn tlatocayotl

[F. 45r Ms. 54-58 p. 46]

[371] C auh yn iquac yn opoliuhqui yn tepeyacactlacaatl yn ipan yn xiuhtlapoualli ome^a tochtli[i] za yxiuhyoc yn motzauh^c yn moman yaoyotl yn toyaouan mochiuhque yn cholloltecatl yn uexotzincatl yn tlaxcaltecatl yn totomiuaque

^b Ed. 1937: *chiuhcouatl*.

^c Ed. 1937: *ça[a]cauhtimania*.

actual pueblo de San Juan Tzicatlacoya. Allí existe una enorme zona arqueológica, y dentro de ella una montaña que se llama Matlatzin.

Estos acontecimientos están pintados en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o N° 2, y en el *Mapa de las migraciones uexotzinca* o N° 3 de *Quauhtinchan*.



Los quauhtinchantlaca
refugiados en Matlatzinco.
*Mapa de la ruta
Chicomoztoc-Quauhtinchan
o Mapa No. 2.*

³ En la ed. de 1937: "Lo venció el mexicano *Axayacatzin*, que era señor de México en Tencopan"; y en la ed. de 1947: "Vencióle el mexica ribereño, el *Axayacatzin*, quien era soberano de México".

⁴ Según Tezozomoc (1944: 100-104) y Durán (1967 II: 155-162), los mexica conquistaron Tepeaca debido a que allí mataron a comerciantes del valle de México, y en esta conquista de hecho no encontraron resistencia. Según el *Ms. de 1553*, párrafo 20, los de Tepeaca mantuvieron guerra contra los de Quauhtinchan durante dos años; y siguieron siete años en que los *maceualli* de los *tlahtoani* de Quauhtinchan y de Tecalco sirvieron a los *tlahtoani* de Tepeaca. Por los párrafos 20 del *Ms. de 1553* y 369 de la H.T.C.H. sabemos que los *tlahtoani* pinome de Quauhtinchan, para liberarse de la opresión de Tepeaca, solicitaron ayuda de Axayacatl, que aún no era *tlahtoani* en Tenochtitlan (*Anales de Quauhtitlan* 1938: 260; 1945: 54). Esto se confirma en el *Ms. de 1546* de Quauhtinchan (Archivo Municipal, paquete 1: exp. 1, f. 52v), donde un testigo de Cholula declara que "los indios del pueblo de Tepeaca en guerras que entre ellos ovo destruyeron a los del pueblo de quatinchan e los echaron dél e asolaron todo el dicho pueblo e estovo ansi nueve años porque se fueron a la parte que se dize Matlaqcingo e alla estuvieron los dichos nueve años despues avian venido a esta ciudad de mexico a pedir favor contra los de Tepeaca que el dicho Axayacatzin gobernador desta ciudad enbio su gente contra los de Tepeaca e la conquistaron e se la ganaron".

Es decir, que la conquista mexica en Tepeaca hecha en 1466, desde el punto de vista de las fuentes de Quauhtinchan, es el resultado de conflictos internos de la región; una situación semejante ocurrió en 1398 cuando los tlatelolca conquistaron Quauhtinchan.

⁵ En la ed. de 1937: "No llegó a reinar 25 años él solo. A consecuencia del señorío quedó sin cultivarse el reino"; y en la ed. de 1947: "Ni siquiera gobernó veinticinco años. A causa de la querella, el gobierno y las tierras quedaron desamparadas".

Estos 25 años en que no hubo "señor universal" y estuvieron en pleito las tierras y el gobierno van desde el año de 1441, en que fue conquistado Quetzpal (párrafo 364 H.T.C.H.), al año 1466 en que fueron conquistados los de Tepeaca.

F. 45r

^a Como se ve en el párrafo 369, se trata del año *matlactli ome^a tochtli*.

[369] Año vi *acatl*. Año vii *tecpatl*. Año viii *calli*. Año ix *tochtli*. Año x *acatl*. Año xi *tecpatl*. Año xii *calli*. Año xiii *tochtli*. En él fueron destruidos los tepeyacactlaca. El *tlatouani* Chiauhcouatl era homosexual. Vinieron a destruirlo por orden de Axayacatzin, que era *tlatouani* mexicatl,³ a causa de que nos iba a destruir, por eso se enojó Axayacatzin.⁴

[370] Y durante veinticinco años nadie gobernaba universalmente por medio de un *tlatouani*; estaban abandonadas y estaban en pleito las tierras y el gobierno.⁵

[371] Cuando fue destruido el tepeyacactlacaatl, al fin de la cuenta del año trece *tochtli* estalló la guerra y se puso cerco. Se hicieron nuestros enemigos el cholloltecatl, el uexotzincatl, el tlaxcaltecatl y los totomiuaque, que

[372] ynic monamique tepeyacactlaca quauh
tinchantlaca tecalca tecamachalca quechollactlaca
quauhquecholteca teopantla yn iquaqui ayatle te-
pantli zan oc mocemitotica quauhtichan ayatle te-
pantli yn iuicpa yn tepeyacactlacatl ayatle te-
pantli[i] yn iuicpa yn tecalcatl ayatle tepantli yn
iuicpa yn tecamachalcatl ayatle tepantli yn iuicpa
quechollactlacatl zan oc ticencate zan oc ce altepetl
moteneuhtica quauhtichan

[373] C auh yn iquac opeualloque yn tepeya-
cauque yn [m]oman yaoyotl niman yc quitequi-
macac yn mexicatl ynic quitlayecoltiz ypampa ca
ychimallacauh omochiuh ca ypeual yn axayacatzin
y mexico tlatouani

[374] auh yn iquac otequimacoc yn tepeya-
cactlacatl niman ya yc mononotza yn tlatoque yn
tepeyacactlaca quitoua can ticuizque ynic tictlaye-
collitzque yn tlatouani yn axayacatzin ca hamo notlall
ca hamo naxca yn ipan nica ca moch itlal yn
quauhtinchantlacatl auh ynin manechcaqui y nonan
y nota y mexicatl manechquaxochti manechtepanti
manictlatlauhtiti ynic ypan nictlayecoltiz yn mexi-
catl yn tlatouani yn axayacatzin

[375] C Auh niman yc mouicaque y mexico^b
yn tepeyacactlaca^c ... quimotlatlauhtillito yn tla-
touani yn axayacatzin auh yn iquac ouacito yn mexico
oquimolhuillique /

[376] nopiltzitzine tlatatle tlatouanihe timitz-
totlatlauhtilico yn timomaceualhuan yn titepeya-
cactlaca camo taxca camo toyoca yn ipan ticate ca
mochi ytlal yyaxca yn quauhtin[chan]tlaca yn
tlatoque ca yntlalpa yn tatli yn titlaqua tleyn ipan
timitztotlayecoltizque canpa toconcuizque ticnextiz-
que yn timitztomaquilizque yn at cana cocauhca-
tzintli^d tecellotzintli^e maxitechmoquaxochtilli maxi-
techtepantica maceccan tiyecan matoconixcaucan yn
tleyn toconnequiltiz /

[377] auh oquimilhui ca ya quali onicacqui
yn amotlatoll mochiuaz yn tleyn anquimonequiltia

[378] C auh niman yc quiuallia yn axa-
yacatzin y mexica macuiltin yn ya tepanquetzaquiui
yn intechcopa yn tepeyacactlaca yuan yn tecama-
chalca yn quechollactlaca yn tecalca quimacuilcan-
quixtico yn altepetl quauhtenchán

[379] C auh inin xiuitl omei tochtli[i]^f za
no yeuatl ynic tualcallaque y nican quauhtichan
yn iquac onpa ticatca yn matlactzinco yn iquac
opolihui yn tepeyacactlacatl / auh yn o[n]pa
ticatca yn matlactzinco chiuhcnauhxiuhtica

[F. 45v Ms. 54-58 p. 47 en blanco]

^b Ed. 1937: *mecixo*.

^c En el original después de esta palabra hay un espacio en blanco que en la ed. de 1937 fue suprimido. Probablemente
faltan los nombres de las personas que fueron a México.

^d Ed. 1937: *coçauhcatzintli*.

^e Ed. 1937: *tecollotzintli*.

^f Cfr. nota *a* de esta foja.

[372] se enfrentaron a los tepeyacactlaca, a
los quauhtinchantlaca, a los tecalca, a los tecama-
chalca, a los quechollactlaca, a los quauhquecholteca
y a Teopantla. En ese entonces no había linderos,
todo se decía Quauhtinchán. No había linderos ha-
cia el tepeyacactlacatl; no había linderos hacia el
tecalcatl; no había linderos hacia el tecamachalcatl;
no había linderos hacia el quechollactlaca; todos
estábamos juntos, sólo se citaba un solo pueblo:
Quauhtinchán.

[373] Y cuando fueron conquistados los de
Tepeyacac, terminó la guerra; luego ya les da tra-
bajo el mexicatl para que le sirvan, a causa de que
se convirtieron en su escudo-flecha,¹ en la conquista
de Axayacatzin, *tlatouani* de México.

[374] Y cuando al tepeyacactlaca le fue dado
trabajo, luego ya conversan los *tlatoque* tepeyacac-
tlaca, dijeron:

—¿Dónde iremos a tomar con qué servir al
tlatouani Axayacatzin si no es nuestra tierra, no es
nuestra propiedad sobre la que estamos, si todo
es tierra del quauhtinchantlacatl? Que nos escuche
nuestra madre y nuestro padre el mexicatl, que nos
dé límites, que nos dé linderos para que en ella
sirvamos a Axayacatzin, *tlatouani* mexicatl.

[375] Y luego se trasladaron a México los
tepeyacactlaca... fueron a rogarle al *tlatouani* Axa-
yacatzin. Y cuando llegaron a México le dijeron:

[376] ¡Oh *pilli* mío! ¡Oh señor! ¡Oh *tlatouani*!
hemos venido a rogarte nosotros, tus *maceualli* los
tepeyacactlaca; no estamos en propiedad nuestra,
no estamos a solas, sino que todo es tierra propie-
dad de los *tlatoque* quauhtinchantlaca. En su tierra
tomamos agua, nos alimentamos.² ¿Sobre qué te
serviremos, dónde tomaremos y sacaremos lo que
te hemos de dar? Tal vez en alguna parte delimí-
tanos una propiedad, un regalo.³ Ustedes pongan
nuestros linderos, que estemos separados; sea aparte
para nosotros lo que tú desees.

[377] Y les respondió:

—Está bien, he escuchado su palabra, se hará
lo que deseen.

[378] Luego ya Axayacatzin envía a cinco me-
xica que vienen a poner linderos hacia los tepeya-
cactlaca, tecamachalca, quechollactlaca y tecalca;
vinieron a dividir en cinco partes el pueblo de
Quauhtinchán.

[379] También en este año trece *tochtli* vini-
mos de donde estábamos en Matlactzinco aquí a
Quauhtinchán, cuando fue destruido el tepeyacac-
tlaca; allá en Matlactzinco estuvimos nueve años.

¹ *Ichimalacauh* es una expresión que se usa para expresar "su lugar de conquista". Véanse los *Anales de Quauhti-
tlan* (1938: 802), donde se usan en el mismo sentido las expresiones: *tomitl acauh*, *tochimallacauh*.

² En las ed. de 1937 y 1947: "¿Cómo nos sostendremos en la tierra paterna?"

³ En la ed. de 1937: "¿De dónde sacar el maíz amarillo molido y buscarlo para nuestra vida?" y en la ed. de 1947:
"¿Dónde tomaremos el maíz amarillo y el maíz negro, dónde lo buscaremos para la manutención?"

[380] **C** i Acatl xiuitl **C** ynic tepanquetzaco mexicatl yn quiualia axayacatzin xilloxochcatl atenpanecatl quauitencatl tlapanecatl tocuiltec atl yn quimachiyotico ocotochatlauhtl amo nenenque za tepeticpac onmoquetzque yn mexica onmapilloque quintocayotique yn tetepe yn quaxochtli mochiuh quitoque yn mexica yzcatqui yn tepantli yezqui axaxalpan chimazolco ocotochatlauhtli acatlan atlecuillo zotollo tecopilli atzontli yeuatl mochiuaz yn quaxochtli yn intepan yezqui yn quauhtichantlaca.

(Tachado: Auh niman yc no techtepantico yn itechpa tecalca y moquetz tepantli tecuicuilli yztac cuixtlan totolquetzally techimalli tochtepetl niman no quintepantli yn tecamachalco yn quechollac) ^a

[381] **C** auh niman yc nouian moquetz yn tepantli ceccan quintlallique yn tepeyacactlaca yn quiquetzaco yn tepantli yn mexica ceccan quintlalli-

[380] Año i *acatl*. En él los mexica vinieron a poner los linderos; Axayacatzin envió a *Xilloxochcatl*, a *Atenpanecatl*, a *Quauitencatl*, a *Tlapanecatl* y a *Tocuiltec atl*,¹ que son los que vinieron a señalar la barranca del Ocotochtli; pero no caminaron, los mexica se pararon en la cima de una montaña y señalaron con el dedo, y nombraron las montañas que serían linderos; los mexica dijeron: —He aquí los que serán linderos:

Axaxalpan, Chimalzolco, Ocotochatlauhtli, Acatlan, Atlecuillo, Zotollo, Tecopilli y Atzontli,² éstos serán los linderos, serán los límites de los quauhtinchantlaca.

[Texto tachado: y luego vinieron a ponernos linderos hacia el lado de los tecalca. Los linderos puestos son: Tecuicuilli, Iztaccuixtlan, Totolquetzalle, Techimalli y Tochtepetl.³ Luego también pusieron linderos a los tecamachalca y a Quechollac].

[381] Luego por todas partes se erigieron los linderos. Los mexica vinieron a poner límites y por una parte pusieron a los tepeyacactlaca; aparte pu-

F. 46v

^a Este texto, tachado en el original, no fue publicado en la ed. de 1937. Su lectura la debemos al señor Joaquín Galarza.

¹ Estos personajes se hallan pintados en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o *Mapa N° 4*.

En los *Anales de Tecamachalco* (f. 3v) se consigna que los linderos se erigieron en presencia de cuatro *calpixque* mexica; que son: Yecamecatl, Coacuech, Tlilayatl y Quauhtilma en el año 1 *acatl* y los que vinieron a entregarlos fueron: Tlillancalqui y Atempanecatl, y se da la fecha 2 *tecpatl* para este acontecimiento.

Por otra parte, en los *Anales de Tecamachalco*, a estos linderos se los llama *cuatepantli*, lo que implica que se establecían por vía de amistad, convite o concierto.

En el *Ms. de 1546-1547* del archivo Municipal de Cuauhtinchan, f. 40v, dos informantes de Tlatelolco dicen que "ha que se echaron los mojones entre los de Quauhtinchan y Tepeaca setenta y siete años que fue cuatro años después que Axayacatzin fue hecho señor..."

² Esta lista de linderos, con dos nombres más, se repite en el *Ms. de 1553*, párrafo 112, y ahí se especifica que son linderos entre Quauhtinchan y Tepeaca; además en los *Anales de Tecamachalco* (f. 3v) también se mencionan los linderos agregando un nombre más:

H.T.CH.

Ms. 1553

Anales de Tecamachalco

1. Axaxalpa
2. Chimalzolco
3. Ocotochatlauhtli
4. _____
5. Acatlan
6. Atlecuillo
7. Zotollo
8. _____
9. Tecopilli
10. Atzontli
11. _____

- Axaxalpa
- _____
- Ocotochatlauhtli
- _____
- _____
- _____
- Zotollo
- Yaualiuhqui
- Tecopilli
- Atzontli
- Otlayocan

- Axaxalpa
- _____
- Ocotochatlauhtli
- Tlatzayo
- Acatla Xochueuetlan
- Atlecuillo
- Zotollo
- _____
- Tecopilli
- Atzontli
- _____

Estos linderos entre Tepeaca y Quauhtinchan pueden localizarse con exactitud, comenzando de sur a norte:

a) Axaxalpa es en la actualidad un pueblo entre Quauhtinchan y Tepeaca.

b) Ocotochatlauhtli, barranca y cerro de la sierra de Tepeaca, se encuentran pintados en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa N° 2*, y en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o *Mapa N° 4*.

c) Acatlan es un pueblo de la vertiente norte de la sierra de Tepeaca.

d) Atlecuillo se menciona en los Protocolos de Tepeaca. En el paquete 5, exp. xiv, f. 25, año 1605, se cita un pago llamado San Esteban Atlicuilcan; en el paquete 5, exp. xix, año 1606, se menciona el pago de Santa María Asunción Atlecuilcan; y en el paquete 41, exp. 119, año 1588, se menciona el pago de Atlecuilcan que "linda con la sierra de Atlecuilcan en la parte del norte y por la parte del sur linda con el camino que va de esta ciudad (Tepeaca) a la venta del Pinar". Además este sitio se halla pintado en glifos en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o *Mapa N° 4* (corresponde al glifo No. 20 de la página 35 de la obra de Bente Bittman Simons, 1968) donde puede verse el glifo compuesto de piedras y agua.

e) Tecopilli puede ser el Tecopilco mencionado en los Protocolos de Tepeaca, paquete 4, exp. 1, f. 455, "laderas del cerro de Tecopilco hacia el pueblo de Nopaluca"; este cerro está pintado en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa N° 2*; allí se ve un gorro cónico (= *copilli*) y unas piedras (= *tetl*).

³ Ignoramos la razón por la que el *tlacuilo* tachó este párrafo y lo repitió en forma diferente en el párrafo 387.

que yn tecalca^b ceccan quintlallique yn tecama-
chalca ceccan quintlallique yn quechollactlaca ceccan
techtallallique yn tiquauhtichantlaca

[382] quimacuilcanquixtico yn altepetl yn zan
ce altepetl catca yn quauhtichan yuan yn tlatocayotl
yuan yn tlalli auh yn nepa ca mocemitoticatca
quauhtinchan zan quicenciaya yn tlatocayotl yn
quauhtenchantlaca

[383] auh yn iquac moquetzqui yn tepantli
ypan mochiuh yn moquiuitzin tlatelolco tlatocati
yuan oncan conmocuilque yn tlatocayotl yn te-
peyacactlaca

[384] C auh yn iquac yn omoquetz yn tepantli
yn oquiquetzaco yn mexicatli niman ya quiuallpa-
nauia yn teocuitlatzin quilmach quito ca notlal ca
naxca canpa niyaz canpa natliz nitlaquaz ca omo-
quetz yn tepantli^[i] cuix anican ytlán nonpopolliuiz
yn tepeyacactlaca

[385] auh niman yc quiuaxocotiuetz yn te-
pantli ypampa yc motlapololti yn teuantin yn tiquauh-
tichantlaca ytlán tonquizaya yn tepeyacauaque yn
tontlalchiuaya^c yn acatzinco yuan yn o[n]pa tecalco
no ytlán tonquizaya yn tontlalchiuaya toconpana-
uiaya yn iquaxoch ypampa nouian onca yn tocuen
yn total yn acatzinco yn tecalco yehica ca zan ce
altepetl catca yn quauhtinchan maciui yn otepan-
quetzaco y mexicatli

[386] amo ic mocauhui yn ya nouian yn
total yeuatl yc motlapololti yn tlatouani yn teo-
cuitlatzin ynic ya quiuatopeua yn tepantli yn itla-
quetzal yn mexicatli

[387] au^d yn quiquetzaco tepantli^e mexicatli
yeuatl^f tecolotl tecilo tecuicuili quitocamacaque yz-
tacuixtlan mazaotli ocelotzintlan totolquetzalle techi-
malli tecatzin tochtepetl yc mocoloque quitocayotique
axaxalpan ancan^g mocoloque quicemitaque tochte-
petl tecilo tecuicuili tecolotl

[388] II Tecpatl xiuitl C Oncan mocuic yn
total yn axaxalpan yn yquac ualeuacque^h matlac-
tzinco y nican quauhtinchan uallamellauhui y xo-
chicozcatl auh yn iquac oualla niman concuitemoc
yn total yn ompa axaxalpan niman ye quitato yn
atlahtentli onpa quintlallito yn ipilhuan omentin
yntoca matlaxochitl tlatatzin niman quimonmama-
nilli yn icuen yn ical

[389] auh yn tecamecatl yn iquac ompa uale-
uac matlactzinco za conmotlalico toltzinco ypanpa
ompa catqui yn itlal ayamo acico y nican quauh-
tenchan auh yn iquac oualla za conmateco oconcuic
yn itlal yn xochicozcatl

[390] auh yn tecamecatl zan quito maocon-
cuic motolliniya mach

^b Ed. 1937: *tepalca*.

^c En el original la sílaba *tlal* se encuentra sobre el renglón.

^d Todo este párrafo está escrito con otro tipo de letra, aunque por sus rasgos parece grafía de la época. Este párrafo
387 repite en parte lo tachado en el párrafo 380.

^e En el original la sílaba *tli* se encuentra sobre el renglón.

^f En el original el sufijo *tl* se encuentra sobre el renglón.

^g La forma correcta es *oncan*.

^h Ed. 1937: *valevaq vac*.

¹ En la ed. de 1947: "Se hizo un escándalo en Quauhtinchan porque ya no guardaron los quauhtinchantlacas el señorío".

² En la *Suma de visitas* (PNE, vol. I: 207) se dice que los pueblos de la provincia no tenían linderos sino que
estaban mezclados.

³ En esta lista se mencionan los linderos con Tecali y Tepeaca; cfr. párrafo 380

⁴ En la ed. de 1937: "cuando venía inmediatamente al llegar hizo lo mismo (que *Xochicozcatl*) quitándole la tierra de
Xochicozcatl" y en la ed. de 1947: "Cuando vino quitó la tierra a *Xochicozcatl*"

sieron a los tecalca; aparte pusieron a los tecama-
chalca; aparte pusieron a los quechollactlaca y apar-
te nos pusieron a nosotros, los quauhtinchantlaca.

[382] Vinieron a dividir en cinco partes el
pueblo. Era uno el pueblo de Quauhtinchan, el
gobierno y la tierra. Antes todo se decía era Quauh-
tinchan, el quauhtinchantlaca tenía todo el go-
bierno.⁴

[383] Y cuando se erigieron los linderos, fue
en tiempo de Moquiuitzin, que fungía como *tla-*
touani en Tlatelolco; en ese tiempo los tepeyacac-
tlaca tomaron el señorío.

[384] Y cuando se levantaron los linderos que
vino a erigir el mexicatli, luego Teocuitlatzin los
rebasó, dizque dijo:

—Es mi tierra, es mi propiedad. ¿Dónde iré?
¿Dónde beberé agua? ¿Dónde comeré? Se erigió el
lindero, ¿acaso no moriré entre los tepeyacactlaca?

[385] De inmediato tumbó el lindero que le
causó confusión. Nosotros los quauhtinchantlaca nos
metíamos entre los de Tepeyacac, cultivábamos en
Acatzinco. También nos metíamos entre los de Tec-
calco para cultivar; sobrepasábamos sus linderos a
causa de que en todas partes estaban nuestros surcos,
nuestras tierras, en Acatzinco y en Tecalco, porque
Quauhtinchan era un solo pueblo. Aunque el mexi-
catli vino a poner linderos

[386] no por eso se dejaron nuestras tierras
de todas partes, por eso se equivocó el *tlatouani*
Teocuitlatzin y tumbó los linderos que el mexicatli
había levantado.⁵

[387] Los linderos que vino a poner el mexi-
catli son: Tecollotl, Tecillo, Tecuicuilli, que le die-
ron el nombre de Iztacuixtlan, Mazaotli, Ocello-
tztintlan, Totolquetzalle, Techimalli, Tecatzin, Toch-
tepetl; allí dieron vuelta, nombraron a Axaxalpan.
Allí donde dieron vuelta miraron todo: Tochtepetl,
Tecilo, Tecuicuilli y Tecolotl.⁶

[388] Año II *tecpatl*. Entonces, cuando par-
tieron de Matlactzinco, tomaron nuestras tierras de
Axaxalpan. Xochicozcatl vino directamente aquí a
Quauhtinchan y tomó nuestra tierra allá en Axa-
xalpan. Fue a ver la orilla de la barranca, allá
fue a establecer a sus dos hijos llamados Matlac Xo-
chitl y Tlatatzin, luego les colocó sus surcos, su casa.

[389] Y cuando Tecamecatl partió de Ma-
tlactzinco sólo vino a establecerse en Toltzinco a
causa de que allí tenía tierras, no llegó aquí
a Quauhtinchan. Y cuando vino se enteró que Xo-
chicozcatl había tomado su tierra.⁷

[390] Tecamecatl dijo:

—¡Que la tome, es pobre! Él no es poseedor

tlalle mach mille mach axcaua yocaua maconmoqualti
yeuantin quimati y nopilhuan y noxuiuan yn queman
quitozque

[391] m Calli xiuitl m tochtli[i] xiuitl v
acatl xiuitl vi tecpatl xiuitl vii Calli xiuitl vii
tochtli[i] xiuitl C Inic mictilloque totomiuque
nican quauhtinchan totzallan nemia mochintin quau-
uitecoque zan oc naualmique y nican quauhtinchan
ynic ya callaqui yn chollollan yn tlaxcallan yn toto-
miuque

[392] C Iuan oncan ya motzaqua yn altepetl
y nican quauhtinchan yuan tepeyacac yuan tecalco
yuan tecamachalco quechollac oncan cenpeuhqui yn
yaoyotl ynic toyaouh mochiuhqui y totomiuque
yn cholloltecatl yn tlaxcaltecatl C auh yn manca
yaoiotl^a zan onpoualxiuhtica ypan macuil xiuitl C
yuan nican motlallia yn itlacamecayo don diego de
Rojas don pedro de Luna/

[393] yn coxana yn ipilhuan omentin ce ytoca
xochicozcatl ynic ome ytoca yaopayn/auh yn xochi-
cozcatl quinchihqui yn ipilhuan omentin ce ytoca
totomochtzin ynic ome totzin tozcocolle/ auh yn
yaopayn oquichih ce yn ipiltzin ytoca cuitlauatzin /
auh yn imomextin in yn tepilhuan yn totomotzin
yuan yn cuitlauatzin yaquin yeuantin yn quimoma-
quili yn tlatocayotl yn axayacatzin yaquin yeuantin
yn moyacaxapotlaque ytencopa yn mexicatl auh y
mochiuhqui y ypan yn chicuey tochtli xiuitl

de tierra, no es poseedor de milpas, no es propietario,
que se las coma.¹ Mis hijos y mis nietos sabrán
cuándo decir algo.²

[391] Año m *calli*. Año iv *tochtli*. Año v
acatl. Año vi *tecpatl*. Año vii *calli*. Año viii *tochtli*.
En él fueron muertos aquí en Quauhtinchan los
totomiuque que vivían entre nosotros; fueron apa-
leados;³ sólo en secreto murieron aquí en Quauh-
tinchan. Por esto los totomiuque se metieron a
Chollollan y Tlaxcallan.⁴

[392] Entonces se cerraron⁵ los pueblos:
Quauhtinchan, Tepeyacac, Tecalco, Tecamachalco,
Quechollac. Entonces empezó definitivamente la gue-
rra; nuestros enemigos fueron los totomiuque, el
cholloltecatl y el tlaxcaltecatl.

La guerra se sostuvo durante cuarenta y cinco
años.⁶

Aquí se pone el linaje de don Diego de Rojas
y don Pedro de Luna.⁷

[393] Coxana tuvo dos hijos, el primero se
llamaba Xochicozcatl y el segundo se llamaba Yao-
payn. Xochicozcatl engendró dos hijos, el primero
se llamaba Totomochtzin y el segundo Totzin Toz-
cocolle. Yaopayn engendró un hijo llamado Cui-
tlauatzin.

Apenas Axayacatzin les dio el gobierno a ambos
tepilhuan: Totomochtzin y Cuitlauatzin; apenas a
ellos les fue perforado el séptum por autorización
del mexicatl; esto aconteció en el año ocho *tochtli*.⁸

F. 47r

^a En el original la sílaba *io* está sobre el renglón.

¹ En las ed. de 1937 y 1947: "Que el pobre dizque tiene muchas tierras, muchas siembras, muchos bienes se cuide de tomarlas y posesionarse nuevamente de ella".

² En las ed. de 1937 y 1947: "Mis hijos, mis nietos harán lo mismo".

³ En la ed. de 1937: "los hirieron a todos en la cabeza"; y en la ed. de 1947: "a todos les fue cortada la cabeza".

⁴ En el *Epistolario de Nueva España* (vol. xvi: 12-13), en una carta escrita en 1531 se mencionan estos mismos hechos: "una provincia grande, que se llamaba Totumiacan, que tenía treynta mill hombres, e en las diferencias e guerras que avía entre las provincias comarcanas, tenían concertado de venir cierto día sobre ellos y los destruyr, e antes que llegase dicho término, anticipáronse los de la provincia de Tepeaca y vinieron sobre los de Tutumiacan y quemáronles los pueblos y mataron todos quantos pudieron aver y prendieron las mujeres y niños, y los que se escaparon huyendo se acogieron a la provincia de Tlaxcala, donde an baebedo, y quedó la dicha provincia yerma y lo a estado a sesenta años..." Según esta carta esta destrucción de Totomiuacan ocurrió en 1471 mientras que según la H.T.CH., ocurrió en 1474; cfr. nota 6 de esta página.

⁵ En la ed. de 1937: "Entonces se encerraron"; y en la de 1947: "Entonces se amurallaron". *Motzacua* literalmente significa "se cierran", en este caso con el sentido de "cerrar sus fronteras".

⁶ Estos 45 años se refieren a los años que hay entre el año 8 *tochtli* (1474), mencionado en el párrafo 391, y el año 1 *acatl* (1519), en que llegaron los españoles.

⁷ En la ed. de 1937: "Entonces se asentó la descendencia de don Domingo de Rojas y don Pedro de Luna"; y en la de 1947: "Entonces se establecieron los antecesores de don Diego de Rojas y don Pedro de Luna".

Tlacamecayo literalmente significa "cuerda-hombre" y se traduce como "linaje".

En el Ms. de 1553, párrafos 12-17, se completan los datos sobre este linaje. Totzin Tozcocolle engendró a don Tomas Tecpanecatl Uilacapitzin y éste engendró a don Diego Tecpanecatl Castañeda, que es el mismo don Diego de Rojas. Cuitlauatzin engendró a Miztlimatzin y éste engendró a don Pedro de Luna.

Aquí nos encontramos con la misma situación del párrafo 325 de la H.T.CH. ya que los datos genealógicos comienzan a partir del momento en que un linaje cobra importancia. No se dice nada acerca del linaje de Coxana; afortunadamente en el Ms. de 1553, párrafo 34, se dice que en Quauhtinchan, en el siglo xvi, existían dos señoríos, uno de los pinome y otro de los naua; don Diego de Rojas y don Pedro de Luna, don Felipe Xicotencatl y los que descenden de Yztac Quauhtli son del *pinopantlatocayo* = "señorío de los pinomee", y don Alonso de Castañeda Tezcacoatl y don Diego Tlacateuhctli son de *nauapan*. Véanse cuadros 10 y 11.

El hecho de que a los Rojas y a los Luna se los llame pinome hace suponer que Coxana sea también pinotl. Este término es sinónimo de chocho o de popoloca, lo cual plantea la posibilidad de que Coxana sea descendiente de los mixteca popoloca que llegaron a Quauhtinchan y se casaron con mujeres chimalpaneca (H.T.CH., párrafos 322-324).

⁸ El Ms. de 1553, párrafo 185, que da una fecha indígena diferente y amplía la información dice lo siguiente: "Y he aquí lo que declaramos, lo que sucedió en el año 6 *tecpatl* hace ya ochenta y dos años (1471) que los mexica vinieron a establecer *teuhctli* aquí en Cuauhtinchan. Vinieron a instalar como *teuhctli* a Totomochtzin, a Cuitlauatzin que fungió como *chichimecateuhctli*, a Couatecatl y al *tezcatcoatl* Cuaytztzin".

[394] ix Acatl xiuitl x tecpatl xiuitl C Co-
uatecatl totlal xi Calli xiuitl xii tochtli xiuitl xiii
acatl xiuitl C i tecpatl xiuitl ii calli xiuitl iii tochtli
xiuitl iii acatl xiuitl v tecpatl xiuitl vi calli xiuitl
viii tochtli[i] xiuitl C Inic poliui totomiua nican
quauhtichan ya cemitlan mictilloque tetzotzonalloque
yuan totocoque aocac ce mocauhqui y nican

[F. 47v. Ms. 54-58 p. 51]

quauhtichan.

[395] yn manel ciuatl totomiua nican quauh-
tichan oquichtli oconmociuauatica conmictillique yn
iciuauh ypampa ca totomiua y manel nican ciuatl
quauhtichan oconmoquichuatica conmictillique yn
itlauicall ypampa ca totomiua yn oquichtli[i] y
manel pipiltotontin ototomiuacatlacatque mochintin
tetzotzonalloque ayac mocauhqui

[396] C Iuan oncan mictilloque tepoce chill-
tecpin tepeyacac / onca moman tianquiztli yn te-
peyacac yquac xitine yn capolleque y nican quauh-
tichan yn onoya tollan yn oncan quintlallica yn
quauhtichantlaca za quexquichime yn mocauhtiaque
y nican quauhtichan ompa cequin^a yaque yn tepeyacac
ypampa yn tianquiztli quicauhteuaque yn icaltzitzin
yn oncan tollan

[397] viii acatl xiuitl C Inic poliuhqui tziuh-
couacatl quipollo mexicatl yn iquac quiueillique yn
itlacatecollotetell yn mexica yn inuitzilopoch catca

[398] ix Tecpatl xiuitl x cali xiuitl xi tocht-
li[i] xiuitl xii acatl xiuitl xiii tecpatl xiuitl C i
calli xiuitl C Inic mictilloque queceuatl tlacoch-
calcatl acatzinco ypampa chollollan tlaxcallan on-
callaquia yn intlatoll yuan ychan ychtaca uallcalla-
quia yn chollolteca yn tlaxcalteca yeuatl ynic mic-
tilloque ypampa ca yaoyotl mani ca toyaouh yn
cholloltecatl yn tlaxcalltecatl

[399] ii tochtli[i] xiuitl C ynic nentlamico
chollolteca yquac yaomiquico yn tecamecatl tlaqua-
tzin yn cauallac yn chollollan tlatouani catca

[F. 48r Ms. 54-58 p. 52]

[400] iii acatl xiuitl C Inic panquizqui ca-
maxtle yn ompa tlaxichco oncan achtopa ycaya yn
icaltepan yn tecpanecatl oncan yeuac yn ya moque-

[394] Año ix *acatl*. Año x *tecpatl*. Couatecatl.
Nuestra tierra.⁹ Año xi *calli*. Año xii *tochtli*. Año
xiii *acatl*. Año i *tecpatl*. Año ii *calli*. Año iii *tochtli*.
Año iv *acatl*. Año v *tecpatl*. Año vi *calli*. Año vii
tochtli.¹⁰ En él murieron los totomiuaque aquí en
Quauhtinchan, ya del todo fueron muertos, fueron
lapidados y desterrados; ni uno sólo quedó aquí

en Quauhtinchan.

[395] Al varón de aquí de Quauhtinchan que
se había casado con mujer totomiua, le mataron
a su mujer a causa de que era totomiua. A la mujer
de aquí de Quauhtinchan que se había casado, le
mataron su marido porque era totomiua el varón.
Aunque fueran muchachos que habían nacido como
totomiua, todos fueron lapidados, nadie quedó.

[396] Entonces fueron muertos, en Tepeyacac,
Tepoce y Chiltecpin. Entonces en Tepeyacac se es-
tableció el mercado.¹ Entonces se desbandaron los
calpolleque aquí en Quauhtinchan, los que estaban
en Tollan; ahí los habían establecido los quauhtin-
chantlaca; sólo unos cuantos se quedaron aquí en
Quauhtinchan y algunos se fueron a Tepeyacac a
causa del mercado; abandonaron sus casas allá en
Tollan.

[397] Año viii *acatl*. En él fue destruido el
tziuhcouacatl; los destruyeron los mexica cuando
agrandaron el *tetelli* del que era su *tlacatecolotl*,
Uitzilopochtli.²

[398] Año ix *tecpatl*. Año x *calli*. Año xi
tochtli. Año xii *acatl*. Año xiii *tecpatl*. Año i *calli*.
En él fueron muertas las gentes del *tlacochcalcatl*
Queceuatl, de Acatzinco, a causa de que sus infor-
mes entraban a Chollollan y Tlaxcallan. Además
en su casa entraban en secreto los chololteca y tlax-
calteca. Por eso fueron muertos, a causa de que
había guerra y eran nuestros enemigos el chololte-
catl y el tlaxcaltecatl.

[399] Año ii *tochtli*. En él los chololteca vi-
nieron a perderse en vano cuando el *tecamecatl*
Tlaquatzin, que era *tlatouani* de Chollollan, murió
en la guerra en Cauallac.³

[400] Año iii *acatl*. En él salió Camaxtle para
Tlaxichco. Primero [su templo] estaba en pie en
el lindero de la casa del *tecpanecatl* y de allí partió;

⁹ No tenemos ninguna fuente que amplíe la información de esta anotación del *tlacuilo*. En el párrafo 368 de la H.T.CH. se dice que Couatecatl es uno de los *tlahtoani* de Quauhtinchan.

¹⁰ Como se hizo notar, en las ed. de 1937 y 1947 este año debe ser 7 *tochtli*; pero quizá deba entenderse que el texto que acompaña a este año es una ampliación de lo ocurrido en 8 *tochtli*, ya visto en el párrafo 391, es decir, es un mismo acontecimiento que el *tlacuilo* registra dos veces por confusión al usar diversas cuentas calendáricas (cfr. introducción sobre este tema).

F. 47v

^a Ed. 1937: *cequin[ti]*.

^b Ed. 1937: *uitzilopoch[co]*.

¹ En la ed. de 1947: "Se llevó el *tianquiz* [el mercado] a Tepeyacac". El Tollan a que se refieren en este párrafo es un cerro que se localiza al noreste del actual Quauhtinchan, en la sierra de Tepeaca, el nombre completo de este lugar, según el Ms. de 1553, párrafo 52, es Tollan Cuauhtlan Tlatenpan.

² En la ed. de 1937: "Le aniquiló el mexicano, cuando los mexicanos ampliaban la pirámide de los demonios en *Huitzilopochco*"; y en la ed. de 1947: "fue aniquilado por el mexicatl; entonces agrandaron el teteli del oráculo de los mexicas. Era Uitzilopochtli".

³ En las ed. de 1937 y 1947: "Tecamecatl Tlaquatzin, quien había venido a Chollollan como señor".

tzatiuh yn incal yn o[n]pa tlaxichco yntlatlacate-
[co]llo yn i[t]zcueye yuan yn camaxtle

[401] ① yuan oncan tlaocoliloque tlalli yn ez-
colloca ueuetzin chiquatzin yn onpa tlequaztepec

[402] ③ tecpa[tl] xiuitl v calli xiuitl vi
tochtli xiuitl vii Acatl xiuitl ① Inic poliuhqui
toltecatzin yn chiyauhtzinco

[403] viii tecpatl xiuitl ix calli xiuitl x tochtli xiuitl xi Acatl xiuitl ① Inic poliuhqui tlach-
quiyauitl tepexic tlatouani catca mexicatl yn qui-
polloco / auh ynic poliuhqui ypampa ocellotzin^a
quauhtlatlauhcatl ompa tlatouani catca zan moyocox
ynic ya quipolloquih yn tlachquiyauitl yn quauh-
tlatlauhcan ocellotzin auh yn iquac oquimocaquiti
y mexicatl ca opoliuhqui yn ocellotzin yn quauhtla-
lauhcan tlatouani auh niman yc conpolloco y mexi-
catl yn tepexictlacatl

[404] xii tecpatl xiuitl ① Ocan concuic yn
totlall yn totemochtli yn onpa tlaxocotenpan auh
yni[c] quicuic yeuantin quitlatlahuique yn ixco-
catzin yn ayoquatzin o-

[F. 48v Ms. 54-58 p. 53]

quilhuique.

[405] nopiltzine tlaxicmocaquiti maciui yn
iyaxca yn itlatquin y micauhtzin yn tezcacouacatl yn
quaytzin yn ompa tlaxocopan zoltepec mach icel
coniz conquaz maxoconneneuhcauican oquimilhui
mayui tlaconitati yn tlatouani

[406] niman yc ya coniuia yn oyouall yn ita
catca tizapanecatl quilhuia tlaxoco[n]tati yn tla-
touani matontlatlachiati yn moztla yn cuentla yn
onpa zoltepec tlaxocopan

[407] auh niman yc ya quilhuito yn tlatouani

F. 48r

^a Ed. 1937: *Ocellotzin*.

¹ En la ed. de 1937: "En el año 3 caña [el demonio] *Camaxtli* apareció allí en *Tlaxichco*. Primero estaban allí las casas del *tecpanecatl*. Allí se levantó y erigieron ahora allí en *Tlaxichco*, la casa de los demonios..."; y en la ed. de 1947: "En el año 3 *Acatl* salió *Camaxtle* allá en *Tlaxichco*, allá en donde primeramente estuvieron las casas del *tecpanecatl*. Allá éste, en *Tlaxichco*, había erigido los *tlatellis*..."

² Ésta es la única mención de los dioses que tenían los habitantes de Quauhtinchan. Itzcueye es el nombre de una diosa que no aparece en otras fuentes del altiplano, salvo en el *Mapa N° 1 de Quauhtinchan*, donde se lo menciona en conexión con la población anterior a la llegada de los chichimeca (Reyes, 1974a) y en el *Ramo Inquisición* del AGN, vol. 37, primera parte, expediente 4 bis, donde se dice que en Izúcar el templo mayor se llamaba Izqueyecan. Itzcueye se registra como deidad de los pipiles de Guatemala y Salvador (*Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento y a la conquista de América*, t. vi, p. 28). El nombre de esta diosa significa "la que posee enagua de pederuales" por lo que proponemos identificarla con Itzpapalotl que siempre se representa con una falda con pederuales. *Camaxtle* es un dios bastante conocido en el centro de México; según Chimalpahin (1963: 51) este dios también recibió el nombre de Citecatl en memoria de que algunos chichimeca, que llevaban por dios a *Camaxtle*, habían visitado el lugar llamado Citlan = "donde abundan las liebres"; en la obra de Durán (1967) aparece la representación de *Camaxtli* que lleva en el pecho una liebre.

³ Esta conquista también se registra en los *Anales de Quauhtlan* (1938: 270, 278; 1945: 56 y 58), y allí se dice que se debió a que Uexotzinco había pretendido "cambiar de lugar la imagen de Mixcouatl, y allí no tenía ningún teocalli [templo] sólo tenía *calpolli*". Torquemada (I: 191) también registra estos hechos; explica que Toltecatzin emigró a México por dificultades que tuvo con los sacerdotes que habían saqueado el pueblo.

⁴ A este Ocellotzin se lo menciona en la *Relación de Quatlatlauhcan*.

⁵ En las ed. de 1937 y 1947: "Después de haberla tomado".

F. 48v

¹ En la ed. de 1937: "Escucha príncipe mío. Sin embargo que *Tezcacohuacatl Quaytzin* quiere usar para sí mismo los bienes de su hermano menor allí en tlaxocopan Zoltepec, poneos de acuerdo".

² En las ed. de 1937 y 1947: "Luego por eso envió al Oyual, su padre, que era Tizapanecatl..."

Tahtli = padre, y su plural *tahtin*, son los nombres que reciben los *pilli* que tienen un cargo, o bien puede entenderse como sinónimo de *pilli*, tal como lo usa Chimalpahin (1963: 14).

fueron a parar las casas de sus *tlacatecolo*:¹ Itzcueye y *Camaxtle*,² allá en *Tlaxichco*.

[401] Entonces a los ezcolloca, a Ueuetzin y Chiquatzin, les fue obsequiada tierra allá en Tlequaztepec.

[402] Año iv *tecpatl*. Año v *calli*. Año vi *tochtli*. Año vii *acatl*. Entonces fue destruido Toltecatzin de Chiauhtzinco.³

[403] Año viii *tecpatl*. Año ix *calli*. Año x *tochtli*. Año xi *acatl*. En él fue conquistado Tlachquiyauitl que fungía como *tlatouani* de Tepexic; el mexicatl vino a destruirlo. Fue conquistado a causa de que Tlachquiyauitl tramó destruir a Ocellotzin, que era *tlatouani* de Quauhtlatlauhcan;⁴ cuando se enteró el mexicatl de que había sido destruido Ocellotzin, *tlatouani* de Quauhtlatlauhcan luego el mexicatl vino a destruir al tepexictlacatl.

[404] Año xii *tecpatl*. En él Totomochtzin tomó nuestra tierra allá en Tlaxocotenpan. Para tomarla,⁵ Ixcocatzin y Ayoquantzin le aconsejaron, le

dijeron:

[405] —¡Oh mi *pilli*!, escucha: aunque Tlaxocopan zoltepec es propiedad y hacienda de Quaytzin, el *tezcacoacatl*, tu hermano menor, no sólo él la beberá y comerá, hagan un convenio.¹

Les respondió:

—Así sea, vayan a ver al *tlatouani*.

[406] Luego ya envían al *tizapanecatl* Oyual, que era uno de sus *tahtli*,² le dice:

—Ve a ver al *tlatouani*, [dile que] mañana iremos a ver los surcos allá en Zoltepec tlaxocopan.

[407] Luego le fueron a decir al *tlatouani*

yn tezcacouacatl quilhui quiuallitoua yn machcauh-
tzin yn tlatouani yn totomo[ch]tzin yn moztla ma-
tontlatlachiati yn milpan yn ompa zoltepec yn tla-
xocopan

[408] auh niman oquihui yn tezcacouatl^a
mayui tle conelltia y nachcauhtzin mamoztla ton-
tlatlachiati

[409] auh yn imoztlatica niman mouicaque
yn onpa zoltepec etcetera auh tel oc nipa catqui
ceccan yn uel ymelauaca za nican machiyotica yn
itechcopa yn xiuhtlapoualli

[410] xiii calli xiuhtl^b 1 tochtli^c xiuhtl
Inic miqui totec tecalco quimictico yn mexica
ytencopa y moteuhczomatzin auh ynic miqui ynic
moztlacuiaya quipollozquia yn quauhten[chan]
tlacatl auh yn iquac oquimatque yn quauhtichan-
tlaca niman quicaquitique yn moteuhczomatzin auh
yn yquac oquimatqui niman cenca oquallan yn mo-
teuhczomatzin yeuatl ynic mictiloc yn totec

[411] 1 Zau no yeuatl yn ipan yn xiuhtl yn
ya quicui yn totlal yn matlaxochitl tetlaqueua
yn onpa amozotl ytzintlan zan tlapictli ya onpa
zacamotiuah yn totlalpan camo^c yyaxcapan Auh tel
oc nipa catqui ceccan yn uel ymelauaca za nican
machiyotica yn itechcopa yn xiuhtlapoualli

[412] 1 Auh zan no yeuatl yn ipan xiuhtl yn
ce tochtli yn momiquilli yn tlatouani catca yn toto-
mo[ch]tzin/ auh yn quiqua yn totlal yn onpa zol-
tepec yn tlaxocopan yexiuhlica yuan oncan motlato-
catlallia yn tozcocolle yn iteycauh totomo[ch]tzin
catca

[F. 49r Ms. 54-58 p. 54]

[413] ii Acatl xiuhtl iii tecpatl xiuhtl 1 Oncan
momiquilli yn tlatouani yn tezcacouacatl yn quaytzin
oncan motlatocatlallia yn cotzatzin

[F. 49v. Ms. 54-58 p. 55]

[414] iii Calli xiuhtl 1 Ipan mictiloc yn
tlatouani yn cotzatzin yzcatqui ynic omictiloc otl-
yua yn tozcocolle quinotzato yn tlatouani yn tez-
cacouacatl cotzatzin auh yn quinotzato ytoca mocno-
matitzin pilli catca

^a Ed. 1937: *tezcacova[ca]tl*.

^b Ed. 1937: *tencalco*.

^c Ed. 1937: *ca[a]mo*.

³ En la ed. de 1937: "mas allí llegaron a un buen acuerdo por medio de otra repartición y erigieron una señal en dicho año" y en la ed. de 1947: "Allá se llegó a un acuerdo aquí está señalado como se puso en la relación de los años".

Xiuhtlapoualli literalmente es "la cuenta de los años", es decir, son los "anales". Aquí se da la clave de cómo se pensó estructurar la *Historia tolteca-chichimeca*; según esto, es una serie de anotaciones sobre lo que pasa año tras año. Estas anotaciones no son amplias; otros acontecimientos se describían en detalle en textos especiales; aquí sólo se hacen referencias cortas y por eso se pone un *etcétera*; esto ocurre en los párrafos 32, 268 y 409; véase también el párrafo 411.

⁴ En la ed. de 1937: "En el año 1 conejo falleció *Totec* de Tencalco. Le mataron los mexicanos, *Moteuhczomatzin* de *Tencopa*". Y en la ed. de 1947: "en el año 1 *Tochtli* murió Totec de Tencalco. Fue muerto por los mexicas ribereños, por *Moteuhczomatzin*".

⁵ En la ed. de 1937: "En el mismo año *Matlaxochitl* tomó posesión de nuestra tierra. En *Amozotl itzintlan* alquiló a una persona rara, para cultivar de nuevo la tierra allí en nuestra propiedad, mas no en la suya. Pero allí llegaron a un buen acuerdo por medio de otra distribución, erigiendo una señal en dicho año"; y en la ed. de 1947: "Allá en *Amozotl itzintlan* sólo fingió: hacía labor en nuestras tierras y no en la suya. Sin embargo, se llegó a un acuerdo y aquí está señalado como se puso en la relación de los años".

En el texto naua se dice *tetlaqueua*, que significa "tomar *tlaqueualli*"; éste es un término naua que pasó al español de la época colonial como *tlaqueual* o *tlaqueuales*, para designar a los peones de las haciendas.

tezcacouacatl, le dijeron:

—Dice tu hermano mayor, el *tlatouani* Totomochtzin: mañana iremos a ver las sementeras allá en Zoltepec tlaxocopan.

[408] Luego dijo el *tezcacouatl*:

—Sea así lo que dice mi hermano mayor. Vayamos mañana a ver.

[409] Al día siguiente se trasladaron allá a Zoltepec, etcétera. Y como en verdad en otra parte está la declaración precisa, aquí sólo se señala en relación al *xiuhtlapoualli*.³

[410] Año xiii *calli*. Año i *tochtli*. En él murió Totec de Tecalco; lo mataron los mexicanos por autorización de Moteuhczomatzin.⁴ Fue conquistado porque tramaba destruir al quauhtinchantlacatl. Cuando se enteraron los quauhtinchantlaca luego se lo comunicaron a Moteuhczomatzin, y cuando lo supo se enojó mucho, por eso fue muerto Totec.

[411] También en ese año Matlac Xochitl tomó nuestra tierra. Tomó *tlaqueualtin* y por inventos fue a rozar nuestra tierra de Amozotl ytzintlan sin ser su propiedad. Y como en otra parte está la declaración precisa, aquí sólo se señala en relación del *xiuhtlapoualli*.⁵

[412] También en ese año uno *tochtli* murió Totomochtzin, que era *tlatouani*. Comió de nuestra tierra allá en Zoltepec tlaxocopan durante tres años. Entonces se estableció como *tlatouani* Tozcocolle, hermano menor del difunto Totomochtzin.

[413] Año ii *acatl*. Año iii *tecpatl*. En él murió el *tlatouani* Quaytzin, el *tezcacouacatl*; entonces Cotzatzin se estableció como *tlatouani*.

[414] Año iv *calli*. En él fue asesinado el *tlatouani* Cotzatzin; he aquí por qué fue asesinado. Tozcocolle envió¹ a llamar al *tlatouani* Cotzatzin, al *tezcacouacatl*, le fue a llamar el *pilli* llamado Mocnomatitzin,

[415] oquilhui nopiltzine tlatouane mitzmonochillia y machcauhtzin yn tecpanecatl yn tozcocolle auh yn yeuatl tlatouani cotzatzin oquilhui mayui ya onpa nimouica auh yc niman ya mouica yn cotzatzin.

[416] auh yn iquac ouacic yn ichan yn tozcocolle niman oquiualnamique yn itauan yn tozcocolle niman yc ya quicallaquia yn callitic auh tlaca ya onpa cate yn temictiyani za niman ompa quiualcueteuetzque niman ya yc quimecaniya connictique

[417] **C** Auh yn iquac omomiquilli yn tlatouani yn cotzatzin auh zatepan ocanque yn itla y tlatouani cotzatzin ytoca yztaquauhtli auh yn iquac ouanalloc niman oqueltecque oncan yezcolloco tzaqualquiauac amo canillique yn iyollo niman oquicauhtiuetzque yn iquac oquelteque cenca omotlatlauitequi ynic omomiquilli

[418] **C** auh yn iquac omiqui y cotzatzin yuan yn itla yn iztaquauhtli niman ya concui yn tlalli y tlaxocopan yn tozcocolle^a ... contzontique yn quicuitiya totomo[ch]tzin

[419] auh yn cuitlauh niman ya concui yn itzintlan tapalcayo yuan yn quetzalcouatzintlan / yuan y xochitepec yxquich concuic yn tozcocolle yxquich concuic yn cuitlauh yeuatl ypampa y mictilloc yn cotzatzin quixtocaque yn tlalli **C** Auh yn iquac yn omiqui yn cotzatzin niman ya yc motlatocatlallia yn tequanitzin

[420] v tochtli[i] xiuitl vi acatl xiuitl vii tecpatl xiuitl viii calli xiuitl ix tochtli[i] xiuitl x acatl xiuitl xi tecpatl xiuitl **C** Ipan ynic quipollozquia uexotzincatl tlaxcaltecatl yquac quiyapiato quauhtenchan tlaca tepeyacactlaca tecamachalca quechollactlaca tecalca.

[421] **C** iuan oncan quimanillica yn icuen tlacatecolotl yn totlallpan oncan tlaquacciyac quitlatlauhtico yn tequanitzin uallayua yn tozcocolle

[422] xii calli xiuitl **C** xiii tochtli[i] xiuitl **C** Inic machiyaco yn atenco yn caxtillantlaca yn iquac uallaque

[F. 50r Ms. 54-58 p. 56 en blanco]

[F. 50v Ms. 54-58 p. 57]

[423] **C** i Acatl xiuitl **C** Inic acico yn caxtillantlaca auh yn ualla yntoca marques auh yn acico ompa yn tlaxcallan yeuantin quinamique yn tlaxcalteca yn tlatoque quitlapalloque quitlatlauhtique **C** yuan yc tlalpolloque yn chollolla za no ypan yn ce acatl xiuitl

[415] le dijo:

—¡Oh mi pilli!, ¡oh tlatouani!, te llama tu hermano mayor Tozcocolle, el tecpanecatl.

Y el tlatouani Cotzatzin le respondió:

—Así sea, allá voy.

Luego se trasladó Cotzatzin.

[416] Y cuando llegó a la casa de Tozcocolle, luego lo recibieron los *tahtin*² de Tozcocolle, luego ya lo meten a la casa. ¡Y dónde que ya estaban allí los asesinos! Luego allí lo cogieron rápidamente, luego le pusieron el lazo, lo mataron.

[417] Entonces murió el tlatouani Cotzatzin; después cogieron al llamado Yztaquauhtli, tío del tlatouani Cotzatzin. Entonces fue "rayado"; luego le cortaron el pecho allá en el atrio del *tzaqualli* de Yezcolloco; cuando le cortaron el pecho no le quitaron su corazón, lo dejaron rápidamente; para morir se convulsionó mucho.³

[418] Y cuando murieron Cotzatzin y su tío Yztaquauhtli luego ya Tozcocolle tomó la tierra de Tlaxocopan... juzgaron sobre lo que había tomado Totomochtzin.

[419] Y Cuitlauh luego ya toma las tierras al pie del Tapalcayo, las de Quetzalcouatzintla y las de Xochitepec; todas las tomó Tozcocolle, todas las tomó Cuitlauh; por eso fue muerto Cotzatzin, codiciaban las tierras.

Y cuando murió Cotzatzin luego Tecuanitzin se estableció como tlatouani.

[420] Año v tochtli. Año vi acatl. Año vii tecpatl. Año viii calli. Año ix tochtli. Año x acatl. Año xi tecpatl. En él iba a destruir el tlaxcaltecatl a los uexotzincas. Entonces fueron a hacer vigilancia guerrera los quauhtinchantlaca, los tepeyacactlaca, los tecamachalca, los quechollactlaca y los tecalca.⁴

[421] Entonces le colocaron sus surcos al tla-catecolotl en nuestras tierras, allá en Tlaquacciyac; vinieron a rogarle a Tequanitzin por envío de Tozcocolle.⁵

[422] Año xii calli. Año xiii tochtli. Entonces se supo, en la orilla del mar, de la llegada de los castellanos.

[423] Año i acatl. En él llegaron los castellanos, llegó el llamado Marqués, llegó allá a Tlaxcallan. Los tlaxcalteca lo recibieron, los tlatoque lo saludaron, le dieron regalos. También en el año uno acatl destruyeron Cholollan.

^a Después de esta palabra hay en el original un espacio en blanco, que en la ed. de 1937 se suprimió.

² En la ed. de 1937: "los padres"; y en la ed. de 1947: "los ayes". Véase nota 2 de la foja 48v.

³ En las ed. de 1937 y 1947: "Luego que lo cogieron, le abrieron el pecho y fueron con la sangre fuera de la barda. No tomaron su corazón, sino la sangre, cuando le abrieron el pecho, lo dejaron tan mal herido que por ello murió" "Rayado" significa que fue sacrificado por medio del sacrificio gladiatorio.

Tzaqualli es un nombre para pirámide.

⁴ En la ed. de 1937: "En el año 11 pedernal los quauhtinchantlaca, tepeyacactlaca, tecamachalca, quechollactlaca y tecalca siguieron siendo enemigos de los uexotzincas y tlaxcalteca, con la intención de vencerlos"; y en la ed. de 1947: "En el año 11 *Técpatl*, entonces fue cuando se destruyeron el uexotzincatl, el tlaxcaltecatl durante la guerra que tuvieron con los quauhtinchantlacas, tepeyacactlacas, tecamachalcas, quechollactlacas y tecalcas".

El ataque que hicieron los tlaxcalteca a los uexotzincas según Chimalpahin (1963: 139) ocurrió en el año 10 acatl.

⁵ En la ed. de 1937: "En aquel tiempo *Tequanitzin* había ofrecido su herencia; situada en nuestro terreno de *Tlaquacciyac*, al demonio, adorándole. También *Tozcocolle* venía allá"; y en la ed. de 1947: "Entonces *Tequanitzin* ofreció al oráculo su heredad y nuestra tierra de *Tlaquacciyac*, y rogándole el *Tozcocolle*".

[424] **C** yuan oncan quicauaco yniquipiaya yn tlatocayotl yn tepeyacactlacatl auh yn quipixqui onpoual xiuhlica omatlactica omeyca **C** Iuan oncan momiquilli yn tlatouani yn tequanitzin oncan motlatocatlallia yn don alonso de castañeda

[425] **II** tecpatl xiuitl **C** Inic tipoliuhque quauhtinchan yuan tepeyacac yuan tecalco yuan tecamachalco yuan quechollac ompa timochintin titomaquixtito yn atoyac tiquauhtichantlaca titecallca titepeyacactlaca

[426] **III** calli xiuitl **C** Oncan ticpeualtique ynic ya titetlayecolitia ytencopa yn marques auh yn tictlayecoltique ytoca francisco de ordona^a yn ticmacaque matlactli ayatl no matlactli maxtlactli no matlactli uipilli no matlactli cueytl yuan matlac tlatemantli coztic teocuitlatl yuan matlactetl totolin yuan centzontli tlaolli zan tanatica motomachi^b

[F. 51r Ms. 54-58 p. 58]

[427] **III** tochtli[i] xiuitl **C** oncan ualaque

[424] Entonces el tepeyacactlacatl dejó el gobierno que tenía, lo mantuvo durante cincuenta y tres años.¹

Entonces murió el tlatouani Tequanitzin; entonces don Alonso de Castañeda se estableció como tlatouani.

[425] Año **II** tecpatl. Fuimos conquistados: Quauhtinchan, Tepeyacac, Tecalco, Tecamachalco y Quechollac. Todos allá mos pusimos a salvo en el [río] Atoyac; nosotros los quauhtinchantlaca, nosotros los tecalca y nosotros los tepeyacactlaca.

[426] Año **III** calli. Entonces empezamos a servir por autorización del Marqués;² servimos al llamado Francisco de Orduña, le dimos diez ayatl, también diez maxtlatl, también diez uipilli, también diez cueytl, diez piezas de oro, diez guajolotes y cuatrocientas fanegas de maíz que se midieron por medio de tanatli.³

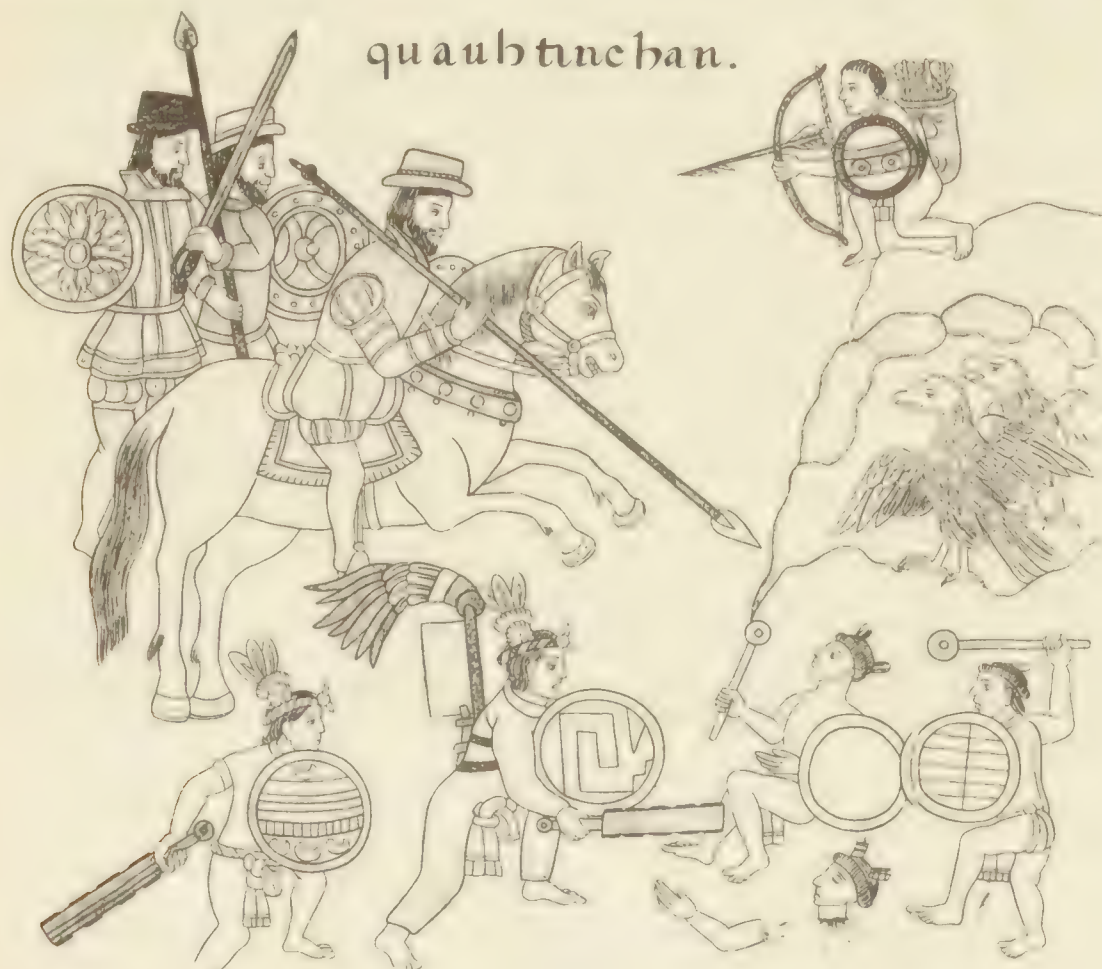
[427] Año **IV** tochtli. Entonces vinieron los

F. 50v

^a Ed. 1937: *ozdona*.

^b Ed. 1937: *motoma[a]chi*.

¹Estos 53 años se cuentan a partir del año 1467, en que Axayacatl repartió las tierras a los cinco pueblos de la región. Véanse párrafos 380-382.



Conquista de Quauhtinchan por los españoles. Lienzo de Tlaxcala.

² En la ed. de 1937: "al marqués de Tencopa"; y en la ed. de 1947: "al marqués allá de la laguna".

³ *Ayatl* = tela rectangular, tejida con fibra extraída del maguey; *maxtlatl* = pieza de tela larga que los varones se enredaban alrededor de la cintura y pasaban entre las piernas, colgando una punta adelante y otra atrás; *uipilli* = especie de camisa sin mangas que usaban las mujeres; *cueytl* = prenda femenina que se usa, a manera de falda, sujetándola en la cintura por medio de un ceñidor; *tanatli* = cesto pequeño tejido con hojas de palma; en el español de México *tenate*.

teopixque xii v acatl xiuitl vi tecpatl xiuitl vii calli xiuitl C oncan ticpeualtique yn tlacotli yn tic-temaca y nepa yuh ya^a xiuitl otimacoque omentin spañoles yn ya tiquintlayecolltia

[428] viii tochtli[i] xiuitl C oncan ticcauhque yn tocuen yn xicotenco teteltitlan yn ipan catqui xicotencatl

[429] ix acatl xiuitl x tecpatl xiuitl C patol-quachtli xi calli xiuitl xii tochtli xiuitl C Oncan motlalli totatzin tepeyacac yntoca fray juan de livas oncan tzintic yn tlanetoquiliztli yn christianoyotl yuan oncan nequahatequiloc nenamictilloc

[430] C xiii Acatl xiuitl C Iuan za no yeuatl yn xiuitl yn ipan timacoque tasancio ynic ya ticchiua tequixaxalli ... yuan matlactzontli tlaolli yuan caxtol quauacalli oce yn trigo tictocazque yuan nauhtecpantli yn etl quauacalli yuan nauhtecpantli[i] yn chilli yuan caxtolli oce yn chian quauacalli yuan caxtolli oce yn iztatl yuan centecpantli totollin yuan centecpantli omatlactli maceualli

[431] oncan poliuhqui yn patolquachtli yn tiquimacaya yn imomextin Alonso valencia yuan juan perez de artiaga^b auh yn tictemacaque yn patolquachtli yexiquipilli yn nauhxihutca

[432] C yuan oncan piloloc don thomas tecpanecatli C yuan oncan motlali totatzin tepeyacac ytocha fray juan de livas

[433] C i Tecpatl xiuitl C In ipan motlalique yn cuetlaxcouapan yn caxtillantlaca yn achto onca motlalli ytocha f[r]ai avilliz yn tepachouaya / yuan oncan ticpeualtique yn itzcallotl y yamochiua oncan

xii frailes.¹ Año v acatl. Año vi tecpatl. Año vii calli. Entonces comenzamos a dar tlacotli, hacía ya [tres] años que fuimos dados a los españoles para servirles.²

[428] Año viii tochtli. En él dejamos nuestros surcos de Xicotenco teteltitlan, sobre los cuales está el xicotencatl.

[429] Año ix acatl. Año x tecpatl. Patol-quachtli.³ Año xi calli. Año xii tochtli. Entonces se estableció en Tepeyacac nuestro padre llamado fray Juan de Rivas.⁴ Entonces se inició la fe, el cristianismo y entonces la gente se bautizó y casó.

[430] Año xiii acatl. También en ese año nos fue dada la tasación, por lo cual ya hacemos el tequixaxalli⁵... y cuatro mil fanegas de maíz y dieciséis medias fanegas de frijol, más ochenta de chile, más dieciséis medias fanegas de chí, más dieciséis de sal y veinte guajolotes y treinta maceualli.

[431] Entonces se dejaron de usar los patol-quachtli que dábamos a los dos, a Alonso Valencia y a Juan Pérez de Arteaga. Dimos durante cuatro años veinticuatro mil patolquachtli.

[432] Entonces fue ahorcado don Tomás el tecpanecatli.⁶ Entonces se estableció en Tepeyacac nuestro padre llamado fray Juan de Rivas.

[433] Año i tecpatl. En él se establecieron los castellanos en Cuertlaxcouapan. El que primero ahí se estableció para gobernar fue fray Avillez. Entonces iniciamos el [pago en] itzcallotl que ya

F. 51r

^a En el original después de esta palabra hay algo borrado; en la ed. de 1937 supusieron que se trataba del número romano vii.

^b Ed. 1937: *aztiaga*.

¹ En la correlación calendárica 1 acatl = 1519, los 12 franciscanos llegaron en el año vi tecpatl = 1524; el hecho de que aquí se diga que llegaron en iv tochtli = 1524, quiere decir que la anotación se hizo en un sistema calendárico diferente: 1519 = xii calli.

² En la ed. de 1937 supusieron que faltaba el número romano vii; y en la ed. de 1947 pensaron que no faltaba ningún número. En el original sólo puede verse la mitad de la letra e, por lo que proponemos leer ye, que significa 3. Según Gerhard (1972: 221) Quauhtinchan fue dado a dos españoles en el año 1522.

³ Esta anotación se debe quizá a que en este año empezaron a darse como tributos los patolquachtli, mantas que servían como moneda y medían "una braza de largo y de ancho media vara" (*Relación de Tepeaca*, PNE, vol. v: 31).

⁴ Aquí se dice que fray Juan de Rivas se estableció en Tepeaca el año xii tochtli, y en el párrafo 432 se dice que se estableció en el año xiii acatl. Según el párrafo 429, al establecerse este fraile en Tepeaca, "comenzó la fe, el cristianismo y entonces la gente se bautizó y casó"; según el párrafo 432, al establecerse el fraile, ahorcaron a don Tomás el tecpanecatli, por idolatría, como más adelante se verá. Lo importante es que todos estos acontecimientos ocurrieron el mismo año. El *Libro de los guardianes de Quauhtinchan* dice que el tecpanecatli don Tomás Uillacapitz fue ahorcado el año x tecpatl en presencia de fray Cristóbal de Santiago; los *Anales de Tecamachalco* dicen que fue ahorcado a manos de fray Alonso Xuarez. Además el *Libro de los guardianes* dice que la enseñanza del cristianismo, el bautizo y el casamiento de indígenas se hizo en el año xi calli. Aquí encontramos, pues, varios hechos que ocurrieron en el mismo año y que se registran con cuatro fechas indígenas diferentes, lo cual indica el uso de diversas cuentas calendáricas en Quauhtinchan.

⁵ En las ed. de 1937 y 1947 el término tequixaxalli se tradujo como tributo; literalmente significa "tributo o trabajo como arena", que quizá se refiere a que el tributo se pagó en diferentes especies de cosas menudas en contraposición al tributo que se había dado en cosas grandes, como los patolquachtli.

⁶ En el *Libro de los guardianes* se relata con amplitud este acontecimiento. Don Tomás Uillacapitzin el tecpanecatli fue ahorcado en Tepeaca en el mercado de Temilco, para lo cual el guardián convocó a los habitantes de Tecamachalco, Quechollac, Acatzinco y Quauhtinchan. Se le castigó por haber hecho un sacrificio humano en los cerros de Chiquiliche y Tziuhqueme, cercanos a Quauhtinchan. Tohayotl fue otra persona castigada, a la cual descuartizaron; los demás implicados sólo desfilaron y a los que ya estaban bautizados los asesinaron después. En los *Anales de Tecamachalco* se dice lo siguiente sobre esta represión de la religión prehispánica: "En el año 13 acatl fueron ahorcados los tlahtoani de Cuauhtinchan. El difunto Uillacapitzin, el Tlacochealcatl y Tohayotl, entonaron el canto del tlatecolotl y torpemente algunas mujeres, a causa del acto del tlaaltilli (baño) y de los votos de ofrecer personas mataron a un niño". En Mendieta (1945: 86-90) se explica que además el gobernante de Quauhtinchan, es decir, el tecpanecatli don Tomás Uillacapitzin, fue en parte el responsable de la muerte de dos niños tlaxcalteca que acompañaban a los dominicos en su predicación del cristianismo.

ticcauhque yn tequixaxali

[434] II Calli xiuitl C Inic uitza juez ytoca sanctoual quiualiuá presistente mexico ypampa tepantli yn itechcopa totomiuaque ynic motepantiaya yxpan mochiuh yn totatzin fray Cristoval^c de Zamola testicos mochiuh

[435] III tochtli[i] xiuitl C Inic momamall yn iteocaltzin yn sanct juan baptista / yuan oncan tizacamoque otlamaxalco

[436] IIII Acatl xiuitl C Inic momamal yn iteocaltzin sanct francisco yn tepeyacac yuan ualmiquani yn intianquiz oncan tlaytec

[F. 51v Ms. 54-58 p. 59]

[437] V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtli[i] xiuitl C Don augustin VIII acatl xiuitl IX tecpatl xiuitl X Calli xiuitl C Inic opa ualla yn don augustin osorrio juez ypampa tlalli y nican quauhtinchan quiualiuá yn don antonio de mentoza visorrey auh testicos mochiuhque totatzitziuan fray juan de livas fray diego de oralde^a

[438] XI tochtli[i] xiuitl C In ipan mocuic yn itlatocayotzin yn Emperador magestad oncan yancuican motlalique allcaldesme thoribio martinez baltazar uetznauatzintli^b yuan Regidores alguaziles mayordomo escrivano motlalique

[439] XII Acatl xiuitl C Oncan ticpeualtique yn za tomines mochiua yn totlatocauh ticmaca ce peso^c auh y juan perez ce peso^d yoan nauí tomin oncan ticcauhque yn ueyac quachtli yxiptla mochiuh yn tomines / yuan oncan macoque yn zacatl yn chichimeca Atzomiyatla

[440] XIII tecpatl xiuitl C Oncan yancuican oncan motlalli governador don felipe de mendoza

^c Ed. 1937: [i]xpoual.

ⁱ En la ed. de 1937: "Luego ellos empezaron a reñir; empeorándose la situación [?] nosotros dejamos los tributos"; y en la ed. de 1947: "Entonces comenzó la enseñanza y dejamos de pagar el tributo".

Itzcalotl es el nombre de un tipo de manta (Sahagún 1907, VIII, f. 39v, *itla-itzcalotl iilacatzihqui*).

^b Estos hechos se relatan también en el *Ms. de 1553*, párrafos 120-131. En el año 2 *calli* o 1532 los totomiuaque pretendían extender sus linderos para incluir Quauhtinchan y Tecalco. Por este motivo fray Cristóbal de Zamora reunió a los *tlatouani* de Quauhtinchan, de Tecalco, de Tepeyacac, de Tecamachalco, de Quecholac y de Totomiuacan, y ninguno de ellos explicó la situación de las tierras de cada pueblo, con excepción de tres personas, especialmente don Pedro Ciucacouatl, que para aclarar la situación "dijo las palabras chimalpaneca". A este pleito corresponde el mapa que se encuentra al principio de la *Historia tolteca-chichimeca*, el cual probablemente en ese año fue pintado, según la tradición chimalpaneca.

⁹ En la ed. de 1937: "y se acabó su mercado allí en *Tlaitec*"; y en la ed. de 1947: "y se suprimió el *tianquiz* que se hacía en su recinto".

F. 51v

^a Ed. 1937: *ozalde*.

^b Ed. 1937: *vetz navatzintli*, como si fueran dos palabras.

^c y ^d Ed. 1937: *pego*.

¹ Don Agustín Osorio es quizá el mismo don Agustín, principal de Uexotzinco, que don Antonio de Mendoza envió a Quauhtinchan en 1550 (O'gorman, 1939). En el *Ms. de 1553*, párrafo 29, se dice lo siguiente: "Cuando vino el juez don Agustín Osorio, hace dieciséis años (1537 d. C.), enviado por el que era virrey don Antonio de Mendoza; vino junto con Juan García habitante de Quauhtitlan". También se lo menciona en el mismo *Ms.*, párrafos 132, 202, 203 y 206.

² En las ed. de 1937 y 1947: "En el año 11 *Tochtli* la Majestad del Emperador se encargó del gobierno, fueron instalados Toribio Martínez y Baltazar como primeros alcaldes. Vino un intérprete".

El nombramiento de los alcaldes se hizo el 13 de junio de 1542 (AGN, Ramo Mercedés, vol. I, exp. 155, f. 73r).

³ En la ed. de 1937: "Entonces cesamos [de dar] una manta grande a su representante, como había tomines. En aquel tiempo todos los *chichimeca* de *Atzomiyatla* daban zacate"; y en la ed. de 1947: "Entonces dejamos de dar mantas grandes y en su lugar dimos tomines, mientras que los *chichimecas* de *Atzomiyatla* dieron zacate".

En esta frase el término *chichimeca* quizá deba entenderse como la gente del *tecailli* de Chichimecateopan, es decir, que aquí tenemos registrada una donación de tierras a ese *tecailli*.

se hace; entonces dejamos el *tequixaxali*.⁷

[434] Año II *calli*. En él vino el juez llamado Sandoval, enviado por el presidente de la Audiencia de México, a causa de los linderos con los totomiuaque, que levantaban sus cercas; aconteció en presencia de nuestro padre: fray Cristóbal de Zamora, que fue testigo.⁸

[435] Año III *tochtli*. En él se inauguró el templo de San Juan Baptista. Entonces rozamos las tierras de Otlamaxalco.

[436] Año IV *acatl*. En él se inauguró el templo de San Francisco en Tepeyacac y se cambió de lugar el mercado de allá de Tlaytec.⁹

[437] Año V *tecpatl*. Año VI *calli*. Año VII *tochtli*. Don Agustín.¹ Año VIII *acatl*. Año IX *tecpatl*. Año X *calli*. Por segunda vez vino aquí a Quauhtinchan el juez don Agustín Osorio a causa de las tierras; lo envió el virrey don Antonio de Mendoza. Fueron testigos nuestros padres fray Juan de Rivas y fray Diego de Olarte.

[438] Año XI *tochtli*. Entonces se tomó el gobierno por su majestad el emperador; entonces por primera vez se establecieron como alcaldes Toribio Martínez y Baltasar Uetznauatzintli,² además de regidores, alguaciles, mayordomo y escrivano.

[439] Año XII *acatl*. Entonces empezamos a usar tomines; a nuestro *tlatouani* le dimos un peso y a Juan Pérez un peso y cuatro tomines; entonces dejamos de usar los *quachtli* largos, se sustituyeron por tomines.

Y entonces a los *chichimeca* les fue dado el zacatal, en *Atzomiyatla*.³

[440] Año XIII *tecpatl*. Entonces por primera vez se estableció como gobernador don Felipe de

yuan allcaldesme juan baptista don diego de galicia

[441] **C** Oncan omollnamiqui yn tepantli yn ya yepouall xiuitl ypan castol xiuitl ypan exiuitl yn oquiquetzaco yn mexica yn xilloxochcatl yn quauhtencatl yn tocuiltecatl yn tlauhpanecat^e yn atepanecat^f yn itencopa y tlatouani yn axayacatzin yn iquac quimacuilcanquixtico yn altepetl yn quauhtinchan y mexica /

[442] auh oncan oquillnamicque yn tlatoque yn quauhtinchantlaca y don alonso de castañeda yn don diego de rojas yn don pedro de luna yn don felipe de mendoza don baltasar de tores don diego de galicia yn don baltasar de lopez yn quinquechillico yn mexicatl yn itepan yn axaxalpan yn chichicalotlan yn chimazolco yn ocotochatlauhtli yn tlatzcayo yn acatlan yn atlecuillo yn tzotollo yn tecopilli yn atzontli yn ya ixquich cauitl yn quiqua yn tepeyacactlaca yn intlal yn quauhtinchantlaca oquixpan-tillito yn tlatouani yn don Antonio de mendoza visorrey^g yn iquintlalpan tlaqua yn quauhtinchantlaca yn tepeyacactlaca auh oquimouel[ca]quti yn tlatouani y

[F. 52r y 52v perdida]

^e En el párrafo 380 este mismo personaje aparece como *Tlapanecatl*.

^f En el párrafo 380 este mismo personaje aparece como *Atenpanecatl*.

^g Ed. 1937: *visorrey*.

⁴ En el *Ms. de 1553* párrafos 137-151, se dice que en 1541 era gobernador el *xicotencatl* don Felipe de Mendoza y que sus alcaldes se llamaban Juan Cuauexotl y don Diego de Galicia.

⁵ Véanse párrafos 380 y 387 de la H.T.CH.

⁶ En la ed. de 1937: "¿Por qué la tierra de los *quauhtinchantlaca* daba frutos a los *Tepeyacactlaca*? y el señor les dio autoridad para eso"; y en la ed. de 1947: "El usufructo de las tierras para los *Quauhtinchantlacas* y *Tepeyacactlacas*. Así lo dispuso el señor".

En el archivo municipal de Quauhtinchan se encuentra un legajo de 104 hojas de un pleito por tierras que los de Tepeyacac habían invadido a los de Quauhtinchan, rebasando el lindero que había establecido Axayacatl; este pleito comenzó el 20 de julio de 1546 y terminó el 26 de abril de 1547. En este documento se dice que don Diego Quauhquiyauacatl invadió las tierras de Quauhtinchan "hacía ya 25 años", es decir en 1521; en 1533 Quauhtinchan reclamó ante las autoridades españolas la devolución de sus tierras, y como resultado en 1535 los de Tepeaca, por medio de un concierto, dieron dos estancias que nunca entregaron; en julio de 1543 los de Quauhtinchan volvieron a pedir que se les devolvieran sus tierras; en enero de 1544 los de Quauhtinchan iniciaron un pleito sobre las estancias que no recibieron; en julio de 1544 los de Tepeaca nuevamente trataron de concertarse cediendo tres estancias y luego dieron marcha atrás a su proposición; finalmente, en julio de 1546, volvió a iniciarse el pleito sobre las tierras que invadieron los de Tepeaca, rebasando el lindero que había puesto Axayacatl. Estos hechos nos hacen pensar que el año xiii *tecpatl*, último que registra la H.T.CH., corresponde al año de 1547, en que terminó el pleito, cuando don Antonio de Mendoza sentenció que los de Tepeaca devolvieran las tierras a Quauhtinchan.

Mendoza, y los alcaldes Juan Baptista y don Diego de Galicia.⁴

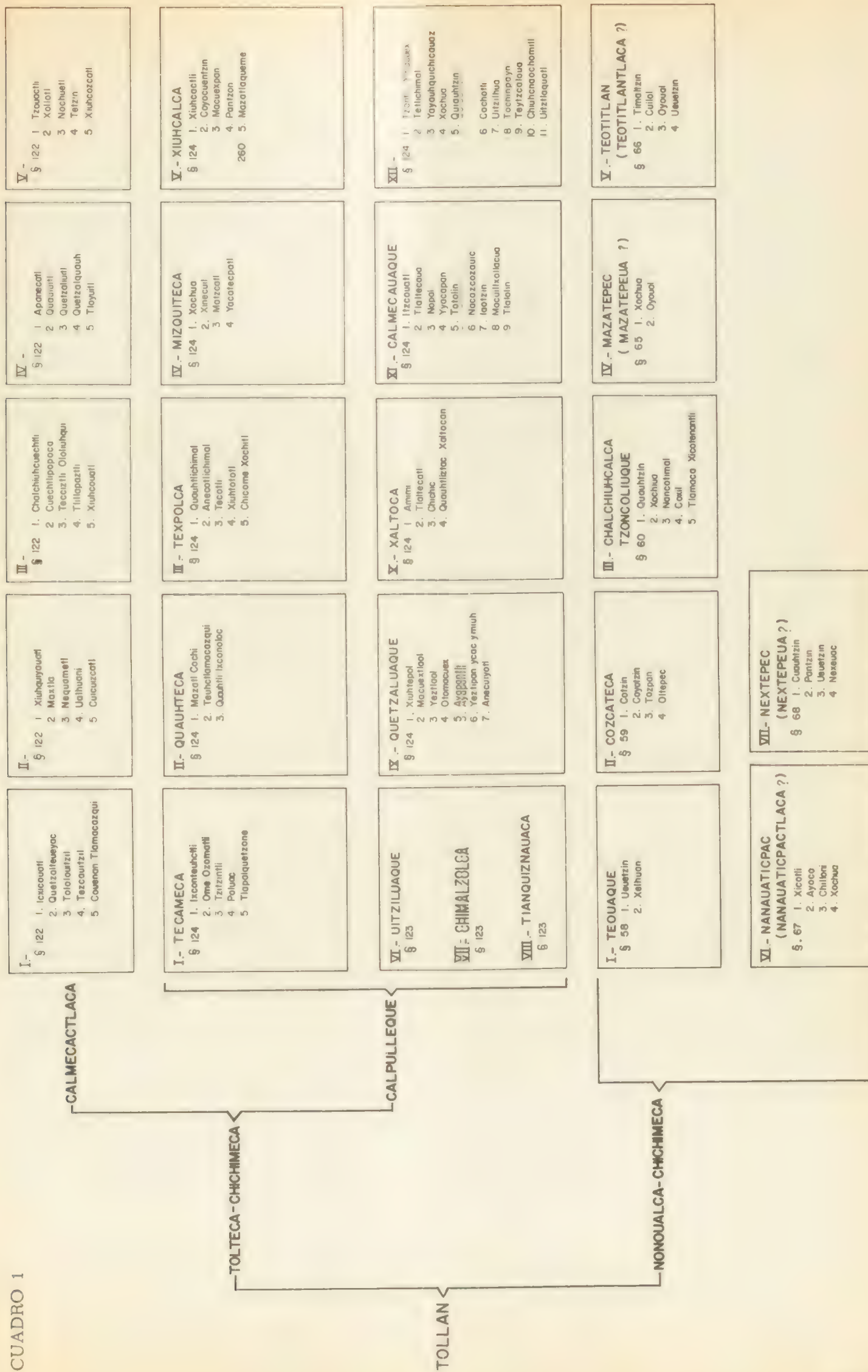
[441] Entonces se recordaron los linderos que hacía setenta y ocho años habían levantado los mexica: *xilloxochcatl*, *quauhtencatl*, *tocuiltecatl*, *tlauhpanecatl* y *atepanecatl*, por autorización del *tlatouani* Axayacatzin, cuando los mexica vinieron a dividir el pueblo de Quauhtinchan en cinco partes.⁵

[442] Los *tlatoque* quauhtinchantlaca: don Alonso de Castañeda, don Diego de Rojas, don Pedro de Luna, don Felipe de Mendoza, don Baltazar de Torres, don Diego de Galicia y don Baltazar de López recordaron que el mexicatl vino a poner sus linderos en Axaxalpan, Chichicalotla, Chimazolco, Ocotochatlauhtli, Tlatzcayo, Acatlan, Atlecuillo, Zotollo, Tecopilli y Atzontli, y cuánto tiempo ya los tepeyacactlaca comían de las tierras de los quauhtinchantlaca. Se lo fueron a exponer al *tlatouani* don Antonio de Mendoza, el visorrey, que en tierra de los quauhtinchantlaca comen los tepeyacactlaca, y aprobó la petición el *tlatouani* el ...⁶



Cuadros y mapas





CUADRO 2

COMPARACION DE LAS DOS VERSIONES SOBRE LOS NONOUALCA TZONCOLIUHQUE
CHALCHIUHCALCA EN LA H.T.GH.

Primera versión

- P. 61 a Tzoncoliuhan fueron a hacerse *teuhctli*:
Tlamaca
Xicotenantli, cuya mujer se llamaba Papalo

ahí nacen sus hijos: Omemiquiztli Nequametl y
Omeyquauhtli Itzcouatl, allá en Chalchihuitepec
Omeyocan,
en Quauhyauallolco se establece.
-
- P. 62 Nequametl allá en Zoquiyapan se establece como
teuhctli
allá en Quiyotepec fué a cercar, allá conquistan,
allá conquistan a
Epixtl Coyocatlatl

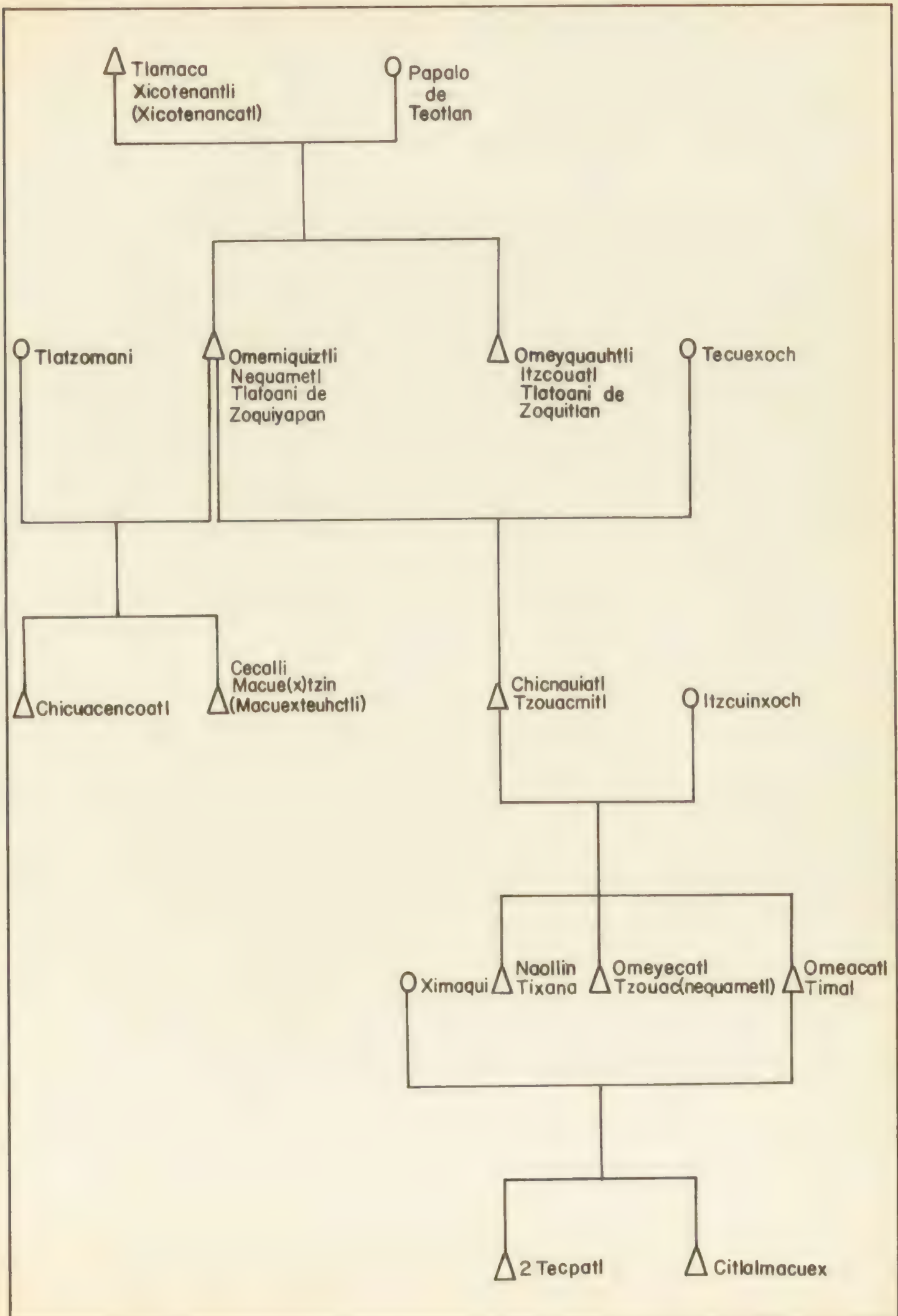
por esto ya se fueron, allá se dieron amatzcalepantli
y amatzcalepixtli.
-
- P. 63 Todos por esto se van a Tecolotlan, Achiyopantlan,
Tlalaqui yn Quauhtzitzintin
- P. 64 Luego ya se van por esto a Tetliztacan, Tlallicui-
lolco, Cuixtepec, allá son engendrados los *teuhctli*,
allá nacen
-
- Omeacatl Timal
Omeyecatl Nequametl
-

Segunda versión

- P. 69 Tlamaca
Xicotenancatl. Papalo que era su mujer
vino de Teotlan
Ahí engendran a sus hijos: Omemiquiztli Nequa-
metl y Omeyquauhtli Itzcouatl, allá en Chalchih-
tepec Omeyocan.
-
- En Zoquitlan allá dejan a Itzcouatl, allá se divide
el señorío
- P. 70 Nequametl se fué a Zoquiyapan, allá se establece
como *teuhctli*
allá conquista a los nativos los que eran tlatoque y
que fueron conquistados se llamaban:
-
- Ce Couatl Pocuixim Quayatl Quezaltolollotl
-
- P. 71 Y Nequametl tenía dos mujeres la una se llamaba
Tlatzomani
engendró a sus hijos, ahí mismo en Zoquiyapan,
los llamados:
Chicuacen coatl y Macue[x]tzin
- P. 72 Y Macuexteuhctli que tenía por su *tonal* el día 1
calli allí también en Zoquiyapan se estableció como
teuhctli.
Y su segunda mujer llamada Tecuexoch allí en-
gendró a sus hijos Tzouacmitl Chicnauiatl.
- P. 73 Tzouacmitl chicnauiatl así también en Zoquiyapan
se estableció como *teuhctli*
-
- y de su mujer llamada Itzcuinchoch nacieron sus
hijos:
Tixana naolin
Tzouac
Timal
- P. 74 Luego ya se cambian de lugar se fueron a establecer
en Teuepanco. Allá también conquistan a los na-
tivos: Ocelloteca Tzauallaca. Allí en Teuepanco
permanecieron un año
- P. 75 Y luego ya se fueron a establecer en Amoltepan.
Luego ya en Amoltepan se quedan sus hijos, con
sus conquistados, junto con su padre Macuex-
teuhctli.
- P. 76 Tzouacmitl Chicnau Atl luego ya se va a Tliloztoc.
Con esto ya inician, comienzan su pueblo los Elo-
xochi[ua]que.
- P. 77 Y luego ya se van sus hijos:
Naolin
Tzouac y
Timal cuya mujer se llamaba Ximaqui, allí ya nacen
sus hijos que fueron 2: 2 tecpatl y Citlalmacuex.
Allí conquistan a los nativos, los llamados:
Acolhua Tochpanecatli Teuhtlacatl Teocuitlacha-
panecatli.
Y los nonoualca, todos eran muy grandes *nana-
ualtin*, que ya murieron.
Luego ya se establecen en Maquiztecatitlan.

CUADRO 3

GENEALOGIA DE LOS TZONCOLIUHQUE SUBGRUPO NONOUALCA



CUADRO 4

LOS NOMBRES DE CHOLULA

Párrafo 120	Párrafo 121	Párrafo 259	Párrafo 265	Párrafo 273
1. *Tlachiualtepec		1. Tlachiualtepetl	1. Tlachiualtepetl ycatcan	1. Choloilan 2. Tlachiualtepetl ycatcan
2. Atlyayauhcan	1. Atlyayauhcan	2. Atlyayauhcan	2. Atl yayauhcan	1. Atlyayauhcan
3. Quetzaltototlycan	2. Quetzaltototl ycan	3. Quetzaltototl ycan	4. Quetzaltototl yhicacan	3. Iztacxotl ycan 6. Iztactollin ymancan 7. Quetzaltototl yhicacan
4. Iztac zollin ynemoxouayan 5. Apechtli yonocan 6. Xochatlahutli ipilcayan 7. Iztacxauhutli itlaquayan	3. Iztac zollin inemoxouayan 4. Apechtli yonocan 5. Xochatlahutli ipilcayan 10. Iztacxauhutli itlaquayan	5. Iztac zollin ynemoxouayan 7. Apechtli yonocan 6. Xochatlahutli ipilcayan 4. Iztacxauhutli itlaquayan	6. Iztacxollin ynemoxouayan 10. Apechtli yonocan 3. Xochatlahutli ipilcayan 5. Iztacxauhutli itlaquayan	9. Iztac zollin inemoxouayan 10. Apechtli yonocan 3. Xochatlahutli ipilcayan 8. Iztacxauhutli itlaquayan
8. Temamatlac	6. Ecoztlan 7. Temamatlac 8. Couatl ipiluacan 9. Calmecac	8. Ecoztlan 9. Temamatlac 10. Couatl ipiluacan 11. Calmecac	8. Ecoztlan 9. Temamatlac 11. Couatl ipiluacan 7. Calmecac	11. Ecoztlan 12. Temamatlac 13. Couatl ipiluacan 14. Calmecac
		12. Atlyztac inancan 13. Ozomacouatl yneumollocan 14. Iztactollin ixeluhcan 15. Iztacxalli yyonocan		

CUADRO 5

LISTAS DE CALPULLI

Párrafo 123	Párrafo 124	Párrafo 266
1. *Tecameca 2. Quauhteca 3. Texpolca 4. Mizquiteca	3. Tecameca 6. Quauhteca 5. Texpolca 4. Mizquiteca	1. Tecameca 2. Quauhteca 3. Texpolca 4. Mizquiteca
5. Xiuhcalca 6. Uitziluaque 7. Chimalzolca 8. Tianquiznauaca	2. Xiuhcalca	5. Xiuhcalca 6. Uitziluaque 7. Chimalzolca 8. Tianquiznauaca
	1. Quetzaluaque 7. Xaltoca 8. Calmecauaque 9. _____	11. _____ 10. Xaltoca 9. Calmecauaque 12. _____

* El número que acompaña a cada nombre indica el orden de lectura en cada lista.

CUADRO 6

SITIOS HABITADOS DE CHOLULA EN DIVERSAS EPOCAS

Libros de bautizos s. XVII	Suma de visitas mediados del s. XVI	H.T.CH. Párrafo 338 s. XIII	Ms. 1553, párrafo 53-73 s. XIII	H.T.CH. 124 y 266 s. XII
<p>San Miguel Tecpan</p> <p>Tollan Oztoma Tlapac Tianquiznauac Panchimalco Tezcauacan Izcoloco Tlatzalan Hueycantollan Quetlachcoac Pochtlan</p>	<p>1. San Miguel Tecpan</p> <p>Tollan-Pochtlan Oztoma Tlapac Tianquiznauac Panchimalco</p> <p>Izcoloco</p> <p>Tollan Pochtlan Cemotontica Calmecac</p>	<p>4. Izcoloco</p>	<p>4. Itzcoluhlti</p>	<p>TIANQUIZNAUACA CHIMALZOLCA</p> <p>XIUHCALCA UITZILUAQUE</p>
<p>Santiago Mizquitlan</p> <p>Tlapac Tecpan Mizquitlan Amantecapan Tecpan Mizquitlan Couapan Mizquitlan Pilopan Tecpan Mizquitlan Pilopan Tzocuilac Tecontlan Xochitlan Tzocuilac Amapanecan Tzocuilac Amapanecan Pilopan Tzocuilac Colohuacan Zquintla Zquintlan Pilopan Cuitlixco Pilopar Cuetlachcohuacan</p>	<p>2. Santiago Izquitlan</p> <p>Tzocuilac</p> <p>Itzquintlan Cuitlixco</p>	<p>9. Tzocuilaca 12. Xochicaltzinca</p>	<p>6. Tzocuilacatl</p> <p>19. Cuitlixco</p>	<p>MIZQUITECA</p>

<p>Guimanco Pilopan Tecpan Cuauhtzontla (Quauhtzonco) Quapan Tlapitzauacan Xalconco Xelhuasco Mechahuacan Pochtlan Tetlapanque Tzompahuacan Techcacoac Xochicueyecan Tecuaniapan (?)</p> <p>San Matías</p> <p>Cocoyotla Quauhtzonco</p>	<p>Guimenzon</p> <p>Xilhuasco</p> <p>Coamilco Qualmeuaca</p>	<p>21. Xalconco</p>	
<p>San Juan Tecpan Pilopan Papalotlan Coac Quautzonco (Quautzontlan) Tecoac Couapan Coac Huitznauc Qualpan Tzacualpan Xahuezotlan Xanquexitlan Quexotlan Tlatzoncapan Tianquiznahuac Tenanquiauac Atopilecapan Chimalhuacan</p>	<p>3. San Juan Texpolco Tecpan Papalotlan Coacozongo</p> <p>Couac Tzacualco Xahualxutla</p> <p>Xuteco</p>	<p>7. Texpolcatl</p> <p>2. Couacatl 12. Tzaqualpanecatli</p>	<p>TEXPOLCA</p>
<p>Santa María Tecpan Pilopan</p>	<p>4. Santa María</p>		

Ocotlan Tollanpan Tollan Ticomán Cohuapan Acahuichco Quautlan Quauhtepec Apetlaixpan Coapan Tlaquilopan Teixhuipan Tezcauacan Xipecalco Mizquitlan	Ocotlan Ticomán Acahuichco Quautlan Tlaxcoaque Tochpan	3. Quauteca 6. Tochpaneca	1. Quauteca 3. Tochpanecatí	QUAUTECA
San Pablo Tecaman Tecaman Mexico Tecaman Coapa Mexicatzinco Techantitlan Mexico Tenantitlan	5. San Pablo Tecaman Mexico Ochpanco Zaotlan	1. Ixmeciuhca	5. Ixmeciuhcatl 17. Tenanca	TECAMECA

San Andrés Colomochco Coapan Colomochco Pilopan Colomochco Quaco Cuaco Coiocuentla Cuaco Cuapan Cuaco Pilopan Matlatzinco Matlatzinco Cuetlachcoac Xicotenco Xicotenco Amantecapan	6. San Andrés Tecpan Colomusco Quauhco Matlatzinco Xicotenco	5. Matlatzinca	8. Matlatzincatl 10. Xicotenca	
--	--	----------------	-----------------------------------	--

Xicotenco Atempan
 Xicotenco Coapan
 Xicotenco Mixtlan
 Aquiauac (San Juan)
 Aquiauac Coapan
 Aquiauac Pilopan
 Aquiauac Xacalco
 Quimichin
 Xochimiucan
 Cuetauhcan (San Miguel)
 Xococ
 Xoloc Acolpan
 Yaonauac (San Francisco)
 Chicontecalco
 Quauhtzin Copan (San José)
 Xalla

Aquiauaque

Xalotle
 Tepetitlan
 Tlaxcalancingo

9. Aquiyauacatl

18. Xacalca

11. Tepetzinca

XALTECA

8. Cuitlatepeuaque
 10. Tlaxichca

13. Acxotlan
 14. Ixicozauhcan
 15. Quauhcahcah

20. Contlan

11. Calmecauaque

CALMECAUAQUE
 QUETZALUAQUE

CUADRO 7

LOS CALPULLI Y LAS FIESTAS ANUALES

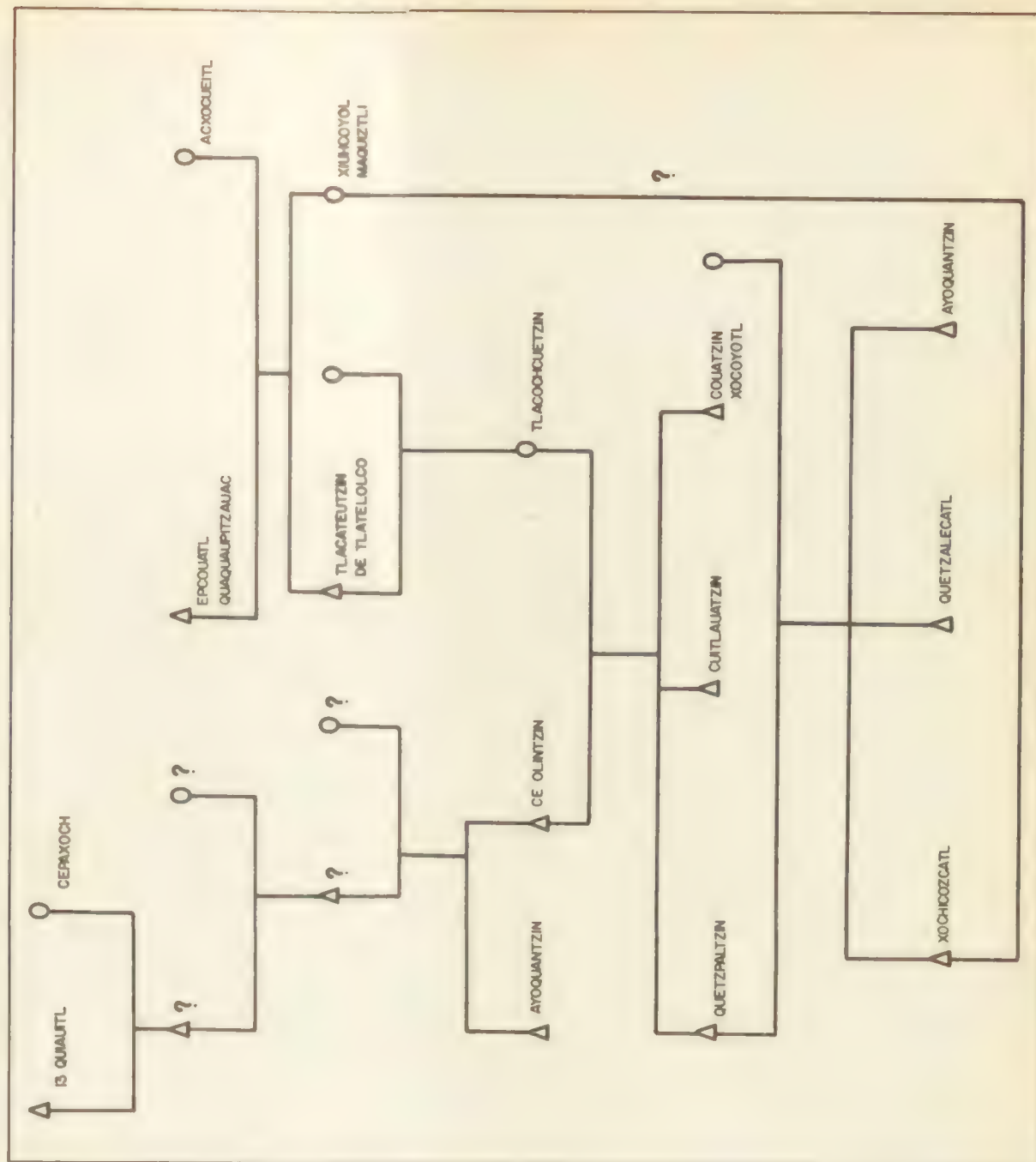
Nombre del calpulli y los calpolleque Párrafo 124 H.T.CH.	Gliños de la lámina de la f. 26v y 27r	Fiestas anuales
1. <i>Tecam[m]eca</i> Ixconteuhctli (teuhctli-ixcon ?) Ome Ozomatli (Mono 2) Tzitzintli ? Poluac ? Tlapalquetzone (cubierto de cabello rojo)	Se dibujó para el nombre del calpulli un edificio y encima una cabeza con dos caras que puede leerse como <i>Cuaxolotl</i> = "cabeza doble" que es la diosa del fuego adorada en el templo llamado <i>Tetlanman</i> (Sahagún 1956, vol. 1: 236). Este nombre del templo es una variante de Tecamman (Sahagún 1956, vol. 1: 250). Los calpolleque representados son: <i>tlapalquetzone</i> = cabello rojo que puede ligarse con fuego <i>ixcon-teuchtli</i> , cuyo glifo es una vasija con rayas negras.	<i>Izcalli</i> Fiesta del dios del fuego: <i>Xiuhteuctli</i> . Templos <i>Tzonmolco</i> y <i>Tecanman</i> . <i>Quahuitlehua</i> (Atlahualo) Fiesta a <i>Tlaloc</i> y a <i>Chalchitlicue</i> .
2. <i>Quauhteca</i> Mazatl cochi (dormido-venado) venado del Este (Seler 1963 1: 223). Teuhctlamacazqui (el <i>tlamacazqui</i> del <i>teuhctli</i>). Quauhtli Ixconoloc (Águila-?)	Para el nombre del calpulli se dibujó un edificio y encima siete caracolitos (<i>cuechtli</i>), como si este calpulli debiera tener por nombre Cuextlan o Cuexteca. Según <i>Anales de Cuauhtitlan</i> (1938: 101-102) los <i>cuexteca</i> están relacionados con el <i>tlacacaliztli</i> = "[sacrificio] por flechamiento". En los libros de bautizo de Cholula, en la cabecera colonial de Santa María Quauhtlan, se registra un sitio habitado llamado Xipealco = "en la casa de Xipe". Entre los calpolleque citados es interesante el nombre de <i>Teuhctlamacazqui</i> , que significa el <i>tlamacazqui</i> (sacerdote) del <i>teuhctli</i> , es decir, <i>totec</i> . Véase la <i>Relación de Tecotitlan</i> , donde se tiene a un sacerdote llamado también <i>teuhctlamacazqui</i> , sacerdote de <i>teyztapal</i> ; en el <i>Códice Ríos</i> (1964, lám. LIII) aparece <i>Iztapallitotec</i> en la trecena iniciada por 1 <i>tochtli</i> , que en el <i>Códice Borgia</i> (1963, lám. 61) en la misma trecena aparece <i>Xipetotec</i> .	<i>Tlacaxipehualiztli</i> Fiesta del dios <i>Xipetotec</i> . <i>Tlatlauhquitezcatlipoca</i> . Los sacrificados en la fiesta se llaman <i>quauhteca</i> .
3. <i>Texpolca</i> Quauhtli chimal (escudo-águila) anecotl ichimal (escudo- <i>anecuyotl</i>) Tecotli (<i>teuhctli</i>) xiuhtototl (pájaro azul) <i>Chicome Xochitl</i> (Flor 9)	Para el nombre del calpulli se dibujó un edificio y encima una piedra para leer <i>Tex-pol-co</i> ; <i>co</i> = locativo, <i>pol</i> = defectivo; <i>Tex</i> = raíz que aparece, por ejemplo, en <i>Ttex-calli</i> = "peñasco o risco". Entre los nombres de los calpolleque, que ya se ha dicho son sacerdotes, aparece <i>Chicome Xochitl</i> , que es el nombre de <i>Tonacatecuhtli</i> (<i>Códice Ríos</i> : f. 12r), y la esposa de éste se llama <i>Tonacaciua</i> , que también lleva el nombre de <i>Chicomecoatl</i> (<i>Telleriano</i>), ed. 1964, segunda parte, lám. 1). Entre los nauas de La Huasteca en la actualidad <i>Chicomexochitl</i> es el nombre del maíz (L. R. G. Ms.).	<i>Tozoztontli</i> , fiesta de <i>Tlaloc</i> <i>chalchitlicue</i> <i>Chicomecoatl</i> . <i>Ueitozoztli</i> , fiesta de <i>Chicomecoatl</i> , <i>Cinteotl</i> .
4. <i>Mizquiteca</i> (<i>Izquiteca</i>) Xochua (poseedor de flores) Xinecuil (pie torcido: "rayo que cae del cielo") Matzcatl ? Yacatepatl (pedernal-nariz)	Para el nombre del calpulli se dibujó un edificio y encima tres ramas con hojas probablemente de mizquitl. Este nombre mizquiteca a veces aparece como <i>izquiteca</i> . Los dos calpulleque representados son <i>Xochua</i> y <i>Yacatepatl</i> . En los códices <i>Borgia</i> , <i>Fejérváry</i> y <i>Cospi</i> se representa a <i>Mictlan tecuhtli</i> como un esqueleto o un cráneo, y sobre la nariz un pedernal. Esto puede leerse como <i>Yacatecatl</i> , que puede ser otro nombre de <i>Mictlantecuhtli</i> , ligado al culto de los difuntos.	<i>Toxcatl</i> Fiesta de <i>Tezcatlipoca</i> <i>tlatmatzincatl</i> . Uso de <i>izquitl</i> (maíz tostado) como adorno. Fiesta para pedir agua; fiesta de los difuntos (<i>Cos-tumbres de Nueva España</i>).
5. <i>Xiuhcalca</i> Xiuhcactli (calzado-azul) Coyoquentzin (vestido-coyote) Macuexpan (bandera-pulsera) Pantzon (bandera-cabello) Mazatlaqueme (vestido-venado) (H.T.CH. 260)	Los edificios de estos cuatro calpulli, que en nuestro cuadro son los centrales, no se han pintado ni tampoco se dan los nombres de los calpolleque de tres calpulli. En esta lámina se han pintado cuatro edificios: <i>Xiuhcalco</i> (casa de turquesa), que se dibujó como un templo con basamento piramidal de color azul y muros del atrio cubiertos de plumas verdes. Dos edificios pequeños y entre ambos	<i>Etzalcualiztli</i> Fiesta de <i>Tlaloc</i> , <i>chalchitlicue</i> . <i>Tecuilhuitontli</i> Fiesta de <i>Xochipilli</i> , <i>Uixtociuatl</i> . <i>Ueitecuilhuitl</i> Fiesta de <i>Xochipilli</i> ; <i>Xipe</i> :

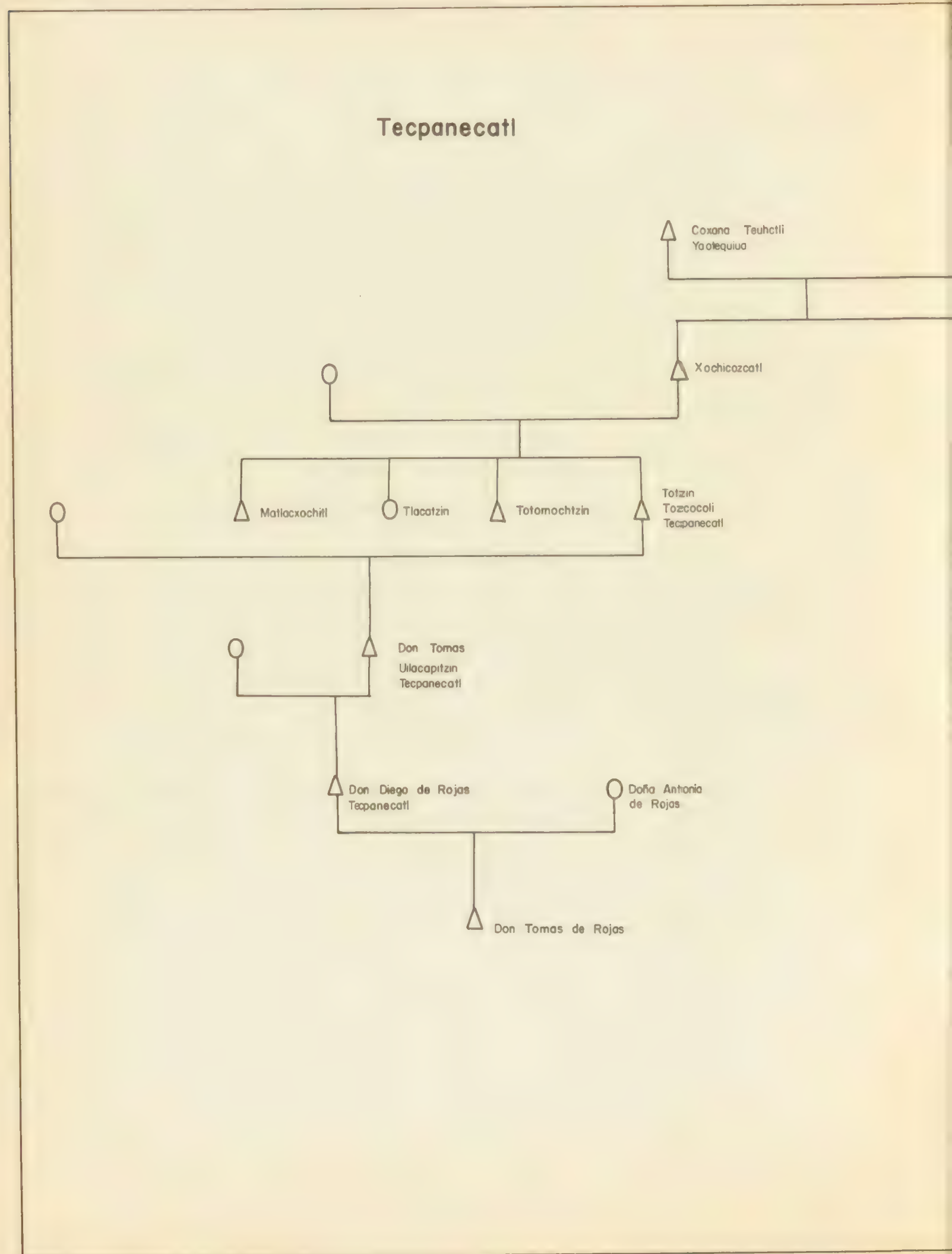
6. <i>Uitziluaque</i>	<p>el símbolo de la guerra (<i>atl tlachinolli</i>). Los dos edificios están ocupados por dos pares de jefes de los <i>calmecac tlaca</i>: Ixcicouatl y Tololouitzil, Quetzalteueyac y Tezcauitzil. El cuarto edificio es el <i>calmecac</i>. Esto puede sugerir que los <i>calmecac tlaca</i> conquistadores están relacionados con estos cuatro <i>calpulli</i>. Los que más adelante invitan y reciben a los chichimeca mercenarios son precisamente los <i>calmecactlaca</i> y los <i>calpolleque</i> de Xiuhcalco.</p> <p>En el centro de la lámina se dibuja a Xiuhcactli y a Mazatlaqueme, que según Seler (1963, 1: 125) sería el anciano Iztac Mixcoatl.</p> <p>A estos cuatro <i>calpulli</i> centrales relacionados con los <i>calmecactlaca</i> conquistadores corresponde la celebración de las dos fiestas de los <i>teuhctli</i> y la de Ochpaniztli, que entre otros aspectos tiene la entrega de premios a los guerreros.</p>	<p>Xilonen, Chimalma, madre de Quetzalcoatl.</p> <p>Tlaxochimaco</p> <p>Dádiva de flores a Huitzilopochtli Chimalpanecatli.</p> <p>Xocotl uetzi</p> <p>Fiesta de mercaderes a Xiuhtecuhtli.</p> <p>Ochpaniztli</p> <p>Fiesta de Teteo inan, tlalli iyollo.</p> <p>Cinteotl toci sale a pasear al mercado "acoceamiento del tianquiz".</p> <p>El <i>tlatoani</i> entrega premios a los guerreros.</p>
7. <i>Chimalzolca</i>		
8. <i>Tianquiznauaca</i>		
9. <i>Quetzaluaque</i>	<p>El edificio de este <i>calpulli</i> lleva encima seis plumas verdes = Quetzal. Los <i>calpolleque</i> representados son Ayapantli, bandera-niebla quizá relacionada con la fiesta de los montes, y Yeztipan icac imiuh.</p>	<p><i>Teteo eco</i> = Pachtonitli</p> <p>Fiesta telpochtli-Tlamatzin-catli Tezcatlipoca, Camaxtli, Ometochtli.</p> <p>Huey pochtli = Tepeilhuitl</p> <p>Fiesta de Tlaloc, Yauhqueme, Quetzalcouatl-Ehecatl, Popocatepetl, Iztacciuatl, Chalchiuhtlicue, Opochtli, Xochiquetzal, Totochtin Matlalcueye.</p>
10. <i>Xalteca</i> Amimi (cazador) Tlaltec atl (habitante de Tlallan) (dios del pulque ?) Chichic (amargo ?) Quauhtlitzac Xaltocan (águila blanca)	<p>Se presentó el edificio de este <i>calpulli</i> pero no lleva ningún glifo que lo identifica como Xaltocan o Xalla. Se tienen pintados a dos <i>calpolleque</i>; uno es Quauhtlitzac y el otro es un personaje cuyo glifo es un brazo que en la muñeca tiene cabellos, que es un error del pintor pues este glifo se lee como <i>tzontli imacuex</i>, que es del <i>calpulli</i> número 12. El nombre del <i>calpollec</i> (sacerdote) Amimi se relaciona directamente con la fiesta. Otro <i>calpolleque</i> enlistado es Tlaltec atl, que podría ser Tlaltcayoua, dios de los borrachos (<i>Costumbres de Nueva España</i>).</p>	<p>Quecholli</p> <p>Fiesta del agua y de la cacería-Mixcoatli Camaxtli, Tezcatlipoca.</p> <p>Izquitecatl</p> <p>Dios del pulque.</p>
11. <i>Calmecauaque</i> Itzcouatl (culebra-pedernal) tlaltecaua (el que coloca la tierra) (dios del pulque ?) Nopal (cactus) Iyacapan (delantero) Totollin (guajolote) Nacazcozauic (oreja amarilla) Yaotzin (guerra) Macuixolaqua (5 ?) Tlalolini (temblor de tierra)	<p>El edificio de este <i>calpulli</i> tiene como glifo una cuerda = <i>mecatli</i>. Los nombres de los <i>calpolleque</i> Totollin y Yaotzin pueden estar relacionados con Tezcatlipoca. Además Tlaltecaua puede ser el dios del pulque, Tlaytecayoua (<i>Costumbres de Nueva España</i>).</p>	<p>Panquetzaliztli</p> <p>Fiesta de Tezcatlipoca, Huitzilopochtli, Camaxtli.</p> <p>Se bebe pulque azul.</p>
12. Nombre desconocido del <i>calpulli</i> Tzontli imacuex (pulsera-cabello) Tetl ichimal (escudo-piedra) Yayauqui chicaoaz (sonaja-negra) Xochua (poseedor de flores) Quiauhtzin (lluvia) Cochoitli (papagayo) Uitzilua (poseedor de colibríes) Tochinpain (conejo ?) Teitzcalloua (hace crecer gentes) Chiuhtnauic homitl (9 Hueso) Uitztlacuatl (puercoespín)	<p>El edificio de este <i>calpulli</i> no tiene glifo que lo identifique. Los <i>calpolleque</i> representados son Yayauhquichicaoaz, relacionado con lluvia, y <i>chicnauic homitl</i> = hueso que probablemente deba relacionarse con <i>chicnauic mictlan</i>, noveno infierno (Tezozomoc 1944: 264) que estaría relacionado con un aspecto de la fiesta Tititl.</p>	<p>Atemoztli</p> <p>Fiesta a las imágenes de los montes.</p> <p>Tititl</p> <p>Fiesta Cinacoatl, Ilamatecuhitli: fiesta de los finados.</p>

LOS SEÑORES
DE LOS
OLMECA

GENEALOGIA
DE LOS
MIXTECA POPOLLOCA

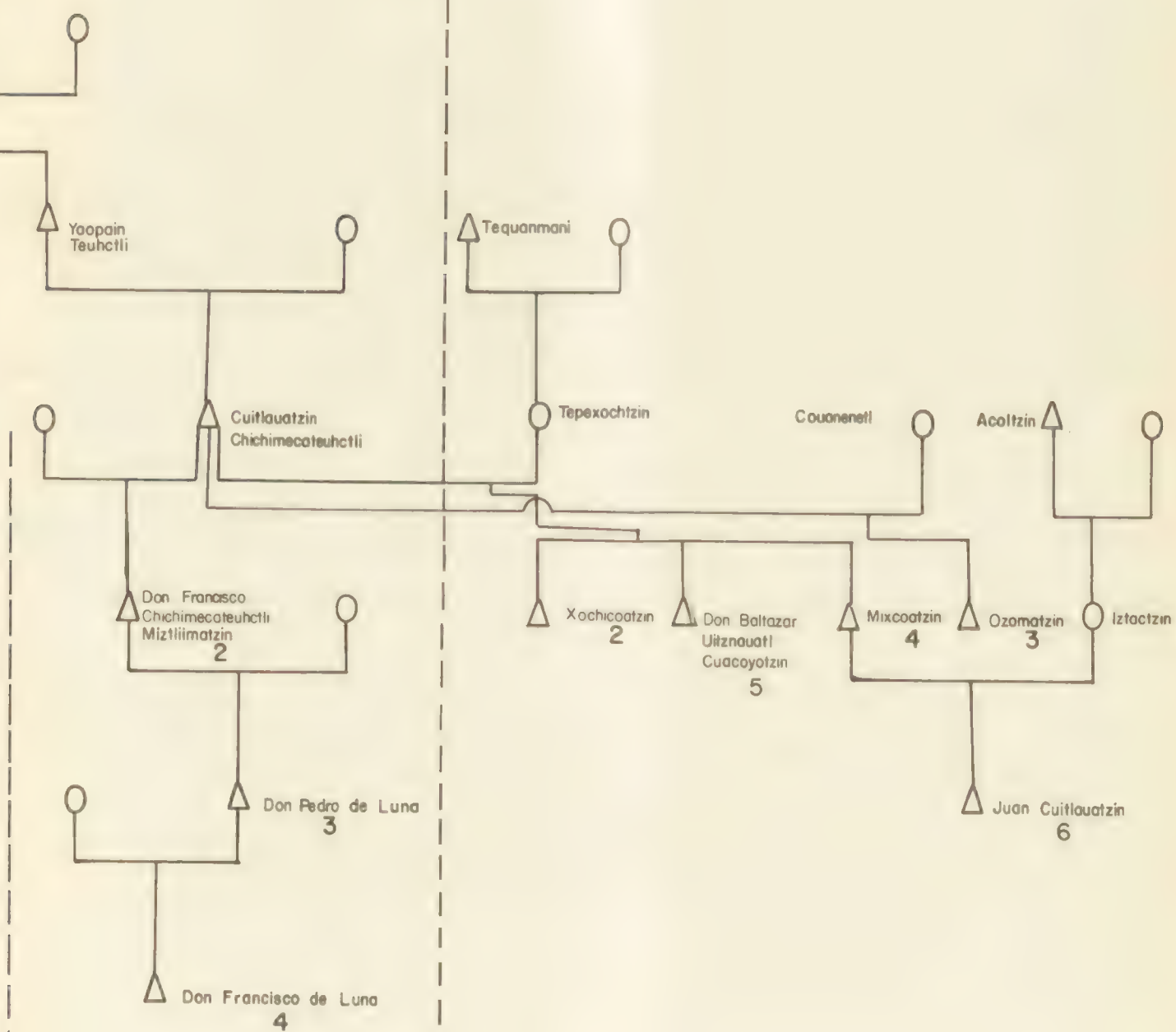
	<i>Nombres de personas</i>	<i>Residentes en:</i>
I	1. Tlalchiyah Tizacozque	Texpan tlatzintlan Tlachiualtepetl
II	2. Aquiyah Amapane	
	3. Eptli yxayac	
	4. Tzinchiuatli	
	5. Molotzincatl	Axocotitlan Ce Ocotl yacan
	6. Cotzpel	
	7. Chimaltepan	
	8. Tlacuizo	
III	9. Mixtoma	Xaltepec
VI	10. Chichiyaua	
	11. Molcaxitl	
V	12. Tzontecomatl yzomoca	
	13. Tl'emaitl ichayaca	Tlaquaqueloc
VI	14. Itztlitzon	
	15. Cocouillotl	
	16. Cuezalla Tlatlahuqui	
	17. Cicotepateci	Tizatepetitlan
VII	18. Elcoyolle	
	19. Atlapan mitoti	
VIII	20. Naualle Tlamacazqui	
	21. Quiauhchachapactli	Olman
	22. Quauhtonatiuh	
	23. Tequaui	
	24. Tenocelotl	
	25. Tequantlame	Tenanticpac
IX	26. Cueltachtonac	
	27. Ayauhtonac	
	28. Mazachicolle	
	29. Teotl metztli	Tozatepec
	30. Uiztil miztli	
	31. Uiztil cueltachtli	
X	32. Teciztitlan	
	33. Pachtlieue	
	34. ytzaltenan	
	35. Necoxoxuhqui	
	36. Tozatl	

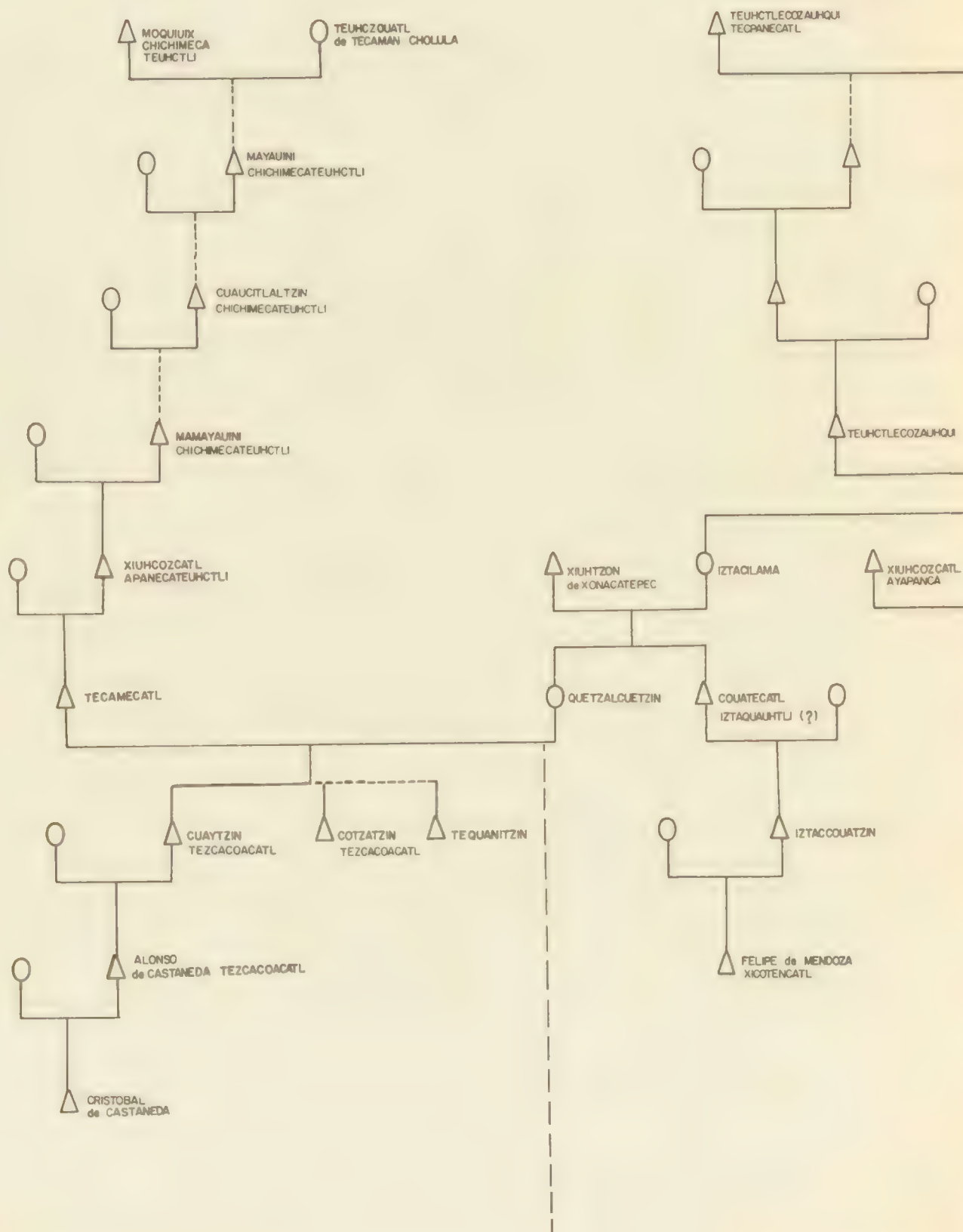




Chichimecateopan

Tepetzinco





Tezcacoatecpan

Xicotenco

TEPEXOCHILAMA
de ECOZTLAN CHOLULA

YUALLATONAC
de CUAUHQECHOLLAN

TEZCATOMYALUH

CUATECTZIN

TEPEXOCHTZIN

QUAHUHLATOUA
de TLATELOLCO

TEOCUITLATZIN

MOQUIUX

QUAHUHTOMICICUIL

AYAPA

ITZTLAFOCA

NAUYOTZIN

TEUCTLECOZAUHQI

QUIYAUTZIN

AZTACOUATZIN

NAUYOTZIN

XOCHITONALTZIN

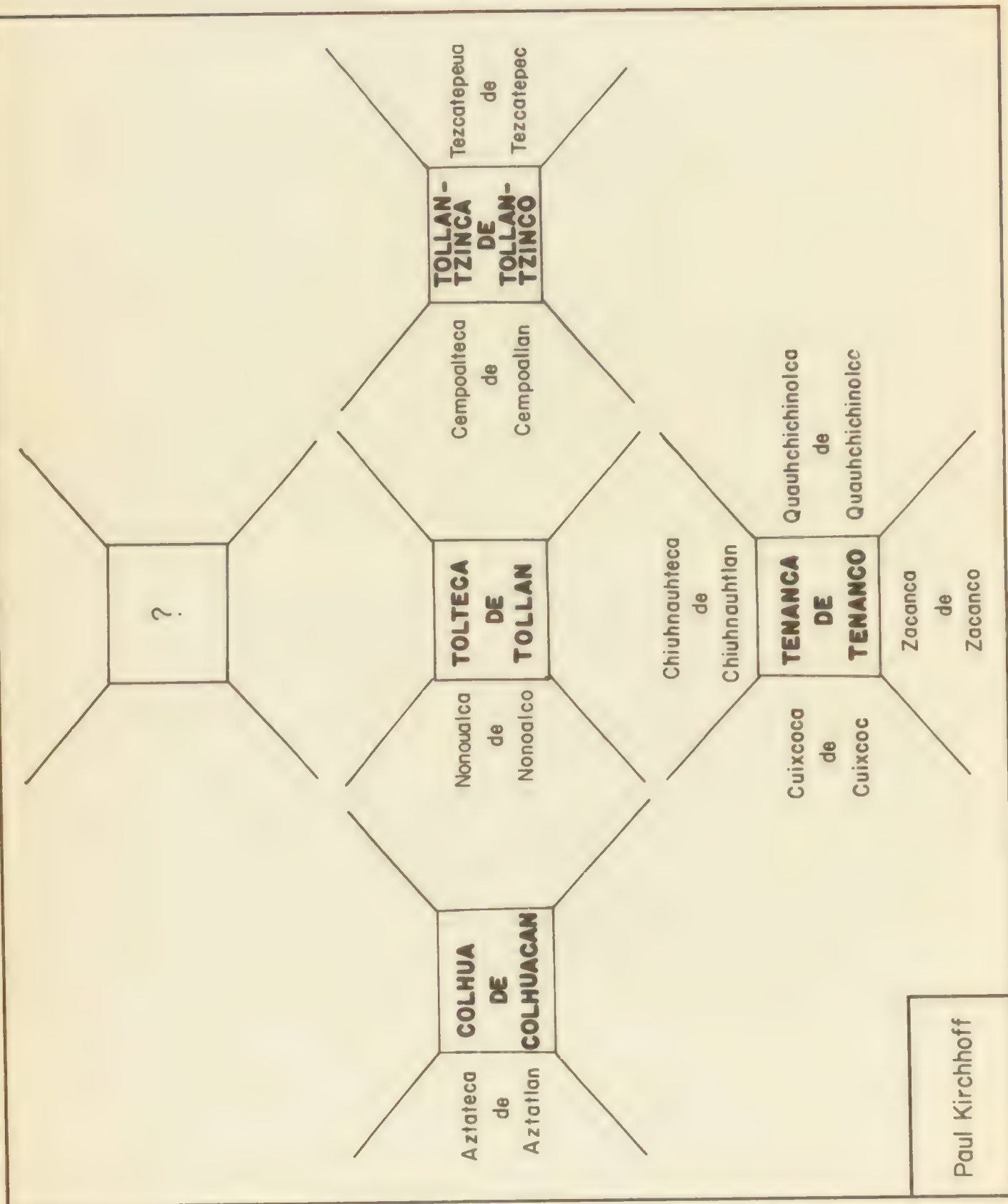
TZOMPANTZIN

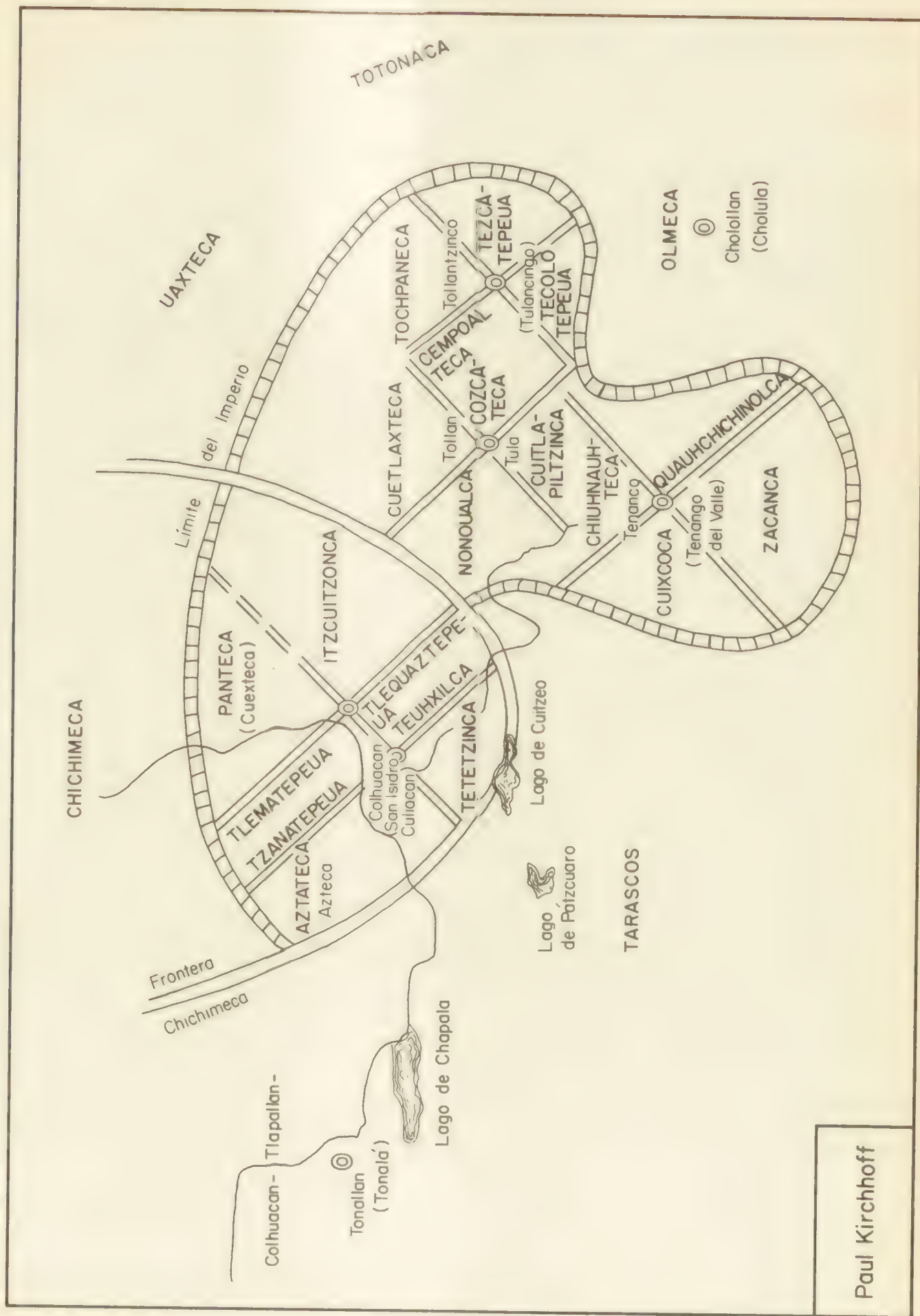
COZCAQUAHUHTZIN

QUECHOLTZIN

QUAUPETLATZIN

JUAN BCONAHCATZIN
de MOSCOSO





MAPA 3

RUTAS MIGRATORIAS



- · — · — Ruta de los nahuatlca
- — — Ruta de los tolteca
- · — · — Ruta de los chichimeca

En base al mapa de la Comision Intersecretarial Coordinadora
del Levantamiento de la Carta Geografica de la Republica
Mexicana Ed. 1963

Escala 1:500 000

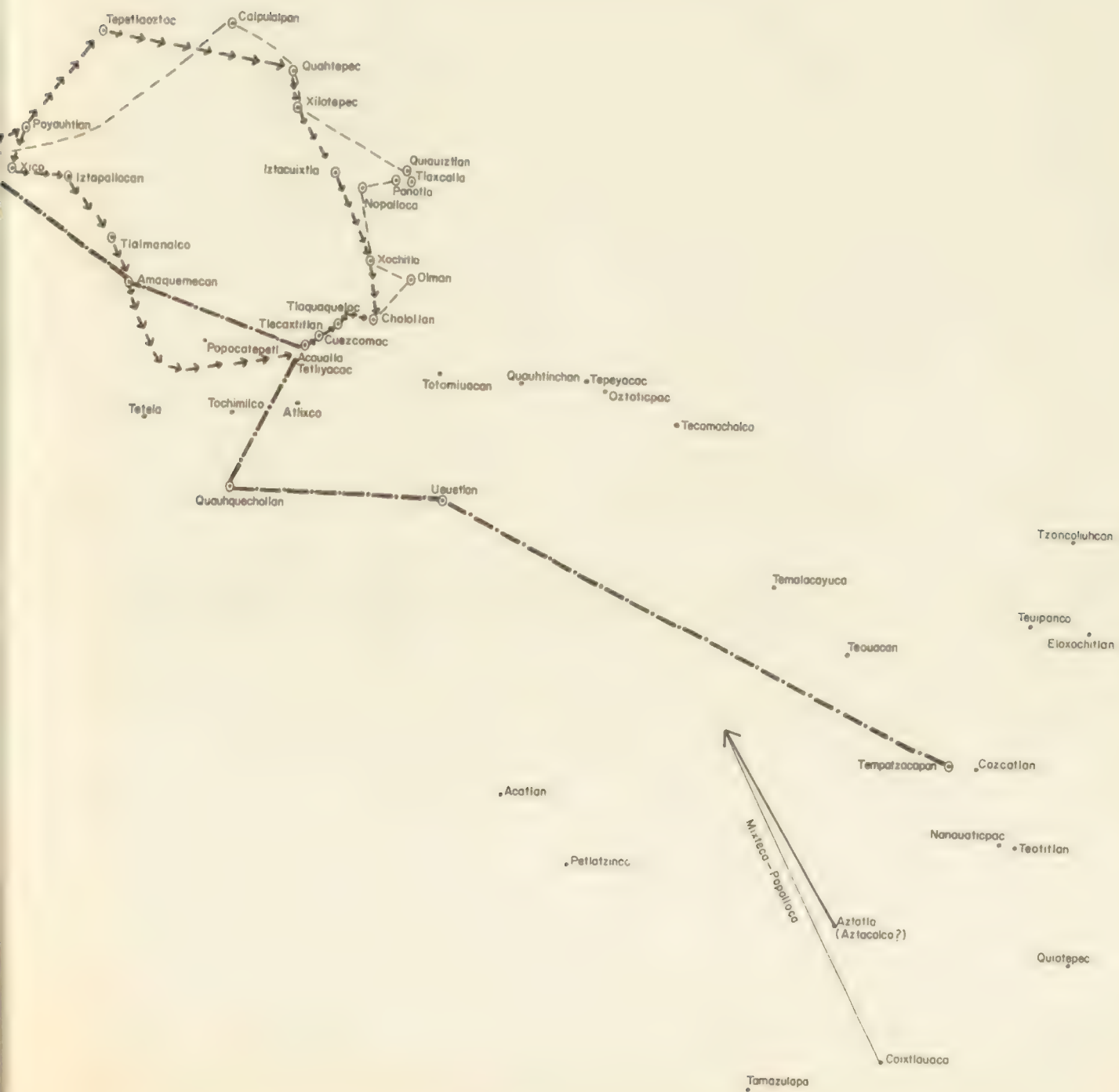
• (Tlatlahquitepec ?)

• Tepenene

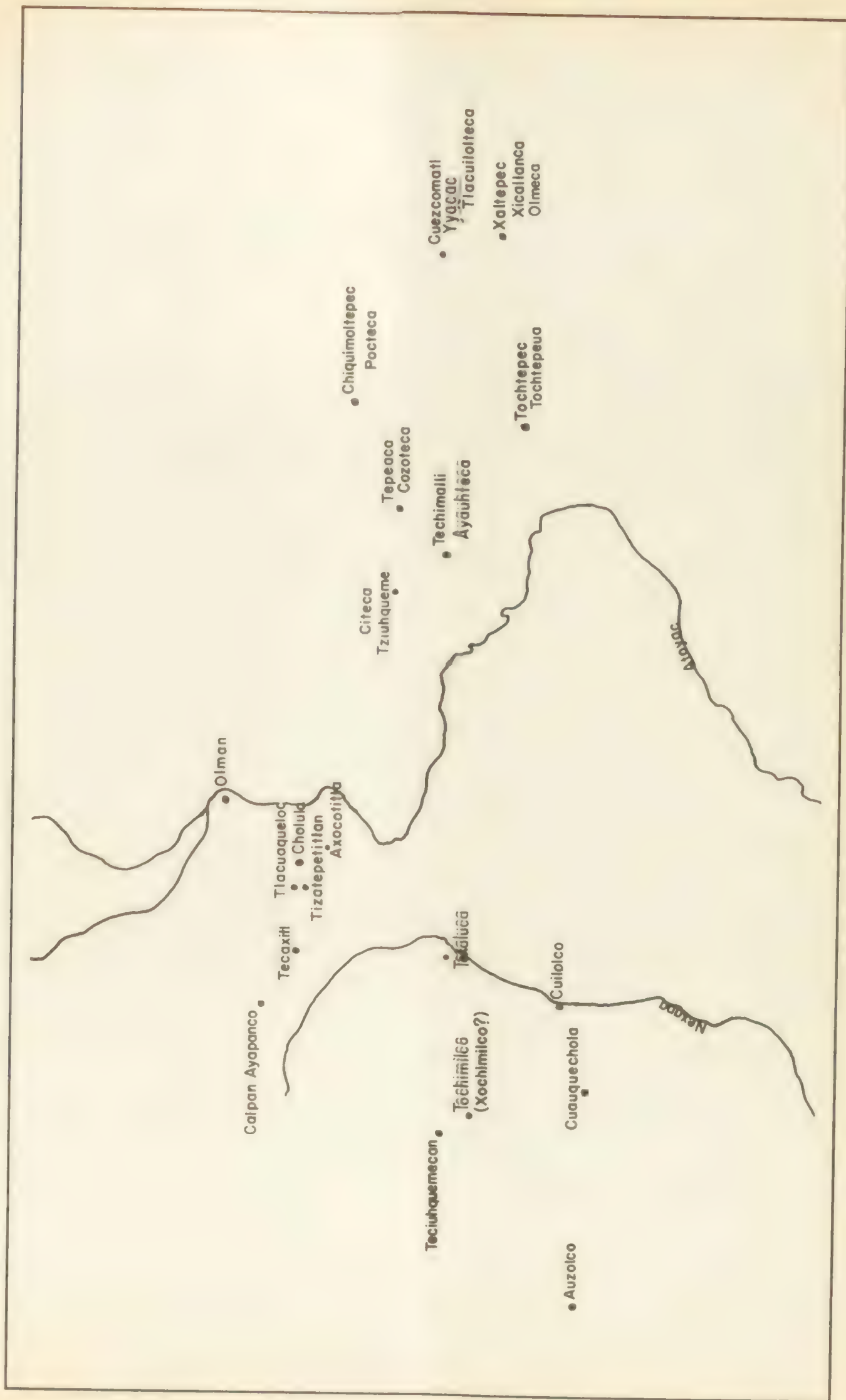
• Zocotlan

• Colhuacan

• Tzautla

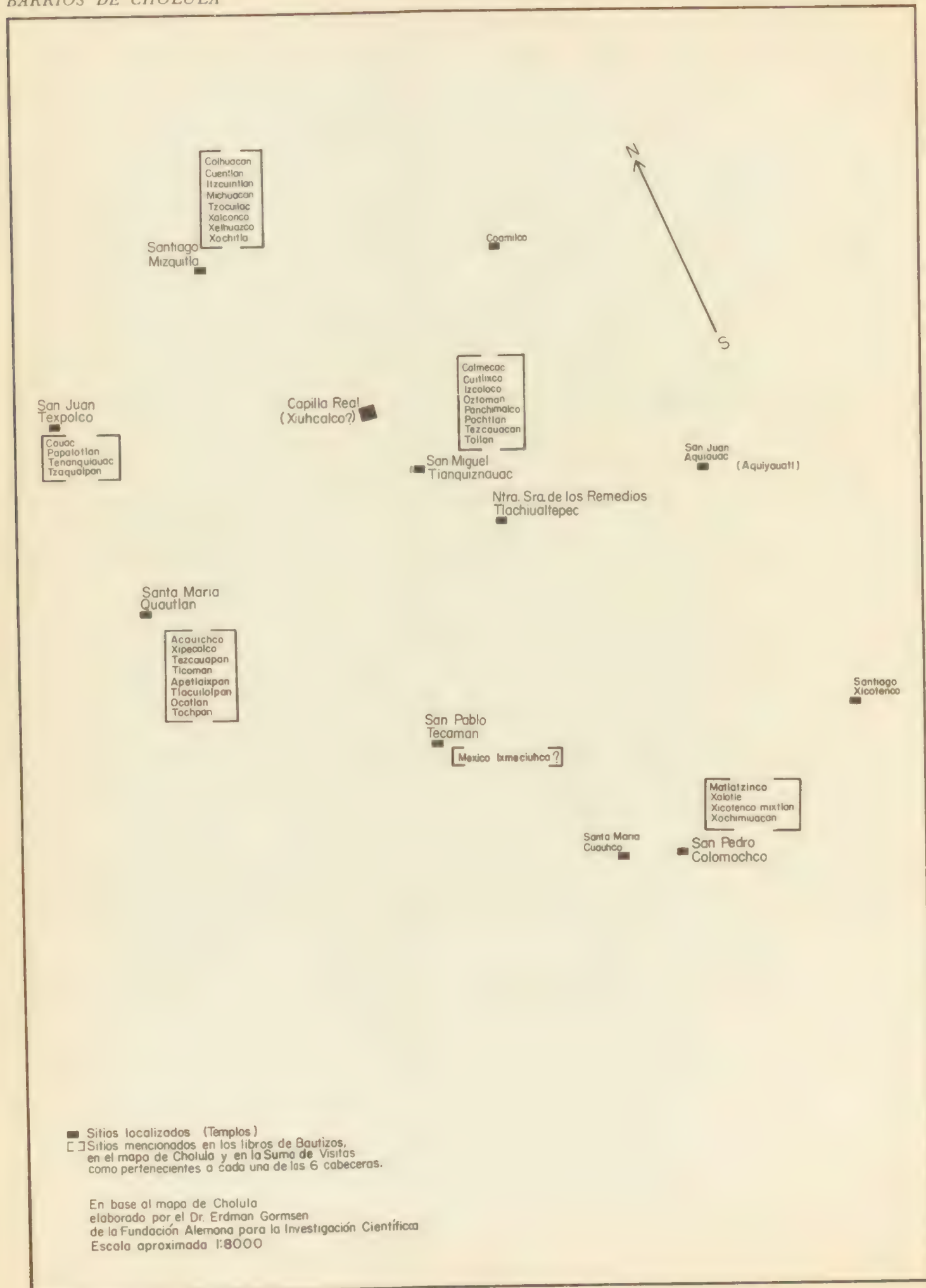






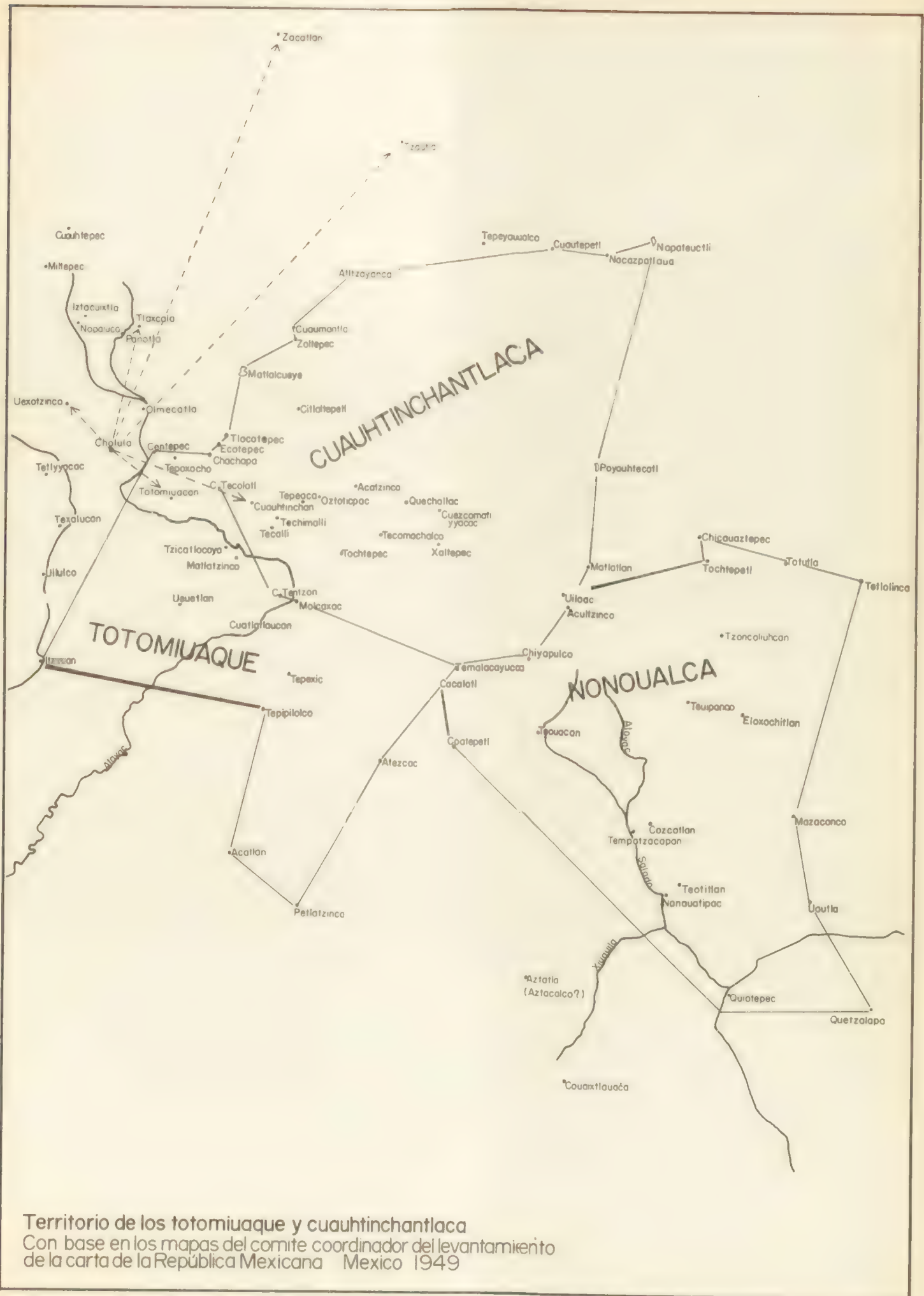
MAPA 6

BARRIOS DE CHOLULA



MAPA 7

ASENTAMIENTO DE LOS CHICHIMECA



Territorio de los totomiuque y cuauhtinchantlaca
Con base en los mapas del comite coordinador del levantamiento
de la carta de la República Mexicana Mexico 1949

ESCALA 1:500 000

Kilómetros 0 5 10 20 30 40 50



Indices analíticos



Acatlan	2887, 311
Acatlan	3880, 442
Acatl ixillotican	2337
Acatonalco	2555
Acatzinco	3835, 398
Acaualla Tetliyacat	183, 253, 254, 255, 256, 258
Acauitepan	491
Acaxochic Cencalco	2449
Acaxouayan	2944
Acayauallolco	3111
Acolayauitl yquizcan	2552
Acollacotla	977
Acoltzinco	2988
Acxotlan Motlapachocan	2400
Amaliuhqui	2988
Amaquemecan [véase Totoltepetl Amaqueme]	2500, 251, 252, 254
Amoltepan	75
Amozotl ytzintlan	4111
Apechtli yyonocan	1200, 121, 259, 265, 273
Apochtli ymancan	1188
Apzolco	66
Atepan tlacpac	2933
Atezcac	2988
Atitlantlanitzinco	3099
Atlauimolco	33, , 34, 49, 50, 51, 79, 287, 311
Atlcozauhcan	2377
Atlecuillo	3800, 442
Atliztac ymancan	2599
Atlpatlauacan	2877
Atltzavanca	311
Atlxoxouhqui ymancan	1721
Atlyayauhcan	1200, 121, 259, 265, 273
Atotonilco	2983
Atoyac	2791, 425
Atoyatl	2983, 311
Atoyatl quapantli ypoztecán	237
Atoyatzinco	246
Atziuacan	237
Atzomiyatla	439
Atzontli	287, , 298, 380, 442
Auatepetl	298
Auatla tlacpac	78
Auayo	308, , 311
Axaxalpan	380, , 387, 388, 442
Axocotitlan	127
Axomolco	292, , 350, 352
Ayacachtlan	249
Ayapanco	272
Ayauhtlan	78
Ayauiya	108
Aychqualco	78
Ayoquacan	78
Azcaxochitepec	252
Aztacalco	322
Aztahatl	78
Aztatlan	231
Cacallotl	78
Cacxochic	97
Calmecac	121, 259, 265, 273, 278, 303
Calnepanolco	104, 1105, 107, 255
Calpolalpan	104
Capollac	243
Cauallac	399
Celiztlan	78

Cemellecan	78
Cencalco	28, 47
Centepēc [véase centepetl]	279, 307
Centepetl	287, 308, 311
Centlipalancan	298, 311
Ce ocoŧl ycacan	49, 127
Cepayauŧl ytenpan	108, 255
Cihnan	229, 231, 233
Citlaltepētŧl	311
Citlaltitlan	118, 255
Cocomico	110, 255
Cocouillotŧl	127
Cocoyoncan	259
Colhuacan	237
Colhuacatepec	12, 79, 80, 159, 165, 166, 171, 173, 175, 180, 182, 205, 215, 288
Colihquitepetl	172, 179
Colihquitepetl ycacŧan	172
Comalla	237
Camallinani	109
Contlapanaloya	78
Couac	361
Couacalco	78
Couacalco	113, 255
Couacuitlachichiquilco	287, 311
Couatepetl	78
Couatepetl	287, 298, 311
Couatepetzintŧi	298
Couatlan	240
Couatl ypilhuacan	121, 259, 265, 273
Couatl ypilhuan	303
Couaxolloc	78
Couayocan	364
Couayocan Quauhtepec	327
Couayxtlauacan	322
Couazacapechpan	96
Couixco	158
Coyouacan	249
Cozamallometitlan	240
Cozcatlan	243
Cozotepec	235, 236, 237, 239
Cuezaltzontecomatlan	78
Cuecuenatzonco	240
Cuecuyocan	311
Cuetlauhan	259
Cuetlaxcouapan	279, 433
Cuetlaxtlan	243
Cuezcomac	259
Cuezcomatl	68
Cuezcomatlan	78
Cuezcomatl yyacac	315
Cuitlaoztoc	279, 307
Cuitlaxatlahco	231
Cuixtepec	64
Cuixtepetl	78
Chalchiutepec	270
Chalchiutepec Omeyocan	61, 69
Chapolmetzco	287, 311
Chapoltepec	247, 248, 249, 251
Chiauhtla	281, 309, 348, 349
Chiauhtzinco	78, 402
Chicauaztepetl	78
Chichicalotla	442
Chichicayo	78
Chicomoztoc	159, 171, 205, 209, 215, 222, 223, 224, 230, 288
Chilchoc	68
Chilla	311
Chiltecpintla	287
Chimallacapan	234
Chimaltepan	127
Chimalzolco	380, 442
Chiquimolli	311

Chiquimoltepec	3114
Chiquihuitepec	2881, 288, 309, 348, 350
Chiuhcnuatoyac	2338, 239, 240, 242
Chiyapolco	2998
Chiyauhtzinco	4002
Cholollan	822, 122, 160, 166, 262, 264, 267, 269, 270, 273, 3228, 330, 334, 391, 398, 399, 423
Chololtecamilla	333, 49, 311
Ecatl ycamac	783
Ecoztlan	1211, 259, 265, 273, 303
Eloxochitla	683
Epazouac	2877
Epazouapan	48
Epatepec	47
Eyquetzpalan Eiacatl	78
Ichcaquiztla	1133
Ichcopinalloyan	3111
Ichtectlan	78
Illacatzquauhtla	78
Itzocan	2877, 311
Itztapalocan	2522
Itztenenec	2877
Itztenenetl	311
Itztepetl	78
Itzteyo	78
Itzteyocan	311
Ixmatlatzinco	78
Iztacacatl ymancan	172
Iztacaxali ymancan	172
Iztaccuixtlan	255
Iztaccuixtlan	287, , 380, 387
Iztactetla	311
Iztactollin ymancan	172, , 273
Iztactollin yxeliuhcan	259
Iztacuexotl yhicacan	172, , 273
Iztacxalli yyonocan	259
Iztaczollin ynemoxouayan	120, , 121, 259, 265, 273
Iztahatl	78
Iztaquauhtla	78
Iztaquauhtli ytlaquayan	120, , 121, 259, 265, 273
Izuatlan	78
Macuexuacan	237
Macuixochitlan	311
Malinallocan	298
Malinalco	246
Maquiztecatitlan	77
Matlactzinco	352, 3368, 379, 388, 389
Matlalcueye	311
Matlalcueyecan	78
Matlatlan	298
Mazaconcon	78
Mazacholco	287, 3311
Mazaotli	387
Mazaquaquauhco	255
Mazatepec	65, 2334, 347
Mazatlan	68
Mazauacan	246
Metztitlan	102
Mexico	373, 3375, 434
Meyocan	78
Micaoztoc	78
Michac	300
Mitli ymancan	298, 3311
Mixquemecan	113, 2259
Mixtlan	321
Molcaxac	298

Mometlapachocan	347
Motomatepec	259
Mototzin yyapan	78
Nacapauazqui	298, 311
Nanauaticpac	67
Napateuhctli	298
Naualoztotl ycatcan	96
Nauallachtli yyonocan	172
Nenetepec	234
Nepoualco	298
Nepoualli	78
Nextepec	68, 237
Nextepeualco	114
Nextepeuali ycatcan	96
Nezouaya	78
Nocho	259
Nonoualco	167, 168, 169, 243
Nopallocan	110
Nopalteliuhcan	78
Ocellotepetl	298, 311
Ocellotl ychan	296, 300
Ocellotzintlan	387
Ochpantli itlamiya	96
Ocopipilla	255
Ocotochatlauhtli	380, 442
Ocotochtli	380
Ocoxalli yyacac	108
Oliman	114, 127
Omiquilla	78
Omitemaloyan	237, 255, 259
Otlamaxalco	435
Otlayo	78
Ozomacouatl yneuimollocan	259
Oztoticpac	326
Oztoyauualco	287, 311
Pachocan	311
Pachtlipilcayan	231
Panotlan	109
Petlatzinco	287, 311
Petlazolmetepec	296, 300
Petzpolla	78
Popocatepetl Malinalo-Iztactepetl	255
Popocatepetl ytzalan	48
Poyauhtecatl	298
Poyauhtlan	252
Quallac	103, 255
Quapechco	300
Quauacan	246
Quauhchinamitl ymanican Quauhchinanco	103
Quauhnauac	47, 244, 245, 246, 248
Quauhquechollan	48, 357
Quauhtinchan	299, 321, 334, 338, 354, 355, 358, 359, 372, 374, 378, 379, 382, 388, 389, 391, 392, 394, 395, 396, 425, 437, 441
Quauhtepec	109, 237, 255
Quauhtepetl	298, 311
Quauhtetelpan	78
Quauhtitlan	166, 167, 168, 246
Quauhtlateapan	78
Quauhtlatlauhcan	403
Quauhtli ocellotl ychan	300
Quauhtli ychan	296
Quauhyauualolco	61
Quauhyauualolco	287, 311
Quechollac	372, 378, 380, 381, 392, 425
Quequexquicoztoc	78

Quetzalcouatzintlan	4199
Quetzalcoyollin yca	1033
Quetzallac	2555
Quetzaltepec	33, 34, 49, 50, 53, 79
Quetzaltototl yacac	120, 121, 259, 265, 273
Queuetzillatl	78
Quiltonilla	49
Quimichtlan	3665
Quiyauiztlan	1099
Quiyotepec	62
Tamallatzinco	97
Tapalcayo	4199
Teachtlan	311
Tecalco	385, 392, 410
Tecamachalco	392, 425
Tecaman	237, 278, 303
Tecatzin	387
Tecaxitl	287
Tecaxpan tlatzintlan	127
Tecciztitlan	287
Tecciztlitlan	48, 311
Tecciztli ytencan	78
Tecilo	387
Teciuquemecan	259
Tecollo ayo	78
Tecollotl	287, 311, 387
Tecollotlan	68
Tecollotlan achiyopantlan	63
Tecolquauhtla	311
Tecopilli	380, 442
Tecpatepetl	287
Tecpoyotl	311
Tecuicuilli	287, 380, 387
Techachaltic tollan	321
Techimalli	287, 380, 387
Techimalli yyacac	318
Temallacayo	78, 1887
Temallacayocan	298
Temamatlac	120, 1121, 259, 265, 273
Temomoztli	287
Tenanticpac	113, 1127
Tenochtitlan	252
Tenpatzacapan	33, 499, 50, 57, 79, 287, 311
Teocalhueyacan	246
Teopantla	372
Teotitlan	66, 688
Teotitlan tlalli	78
Teotlacuepalla	113
Teotlan	69
Teouacan	243
Teoychtli yyononcan	103
Tepeticpac	301
Tepetitlan	301, 3361
Tepetlaoztoc	166, 2252
Tepetlatepan napan	78
Tepetlcotoncan	296, 3600, 313, 321, 354
Tepetlloxouhcan	311
Tepetlyaualiuhcan	118, 2237
Tepetzinco	118
Tepexic	403
Tepeyacac	313, 3861, 373, 385, 392, 396, 429, 432, 436
Tepeyxco	361
Tepipilolco	287, 3111
Tepocehecatl yquizcan	118, 2359
Teponauazatla yca	78
Teponaztlan	78
Tepoxocho	287, 2998, 299
Tepoxochocan	281, 3009
Tepozopochtli icac	78
Tepoztepec	246, 2449
Tepoztlan amico	47

Tequacuilco	158
Tequixquitli ytepan	104
Tetella	313
Tetelticpac	78
Teticpac	168, 169, 170, 237
Tetlaco	78
Tetlilpican	246
Tetlinepanihcan	312
Tetlinepanihcan tlacotlytencan zacatl ytencan	311
Tetliztacan	64, 298
Tetlolincan	78
Tetlueueyaque mani	103
Teuepaco	74
Teueuec	246
Teuhczacatzontetl	309
Teuhczacatzontetla	279
Teuhczolzapotlan	78
Teyauualolco	279, 309
Teyocan	118, 259, 311
Tezonyocan	300
Thollantzincó	102
Ticolco	246
Tizatepec	65
Tizatepetitlan	127
Tlacopan	246
Tlacotepetl	311
Tlacoyocan	255
Tlapaccalco	322
Tlachinoltepetl	78
Tlachiu altepetl	120, 122, 125, 126, 127, 128, 160, 166, 257, 259, 262
Tlachiu altepetl ycatcan	82, 83, 88, 119, 166, 258, 265, 273
Tlalaqui yn quauhtzintzintin	63
Tlalhuacan	234
Tlalhuiuitonpan	255
Tlalicuilolco	64
Tlalitlan	66
Tlallancalco	78
Tlallicamatlapancan	246
Tlalmanalco	252
Tlaltepec	259
Tlamacazcatzincó	78
Tlapallan	35
Tlapapalatlacuezonan yyonocan	172
Tlapapalichcatl yyonocan	172
Tlaquacciyac	421
Tlaquaquelloc	127, 259
Tlatelolco	356, 383
Tlatlahuqui centli ymancan	237
Tlatlahuquitepec	237
Tlatlahuquitepexic	240
Tlatlahuqui tepexioztoc	296, 300
Tlatzcayo	442
Tlavitolli ypilcayan	234
Tlaxcallan	367, 391, 398, 423
Tlaxichco	400
Tlaxichoacan	97
Tlaxocopan	418
Tlaxocopan zoltepec	405, 406
Tlaxocotenpan	404
Tlaxotlan	237
Tlaytec	436
Tlecaxititlan	259
Tlematepec	234
Tlequauitlan	78
Tlequaztepec	401
Tlequaztepetl	234
Tlequaztepetzincó	298
Tlillan teptl	78
Tliloztoc	76
Tlocalco	237
Tochpantepetl	78
Tochtepetl	287, 317, 380, 385, 387
Tochtli yc onoc tzatzapotla	78

Tochuitecpa	1008
Tollan	11, 12, 29, 30, 33, 41, 44, 46, 79, 80, 86, 92, 93, 96, 243
Tollan [Techachaltic]	3906
Tollocan	2908
Toltzinco	3889
Tonallaminco	2400
Tonatiuh yhicpa	2344
Tonatiuitlan	2377
Toptlan	1022
Totollac	3000
Totolquehco	2968
Totolquetzalle	2877, 380, 387
Totoltepetl amaqueine	48
Tototlan	78
Toxpallac	2453
Toxpallatl ytepan	1011
Toxpalatl yyonocan	98
Tozatepec	1277
Tzanatepec	2311
Tzanatopilpanolloyan	2555
Tzatzitepec	78
Tzicatepec	2983
Tzicatlacotla	97
Tzitzimatlahco	2521
Tzitzintepec	2521
Tziuhqueme	3131
Tzoncolihcan	61
Tzompanco calmecac	102
Tzonpantitlan	2401
Tzonpanuacan	237
Tzonuatzalcuicoyan	243
Tzotzocollecan	328
Tzouaco	35
Tzouactepec	231
Tzouactlantlacpa	78
Tzouacxillotepec	296, 300
Tzouacxillotepetl	354
Uauauhtla	298, 311
Uchachtecatitlan	252
Ueitepetl matlalcueye	298
Uetonco	47
Uetzmalloyocan	78
Ueuetlan	49, 2282, 283, 284, 285, 286, 331, 332, 333, 335
Ueueychocayan	246
Ueyac xocotitlan	78
Ueycan tamallac	98
Ueycan xalpan	237
Uillotepec	298
Uillouac	78
Uitzquauhteliuhcan	78
Uitztepec	234
Xacalco	234
Xalitzicuiniyan	47
Xalixco	43, 477
Xallachtli yyonocan	114
Xallapan	78, 2777, 307
Xallequeuhcan	47
Xallimolonia	47
Xalpantzinco	160, 170, 171
Xalteloli yyonocan	255
Xaltepec	127
Xaltepec uetzmalloio yyacac	316
Xalticpac	279, 281, 309
Xaltocan	124, 266
Xicallan	321
Xico	252
Xicotenco teteltitlan	428
Xillotepec	109, 240, 255
Xinecuilhuacan	232, 233, 234, 236

Xiquipilco	241, 242, 243, 245
Xiuhcalco	259, 260, 261, 262, 2641
Xiuhcalli	264
Xiuhcouatl icamac	96
Xiuhquilla	78
Xiuhtopollan	277, 307
Xiucotepetl ycatcan	243
Xochatlauhtli ypilcayan	120, 121, 259, 265, 2733
Xochcueyecan	118, 255
Xochimilco	272
Xochitepec	419
Xochitlan	255
Xochiyocan	78
Xochtlan	110, 111, 113
Xomeyocan	108
Xonacatepec	300
Xonacatepetl	78
Yalmani	234
Yaonauac	231
Yauhtlimancan	347
Yayauhcan	237
Yecatepec	234
Yecatepetl	311
Yeciyoyocan	102
Yepatepec	255
Yepazouac	311
Yeuacueyecan	240
Yezcolloco	417

Zacapechpan	306
Zacatepec	115, 117, 255
Zacaticpac	78
Zacatollan	47
Zacauetzinco	311
Zacauillotlan	323, 325
Zaquanmiztli ymancan	172
Zoltepec tlaxocopan	406, 407, 412
Zoquitlan	69
Zoquiyapan	62, 70, 71, 72, 73
Zotollo	380, 442
Zoyapetlayo yyacac	298

Onomásticos

Acacho	223, 293
Acanecoche	294
Acanecohtli	223
Acapoztec xochitli	127
Acatzin	223
Acaxacal	321
Acaxoch	127
Acayauitl	223
Amaxel	223, 285, 291, 333
Amimi	124
Anecotl ychimal	124
Anecuiyotl	124
Apanecatl	122, 221
Aquiyauatl	213, 219, 223, 233, 261, 267, 270, 278, 280, 283, 288, 331
Atecatl	34
Atlapan mitoti	127
Atonal	223
Atzin	223, 288
Atzinteuhtli	65
Avillez, Fray	433
Axayacatzin	369, 373, 374, 375, 378, 380, 393, 441
Ayapantli	124
Ayauhtonac	127

Ayoco	67
Ayoquantzin	404
Ayoquantzin	325
Ayoquantzin	327, 366
Azcatl	319
Aztatl	223
 Baptista, Juan	 440
 Castañeda, Alonso de	 10, 424, 442
Cayonalli [véase Coyonalli]	223
Ce Couatl Pocuixin	70
Ce Ollintzin	325, 326
Cepaxotzin	324, 325
Ce Yaotl	223
Cicotepateci	127
Cilmecatl	223
Cimatzin	223
Citlalmacuetzin	12, 26, 41, 44, 54
Citlalmacuex	77
Cocotzin	223
Cocouillotl	127
Cochotli	124
Comaliueue	223
Comatztl	223
Cotzatzin	10, 413, 414, 415, 417, 418, 419
Cotzin	44, 54, 59
Cotzpel	127
Cotztotolomitl	223
Couatzin [de Axomolco]	292
Couatzin [intérprete]	183, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 204, 210, 211, 223, 233, 261, 280, 291
Couatzin Xocoyotl	326
Couenan	82, 83, 85, 87, 95, 99, 105, 107, 111, 115, 117, 122, 125, 140, 265, 302
Coxana	393
Coxil	60
Coxtlatzin	324
Coyonalli [véase Cayonalli]	288
Coyoquentzin	124
Coyotzin	44, 54, 59
Cozauc ynechiual	223
Cozcayectli	127
Cuechtlipopoca	122
Cuecuexi	223, 291
Cuetlachtonac	127
Cuezallatlatlahqui	127
Cuezaltolollotl	70
Cuicuitzcatl	122, 223
Cuilol	66
Cuitlachictli	223
Cuitlapilztac	223
Cuitlaua	368, 393, 419
Cuitlauatzin	326
Cuitliz	221
 Chalchicuechtli	 122
Chiapil	223
Chiauhcouatl	369
Chicalli	223, 289
Chichic	124
Chichiquilli	223
Chichiyac	223
Chichiyaua	127
Chicomexochitl	124
Chilloni	67
Chiltecpin	396
Chimaltepan	127
Chinami	223
Chiquacen Couatl	71

Chiquilichin	123
Chiteco	223
Chiuhcnaoc Homitl	124
Elcomol [véase Yelcomol]	261, 267, 282
Elcoyolle	127
Epixtl coyocatlatl	62
Eptli yxayac	127
Galia, Diego de	440, 442
Icnoteuhctli	289
Ixcicuatl	12, 25, 29, 80, 85, 87, 88, 89, 95, 99, 101, 105, 107, 110, 111, 113, 114, 115, 117, 119, 122, 125, 130, 131, 133, 135, 137, 140, 148, 158, 159, 160, 165, 166, 168, 169, 170, 171, 173, 174, 177, 181, 183, 184, 186, 187, 189, 190, 193, 194, 198, 199, 200, 203, 204, 206, 210, 211, 213, 214, 217, 248, 251, 254, 265, 267, 270, 272, 276, 278, 302, 305, 308, 309, 312, 329
Initztetetl	223
Itzcaltenan	127
Itzcouatl [tolteca chichimeca]	124
Itzcouatl [chichimeca]	223, 291
Itzcuinnoch	73
Itzmaua	223
Itztlapoca	358
Itztlitzon	127
Ixcocatzin	404
Ixconteuhctli	124
Iyacapan	124
Iztaquauhtli	417, 418
López, Baltazar de	442
Luna, Pedro de	392, 442
Macuetzin	71
Macuexi	225, 228, 288
Macuexpan	124
Macuextzin	72, 75
Macuextlaol	124
Macuixkollaqua	124
Mamaui	223, 261
Mamaui	353
Mamauini	345
Maniauini	339
Mapachi	174
Mapatzini	223
Martínez, Toribio	438
Mathani	223
Matlactliomey Quiyauitl	322, 325
Matlac Xochitl	388, 411
Matzcatl	124, 223
Maxtla	122
Maxtlauillan	223, 280, 286, 290, 335
Mayauini	342
Mazachicolle	127
Mazatlaqueme	260
Mazatl cochi	124
Mazauatl	223
Mazayauitl	223
Memac [véase Uemac]	14, 17, 25
Mendoza, Antonio de	437, 442
Mendoza, Felipe de	440, 442
Mexcalli	223
Michia	223
Micuexi	225, 228, 288
Mixcouatl	223
Mixtoma	127

Mizquitli	288
Mocatzin	348
Mocnomatitzin	414
Molcaxitl [olmeca]	127
Molcaxitl [chichimeca]	223
Molotzincatl	127
Moquiuitzin	383
Moquiuiux	213, 219, 223, 233, 245, 261, 267, 270, 278, 280, 282, 301, 303, 313, 339
Moteuhczomatzin	410
Mozauhqui	367
Nacazcozauc	124
Nancotimal	60
Nanotzin	360
Naollin	73, 77
Necoxoxouhqui	127
Nequametl [nonoualca chichiimeca]	62, 70, 71
Nequametl [tolteca chichimeca]	122
Nequametl [chichimeca]	223, 267, 278, 282
Nexeuac	68
Nochuetl	122
Nopal [tolteca chichimeca]	124
Nopal [chichimeca]	223, 283, 288, 331
Ocellotl	290
Ocellotzin [nonoualca]	44, 54
Ocellotzin	403
Ocotochtli	223, 288
Olarte, fray Diego de	437
Ollitzontecon	267, 278, 282
Oltepe	59
Ome Acatl Timal [véase Timal]	64
Ome Miquiztli Nequametl	61, 69
Ome Ozomatli	124
Omey Quauhtli Itzcouatl	61, 69
Omey Ecatl Necuametl	64
Opochtli	223, 261, 267, 280, 282, 324
Orduña, Francisco de	426
Osorio, Agustín	437
Otomacuex	124
Oyoual [nonoualca chichimeca]	65, 66
Oyoual [chichimeca cuauhtinchtlanlaca]	347
Oyoual [Tizapanecatli]	406
Ozomatli	351
Pachtli ueue	127
Pantzin	68, 124
Pantzon	260
Papalo	61, 69
Papaloua	223
Papatlantoc	223, 289
Patlauac	223, 291
Pérez de Arteaga, Juan	431, 439
Peyotl	290
Popoca	288
Polhuac	124
Quacuicuilli	223
Quanezqui	223
Quapoloca	223
Quatectzin	359
Quauatl	223, 261, 267, 278, 280, 282
Quaueyac	223
Quauhchachapactli	127
Quauhcitlal	223, 267, 270, 278, 328
Quauhcitlaltzin	342, 345
Quauhquetzal	223, 284, 290, 332
Quauhtlatoua	355, 356

Quauhtli-chimal	124
Quauhtli tencolol quauitencolole	223, 251
Quauhtli yxconoloc	124
Quauhtliztac	124, 221
Quauhtomicicuil	356
Quauhtonatiah	127, 223, 290
Quauhtzin	12, 26, 41, 44, 54, 55, 60, 68, 223, 2293
Quauhtzitzimitl	269, 270
Quauhxacal	294
Quauhiuitl	122
Quayatl Cuezaltolotl	70
Quayo	223
Quaytzin	405, 413
Queceuatl	398
Quechol	347
Quetzaliuitl	122
Quetzalecatl	327, 366
Quetzalquauh	122
Quetzalteueyac	12, 25, 29, 80, 85, 87, 88, 89, 95, 99, 101, 105, 107, 110, 111, 113, 114, 115, 117, 119, 122, 1125, 130, 131, 133, 135, 137, 140, 148, 158, 159, 160, 165, 1166, 168, 169, 170, 171, 173, 176, 178, 179, 180, 181, 182, 1183, 184, 186, 187, 189, 190, 193, 194, 198, 199, 200, 203, 2204, 206, 210, 211, 214, 217, 248, 251, 254, 265, 267, 270, 2272, 276, 278, 302, 305, 308, 312, 329
Quetzaxiuhitli	223
Quetzpal [véase Quetzpaltzin]	362, 364, 366
Quetzpaltzin	326, 327
Quiauhthonal	51, 52
Quiauhhtzin	124, 288
Quiauitl	324
Rivas, fray Juan de	129, 432, 437
Rojas, Diego de	392, 442
Sandoval	434
Tapache	267, 282
Tecciztlame	223
Tecciztli ololihqui	122
Tecciztlitlan	127
Tecochouatl	223
Tecotli	124
Tecpatl, 2	77
Tecpatzin [chichimeca]	213, 219, 223, 233, 239, 261, 267, 270
Tecpatzin [mixteca]	322, 324
Tecuanitzin	419
Tecuecuecha	223
Tecuexoch	72
Tenocelotl	127
Teocon	223, 261, 267, 278, 282, 328
Teocuitlatzin	358, 359, 361, 384, 386
Teotlmetztli	127
Tepexochillama	278, 303, 356
Tepiaztli	319
Tepiyaztli	223
Tepoce	396
Tequani	223
Tequanitzin	419, 421, 424
Tequantlame	127
Tequau	127
Tetlichimal	124
Tetlipani	291
Tetzin	122
Teuhctlamacazqui	124
Teuhctlecozauhqui	213, 219, 223, 233, 236, 261, 267, 270, 278, 280, 282, 301, 303, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 362
Teuhctzintli	223, 280, 289
Teytzcalloua	124
Tezacatomauac	223

Tezaui	223
Tezcatomiyauh	357
Tezcacuitzil	12, 80, 87, 95, 99, 101, 105, 107, 111, 114, 115, 117, 122, 125, 130, 140, 160, 265, 267, 302
Tezontli	223
Ticomecatl	223
Timal [véase Ome Acatl timal]	73, 77
Timaltzin [nonoualca chichimeca]	44, 54, 66
Timaltzin [chichimeca]	223, 293
Tixana	73
Tlacanauhqui	176
Tlaczin	388
Tlachquiyauitl	403
Tlacuizo	127
Tlalitepetl	65
Tlalolini	124
Tlaltecacatl	124
Tlaltecaua	124
Tlamaca Xicotenantli	61, 69
Tlapalquetzone	124
Tlaquatzin	399
Tlatzomani	71
Tlazolteotl	368
Tlazotli	269, 270
Tlemaytl ychayaca	127
Tlemiyauatl	223, 320
Tletzin	223, 289
Tlilcomalli	223
Tlillapaztli	122, 223
Tlotzin	223, 290
Tloyuitl	122
Tochinpayn	124
Tochtzin	223
Tololouitzil [véase Tololouitzin]	80, 87, 95, 99, 101, 107, 111, 115, 117, 122, 125, 130, 140, 265, 267
Tololouitzin	12, 105, 114, 160, 302
Tollamatl	223, 288
Toltecacatl	402
Thomas	432
Tonatiuh	223, 261, 267, 280, 282, 324
Topani	223
Topilehiyauac	223, 261, 267, 282
Toquiyan	223
Torres, Baltazar de	442
Totec	410
Totec yaotl	291
Totolin	124
Totomochtli [véase Totomochtzin]	404
Totomochtzin	393, 407, 412, 418
Tototzintli	328
Totoui	292
Totzin Tozcocolle [véase Tozcocolle]	393
Tozatl	127
Tozcocolle	412, 414, 415, 416, 418, 419, 421
Tozpan	59
Tzinchicuatl	127
Tziquimotli	320
Tzitzilintoc	294
Tzitzinteuhctli	289
Tzitzintli	124
Tzitzitli	223
Tzoncolli	177, 328
Tzoniztal	223, 288
Tzonpachtli	223
Tzonpantli	269, 270
Tzontecomatl	213, 219, 223, 233, 242, 261, 267
Tzontecomatl Yzomoca	127
Tzontli Ymacuex	124
Tzouac	77
Tzouacmitl Chichnauatl	72, 73, 75
Tzouactli [tolteca chichimeca]	122
Tzouactli [chichimeca totormiua de atempan tlacpac]	293
Tzouactli [chichimeca totormiua tlaxichca]	288

Tzouactli Popoca	223
Tzoyatl	223
Ualhuani	122
Uecaninamol	223, 289
Uemac	16, 18, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 80
Uequaya	223, 290
Uetznuatzintli, Baltazar	438
Ueuetzin [nonoualca]	12, 26, 29, 41, 44, 45, 54, 55, 58, 666, 68
Ueuetzin [chichimeca]	223
Ueuetzin chiquatzin	401
Ueytlapati	223
Ueytototl	321
Uezazqui	223
Uitec	180
Uitzilcuatlachtli	127
Uitzilhua	124
Uitzilmiztli	127
Uitztlaquatl	124
Valencia, Alonso	431
Xelhuan [nonoualca]	12, 26, 29, 33, 41, 44, 45, 50, 53, 555
Xelhuan [nonoualca]	58
Xelhuan [totomiuaque-tlaxichca]	288
Xicallan	267, 280, 282, 321
Xicotli	67
Xicotopilli	182
Ximaqui	77
Xinecuil	124
Xiuhcactli	124, 260
Xiuhcouatl	122
Xiuhcozcatl	353, 363, 365
Xiuhcozcatl Apanecateuhctli	10
Xiuhcozcatl Ayapanca	359
Xiuhcozcatl [tolteca chichimeca]	122
Xiuhcozcatl [chichimeca]	223, 282
Xiuhnene	127
Xiuhquiyauatl	122
Xiuhtepol	124
Xiuhtlatzin	278, 303
Xiuhtototl	124
Xiuhzon	261, 267, 282
Nochicozcatl	327, 366, 368, 388, 389, 393
Nochitonal	51, 52
Xochiua [véase Xochua]	60
Xochua	65, 67
Xochua [tolteca chichimeca mizquiteca]	124
Xochua [tolteca chichimeca calpulli sin nombre]	124
Xoquauh	293
Xollotl	122, 289
Xoquiyaqui	223
Yacatecpatl	124
Yaopayn	368, 393
Yaoquentzin	44, 54
Yaotzin	124
Yauhtlicuiliuhqui	269, 270
Yayauhquichicauaz	124
Yecatzin	291, 292
Yelcomol	223
Yeztlaol	124
Yeztipan ycac ymiuh	124
Zacatlamin	223
Zamora, fray Cristóbal de	434
Zoyateuhctli	290
Zoyatl	293
Zozoqui	223

Grupos étnicos y gentilicios

Acolchichimeca [véase acolchichimecatl, acolhua, acolhuacachichimeca, acolhuaque y colhuaque]	159, 171, 224, 256, 262, 264, 330
Acolchichimecatl	219, 223
Acolhua	336
Acolhua Tochpanecatl	77
Acolhuaca Chichimeca	242
Acolhuaque	337, 352
Auzolcatl	161, 267, 302
Ayapanca [olmeca] [véase Ayapancatl]	160, 161, 162, 165, 267, 271, 302
Ayapanca [calpulleque ? de Quauhtinchan]	
[véase Ayapancatl]	359
Ayapancatl [olmeca]	268
Ayapancatl [calpulleque? de Quauhtinchan]	360
Ayauhtecatl	318
Aztateca	11
Calmecactlaca	122, 265
Calmecauaque	124, 266, 338
Castellanos [véase Españoles]	422, 423, 433
Cenpualteca	11
Citeca	313
Citecatl	313
Colhuaque	319
Colomochca [véase Colomochcatl]	328, 334
Colomochcatl	321, 322, 328
Couaca	338
Cozoteca	313
Cozcateca	11, 59
Cuetlaxteca	11
Cuetlaxtecatl	330
Cuillocatl	161, 267, 302
Cuitlapiltzinca	11
Cuitlatepeuaque	338
Cuixcoca	11
Chalcatl	340, 346
Chalchiuhcalca	60
Chichimeca	159, 165, 171, 174, 178, 185, 188, 190, 193, 197, 199, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 217, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 229, 230, 233, 236, 239, 242, 245, 248, 251, 254, 256, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 266, 267, 269, 272, 273, 275, 276, 278, 279, 280, 281, 282, 296, 297, 299, 300, 302, 303, 305, 306, 308, 309, 312, 313, 314, 315, 317, 318, 319, 320, 321, 323, 328, 329, 330, 439
Chimalpaneca	324, 360, 361
Chimalpaneca Xalcomolca	323
Chimalzolca	123, 266
Chiuhnauhteca	11
Chololteca [véase Chololtecatl]	265, 302, 337, 338, 364, 399
Chololtecatl	371, 392, 398
Eloxochiuauque	76
Españoles	427
Ezcolloca [véase Izcolloca]	401
Itzcuitzoncatli	11
Itzmauauque	280, 284, 289, 295, 332
Ixmeciuhca	338
Izcolloca	338
Iztaquimaxtitlantlaca	313
Malpantlaca	159, 171, 205, 224, 256, 262, 264, 330
Matlateca	313
Matlatzinca	338
Mexica	378, 380, 381, 410, 441
Mexicatl	369, 373, 374, 384, 385, 386, 387, 393, 397, 403, 442

Mixteca	324, 362
Mixteca popoloca	322
Mizquiteca	123, 124, 266
Moquiuxca	159, 171, 205, 218, 281, 296
Nauatl	267
Nonoualca	16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 40, 43, 46, 48, 51, 57, 77, 79, 80, 81, 92
Nonoualca chichimeca	12, 16, 41, 46
Ocelloteca Tzauallaca	74
Olmeca	88, 114, 125, 128, 129, 131, 132, 140, 144, 148, 160, 161
Otomitl	212
Pantecatli	11
Poctecatli	314
Popoloca	324, 362
Quauhchichinolca	11
Quauhquecholteca	372
Quauhquecholtecatl	341, 344
Quauhteca	123, 124, 266, 338
Quauhtinchantlaca	159, 171, 197, 205, 218, 219, 224, 230, 256, 260, 262, 264, 267, 281, 296, 302, 309, 312, 323, 330, 336, 347, 359, 364, 368, 372, 376, 380, 381, 385, 396, 410, 420, 425, 442
Quauhtinchantlacatl	374, 382, 410
Quauhtlatlauhcatl	313
Quechollactlaca	372, 378, 381, 420
Quechollactlacatl	372
Quetzalhuaque	124
Tecalca	372, 378, 381, 420, 425
Tecalcatl	372, 381
Tecamachalca	372, 378, 380, 381, 420
Tecamachalcatl	372
Tecameca	123, 124, 266
Tecihqueme	161, 268, 302
Tecihquemeque	267
Tecollotepeua	11
Tecpantlaca [véase tlaxichca]	283, 331
Teocuitlachapanecatl	77
Teotlatepantlaca	320
Teouaque	58
Tepetzinca	338
Tepexictlacatl	403
Tepeyacactlaca	319, 320, 368, 369, 374, 375, 376, 378, 381, 383, 384, 420, 425, 442
Tepeyacactlacatl	371, 372, 374, 379, 424
Tetetzincatl	11
Teuhtlacatl	77
Teuhxilcatli	11
Texallo	161, 267, 302
Texcalteca [véase tlaxcalteca]	159, 171, 205, 224, 256, 262, 264, 330
Texpolca	123, 124, 266
Tezcatepeua	11
Tianquiznauaca	123, 266
Tlacuiloltecatl	315
Tlamayoca uexotzinca	320
Tlatelolcatl	355
Tlatlahquitepeuaque	313
Tlaxcalteca	219, 336, 364, 398, 423
Tlaxcaltecatl	336, 371, 392, 398, 420
Tlaxichca [calpolleque de cholula]	338
Tlaxichca [totomiuauque] [véase tlaxichca tecpantlaca]	280, 288, 295, 331, 338
Tlaxichca tecpantlaca	331
Tlematepeua	11
Tlequaztepeua	11
Tolteca chichimeca	12, 13, 16, 42, 79, 80, 93, 110, 157, 312
Tlilhua	161, 267, 302
Tochpaneca	11

Tochpaneca [calpólleque de cholula]	338
Tochtepeua	317
Tolteca	11, 15, 16, 23, 24, 25, 27, 29, 31, 86, 87, 89, 90, 109, 119, 120, 123, 128, 129, 130, 134, 135, 137, 139, 140, 143, 148, 149, 158, 160, 161, 260, 265, 266, 267, 269, 273, 274, 277, 303, 336, 337, 340
Tolteca chichimeca	12, 13, 16, 42, 79, 93, 110, 157, 312
Toltecatl	329
Totolinpaneca	282
Totomiua	395
Totomiuaque	159, 171, 205, 219, 224, 256, 262, 264, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 288, 295, 309, 312, 330, 331, 332, 333, 335, 336, 348, 349, 350, 352, 364, 368, 371, 391, 392, 394, 434
Tzanatepeua	11
Tzauhcteca	159, 171, 205, 224, 256, 262, 264, 330
Tziuhcouacatl	397
Tziuhctecatl	223
Tzocuillaca	338
Tzoncolihque	60
Ueuetecatl quiyauiztecatl	343
Uexotzinca	336, 337, 348, 364, 420
Uexotzincatl	371
Uitziluaque	123, 266
Xalteca	1124
Xauetochca	2280, 282, 286, 290, 335
Xicallanca	888, 125, 128, 129, 131, 132, 140, 144, 148, 160, 161
Xicallanca olmeca	316
Xillotzinca	2280, 282, 285, 291, 295, 333
Xiuhcalca	1122, 123, 124, 266
Xochicaltzinca	338
Xochimilca	1160, 161, 162, 165, 267, 271
Xochimilcatl	2268, 302
Zacanca	111
Zacateca	1159, 171, 205, 224, 256, 262, 264, 330

Títulos y cargos

Alcaldes	4438, 440
Alguaciles	4438
Amapane [véase Aquiyach Amapane]	1137, 140
Apanecateuctli	110
Aquiyach [véase Aquiyach Amapane]	833, 133
Aquiyach Amapane	1125, 127, 134, 160, 161
Atempanecatl	3880, 441
Centlatouani	3359
Couatecatl	2994, 368, 394
Chichimecateuhctli	3339, 345, 353
Emperador	4338
Escribano	4338
Gobernador	4440
Majestad	4338
Marqués	4223, 426
Mayordomo	4338